

NOUVEAU GUIDE
DE
CONVERSATIONS, OU
DIALOGUES USUELS ET FAMILIERS

DE NOUVELLES CONVERSATIONS
sur les Voyages, les Chemins de fer, les Bateaux à vapeur.

EN SIX LANGUES

ITALIEN

ESPAGNOL

ANGLAIS

ALLEMAND

RUSSE

PORTUGAIS

A L'USAGE DES VOYAGEURS

ET DES PERSONNES QUI SE LIVRANT A L'ETUDE DE L'UNE OU DE PLUSIEURS DE

MR. BERNARDI, A

MR. MIRABINI, PARDAL ET MOUL

PARIS

V. PAUDRY, LIBRAIRIE EUROPEENNE

12, RUE BONAPARTE

PRÈS LE PALAIS DES BEAUX-ARTS

**HAROLD B. LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH**



HAROLD P. -

NOUVEAU GUIDE
DE
CONVERSATIONS MODERNES
EN
FRANÇAIS, ANGLAIS, ALLEMAND
ITALIEN, ESPAGNOL ET PORTUGAIS

PARIS. — IMPRIMERIE DE CH. LAHURE ET C^{ie}

Rues de Fleurus, 9, et de l'Ouest 21

NOUVEAU GUIDE

DE

CONVERSATIONS MODERNES

OU

DIALOGUES USUELS ET FAMILIERS

CONTENANT EN OUTRE

DE NOUVELLES CONVERSATIONS

sur les Voyages, les Chemins de fer, les Bateaux à vapeur, etc

EN SIX LANGUES

FRANÇAIS
ANGLAIS
ALLEMAND

ITALIEN
ESPAGNOL
PORTUGAIS

A L'USAGE DES VOYAGEURS

ET DES PERSONNES QUI SE LIVRENT A L'ÉTUDE DE L'UNE OU DE PLUSIEURS DE CES LANGUES

PAR

MM. BELLENGER, WITCOMB, STEUER, ZIRARDINI, PARDAL ET MOURA



PARIS

BAUDRY, LIBRAIRIE EUROPÉENNE

DRAMARD-BAUDRY ET C^{IE}, SUCCESSEURS

12, RUE BONAPARTE

Près le Palais des Beaux-Arts.

1861

**HAROLD B. LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH**

TABLES DES MATIÈRES

TABLE.

CONTENTS.

Inhalt.

Préface.	xij	Preface.	1	Verwort.	xij,
Le verbe avoir,	2	The verb <i>to have</i> .	2	Das Zeitwort haben.	2
— conjugué avec inter-		— conjugated interro-		— frageweise conjugirt.	6
rogation.	6	gatively.	6		
— conjugué avec négation.	8	— conjugated negati-		— verneinend conjugirt.	8
vely.		vely.	8		
— conjugué avec négation et interrogation.	12	— conjugated negative-		— verneinend und fragend conjugirt.	12
		ly and interrogati-			
		vely.	12		
Le verbe être.	14	The verb <i>to be</i> .	14	Das Zeitwort sein.	14
— conjugué avec négation et interrogation.	17	— conjugated negative-		— verneinend und fragend conjugirt.	17
		ly and interrogati-			
		vely.	17		
Les verbes en général.	19	The verbs in general.	19	Die Zeitw. im Allgem.	19
Nombres cardinaux.	31	Cardinal numbers.	31	Haupt-Zahlen.	31
Nombres ordinaux.	32	Ordinal numbers.	32	Ordnungs-Zahlen.	32
Fractions.	33	Fractions.	33	Brüche.	33
Nombres multiples.	ib.	Multiple numbers.	ib.	Vermehrungs-Zahlen.	ib.
Les saisons.	35	The seasons.	35	Die Jahres-Zeiten.	35
Les mois.	ib.	The months.	ib.	Die Monate.	ib.
Les jours de la semaine.	36	The days of the week.	36	Die Tage der Woche.	36
Fêtes.	ib.	Holidays.	ib.	Festtage.	ib.

PREMIÈRE PARTIE.

FIRST PART.

Erste Abtheilung.

PHRASES ÉLÉMENTAIRES.

ELEMENTARY PHRASES.

Einfache Sätze.

Rencontre.	39	Meeting.	39	Beim Begegnen.	39
Départ.	41	Parting.	41	Abreise.	41
Demander et remer-		Asking and thanking.	43	Bitten und danken.	43
cier.	43				
Affirmer et nier.	45	Affirming and denying.	45	Bejahen und verneinen.	45
Expressions de sur-		Expressions of sur-		Ausdrücke der Bewun-	
prise.	48	prise.	48	derung	48
La probabilité.	49	Probability.	49	Wahrscheinlichkeit.	49
L'affliction.	51	Sorrow.	51	Bekümmerniß.	51
Le reproche.	52	Blame.	52	Mißbilligung.	52

INDICE.

TABLA.

INDEX.

Prefazione.	xiii
Il verbo <i>avere</i> .	2
— conjugato coll' interrogazione.	6
— conjugato colla negazione.	8
— conjugato colla negazione ed interrogazione.	12
Il verbo <i>essere</i> .	14
— conjugato con negazione ed interrogazione.	17
I verbi in generale.	19
Numeri cardinali.	31
Numeri ordinali.	32
Frazioni.	33
Numeri moltiplici.	ivi
Le stagioni.	35
I mesi.	ivi
I giorni della settimana.	36
Le feste.	ivi

PARTE PRIMA.

FRASI ELEMENTARI.

Incontro.	39
Partenza.	41
Domandare e ringraziare.	43
Affermare e negare.	45
Espressioni di meraviglia.	48
La probabilità.	49
L'afflizione.	51
Il rimprovero.	52

Prólogo.	
El verbo <i>naber</i> .	
— conjugado interrogativamente.	
— conjugado negativamente.	
— conjugado negativa é interrogativamente.	
El verbo <i>ser</i> .	
— conjugado negativa é interrogativamente.	
Los verbos en general.	
Números cardinales.	
Números ordinales.	
Fracciones.	
Números múltiples.	
Las estaciones.	
Los meses.	
Los dias de la semana.	
Fiestas.	

PRIMERA PARTE.

FRASES ELEMENTALES.

Al encontrarse.	
Al despedirse.	
Para pedir y agradecer.	
Afirmar y negar.	
Expresiones de sorpresa.	
La probabilidad.	
La aflicción.	
El reproche.	

¶ Prefação.	xj
¶ O verbo <i>haver</i> .	2
— Conjugado com a interrogação.	6
— Conjugado com a negativa.	8
— Conjugado com a negativa e com a interrogação.	12
¶ O verbo <i>ser</i> .	14
— Conjugado com a negativa e a interrogação.	17
¶ Os verbos em general.	19
¶ Numeros cardeaes.	31
¶ Numeros ordinaes.	32
¶ Fracções.	33
ib. Numeros multiplos.	ib.
¶ As estações.	35
ib. Os mezes.	ib.
¶ Os dias da semana.	36
ib. Festas.	ib.

PRIMEIRA PARTE.

PHRASES ELEMENTARES.

Encontro.	39
Partida.	41
Pedir e agradecer.	43
Affirmar e negar.	45
Expressoes d'admiração.	48
A probabilidade.	49
A afflicção.	51
Censura.	52

X	FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
	La colère.	54 Anger	54 Der Zorn.
	La joie.	55 Joy.	55 Die Freude.
	Consultation.	56 Consulting.	56 Berathschlagung.
	Boire et manger.	59 Eating and drinking.	59 Essen und Trinken.
	Nouvelles.	60 News.	60 Neuigkeiten.
	Aller et venir.	63 Going and coming.	63 Gehen und Kommen.
	Faire des questions et répondre.	Asking questions and answering.	65 Fragen und Antworten.
	L'âge.	67 Age.	67 Alter.
	L'heure.	69 The hour.	69 Die Stunde.
	Le temps.	70 The weather.	70 Das Wetter.

DEUXIÈME PARTIE.

DIALOGUES FACILES.

I. Salutation.	75
II. La visite.	76
III. Le déjeuner.	78
IV. Avant le dîner.	79
V. Le dîner.	80
VI. A table.	81
VII. Même sujet.	82
VIII. Même sujet.	83
IX. Même sujet.	84
X. Le thé.	85
XI. Même sujet.	86
XII. Même sujet.	88
XIII. Le souper.	89
XIV. Boire.	91
XV. La pension.	92
XVI. Même sujet.	93
XVII. Dans la classe.	94
XVIII. Tailler une plume.	95

SECOND PART.

EASY DIALOGUES.

I. Salutation.	75
II. Visit.	76
III. Breakfast.	78
IV. Before dinner.	79
V. Dinner.	80
VI. At table.	81
VII. The same.	82
VIII. The same.	83
IX. The same.	84
X. Tea.	85
XI. The same	86
XII. The same	88
XIII. Supper.	89
XIV. Drink.	91
XV. School.	92
XVI. The same.	93
XVII. In the school.	94
XVIII. Making a pen	95

Zweite Abtheilung.

Leichte Gespräche.

I. Der Gruß.	75
II. Der Besuch.	76
III. Das Frühstück.	78
IV. Vor dem Essen.	79
V. Das Mittagessen.	80
VI. Bei Tische.	81
VII. Gleicher Inhalt.	82
VIII. Gleicher Inhalt.	83
IX. Gleicher Inhalt.	84
X. Der Thee.	85
XI. Gleicher Inhalt.	86
XII. Gleicher Inhalt.	88
XIII. Das Abendessen.	89
XIV. Trinken.	91
XV. Die Schule.	92
XVI. Gleicher Inhalt.	93
XVII. In der Klasse.	94
XXIII. Eine Feder zu schneiden.	95

La collera.	54	La cólera.	54	A colera.	54
La gioia.	55	Alegría.	55	A alegria.	55
Deliberazione.	56	Al consultar.	56	Consultaçaõ.	56
Bere e mangiare.	59	Beber y comer.	59	Beber e comer.	59
Nuove.	60	Noticias.	60	Noticias.	60
Andare e venire.	63	Ir y venir.	63	Hir e vir.	63
Far dimande e risposte.	65	Preguntar y responder.	65	Perguntar e responder.	65
L' età.	67	Edad.	67	Idade.	67
L' ora.	69	La hora.	70	A hora.	69
Il tempo.	70	El tiempo.	70	O tempo.	70

PARTE SECONDA.

SEGUNDA PARTE.

SEGUNDA PARTE.

DIALOGHI FACILI.

DIALOGOS FACILES.

DIALOGOS FACIS.

I. Il saluto.	75	I. El saludo.	75	I. A saudaçaõ.	75
II. La visita.	76	II. Visita.	76	II. A visita.	76
III. La collezione.	78	III. El almuerzo.	78	III. O almoço.	78
IV. Prima del pranzo.	79	IV. Antes de comer.	79	IV. Antes de jantar.	79
V. Il pranzo.	80	V. La comida.	80	V. O jantar.	80
VI. A tavola.	81	VI. En la mesa.	81	VI. A meza.	81
VII. Sullo stesso soggetto.	82	VII. El mismo asunto.	82	VII. Mesmo assumpto.	82
VIII. Sullo stesso soggetto.	83	VIII. El mismo asunto.	83	VIII. Mesmo assumpto.	83
IX. Sullo stesso soggetto.	84	IX. El mismo asunto.	84	IX. Mesmo assumpto.	84
X. Il tè.	85	X. El té.	85	X. O chá.	85
XI. Sul medesimo soggetto.	86	XI. El mismo asunto.	86	XI. Mesmo assumpto.	86
XII. Sul medesimo soggetto.	88	XII. El mismo asunto.	88	XII. Mesmo assumpto.	88
XIII. La cena.	89	XIII. La cena.	89	XIII. A ceia.	89
XIV. Bere.	91	XIV. Beber.	91	XIV. Para beber.	91
XV. La scuola.	92	XV. La escuela.	92	XV. A casa d'educaçaõ.	92
XVI. Sullo stesso soggetto.	93	XVI. El mismo asunto.	93	XVI. Mesmo assumpto.	93
XVII. Nella classe.	94	XVII. En la clase.	94	XVII. Na classe.	94
XVIII. Temperare una penna.	95	XVIII. Cortar una pluma.	95	XVIII. Aparar uma penna.	95

xij	FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
XIX. Le même.	96	XIX. The same.	96 XIX. Gleicher Inhalt. 96
XX. Écrire une lettre.	97	XX. To write a letter.	97 XX. Einen Brief zu schreiben. 97
XXI. Acheter.	99	XXI. Marketing.	99 XXI. Kaufen. 99
XXII. Ordre pour le dîner.	100	XXII. Orders for dinner.	100 XXII. Befehl zum Mittagessen. 100
XXIII. Le poisson.	101	XXIII. Fish.	101 XXIII. Der Fisch 101
XXIV. La montre.	103	XXIV. The watch.	103 XXIV. Die Uhr. 103
XXV. Le matin.	104	XXV. Morning.	104 XXV. Der Morgen. 104
XXVI. Même sujet.	105	XXVI. The same.	105 XXVI. Gleicher Inhalt. 105
XXVII. Le soir.	106	XXVII. Evening.	106 XXVII. Der Abend. 106
XXVIII. Même sujet.	107	XXVIII. The same.	107 XXVIII. Gleicher Inhalt. 107
XXIX. L'hiver.	108	XXIX. Winter.	108 XXIX. Der Winter. 108
XXX. Le printemps.	109	XXX. Spring.	109 XXX. Der Frühling. 109
XXXI. L'été.	110	XXXI. Summer.	110 XXXI. Der Sommer. 110
XXXII. L'automne.	111	XXXII. Autumn.	111 XXXII. Der Herbst. 111
XXXIII. Changer de l'argent.	112	XXXIII. Changing money.	112 XXXIII. Geld wechseln. 112
XXXIV. S'informer du chemin.	113	XXXIV. Inquiring the ways.	113 XXXIV. Sich nach einer Straße erkundigen. 113
XXXV. Même sujet.	114	XXXV. The same.	114 XXXV. Gleicher Inhalt. 114
XXXVI. S'informer d'une personne.	115	XXXVI. Inquiring after a person.	115 XXXVI. Sich nach jemanden erkundigen. 115
XXXVII. Travail à l'aiguille.	116	XXXVII. Needle-work.	116 XXXVII. Nadelarbeit. 116
XXXVIII. Le feu.	117	XXXVIII. Fire.	117 XXXVIII. Das Feuer. 117
XXXIX. Même sujet.	118	XXXIX. The same.	118 XXXIX. Gleicher Inhalt. 118
XL. Les fruits.	119	XL. Fruit.	119 XL. Obst. 119
XLI. Les fleurs.	121	XLI. Flowers.	121 XLI. Die Blumen. 121
XLII. Legumes.	122	XLII. Vegetables.	122 XLII. Gemüse. 122
XLIII. Même sujet.	123	XLIII. The same.	123 XLIII. Gleicher Inhalt. 123
XLIV. La promenade.	124	XLIV. Walking.	124 XLIV. Spaziergang. 124
XLV. La pluie.	125	XLV. Rain.	125 XLV. Der Regen. 125

XIX. Sullo stesso soggetto	96	XIX. El mismo motivo.	96	XIX. Mesmo assumpto.	9
XX. Scrivere una lettera.	97	XX. Escribir una carta.	97	XX. Escrever uma carta.	97
XXI. Comprare.	99	XXI. Comprar.	99	XXI. Comprar.	99
XXII. Ordini pel pranzo.	100	XXII. Ordenes para la comida.	100	XXII. Ordens para o jantar.	100
XXIII. Il pesce.	101	XXIII. El pescado.	101	XXIII. O pescado.	101
XXIV. L' oriuolo.	103	XXIV. El reloj.	102	XXIV. O relógio.	103
XXV. Il mattino.	104	XXV. La mañana.	104	XXV. Pela manhã.	104
XXVI. Sul medesimo soggetto.	105	XXVI. El mismo asunto.	105	XXVI. Mesmo assumpto.	105
XXVII. La sera.	106	XXVII. La tarde.	106	XXVII. A tarde.	106
XXVIII. Sullo stesso soggetto.	107	XXVIII. Sobre el mismo asunto.	107	XXVIII. Mesmo assumpto.	107
XXIX. L'inverno.	108	XXIX. El invierno.	108	XXIX. O inverno.	108
XXX. La primavera.	109	XXX. La primavera.	109	XXX. A primavera.	109
XXXI. L'estate.	110	XXXI. El verano.	110	XXXI. O verão.	110
XXXII. L'autunno.	111	XXXII. El otoño.	111	XXXII. O outono.	111
XXXIII. Cambiar moneta.	112	XXXIII. Cambiar dinero.	112	XXXIII. Para trocar dinheiro.	112
XXXIV. Domandar della via.	113	XXXIV. Para preguntar por un camino.	113	XXXIV. Informar-se do caminho.	113
XXXV. Sullo stesso soggetto.	114	XXXV. Sobre el mismo asunto.	114	XXXV. Sobre o mesmo assumpto.	114
XXXVI. Informarsi d' una persona	115	XXXVI. Para preguntar por una persona.	115	XXXVI. Informar-se d' uma pessoa.	115
XXXVII. Lavoro all' ago.	116	XXXVII. Labores de aguja.	116	XXXVII. Trabalho d'agulha.	116
XXXVIII. Il fuoco.	117	XXXVIII. El fuego.	117	XXXVIII. O fogo.	117
XXXIX. Sul medesimo soggetto.	118	XXXIX. Sobre el mismo asunto.	118	XXXIX. Mesmo assumpto.	118
XL. I frutti.	119	XL. Las frutas.	119	XL. As frutas.	119
XLI. I fiori.	121	XLI. Las flores.	121	XLI. Das flores.	121
XLII. I legumi.	122	XLII. Legumbres.	122	XLII. Hortalças.	122
XLIII. Sullo stesso soggetto.	123	XLIII. El mismo asunto.	123	XLIII. Mesmo assumpto.	123
XLIV. La passeggiata.	124	XLIV. El paseo.	124	XLIV. Passeio.	124
XLV. La pioggia.	125	XLV. La lluvia.	125	XLV. Da chuva.	125

XIV FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
XLVI. Après la pluie. 127	XLVI. After rain. 127	XLVI. Nach dem Regen. 127
XLVII. Rencontrant un ami. 128	XLVII. Meeting a friend. 128	XLVII. Einem Freunde begegnen. 128
TROISIÈME PARTIE.	THIRD PART.	Dritte Abtheilung.
DIALOGUES FAMILIERS.	FAMILIAR DIALOGUES.	Vertrauliche Gespräche.
I. En allant à l'école. 129	I. Going to school. 129	I. Beim Schulbesuch. 129
II. Entre deux écoliers. 131	II. Between two school-boys. 131	II. Zwischen 2 Schülern. 131
III. Le lever. 132	III. Rising. 132	III. Das Aufstehen. 132
IV. Entre un Français et un Anglais. 134	IV. Between a Frenchman and an Englishman. 134	IV. Zwischen einem Franzosen u. ein. Engländer. 134
V. Avec un libraire. 135	V. With a bookseller. 135	V. Mit ein. Buchhändler 135
VI. Même sujet. 136	VI. The same. 136	VI. Gleicher Inhalt. 136
VII. Même sujet. 138	VII. The same. 138	VII. Gleicher Inhalt. 138
VIII. Même sujet. 139	VIII. The same. 139	VIII. Gleicher Inhalt. 139
IX. Dans un magasin. 140	IX. In a shop. 140	IX. In einem Laden. 140
X. Même sujet. 142	X. The same. 142	X. Gleicher Inhalt. 142
XI. Même sujet. 143	XI. The same. 143	XI. Gleicher Inhalt. 143
XII. Le logement. 144	XII. Lodging. 144	XII. Die Wohnung. 144
XIII. Même sujet. 145	XIII. The same. 145	XIII. Gleicher Inhalt. 145
XIV. Même sujet. 146	XIV. The same. 146	XIV. Gleicher Inhalt. 146
XV. Avec un tapissier. 147	XV. With an upholsterer. 147	XV. Mit ein. Tapezirer. 147
XVI. Même sujet. 148	XVI. The same. 148	XVI. Gleicher Inhalt. 148
XVII. Même sujet. 149	XVII. The same. 149	XVII. Gleicher Inhalt. 149

ITALIANO.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ. 'XV

- XLVI. Dopo la pioggia. 127
 XLVII. Incontro d' un amico. 128

PARTE TERZA.

DIALOGHI FAMILIARI.

- I. Andando a scuola. 129
 II. Fra due scolari. 131
 III. Il levarsi da letto. 132
 IV. Fra un Francese ed un Italiano. 134
 V. Con un libraio. 135
 VI. Sullo stesso soggetto. 136
 VII. Sullo stesso soggetto. 138
 VIII. Sullo stesso soggetto. 139
 IX. In una bottega. 140
 X. Sul medesimo soggetto. 142
 XI. Sullo stesso soggetto. 143
 XII. L' alloggio. 144
 XIII. Sullo stesso soggetto. 145
 XIV. Sullo stesso soggetto. 145
 XV. Con un tapezziere. 147
 XVI. Sullo stesso soggetto. 148
 XVII. Sullo stesso soggetto. 148

- XLVI. Despues de la lluvia. 127
 XLVII. Al encontrar á un amigo. 128

TERCERA PARTE.

DIALOGOS FAMILIARES.

- I. Al ir á la escuela. 129
 II. Entre dos discipulos. 131
 III. El levantarse. 132
 IV. Entre un Frances y un Inglés. 134
 V. Con un librero. 135
 VI. Sobre el mismo asunto. 136
 VII. El mismo asunto. 138
 VIII. El mismo asunto. 139
 IX. En un almacén. 140
 X. El mismo asunto. 142
 XI. El mismo asunto. 143
 XII. El alojamiento, ó la habitacion. 144
 XIII. El mismo asunto. 145
 XIV. Sobre el mismo asunto. 146
 XV. Con un tapicero. 147
 XVI. El mismo asunto. 148
 XVII. Sobre el mismo asunto. 148

- XLVI. Depois da chuva. 127
 XLVII. Encontrando um amigo. 128

TERCEIRA PARTE.

DIALOGOS FAMILIARES.

- I. Indo para a escola. 129
 II. Entre dous rapazes d'escola. 131
 III. Ao alevantar-se da cama. 132
 IV. Entre um Francez e um Inglez. 134
 V. Com um livreiro. 135
 VI. Mesmo assumpto. 136
 VII. Mesmo assumpto. 138
 VIII. Mesmo assumpto. 139
 IX. Numa loja de pannon. 140
 X. Mesmo assumpto. 142
 XI. Mesmo assumpto. 143
 XII. Para alugar casa. 144
 XIII. Mesmo assumpto. 145
 XIV. Sobre el mesmo assumpto. 146
 XV. Com um mercador de moveis. 147
 XVI. Mesmo assumpto. 148
 XVII. Mesmo assumpto. 148

XVj	FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
XVIII.	Pour acheter différents objets. 150	XVIII. To buy several articles. 150	XVIII. Um verschiedene Gegenstände zu kaufen 150
XIX.	Avec un tailleur. 152	XIX. With a tailor. 152	XIX. Mit ein. Schneider 152
XX.	Même sujet. 154	XX. The same. 154	XXI. Gleicher Inhalt. 154
XXI.	Avec un cordon- nier. 155	XXI. With a shoema- ker. 155	XXI. Mit einem Schu- ster. 155
XXII.	Même sujet. 156	XXII. The same. 156	XXII. Gleicher Inhalt. 156
XXIII.	Avec un méde- cin. 159	XXIII. With a physi- cian. 159	XXIII. Mit einem Arzt. 159
XXIV.	Même sujet. 160	XXIV. The same. 160	XXIV. Gleicher Inhalt. 160
XXV.	Même sujet. 161	XXV. The same. 161	XXV. Gleicher Inhalt. 161
XXVI.	Même sujet. 162	XXVI. The same. 162	XXVI. Gleicher Inhalt. 162
XXVII.	Le jeu de cartes. 163	XXVII. Playing at cards. 163	XXVII. Das Karten- spiel. 163
XXVIII.	Même sujet. 164	XXVIII. The same. 164	XXVIII. Gleicher In- halt. 164
XXIX.	Même sujet. 165	XXIX. The same. 165	XXIX. Gleicher Inhalt. 165
XXX.	Même sujet. 166	XXX. The same. 166	XXX. Gleicher Inhalt. 166
XXXI.	A un bal. 167	XXXI. At a ball. 167	XXXI. Auf einem Ball. 167
XXXII.	Même sujet. 169	XXXII. The same. 169	XXXII. Gleicher In- halt. 169
XXXIII.	Voitures de louage. 170	XXXIII. Hired car- riages. 170	XXXIII. Miethsfutschen. 170
XXXIV.	Dans un om- nibus. 172	XXXIV. In an omni- bus. 172	XXXIV. In einem Om- nibus. 172
XXXV.	Avant le dé- part. 173	XXXV. Before a de- parture. 173	XXXV. Vor der Ab- reise. 173
XXXVI.	Voyage en chemin de fer. 175	XXXVI. Travelling by railway. 175	XXXVI. Reise auf der Eisenbahn. 175
XXXVII.	Même sujet. 176	XXXVII. The same. 176	XXXVII. Gleicher In- halt. 176

XVIII. Per comprar
varj oggetti. 150

XIX. Con un sarto. 152

XX. Sul medesimo sog-
getto. 154

XXI. Con un calzo-
laio. 155

XXII. Sullo stesso sog-
getto. 156

XXIII. Con un medico. 159

XXIV. Sullo stesso sog-
getto. 160

XXV. Sullo stesso sog-
getto. 161

XXVI. Sullo stesso sog-
getto. 162

XXVII. Il giuoco delle
carte. 163

XXVIII. Sul medesimo
soggetto. 164

XXIX. Sul medesimo
soggetto. 165

XXX. Sul medesimo
soggetto. 166

XXXI. Ad un ballo. 167

XXXII. Sullo stesso
soggetto. 169

XXXIII. Vetture d'af-
fitto. 170

XXXIV. In un omni-
bus. 172

XXXV. Prima della par-
tenza. 173

XXXVI. Viaggio nella
strada ferrata. 175

XXXVII. Sullo stesso
soggetto. 176

XVIII. Para comprar
diferentes objetos. 150

XIX. Con un sastre. 152

XX. Sobre el mismo
asunto. 154

XXI. Con un zapatero. 155

XXII. Sobre el mismo
asunto. 156

XXIII. Con un médi-
co. 159

XXIV. Sobre el mismo
asunto. 160

XXV. Sobre el mismo
asunto. 161

XXVI. Sobre el mismo
asunto. 162

XXVII. El juego de
cartas ó naipes. 163

XXVIII. Sobre el mis-
mo asunto. 164

XXIX. Sobre el mismo
asunto. 165

XXX. Sobre el mismo
asunto. 166

XXXI. En un baile. 167

XXXII. Sobre el mismo
asunto. 169

XXXIII. Carruaies de
alquiler. 170

XXXIV. En un omni-
bus. 172

XXXV. Antes de la
marcha. 173

XXXVI. Viaje en ca-
mino de hierro. 175

XXXVII. Sobre el mis-
mo asunto. 176

XVIII. Para fazer algu
mas compras. 156

XIX. Com um al-
faiate. 152

XX. Mesmo assumpto. 154

XXI. Com um sapatei-
re. 155

XXII. Mesmo assump-
to. 159

XXIII. Com um me-
dico. 159

XXIV. Mesmo assump-
to. 160

XXV. Mesmo assump-
to. 161

XXVI. Mesmo assump-
to. 162

XXVII. Para jogar as
cartas. 163

XXVIII. Mesmo as-
sumpto. 164

XXIX. Mesmo assump-
to. 165

XXX. Mesmo assump-
to. 166

XXXI. Num baile. 167

XXXII. Mesmo assump-
to. 169

XXXIII. Carruagens
d'aluguer. 170

XXXIV. Em um omni-
bus. 172

XXXV. Antes da par-
tida. 173

XXXVI. Jornada pelo
caminho de ferro. 175

XXXVII. Mesmo as-
sumpto. 176

XXXVIII. Même sujet.	178	XXXVIII. The same	178	XXXVIII. Gleicher In-	
				halt.	178
XXXIX. Même sujet.	179	XXXIX. The same.	178	XXXIX. Gleicher In-	
				halt.	179
XL. L'embarquement.	181	XL. Embarking.	181	XL. Einschiffung.	181
XLI. Même sujet.	183	XLI. The same.	183	XLI. Gleicher Inhalt.	183
XLII. Pendant la tra-		XLII. During the pas-		XLII. Während der	
versée.	184	sage.	184	Uebersahrt.	184
XLIII. Le débarque-		XLIII. Landing.	186	XLIII. Die Landung.	186
ment.	186				
XLIV. A un hôtel.	188	XLIV. In an inn.	188	XLIV. Im Gasthof.	188
XLV. Avec un garçon		XLV. With an host-		XLV. Mit einem Stall-	
d'écurie.	189	ler.	189	knecht.	189
XLVI. Avec le maître		XLVI. With an inn-		XLVI. Mit einem Kell-	
d'un hôtel.	190	keeper.	19	ner.	190
XLVII. Même sujet.	192	XLVII. The same.	192	XLVII. Gleicher In-	
				halt.	192
XLVIII. En voyage.	193	XLVIII. Travelling.	193	XLVIII. Beim Reisen.	193
XLIX. Même sujet.	194	XLIX. The same.	194	XLIX. Gleicher Inhalt.	194
L. Même sujet.	195	L. The same.	195	L. Gleicher Inhalt.	195

QUATRIÈME PARTIE.

FOURTH PART.

Vierte Abtheilung.

MODÈLES DE LETTRES.		MODELS OF LETTERS.		Briefmuster.	
Pour commencer une		To begin a letter.		Um einen Brief anzu-	
lettre.	197		197	fangen.	197
Pour terminer une let-		To end a letter.		Um einen Brief zu en-	
tre.	ib.		ib.	digen.	ib.
Modèles de lettres de		Models of bills of ex-		Muster zu Wechselbrie-	
change.	204	change.	204	fen.	204
Billets et reçus.	207	Bills and receipts.	207	Billete u. Quittungen.	207
Modèles de lettres de		Models of commercial		Muster zu Handlungs-	
commerce.	208	letters.	208	Briefen.	208

ITALIANO.

XXXVIII. Sullo stesso soggetto.	173
XXXIX. Sullo stesso soggetto.	179
XL. L' imbarco.	181
XLI. Sullo stesso soggetto.	183
XLII. Nel tragitto.	184
XLIII. Lo sbarco.	186
XLIV. Ad un albergo.	188
XLV. Con un mozzo di stalla.	189
XLVI. Col padrone d' un albergo.	190
XLVII. Sul medesimo soggetto.	192
XLVIII. In viaggio.	193
XLIX. Sullo stesso soggetto.	194
L. Sullo stesso soggetto.	195

PARTE QUARTA.

MODELLI DI LETTERE.

Per incominciare una lettera.	197
Per finire una lettera.	ivi
Modelli di cambiali.	204
Biglietti e ricevute.	207
Modelli di lettere commerciali.	208

ESPAÑOL.

XXXVIII. Sobre el mismo asunto.	173
XXXIX. Sobre el mismo asunto.	179
XL. El embarque.	181
XLI. Sobre el mismo asunto.	183
XLII. Durante la travesía.	185
XLIII. El desembarque.	186
XLIV. En una posada.	188
XLV. Con un mozo de cuadra.	189
XLVI. Con el amo de la posada.	190
XLVII. Sobre el mismo asunto.	192
XLVIII. En viaje.	192
XLIX. Sobre el mismo asunto.	194
L. Sobre el mismo asunto.	195

CUARTA PARTE.

MODELOS DE CARTAS.

Para principiar una carta.	197
Para concluir una carta.	ib.
Modelos de letras de cambio.	204
Billetes y recibos.	207
Modelos de cartas de comercio.	208

PORTUGUEZ. XIX

XXXVIII. Mesmo assumpto.	173
XXXIX. Mesmo assumpto.	179
XL. O embarque.	181
XLI. Mesmo assumpto.	183
XLII. Durante a viagem.	184
XLIII. O desembarque.	186
XLIV. Numa estalagem.	188
XLV. Com o moço na cavalharia.	189
XLVI. Com o dono da estalagem.	191
XLVII. Mesmo assumpto.	192
XLVIII. Na jornada.	193
XLIX. Mesmo assumpto.	194
L. Mesmo assumpto.	195

QUARTA PARTE.

MODELOS DE CARTAS.

Para começar uma carta.	197
Para acabar uma carta.	ib.
Modelos de letras de cambio.	204
Bilhetes e recibos.	207
Modelos de cartas de commercio.	208

NOUVEAU GUIDE
DE
CONVERSATIONS MODERNES
EN
FRANÇAIS, ANGLAIS, ALLEMAND
ITALIEN, ESPAGNOL ET PORTUGAIS

CONVERSATIONS MODERNES.

MODERN CONVERSATIONS.

Neue Gespräche.



VOCABULAIRE

- Donnez-moi
m. Du pain.
f. De la viande.
m. Du vin.
f. De la bière.
m. Du fruit.
f. Des pommes.
f. Une poire.
f. Une pêche.
f. Des cerises.
f. Des prunes.
m. Du raisin.
f. Des amandes.
f. Des framboises.
f. Des mûres.
f. Une orange.
f. Des fraises.
m. Un abricot.
f. Une figue.
f. Des noix.
f. Des noisettes.
f. Des groseilles.
f. Des groseilles à maquereau.
f. Une châtaigne.
m. Un citron.
f. Des nêfles.

VOCABULARY.

- Give me
Some bread.
Some meat.
Some wine.
Some beer.
Some fruit.
Some apples.
A pear.
A peach.
Some cherries.
Some plums.
Some grapes.
Some almonds.
Some raspberries.
Some mulberries.
An orange
Some strawberries.
An apricot.
A fig.
Some walnuts.
Some nuts.
Some currants.
Some gooseberries.

A chestnut.
A lemon.
Some medlars.

Wörterbuch.

- Geben sie mir
Brob.
Fleisch.
Wein.
Bier.
Obst.
Apfel.
Eine Birne.
Eine Pfirsche.
Kirschen.
Pflaumen.
Weintrauben.
Mandeln.
Himbeeren.
Maulbeeren.
Eine Pomeranze.
Erdbeeren.
Eine Aprikose.
Eine Feige.
Wälsche Nüsse.
Haselnüsse.
Johannisbeeren.
Stachelbeeren.

Eine Kastanie.
Eine Zitrone.
Nisbeln.

CONVERSAZIONI MODERNE.

CONVERSACIONES MODERNAS.

CONVERSAÇÃO Á MODERNA.



VOCABOLARIO.

Datemi
m. Del pane.
f. Della carne.
m. Del vino.
f. Della birra.
f. Delle frutta.
f. Delle mele.
f. Una pera.
f. Una pesca.
f. Delle ciriegie.
f. Delle susine.
f. Dell' uva.
f. Delle mandorle.
m. Dei lamponi.
f. Delle more.
f. Una melarancia.
f. Delle fragole.
f. Un' albicocca.
m. Un fico.
f. Delle noci.
f. Delle nocciuole.
m. Del ribes.
f. Dell' uva spina.

f. Una castagna.
f. Un limone.
f. Delle nespole.

VOCABOLARIO.

Dadme
m. Pan.
f. Carne.
m. Vino.
f. Cerbeza.
f. Fruta.
f. Manzanas.
f. Una pera.
m. Un albérchigo.
f. Cerezas.
f. Ciruelas.
f. Pasas.
f. Almendras.
f. Sangüesas.
f. Moras.
f. Una naranja.
f. Fresas.
m. Un albaricoque.
m. Un higo.
f. Nueces.
f. Avellanas.
f. Grosella.
f. Uva crespa.

f. Una castaña.
m. Un limon.
m. Nisperos.

VOCABOLARIO.

Dê-me
m. Paõ.
f. Carne.
m. Vinho.
f. Cerveja.
f. Fruta.
f. Maçans.
f. Uma pera.
m. Um pecego.
f. Cerejas.
f. Ameixas.
f. Uvas.
f. Amendoas.
f. Framboezas.
f. Amóras.
f. Uma laranja.
m. Morangos.
m. Um damasco.
m. Um figo.
f. Nozes.
f. Avelans.
f. Groselhas.
f. Groselhas ordinarias.
f. Uma castanha
m. Um limão.
f. Nesperas.

m. Du bœuf.
m. Du mouton
m. Du veau.
m. Du jambon.
m. Du rôti.
m. Du bouilli

Some beef.
Some mutton.
Some veal.
Some ham.
Some roast meat.
Some boiled beef.

Rindfleisch.
Lammfleisch.
Kalbfleisch.
Schinken.
Braten.
Gekochtes Rindfleisch.

Le verbe AVOIR conjugué avec les noms ci-dessus.

The verb TO HAVE conjugated with the above nouns.

Das Zeitwort HABEN, im Zusammenhang mit obigen Hauptwörtern conjugirt.

J'ai du pain.
Tu as de la viande.
Il a du vin.
Nous avons de la bière

I have some bread.
Thou hast some meat.
He has some wine.
We have some beer.

Ich habe Brod.
Du hast Fleisch.
Er hat Wein.
Wir haben Bier.

Vous avez du fruit.
Ils ont des pommes.

You have some fruit.
They have some apples.

Ihr habt Obst.
Sie haben Äpfel.

J'avais une poire.
Tu avais une pêche.
Il avait des cerises.
Nous avions des prunes.

I had a pear.
Thou hadst a peach.
He had some cherries.
We had some plums.

Ich hatte eine Birne.
Du hattest eine Pfirsche.
Er hatte Kirsch.
Wir hatten Pflaumen.

Vous aviez du raisin.
Ils avaient des amandes

You had some grapes.
They had some almonds.

Ihr hattet Trauben.
Sie hatten Mandeln.

J'eus des framboises.
Tu eus des mûres.

I had some raspberries.
Thou hadst some mulberries.

Ich hatte Himbeeren.
Du hattest Maulbeeren.

Elle eut une orange.

She had an orange.

Sie hatte eine Pomeranze.

Nous eûmes des fraises

We had some strawberries.

Wir hatten Erdbeeren.

Vous eûtes un abricot

You had an apricot.

Ihr hattet eine Aprikose.

Ils eurent des figues.

They had some figs.

Sie hatten Feigen.

m. Del manzo.
m. Del castrato.
m. Del vitello.
m. Del prosciutto.
m. Dell' arrosto.
m. Del lessò.

f. Vaca.
m. Carnero.
f. Ternera.
m. Jamon.
m. Asado.
m Cocido.

f. Vaca.
m. Carneiro.
f. Vitella.
m. Presunto.
m. Assado.
f. Vaca cozida.

*Il verbo AVERE conju-
gato co' nomi sud-
detti.*

*El verbo HABER o
TENER conjugado
con los nombres ante-
dichos.*

*Overbo HAVER ou TER
conjugado com os
nomes precedentes.*

Io ho del pane.
Tu hai della carne.
Egli ha del vino.
Noi abbiamo della birra

Yo tengo pan.
Tu tienes carne.
El tiene vino.
Nosotros tenemos cer-
beza.

Tenho pão.
Tens carne.
Elle tem vinho.
Temos cerveja.

Voi avete delle frutta.
Eglino hanno delle
mele.

Vosotros teneis fruta.
Ellos tienen manzanas.

Tendes fruta.
Elles tem maçans.

Io aveva una pera.
Tu avevi una pesca.
Egli aveva delle ciriegie.
Noi avevamo delle su-
sine.

Yo tenia una pera.
Tu tenias un albérchigo.
El tenia cerezas.
Nosotros teniamos ci-
ruelas.

Eu tinha uma pera.
Tu tinhas um pecego.
Elle tinha cerejas.
Tinhamos ameixas.

Voi avevate dell' uva.
Eglino avevano delle
mandorle.

Vosotros teniais pasas.
Ellos tenían almendras.

Vm. tinhaõ uvas.
Elles tinhaõ amendoas.

Io ebbi dei lamponi.
Tu avesti delle more.

Yo tuve sangüesas.
Tu tuvistes moras.

Eu tive framboezas.
Tu tiveste amóras.

Ella ebbe una melaran-
cia.

Ella tuvo una naranja.

Elle teve uma laranja.

Noi avemmo delle fra-
go'e.

Nosotros tuvimos fre-
sas.

Tivemos morangos.

Voi aveste un'albicocca.

Vosotros tuvisteis un
albaricoque.

Tivestes um damasco.

Eglino ebbero de' fichi.

Ellos tuvieron higos.

Elles tiveraõ figos.

J'aurai des noix.

I shall have some walnuts.

Ich werde Nüsse haben.

Tu auras des noisettes.

Thou wilt have some nuts.

Du wirst Haselnüsse haben.

Mon frère aura des groseilles.

My brother will have some currants.

Mein Bruder wird Johannisbeeren haben.

Nous aurons des châtaignes.

We shall have some chestnuts.

Wir werden Kastanien haben.

Vous aurez un citron.

You will have a lemon.

Ihr werdet eine Zitrone haben.

Mes sœurs auront des nêles.

My sisters will have some medlars.

Meine Schwestern werden Mispeln haben.

J'aurais du bœuf.

I should have some beef.

Ich würde Rindfleisch haben.

Tu aurais du mouton.

Thou wouldst have some mutton.

Du würdest Hammelfleisch haben.

Mon ami aurait du veau

My friend would have some veal.

Mein Freund würde Kalbfleisch haben.

Nous aurions du jambon.

We would have some ham.

Wir würden Schinken haben.

Vous auriez du rôti.

You would have some roast meat.

Ihr würdet Braten haben.

Ils auraient du bouilli.

They would have some boiled beef.

Sie würden gekochtes (gefestenes) Rindfleisch haben.

VOCABULAIRE.

VOCABULARY.

Wörterbuch.

Apportez-moi
m. Du pâté.
m. Du beurre
m. Du fromage.
m. Des œufs.
m. Du lait.
m. Du café.
m. Du thé.
f. De la crème.
m. Un gâteau.
f. De la salade.
m. Du sel.
m. Du poivre.

Bring me
Some meat pie.
Some butter.
Some cheese.
Some eggs.
Some milk.
Some coffee.
Some tea.
Some cream.
A cake.
Some salad.
Some salt.
Some pepper.

Bringet mir
Pastete.
Butter
Käse.
Eier.
Milch.
Kaffee.
Thee.
Rahm.
Einen Kuchen.
Salat.
Salz.
Pfeffer.

Io avrò delle noci.

Yo tendré nueces.

Hei de ter nozes.

Tu avrai delle nociuole.

Tu tendrás avellanas.

Has de ter avelans.

Mio fratello avrà del ribes.

Mi hermano tendrá grosella.

Meu irmao ha de ter groselhas.

Noi avremo delle castagne.

Nosotros tendremos castañas.

Havemos de ter castanhas.

Voi avrete un limone.

Vosotros tendreis un limon.

Haveis de ter um limaõ.

Le mie sorelle avranno delle nespole.

Mis hermanas tendrán nisperos.

Minhas irmans haõ de ter nesperas.

Io avrei del manzo.

Yo tendria vaca.

Eu teria vaca.

Tu avresti del castrato.

Tu tendrías carnero.

Tu terias carneiro.

Il mio amico avrebbe del vitello.

Mi amigo tendria ternera.

Meu amigo teria vitella.

Noi avremmo del prosciutto.

Nosotros tendriamos jamon.

Teriamos presunto.

Voi avreste dell' arrosto.

Vosotros tendriais asado.

Terieis assado.

Eglio avrebbero del lesso.

Ellos tendrian cocido.

Elles teriaõ vaca cozida.

VOCABOLARIO.

Portatemi

m. Del pasticcio.

m. Del butirro.

m. Del formaggio.

f. Delle uova.

m. Del latte.

m. Del caffè.

m. Del te.

f. Della crema.

f. Una focaccia.

f. Dell' insalata.

m. Del sale.

m. Del pepe.

VOCABULARIO.

Traedme

m. Pastel.

f. Manteca.

m. Queso.

m. Huevos.

f. Leche.

m. Café.

m. Té.

f. Crema.

m. Un bollo.

f. Ensalada.

f. Sal.

f. Pimienta.

VOCABULARIO.

Traze-me

m. Pastel.

f. Manteiga.

m. Queijo.

m. Óvos.

m. Leite.

m. Café.

m. Chá.

m. Nata.

m. Um bólo.

f. Salada.

m. Sal.

f. Pimenta.

m. Du vinaigre.

f. De l'huile.

f. De la moutarde.

m. Du sucre.

f. Des épices.

Some vinegar.

Some oil.

Some mustard.

Some sugar.

Some spices.

Essig.

Dehl.

Senf.

Zucker.

Gewürze.

Qu'il ait du pâté.

Ayons du beurre.

Ayez du fromage.

Qu'ils aient des œufs.

Que les enfants aient du lait.

Que j'aie du café.

Que tu aies du thé.

Que son cousin ait de la crème.

Que nous ayons un gâteau.

Que vous ayez de la salade.

Qu'ils aient du sel.

Que j'eusse du poivre.

Que tu eusses du vinaigre.

Qu'il eût de l'huile.

Que nous eussions de la moutarde.

Que vous eussiez du sucre.

Qu'ils eussent des épices.

Let him have some meat pie.

Let us have some butter.

Have some cheese.

Let them have some eggs.

Let the children have some milk.

That I may have coffee.

That thou mayest have tea.

That his cousin may have some cream.

That we may have a cake.

That you may have some salad.

That they may have some salt.

That I might have some pepper.

That thou mightest have some vinegar.

That he might have some oil.

That we might have some mustard.

That you might have some sugar.

That they might have some spices.

Er soll Pastete haben.

Wir wollen Butter haben.

Ihr möget Käse haben.

Sie sollen Eier haben.

Die Kinder sollen Milch haben.

Daß ich Kaffee habe.

Daß du Thee habest.

Daß sein Vetter Rahm habe.

Daß wir einen Kuchen haben.

Daß ihr Salat habet.

Daß sie Salz haben.

Daß ich Pfeffer hätte.

Daß du Essig hättest.

Daß er Dehl hätte.

Daß wir Senf hätten.

Daß ihr Zucker hättet.

Daß sie Gewürze hätten.

m. Dell' aceto.
 m. Dell' olio.
 f. Della mostarda.
 m. Dello zucchero.
 m. Degli aromi.

m. Vinagre.
 m. Aceite.
 f. Mostaza.
 m. Azucar.
 f. Especies.

m. Vinagre.
 m. Azeite.
 f. Mostarda.
 m. Assucar.
 f. Especiarias.

Abbia del pasticcio.

Que tenga pastel.

Tenha elle pastel.

Abbiamo del butirro.

Tengámos manteca.

Tenhamos manteiga.

Abbiate del formaggio.
 Abbiamo delle uova.

Tened queso.
 Que tengan huevos.

Tende queijo.
 Tenhaõ elles óvos.

Abbiano i fanciulli del latte.

Que no falte leche á los niños.

Tenhaõ os meninos leite.

Che io abbia del caffè.
 Che tu abbia del te.

Que yo tenga café.
 Que tu tengas té.

Tenha eu café.
 Tenhas tu chá.

Che il suo cugino abbia della crema.

Que su primo tenga crema.

Tenha seu primo nata.

Che noi abbiamo una focaccia.

Que nosotros tengámos un bollo.

Tenhamos bôlo.

Che voi abbiate dell' insalata.

Que vosotros tengais ensalada.

Tende vós salada.

Ch' eglino abbiano del sale.

Que ellos tengan sal.

Tenhaõ elles sal.

Ch' io avessi del pepe.

Que yo tuviese pimienta.

Que eu tivesse pimenta.

Che tu avessi dell' aceto.

Que tu tuvieses vinagre.

Que tu tivesses vinagre.

Ch' egli avesse dell' olio.

Que él tuviese aceite.

Que elle tivesse azeite.

Che noi avessimo della mostarda.

Que nosotros tuviesemos mostaza.

Que nós tivéssemos mostarda.

Che voi aveste dello zucchero.

Que vosotros tuvieseis azucar.

Que vós tivésseis assucar.

Ch' eglino avessero degli aromi.

Que ellos tuviesen especias.

Que elles tivessem especiarias.

VOCABULAIRE.

VOCABULARY.

Wörterbuch.

m. Un couteau.
 f. Une fourchette.
 f. Une cuiller.
 m. Un verre.
 f. Une serviette.
 f. Une nappe.
 f. Une assiette.
 m. Un plat.
 m. Un bol.
 f. Une bouteille.
 m. De l'or.
 m. De l'argent.
 m. Du fer.
 m. De l'acier.
 m. Du cuivre.
 m. Du cuivre jaune.
 m. Du plomb.
 m. De l'étain.
 m. Du fer-blanc.
 m. Du papier.
 f. Des plumes.
 m. Un canif.
 m. Un livre.
 f. De l'encre.
 f. Une maison.
 f. Une chambre.
 m. Un château.

 m. Un jardin.
 f. Une muraille.

 f. Des fleurs.
 m. Des arbres.

A knife.
 A fork.
 A spoon.
 A glass.
 A napkin.
 A table-cloth.
 A plate.
 A dish.
 A basin.
 A bottle.
 Some gold.
 Some silver.
 Some iron.
 Some steel.
 Some copper.
 Some brass.
 Some lead.
 Some pewter.
 Tin.
 Paper.
 Some pens.
 A penknife.
 A book.
 Some ink.
 A house.
 A room.
 A castle, a villa, a seat.

 A garden.
 A wall.

 Some flowers.
 Some trees.

Ein Messer.
 Eine Gabel.
 Ein Löffel.
 Ein Glas.
 Ein Tellertuch.
 Ein Tischtuch.
 Ein Teller.
 Eine Schüssel.
 Ein Becken.
 Eine Flasche.
 Gold.
 Silber.
 Eisen.
 Stahl.
 Kupfer.
 Erz.
 Blei.
 Zinn.
 Blech.
 Papier.
 Federn.
 Ein Federmesser.
 Ein Buch.
 Tinte.
 Ein Haus.
 Eine Kammer (ein Zimmer).
 Ein Schloß.

 Ein Garten.
 Eine Mauer.

 Blumen.
 Bäume.

VOCABOLARIO.

m. Un coltello.
 f. Una forchetta.
 m. Un cucchiaino.
 m. Un bicchiere.
 m. Un tovagliuolo.
 f. Una tovaglia.
 m. Un tondo.
 m. Un piatto.
 m. Un lazzone.
 f. Una bottiglia.
 m. Dell' oro.
 m. Dell' argento.
 m. Del ferro.
 m. Dell' acciaio.
 m. Del rame.
 m. Dell' ottone.
 m. Del piombo.
 m. Dello stagno.
 f. Della latta.
 f. Della carta.
 f. Delle penne.
 m. Un temperino.
 m. Un libro.
 m. Dell' inchiostro.
 f. Una casa.
 f. Una camera.
 m. Un casino, casa di
 campagna.
 m. Un giardino.
 m. Un muro.
 m. Dei fiori.
 m. Degli alberi.

VOCABULARIO.

m. Un cuchillo.
 m. Un tenedor.
 f. Una cuchara.
 m. Un vaso.
 f. Una servilleta.
 m. Un mantel.
 m. Un plato.
 m. Un plato (manjar).
 m. Un enjuague.
 f. Una botella.
 m. Oro.
 f. Plata.
 m. Hierro.
 m. Acero.
 m. Cobre.
 m. Laton.
 m. Plomo.
 m. Estaño.
 f. Hoja de lata.
 m. Papel.
 f. Plumas.
 m. Un cortaplumas.
 m. Un libro.
 f. Tinta.
 f. Una casa.
 m. Un cuarto.
 m. Un palacio, ó casa
 de campo.
 m. Un jardin.
 f. Una pared, ó mu-
 ralla.
 f. Flores.
 m. Arboles.

VOCABULARIO.

f. Uma faca.
 m. Um garfo.
 f. Uma colher.
 m. Um cópo.
 m. Um guardanapo.
 f. Uma toalha.
 m. Um prato.
 f. Uma travessa.
 f. Uma copa.
 f. Uma garrafa.
 m. Ouro.
 f. Prata.
 m. Ferro.
 m. Aço.
 m. Cobre.
 m. Lataõ.
 m. Chumbo.
 m. Estanho.
 f. Lata.
 m. Papel.
 f. Pennas.
 m. Um canivete.
 m. Um livro.
 f. Tinta.
 f. Uma casa.
 m. Um quarto.
 m. Castello.
 m. Um jardim.
 f. Uma parede.
 f. Flores.
 f. Arvores.

Le verbe AVOIR conjugué avec interrogation.

The verb TO HAVE conjugated interrogatively.

Das Zeitwort HABEN frageweise conjugirt.

Ai-je un couteau?

Have I a knife?

Habe ich ein Messer?

As-tu une fourchette?

Hast thou a fork?

Hast du eine Gabel?

A-t-il une cuiller?

Has he a spoon?

Hat er einen Löffel?

Avons-nous des verres?

Have we any glasses?

Haben wir Gläser?

Avez-vous des serviettes?

Have you any napkins?

Habt ihr Tellerücher?

Ont-ils une nappe?

Have they a table-cloth.

Haben sie ein Tischthuch?

Avais-je une assiette?

Had I a plate?

Hatte ich einen Teller?

Avais-tu un plat?

Hadst thou a dish?

Hattest du eine Schüssel?

Avait-il un bol?

Had he a basin?

Hatte er ein Becken?

Avions-nous une bouteille?

Had we a bottle?

Hatten wir eine Flasche?

Aviez-vous de l'or?

Had you any gold?

Hattet ihr Gold?

Avaient-ils de l'argent?

Had they any silver?

Hatten sie Silber?

Eus-je du fer?

Had I any iron?

Hatte ich Eisen?

Eus-tu de l'acier?

Hadst thou any steel?

Hattest du Stahl?

Eut-il du cuivre?

Had he any copper?

Hatte er Kupfer?

Eûmes-nous de l'airain?

Had we any brass?

Hatten wir Erz?

Eûtes-vous du plomb?

Had you any lead?

Hattet ihr Blei?

Eurent-ils de l'étain?

Had they any pewter?

Hatten sie Zinn?

Aurai-je du papier?

Shall I have any paper?

Werde ich Papier haben?

Auras-tu des plumes?

Shalt thou have pens?

Wirst du Federn haben?

Votre ami aura-t-il son canif?

Will your friend have his penknife?

Wird ihr Freund sein Federmesser haben?

Aurons-nous des livres?

Shall we have any books?

Werden wir Bücher haben?

*Il verbo AVERE conju-
gato con interrogazione.*

Ho io un coltello?

**Hai tu una forchetta?
Ha egli un cucchiaino?
Abbiamo noi bicchieri?**

Avete voi tovagliuoli?

Hanno eglino una tovaglia?

**Aveva io un tondo?
Avevi tu un piatto?
Aveva egli un tazzone?
Avevamo noi una bottiglia?
Avevate voi dell'oro?
Avevano eglino dell'argento?**

**Ebb'io del ferro?
Avesti tu dell'acciaio?
Ebbe egli del rame?
Avevamo noi dell'ottone?
Aveste voi del piombo?
Ebbero eglino dello stagno?**

**Avrò io della carta?
Avrai tu delle penne?
Il vostro amico avrà il suo temperino?
Avremo noi de' libri?**

El verbo HABER o TENER conjugado interrogativamente.

Tengo yo un cuchillo?

**Tienes tu un tenedor?
Tiene él una cuchara?
Tenémos nosotros vasos?**

**Teneis vosotros servilletas?
Tienen ellos un mantel?**

**Tenia yo un plato?
Tenias tu un plato?
Tenia él un enjuague?
Teniamos nosotros una botella?
Teniais vosotros oro?
Tenian ellos plata?**

**Tuve yo hierro?
Tuviste tu acero?
Tuvo él cobre?
Tuvimos nosotros cobre, ó metal?
Tuvisteis vosotros plomo?
Tuvieron ellos estaño?**

**Tendré yo papel?
Tendrás tu plumas?
Tendrá vuestro amigo su cortaplumas?
Tendrémos nosotros libros?**

O verbo HAVER ou TER conjugado com a interrogacao.

Tenho por venura uma faca?

**Tens tu um garfo?
Tem elle uma colher?
Temos nós côpos?**

**Tendes vós guardanapos?
Tem elles uma toalha?**

**Tinha eu um prato?
Tinhas tu uma travessa?
Tinha elle uma côpa?
Tinhamos nós uma garrafa?
Tinheis vós ouro?
Tinhaõ elles prata?**

**Tive eu ferro?
Tiveste tu aço?
Teve elle cobre?
Tivemos nós bronze?
Tivestes vós chumbo?
Tiveraõ elles estanho?**

**Terei eu papel?
Terás tu pennas?
Vosso amigo terá o seu canivele?
Teremos nós livro?**

Aurez-vous de l'encre?

you have any ink?

Werdet ihr Tinte haben?

Vos sœurs auront-elles
une maison?Will your sisters have
a house?Werden ihre Schwestern ein
Haus haben?Aurais-je une chambre?
Aurais-tu un château?Should I have a room?
Shouldst thou have a
seat?Würde ich eine Kammer ha-
ben?
Würdest du ein Schloß ha-
ben?

Aurait-elle un jardin?

Would she have a gar-
den?Würde sie einen Garten ha-
ben?Aurions-nous une mu-
raille?

Should we have a wall?

Würden wir eine Mauer ha-
ben?

Auriez-vous des fleurs?

Should you have any
flowers?

Würdet ihr Blumen haben?

Aurait-il des arbres?

Would they have any
trees?

Würden sie Bäume haben?

VOCABULAIRE.

VOCABULARY

Wörterbuch.

m. Un habit.

A coat.

Ein Kleid.

m. Un gilet.

A waistcoat.

Ein Gilet.

f. Une veste.

A jacket.

Eine Weste, Kamisol.

m. Des bas.

Stockings.

Strümpfe.

m. Des souliers.

Shoes.

Schuhe.

m. Un chapeau.

A hat.

Ein Hut.

f. Une chemise.

A shirt, a chemise.

Ein Hemd.

m. Du linge.

Linen.

Wäsche.

f. De la toile.

Cloth, linen.

Leinwand.

f. De la dentelle

Lace.

Spitzen.

m. Un mouchoir.

A handkerchief.

Ein Schnupftuch.

f. Des boucles.

Buckles.

Schnallen.

m. Des gants.

Gloves.

Handschuhe.

m. Un peigne.

A comb.

Ein Kamm.

f. Une montre.

A watch.

Eine Uhr.

f. Une tabatière.

A snuff-box.

Eine Schnupstabsdose.

f. Des bottes.

Boots.

Stiefel.

f. Une table.

A table.

Ein Tisch.

f. Une chaise.

A chair.

Ein Stuhl.

m. Un châle

A shawl.

Ein Shawl

Avrete voi dell' inchio-
stro?

Le vostre sorelle avran-
no elleno una casa?

Avrei io una camera?

Avresti tu un casino?

Avrebb' ella un giar-
dino?

Avremmo noi un muro?

Avreste voi de' fiori?

Avrebbero eglino degli
alberi?

VOCABOLARIO.

- m. Un abito.
- m. Un giubbettino.
- f. Una vesta.
- f. Delle calze.
- f. Delle scarpe.
- m. Un cappello.
- f. Una camicia.
- f. Della biancheria.
- f. Della tela.
- m. Del merletto.
- m. Un fazzoletto.
- f. Delle fibbie.
- m. Dei guanti.
- m. Un pettine.
- m. Un oriuolo.
- f. Una tabacchiera.

- m. Degli stivali.
- f. Una tavola.
- f. Una seggiola.

letto o sciallo.

Tendreis vosotros tinta?

Tendrán vuestras her-
manas una casa?

Tendría yo un quarto?

Tendrías tú una casa de
campo?

Tendria ella un jardin?

Tendríamos nosotros
una pared, ó muralla?

Tendriais vosotros flo-
res?

Tendrían ellos arboles?

VOCABULARIO.

- m. Un vestido.
- m. Un chaleco.
- f. Una chaqueta.
- f. Medias.
- m. Zapatos.
- m. Un sombrero.
- f. Una camisa.
- f. Ropa blanca.
- f. Tela.
- m. Encage.
- m. Un pañuelo.
- f. Hebillas.
- m. Guantes.
- m. Un peine.
- m. Un reloj.
- f. Una caja de tabaco.

- f. Botas.
- f. Una mesa.
- f. Una silla.

m. Un chal.

Tereis vós tinta?

Suas irmãs teraõ uma
casa?

Terei eu um quarto?

Terás tu um castello?

Terá elle um jardim?

Teremos nós uma pa-
rede?

Tereis vós flores?

Teraõ elles arvores?

VOCABULARIO.

- m. Um vestido.
- m. Um colete.
- f. Uma vestia.
- f. Meias.
- m. Sapatos.
- m. Um chapéo.
- f. Uma camisa.
- f. Roupa branca.
- m. Panno de linho.
- f. Renda.
- m. Um lenço.
- f. Fivélas.
- f. Luvas.
- m. Um pente.
- m. Um relógio.
- f. Uma caixa de taba-
co.
- f. Botas.
- f. Uma mesa.
- f. Uma cadeira.

m. Um chale.

m. Un fauteuil.

An arm-chair.

Lehnstuhl.

f. Une voiture.

A coach.

Eine Kutsche.

m. Un lit.

A bed.

Ein Bett.

m. Du velours.

Velvet.

Sammet.

m. Du drap.

Cloth.

Luch.

f. Une épée.

A sword.

Ein Degen.

m. Un sabre.

A broadsword.

Ein Säbel.

f. Une épingle.

A pin,

Eine Stecknadel.

m. Un bonnet.

A cap.

Eine Mütze (Kappe, Haube).

f. Une bourse.

A purse.

Ein Beutel.

f. Des lunettes.

Spectacles.

Eine Brille.

m. Un rasoir.

A razor.

Ein Schermesser.

Le verbe AVOIR conjugué avec négation.

The verb TO HAVE conjugated negatively.

Das Zeitwort HABEN verneinend conjugirt.

Je n'ai point d'habit.
Tu n'as pas de gilet.

I have no coat.
Thou hast no waistcoat.

Ich habe kein Kleid.
Du hast keine Weste.

Il n'a point de bas.
Nous n'avons pas de souliers.

He has no stockings.
We have no shoes.

Er hat keine Strümpfe.
Wir haben keine Schuhe.

Vous n'avez pas de chapeau.

You have no hat.

Ihr habt keinen Hut.

Ils n'ont pas de chemise.

They have no shirt.

Sie haben kein Hemd.

Elles n'ont pas de chemises.

They have no chemises.

Sie haben keine Hemde.

Je n'avais pas de linge.

I had no linen.

Ich hatte kein Leinenzeug.

Tu n'avais pas de toile.

Thou hadst no cloth.

Du hattest keine Leinwand.

Elle n'avait point de dentelle.

She had no lace.

Sie hatte keine Spitzen.

Nous n'avions point de mouchoirs.

We had no handkerchiefs.

Wir hatten keine Schnupftücher.

f. Una seggiola ciuoli.	a	m. Un sillon.
f. Una carrozza.		m. Un coche.
m. Un letto.		f. Una cama.
m. Del velluto.		m. Terciopelo
m. Del panno.		m. Paño.
f. Una spada.		f. Una espada.
f. Una sciabola.		m. Un sable.
f. Una spillja.		m. Un alfiler.
f. Una cuffia.		m. Un gorro.
f. Una borsa.		f. Una bolsa, ó bol- sillo.
m. Degli occhiali.		m. Anteojos.
m. Un rasoio.		f. Una navaja de afei- tar.

*Il verbo AVERE conju-
gato con negazione.*

Io non ho abito.
Tu non hai giubbettino,
o gile.

Egli non ha calze.
Noi non abbiamo scar-
pe.

Voi non avete cappello.

Eglio non hanno cami-
cia.

Elleno non hanno cami-
cie.

Io non aveva bianche-
ria.

Tu non avevi tela.

Ella non aveva mer-
letto.

Noi non avevamo fazzo-
letti.

*El verbo HABER o TE-
NER conjugado nega-
tivamente.*

Yo no tengo vestido.
Tu no tienes chaleco.

Él no tiene medias.
Nosotros no tenemos
zapatos.

Vosotros no teneis som-
brero.

Ellos no tienen camisa.

Ellas no tienen cami-
sas.

Yo no tenia ropa blanca.

Tu no tenias tela.

Ella no tenia encaje.

Nosotros no teniamos
pañuelos.

f. Uma poltrona.

f. Uma carruagem.

f. Uma cama.

m. Velludo.

m. Panno.

f. Uma espada.

f. Uma catana.

m. Um alfineite.

f. Uma touca.

f. Uma bolsa.

m. Oculos.

f. Uma navalha.

*O verbo TER conjuga-
do com a negativa.*

Naõ tenho vestido.
Tu naõ tens colete.

Elle naõ tem meias.
Nós naõ temos sapatos.

Vós naõ tendes chapéo.

Elles naõ tem camisa.

Ellas naõ tem camisas.

Eu naõ tinha roupa
branca.

Tu naõ tinhas panno
delinho.

Ella naõ tinha rendas.

Nós naõ tinhamos len-
ços.

**Vous n'aviez point de
boucles.**
**Ils n'avaient pas de
gants.**

Thou had no buckles.

Ihr hattet keine Schnallen.

They had no gloves.

Sie hatten keine Handschuhe

Je n'eus pas de peigne.
Tu n'eus pas de montre.
Il n'eut point de taba-
lière.

I had no comb.

Ich hatte keinen Kamm.

Thou hadst no watch.

Du hattest keine Uhr.

He had no snuff-box.

Er hatte keine Tabatsdose.

**Nous n'eûmes point de
bottes.**

We had not any boots.

Wir hatten keine Stiefel.

**Vous n'eûtes pas de
table.**

You had no table.

Ihr hattet keinen Tisch.

**Ils n'eurent pas de chai-
ses.**

They had not any chairs.

Sie hatten keine Stühle.

**Ils n'eurent point de
châles.**

They had no shawls.

Sie hatten keine Shawls.

**Je n'aurai pas de fau-
teuil.**

**I shall have no arm-
chair.**

**Ich werde keinen Armstuhl
haben.**

**Tu n'auras pas de voi-
ture.**

**Thou wilt not have
a coach.**

**Du wirst keine Kutsche ha-
ben.**

Il n'aura pas de lit.

He will have no bed.

Er wird kein Bett haben.

**Nous n'aurons pas de
velours.**

**We shall have no vel-
vet.**

**Wir werden keinen Sammet
haben.**

**Vous n'aurez pas de
drap.**

**You will not have any
cloth.**

Ihr werdet kein Tuch haben.

Ils n'auront pas d'épée.

**They will have no
sword.**

**Sie werden keinen Degen
haben.**

**Je n'aurais pas de sa-
bre.**

**I should have no broad-
sword.**

**Ich würde keinen Säbel ha-
ben.**

**Tu n'aurais pas d'épin-
gle.**

**Thou wouldst have no
pin.**

**Du würdest keine Stecknadel
haben.**

**Elle n'aurait pas de bon-
net.**

She would have no cap.

**Sie würde keine Haube ha-
ben.**

**Nous n'aurions pas de
bourse.**

**We should have no
purse.**

**Wir würden keinen Beutel
haben.**

Voi non avevate fibbie.

Eglio non avevano
guanti.

Io non ebbi pettine.

Tu non avesti oriuolo.

Egli non ebbe tabac-
chiera.

Noi non avemmo sti-
vali.

Voi non aveste tavola.

Eglio non ebbero se-
die.

Elleno non ebbero sci-
alli.

Io non avrò una seg-
giola a bracciuoli.

Tu non avrai carrozza.

Egli non avrà letto.

Noi non avremo velluto.

Voi non avrete panno.

Eglio non avranno spa-
da.

Io non avrei sciabola.

Tu non avresti spilla.

Ella non avrebbe cuffia.

Noi non avremmo bor-
sa.

Vosotros no teniais he-
billas.

Ellos no tenían guantes.

Yo no tuve peine.

Tu no tuviste reloj.

Él no tuvo caja de ta-
baco.

Nosotros no tuvimos
botas.

Vosotros no tuvisteis
mesa.

Ellos no tuvieron sillas.

Ellas no tuvieron cha-
les.

Yo no tendré sillon.

Tu no tendrás coche.

Él no tendrá cama.

Nosotros no tendremos
terciopelo.

Vosotros no tendreis
pañó.

Ellos no tendrán espa-
da.

Yo no tendria sable.

Tu no tendrias alfiler.

Ella no tendria gorra.

Nosotros no tendriamos
bolsillo.

Vos não tinheis fivêlas.

Elles não tinham luvas.

Eu não tive pente.

Tu não tiveste relógio.

Elle não teve caixa de
tabaco.

Nós não tivemos botas.

Vós não tivestes mesa.

Elles não tiveram cadei-
ras.

Ellas não tiveram chales.

Eu não terei poltrona.

Tu não has de ter car-
ruagem.

Elle não ha de ter cama.

Naõ havemos de ter
velludo.

Naõ haveis de ter pan-
no.

Elles não hão de ter es-
padas.

Não hei de ter catana.

Naõ has de ter alfinete.

Ella não teria tonca.

Nós não teriamos bolsa.

Vous n'auriez pas de lunettes.
Ils n'auraient pas de rasoirs.

You would have no spectacles.
They would have no razors.

Ihr würdet keine Brille haben.
Sie würden kein Schermesser haben.

VOCABULAIRE.

f. Une robe.
 f. Une jupe.
 m. Un tablier.
 f. De la laine.
 f. De la soie.
 m. Du coton.
 m. Du fil.
 f. Une aiguille.
 m. Un dé.
 m. Des ciseaux.
 m. Du ruban.
 f. De la mousseline.

VOCABULARY.

A gown.
 A petticoat.
 An apron.
 Some worsted.
 Silk.
 Cotton.
 Thread.
 A needle.
 A thimble.
 Scissors.
 Some ribbon.
 Muslin.

Wörterbuch.

Ein Kleid.
 Ein Weiberrock.
 Eine Schürze.
 Wolle.
 Seide.
 Baumwolle.
 Faden.
 Eine Nadel.
 Ein Würfel (Fingerhut)
 Eine Schere.
 Band.
 Messeltuch.

Que je n'aie pas de robe.

That I may have no gown.

Daß ich kein Kleid habe.

Que tu n'aies pas de jupe.

That thou mayest have no petticoat.

Daß du keinen Weiberrock habest.

Qu'elle n'ait pas de tablier.

That she may have no apron.

Daß sie keine Schürze habe.

Que nous n'ayons pas de laine.

That we may have no worsted.

Daß wir keine Wolle haben.

Que vous n'ayez pas de soie.

That you may have no silk.

Daß ihr keine Seide habet.

Qu'elles n'aient pas de coton.

That they may have no cotton.

Daß sie keine Baumwolle haben.

Que je n'eusse pas de fil.

That I might have no thread.

Daß ich keinen Faden hätte.

Que tu n'eusses pas d'aiguille.

That thou mightest have no needle.

Daß du keine Nadel hättest.

Qu'elle n'eût pas de dé.

That she might have no thimble.

Daß sie keinen Fingerhut hätte.

Voi non avreste oc-
chiali.
Eglino non avrebbero
rasoi.

Vosotros no tendriais
anteojos.
Ellos no tendrían nava-
jas de afeitar.

Vós não teríeis olhos.
Elles não terião naval-
has.

VOCABOLARIO.

f. Una veste.
f. Una gonnella.
m. Un grembiale.
f. Della lana.
f. Della seta.
m. Del cotone.
m. Del filo.
m. Un ago.
m. Un ditale.
f. Delle forbici.
f. Della fettuccia.
f. Della mussolina.

VOCABULARIO.

m. Un vestido.
f. Una saya.
m. Un delantal.
f. La lana.
f. La seda.
m. El algodón.
m. El hilo.
f. Una aguja.
m. Un dedal.
f. Unas tijeras.
f. Cinta.
f. Muselina.

VOCABULARIO.

m. Um vestido.
f. Uma saia.
m. Um avental.
f. Lã.
f. Seda.
m. Algodão.
f. Linhas.
f. Uma agulha.
m. Um dedal.
f. Tesonras.
f. Fita.
f. Cassa.

Ch' io non abbia veste.
Che tu non abbia gon-
nella.
Ch' ella non abbia grem-
biale.
Che noi non abbiamo
lana.
Che voi non abbiate
seta.
Ch' elleno non abbiano
cotone.

Que yo no tenga ves-
tido.
Que tu no tengas saya.
Que ella no tenga de-
lantal.
Que nosotros no tenga-
mos lana.
Que vosotros no tengais
seda.
Que ellas no tengan al-
godon.

Que não tenha eu ves-
tido.
Que ella não tenha saia.
Que ella não tenha
avental.
Que não tenhamos lã.
Que não tenhaes seda.
Que ellas não tenhaõ
algodão.

Ch' io non avessi filo.
Che tu non avessi ago.
Ch' ella non avesse di-
tale.

Que yo no tuviese hilo.
Que tu no tuvieses aguja.
Que ella no tuviese de-
dal.

Que não tivesse eu lin-
has.
Que tu não tivesses agu-
lha.
Que ella não tivesse de-
dal.

Que nous n'eussions pas
de ciseaux.

Que vous n'eussiez pas
de ruban.

Qu'elles n'eussent pas de
mousseline.

**That we might have no
scissars.**

**That you might have no
ribbon.**

**That they might have no
muslin.**

Daß wir keine Schere hät-
ten.

Daß ihr kein Band hättet

Daß sie kein Musseltuch hät-
ten.

VOCABULAIRE.

m. Un cheval.

m. Un chien.

m. Un singe.

m. Un chat.

f. Une jument.

f. Une vache.

f. Une chèvre.

m. Un salon.

f. Une récompense.

m. Du plaisir.

f. De la reconnais-
sance.

f. Une fièvre.

f. De la poudre.

m. Beau temps.

f. De la pluie.

m. Un tapis.

m. Un bateau.

m. Congé.

m. Un concert.

f. Une maladie.

m. Un oiseau.

m. De l'appétit.

m. Le courage.

m. Du chagrin.

m. Le malheur.

f. La hardiesse.

m. Des parents.

m. Le bonheur.

m. Un ami.

m. Un ennemi.

VOCABULARY.

A horse.

A dog.

An ape, a monkey.

A cat.

A mare.

A cow.

A goat.

A parlour.

A reward.

Pleasure.

Gratitude.

A fever.

Some powder.

Fine weather.

Some rain.

A carpet.

A boat.

A holiday.

A concert.

An illness.

A bird.

An appetite.

The courage.

Grief.

The misfortune.

The boldness.

Relations.

The happiness.

A friend.

An enemy.

Wörterbuch.

Ein Pferd.

Ein Hund.

Ein Affe.

Eine Katze.

Eine Stute.

Eine Kuh.

Eine Ziege (Geiß).

Ein Saal.

Eine Belohnung.

Vergnügen.

Erkennlichkeit.

Das Fieber.

Staub (Pulver).

Schönes Wetter.

Regen.

Ein Teppich (eine Decke).

Ein Fahrzeug.

Urlaub, Erlaubniß.

Ein Concert.

Eine Krankheit

Ein Vogel.

Öflust.

Der Muth.

Verdruß.

Das Unglück.

Die Kühnheit.

Verwandte (Eltern).

Das Glück.

Ein Freund.

Ein Feind.

Che noi non avessimo
forbici.
Che voi non aveste fet-
tuccia.
Ch' elleno non avessero
mussolina.

Que nosotros no tuvie-
semos tijeras.
Que vosotros no tuvie-
seis cinta.
Que ellas no tuviesen
muselina.

Que não tivessemos te-
sonras.
Que não tivesseis fitas.
Que ellas não tivessem
cassa.

VOCABOLARIO.

m. Un cavallo.
m. Un cane.
f. Una scimia.
m. Un gatto.
f. Una cavalla.
f. Una vacca.
f. Una capra.
f. Una sala.
f. Una ricompensa.
m. Del piacere.
f. Della gratitudine.

VOCABULARIO.

m. Un caballo.
m. Un perro.
m. Un mono.
m. Un gato.
f. Una yegua.
f. Una vaca.
f. Una cabra.
m. Un salon.
f. Una recompensa.
m. Placer.
m. Gracitúd.

VOCABULARIO.

m. Um cavallo.
m. Um caô.
m. Um macaco.
m. Um gato.
f. Uma egoa.
f. Uma vaca.
f. Uma cabra.
m. Um salaô.
f. Uma recompensa.
m. Prazer.
m. Reconhecimento.

f. Una febbre.
f. Della polvere.
m. Bel tempo.
f. Della pioggia.
m. Un tappeto.
m. Un battello.
m. Congedo.
m. Un concerto.
f. Una malattia.
m. Un uccello.
m. Dell' appetito.
m. Il coraggio.
m. Del dolore.
f. La sventura.
m. L' ardire.
m. Dei parenti.
f. La felicità.
m. Un amico.
m. Un nemico.

f. Una calentura.
m. Polvo.
m. Buen tiempo.
f. La lluvia.
m. Un tapete.
m. Un barco.
f. Licencia.
m. Un concierto.
f. Una enfermedad.
m. Un pajaró.
m. Apetito.
m. Valor.
m. Disgusto.
f. La desgracia.
m. El atrevimiento.
m. Parientes.
f. La dicha.
m. Un amigo.
m. Un enemigo.

f. Uma fébre.
m. Pós.
m. Bello tempo.
f. Chuva.
m. Um tapete.
m. Um batel.
f. Licença.
m. Un concerto.
f. Uma doença.
m. Um passarinho.
m. Appetite.
m. O animo.
f. Aflicção.
f. A desgraça.
m. O atrevimento.
m. Parentes.
f. A felicidade.
m. Um amigo.
m. Um inimigo.

Le verbe AVOIR conjugué avec négation et interrogation.

The verb TO HAVE conjugated both negatively and interrogatively.

Das Zeitwort HABEN verneinend und fragend conjugirt.

N'ai-je pas un cheval?

Have I not a horse?

Habe ich kein Pferd?

N'as-tu pas un chien?

Hast thou not a dog?

Hast du keinen Hund?

N'a-t-il pas un singe?

Has he not a monkey?

Hat er keinen Affen?

N'avons-nous pas un chat?

Have we not a cat?

Haben wir keine Katze?

N'avez-vous pas une juument?

Have you not a mare?

Habt ihr keine Stute?

N'ont-ils pas des vaches?

Have they not some cows?

Haben sie keine Kühe?

N'avais-je pas une chèvre?

Had I not a goat?

Hatte ich keine Ziege?

N'avais-tu pas un salon?

Hadst thou not a parlour?

Hattest du keinen Saal?

N'avait-il pas un tapis?

Had he not a carpet?

Hatte er keinen Teppich?

N'avions-nous pas congé?

Had we not a holiday?

Hatten wir keinen Urlaub?

N'aviez-vous pas un bateau?

Had you not a boat?

Hattet ihr kein Fahrzeug?

N'avaient-ils pas un concert?

Had they not a concert?

Hatten sie kein Concert?

N'eus-je pas une maladie?

Had I not an illness?

Hatte ich keine Krankheit?

N'eus-tu pas un oiseau?

Hadst thou not a bird?

Hattest du keinen Vogel?

N'eut-il pas d'appétit?

Had he no appetite?

Hatte er keine Gßlust?

N'eûmes-nous pas de récompense?

Had we no reward?

Hatten wir keine Belohnung?

N'eûtes-vous pas du plaisir?

Had you no pleasure?

Hattet ihr kein Vergnügen?

Il verbo AVERE conjugato con negazione ed interrogazione.

El verbo HABER, o TENER conjugado negativamente.

O verbo Haver, ou TER, conjugado com a negativa e com a interrogação.

Non ho io un cavallo ?

No tengo yo un caballo ?

Naõ tenho eu um cavallo ?

Non hai tu un cane ?
Non ha egli una scimia ?

No tienes tu un perro ?
No tiene él un mono ?

Naõ tens tu um cão ?
Naõ tem elle um macaco ?

Non abbiamo noi un gatto ?

No tenemos nosotros un gato ?

Naõ temos nós um gato ?

Non avete voi una cavalla ?

No teneis vosotros una yegua ?

Naõ tendes vós uma egora ?

Non hanno eglino vacche ?

No tienen ellos vacas.

Naõ tem elles vacas ?

Non aveva io una capra ?

No tenia yo una cabra ?

Naõ tinha eu uma cabra ?

Non avevi tu una sala ?

No tenias tu un salon ?

Naõ tinhas tu um salaõ ?

Non aveva egli un tappeto ?

No tenia él un tapete ?

Naõ tinha elle um tapete ?

Non avevamo noi congedo ?

No teniamos nosotros licencia ?

Naõ tinhamos nós licença ?

Non avevate voi un battello ?

No teniais vosotros un barco ?

Naõ tinhamos nós um batel ?

Non avevano eglino un concerto ?

No tenían ellos un concierto ?

Naõ tinha elle um concerto ?

Non ebbi io una malattia ?

No tuve yo una enfermedad ?

Naõ tive eu uma doença ?

Non avesti tu un uccello ?

No tuviste tu un pajar ?

Naõ tiveste tu um passarinho ?

Non ebb' egli appetito ?

No tuvo él appetito ?

Naõ teve elle appetite ?

Non avemmo noi ricompensa ?

No tuvimos nosotros recompensa ?

Naõ tivemos nós recompensa ?

Non aveste voi piacere ?

No tuvisteis vosotros placer ?

Naõ tivestes vós prazer ?

N'eurent ils pas de reconnaissance ?	Had they no gratitude ?	Hatten sie keine Erkenntlichkeit ?
N'aurai-je pas une fièvre ?	Shall I not have a fever ?	Werde ich nicht das Fieber haben ?
N'auras-tu pas de la poudre ?	Shalt thou have no powder ?	Wirst du kein Pulver haben ?
N'aura-t-il pas beau temps ?	Will he not have fine weather ?	Wird er kein schönes Wetter haben ?
N'aurons-nous pas de pluie ?	Shall we not have rain ?	Werden wir keinen Regen haben ?
N'aurez-vous pas le courage ?	Shall you not have the courage ?	Werdet ihr den Muth nicht haben ?
N'auront-ils pas de chagrin ?	Will they have no grief ?	Werden sie keinen Verbruch haben ?
N'aurais-je pas le malheur ?	Should I not have the misfortune ?	Würde ich nicht das Unglück haben ?
N'aurais-tu pas la hardiesse ?	Shouldst thou not have the boldness ?	Würdest du nicht die Kühnheit haben ?
N'aurait-il pas des parents ?	Would he not have relations ?	Würde er keine Eltern haben ?
N'aurions-nous pas le bonheur ?	Should we not have the happiness ?	Würden wir nicht das Glück haben ?
N'auriez-vous pas un ami ?	Shou'd you not have a friend ?	Würdet ihr keinen Freund haben ?
N'auraient-ils pas des ennemis ?	Would they not have some enemies ?	Würden sie keine Feinde haben ?

VOCABULAIRE.

Bien aise.
Paresseux, euse.
Curieux, euse.
Généreux, euse.
Adroit, e.
Heureux, euse.
Malheureux, euse.
Occupé, e.
Fatigué, e.
Couché, e.

VOCABULARY.

Very glad.
Idle.
Inquisitive.
Generous.
Dexterous.
Happy.
Unhappy.
Busy.
Tired.
In bed, lying down.

Wörterbuch.

Froh.
Faul.
Neugierig.
Großmüthig.
Hurtig (geschickt).
Glücklich.
Unglücklich.
Beschäftigt.
Ermüdet.
Liegend (im Bette).

Non ebbero eglino gratitudine?

No tuvieron ellos gratitud?

Naõ tiveraõ elles reconhecimento?

Non avrei io febbre?

No tendré yo una calentura?

Naõ terei en alguma febre?

Non avrai tu polvere?

No tendrás tu polvo?

Naõ terás tu póis?

Non avrà egli bel tempo?

No tendrá él buen tiempo?

Naõ terá elle boni tempo?

Non avremo noi pioggia?

No tendremos nosotros lluvia?

Naõ teremos nós chuva?

Non avrete voi coraggio?

No tendreis vosotros valor?

Naõ tereis vós animo?

Non avranno eglino dolore?

No tendrán ellos disgusto?

Naõ teraõ elles afflicção?

Non avrei io la sventura?

No tendria yo la desgracia?

Naõ teria eu desgraça?

Non avresti tu ardire?

No tendrías tu el atrevimiento?

Naõ terias tu o atrevimento?

Non avrebb' egli parenti?

No tendria él parientes?

Naõ teria elle parentes?

Non avremmo noi la felicità?

No tendríamos nosotros la dicha?

Naõ teríamos nós a felicidade?

Non avreste voi un amico?

No tendríais vosotros un amigo?

Naõ teríeis vós um amigo?

Non avrebbero nemici?

No tendrían ellos enemigos?

Naõ teriaõ elles inimigos?

VOCABOLARIO.

Contentissimo, a.
Pigro, a.
Curioso, a.
Generoso, a.
Destro, a.
Felice.
Infelice.
Occupato, a.
Stanco, a.
Coricato, a.

VOCABULARIO.

Contento, satisfecho.
Perezoso, sa.
Curioso, sa.
Generoso, sa.
Diestro, tra.
Dichoso, sa.
Desgraciado, da.
Ocupado, da.
Cansado, da.
Acostado, da.

VOCABULARIO.

Bem contente.
Perguizoso, a.
Curioso, a.
Generoso, a.
Destro, a.
Venturoso, a.
Desventuroso, a.
Occupado, a.
Fatigado, a.
Deitado, a.

Fermé, e.
 Pauvre.
 Obéissant, e.
 Fâché, e.
 Surpris, e.
 Tranquille.
 Blessé, e.
 Avidé.
 Prêt, e.
 Savant, e.
 Bossu, e.
 Joyeux, euse.
 Riche.
 Faible.
 Téméraire.
 Imprudent, e.
 Inutile.
 Barbare.
 Coupable.
 Méchant, e.

Shut.
 Poor.
 Obedient.
 Sorry, angry.
 Surprised.
 Quiet.
 Wounded.
 Greedy.
 Ready.
 Learned.
 Hump-backed.
 Glad, merry.
 Rich.
 Weak.
 Rash.
 Imprudent.
 Useless.
 Barbarous.
 Guilty.
 Wicked.

Angemacht (zugeeschlossen).
 Arm.
 Gehorsam.
 Erzürnt, böse.
 Ueberrascht (erstaunt).
 Ruhig.
 Verwundet (verlegt).
 Gierig.
 Bereit.
 Gelehrt.
 Buckelig.
 Freudig (fröhlich).
 Reich.
 Schwach.
 Verwegen (kühn).
 Unklug.
 Unnütz.
 Barbarisch (grausam).
 Schuldig (strafbar).
 Schlecht.

Le verbe ÊTRE conjugué avec les adjectifs qui précèdent.

Je suis bien aise.
 Tu es paresseux, euse.
 Elle est curieuse.
 Il est généreux.
 Il est adroit.
 Nous sommes heureux, heureuses.
 Vous êtes malheureux, malheureuses.
 Ils sont occupés.

J'étais fatigué, e.
 Tu étais couché, e.

La fenêtre était fermée.

The verb TO BE conjugated with the preceding adjectives.

I am very glad.
 Thou art idle.
 She is inquisitive.
 He is generous.
 He is dexterous.
 We are happy.

You are unhappy.

They are busy.

I was tired.
 Thou wast in bed, lying down.
 His window was shut.

Das Zeitwort SEYN in Verbindung mit den vorhergehenden Beiw. conj.

Ich bin froh.
 Du bist faul.
 Sie ist neugierig.
 Er ist großmüthig.
 Er ist geschickt.
 Wir sind glücklich.

Ihr seyd unglücklich.

Sie sind beschäftigt.

Ich war ermüdet.
 Du lagst (im Bette), warst im Bette.
 Sein (ihr) Fenster war zugeeschlossen.

Chiuso, a.
 Povero, a.
 Obbediente.
 Indispettito, a.
 Sorpreso, a.
 Tranquillo, a.
 Ferito, a.
 Avido, a.
 Pronto, a.
 Dotto, a.
 Gobbo, a.
 Allegro, a.
 Ricco, a.
 Debole.
 Temerario, a.
 Imprudente.
 Inutile.
 Barbaro, a.
 Colpevole.
 Cattivo, a

Cerrado, a.
 Pobre.
 Obediente.
 Enfadado, da.
 Sorprendido, da.
 Tranquilo, la.
 Herido, da.
 Ansioso, sa.
 Pronto, ta.
 Sabio, sabia.
 Jorobado, da.
 Gozoso, sa.
 Rico, ca.
 Debil.
 Temerario, ria.
 Imprudente.
 Inutil.
 Barbaro, ra.
 Culpable.
 Malo, la.

Fechado.
 Pobre.
 Obediente.
 Enfadado, a.
 Admirado, a.
 Quieto, a.
 Ferido, a.
 Avido, a.
 Prompto, a.
 Sabio, a.
 Carcunda.
 Ledo, a.
 Rico, a.
 Fraco, a.
 Temerario, a
 Imprudente.
 Inutil.
 Barbaro, a.
 Culpavel.
 Máo á.

Il verbo ESSERE conjugato cogli addietivi suddetti.

Io son contentissimo, a.
 Tu sei pigro, a.
 Ella è curiosa.
 Egli è generoso.
 Egli è destro.
 Noi siamo felici.

Voi siete infelici.

Eglio sono occupati.

Io era stanco, a.
 Tu eri coricato, a.

La sua finestra era chiusa.

El verbo SER o ESTAR conjugado con los adjetivos precedentes.

Yo estoy muy satisfecho.
 Tu eres perezoso, sa.
 Ella es curiosa.
 El es generoso.
 El es diestro.
 Nosotros somos dichosos, sas.

Vosotros sois desgraciados, das.
 Ellos están ocupados.

Yo estaba cansado, da.
 Tu estabas acostado, da.

Su ventana estaba cerrada.

O verbo SER conjugado com os precedentes adj.

Estou bem contente.
 És perguiçoso, a.
 Ella é curiosa.
 Elle é generoso.
 Elle é destro.
 Nós somos venturosos, as.

Vós sois desventurosos, as.
 Elles estão ocupados.

Estava fatigado.
 Estavas deitado, a.

A sua janella estava fechada.

Nous étions pauvres.	We were poor.	Wir waren arm.
Vous étiez obéissants.	You were obedient.	Ihr waret gehorsam.
Ils étaient fâchés.	They were sorry, angry.	Sie waren böse.
Je fus surpris, e.	I was surprised.	Ich war überrascht.
Tu fus tranquille.	Thou wast quiet.	Du warst ruhig.
Son cheval fut blessé	His horse was wounded.	Sein Pferd war verwundet.
Ils furent avides.	They were greedy.	Sie waren gierig.
Je serai prêt, e.	I shall be ready.	Ich werde bereit sein.
Tu seras savant, e.	Thou wilt be learned.	Du wirst gelehrt sein.
Il sera bossu.	He will be hump-backed.	Er wird buckelig sein.
Nous serons joyeux.	We shall be merry.	Wir werden freudig sein.
Vous serez riches.	You will be rich.	Ihr werdet reich sein.
Ils seront faibles.	They will be weak.	Sie werden Schwach sein.
Je serais téméraire.	I should be rash.	Ich würde verwegen sein.
Tu serais imprudent, e.	Thou wouldst be imprudent.	Du würdest unklug sein.
Cela serait inutile.	That would be useless.	Dieses würde unnütz sein.
Nous serions barbares.	We should be barbarous.	Wir würden grausam sein.
Vous seriez coupables.	You would be guilty.	Ihr würdet strafbar sein.
Ils seraient méchants.	They would be wicked.	Sie würden schlecht sein.

VOCABULAIRE.

Probe.
Poli, e.
Juste.
Sage.
Fidèle.
Fort, e.
Innocent, e.
Muet, te.
Habile.

VOCABULARY.

Honest.
Polite.
Just.
Wise.
Faithful.
Strong.
Innocent.
Dumb.
Skillful.

Wörterbuch.

Chrélich (anständig).
Höflich.
Gerecht.
Weise, klug.
Treu.
Stark.
Unschuldig (einnältig).
Stumm.
Geschickt.

Noi eravamo poveri, e.	Nosotros eramos pobres.	Nós eramos pobres
Voi eravate obbedienti.	Vosotros erais obedientes.	Vós ereis obedientes.
Eglino, o elleno erano indispettiti, e.	Ellos estaban enfadados.	Elles estavaõ enfadados.
Io fui sorpreso, a.	Yo estuve sorprendido.	Fui admirado, a.
Tu fosti tranquillo, a.	Tu estuviste tranquilo.	Tu foste quieto.
Il suo cavallo fu ferito.	Su caballo fué herido.	Seu cavallo foi ferido.
Eglino furono avidi.	Ellos fueron ansiosos.	Elles foraõ avidos.
Io sarò pronto, a.	Yo estaré pronto, ta.	Estarei prompto, a.
Tu sarai dotto, a.	Tu serás sabio, a.	Serás sabio, a.
Egli sarà gobbo.	Él será jorobado.	Elle será carcunda.
Noi saremo allegri.	Nosotros estaremos gozosos.	Nós seremos ledos.
Voi sarete ricchi.	Vosotros sereis ricos.	Vós sereis ricos.
Eglino saranno deboli.	Ellos serán debiles.	Elles seraõ fracos.
Io sarei temerario.	Yo seria temerario.	Eu serei temerario.
Tu saresti imprudente.	Tu seriás imprudente.	Tu serás imprudente.
Ciò sarebbe inutile.	Esto seria inutil.	Isto seria inutil.
Noi saremmo barbari.	Nosotros seriamos barbaros.	Nós seriamos barbaros.
Voi sareste colpevoli.	Vosotros seriais culpables.	Vós serieis culpaveis.
Eglinosarebbero cattivi.	Ellos serían malos.	Elles seriaõ máos.

VOCABOLARIO.

Probo, a.
Gentile.
Giusto, a.
Saggio, a.
Fedele.
Forte.
Innocente.
Muto, a.
Abile.

VOCABULARIO.

Integro, a.
Cortés.
Justo, a.
Comedido, sentado, a.
Fiel.
Fuerte.
Inocente.
Mudo, a.
Habil.

VOCABULARIO.

Probo, a.
Polido, a.
Justo, a.
Sisudo, a.
Fiel.
Forte.
Innocente.
Mudo, a.
Habil.

Apprivoisé, e.
Grand, e.
Petit, e.
Égal, e.
Hardi, e.
Orgue lleux, euse.
Aveugle, e.
Jeune.

Tame.
Tall.
Short, small.
Equal.
Bold.
Proud.
Blind.
Young.

Zähm.
Groß.
Klein.
Gleich.
Kühn.
Stolz.
Blind.
Jung.

Sois probe.
Qu'il soit poli.
Soyons justes.
Soyez sages.
Qu'ils soient fidèles.

Be honest.
Let him be polite.
Let us be just.
Be wise.
Let them be faithful.

Sei anständig.
Er soll höflich sein.
Laßt uns gerecht sein.
Seid klug.
Sie mögen treu sein.

Que je sois fort, e.
Que tu sois innocent, e.

That I may be strong.
That thou mayest be innocent.

Daß ich stark sei.
Daß du unschuldig seiest.

Qu'elle soit muette.
Que nous soyons habiles.

That she may be dumb.
That we may be skillful.

Daß sie stumm sei.
Daß wir geschickt seien.

Que vous soyez hardis, hardies.

That you may be bold.

Daß ihr kühn seib.

Qu'elles soient orgueilleuses.

That they may be proud.

Daß sie stolz seien.

Que je fusse aveugle.
Que tu fusses jeune.

That I might be blind.
That thou mightest be young.

Daß ich blind wäre.
Daß du jung wärest.

Que son oiseau fût apprivoisé.

That his bird might be tame.

Daß sein (ihr) Vogel zahm wäre

Que nous fussions plus grands, grandes.

That we might be taller.

Daß wir größer wären.

Que vous fussiez plus petits, petites.

That you might be shorter.

Daß ihr kleiner wäret.

Qu'ils fussent égaux.

That they might be equal.

Daß sie gleich wären.

Addimesticato, a.
Grande.
Piccolo, a.
Eguale.
Ardito, a.
Orgoglioso, a.
Cieco, a.
Giovane.

Domesticado, a.
Grande.
Pequeño, a.
Igual.
Atrevido, a.
Orgullosa, a.
Ciego, a.
Joven.

Manso, a.
Grande.
Pequeno, a.
Igual.
Atrevido, a.
Orgulhoso, a.
Cégo, a.
Moço, a.

Sii probo.
Sia gentile.
Siamo giusti.
Siate saggi.
Siano fedeli.

Sé integro.
Que él sea atento.
Seamos justos.
Séd comedidos.
Séan fieles.

Sê probo.
Seja elle pólido.
Sejamos justos.
Sejamos sisudos.
Sejaõ elles fieis.

Ch'io sia forte.
Che tu sia innocente.

Que yo sea fuerte.
Que tu seas inocente.

Seja eu forte.
Sejas tu innocente.

Ch'ella sia muta.
Che noi siamo abili.

Que ella sea muda.
Que nosotros seamos
habiles.

Seja ella muda.
Sejamos habeis.

Che voi siate arditi, e.

Que vosotros seais atre-
vidos, as.

Sede atrevidos, as.

Ch'elleno siano orgo-
gliose.

Que ellas sean orgullo-
sas.

Sejaõ ellas orgulhosas.

Ch'io fossi cieco.
Che tu fossi giovane.

Que yo fuese ciego.
Que tu fueses joven.

Que eu fosse cégo.
Que tu fosses moço.

Che il suo uccello fosse
addimesticato.

Que su pajaro estuviese
domesticado.

Que o seu passarinho
fosse manso.

Che noi fossimo più
grandi.

Que nosotros fuésemos
mas grandes.

Que fossemos maiores.

Che voi foste più pic-
coli, e.

Que vosotros fueseis
mas pequeños, as.

Que fosseis mais peque-
nos, as.

Ch'eglino fossero egua-
li.

Que ellos fuesen igua-
les.

Que elles fossêm iguaes.

VOCABULAIRE.

VOCABULARY.

Wörterbuch.

Sourd, e.
 Diligent, e.
 Bleu, e.
 Gai, e.
 Triste.
 Studieux, euse.
 Discret, ète.
 Ingrat, e.
 Honteux, euse.
 Malade.
 Mouillé, e.
 Étonné, e.
 Digne.
 Illustre.
 Entêté, e.
 Modeste.
 Excusable.
 Prodigue.
 Estropié, e.
 Heureux, euse.
 Plein, e.
 Impoli, e.
 Franc, franche.
 Étroit, e.
 Content, e.
 Mécontent, e.
 Large.
 Aimable.
 Ridicule.
 Pesant.

Deaf.
 Diligent.
 Blue.
 Merry.
 Dull.
 Studious.
 Discreet.
 Ungrateful.
 Ashamed.
 Ill.
 Wet.
 Astonished.
 Worthy.
 Illustrious.
 Obstinate.
 Modest.
 Excusable.
 Lavish.
 Lame.
 Lucky.
 Full.
 Unpolite, impolite.
 Frank.
 Narrow.
 Satisfied, pleased.
 Displeased.
 Wide.
 Amiable.
 Ridiculous.
 Heavy.

Taub.
 Schnell, eifrig, fleißig.
 Blau.
 Heiter, lustig, fröhlich.
 Traurig, betrübt.
 Fleißig im Studiren.
 Verständig, verschwiegen.
 Undankbar.
 Beschämt, blöde.
 Krank.
 Naß, feucht.
 Erstaunt, verwundert.
 Würdig.
 Berühmt.
 Eigenfönnig.
 Bescheiden.
 Verantwortlich.
 Verschwenkerisch.
 Verküppelt, gelähmt.
 Glücklich.
 Voll, angefüllt.
 Unhöflich, ungefitet.
 Frei.
 Enge, schmal.
 Zufrieden.
 Böse, unzufrieden.
 Breit.
 Liebendwürdig.
 Pöcherlich.
 Schwer, lästig.

Le verbe ÊTRE conjugué avec négation et interrogation.

Je ne suis pas sourd.
 Es-tu diligent?
 Votre habit n'est-il pas bleu?

The verb TO BE conjugated both negatively and interrogatively.

I am not deaf.
 Art thou diligent?
 Is not your coat blue?

Das Zeitwort SEYN verneinend und fragend conjugirt.

Ich bin nicht taub.
 Bist du eifrig?
 Ist euer Kleid nicht blau?

VOCABOLARIO.

Sordo, a.
 Diligente.
 Azzurro, a.
 Allegro, a.
 Tristo, a.
 Studioso, a.
 Discreto, a.
 Ingrato, a.
 Vergognoso, a.
 Malato, a.
 Bagnato, a.
 Maravigliato, a.
 Degno, a.
 Illustre.
 Ostinato, a.
 Modesto, a.
 Scusabile.
 Prodigio, a.
 Stroppiato, a.
 Felice.
 Pieno, a.
 Scortese.
 Schietto, a.
 Stretto, a.
 Contento, a.
 Malcontento, a.
 Largo, a.
 Amabile.
 Ridicolo, a.
 Pesante.

*Il verbo ESSERE con-
 jugato con negazione
 ed interrogazione.*

Io non sono sordo.
 Sei tu diligente?
 Il vostro abito non è
 azzurro?

VOCABULARIO.

Sordo, a.
 Diligente.
 Azul.
 Alegre.
 Triste.
 Estudioso, a.
 Discreto, a.
 Ingrato, a.
 Vergonzoso, a.
 Enfermo, a.
 Mojado, a.
 Atonito, a.
 Digno, a.
 Ilustre.
 Obstinado, a.
 Modesto, a.
 Excusable.
 Prodigio, a.
 Estropeado, a.
 Dichoso, a.
 Lleno, a.
 Descortés.
 Franco, a.
 Estrecho, a.
 Contento, a.
 Descontento, a.
 Ancho, a.
 Amable.
 Ridículo, a.
 Pesado, a.

*El verbo SER o ESTA
 conjugado negativo
 é interrogativamente.*

Yo no soy sordo.
 Eres tu diligente?
 No es azul vuestro ves-
 tido?

VOCABULARIO.

Surdo, a.
 Diligente.
 Azul.
 Alegre.
 Triste.
 Estudioso, a.
 Discreto, a.
 Ingrato, a.
 Vergonhoso, a.
 Doen.
 Molhado, a.
 Assombrado, a.
 Digno, a.
 Ilustre.
 Teimoso, a.
 Modesto, a.
 Desculpavel.
 Prodigio, a.
 Aleijado, a.
 Feliz.
 Cheio, ia.
 Descortez.
 Franco, a.
 Estreito, a.
 Contento.
 Descontente.
 Largo, a.
 Amavel.
 Ridículo.
 Tardo, a.

*O verbo SER ou ESTAR
 conjugado com a nega-
 tiva e a interrogação.*

Naõ sou surdo.
 És diligente?
 O seu vestido naõ é
 azul?

Nous ne sommes pas
gais.
N'êtes-vous pas tristes?

Ils ne sont pas très-mo-
destes.

N'étais-je pas excusa-
ble?
N'étais-tu pas prodigue?
Était-il estropié?
Nous n'étions pas heu-
reux, heureuses.
Étiez-vous studieux,
studieuses?
N'étaient-ils pas dis-
crets?

Fus-je ingrat?
Ne fus-tu pas honteux,
honteuse?
Il ne fut pas malade.
Nous ne fûmes pas
mouillés.

Fûtes-vous étonnés?
Nefurent-ils pas dignes?

Serai-je illustre?
Ne seras-tu pas entêté?

La bouteille ne sera pas
pleine.
Nous ne serons pas si
impolis.
Serez-vous francs?
Les manches ne seront-
elles pas trop étroites?

We are not merry.

Are you not dull?

They are not very mo-
dest.

Was I not excusable?

Wast thou not lavish?
Was he lame?
We were not lucky.

Were you studious?

Were they not discreet?

Was I ungrateful?
Wast thou not ashamed

He was not ill.
We were not wet.

Were you astonished?

Were they not wor-
thy?

Shall I be illustrious.
Shalt thou not be obsti-
nate?

The bottle will not be
full.

We shall not be so im-
polite.

Shall you be frank?
Will not the sleeves be
too narrow?

Wir sind nicht munter.

Seid ihr nicht betrübt?

Sie sind nicht sehr beschei-
den.

War ich nicht zu entschuldi-
gen? [richtig?]

Warst du nicht verschwender?
War er verkrüppelt?
Wir waren nicht glücklich.

Waret ihr fleißig?

Waren sie nicht verschwie-
gen?

War ich unanständig?
Warst du nicht beschämt?

Er war nicht krank.
Wir waren nicht naß.

Waret ihr erstaunt?

Waren sie nicht würdig?

Werde ich berühmt sein?
Wirst du nicht eigensinnig
sein?

Die Flasche wird nicht voll
sein.

Wir werden nicht so unhöf-
lich sein.

Werdet ihr frei sein?

Werden die Ärmel nicht zu
eng sein?

Noi non siamo allegri.

Nosotros no ~~estámos~~
alegres.

Naõ estamos alegres.

Non siete voi tristi?

No estais vosotros tristes?

Naõ estaes vós tristes?

Eglio non sono modestissimi.

Ellos no son muy modestos.

Elles naõ saõ mui modestos.

Non era io scusabile?

No era yo excusable?

Naõ era en desculpa-
vel?

Non eri tu prodigo?

No eras tu prodigo?

Naõ eras prodigo?

Era egli stroppiato?

Estaba él estropeado?

Estava elle aleijado?

Noi non eravamo felici.

Nosotros no eramos di-
chosos, as.

Naõ estavamos filizes.

Eravate voi studiosi, e?

Erais vosotros estudio-
sos, as?

Ereis vós estudiosos,
estudiosas?

Non erano eglino discreti?

No eran ellos discretos?

Naõ eraõ elles discre-
tos?

Fui io ingrato?

Fui yo ingrato?

Fui en ingrato?

Non fosti tu vergognoso, a?

No fuistes tu vergon-
zoso, sa?

Naõ foste tu vergonho-
so, vergenhosa?

Egli non fu malato.

Él no estuvo enfermo.

Elle naõ esteve dolute.

Noi non fummo bagnati.

Nosotros no fuimos mo-
jados ó no nos moja-
mos.

Nós nos naõ molhamos.

Foste voi maravigliati?

Estuvisteis vosotros
atonitos?

Fostes vós assombra-
dos?

Non furono eglino degni?

No fueron ellos dignos?

Naõ foraõ elles dignos?

Sarò io illustre?

Seré yo ilustre?

Serei eu illustre?

Non sarai tu ostinato?

No serás tú ~~ostinato~~?

Naõ serás tu teimoso?

La bottiglia non sarà piena.

La botella no estará
llena.

A garra fa naõ ha de
star cheia.

Noi non saremo così scortesi.

Nosotros no seremos
descorteses.

Naõ seremos descortezes.

Sarete voi schietti?

Sereis vosotros francos?

Sereis vós francos?

Le maniche non saranno elleno troppo strette?

No serán las mangas
demasiado estrechas?

As mangas naõ seraõ
estreitas demais?

Je ne serais pas content.
Serais-tu mécontent?

La chambre ne serait-elle pas assez large?
Serions-nous aimables?

Ne seriez-vous pas ridicules?
Ne seraient-ils pas trop pesants?

VOCABULAIRE.

Aimer.
Abandonner.
Aboyer.
Achever.
Acheter.
Appeler.
Apporter.
Allumer.
Arracher.
Arroser.
Attacher.
Apprêter.
Assurer.
Avouer.
Baptiser.
Balayer.
Blâmer.
Blessar.
Boucher.
Boutonner.
Brasser.
Broder.
Broyer.
Brûler.

I should not be satisfied,
pleased.

Shouldst thou be dissatisfied, displeased.

Would not the room be wide enough?

Should we be amiable.

Should you not be ridiculous?

Would they not be too heavy?

VOCABULARY.

To love, to like.
To forsake.
To bark.
To finish.
To buy.
To call.
To bring.
To light.
To pull, to pluck.
To water.
To tie.
To dress, to get ready
To assure.
To confess.
To christen.
To sweep.
To blame.
To hurt.
To stop.
To button up.
To brew.
To embroider.
To grind, to bruise.
To burn.

Ich würde nicht zufrieden sein.

Würdest du böse sein.

Würde das Zimmer nicht breit genug sein?

Würden wir liebenswürdig sein?

Würdet ihr nicht lächerlich sein?

Würden sie nicht zu schwer (lästig) sein?

Wörterbuch.

Lieben.
Verlassen.
Bellen (lästern).
Endigen.
Kaufen.
Rufen.
Tragen (bringen).
Anzünden.
Ausreißen (abzwingen).
Beisprengen (begießen).
Festmachen (anziehen).
Zurüsten (zubereiten).
Versichern.
Gestehen (anerkennen).
Tausen (weihen).
Ausfegen (auskehren).
Tadeln (schelten).
Wermunden.
Verstopfen.
Knospen treiben, zu Knospen
Brauen.
Etiden.
Zermalmen (zerstoßen).
Verbrennen.

Io non sarei contento.	Yo no estaria contento.	Naõ seria contente.
Saresti malcontento?	Estariás tú descontento?	Serias tu descontente?
La camera non sarebb' abbastanza larga?	No es el cuarto bastante ancho?	O quarto naõ seria assaz largo?
Saremmo noi amabili?	Seríamos nosotros amables?	Seríamos nós amaveis?
Non sareste ridicoli?	No seriais vosotros ridiculos?	Naõ serieis vós ridiculos?
Non sarebbero eglino troppo pesanti?	No serian ellos demasiado pesados?	Naõ seriaõ elles tardos demais?

VOCABOLARIO.

VOCABULARIO.

VOCABULARIO.

Amare, piacere.	Amar.	Amar.
Abbandonare.	Abandonar.	Abandonar.
Abbaiare.	Ladraz.	Ladraz.
Finire.	Acabar.	Acabar.
Comprare.	Comprar.	Comprar.
Chiamare.	Llamar.	Chamar.
Portare.	Traer.	Trazer.
Accendere.	Encender.	Accender.
Strappare.	Arrancar.	Arrancar.
Adacquare.	Regar.	Regar.
Attaccare.	Atar.	Atar.
Apparecchiare.	Preparar.	Aprestar.
Assicurare.	Asegurar.	Assegurar.
Confessare.	Confesar.	Confessar.
Battezzare.	Bautizar.	Baptizar.
Scopare.	Barrer.	Varrer.
Biasimare.	Vituperar.	Censurar.
Ferire.	Herir.	Ferir.
Turare.	Tapar.	Tapar.
Allacciare.	Abotonar.	Abotoar.
Far la birra.	Revolver, menear.	Remexer.
Ricamare.	Bordar.	Bordar.
Macinare.	Moler, pulverizar	Moer.
Bruciare.	Quemar.	Queimar.

*Conjugaison des verbes
précédents.*

J'aime le fruit.

Tu abandonnes tes amis.

Le chien n'aboie pas.

Nous achevons notre
ouvrage.

N'achetez-vous pas du
poisson ?

Appellent-ils ?

J'apportais le dîner.

Tu allumais la chan-
delle.

N'arrachait-il pas les
fleurs ?

Nous arrosions le jar-
din.

N'attachiez-vous pas une
corde ?

Ils apprêtaient le dîner.

J'assurai votre frère.

Tu avouas ta faute.

Il ne baptisa pas l'en-
fant.

Nous balayâmes la cui-
sine.

Ne blâmâtes-vous pas sa
conduite ?

Nese blessèrent-ils pas ?

Je boucherai le trou.

*The above verbs conju-
gated.*

I like fruit.

Thou forsakest thy
friends.

The dog does not bark.
We are finishing our
work.

Do you not buy fish ?

Do they call ?

I was bringing (in) the
dinner.

Thou wast lighting
the candle.

Was he not plucking the
flowers ?

We were watering the
garden.

Were you not tying a
string ?

They were dressing the
dinner.

I assured your brother.

Thou confessedst thy
fault.

He did not christen the
child.

We swept the kitchen.

Did you not blame his
conduct ?

Did they not hurt them-
selves ?

I will stop the hole.

*Abwandlung obiger Zeit-
wörter.*

Ich liebe das Obst.

Du verläßt deine Freunde.

Der Hund bellt nicht.

Wir endigen unser Werk.

Kaufet ihr keinen Fisch ?

Rufen sie ?

Ich brachte das Mittags-
mahl.

Du zündetest das Licht an.

Riß er keine Blumen aus ?

Wir begossen den Garten.

Machtet ihr kein Seil daran
fest ?

Sie bereiteten das Mittags-
mahl zu.

Ich versicherte euren Brus-
ber.

Du gestandest deinen Fehler.

Er taufte das Kind nicht.

Wir fegten die Küche aus.

Labeltet ihr sein (ihr) Be-
tragen nicht ?

Verwundeten sie sich nicht ?

Ich werbe das Loch verstop-
fen.

*Conjugazione de' verbi
suddetti.*

Mi piacciono le frutta
Tu abbandoni i tuoi
amici.

Il cane non abbaja.

Noi finiamol' opera nostra.

Non comprate del pesce?

Chiamano eglino?

Portava il pranzo.

Tu accendevi la candela.

Non istrappava egli i fiori?

Noi adacquavamo il giardino.

Non attaccavate una corda?

Eglino apparecchiavano il pranzo.

Io assicurai vostro fratello.

Tu confessasti la tua colpa.

Egli non battezzò il bambino.

Scopammo la cucina.

Non biasimaste voi la sua condotta?

Non si ferirono eglino?

Io turerò il buco.

*Conjugacion de los verbos
precedentes.*

La fruta me gusta.

Tu abandonas tus amigos.

El perro no ladra.

Nosotros acabamos nuestro trabajo.

No comprais vosotros pescado?

Llaman ellos?

Yo traia la comida.

Tu encendías la luz.

No arrancaba él las flores?

Nosotros regabamos el jardín.

No atabais vosotros una cuerda?

Ellos preparaban la comida.

Yo aseguraba á vuestro hermano.

Tu confesastes tu falta.

Él no bautizó el niño.

Nosotros barrimos la cocina.

No vituperasteis vosotros su conducta?

No se hirieron ellos?

Yo taparé el agujero.

*Conjugação dos verbos
precedentes.*

Gosto de fruta.

Tu abandonas os amigos.

O cão não ladra

Acabamos a nossa obra.

Naõ compraes vós peixe?

Chamaõ elles?

En trazia o jantar.

Tu accendias a luz.

Naõ estava elle arrancando as flores?

Nós regavamos o jardim.

Naõ estaveis vós atando uma corda?

Elles aprestavaõ o jantar.

Eu assegurei a vosso irmão.

Tu confessaste a tua culpa.

Elle não fez baptizar o filho.

Nós varremos a cozinha.

Naõ censurastes vós a sua conducta?

Naõ se feriraõ elles?

Eu taparei o buraco.

Ne boutonneras-tu pas
ta veste?

Il brassera de la bière.

Nous broierons les dro-
gues.

Broderez-vous votre
robe?

Ne brûleront-ils pas tout
le bois?

VOCABULAIRE.

Brosser.

Brider.

Briser.

Cacher.

Casser.

Changer.

Charger.

Chauffer.

Cacheter.

Chercher.

Châtier.

Commencer.

Chanter.

Couper.

Déchirer.

Déshonorer.

Deviner.

Se dépêcher.

Déjeuner.

Écouter.

Emprunter.

Éternuer.

Je brosserais mon ha-
bit.

Wilt thou not button
up thy jacket.

He will brew some
beer.

We will bruise the
drugs.

Shall you embroider
your gown?

Will they not burn all
the wood?

VOCABULARY.

To brush.

To bridle.

To break.

To hide.

To break.

To change.

To load.

To warm.

To seal.

To look for.

To chastise.

To begin.

To sing.

To cut.

To tear.

To disgrace.

To guess.

To make haste.

To breakfast.

To listen to.

To borrow.

To sneeze.

I should brush my coat.

Wirst du deine Weste nicht
aufknöpfen?

Er wird Bier brauen.

Wir werden die Material-
waaren zerstoßen.

Werdet ihr euer Kleid stick-
ten?

Werden sie nicht all das Holz
verbrennen?

Wörterbuch

Bürsten.

Zäumen.

Zerbrechen.

Verstecken.

Zerschlagen.

Umbdern.

Beladen.

Wärmen.

Siegeln.

Suchen.

Züchtigen.

Anfangen.

Singen.

Schneiden (hauen).

Perreißen.

Entehren.

Wahrsagen, errathen.

Gilen.

Frühstücken.

Hören (hörchen).

Lehnen (borgen).

Niesen.

Ich würde mein Kleid bü-
sten.

Non allaccerai il tuo
giubbettino?

Egli farà della birra.

Macineremo le droghe.

Ricamerete la vostra
veste?

Non brucieranno egli
tutte le legne?

VOCABOLARIO.

Spazzare.

Imbrigliare.

Rompere.

Nascondere.

Rompere.

Cangiare.

Caricare.

Scaldare.

Sigillare.

Cercare.

Gastigare.

Cominciare.

Cantare.

Ragliare.

Stracciare.

Disonorare.

Indovinare.

Sbrigarsi.

Far colazione.

Ascoltare.

Prendere in prestito.

Starnutire.

Io spazzerò il mio abito.

No abotonarás tú tu
vestido?

Él fabricará la cerveza.

Nosotros moléremos las
drogas.

Bordareis vosotros
vuestro vestido?

No quemarán ellos toda
la leña?

VOCABULARIO.

Acepillar.

Embridar, poner el fre-
no.

Destrozar, hacer peda-
zos.

Ocultar, esconder.

Romper.

Cambiar, mudar.

Cargar.

Calentar.

Sellar, poner el sello.

Buscar.

Castigar.

Principiar.

Cantar.

Cortar.

Desgarrar.

Deshonrar.

Adivinar.

Despacharse.

Almorzar.

Escuchar.

Tomar, ó pedir presta-
do.

Estornudar.

Yo acepillaré mi vesti-
do.

Naõ abotoarás tu a tua
vestia?

Elle remecherà a cer-
veja.

Nós moeremos as dro-
gas.

Bordareis vós o vosso
vestido?

Naõ queimaraõ elles
toda a lenha?

VOCABULARIO.

Escovar.

Por o freio.

Arrombar.

Esconder.

Quebrar.

Mudar.

Carregar.

Aquecer.

Fechar.

Buscar.

Castigar.

Começar.

Cantar.

Cortar.

Rasgar.

Deshonrar.

Adivinhar.

Despachar-se.

Almoçar.

Escutar.

Emprestar.

Espirrar.

Eu escovarei o meo
vestido.

Tu briderais ton cheval.

Il briserait la porte.

Nous cacherions notre argent.

Vous casseriez le verre.

Ils changeraient de logement.

Qu'il charge la charrette.

Chauffons les draps.

Cachez votre lettre.

Qu'ils cherchent une maison.

Que je châtie les coupables.

Que tu commences ton thème.

Qu'elle chante une chanson.

Que nous coupions la viande.

Que vous ne déchiriez pas votre habit.

Qu'ils ne dé-honorent pas leur famille.

Que je devinasse l'énigme.

Que tu te dépêchasses.

Qu'il ne déjeunât pas.

Que nous ne l'écoulissions pas.

Thou wouldst bridle thy horse.

He would break the door.

We should hide our money.

You would break the glass.

They would change their lodgings.

Let him load the cart.

Let us warm the sheets.

Seal your letter.

Let them look for a house.

That I may chastise the guilty.

That thou mayest begin thy exercise.

That she may sing a song.

That we may cut the meat.

That you may not tear your coat.

That they may not disgrace their family.

That I might guess the riddle.

That thou mightest make haste.

That he might not breakfast.

That we might not listen to him.

Du würdest dein Pferd zäumen.

Er würde die Thüre zerbrechen.

Wir würden unser Geld verstecken.

Ihr würdet das Glas zerbrechen.

Sie würden ihre Wohnung ändern.

Er möge den Karren beladen.

Lasset uns die Tücher wärmen.

Siegelt euren Brief.

Sie mögen ein Haus suchen.

Daß ich die Schulbigen züchtige.

Daß du deine Aufgabe anfängst.

Daß sie ein Lied singe.

Daß wir das Fleisch schneiden.

Daß ihr euer Kleid nicht zerreißt.

Daß sie ihre Familie nicht entehren.

Daß ich das Räthsel erröthe.

Daß du eilst.

Daß er nicht frühstückte.

Daß wir ihn nicht hörten.

Imbrigliaresti il tuo cavallo.

Egli romperebbe la porta.

Nasconderemmo il nostro danaro.

Voi rompereste il bicchiere.

Eglio cangerebbero alloggio.

Carichi la carretta.

Scaldiamo le lenzuola. Sigillate la vostra lettera.

Cerchino una casa.

Che io gastighi i colpevoli.

Che tu cominci il tuo tema.

Ch'ella canti una canzonetta.

Che noi tagliamo la carne.

Che non istracciate il vostro abito.

Ch'eglio non disonorino la loro famiglia.

Ch'io indovinassi l'enigma.

Che tu ti sbrigassi.

Ch'egli non facesse colazione.

Che noi non l'ascoltassimo.

Tú pondrás el freno á tu caballo.

Él hará pedazos la puerta.

Nosotros esconderémos nuestro dinero.

Vosotros romperéis el vaso.

Ellos cambiarán de habitación.

Que él cargue la carreta.

Calentémos las sábanas. Sellad vuestra carta.

Que ellos busquen una casa.

Que yo castigue á los culpables.

Que tú principies tu tema.

Que ella cante una cancion.

Que nosotros cortémos la carne.

Que vosotros no desgareis vuestro vestido.

Que ellos no deshonren su familia.

Que yo adivinase el enigma.

Que tú te despachases.

Que él no almorzase.

Que nosotros no le escuchasemos.

Tu porias o freio ao teu cavallo.

Elle arrombaria a porta.

Nós esconderíamos o nosso dinheiro.

Vós quebraríeis o côpo.

Elles mudariaõ de pouxada.

Carregue elle o carro.

Aqueçamos os lençoes. Feche a sua carta.

Busquem elles uma casa.

Que eu castigue os culpados.

Que tu comeces o teu thema.

Que elle cante uma cantiga.

Que nos cortemos a carne.

Que não rasgue o seu vestido.

Que elles não deshonrem suas familias.

Que eu adivinhasse o enigma.

Que te despachasses.

Que elle não almoçasse.

Que não o escutassemos.

Que vous n'empruntas-
siez pas d'argent.
Qu'ils n'éternuassent
point.

That you might **not** borrow money.
That they might **no** : sneeze.
Daß ihr kein Geld borgt.
Daß sie nicht nies'ten.

VOCABULAIRE.

VOCABULARY.

Wörterbuch.

Étudier.
Frapper.
Frîre.
Frotter.
Gâter, abîmer.
Habiller.
Jeter.
Inviter.
Imprimer.
Labourer.
Laver.
Manger.
Mêler.
Meubler.
Nager.
Nettoyer.
Oter.
Oublier.
Payer.
Prêter.
Prier.
Parler.
Quitter.
Récompenser.
Remercier.
Secouer.
Saler.
Tuer.
Voler.

To study.
To strike.
To fry.
To rub.
To spoil.
To dress.
To throw away.
To invite.
To print.
To plough.
To wash.
To eat.
To mix.
To furnish.
To swim.
To clean.
To take off.
To forget.
To pay.
To lend.
To pray.
To speak.
To leave.
To reward.
To thank.
To shake off.
To salt.
To kill.
To rob.

Studiren.
Schlagen.
Backen (braten).
Reiben (bohnén).
Verderben (beschmutzen).
Ankleiden.
Werfen (hinwegwerfen).
Einladen.
Ausdrucken (drücken).
Einen Acker bestellen, bauen.
Waschen.
Essen.
Mischen.
Möbliren.
Schwimmen.
Reinigen.
Wegnehmen (ausziehen).
Vergeßen.
Bezahlen.
Leihen.
Bitten (beten).
Sprechen.
Verlassen.
Belohnen.
Danken.
Schütteln (abschütteln).
Salzen (einpökeln).
Tödien.
Stehlen (berauben), bestehlen. [letz.]

J'ai étudié ma leçon.

I have studied my lesson.

Ich habe meine Aufgabe aus-
geübt.

Chè voi non prendesle
in prestito del danaro.
Ch'eglino non istarnu-
tlssero.

Que vosotros no pidie-
seis dinero prestado.
Que ellos no estornu-
dasen.

Que não emprestassels
dinheiro.
Que elles não espirras-
sem.

VOCABOLARIO.

Studiare.
Percuotere.
Friggere.
Fregare.
Guastare, rovinare.
Vestire.
Gettare.
Invitare.
Stampare.
Coltivare.
Lavare.
Mangiare.
Mescolare.
Ammobigliare.
Nuotare.
Pulire.
Cavare.
Scordare.
Pagare.
Prestare.
Pregare.
Parlare.
Lasciare.
Ricompensare.
Ringraziare.
Scuotere.
Salare.
Ammazzare.
Rubare.

VOCABULARIO.

Estudiar.
Pegar, golpear.
Freir.
Frotar, estregar.
Echar á perder.
Vestir.
Arrojar.
Convidar.
Imprimir.
Labrar, cultivar.
Lavar.
Comer.
Mezclar.
Amueblar.
Nadar.
Limpiar.
Quitar.
Olvidar.
Pagar.
Prestar.
Pedir, ó suplicar.
Hablar.
Dejar, abandonar.
Recompensar.
Agradecer, dar gracias.
Sacudir.
Salar.
Matar.
Robar.

VOCABULARIO.

Estudier.
Bater.
Frigir.
Esfregar.
Estragar.
Vestir.
Deitar sóra.
Convidar.
Imprimir.
Lavar.
Lavar.
Comer.
Misturar.
Mobiliar.
Nadar.
Alimpar.
Tirar.
Esquecer.
Pagar.
Emprestar.
Pedir.
Fallar.
Deixar.
Recompensar,
Agradecer.
Sacudir.
Salar.
Matar.
Furtar, ou roubar.

Ho studiato la mia le-
zione.

Yo he estudiado mi le-
cion.

Eu estudei minha lição.

N'as-tu point frappé le chien?

A-t-elle frit le poisson?

Nous avons frotté les chaises.

Nous n'avons pas gâté cet enfant.

N'avez-vous point abîmé votre habit?

Ils n'ont pas habillé les enfants.

J'avais jeté les restes.

N'avais-tu pas invité mon cousin?

Avait-il imprimé son ouvrage?

Nous avions labouré le champ.

Vous n'aviez pas lavé vos mains.

N'avaient-ils pas mangé le fruit?

Quand j'eus mêlé les drogues

Quand il eut meublé sa maison.

Quand nous eûmes nagé.

Ils n'eurent pas nettoyé les tableaux.

Quand j'aurai ôté mon habit.

N'auras-tu pas oublié ta leçon?

Hast thou not struck the dog?

Has she fried the fish?

We have rubbed the chairs.

We have not spoiled that child.

Have you not spoiled your coat?

They have not dressed the children.

I had thrown the remains away.

Hadst thou not invited my cousin.

Had he printed his work?

We had ploughed the field.

You had not washed your hands.

Had they not eaten the fruit?

When I had mixed the drugs.

When he had furnished his house.

When we had swum.

They had not cleaned the paintings.

When I (shall) have taken off my coat.

Shalt thou not have forgotten thy lesson?

Hast du den Hund nicht geschlagen?

Hat sie den Fisch gebacken?

Wir haben die Stühle gesäubert.

Wir haben dies Kind nicht verzerren.

Habt ihr euer Kleid nicht verderben?

Sie haben die Kinder nicht angekleidet.

Ich hatte die Ueberbleibsel hinweggeworfen.

Hattest du meinen Vetter nicht eingeladen?

Hatte er sein Werk gedruckt?

Wir hatten das Feld bestellt.

Ihr hattet eure Hände nicht gewaschen.

Hatten sie das Obst nicht gegessen?

Als ich die Materialwaaren gemischt hatte.

Als er sein Haus meubliert hatte.

Als wir geschwommen hatten.

Sie hatten die Gemälde nicht gereinigt.

Wenn ich mein Kleid ausgezogen haben werde.

Wirst du deine Aufgabe nicht vergessen haben?

Non hai tu percosso il cane?

Ha ella fritto il pesce?
Noi abbiamo fregate le sedie.

Noi non abbiamo guastato questo fanciullo.

Non avete rovinato il vostro abito?

Egolino non hanno vestito i fanciulli.

Io aveva gettato gli avanzi.

Non avevi invitato mio cugino?

Aveva egli stampato la sua opera?

Noi avevamo coltivato il campo.

Non avevate lavato le vostre mani.

Non avevano egolino mangiato le frutta?

Quando ebbi mescolato le droghe.

Quando ebbe ammobigliato la sua casa.

Quando noi avemmo nuotato.

Non ebbero pulito i quadri.

Quando avrò cavato il mio abito.

Non avrai scordata la lezione?

No has pegado tú al perro.

Ha frito ella el pescado.
Nosotros hemos frotado las sillas.

Nosotros no hemos echado á perder este niño.

No habeis echado á perder vosotros vuestro vestido?

Ellos no han vestido los niños.

Yo habia arrojado los restos.

No habias convidado tú á mi primo?

Habia él impreso su obra?

Nosotros habiamos labrado el campo.

Vosotros no habeis lavado vuestras manos.

No habian comido ellos la fruta?

Quando yo hube mezclado las drogas.

Quando él hubo amueblado su casa.

Quando nosotros hubimos nadado.

Ellos no hubieron limpiado sus quadros.

Quando yo me habré quitado mi vestido.

No habrás olvidado tu leccion?

Naõ bateste no caõ?

Frigio ella o peixe?
Esfregamos as cadeiras.

Naõ estragamos este menino.

Naõ estragastes vós vossso vestido?

Elles naõ vestiraõ os meninos.

Tinha eu deitado fóra os restos.

Naõ tinhas tu convidado meu primo.

Tinha elle imprimido a sua obra?

Tinhamos lavrado o campo.

Vos naõ tinheis lavado as mãos.

Naõ tinhaõ elles comido a fruta?

Quando tive misturado as drogas.

Quando elle teve mobiliado a casa.

Quando levemos nadado.

Elles naõ tiveraõ limpiado os quadros.

Quando tiver tirado o vestido.

Naõ te terás esquecido de tua liçaõ?

Il aura payé une guinée.

He will have paid one guinea.

Quand nous aurons prêté l'argent.

When we (shall) have lent the money.

J'aurais prié Dieu.

I should have prayed to God.

N'aurait-il pas parlé français?

Would he not have spoken french?

Aurions-nous quitté la maison?

Should we have left the house?

N'auraient-ils pas récompensé les diligents?

Would they not have rewarded the diligent?

Que nous ayons remercié Dieu.

That we may have thanked God.

Qu'ils eussent secoué la poussière.

That they might have shaken off the dust.

La viande est salée.

The meat is salted.

Son frère a été tué.

His brother has been killed.

Nous aurions été volés.

We should have been robbed.

VOCABULAIRE.

Abolir.

Accomplir.

Adoucir.

Affaiblir.

Agir.

Applaudir.

Avertir.

Bâtir.

Démolir.

Blanchir.

Choisir.

Désobéir.

Éblouir.

Empêcher.

VOCABULARY.

To abolish.

To fulfil.

To make milder.

To weaken.

To act.

To praise.

To warn.

To build.

To demolish.

To wash.

To choose.

To disobey.

To dazzle.

To fill.

Er wird eine Guinee bezahlt haben.

Wenn wir das Geld geliehen haben werden.

Ich würde Gott gebeten haben.

Würde er nicht französisch gesprochen haben?

Würden wir das Haus verlassen haben?

Würden sie nicht die Fleißigen belohnt haben?

Daß wir Gott gedankt haben.

Daß sie den Staub abgeschüttelt hätten.

Das Fleisch ist gesalzen.

Sein Bruder ist getödtet worden.

Wir würden bestohlen worden sein.

Wörterbuch.

Ab schaffen (aufheben).

Erfüllen (vollziehen).

Verfüßen (linbern), gelind machen.

Schwächen.

Handeln.

Mit Beifall aufnehmen.

Einem Warnung geben.

Bauen.

Niederreißen.

Weißén, waschen.

Wählen.

Ungehorsam sein.

Blendén.

Voll machen.

Egli avra pagata una
ghinea.

Quando noi avremo
prestato il danaro.

Io avrei pregato Dio.

Non avreb' egli parla-
to francese?

Avremmo lasciata la
casa?

Non avrebbero ricom-
pensato i diligenti?

Che noi abbiamo rin-
graziato Iddio.

Ch'eglino avessero scos-
sa la polvere.

La carne è salata.

Suo fratello è stato am-
mazzato.

Saremmo stati rubati.

El habrá pagado una
guinéa.

Quando nosotros ha-
brémos prestado di-
nero.

Yo habria pedido á
Dios.

No habria él hablado
francés?

Habríamos dejado nos-
otros nuestra casa?

No habrían ellos re-
compensado á los di-
ligentes?

Que nosotros hayamos
dado gracias á Dios.

Que ellos hubiesen sa-
cudido el polvo.

La carne está salada.

Su hermano ha sido
muerto.

Nosotros havríamos si-
do robados.

Terá pago um guinéo.

Quando tivermos em-
prestado dinheiro.

Teria pedido a Deus.

Naõ teria elle fallado
francez?

Teríamos nós deixado
a casa?

Naõ teriaõ elles recom-
pensado os diligen-
tes.

Que tenhamos agrade-
cido a Deus.

Que elles tivessem sa-
codido o pó.

A carne está salgada.

Seu irmão foi morto.

Teríamos sido rouba-
dos.

VOCABOLARIO.

Abolire.

Adempiere.

Addolcire.

Indebolire.

Agire.

Applaudire.

Avvisare.

Fabbricare.

Spianare.

Imbiancare.

Scegliere.

Disobbedire.

Abbagliare.

Empiere.

VOCABULARIO.

Abolir, anular.

Cumplir.

Dulcificar, ablandar,
templar.

Debilitar.

Obrar.

Aplaudir, celebrar.

Advertir, informar.

Edificar, fabricar.

Derribar, echar abajo.

Blanquear.

Elegir, escojer.

Desobedecer.

Deslumbrar, ofuscar.

llenar.

VOCABULARIO.

Abolir.

Cumprir.

Adoçar.

Enfraquecer.

Obrar.

Applaudir.

Advertir.

Edificar.

Demolir.

Lavar.

Escolher.

Desobedecer.

Cegar, deslumbrar.

Encher.

Embellir.
 Enfourir.
 Enrichir.
 Étourdir
 Finir.
 Fleurir.
 Frémir.
 Guérir.
 Jouir de.
 Maigrir.
 Mûrir.
 Noircir.
 Nourrir.
 Pâler.
 Pourrir.
 Punir.
 Raccourcir.
 Rafraichir.
 Remplir.
 Réussir.
 Saisir.

Ternir.
 Trahir.
 Vieillir.

To embellish.
 To bury.
 To enrich.
 To stun.
 To finish.
 To blossom.
 To shudder.
 To cure.
 To enjoy.
 To grow thin.
 To grow ripe.
 To blacken.
 To feed.
 To turn pale.
 To rot.
 To punish.
 To shorten.
 To refresh.
 To fill.
 To succeed.
 To seize.

To tarnish.
 To betray.
 To grow old.

Berschnern.
 Begraben.
 Bereichern.
 Betäuben.
 Enbigen.
 Blühen.
 Schauern (zittern).
 Heilen.
 Etwas genießen.
 Mager werden (abnehmen).
 Reifen.
 Schwärzen.
 Nähren.
 Erbläuen.
 Faulen.
 Bestrafen.
 Verkürzen (kürzer machen).
 Erfrischen (abkühlen).
 Erfüllen (füllen).
 Gelingen.
 Ergreifen.

[chen],
 Matt machen (trübe ma-
 jemand verrathen.
 Altern.

*Exemples des verbes
 précédents.*

La loi a été abolie.

J'accomplirai ma pro-
 messe.

La pluie adoucira le
 temps.

Cette maladie m'affai-
 blit beaucoup.

Il a agi prudemment.

Il est applaudi de tout
 le monde.

*The above verbs exem-
 plified.*

The law has been abo-
 lished.

I will fulfil my pro-
 mise.

The rain will make the
 weather milder.

This illness weakens me
 very much.

He has acted prudently.

He is praised by every
 body.

*Beispiele über obige Zeit-
 wörter.*

Das Gesetz ist aufgehoben
 worden.

Ich werde mein Versprechen
 erfüllen.

Der Regen wird das Wetter
 gelind machen.

Diese Krankheit schwächt mich
 sehr.

Er hat klug gehandelt.

Jeder hat ihn mit Beifall
 aufgenommen.

Abbellire.
 Sotterrare.
 Arricchire.
 Stordire.
 Finire.
 Fiorire.
 Fremere.
 Guarire.
 Godere.
 Dimagrire.
 Maturare.
 Annerire.
 Nudrire.
 Impallidire.
 Infracidare.
 Punire.
 Raccorciare.
 Rinfrescare.
 Riempire.
 Riuscire.
 Impadronirsi.

Oscurare, appannare.
 Tradire.
 Invecchiare.

Esempi de' verbi sud-
detti.

La legge è stata abolita.

Adempierò la promessa.

La pioggia addolcirà il tempo.

Questa malattia m'indebolisce molto.

Egli ha prudentemente agito.

È applaudito da tutti.

Hermosear.
 Esconder, enterrar.
 Enriquecer.
 Aturdir.
 Acabar.
 Florecer.
 Estremecer.
 Curar.
 Disfrutar.
 Enflaquecer.
 Madurar.
 Ennegrecer, denigrar.
 Alimentar, criar.
 Perder el color.
 Pudrir.
 Castigar.
 Acortar.
 Refrescar.
 Llenar.
 Lograr.
 Coger, aprovechar una
 ocasion.

Empañar, deslucir.
 Hacer traicion.
 Envejecer.

Ejemplos de los verbos
precedentes.

La ley ha sido abolida.

Yo cumpliré mi promesa.

La lluvia templará el tiempo.

Esta enfermedad me debilita mucho.

Él ha obrado con prudencia.

Él es aplaudido por todos.

Ornar.
 Enterrar.
 Enriquecer.
 Aturdir.
 Acabar.
 Florecer.
 Estremecer.
 Curar.
 Gozar de, desfructar de.
 Emmagrecer.
 Amadurecer.
 Engraxar.
 Dar de comer.
 Enfiar.
 Apodrecer.
 Punir.
 Encurtar.
 Refrescar.
 Encher.
 Acertar.
 Aproveitar.

Embaciар.
 Atraçoar.
 Envelhecer.

Exemplo dos verbos
precedentes.

A lei está abolida.

Cumprirei com o prometido.

A chuva ha de adoçar o tempo.

Esta doença enfraquece muito.

Elle obrou com prudencia.

Elle é applaudido de toda a gente.

Avertissez - en votre frère.

Il bâtissait sa maison.

Je démolissais la mienne.

Votre linge est-il blanchi ?

Choisissez une de ces pommes.

Ne me désobéissez pas.

Le soleil m'éblouit.

Vous n'avez pas rempli le pot.

Votre maison est bien embellie.

Il a enfoui son argent.

Cette affaire vous aurait enrichi.

Vous m'étourdissez.

Quand aurez-vous fini votre thème ?

Voyez comme les arbres fleurissent !

Vous me faites frémir.

Les médecins ne le guériront jamais.

Ne jouissait-il pas de son bien ?

Votre père est bien maigre.

Que je noircisse mes souliers.

Comment nourrissez-vous vos lapins ?

Il pâlit à la vue du fusil.

Warn your brother of it.

He was building his house.

I was demolishing mine.

Is your linen washed ?

Choose one of these apples.

Do not disobey me.

The sun dazzles me.

You have not filled the pot.

Your house is greatly embellished.

He has buried his money.

This affair would have enriched you.

You stun me.

When shall you have finished your exercise ?

See how the trees blossom.

You make me shudder.

The doctors will never cure him.

Did he not enjoy his fortune ?

Your father has grown very thin.

That I may blacken my shoes.

How do you feed your rabbits ?

He turned pale at the sight of the gun.

Gebet eurem Bruder Nachsicht daan.

Er baute sein Haus.

Ich riß das meinige nieder.

Ist euer Weißzeug gewaschen ?

Wählet einen dieser Äpfel.

Seid mir nicht ungehorsam.

Die Sonne blendet mich.

Ihr habt den Topf nicht voll gemacht.

Euer Haus ist sehr verschöbert.

Er hat sein Geld vergraben.

Diese Sache würde euch bereichern haben ?

Ihr betäubt mir den Kopf.

Wann werdet ihr eure Aufgabe geendigt haben ?

Sehet wie die Bäume blühen !

Ihr macht mich schauern.

Die Aerzte werden ihn nie heilen.

Genoß er seines Glückes nicht ?

Euer Vater ist sehr mager geworden.

Daß ich meine Schuhe schwärze.

Wie nährt ihr eure Kaninchen ?

Er erblaßt bei dem Anblicke der Flinte.

Avvisatene vostro fratello.

Egli fabbricava la sua casa.

Io spianava la mia.

La vostra biancheria è imbiancata?

Scegliete una di quelle mele.

Non disobbeditemi.

Il sole m'abbaglia.

Non avete empiuto il vaso.

La vostra casa è molto abbellita.

Egli ha sotterrato il suo danaro.

Quest' affare vi avrebbe arricchito.

Voi mi stordite.

Quando avrete finito il vostro tema?

Vedete come gli alberi fioriscono!

Mi fate fremere.

I medici non lo guariranno mai.

Non godeva egli del suo?

Vostro padre è dimagrato.

Ch' io annerisca le mie scarpe.

Come nudrite i vostri conigli?

Impallidì alla vista del fucile.

Avisád á vuestro hermano.

Él edificaba su casa.

Yo derribaba la mia.

Vuestra ropa está lavada?

Elegid una de estas manzanas.

No me desobedezcais.

El sol me ofusca.

No habeis llenado vuestro jarro.

Vuestra casa está bien hermoseada.

Él ha enterrado su dinero.

Este negocio os habria enriquecido.

Me aturdis.

Quando habreis acabado vuestro tema?

Ved como los arboles florecen.

Me haceis temblar.

Los medicos no le curarán nunca.

No disfrutaba él de sus bienes?

Vuestro padre está bien flaco, ó ha enflaquecido.

Que yo ennegrezca mis zapatos.

Cómo alimentais vuestros conejos?

Perdió de color á la vista del fusil.

Advirta disso seuirmao.

Edificava elle a sua casa.

Eu demolia a minha.

A sua roupa está lavada?

Escolha uma destas maçãs.

Naõ me desobedeça.

O sol me cega, ou deslumbra.

Vós naõ enchestes o pote.

A sua casa está bem ornada.

Elle enterra o seu dinheiro.

Este negocio vos teria enriquecido.

Vm. me aturde.

Quando tereis acabado o vosso thema?

Vede o como as arvores florecem.

Faz me estremecer.

Os medicos nunca o haõ de curar.

Naõ desfructava elle de seus bens.

Seu pai tem emmagrecido muito.

Que engraxe os meus sapatos.

Como dá de comer aos seus coelhos?

Enfia em vendo uma arma.

Ce fruit commence à
pourrir.
Ne le puniriez-vous pas
aussi?
N'avez-vous point rac-
courci la planche?
Nous nous rafraîchîmes
dans le bois.
Pourquoi ne remplissez-
vous pas les verres?
Saisissons l'occasion.

La fumée ne ternira-
t-elle pas ces ta-
bleaux?
Il vous aurait trahi.

Sa mère vieillit beau-
coup.

VOCABULAIRE.

Apercevoir.
Entendre.
Traduire.
Peindre.
Devoir.
Descendre.
Reluire.
Recevoir.
Attendre.
Détruire.
Atteindre.
Vendre.
Répondre.
Cuire.
Craindre.
Réduire.
Plaindre.

Concevoir.

This fruit begins to rot.
Would you not punish
him likewise?
Have you not shortened
the board?
We refreshed ourselves
in the wood.
Why do you not fill the
glasses?
Let us seize the oppor-
tunity.
Will not the smoke
tarnish these pictures?

He would have betrayed
you.
His mother grows very
old.

VOCABULARY.

To discover, to perceive.
To understand, to hear.
To translate.
To paint.
To owe.
To come down.
To glitter.
To receive.
To wait for.
To destroy.
To overtake.
To sell.
To answer.
To bake.
To fear.
To reduce.
To pity.

To conceive.

Dieses Obst fängt an zu fau-
len.
Würdet ihr nicht ebenfalls
ihn bestrafen?
Habet ihr das Bret nicht kür-
zer gemacht?
Wir kühlten uns ab im
Walde.
Warum füllet ihr die Gläser
nicht?
Laßt uns die Gelegenheit er-
greifen.
Wird der Rauch die Gemälde
nicht trübe machen?
Er würde euch verrathen ha-
ben.
Seine (ihre) Mutter altert
sehr.

Wörterbuch.

Gewahr werden.
Hören (verstehen).
Uebersetzen.
Malen.
Schuldig sein (müssen).
Herabsteigen.
Glänzen.
Empfangen.
Erwarten.
Zerstören.
Erreichen.
Verkaufen.
Antworten.
Kochen (backen).
Fürchten. [(zwingen).
Einen zu etwas bringen,
Beflagen (bebauern).

Empfangen (begreifen).

Questo frutto incomin-
cia a infracidare.
Non lo punireste voi
pure?
Non avete raccorciato
l'asse.
Ci rinfrescammo nel
bosco.
Perchè non riempite i
bicchieri.
Impadroniamoci dell'
occasione.
Il fumo non oscurerà
questi quadri?

Vi avrebbe tradito.

Sua madre invecchia
molto.

VOCABOLARIO.

Scorgere.
Capire.
Tradurre.
Dipingere.
Dovere.
Discendere.
Risplendere.
Ricevere.
Aspettare.
Distruggere.
Arrivare.
Vendere.
Rispondere.
Cuocere.
Temere.
Ridurre.
Compiangere.

Concepire.

Esta fruta principia a
podrirse.
No le castigaréis tam-
bien?
No habeis acortado la
tabla?
Nosotros nos refresca-
mos en el bosque.
Porqué no llenais vues-
tros vasos?
Aprovechémos la oca-
sion.
No deslucirá el humo
estos quadros?

El os habria hecho
traicion.

Su madre envejece mu-
cho.

VOCABULARIO.

Descubrir, divisar.
Entender.
Traducir.
Pintar.
Deber.
Bajar.
Relucir, resaltar.
Recibir.
Esperar.
Destruir.
Alcanzar.
Vender.
Responder.
Cocer.
Temer.
Reducir, someter.
Tener lastima, compa-
sion.

Concebir.

Esta fructa começa a
apodrecer.
Não o ha de tambem
punir?
Não encurtou Vm. a ta-
boa?
Refrescamo-nos nama-
ta.
Porque não encheis os
côpos?
Aproveitemo-nos da
ocasiaõ.
A fumaça não emba-
ciará estes quadros?

Elle vos teria attraçoa-
do.

Sua mai envelhece
muito.

VOCABULARIO.

Avistar.
Entender.
Traduzir.
Pintar.
Dever.
Descer.
Brilhar.
Receber.
Esperar.
Destruir.
Alcançar.
Vender.
Responder.
Cozer.
Ter medo.
Reduzir.
Queixar se, lamentar.

Conceber.

Feindre.
Repeindre.
Fendre.
Joindre.

To pretend.
To paint again.
To cleave.
To join.

Sich stellen (vormenden).
Wieder malen (übermalen).
Spalten.
Zusammen fügen oder stellen.

*Exemples des verbes
ci-dessus.*

J'aperçois un vaisseau.
Il n'entend pas le fran-
çais.

Je ne vous entendais
pas.

Ne traduisez-vous pas
des fables?

Vos sœurs peignent très-
bien.

Je devais de l'argent à
votre père.

Ne descendiez-vous pas?

L'or et l'argent relui-
saient partout.

Je reçus une lettre sa-
medi dernier.

Attendit-il la réponse?

Nous détruisîmes toutes
les fortifications.

N'atteignîtes-vous pas
la voiture?

Ils n'aperçurent rien.

Vendrai-je mon che-
val?

Il ne vous répondra pas.

Ne cuirez-vous pas de-
main?

*The above verbs exem-
plified.*

I discover a ship.

He does not understand
french.

I did not hear you.

Do you not translate fa-
bles?

Your sisters paint very
well.

I owed some money to
your father.

Were you not coming
down?

Gold and silver glittered
every where.

I received a letter las-
t Saturday.

Did he wait for an an-
swer?

We destroyed all the
fortifications.

Did you not overtake
the coach?

They perceived no
thing.

Shall I sell my horse?

He will not answer you.

Shall you not bake to-
morrow?

*Beispiele über obige Zeit-
wörter.*

Ich werde ein Schiff gewahr.
Er versteht kein Französisch.

Ich hörte euch nicht.

Uebersetzt ihr keine Fabeln?

Eure Schwestern malen sehr
gut.

Ich war eurem Vater Geld
schuldig.

Stieget ihr nicht herab?

Gold und Silber glänzten
überall.

Letzten Samstag erhielt ich
einen Brief.

Erwartete er die Antwort?

Wir zerstörten alle Festungs-
werke.

Erreichtet ihr die Kutsche
nicht?

Sie wurden nichts gewahr.

Werde ich mein Pferd ver-
kaufen?

Er wird euch nicht antwor-
ten.

Werdet ihr morgen nicht
kochen?

Fingere.
Dipinger di nuovo.
Fendere.
Raggiungere.

Fingir, aparentar.
Volver á pintar.
Hender, partir.
Juntar, alcanzar, reunir.

Fingir.
Tornar a pintar.
Fender rachar.
Ajuntar com.

Esempi de' verbi sud-
detti.

Exemplos de los verbos
antecedentes.

Exemplo dos verbos
acima.

Scorgo un vascello.
Non capisce il francese.

Yo diviso un buque.
El no entiende el francés.

Avisto um navio.
Elle não entende o francez.

Non vi capiva.

Yo no os entiendo.

Naõ vos entendia.

Non traducete favole?

No traducís fabulas?

Naõ traduzieis vós fabulas?

Le vostre sorelle dipingono benissimo.

Vuestras hermanas pintan muy bien.

Suas irmãs pintaõ muito bem.

Doveva danaro a vostro padre.

Yo debia dinero á vuestro padre.

Eu devia dinheiro a seu pai.

Non discendevate?

No bajabais?

Naõ descieis?

L'oro e l'argento risplendevano dappertutto.

El oro y la plata resalaban en todas partes.

O ouro e a prata por toda a parte brilhaõ.

Ricevetti una lettera sabato scorso.

Yo recibí una carta el sabado ultimo.

Recebi uma carta, sabado passado.

Aspettò la risposta?

Esperó él la respuesta?

Espera elle pela resposta?

Distruggemmo tutte le fortificazioni.

Nosotros destruimos las fortificaciones.

Destruimos todas as fortificações.

Non arrivaste alla vettura, o carrozza.

No alcanzasteis el coche?

Naõ alcançastes vós a carruagem?

Non iscorsero nulla.

Ellos no apercibieron nada.

Elles não avistaraõ cousa alguma.

Venderò il mio cavallo?

Venderé yo mi caballo?

Venderei eu o meu cavallo?

Non vi risponderà.

El no os responderá.

Elle não vos ha de responder.

Non cuocerete domani.

No coceréis mañana?

Vm. não ha de cozer amonhã?

Ne craindront-ils pas
leur maître ?

Je n'attendrais per-
sonne.

Il les réduirait bientôt.

Pourquoi plaindriions-
nous son sort ?

Ils ne concevraient ja-
mais cela.

Feignons de ne pas les
entendre.

Traduisez cela en an-
glais.

Attendez votre frère.

Recevez cet argent pou-
moi.

Que je lui doive des re-
mercements.

Qu'il fende l'arbre.

Que nous détruisions
leurs ouvrages.

Qu'ils ne craignent pas
Dieu.

Que je ne reçusse pas
ses lettres.

Qu'il ne vendît pas ses
chevaux.

Que nous traduisissions
du français.

Que vous joignissiez
l'armée.

Qu'ils descendissent
pour déjeuner.

Avez-vous reçu vos li-
vres ?

N'avez-vous pas traduit
votre fable ?

Will they not fear their
master ?

I should not wait for
any body.

He would soon reduce
them.

Why should we pity his
fate ?

They would never con-
ceive that.

Let us pretend not to
hear them.

Translate that into eng-
lish.

Wait for your brother.

Receive that money for
me.

That I may owe him
thanks.

That he may cleave the
tree.

That we may destroy
their works.

That they may not fear
God.

That I might not receive
his letters.

That he might not sell
his horses.

That we might translate
some french.

That you might join the
army.

That they might come
down to breakfast.

Have you received your
books ?

Have you not translated
your fable ?

Werden sie ihren Lehrer nicht
fürchten ?

Ich werde Niemanden erwar-
ten.

Er würde sie bald zwingen.

Warum würden wir sein
(ihr) Schicksal beklagen ?

Sie würden dieses nie begrei-
fen.

Stellen wir uns ; als hörten
(verstehen) wir sie nicht.

Uebersetzt dieses in's Engli-
sche.

Erwartet euren Bruder.

Empfange dieses Geld für
mich.

Daß ich ihm Dank schuldig
sei.

Daß er den Baum spalte.

Daß wir ihre Werke zer-
stören.

Daß sie Gott nicht fürchten.

Daß ich seine Briefe nicht
empfang.

Daß er seine Pferde nicht ver-
kaufte.

Daß wir französisch übers-
setzten.

Daß ihr das Heer zusammen-
stellt.

Daß sie herabstiegen um zu
frühstücken.

Habt ihr eure Bücher em-
pfangen ?

Habt ihr eure Fabel nicht
übersetzt ?

Non temeranno il loro padrone?

Non aspetterei nessuno.

Li ridurrebbe quanto prima.

Perchè compiangeremmo la sua sorte?

Non concepirebbero mai questo.

Fingiamo di non ascoltarli.

Traducete questo in inglese.

Aspettate vostro fratello.

Ricevete quel danaro per me.

Ch'io gli debba ringraziamenti.

Fenda l'albero.

Che noi distruggiamo le loro opere.

Che non temano Iddio.

Ch'io non ricevessi le sue lettere.

Ch'ei non vendesse i suoi cavalli.

Che traducessimo del francese.

Che raggiungeste l'armata.

Ch'egli discendesse ro per far colazione.

Avete ricevuto i vostri libri?

Non avete tradotto la favola?

No temarán á su amo?

Yo no esperaré á nadie.

Él los someterá pronto.

Porqué hemos de com- padecer su suerte?

Ellos no concebiran jamas esto.

Aparentémos el no entenderlos.

Traducid esto en inglés.

Esperád á vuestro hermano.

Recibid este dinero por mí.

Que yo deba darle las gracias.

Que él parta el arbol.

Que nosotros destruyamos sus obras.

Que ellos no teman á Dios.

Que yo no recibiese cartas suyas.

Que él no vendió sus caballos.

Que nosotros tradujémos el francés.

Que vosotros os reunieseis al exercito.

Que ellos bajasen á almorzar.

Habéis recibido vuestros libros?

No habeis traducido vuestra fábula?

Naõ teraõ elles medo do amo?

Eu naõ esperaria por ninguem.

Elle em breve os ha de reduzir.

Porque lamentaremos a sua sorte?

Elle nunca ha de entender isto.

Finjamos que o naõ entendemos.

Traduza isto em inglez.

Espere por seu irmão.

Receba por mim este dinheiro.

Que lhe deva agradecimentos.

Que rache esta arvore.

Que destruamos a sua obra.

Que naõ tenhaõ medo de Deus.

Que naõ recebesse eu as suas cartas.

Que elle naõ vendesse os seus cavallos.

Que traduzissemos do francez.

Que vos juntasseis com o exercito.

Que elles descessem para almoçar.

Recebestes vós os vossos livros?

Naõ haveis traduzido a vossa fabula?

Pourquoi ne m'avez-vous pas répondu?
Avez-vous repeint votre chambre?

Why have you not answered me?
Have you painted your room again?

Warum habt ihr mir nicht geantwortet?
Habt ihr euer Zimmer übermalt?

NOMBRES CARDINAUX.

CARDINAL NUMBERS.

Haupt-Zahlen.

Un.
Deux.
Trois.
Quatre.
Cinq.
Six.
Sept.
Huit.
Neuf.
Dix.
Onze.
Douze.
Treize.
Quatorze.
Quinze.
Seize.
Dix-sept.
Dix-huit.
Dix-neuf.
Vingt.
Vingt et un.
Vingt-deux.
Vingt-trois.
Vingt-quatre.
Vingt-cinq.
Vingt-six.
Vingt-sept.
Vingt-huit.
Vingt-neuf.
Trente.
Trente et un.
Trente-deux, etc.
Quarante.

One.
Two.
Three.
Four.
Five.
Six.
Seven.
Eight.
Nine.
Ten.
Eleven.
Twelve.
Thirteen.
Fourteen.
Fifteen.
Sixteen.
Seventeen.
Eighteen.
Nineteen.
Twenty.
Twenty-one.
Twenty-two.
Twenty-three.
Twenty-four.
Twenty-five.
Twenty-six.
Twenty-seven.
Twenty-eight.
Twenty-nine.
Thirty.
Thirty-one.
Thirty-two, etc.
Forty.

Eins.
Zwei.
Drei.
Vier.
Fünf.
Sechs.
Sieben.
Acht.
Neun.
Zehn.
Elf.
Zwölf.
Dreizehn.
Vierzehn.
Fünfzehn.
Sechzehn.
Siebzehn.
Achtzehn.
Neunzehn.
Zwanzig.
Ein und zwanzig.
Zwei und zwanzig.
Drei und zwanzig.
Vier und zwanzig.
Fünf und zwanzig.
Sechs und zwanzig.
Sieben und zwanzig.
Acht und zwanzig.
Neun und zwanzig.
Dreißig.
Ein und dreißig.
Zwei und dreißig u.
Vierzig.

Perchè non m'avete
risposto?
Avete dipinto di nuovo
la vostra camera?

Porqué no me habeis
respondido?
Habeis vuelto á pintar
vuestro quarto?

Porque me não haveis
respondido?
"ornaste vós a pintar o
vosso quarto?

NUMERI CARDINALI.

NUMEROS CARDINA-
LES.

NUMEROS CARDEAES.

Uno.
Due.
Tre.
Quattro.
Cinque.
Sei.
Sette.
Otto.
Nove.
Dieci.
Undici.
Dodici.
Tredici.
Quattordici.
Quindici.
Sedici.
Diciassette.
Diciotto.
Diciannove.
Venti.
Ventuno.
Ventidue.
Ventitre.
Ventiquattro.
Venticinque.
Ventisei.
Ventisette.
Ventotto.
Ventinove.
Trenta.
Trentuno.
Trentadue.
Quaranta.

Uno.
Dos.
Tres.
Cuatro.
Cinco.
Seis.
Siete.
Ocho.
Nueve.
Diez.
Once.
Doce.
Trece.
Catorce.
Quince.
Diez y seis.
Diez y siete.
Diez y ocho.
Diez y nueve.
Veinte.
Veinte y uno.
Veinte y dos.
Veinte y tres.
Veinte y cuatro.
Veinte y cinco.
Veinte y seis.
Veinte y siete.
Veinte y ocho.
Veinte y nueve.
Treinta.
Treinta y uno.
Treinta y dos, etc.
Cuarenta.

Um.
Dous.
Tres.
Quatro.
Seis.
Sete.
Oito.
Nove.
Dés.
Onze.
Doze.
Treze.
Quatorze.
Quinze.
Desaseis.
Desasete.
Desoito.
Desanove.
Vinte.
Vinte e um.
Vinte dous.
Vinte tres.
Vinte quatro.
Vinte cinco.
Vinte seis.
Vinte sete.
Vinte oito.
Vinte nove.
Trinta.
Trinta e um.
Trinta e dous, etc.
Quarenta.

Cinquante.
 Soixante.
 Soixante-dix.
 Soixante et onze.
 Soixante-douze.
 Quatre-vingts.
 Quatre-vingt-dix.
 Quatre-vingt-onze.
 Quatre-vingt-douze.
 Cent.
 Cent un.
 Cent deux, etc.
 Deux cents.
 Trois cents, etc.
 Mille.
 Deux mille, etc.
 Dix mille.
 Cent mille.
 Un million.

Fifty.
 Sixty.
 Seventy.
 Seventy-one.
 Seventy-two.
 Eighty.
 Ninety.
 Ninety-one.
 Ninety-two.
 A hundred.
 A hundred and one.
 A hundred and two, etc.
 Two hundred.
 Three hundred, etc.
 A thousand.
 Two thousand, etc.
 Ten thousand.
 A hundred thousand.
 A million, one million

Fünfzig.
 Sechzig.
 Siebzig.
 Ein und Siebzig.
 Zwei und Siebzig.
 Achtzig.
 Neunzig.
 Ein und neunzig.
 Zwei und neunzig.
 Hundert.
 Hundert eins.
 Hundert zwei etc.
 Zwei hundert.
 Drei hundert etc.
 Tausend.
 Zwei tausend etc.
 Zehn tausend.
 Hundert tausend.
 Eine Million.

NOMBRES ORDINAUX

Premier.
 Second.
 Troisième.
 Quatrième.
 Cinquième.
 Sixième.
 Septième.
 Huitième.
 Neuvième.
 Dixième.
 Onzième.
 Douzième.
 Treizième.
 Quatorzième.
 Quinzième.
 Seizième.
 Dix-septième.
 Dix-huitième.
 Dix-neuvième.

ORDINAL NUMBERS.

First.
 Second.
 Third.
 Fourth.
 Fifth.
 Sixth.
 Seventh.
 Eighth.
 Ninth.
 Tenth.
 Eleventh.
 Twelfth.
 Thirteenth.
 Fourteenth.
 Fifteenth.
 Sixteenth.
 Seventeenth.
 Eighteenth.
 Nineteenth.

Ordnungs-Zahlen

Erste.
 Zweite.
 Dritte.
 Vierte.
 Fünfte.
 Sechste.
 Siebente.
 Achte.
 Neunte.
 Zehnte.
 Elfte.
 Zwölfte.
 Dreizehnte.
 Vierzehnte.
 Fünfzehnte.
 Sechzehnte.
 Siebzehnte.
 Achtzehnte.
 Neunzehnte.

Cinquanta.
Sessanta.
Settanta.
Settantuno.
Settantadue.
Ottanta.
Novanta.
Novantuno.
Novantadue.
Cento.
Centuno.
Centodue.
Duecento.
Trecento.
Mille.
Duemila.
Diecimila.
Centomila.
Un milione.

Cincuenta.
Sesenta.
Setenta.
Setenta y uno.
Setenta y dos.
Ochenta.
Noventa.
Noventa y uno.
Noventa y dos.
Ciento.
Ciento y uno.
Ciento y dos, etc.
Doscientos.
Trescientos, etc.
Mil.
Dos mil, etc.
Diez mil.
Cien mil.
Un millon.

Cincoenta.
Sessenta.
Setenta.
Setenta e um.
Sententa e dous.
Oitenta.
Noventa.
Noventa e um.
Noventa e dous.
Cem.
Cento e um.
Cento e dous.
Duzentos.
Trezentos, etc.
Mil.
Dous mil, etc.
Dés mil.
Cem mil.
Um milhaõ.

NUMERI ORDINATIVI.

Primo.
Secondo.
Terzo.
Quarto.
Quinto.
Sesto.
Settimo.
Ottavo.
Nono.
Decimo.
Undecimo.
Duodecimo.
Decimoterzo.
Decimoquarto.
Decimoquinto.
Decimosesto.
Decimosettimo.
Decimottavo.
Decimonono.

NUMEROS ORDINALES.

Primero.
Segundo.
Tercero.
Cuarto.
Quinto.
Sexto.
Septimo.
Oclavo.
Noveno.
Décimo.
Undécimo.
Duodécimo.
Décimo tercero.
Décimo cuarto.
Décimo quinto.
Décimo sexto.
Décimo septimo.
Décimo oclavo.
Décimo nono.

NUMEROS ORDINAES

Primeiro.
Segundo.
Terceiro.
Quarto.
Quinto.
Sexto.
Septimo.
Oitavo.
Nono.
Decimo.
Undecimo.
Duodecimo.
Decimo terceiro.
Decimo quarto.
Decimo quinto.
Decimo sexto.
Decimo septimo.
Decimo oitava.
Decimo nono.

Vingtième.
 Vingt-unième.
 Vingt-deuxième.
 Vingt-troisième.
 Vingt-quatrième, etc.
 Trentième.
 Quarantième.
 Cinquantième.
 Soixantième.
 Soixante-dixième.
 Quatre-vingtième.
 Quatre-vingt-dixième.
 Centième.
 Cent-unième.
 Cent-deuxième, etc.

Deux-centième, etc.
 Millième.
 Millionième.

FRACTIONS.

Moitié.
 Tiers.
 Quart.
 Cinquième.
 Sixième, etc.

NOMBRES MULTIPLES

Double.
 Triple.
 Quadruple.
 Quintuple.
 Sextuple.
 Septuple.
 Huit fois.
 Neuf fois.
 Décuple.
 Onze fois, etc.
 Vingtuple.

Twentieth.
 Twenty-first.
 Twenty-second.
 Twenty-third.
 Twenty-fourth, etc.
 Thirtieth.
 Fortieth.
 Fiftieth.
 Sixtieth.
 Seventieth.
 Eightieth.
 Ninetieth.
 Hundredth.
 Hundred and first.
 Hundred and second,
 etc.

Two hundredth, etc.
 Thousandth, etc.
 Millionth.

FRACTIONS.

Half.
 Third.
 Quarter, fourth.
 Fifth.
 Sixth, etc.

MULTIPLE NUMBERS.

Double, twofold.
 Treble, threefold.
 Fourfold.
 Fivefold.
 Sixfold.
 Sevenfold.
 Eightfold.
 Ninefold.
 Tenfold.
 Elevenfold, etc.
 Twentyfold.

Zwanzigste.
 Einundzwanzigste.
 Zweiundzwanzigste.
 Dreiundzwanzigste.
 Vierundzwanzigste &c.
 Dreißigste.
 Vierzigste.
 Fünzigste.
 Sechzigste.
 Siebzigste.
 Achtzigste.
 Neunzigste.
 Hunderste.
 Hundert erste.
 Hundert zweite &c.

Zweihunderste.
 Tausendste.
 Millionste.

Brüche.

Halbte.
 Dritttheil (ober Drittel).
 Viertheil.
 Fünftheil.
 Sechstheil &c.

Vermehrungs-Zahlen.

Zweifach.
 Dreifach.
 Vierfach.
 Fünffach.
 Sechsfach.
 Siebenfach.
 Achtfach.
 Neunfach.
 Zehnfach.
 Elfach &c.
 Zwanzigfach.

Ventesimo.
 Ventesimo primo.
 Ventesimo secondo.
 Ventesimo terzo.
 Ventesimo quarto.
 Trentesimo.
 Quarantesimo.
 Cinquantesimo.
 Sessantesimo.
 Settantesimo.
 Ottantesimo.
 Novantesimo.
 Centesimo.
 Centesimo primo.
 Centesimo secondo.

Ducentesimo.
 Millesimo.
 Milionesimo.

FRAZIONI.

Metà.
 La terza parte.
 La quarta parte.
 La quinta parte,
 La sesta parte.

NUMERI MOLTIPLICI.

Doppio.
 Triplo.
 Quadruplo.
 Quintuplo.
 Sestuplo.
 Settoplo.
 Ottuplo.
 Nonuplo.
 Decuplo.
 Undici volte.
 Venti volte.

Vigésimo.
 Vigésimo primero.
 Vigésimo segundo.
 Vigésimo tercero.
 Vigésimo cuarto, etc.
 Trigésimo.
 Cuadragésimo.
 Quincuagésimo.
 Sexagésimo.
 Septuagésimo.
 Octogésimo.
 Nonagésimo.
 Centésimo.
 Centésimo primero.
 Centésimo segundo, etc.

Docentésimo, etc.
 Milésimo.
 Millonésimo.

FRACCIONES.

Mitad.
 Tercio.
 Cuarto.
 Quinto.
 Sexto, etc.

NUMEROS MULTIPLICES.

Doble.
 Triple.
 Cuádruplo.
 Quíntuplo.
 Séxtuplo.
 Séptuplo.
 Octuplo.
 Nueve veces.
 Décuplo.
 Once veces, etc.
 Veinte veces.

Vigesimo.
 Vigésimo primeiro.
 Vigésimo segundo.
 Vigésimo terceiro.
 Vigésimo quarto, etc.
 Trigesimo.
 Quadragésimo.
 Quinquagesimo.
 Sexagesimo.
 Septuagesimo.
 Octogesimo.
 Nonagesimo.
 Centesimo.
 Centesimo primeiro.
 Centesimo segundo, etc.

Ducentesimo, etc.
 Milesimo, etc.
 Milionesimo.

FRACÇÕES.

Meio.
 Terço.
 Quarto.
 Quinto.
 Sexto, etc.

NUMEROS MULTIPLOS.

Dobrado.
 Triple ou triplo.
 Quadruplo.
 Quintuplo.
 Sextuplo.
 Septuplo.
 Octuplo.
 Nonuplo.
 Decuplo.
 Onze vezes, etc.
 Vinte vezes.

Centuple.
Une fois.
Deux fois.
Trois fois.
Quatre fois, etc.

Hundredfold.
Once.
Twice.
Thrice, three times.
Four times, etc.

Hundertfach.
Ein Mal.
Zwei Mal.
Drei Mal.
Vier Mal.

Il a vécu quatre-vingt-quinze ans.

Elle est âgée de vingt-cinq ans.

L'armée se compose de quatre-vingt-dix mille six cents hommes.

Deux mille cinq cent trente-quatre hommes ont été tués dans cet engagement.

Cent hommes furent faits prisonniers.

Il y a dans ce village mille sept cents âmes.

Il y a mille cinq maisons dans notre paroisse.

Ce monument fut élevé il y a mille vingt-cinq ans.

La maison a duré cent six ans.

Votre lettre est datée du vingt-deux avril mil huit cent quarante-trois.

Notre oncle arrivera le treize du mois prochain.

He has lived ninety-five years.

She is five and twenty years old.

The army consists of ninety thousand six hundred men.

Two thousand five hundred and thirty-four men were killed in that engagement.

A hundred men were taken prisoners.

There are in that village one thousand seven hundred souls.

There are one thousand and five houses in our parish.

This monument was erected one thousand and twenty five years ago.

The house has lasted a hundred and six years.

Your letter is dated April the twenty-second, one thousand eight hundred and forty-three.

Our uncle will arrive on the thirteenth of next month.

Er hat fünf und neunzig Jahre gelebt.

Sie ist fünf und zwanzig Jahre alt.

Die Armee besteht aus neunzig tausend sechs hundert Mann.

Zwei tausend fünf hundert vier und dreißig Mann hatten in diesem Gefecht das Leben verloren.

Hundert Mann wurden zu Gefangenen gemacht.

Es hat in diesem Dorfe tausend sieben hundert Seelen.

Es hat tausend fünf Häuser in unserer Pfarre.

Dies Denkmal ward vor tausend fünf und zwanzig Jahren errichtet.

Das Haus hat hundert und sechs Jahre gedauert.

Ihr Brief ist datirt vom zwei und zwanzigsten April, ein tausend acht hundert drei und vierzig.

Unser Onkel kommt den dreizehnten nächsten Monats an.

Centuplo.
Una volta.
Due volte.
Tre volte.
Quattro volte.

Céntuplo.
Una vez.
Dos veces.
Tres veces.
Cuatro veces, etc.

Centuplo.
Uma vez.
Duas vezes.
Tres vezes.
Quatro vezes, etc.

Ha vissuto novantacinque anni.

Ella è dell' età di venticinque anni.

L' armata si compone di novanta mila e seicento uomini.

Due mila cinquecento trentaquattro uomini sono stati uccisi in quella battaglia.

Cento uomini furono fatti prigionieri.

Sono in questo villaggio mille settecento persone.

Sono mille cinque case nella nostra parrocchia.

Questo monumento fu innalzato sono mille venticinque anni.

La casa ha durato cento sei anni.

La vostra lettera ha la data del ventidue aprile mille ottocento quarantatre.

Il nostro zio arriverà il tredici del mese prossimo.

El ha vivido noventa y cinco años.

Ella tiene veinte y cinco años de edad.

El exercito se compone de noventa mil seiscientos hombres.

Dos mil quinientos treinta y cuatro hombres han sido muertos en este encuentro.

Cien hombres fueron hechos prisioneros.

Háy en ese pueblo mil setecientas almas.

Háy mil cinco casas en nuestra parroquia.

Este monumento fué erigido hace mil veinte y cinco años.

La casa ha durado ciento seis años.

La carta de V. está datada del veinte y dos abril mil ochocientos cuarenta y tres.

Nuestro tío llegará el trece del mes próximo.

Elle viveo noventa e cinco annos.

Ella tem vinte e cinco annos de idade.

O exercito é composto de noventa mil e seicentos homens.

Dous mil cincocentos e trinta e quatro homens foram mortos neste encontro.

Cem homens ficaram prisioneiros.

Ha nesta povoação mil e setecentas almas.

Ha mil e quinhentas casas na nossa freguezia.

Este monumento foi erigido ha mil e vinte cinco annos.

A casa duron cento e seis annos.

A sua carta é datada de vinte dous d'abril de mil oitocentos e quaranta e tres.

Nosso tio ha de chegar a treze do mez que vem.

Ce château fut construit
sous le règne de
Georges III.

La longueur de cette
rue est double de
celle de l'autre.

J'ai fait deux fois le tour
de la ville à cheval.

Un tremblement de
terre a détruit la moi-
tié de la ville.

Ce théâtre a été incen-
dié trois fois.

Si vous cultivez votre
terre sa valeur s'élè-
vera au centuple.

LES SAISONS.

Le printemps.

L'été.

L'automne.

L'hiver.

LES MOIS.

Janvier.

Février.

Mars.

Avril.

Mai.

Juin.

Juillet.

Août.

Septembre.

Octobre.

Novembre.

Décembre.

That seat was built in
the reign of George
the third.

The length of this street
is double that of the
other.

I rode twice round the
town.

An earthquake has des-
troyed half the town.

That theatre has been
burnt three times.

If you cultivate your
ground its value will
increase a hundred-
fold.

THE SEASONS.

Spring.

Summer.

Autumn.

Winter.

THE MONTHS.

January.

February.

March.

April.

May.

June.

July.

August.

September.

October.

November.

December.

Dieses Schloß wurde unter
der Regierung Georg III.
erbaut.

Diese Straße ist doppelt (zwei-
mal) so lang als die an-
dere.

Ich bin zwei Mal um die
Stadt geritten.

Ein Erdbeben hat die Hälfte
der Stadt zerstört.

Dieses Schauspielhaus ist drei
Mal abgebrannt worden.

Wenn Sie Ihr Feld bestellen,
so wird dessen Werth sich
verhundertfachen.

Die Jahreszeiten.

Der Frühling.

Der Sommer.

Der Herbst.

Der Winter.

Die Monate.

Januar.

Februar.

März.

April.

Mai.

Juni.

Juli.

August.

September.

October

November.

December.

Questo castello fu edificato sotto il regno di Giorgio terzo.

La lunghezza di questa strada è il doppio di quella dell' altra.

Ho fatto due volte a cavallo il giro della città.

Un terremoto ha distrutto la metà della città.

Quel teatro è stato incendiato tre volte.

Se coltivate la vostra terra il suo valore diverrà centuplo.

Este palacio fué construido baxo el reinado de Jorge III.

La longitud de esta calle es doble de la de la otra.

Yo he hecho dos veces la vuelta de la ciudad á caballo.

Un temblor de tierra ha destruido la mitad de la ciudad.

Este teatro se ha incendiado tres veces.

Si V. cultiva su tierra, el valor de ella subirá un céntuplo.

Este costello foi construido no reinado de Jorge III.

O comprimento desta rua tem o dobro da outra.

Fiz dans vezes a volta da villa a cavallo.

Um terremoto destruiu mate de da cidade.

Este theatro foi queimado tres vezes.

Se cultivar a sua herdade, ella se elevará em valor ao centuplo.

LE STAGIONI.

La primavera.

L' estate.

L' autunno.

L' inverno.

LAS ESTACIONES.

La primavera.

El verano.

El otoño.

El invierno.

AS ESTAÇÕES.

A primavera.

O verao ou estio.

O outono.

O inverno.

I MESI.

Gennaio.

Febbraio.

Marzo.

Aprile.

Maggio.

Giugno.

Luglio.

Agosto.

Settembre.

Ottobre.

Novembre.

Dicembre.

LOS MESES.

Enero.

Febrero.

Marzo.

Abril.

Mayo.

Junio.

Julio.

Agosto.

Septiembre.

Octubre.

Noviembre.

Diciembre.

OS MEZES.

Janeiro.

Fevereiro.

Março.

Abril.

Maio.

Junho.

Julho.

Agosto.

Septembro.

Outubro.

Novembro.

Dezembro.

LES JOURS DE LA
SEMAINE.

Dimanche.
Lundi.
Mardi.
Mercredi.
Jeudi.
Vendredi.
Samedi.

THE DAYS OF THE
WEEK.

Sunday.
Monday
Tuesday.
Wednesday.
Thursday.
Friday.
Saturday.

Die Tage der Woche.

Sonntag.
Montag.
Dienstag.
Mittwoch.
Donnerstag.
Freitag.
Samstag.

FÊTES.

Le jour de l'an.
Le jour des rois.
Les jours gras.

HOLIDAYS.

New year's day.
Twelfth night.
Shrovetide.

Festtage.

Neujahr (Neujahrstag).
Dreikönigstag.
Fasching.

Mercredi des cendres.

Ash Wednesday.

Aschermittwoch.

Vendredi saint.
Pâques.
Pentecôte.

Good Friday.
Easter.
Whitsuntide.

Charfreitag.
Ostern.
Pünktgen.

La Saint-Jean.

Midsummer's day.

St. Johannisstag.

La Toussaint.
Noël.

All Saints' day.
Christmas.

Allerheiligen.
Weihnachten.

Un mois.
Quinze jours, une quinzaine.

A month.
A fortnight.

Ein Monat.
Zwischen Tage.

Huit jours, une semaine.

A week.

Acht Tage, eine Woche.

Aujourd'hui.
Hier.
Avant-hier.

To-day.
Yesterday.
The day before yesterday.

Heute.
Gestern.
Vorgestern.

Demain.
Après-demain.

To-morrow.
The day after to-morrow.

Morgen.
Uebermorgen.

Je passerai l'été en Italie

I shall spend the summer in Italy.

Ich werde den Sommer in Italien zubringen.

I GIORNI DELLA
SETTIMANA.

Domenica.
Lunedì.
Martedì.
Mercoledì.
Giovedì.
Venerdì.
Sabato.

LOS DIAS DE LA SE-
MANA.

Domingo.
Lunes.
Martes.
Miércoles.
Jueves.
Viernes.
Sábado.

OS DIAS DA SEMANA.

Domingo.
Segunda feira.
Terça feira.
Quarta feira.
Quinta feira.
Sexta feira.
Sabbado.

LE FESTE.

Il capo d' anno.
L' Epifania.
I giorni carnavaleschi.

Il mercoledì delle cen-
eri.

Il venerdì santo.
La Pasqua.
La Pentecoste.

La festa di San Gio-
vanni.

La festa d' Ognissanti.
Il Natale.

Un mese.
Quindici giorni.

Otto giorni, una setti-
mana.

Oggi.
Jerì.
Jer l' altro.

Domani.
Doman l' altro.

Passerò l' estate in Ita-
lia.

FIESTAS.

El día de año nuevo.
El día de Reyes.
Los días de carne, ó car-
nestolendas.

Miércoles de ceniza.

Viernes santo.
Pascua.
Pentecóstes.

El día de San Juan.

El día de todos Santos.
Natividad.

Un mes.
Quince días, una quin-
céna.
Ocho días, una semana.

Hoy.
Ayer.
Antes de ayer.

Mañana.
Después de mañana.

Yo pasaré el verano en
Italia.

FESTAS.

Dia d' anno bom.
Dia de Reis.
Dia d' entrudo.

Quarta feira de cinzas.

Sesta feira santa.
Domingo de paschoa.
Domingo do Espirito
Sancto.
Dia de São Joaõ.

Dia de Todos os Sanctos.
O Natal.

Um mez.
Quinze dias, uma quin-
zena.
Oito dias, uma semana.

Hoje.
Hontem.
Antes d' hontem.

Amanhã.
Depois d' amanhã.

Hei de passar o vera-
em Italia.

Il reviendra à Paris
l'hiver prochain.

Je n'ai pas vu notre ami
depuis le printemps
dernier.

Nous avons eu un au-
tomne superbe cette
année.

Le musée sera ouvert
le quinze mars.

Nous viendrons vous
voir dans quinze jours.

J'ai reçu une lettre de
mon cousin avant-
hier.

Il est venu me voir il y
avait hier huit jours.

Nous avons été chez
vous il y aura demain
huit jours.

Je lui rendrai sa visite
de demain en huit.

Notre fôire annuelle
s'ouvrira de jeudi en
quinze.

Je vous écrirai mer-
credi si je ne puis pas
aller vous voir ven-
dredi.

J'aurai le plaisir de vous
voir lundi ou mardi
de la semaine pro-
chaine.

Le maître d'armes vien-
dra tous les lundis et
jeudis.

C'est demain Noël.

He will return to Paris
next winter.

I have not seen our
friend since last
spring.

We have had a very
fine autumn this year.

The museum will be
open on the fifteenth
of March.

We shall come and see
you in a fortnight.

I received a letter from
my cousin the day
before yesterday.

He came to see me a
week ago yesterday.

We went to your house
a week ago to-mor-
row.

shall return his visit
to-morrow week.

Our annual fair will
open on Thursday
fortnight.

I will write to you on
Wednesday if I can't
go and see you on
Friday.

I shall have the plea-
sure of seeing you
next week on Mon-
day or Tuesday.

The fencing-master will
come every Monday
and Thursday.

To-morrow is Christ-
mas-day.

Er wird nächsten Winter nach
Paris zurückkommen.

Ich habe unsern Freund seit
dem letzten Frühling nicht
gesehen.

Wir haben dieses Jahr einen
prächtigen Herbst gehabt.

Das Museum wird den fünfz-
zehnten März eröffnet wer-
den.

Wir werden Sie in vierzehn
Tagen besuchen.

Ich habe vorgestern einen
Brief von meinem Vetter
erhalten.

Er hat mich gestern vor acht
Tagen besucht.

Morgen werden es acht Tage,
daß wir bei Ihnen gewesen.

Morgen über acht Tage werde
ich seinen Besuch erwidern.

Unser Jahrmarkt wird Don-
nerstag über vierzehn Tage
angehen.

Wenn ich Sie Freitag nicht
besuchen kann, so schreibe
ich Ihnen Mittwoch.

Ich werde das Vergnügen
haben Sie künftige Woche,
Montag oder Dienstag, zu
besuchen.

Der Fechtmeister wird jeden
Montag und Donnerstag
kommen.

Morgen ist Weihnachten.

Ritornerà a Parigi nell'inverno venturo.

Non ho veduto l'amico nostro dalla primavera scorsa.

Abbiam avuto in quest'anno un bellissimo autunno.

Il museo sarà aperto il quindici marzo.

Verremo a vedervi fra quindici giorni.

Ho ricevuto jer l'altro una lettera di mio cugino.

È venuto a vedermi e-
sian jeri otto giorni.

Siamo andati a casa vostra, saran domani otto giorni.

Gli restituirò la visita da domani in otto giorni.

La nostra fiera annua incomincerà da giovedì in quindici giorni.

Vi scriverò mercoledì se non posso andar da voi venerdì.

Avrò il piacere di vedervi lunedì o martedì della settimana prossima.

Il maestro di scherma verrà ogni lunedì e giovedì.

Domani è il giorno di Natale.

El volverá á Paris el invierno próximo.

Yo no hé visto á nuestro amigo desde la primavera pasada.

Hémos tenido un soberbio otoño este año.

El muséo estará abierto el quince de marzo.

Vendrémos á ver á V. dentro de quince días.

Yo hé recibido una carta de mi primo antes de ayer.

Él vino á verme, hizo ayer ocho días.

Nosotros estuvimos en su casa de V., hará mañana ocho días.

Yo le devolveré su visita de mañana en ocho.

Nuestra feria anual se abrirá, ó principiará del juéves en quince.

Yo escribiré á V. el miércoles si yo no puedo ir á ver á V. el viérnes.

Yo tendré el placer de ver á V. el lúnes ó martes de la semana próxima.

El maestro de esgrima vendrá todos los lúnes y juéves.

Mañana es Navidad.

Elle ha de voltar para Pariz no inverno que vem.

Naõ vi o nosso amigo depois da primavera passada.

Tivemos este anno um soberbo outono.

O musêo se ha de abrir em quinze de março.

Viremos vel'o dentro em quinze dias.

Recebi uma carta de meu primo antes d'hontem.

Elle veio ver-me, fez antes d'hontem oito dias.

Estivemos em sua casa, haverá amanhã oito dias.

Eu lhe pagareia visita d'amanhã a oito dias.

A nossa feira do anno começará de quinta feira a quinze dias.

Escrever-lhe hei quarta feira, se naõ poder ir vel'o na sexta.

Terei a satisfação de o ver segunda, ou terça feira da semana que vem.

O mestre d'esgrima ha de vir todas as segundas e quintas feiras.

É amanhã dia de Natal.

Il faudra que je donne
beaucoup d'étrennes.

Mon oncle viendra me
voir le jour de l'an.

Il nous apportera des
étrennes.

Nous nous amuserons
bien le jour des rois.

Vous aurez des crêpes
mardi gras.

Nous avons eu quelques
jours de vacances à
Pâques.

J'irai à la campagne à
la Pentecôte.

Je vous écrirai la veille
de mon départ.

Il est venu chez moi le
lendemain de son ar-
rivée.

Mon tuteur arrivera la
semaine prochaine.

J'aurai des nouvelles de
mon père dans la
quinzaine.

Dans huit jours j'aurai
fini la lecture de ce
livre.

I shall be obliged to
give away a great
many Christmas-
boxes.

My uncle will come and
see me on new year's
day.

He will bring us some
new year's gifts.

We shall enjoy our-
selves very much on
Twelfth night.

You will have pancakes
on Shrove Tuesday.

We had a few days'
holidays at Easter.

I shall go into the coun-
try at Whitsuntide.

I shall write to you the
day before I leave.

He came to my house
the day after his arri-
val.

My guardian will arrive
next week.

I shall hear from my
father in the course
of the next fortnight.

In a week's time I shall
have finished reading
this book.

Ich werde viele Neujahrsges-
chenke machen müssen.

Mein Oheim wird mich am
Neujahrstage besuchen.

Er wird uns Neujahrsges-
chenke mitbringen.

Wir werden am Feste der
heiligen Dreikönige viel
Vergnügen haben.

Sie werden FastnachtPfann-
kuchen haben.

Wir haben Ostern einige
Tage frei gehabt.

Pfingsten werde ich aufs Land
gehen.

Ich werde Ihnen den Tag vor
meiner Abreise schreiben.

Am Tage nach seiner Ankunft
kam er zu mir.

Mein Vormund wird nächste
Woche ankommen.

In vierzehn Tagen werde ich
Nachricht von meinem Va-
ter erhalten.

In acht Tagen werde ich dies
ses Buch ausgelesen haben.

Bisognerà ch'io dia mol
te strenne.

Será preciso que yo dé
muchos aguinaldos.

Tenho bastantes amen-
doas que dar.

Mio zio verrà da me il
primo giorno dell' an-
no.

Ci porterà strenne.

Ci divertiremo molto
nell' Epifania.

Avrete fritelle il martedì
grasso.

Abbiam avuto alcuni
giorni di vacanza a
Pasqua.

Andrò alla campagna
nella Pentecoste.

Vi scriverò il giorno in-
nanzi la mia partenza.

È venuto da me l' indo-
mani del suo arrivo.

Il mio tutore arriverà
nella prossima setti-
mana.

Avrò novelle di mio
padre nello spazio di
quindici giorni.

Fra otto giorni avrò
finito la lettura di
questo libro.

Mi tío vendrá á verme
el día de año nuevo.

Él nos traerá aguinal-
dos.

Nosotros nos divertire-
mos mucho el día de
Reyes.

Vosotros tendréis dul-
ces el mártes de car-
nestolendas.

Nosotros hemos tenido
algunos días de vaca-
ciones en la fiesta de
Pascua.

Yo iré al campo para
Pentecóstes.

Yo escribiré á V. la vis-
pera de mi marcha.

Él vino á mi casa al día
siguiente de su llega-
da.

Mi tutor llegará la se-
mana próxima.

Yo tendré noticias de
mi padre dentro de
quinze días.

Dentro de ocho días yo
habré concluido la
lectura de este libro,
ó de leer este libro.

Meu tio ha de vir ver-
me dia d'anno bom.

Elle ha trazer-nos as
amendoas.

Havemos de nos diver-
tir bem dia dos Reis.

Vm. haõ de ter filhozes
dia de entrudo.

Tivemos alguns dias de
ferias na Paschoa.

Irei ao campo no Espi-
rito sancto.

Hei de escrever-lhe na
vespera de minha
partida.

Elle veio a minha casa
um dia depois de sua
chegada.

Meu tutor ha de chegar
na semana que vem.

Hei de ter noticias de
meu pai dentro em
quinze dias.

Dentro em oito dias te-
rei acabado de ler
este livro.

PREMIÈRE PARTIE.

FIRST PART.

Erster Theil.

PHRASES ÉLÉMENTAIRES.

RENCONTRE.

Bonjour, monsieur.

Monsieur, je vous salue.
Je vous salue.
J'ai l'honneur de vous
saluer le bon jour.

Comment vous portez-
vous aujourd'hui?
J'espère que vous êtes
en bonne santé.

Je me porte fort bien.
Très-bien, Dieu merci.

Comment se porte mon-
sieur votre père?
Il se porte très-bien,
monsieur.

Comment se porte toute
la famille?
Comment se porte-t-on
chez vous?

Et comment se porte
madame votre mère?
Ma mère se porte un peu
mieux aujourd'hui.
Elle se porte beaucoup
mieux.

ELEMENTARY PHRASES.

MEETING.

Good morning, Sir.

Sir, good morning to
you.
I have the honour to
wish you a good day.

How do you do to-day?
I hope you are in good
health. — I hope I see
you well.
I am very well.
Very well, thank God.

How does your father
do?
He is very well, Sir.

How does all the family
do?
How do they all do at
home?

And how is your mo-
ther?
My mother is rather
better to-day.
She is much better.

Einfache Sätze.

Einfache Redensarten.
Guten Tag, mein Herr.

Mein Herr, ich wünsche Ih-
nen guten Tag.
Ich habe die Ehre Ihnen gu-
ten Tag zu wünschen.

Wie befinden Sie sich heute?
Ich hoffe, daß Sie bei guter
Gesundheit sind?

Ich befinde mich sehr wohl.
Sehr wohl, Gott sei Dank.

Wie befindet sich Ihr Herr
Vater?
Er befindet sich sehr wohl,
mein Herr.

Wie befindet sich die sammt-
liche Familie?
Wie befindet man sich in
Ihrem Hause?

Und Ihre Frau Mutter?

Meine Mutter befindet sich
heute ein wenig besser.
Sie befindet sich viel besser.

PARTE PRIMA.
PRIMERA PARTE.

PRIMEIRA PARTE.

FRASI FLEMENTARY.

INCONTRO.

Buon giorno, buon dì,
signore.

Signore, le auguro il
buon giorno.

Ho l'onore d'augurarle
il buon giorno.

Come sta oggi?

Spero ch'ella sia in
buona salute.

Sto benissimo.

Benissimo, grazie al
cielo.

Come sta il suo signor
padre?

Sta benissimo, signore.

Come sta tutta la fami-
glia?

Come stanno i suoi?

E come sta la sua si-
gnora madre?

Mia madre sta un po'
meglio oggi.

Sta assai meglio.

FRASES ELEMENTALES.

AL ENCONTRARSE.

Buénos días dé Dios á V.

Señor, doy á V. los
buénos días.

Tengo el honor de dar
á V. los buénos días

Como está V. hoy?

Supongo que está V.
buéno.

Yo estoy muy buéno.

Muy bien, á Dios gra-
cias.

Como está su padre de
V.?

Está muy buéno, señor.

Como está toda la fami-
lia?

Como están en casa de
V.?

Y como está su señora
madre?

Mi madre está un poco
mejor hoy.

Ella está mucho mejor.

PHRASES ELEMENTARES.

ENCONTRO.

Bons dias, senhor.

Dou lhe os bons dia
senhor.

Tenho a honra de de-
sejar-lhe muitos bons
dias.

Como está hoje de sau-
de?

Espero que esteja bem
disposto.

Acho-me muito bem.

Muito bem, graças a
Deus.

Como está o senhor seu
pai?

Muito bem, senhor.

Como está toda a fami-
lia?

Como estão os seus?

E como está a senhora
sua mãe?

Minha mãe está hoje
um pouco melhor.

Está muito melhor.

Elle se porte assez bien.
Elle se porte passable-
ment bien.

Elle se porte comme
cela.

Elle se porte tout dou-
cement.

Elle ne se porte pas
très-bien. — Elle ne
se porte pas trop bien.

Elle ne se porte pas
bien.

Elle est indisposée.

Elle est malade.

Elle est bien malade.

Elle est dangereuse-
ment malade.

Elle se porte très-mal.

Elle est bien mal.

Elle est très-bas.

Elle s'en va.

Elle est mourante. —

Elle se meurt.

Qu'a-t-elle? — Qu'est-
ce qu'elle a?

Elle a pris froid.

Elle est enrhumée.

Elle a un gros rhume.

— Elle est fort en-
rhumée.

Elle a la fièvre.

J'en suis bien fâché.

Depuis quand est-elle
malade?

She is pretty well.

She is tolerably well.

She is middling.

She is but indifferently
well.

She is not very well. —

She is not over well. —

She is rather unwell.

She is not well. — She
is poorly. — She is
rather poorly.

She is indisposed.

She is ill.

She is very ill.

She is dangerously ill.

She is extremely ill.

She is very ill indeed.

She is very low.

She is going.

She is dying.

What ails her? — What
is the matter with
her?

She has taken cold.

She has a cold.

She has a violent cold.

She is feverish.

I am very sorry to hear
it.

How long has she been
ill?

Sie befindet sich ziemlich wohl.
Sie befindet sich leidlich
wohl.

Sie befindet sich so, so.

Sie befindet sich ganz erträg-
lich.

Sie befindet sich nicht sehr
wohl. — Sie befindet sich
nicht zu gut (allzu wohl).

Sie befindet sich nicht am
besten.

Sie ist unipäßig.

Sie ist krank.

Sie ist sehr krank.

Sie ist gefährlich krank.

Sie befindet sich sehr übel.

Sie ist sehr krank.

Sie ist sehr niedergeschlagen.

Sie ist weg.

Sie geht aus. — Sie stirbt.

Was hat sie? — Was fehlt
ihr?

Sie hat sich verkältet.

Sie hat den Schnupfen.

Sie hat einen heftigen
Schnupfen. — Sie hat eis-
nen starken Schnupfen.

Sie hat das Fieber.

Das thut mir sehr leid.

Seit wann ist sie krank?

Sta abbastanza.
Sta benino.

Sta così, e così.

Va pian, piano.

Non ista benissimo. —
Non ista troppo bene.

È indisposta.
È ammalata.
È molto malata
È in gran pericolo.

Sta malissimo.
Sta assai male.
È affatto oppressa.
Se ne va.
È moribonda. — Stamo-
rendo.

Che ha?

È stata presa dal fred-
do.

È raffreddata.
Ha un gran raffreddore:
— È raffreddatissima.

Ha la febbre.
Ne sono dolentissimo.

Da quando in qua è
indisposta?

Ella está bastante bien.
Ella está tal qual.

Ella está así, así.

Ella vá medianamente.

No está muy buena. —
No lo pasa muy bien.

No está bien.

Ella está indispuesta.
Ella está enferma.
Ella está bien mala.
Ella está enferma de pe-
ligro.

Ella está muy mala.
Ella está bien mala.
Ella está muy decaída.
Ella se nos vá.
Ella está muriéndose.
— Ella se muere.

Que tiene ella? — Qué
es lo que tiene ella?

Ella ha cojido frio.

Ella está resfriada.
Ella tiene un fuerte
resfriado. — Ella es-
tá muy resfriada.
Ella tiene calentúra.
Lo siento mucho.

Desde quando está ella
enferma?

Está assás bem.
Está passavelmente
bem.
Está assim assim.

Está soffrivelmente.

Naõ está muito bem. —

Vai indo.

Está indisposta.
Está doente.
Está bem doente.
Está gravemente doen-
te.
Está muito mal.
Está bem mal.
Está por extremo mal.
Está a finir-se.
Está a agonizar. — Está

Que tem ella? — Que é
o que ella tem?

Esfriou-se.

Está com defluxo.
Está muito encatarrhoa-
da. — Tem um grande
defluxo.
Tem febre.
Sinto muito.

A quanto ha que está
doente.

Depuis quand est-elle indisposée ?

Je ne savais pas qu'elle fût malade.

Quel est son mal ?

Quelle est sa maladie ?

Prend-elle quelque chose ?

Voit-elle quelqu'un ?

Le médecin vient la voir tous les jours.

J'espère que cela ne sera rien.

Il faut espérer que cela n'aura pas de suites.

Nous l'espérons.

Le médecin assure que cela ne sera rien.

Tant mieux.

J'en suis bien aise.

Mademoiselle votre sœur est-elle toujours malade ?

Est-elle encore indisposée ?

Elle n'est pas encore entièrement guérie.

Mais elle se porte beaucoup mieux.

J'en suis bien charmé.

DÉPART.

Il faut que je m'en aille

Il faut que je vous quitte.

How long has she been unwell.

I did not know that she was ill.

What is her complaint?

What is her illness ?

Does she take any thing for it.

Does any one attend her ?

The doctor attends her every day.

I hope it will be nothing.

It is to be hoped that it will have no bad consequence.

We hope so.

The doctor says that it will not be of any consequence.

So much the better.

I am very glad of it.

Is your sister still unwell ?

Is she still indisposed ?

She is not quite well yet.

But she is a great deal better.

I am very happy to hear it.

PARTING.

I must go.

I must leave you.

Seit wann ist sie unpaßlich ?

Ich wußte nicht, daß sie krank war.

Was ist sein (ihr) Uebel ?

Was ist ihre Krankheit ?

Nimmt sie etwas ?

Sieht sie Jemanden ?

Der Arzt kommt täglich sie zu besuchen.

Ich hoffe, daß dieses nichts sein wird.

Man muß hoffen, daß dieses keine Folgen haben werde.

Wir hoffen es.

Der Arzt versichert, daß dieses nichts sein werde.

Um so besser.

Ich bin deshalb sehr froh.

Ist Ihre Fräulein Schwester immer krank ?

Ist sie noch unpaßlich ?

Sie ist noch nicht gänzlich geheilt.

Aber sie befindet sich viel besser.

Ich bin deshalb sehr erfreut.

Abreise.

Ich muß gehen.

Ich muß euch verlassen.

Da quando in qua è indisposta?

Non sapeva che fosse ammalata.

Che male ha?

Qual' è la sua malattia?

Piglia qualcosa?

E' visitata da qualcuno?

Il medico viene a vederla ogni giorno.

Spero che non sarà nulla.

È da sperar che non avrà cattive conseguenze.

Lo speriamo.

Il medico assicura che non sarà nulla.

Tanto meglio.

Ne son contentissimo.

Signora, signorina, sua sorella è sempre ammalata?

È ancora indisposta?

Non è ancora affatto guarita.

Ma sta assai meglio.

Me ne gode il cuore.

PARTENZA.

Bisogna che vada via.

È d'uopo che vi lasci.

Desde quando está ella indispuesta?

No sabía que ella estaba mala.

Qué mal tiene?

Qual es su enfermedad?

Toma ella alguna cosa?

La asiste alguno?

El médico viene á verla todos los dias.

Espero que esto no será nada.

Es de esperar que esto no tendrá consecuencias.

Nosotros lo esperamos

El médico asegura que esto no será nada.

Tanto mejor.

Me alégro.

Su hermana de V., señorita, está siempre enferma?

Está aun indispuesta?

Ella no está aun enteramente buena.

Pero ella está mucho mejor.

Lo celebro mucho.

AL DESPEDIRSE.

Tengo que marcharme.

Tengo que dejar à V.

A quanto ha que está indisposta.

Naõ sabia que estava doente.

Qual é o seu mal?

Que doença tem?

Toma algum remedio?

Vê algum facultativo?

O medico a vem ver todos os dias.

Espero que naõ ha de ser nada.

É de desejar que naõ seja cousa de cuidado.

Esta esperanza temos nós.

O medico assegura que naõ ha de ser cousa de cuidado.

Tanto melhor.

Muito folgo.

A senhora sua irmã ainda está doente?

Está ainda indisposta?

Ainda naõ está de todo curada.

Mas tem muitas melhoras.

Muito folgo com isto.

PARTIDA.

Tenho de partir.

Son obrigado a deixal'o.

Il faut nous quitter. — il faut nous séparer.	We must part. — We must leave each other.	Wir müssen uns verlassen. — Wir müssen uns trennen.
Il faut que je prenne congé de vous.	I must take my leave of you.	Ich muß Abschied von Ihnen nehmen.
Je vais prendre congé de vous.	I am going to take my leave of you.	Ich will Abschied von Euch nehmen.
Jusqu'à l'honneur de vous revoir.	Till I have the honour of seeing you again.	Bis ich die Ehre habe Sie wieder zu sehen.
Jusqu'au plaisir de vous revoir.	Till I have the pleasure of seeing you again.	Bis ich das Vergnügen habe Sie wieder zu sehen.
Au plaisir.	Good bye.	Gehabt Euch wohl.
Tout à vous.	I am yours, with all my heart.	Ganz der Ihrige.
Adieu.	Farewell.—Adieu.	Gott befohlen.
Jusqu'au revoir.	Till I see you again.	Auf Wiedersehen.
Sans adieu.—Je ne vous dis pas adieu.	To our next meeting.	Ich sage Ihnen kein Lebewohl.
Votre serviteur.—Votre servante.	Your servant.	Ihr Diener. — Ihre Dien- nerin.
Votre très-humble ser- viteur.	Your very humble ser- vant.	Ihr unterthänigster.
Je suis le vôtre.	I am yours.	Ich bin der Ihrige.
Je suis bien votre ser- viteur.	I am your servant.	Ich verharre Ihr Diener.
Bonjour.	Good morning.	Guten Tag.
Vous portez-vous bien?	Are you well?	Befinden Sie sich wohl?
Je vous souhaite le bon- jour.	I wish you good morn- ing.	Ich wünsche Ihnen guten Tag.
Bonsoir. — Bonne nuit.	Good evening. — Good night.	Guten Abend. — Gute Nacht.
Je vous souhaite le bon- soir.	I wish you good even- ing.	Ich wünsche Ihnen guten Abend.
La bonne nuit.	Good night.	Gute Nacht.
Je vous souhaite une bonne nuit.	I wish you good night.	Ich wünsche Ihnen eine gute Nacht.

È tempo di lasciarcì, di
separarci.

Mi è forza di pigliar
congedo da voi.
Piglio congedo da voi.

Aspetto il momento in
che avrò l'onore di
rivederla.
Finchè abbia il piacer
di rivederla.
A rivedervi, a riverirla.
Tutto suo.

Addio, o la riverisco.

Fino al momento di ri-
vederla.
A rivederla fra poco.

Suo servo, serva sua.

Umilissimo servo.

Son tutto suo.
Me le dico il suo devo-
tissimo servo.

Buon giorno, buon dì.
State bene?

Vi auguro il buon gior-
no.

Buona sera, buona not-
te.

Le auguro la buona se-
ra.

Buona notte.

Felicissima notte.

Es preciso que nos
marchémos. — Te-
nemos que separar-
nos.

Es preciso que me des-
pida de V.
Voy á decir á V. á Dios.

Hasta que tenga el gus-
to de ver á V.

Hasta el placer de vol-
verle á ver.
A mas ver.
Muy de V.

A Dios.

Hasta que nos volvá-
mos á ver.

Sin á Dios. — No me
despido de V.

Servidor de V. — Servi-
dora de V.

Su muy humilde servi-
dor.

Lo soy de V.
Soy muy de V.

Buenos dias.
Está V. bueno?
Doy á V. los buenos
dias.

Buenas tardes. — Bue-
nas noches.

Muy buenas tardes.

Buenas noches.
Deséo á V. una feliz
noche.

E mister separar-nos.

É tempo de dizer-lhe
adeus.
Von despedir-me de
Vm.

Até ter outra vez a
honra de o ver.

Até que tenha a satis-
fação de o ver.
Até a vista.
Son sempre seu.

Adeos.

Até ver.

Até logo. — Não lhe di-
go adeos.

Seu criado. — Sua cria-
da.

Seu muito humilde
criado.

Fico ao seu dispor.
Estou sempre ás suas
ordens.

Bons dias.
Está bem de saude?
Tenha Vm. muito bons
dias.

Boas tardes. — Boa
noite.

Desejo-lhe muito boas
tardes.

Uma boa noite.
Desejo-lhe uma muito
boa noite.

Saluez monsieur votre frère de ma part.

Faites mes amitiés à mademoiselle votre sœur.

Présentez mon respect à madame votre mère.

Présentez mes devoirs à madame votre tante.

Ne m'oubliez pas auprès de madame....

Dites bien des choses pour moi à madame votre nièce.

Faites mes compliments chez vous.

Je n'y manquerai pas.

DEMANDER ET REMERCIER.

Avec votre permission. Voulez-vous bien me permettre de...?

Je vous prie.—De grâce Faites-moi le plaisir de...

Oserais-je vous prier de...?

Voulez-vous avoir la bonté de...?

Voulez-vous bien avoir la bonté de...?

Voudriez-vous bien avoir la bonté de...?

J'ai une grâce à vous demander.

J'aurais une prière à vous faire.

My compliments to your brother.

Give my regards to your sister.

Present my respect to your mother.

Present my duty to your aunt.

Give my kind regards to your lady.

Remember me most kindly to your niece.

Present my compliments to all at home.

I will, I will not fail.

ASKING AND THANKING.

By your leave.

Will you give me leave to....?

Pray.

Do me the favour to..

Might I trouble you to....?

Will you have the goodness to....?

Will you be so kind as to....?

Would you be kind enough to....?

I have a favour to beg of you.

I would ask a favour of you.

Grüßen Sie mir Ihren Herrn Bruder.

Machen Sie Ihrer Fräulein Schwester meine Empfehlung.

Versichern Sie Ihre Fr. Mutter meiner Hochachtung.

Bringen Sie Ihrer Fr. Mutter meine Aufwartung dar.

Vergessen Sie mich nicht bei Ihrer Frau Gemahlin.

Grüßen Sie mir Ihre Frau Nichts viel Mal.

Machen Sie mein Compliment zu Hause.

Ich werde es nicht unterlassen.

Fodern und danken.

Mit Ihrer Erlaubniß.

Wollen Sie mir wohl erlauben zu....?

Ich bitte Sie.—Aus Gnade.

Machen Sie mir das Vergnügen zu....

Dürfte ich Sie bitten zu....?

Wollen Sie die Güte haben, zu....?

Wollen Sie wohl die Güte haben, zu....?

Würden Sie wohl die Güte haben wollen, zu....?

Ich habe Sie um eine Gefälligkeit zu bitten.

Ich würde eine Bitte an Sie zu richten haben.

Saluti il suo signor fratello per me.

Faccia i miei complimenti alla sua sorella.

Offra i miei ossequi a sua madre.

Presenti i miei doveri a sua zia.

Non si scordi di offrir la mia servitù alla signora....

Dica un mondo di gentilezze alla sua nipote.

Faccia i miei convenevoli a casa sua.

Non mancherò di farlo.

Salúde V. de mi parte á su hermano.

Diga V. mil cosas amistosas á su hermana.

Presénte V. mis respetos á su señora madre.

Ofrezca V. mis atenciones á su señora tia.

No olvide V. de saludar á la señora.

Diga V. muchas cosas de mi parte á su señora sobrina.

Dé V. expresiones á todos los suyos.

No faltaré.

Faça os meus cumprimentos a seu irmão.

Diga muitas cousas da minha parte a senhora sua irmã.

Ponha-me na presença da senhora sua mãe.

Encomende-me a senhora sua tia.

Faça-me lembrado a senhora....

Diga mil cousas da minha parte a senhora sua sobrinha.

Faça os meus cumprimentos a sua familia.

Naõ me hei de descuidar.

DOMANDARE E RINGRAZIARE.

Col suo permesso.

Mi permette di....?

Ne la prego.— Digrazia.

Mi faccia il piacere di....

Ardirei pregarla di....?

Vuol aver la bontà di....?

Vuol degnarsi di....?

Vorrebbe aver la gentilezza di....?

Ho una grazia a dimandarle.

Avrei una preghiera a farle.

PARA PEDIR Y AGRADECER.

Con el permiso de V.

Me dá V. permiso para....?

Suplico á V.—Le ruego.

Hagame V. el gusto de...

Me atreveria yo á pedir á V. que....?

Quiere V. tener la bondad de....?

Quiere V. tener la complacencia de....?

Querria V. ser bastante bueno para....?

Tengo que pedir á V. un favor.

Yo tendría que hacer á V. una súplica.

PEDIR E AGRADECER.

Com licença.

Dá-me licença para....?

Rogo-lhe — Por favor.

Faça-me o obsequio de....

Naõ sei se me atreva a pedir-lhe....

Terá Vm. a bondade de....

Terá Vm. a extrema bondade de....

Teria Vm. a extrema bondade de....

Tenho que pedir-lhe um favor.

Teria uma cousa que pedir-lhe.

J'ai une prière à vous faire.

Puis-je vous demander une grâce?

Faites-moi un plaisir. Accordez-moi cette faveur.

Voulez-vous me faire un plaisir?

Voulez-vous me rendre un service?

Vous pouvez me rendre un grand service.

Vous pourriez me rendre un très-grand service.

Je vous suis bien obligé.

Je vous suis infiniment obligé.

Je vous suis bien redevable.

Je vous suis extrêmement redevable.

Je vous remercie infiniment. — Je vous remercie très-humblement.

En vous remerciant.

Merci (vulg.).

Jevousserai bien obligé.

Cela ne vaut pas la peine d'en parler.

Vous me rendrez un grand service.

Vous plaisez.

Je vous donne bien de la peine.

I have a favour to beg of you.

May I beg a favour of you?

Do me a favour. Grant me that favour.

Will you do me a favour?

Will you render me a service?

You can render me a great service.

You could render me a very great service.

I am much obliged to you.

I am very much obliged to you.

I am greatly indebted to you.

I am extremely indebted to you.

I thank you most kindly. — I thank you most respectfully.

I thank you.

Thank you.

I shall be much obliged to you.

It is not worth mentioning.

You will do me a great service.

You jest.

I give you much trouble.

Ich habe eine Bitte an Sie.

Darf ich Sie um eine Gefügigkeit ansprechen?

Machet mir ein Vergnügen. Bewilligen Sie mir diese Günst.

Wollen Sie mir ein Vergnügen machen?

Wollen Sie mir einen Dienst erweisen?

Sie können mir einen großen Dienst erzeigen.

Sie würden mir einen sehr großen Dienst erzeigen können.

Ich bin Ihnen sehr verbunden.

Ich bin Ihnen unendlich verbunden.

Ich bin Ihnen sehr verpflichtet.

Ich bin Ihnen äußerst verpflichtet.

Ich danke Ihnen unendlich. — Ich danke Ihnen unterthänigst.

Ihnen dankend.

Dank.

Ich werde Ihnen sehr verbunden sein.

Es ist keine Rede davon. — Ohne Ursache

Sie werden mir einen großen Dienst erzeigen.

Sie scherzen.

Ich verursache Ihnen viele Mühe.

Ho una preghiera da farle.	Yo tengo que hacer á V. una súplica.	Tenho que pedir-lhe um favor.
Posso domandarle un favore?	Puedo pedir á V. un favor?	Far-me ha Vm. um favor?
Fatemi un piacere.	Hagame V. este favor.	Faça-me o obsequio.
Mi conceda questo favore.	Concedame V. este favor.	Faça-me este favor.
Volete farmi un piacere?	Quiére V. hacerme un placer?	Quer Vm. fazer-me um obsequio?
Volete rendermi un servizio?	Quiére V. hacerme un servicio?	Quer Vm. fazer-me um serviço?
Potete rendermi un gran servizio.	V. puede hacerme un gran servicio.	Vm. pode fazer-me um grande serviço.
Potreste rendermi un grandissimo servizio.	V. podría hacerme un servicio muy grande.	Vm. poderia fazer-me um grande serviço.
Vi sono obbligatissimo.	Se lo agradezco á V.	Fico-lhe muito obrigado.
Vi sono infinitamente tenuto.	Se lo agradezco á V. infinitamente.	Sou-lhe muitissimo obrigado.
Le sono molto grato	Le estoy á V. muy reconocido.	Sou-lhe devedor de muito.
Le sono gratissimo.	Le estoy á V. agradecido en extremo.	Devo-lhe muitissimo.
La ringrazio infinitamente. — La ringrazio umilissimamente.	Doy á V. infinitas gracias. — Doy á V. mis mas humildes gracias.	Agradeço-lhe infinitamente. — Agradeço-lhe muito humildemente.
Ne la ringrazio.	Doy á V. gracias.	Receba os meus agradecimentos.
Grazie.	Gracias.	Obrigado (vulg.).
Le sarò molto obbligato.	Se lo agradeceré á V. mucho.	Ser-lhe hei bem obrigado.
Non è cosa da parlarne.	No vale la pena que se hable de esto.	Isto não é cousa em que se falle.
Mi renderete un gran servizio.	V. me hará un singular favor.	Render-me ha um grande serviço.
Dite per ridere.	V. chanceá.	Vm. está brincando.
Vi do molto incomodo.	Yo doy á V. mucho trabajo.	

Je vous donne trop de peine.

Vous prenez bien de la peine.

Vous vous donnez bien de la peine.

Je suis fâché de vous donner tant de peine.

Je suis honteux de la peine que je vous donne.

La peine n'est rien.

N'en parlez pas, je vous prie.

Ne parlez pas de cela.

Vous avez bien de la bonté.

Vous êtes bien honnête, monsieur.

AFFIRMER ET NIER.

Je vais vous dire.

Je vous assure que....

Je vous promets que....

Je vous le garantis.

Je puis vous en assurer.

C'est ce que je puis vous assurer.

C'est ce que je puis vous dire.

Comptez sur ce que je vous dis.

Je vous jure que....

Je dis que oui.

I give you too much trouble.

You take a great deal of trouble.

You give yourself a great deal of trouble.

I am sorry to trouble you so much.

I am ashamed of the trouble I give you.

No trouble at all.

I beg you will not mention it.

Don't mention that.

You are very kind.

You are very polite, sir.

AFFIRMING AND DENYING.

I'll tell you what.

I assure you that....

I promise you that....

I warrant it.

That I can assure you.

This is what I can assure you.

This is what I can tell you.

Rely upon what I tell you.

I'll swear that....

I say it is. — I say yes.

Ich mache Ihnen zu viele Mühe.

Sie haben viele Mühe.

Sie geben sich viele Mühe.

Es thut mir leid, Ihnen so viele Mühe zu verursachen.

Ich scheue die Mühe, welche ich Ihnen mache.

Die Mühe ist nichts.

Dies ist nicht der Mühe werth davon zu reden.

Sprechen nicht von diesem.

Sie sind sehr gütig. — Sie haben sehr viel Güte.

Sie sind sehr höflich, mein Herr.

Bejahen und verneinen.

Ich will Ihnen etwas sagen.

Ich versichere Sie, daß....

Ich verspreche Ihnen, daß....

Ich bin Ihnen gut dafür.

Ich kann Sie darüber versichern.

Das ist, was ich Sie versichern kann.

Das ist es, was ich Ihnen sagen kann.

Zählet auf das, was ich Euch sage.

Ich schwöre Ihnen, daß....

Ich sage, ja.

Le do troppo incomodo.	Yo doy á V. demasiado trabajo.	Muito trabalho lhe dou.
Avete troppo incomodo.	V. se dá mucha pena.	Dou - lhe muitissimo trabalho.
Vi date molto incomodo.	V. se toma mucha pena.	Tem Vm. por mim muito incommodo.
Mi spiace di darvi tanto incomodo.	Siento dar á V. tanta incomodidad.	Vm. incommoda - se muito.
Mi vergogno dell' incomodo che vi do.	Estoy avergonzado de la incomodidad que doy á V.	Sin'o dar-lhe tanto incommodo.
L'incomodo non è grande.	No me incomoda V. nada.	Estou envergonhado do incommodo que lhe estou dando.
Non parlatene, ve ne prego.	No hablé V. así, le suplico.	Este incommodo é uma bagatela.
Non ne parlate.	No hablé V. de eso.	Naõ falle nisso, por quem é. — Naõ falle neito.
Gran bontà è la vostra.	V. es bien bondadoso.	Vm. tem muita bondade.
Siete molto gentile, signore.	V. es muy cortés, señor.	Tem Vm. uma extrema bondade.
AFFERMARE E NEGARE.	AFIRMAR Y NEGAR.	AFFIRMAR E NEGAR.
Le dirò.	Deséo decir á V. que...	Vou dizer-lhe.
Vi assicuro che...	Aseguro á V. que...	Certifico-lhe que....
Vi prometto che...	Prometo á V. que...	Prometto-lhe....
Ve ne son mallevadore io.	Le garantizo á V....	Eu lh'o affianço.
Posso assicurarvene.	Se lo puedo asegurar á V.	Posso certificar-lhe.
Questo è quel di che posso farvi sicuro.	Esto es lo que yo puedo asegurar á V.	È o que eu posso certificar-lhe.
Questo è quel che vi dico io.	Es lo que yo puedo decir á V.	È o que lhe posso dizer.
Vi datevi di quel che vi dico.	Tenga V. por cierto lo que le digo.	Tenha por certo o que lhe digo.
Vi giuro che....	Juro á V. que....	Juro-lhe que....
Dico di sì.	Yo digo que sí....	Digo que sim.

Je dis que non.
 Je soutiens que....
 Je gage que oui.
 Je gage que non.
 Je le suppose. — Je suppose que oui.
 Je suppose que non.
 Je ne le suppose pas.
 J'imagine que oui.
 J'imagine que non.

I say it is not. — I say not.
 I maintain that....
 I wager it is.
 I wager it is not.
 I suppose so.
 I suppose not.
 I don't suppose it is so.
 I fancy so.
 I fancy not.

Ich sage, nein.
 Ich behaupte, daß....
 Ich wette, ja.
 Ich wette, nein.
 Ich setze es voraus. — Ich nehme als wirklich an.
 Ich setze nicht voraus.
 Ich setze es nicht voraus.
 Ich glaube, ja.
 Ich denke, nein.

Vous pouvez bien penser que....

Vous pensez bien que....

You may suppose that...

You easily conceive that....

Sie können wohl denken, daß....

Ihr denkt wohl, daß....

Le pensez-vous?
 Je le pense.
 Je le pense aussi.
 Je ne le pense pas.
 Il faut que vous sachiez....

Do you think so?
 I think so.
 I think so too.
 I do not think so.
 You must know....

Denket Ihr es?
 Ich denke es.
 Ich denke es auch.
 Ich denke es nicht.
 Ihr müßt wissen.

Il est bon de vous dire....
 J'ai quelque idée que....

I must tell you....
 I have a notion that....

Es ist gut Ihnen zu sagen....
 Ich habe einige Gedanken, daß....

Je suis tenté de croire....
 Je présume que oui.
 Que voulez-vous dire?
 Je ne sais ce que vous voulez dire.

I am inclined to think....
 I dare say it is so.
 What do you mean?
 I don't know what you mean.

Ich bin geneigt zu glauben....
 Ich vermuthe, ja.
 Was wollen Sie sagen?
 Ich weiß nicht was Ihr sagen wollt.

Est-il certain que...?
 Est-il vrai que...?
 Oui, cela est vrai — Cela est certain.

Is it certain that....?
 Is it true that....?
 Yes, it is true — it is certain.

Ist es gewiß, daß....?
 Ist es wahr, daß....?
 Ja, das ist wahr. — Dies ist gewiß.

Cela n'est que trop vrai.

It is but too true.

Dieses ist nur zu wahr.

C'est un fait.
 C'est un fait certain.

It is a fact.
 It is a certain fact.

Das ist eine Thatsache.
 Das ist eine zuverlässige Thatsache.

Êtes-vous sûr de ce que vous dites?

Are you sure of what you say?

Sind Sie dessen, was Sie sagen, gewiß?

Dico di no.	Yo digo que nó....	Digo que naõ.
Affermo che....	Yo sostengo que sí....	Affianço que....
Scommetto di sì.	Yo apuesto que sí.	Aposto que sim.
Scommetto di no.	Yo apuesto que nó.	Aposto que naõ.
Lo suppongo. — Suppongo di sì.	Yo lo supongo. — Suppongo que sí.	Eu o supponho.
Suppongo di no.	Yo supongo que nó.	Supponho que naõ.
Nol suppongo.	Yo no lo supongo.	Naõ o supponho.
Penso di sì.	Pienso que sí.	Parece-me que sim.
Penso di no.	Pienso que nó.	Parece-me que naõ.
Potete ben pensare che...	V. puede pensar muy bien que...	Bem pode Vm. pensar que....
Pensate bene che...	V. concebirá facilmente....	Bem entende Vm. que...
Lo pensate?	Lo crée V.?	Assenta Vm. que....?
Lo penso.	Yo lo créo.	Assento que sim.
Lo penso anch'io.	Yo lo créo tambien.	E eu lambem.
Non lo penso.	Yo no lo créo.	É eu naõ o penso.
Bisogna che sappiate.	Es preciso que V. sepa.	É mister que saiba....
È bene di dirvi....	Convienes decir á V.	Devo dizer-lhe que....
Ho in mente che....	Tengo una idea de que...	Tenho algumas suspeitas de....
Son tentato di credere...	Estoy inclinado á créer.	Inclino-me a crer....
Presuppongo di sì.	Yo presúmo que sí.	Imagino que sim.
Che volete dire?	Qué quiere V. decir?	Que quer Vm. dizer....?
Non so che vogliate dire.	Yo no sé lo que V. quiere decir.	Naõ sei que me quer dizer.
È certo che...?	Es cierto que....?	É certo que....?
È vero che....?	Es verdad que....?	Séra verdade que....?
Sì, è vero. — È certo.	Si, es verdad. — Es cierto.	Sim, é verdade. — É certo.
Non è che pur troppo vero.	Es demasiado cierto.	É mais que muito certo.
È un fatto.	Es un hecho.	É um facto.
È un fatto certo.	Es un hecho positivo.	É um facto certo.
Siete sicuro di ciò che dite?	Está V. segúro de lo que dice?	Está Vm. certo do que diz?

Croiriez - vous bien
que...?

Je le croirais bien.

Le croyez-vous?

Je le crois.

Je le crois aussi.

Je le crois bien.

Je n'en crois rien.

Je n'en crois pas un
mot.

Je crois que oui.

Je crois que non.

Je n'en doute pas.

En êtes-vous bien sûr

J'en suis sûr.

J'en suis certain.

Rien de plus certain.

Rien n'est plus certain

Je vous en réponds.

Je ne le crois pas.

J'ai peine à le croire.

Je vous crois.

Vous pouvez me croire

C'est fort douteux.

Cela ne peut pas être
vrai.

Il n'en est rien.

Vous vous trompez.

C'est une histoire.

C'est une histoire faite
à plaisir.

Je vous donne ma parole
que....

Je vous proteste que.

Sur mon honneur

Would you believe
that....?

I could believe it.

Do you believe it?

I believe it.

I believe so too.

That I believe.

I do not believe any
thing of it.

I don't believe a word
of it.

I think so.

I think not.

I make no doubt of it.

Are you quite sure of it?

I am sure of it.

I am certain of it.

Nothing more certain.

Nothing is more certain.

I answer for it. — I will
warrant it.

I do not believe it.

I can hardly believe it.

I believe you.

You may believe me.

It is very doubtful.

It cannot be true.

It is no such thing.

You are mistaken.

It is a story.

It is an invention.

I give you my word
that....

I protest that....

Upon my honour.

Würden Sie wohl glauben,
daß....?

Ich würde es wohl glauben.

Glauben Sie es?

Ich glaube es.

Ich glaube es ebenfalls.

Ich glaube es wohl.

Ich glaube nichts davon.

Ich glaube kein Wort davon.

Ich glaube, ja.

Ich glaube, nein.

Ich zweifle nicht daran.

Sind Sie dessen wohl gewiß?

Ich bin dessen gewiß.

Ich bin davon überzeugt.

Nichts gewisser gibt es.

Nichts ist gewisser.

Ich verbürge mich Ihnen das
für.

Ich glaube es nicht.

Ich habe Mühe es zu glauben.

ben.

Ich glaube Ihnen.

Sie können mir glauben.

Dies ist sehr zweifelhaft.

Dieses kann nicht wahr sein.

Es ist nichts daran.

Sie irren sich.

Das ist eine Geschichte.

Das ist eine Geschichte zum

Vergnügen geschaffen.

Ich gebe Ihnen mein Wort,

daß....

Ich bezeuge Ihnen, daß....

Auf meine Ehre.

Credereste forse che....?	Querrà V. créer que....?	Acredita Vm. que....?
Il crederei quasi.	Lo creería.	Serei desta opiniaõ.
Lo credete?	Lo crée V....?	Acredita Vm. que....?
Lo credo.	Lo creo.	Eu o creio.
Lo credo pur io.	Yo lo creo tambien.	Eu tambem o creio.
Lo credo senza dubbio.	Yo lo creo bien.	Creio bem.
Non ne credo nulla.	Non lo creo.	Naõ o creio.
Non ne credo una parola.	Non creo niuna palabra.	Nem porsombras creio.
Credo di sì.	Yo creo que si.	Creio que sim.
Credo di no.	Yo creo que no.	Creio que naõ.
Non ne dubito.	No lo dudo.	Nenhuma duvida tenho.
Ne siete sicuro?	Está V. bien cierto?	Está Vm. bem certo?
Ne son sicuro.	Estoy cierto.	Estou certo.
Ne son certo.	Yo estoy seguro.	Sei-o de certo.
Nulla di più certo.	Nada mas cierto.	Naõ ha cousa mais certa.
Non v'ha nulla di più certo.	Nada hay de mas cierto.	Nada ha que mais certo seja.
Ve ne son mallevadore, io.	Yo le respondo á V.	Dou-lhe a minha palavra.
Non lo credo.	Yo non lo creo.	Eu naõ o creio.
Duro fatica a crederlo.	Tengo dificultad en créerlo.	Custa me a crel'o.
Vi credo.	Yo creo á V.	Eu o creio.
Potete credermi.	Puede V. créerme.	Pode acreditar-me.
V'è gran dubbio.	Es muy dudoso.	É muito duvidoso.
Non può esser vero.	Esto non puede ser cierto.	Isto naõ pode ser verdade.
Non è vero.	Non hay nada de eso.	Nada disto é assim.
V'ingannate.	V. se engaña.	O senhor engana-se.
È una favola.	Eso es una historia.	É uma historia.
È una favola inventata a bella posta.	Eso es una pura invencion.	É uma historia inventada de proposito.
Vi giuro che...	Le doy á V. mi palabra de que....	Dou-lhe a minha palavra que....
Vi protesto che....	Protesto á V. que....	Asseguro-lhe que....
Sull' onor mio.	Por mi honor.	Por minha honra.

Sur ma parole d'honneur.

Ma parole d'honnête homme.

Je vous donne ma parole d'honneur.

Upon my word of honour.

My word of an honest man.

I give you my word of honour.

Auf mein Ehrenwort.

Mein Wort als redlicher Mann.

Ich gebe Ihnen mein Ehrens wort.

EXPRESSIONS DE SURPRISE.

EXPRESSIONS OF SURPRISE.

Ausdrücke der Bewunderung.

Quoi!

Bon! — Vraiment!

En vérité!

Oui-da!

Non!

Se peut-il! — Est-il possible! — Serait-il possible!

Est-il bien possible!

Qui l'aurait cru?

Je ne l'aurais jamais soupçonné.

Comment cela se peut-il?

Comment cela se peut-il faire?

Cela est impossible.

Impossible!

Ce n'est pas possible.

Cela ne se peut pas.

Je ne comprends pas comment....

J'en suis surpris.

J'en suis bien étonné.

Cela me surprend.

Vous me surprenez.

Vous m'étonnez.

What!

Good! — You don't say so!

Indeed!

Is it! — Is it so!

No!

Is it possible!

Is it really possible!

Who would have believed it?

I should never have suspected it.

How can that be?

How is that possible?

That is impossible.

Impossible!

It is not possible.

That cannot be.

I cannot think how....

I am surprised at it.

I am quite astonished at it.

That surprises me.

You surprise me.

You astonish me.

Was!

Out! — Wirklich!

Wahrhaftig!

O ja!

Nein!

Ist es möglich! — Kann das wohl sein! — Sollte es möglich sein?

Ist es wohl möglich!

Wer hätte dies geglaubt?

Ich hätte dieses niemals geglaubt.

Wie ist dies möglich!

Wie kann das geschehen?

Dieses ist unmöglich.

Unmöglich!

Es ist nicht möglich.

Das kann nicht sein.

Ich begreife nicht wie....

Ich bin deshalb überrascht.

Ich bin sehr erstaunt darüber.

Dieses befremdet mich.

Sie setzen mich in Erstaunen.

Das ist, was mich befremdet.

sulla mia parola d'onore.

Da galantuomo.

Vene do parola d'onore.

Baxo mi palabra de honor.

Mi palabra de hombre honrado.

Doy á V. mi palabra de honor.

Por minha palavra d'honra.

Palavra d'homem honrado.

Dou-lhe minha palavra d'honra.

ESPRESSIONI DI SORPRESA.

EXPRESIONES DE SORPRESA.

EXPRESSOES D'ADMI- RAÇÃO.

E che?
Benissimo!

Qué!
Bueno. — De veras!

Como!
Bom! — De veras!

Veramente!
Davvero!
No!

En verdad!
Es esto!
Nó!

Na verdade!
Sim!
Não!

È possibile, sarebbe forse possibile!

Puede ser! — Es posible? — Será posible?

Pode ser! — É possível! — Poderia isso assim ser!

È egli possibile!
Chi l'avrebbe pensato?

Es realmente posible?
Quien lo hubiera creído?

É isto assim possível!
Quem o creeria?

Non l'avrei sospettato mai.
Come può esser questo?

Yo no lo habría sospechado nunca.
Como puede ser eso?

Eu nunca o teria suspeitado.
Como é isto possível?

Come può accader questo?

Como puede haber sucedido eso?

Como é que isto assim é?

Questo è impossibile!
Impossibile!
Non è possibile.
Non può essere.
Non capisco come....

Eso es imposible.
Eso no es posible.

Isto é impossível!
Impossível!
Não é possível.

Ne sono stordito.
Ne son veramente meravigliato.

Eso no puede ser.
Yo no comprendo como....

Isto não pode ser.
Não posso entender como....

Questo mi sbalordisce.
Mi sbalordite.
Mi fate meravigliare.

Estoy sorprendido.
Estoy muy admirado.

Estou espantado.
Estou por extremo assombrado.

Eso me sorprende.
V. me sorprende.
V. me dexa atónito.

Admira-me isto.
Muito me admira o que diz.

Je ne m'en serais pas
douté.

Voilà qui me surprend.

Cela m'étonne beau-
coup.

Je m'en étonne.

Ceci est bien étonnant.

C'est inconcevable.

C'est une chose incon-
cevable.

C'est incroyable.

Cela est inouï.

C'est une chose inouïe.

Cela est bien étrange!

Voici une chose étrange!

Voilà une affaire bien
étrange!

I should not have
thought it

That surprises me.

That quite astonished
me.

I wonder at it.

This is quite astonish-
ing.

It is inconceivable.

It is a thing not to be
conceived.

It is incredible.

It is unheard of.

It is a thing unheard of.

That is very strange!

This is something stran-
ge!

That is a strange sort of
a business!

Ich hätte nicht daran gezeu-
felt.

Dies wundert mich sehr.

Dies ist sehr wunderbar.

Ich wundere mich darüber

Das ist sehr erstaunend.

Es ist unbegreiflich.

Dieses ist eine unbegreifliche
Sache.

Dieses ist unglaublich.

Dieses ist unerhört.

Dies ist eine unerhörte Sache.

Dieses ist sehr sonderbar!

Dieses ist eine sonderbare
Sache!

Das ist ein sehr seltsames Ge-
schäft!

LA PROBABILITÉ.

Cela est probable.

Cela est vraisemblable.

Cela est assez vraisem-
blable.

Cela n'est pas impro-
bable.

Cela n'est point du tout
improbable.

Cela est très-probable.

Cela est plus que pro-
bable.

Rien n'est plus proba-
ble.

Il n'y a rien d'impos-
sible.

Cela n'est pas impossi-
ble.

PROBABILITY.

It is probable.

It is likely.

It is likely enough.

It is not improbable.—

It is not unlikely.

It is not at all unlikely.

It is very probable.

It is more than proba-
ble.

Nothing is more proba-
ble.

There is nothing im-
possible in it.

It is not impossible.

Wahrscheinlichkeit.

Dieses ist wahrscheinlich. *(leicht)*

Das ist eine Wahrscheinlich-

Das ist ziemlich wahrschein-
lich.

Dies ist nicht unwahrschein-
lich.

Das ist durchaus nicht un-
wahrscheinlich.

Das ist sehr wahrscheinlich.

Dieses ist mehr als wahr-
scheinlich.

Nichts ist wahrscheinlicher.

Es ist nichts unmögliche
daran.

Dieses ist nicht unmöglich.

Non me la sarei aspettata.

È cosa che mi sbalordisce.

Questo mi fa maravigliare moltissimo.

Me ne maraviglio
Gran maraviglia è questa.

È incomprendibile.

È cosa incomprendibile.

È incredibile.

È inaudito.

È cosa inaudita.

È stranissimo!

Che cosa stranissima!

Che affare, che faccenda
stranissima!

LA PROBABILITÀ.

È cosa probabile.

È cosa verosimile.

È cosa abbastanza verosimile.

Non è cosa improbabile.

Non è cosa affatto improbabile.

È cosa probabilissima.

È più che probabile.

Non v'ha nulla di più probabile.

Non v'ha nulla d'impossibile.

Cio non è impossibile.

Yo no lo habria pensado jamás.

Hé ahí una cosa que me sorprende.

Eso me sorprende mucho.

Me admiro de ello.

Esto es muy sorprendente.

Esto es inconcebible.

Es una cosa difícil de concebir.

Es increíble.

Esto es inaudito.

Es una cosa inaudita!

Eso es muy extraño!

Hé aquí una cosa bien extraña!

Hé ahí un asunto bien particular!

LA PROBABILIDAD.

Eso es probable.

Eso es verosímil.

Eso es muy verosímil.

Eso no es improbable.

Eso no es enteramente improbable.

Eso es muy probable.

Eso es mas que probable.

Nada hay mas probable.

No hay nada de imposible.

Eso no es imposible.

Estava eu bem longe de o pensar.

Eis o que me espanta.

Muito me admiro disto.

Estou admirado disto.

É uma cousa pasmosa!

É incompreensível.

É uma cousa que se não pode entender.

É incrível.

É inaudito.

É uma cousa inaudita.

É bem extraordinário.

É uma cousa extraordinária.

Eis um facto bem extraordinário!

A PROBABILIDADE.

Isto é provável.

Isto é verosímil.

Isto é assás verosímil.

Isto não é improvável.

Isto não é inteiramente improvável.

Isto é muito provável.

Isto é mais que provável.

Não ha cousa mais provável.

Não tem nada d'impossível.

Isto não é impossível.

Je n'y vois rien d'impossible.

Cela est très-possible.

Cela se peut.

Cela se pourrait bien. —

Cela pourrait bien être.

Je n'en suis pas étonné.

Je n'en suis pas surpris.

Cela ne m'étonne pas.

Cela ne me surprend pas.

Cela n'est pas étonnant.

Cela n'est pas surprenant.

Il n'y a rien d'étonnant.
— Il n'y a rien de surprenant.

On devait s'y attendre.

Vous ne m'étonnez pas.

Vous ne me surprenez pas.

Je ne m'en étonne pas.
— J'en serais pas étonné.

Cela ne me surprendrait pas.

Cela est naturel.

Naturellement.

Cela est tout simple.

Cela va sans dire.

I see nothing
ble in it.

It is very possible.

It may be so.

It might be so.

I am not astonished at
it.

I am not surprised at it.

That does not astonish
me.

That does not surprise
me.

It is not astonishing.

It is not surprising.

There is nothing surpris-
ing in it.

It was to be expected.

You do not astonish me.

You do not surprise me.

I do not wonder at it.

I should not wonder at
it.

It would not surprise
me.

It is natural.

Of course.

No wonder.

Of course. — It is of
course. — It is a mat-
ter of course.

Ich sehe nichts unmögliches
daran.

Das ist sehr möglich.

Dies kann sein.

Dies würde wohl sein könn-
en. — Dies könnte wohl
möglich sein.

Ich wundere mich nicht dar-
über.

Ich erstaune nicht darüber.

Dieses bestrebt mich nicht.

Dies überrascht mich nicht.

Das ist nicht bewunderungs-
würdig.

Das ist nicht überraschend.

Daran ist nichts wunderbares.
— Daran ist nichts über-
raschendes.

Man sollte sich darauf erwar-
ten.

Ich erstaune nicht über Sie.

Sie überraschen mich nicht.
[nicht.]

Ich wundere mich darüber
Ich würde nicht erstaunt dar-
über sein.

Dies würde mich nicht über-
raschen.

Dieses ist natürlich.

Natürlicher weise.

Dies ist ganz einfach.

Das versteht sich von selbst.

Non ci veggo nulla
d' impossibile.
È possibilissimo.
Può essere.
Potrebb' essere.

No veo en ello nada de
imposible.
Eso es muy posible.
Eso puede ser.
Eso podría ser. — Eso
podría ser muy bien.

Não lhe vejo a menor
impossibilidade.
Isto é muito possível.
Isto pode ser.
Isto poderia muito bem
ser. — Isto poderia
ser muito bem.

Non me ne maraviglio.

No me admiro.

Não estou muito admi-
rado disto.

Non ne son attonito.

Eso no me causa sor-
presa.

Não estou espantado.

Ciò non mi stupisce.

Eso no me sorprende.

Não me cousa espanto.

Questo non mi fa mara-
vigliare.

Eso no me admira.

Isto não me surprehen-
deo.

Questa cosa non è ma-
ravigliosa.

Eso no es sorprendente.

Isto não é de admirar.

Non v' ha nulla di ma-
raviglioso.

Eso no es admirable.

Isto não é cousa que
espante.

Non v' ha nulla che fa-
cia stupire.

No hay en eso nada de
sorprendente.

Nada ha nisso que es-
pante. — Nada ha que
seja motivo de admi-
ração.

C' era di che aspettar-
sela.

Debia esperarse eso.

Cousa era que se devia
esperar.

Non mi fate stupire.

V. no me asombra.

Vm. não me diz cousa
que me espante.

Non mi dite cosa che
mi stupisca.

V. no me sorprende.

Vm. não me diz cousa
nova.

Nonne son maravigliato.
Questo non mi farebbe
stupire.

Yo no me asombro.
Yo no me asombraría,
no extrañaría.

Eu não me admiro disto.
Não me espantarei com
isto.

Non ne farei le mara-
viglie.

Eso no me sorprendería.

Isto não me pareceria
estranho.

È cosa naturale.

Eso es natural.

Isto é natural.

Naturalmente.

Naturalmente.

Naturalmente.

È cosa chiarissima.

Eso es muy sencillo.

Isto é mui simples.

Senza dubbio.

Eso es natural. — Eso
se comprende.

Isto não ha mister d' ex-
plicação.

Cela s'entend.

That is understood.

Das versteht sich.

L'AFFLICTION.

SORROW.

Bekümmerniß.

J'en suis fâché.

I am sorry for it.

Das thut mir leid.

J'en suis bien fâché.

I am very sorry for it.

Das thut mir sehr leid.

J'en suis bien mortifié.

I am quite vexed at it.

Das kränkt mich sehr.

J'en suis on ne peut plus fâché.

I am extremely sorry for it.

Das verdrießt mich ungemain.

J'en suis on ne peut plus mortifié.

I feel extremely mortified at it.

Das kränkt mich gar sehr.

J'en suis inconsolable.

I am quite inconsolable at it.

Ich bin untröstlich darüber.

Cela me désespère.

It makes me quite unhappy.

Das bringt mich zur Verzweiflung.

J'en suis désolé. — J'en suis désespéré. — J'en suis au désespoir.

I am quite vexed about it. — It vexes me beyond expression.

Ich bin trostlos darüber. — Ich bin äußerst verdrießlich darüber. — Ich bin deshalb in Verzweiflung.

Quel dommage!

What a pity!

Welcher Schaden!

C'est bien dommage!

It is a great pity!

Das ist sehr Schade!

C'est grand dommage

It is a very great pity!

Es ist ewig Schade!

Cela est bien fâcheux.

It is a sad thing.

Das ist sehr verdrießlich.

Cela est bien triste.

It is a melancholy case.

Das ist sehr traurig.

Cela est bien contra-

It is quite vexing.

Das ist sehr unhöflich.

Cela est bien désagré-

That is very disagreeable.

Das ist sehr unangenehm.

Cela est bien piquant.

It is very provoking.

Das ist sehr beißend.

Cela est bien dur.

It is very hard.

Das ist sehr hart.

Cela est bien cruel.

It is a cruel case.

Das ist sehr grausam.

Cela fait trembler.

It is shocking.

Dies erregt Schauern.

Cela est bien malheureux

That is very unlucky, that is very unfortunate.

Das ist sehr unglücklich.

S' intende da se.

Eso se entiende.

Sabido é o que isto quer dizer.

L' AFFLIZIONE.

LA AFLICCIÓN.

A AFFLICÇÃO.

Me ne dispiace.
 Me ne dispiace molto.
 Ne son accorato.

Lo siento.
 No siento mucho.
 Estoy muy sentido,
 mortificado.

Sinto muito.
 Estou muito sentido.
 Estou bem mortificado.

Ne sono infinitamente dolente.

Lo siento sobre manera.

Sinto a não poder mais.

Ne sono infinitamente afflito.

Estou penalizado ao ultimo ponto.

Ne sono inconsolabile.

Estoy inconsolable.

Estou inconsolavel.

Questo mi dispera.

Eso me desespera.

Isto afflige-me ao ultimo ponto.

Ne son afflito.—Ne son
 disperato.—Sono oppresso
 dalla disperazione.

Estoy desolado.—Estoy
 desesperado.

Estou afflito, desesperado,
 posto em desespero.

Che peccato!
 È veramente peccato!
 È gran peccato!

Que lástima!
 Es lástima!
 Es mucha lástima!

Que pena!
 É grande pena!
 É uma bem grande pena!

È cosa veramente fastidiosa.

Eso es muy desagradable.

É bem desagradavel.

È cosa veramente trista.
 È cosa molto increscivole.

Eso es muy triste.
 Eso es muy vejante.

É bem triste.
 É bem molesto.

È cosa spiacevolissima.

Eso es bien desagradable.

Isto é bem semsabor.

È cosa in vero pungente.
 È durissima cosa a sopportare.

Eso es bien picante.
 Eso es bien duro.

Isto é bem picante.
 Isto é bem duro.

È cosa veramente crudele.

Eso es muy cruel.

Isto é bem cruel.

È cosa da far tremare.
 È grande sventura.

Eso hace temblar.
 Eso es bien desgraciado,
 infausto.

Isto faz me estremecer.
 Isto é bem funesto.

C'est un grand malheur.
Cela est terrible.
Cela est épouvantable.

Cela fait dresser les cheveux sur la tête.

LE REPROCHE.

Fi ! — Fi donc !
N'avez-vous pas honte ?
N'êtes-vous pas honteux ?
Vous devriez être honteux.
Vous me faites honte.

Quelle honte !
C'est honteux.

C'est une chose honteuse.
Cela est bien mal.

Que cela est vilain.
Cela est bien méchant.

C'est abominable.
Comment pouvez-vous être si méchant ?
Comment avez-vous pu faire cela ?
Comment avez-vous fait cela ?
Vous êtes bien méchant.
Pourquoi avez-vous fait cela ?
C'est très-mal de votre part.

It is a great misfortune.
It is terrible.
It is dreadful.

It makes one's hair stand on end.

BLAME.

Fye ! — For shame !
Are you not ashamed ?
Are you not ashamed of yourself ?
You ought to be ashamed.
I am ashamed of you.

What a shame !
It is a shame. — It is shameful.

It is a shameful thing.
It is very bad. — It is too bad.

How naughty it is !
That is very wicked.

It is abominable.
How can you be so naughty ?
How could you do so ?
How came you to do so ?

You are very bad.
What did you do so for ?
It is very bad of you.
It is very wrong of you.

Das ist ein großes Unglück.
Dies ist schrecklich.
Das ist entsetzlich.

Dies verursacht, daß die Haare einem zu Berge stehen.

Missbilligung.

Psui ! — Psui, der Schande
Schämt Ihr euch nicht ?
Seid Ihr nicht beschämt ?

Ihr solltet beschämt sein.

Ihr macht mir Schande.

Welche Schande !
Das ist schändlich.

Dies ist eine schändliche Sache.
Das ist sehr böse.

Wie garstig ist dies !
Das ist sehr schlecht.

Das ist abscheulich.
Wie können Sie so unartig sein ?
Wie haben Sie dies thun können ?
Wie kommts, daß Sie dies gerhan ?
Sie sind sehr unartig.
Warum haben Sie das gerhan ?
Das ist sehr unartig von Ihnen.

Che sciagura!
È cosa terribile.
È cosa che fa rabbrivire.
È cosa che fa drizzare
i capelli in sul capo.

Es una gran desgracia.
Eso es terrible.
Eso es espantoso.

É uma grande desgraça.
Isto é terrível.
Isto é horrendo.

Eso hace herizar los cabellos.

Isto faz arripiar os cabellos.

IL RIMPROVERO.

EL REPROCHE.

CENSURA.

Oibò, oibò; — via, via.
Non avete vergogna?
Non siete tutto vergognoso?

Pu! — Quita allá!
No tiene V. vergüenza?
No está V. avergonzado?

Apre! — Forá.
Não se envergonha?
Não tem pejo?

Avreste a vergognarvi.

V. debería estar avergonzado.

Vm. devia envergonhar-se.

Mi fate vergogna.

V. me avergüenza.

O senhor faz-me vergonha.

Che vergogna!
È gran vergogna.

Qué vergüenza!
Ès vergonzoso.

Que vergonha!
È vergonhoso.

È cosa vergognosissima.

Es una cosa vergonzosa.

É uma cousa vergonhosa.

È veramente male.

Eso es muy mal.

É uma cousa bem má.

Che brutta cosa!
Che cattiva cosa!

Que feo es eso!
Que malo es eso!

Como é feio!
Isto encerra muita maldade.

È cosa abominevole.
Come potete esser tanto cattivo?

Es abominable.
Como puede V. ser tan malo, tan malvado?

É abominavel.
Como pode Vm. ser perverso a este ponto?

Come vi è caduto nell'animo di farlo?

Como ha podido V. hacer eso?

Como é que pode fazer semelhante cousa?

Come l'avete fatto?

Como ha hecho V. eso?

Vm. é bem máo.

Siete cattivissimo.
Perchè avete fatto questo?

V. es bien malo.
Porqué ha hecho V. eso?

Porque fez isto?

Avete fatto veramente male.

Está muy mal de parte de V. — Es muy mal hecho de parte de V.

É muito máo da sua parte.

Cela est bien mal à
vous.

C'est être bien méchant.

Il faut être bien mé-
chant.

Vous êtes bien à blâ-
mer.

Vous avez bien tort.

Comment osez-vous
faire cela?

Vous mettez ma pa-
tience à bout.

La patience m'échappe.

Je ne suis pas content
de vous.

Je suis bien mécontent
de vous.

Je ne serai pas con-
tent.

Je serai bien mécon-
tent.

Tenez-vous tranquille.

Finissez.

Finissez, vous dis-je.

Ne pouvez-vous pas
vous tenir tranquille?

Ne pouvez-vous pas
vous tenir en repos?

Je vous préviens que....

Je vous avertis que....

Je vous en avertis.

Je ne veux pas cela.

Je ne souffrirai pas cela

That is very bad of you.

This is very bad.

One must be very
naughty.

You are very much to
blame.

You are very wrong.

How dare you do so?

I have no patience with
you.

My patience is tired out.

I am not satisfied with
you, I am not pleased
with you.

I am quite dissatisfied
with you.

I shall be dissatisfied.

I shall be very angry.

Be quiet.

Have done.

Have done, I say.

Can't you be still?

Can't you be quiet?

I tell you beforehand
that....

I tell you that....

Hind what I say.

I won't have that.

I won't suffer that.

Dieses ist sehr unartig von
Ihnen.

Da muß man sehr böse sein.

Es (man) muß sehr schlecht
sein.

Sie sind sehr zu tadeln.

Sie haben sehr unrecht.

Wie unterstehen Sie sich wohl
das zu thun?

Sie setzen meine Geduld aufs
Aeußerste.

Ich verliere die Geduld.

Ich bin nicht zufrieden mit
Ihnen.

Ich bin sehr unzufrieden mit
Ihnen.

Ich werde nicht zufrieden
sein.

Ich werde sehr unzufrieden
sein.

Bleiben Sie ruhig.

Hören Sie auf. [nen.

Hören Sie auf, sage ich Ich:
Können Sie nicht ruhig blei-
ben?

Können Sie sich nicht ruhig
verhalten?

Ich sage Ihnen vorher, daß....

Ich warne Sie, daß....

Ich warne Sie deshalb.

Ich will dieses nicht.

Ich werde dies nicht dulden.

Questa è gran vergogna
per voi.

È un esser molto cat-
tivo.

Bisogna esser molto cat-
tivo per farlo.

Siete da esser biasi-
mato moltissimo.

Avete gran torto.

Come vi basta il cuore
di farlo?

Mettete la mia pazienza
a prova.

Perdo la pazienza.

Non son contento di voi.

Son molto malcontento
di voi.

Non sarò contento.

Sarò scontentissimo.

State fermo, o quieto.

Finitela.

Finitela, vi dico.

Non potete star quieto?

Non potete star fermo?

Vi avviso che....

Vi avverto che....

Ve ne avviso.

Non lo voglio.

Non lo patirò.

Esto no está bien en V.

Esto es ser muy malo.

E spreciso ser bien ma-
lo.

V. es bien reprehensible.

V. tiene mucha culpa.

Como se atreve V.
hacer eso?

V. apura mi paciencia.

Me falta la paciencia.

No estoy contento de V.

Estoy muy descontento
de V.

No estaré contento.

Estaré bien descontento.

Estése V. tranquilo,
quieto.

Acabe V.

Acabe V., le digo.

No puede V. estarse
quieto?

No puede V. estarse
tranquilo?

Prevengo á V. que....

Advierto á V. que....

Yo le advierto á V., —
le aviso.

No quiero eso.

No sufriré eso.

Isto está-lhe bem mal.

Éser bemperverso.

É mister ser bem máo.

Vm. merece ser censu-
rado.

Vm. não tem a menor
razaõ.

Como se atreve a fazer
isto?

Vm. apura-me a pacien-
cia.

Começa a faltar-me a
paciencia.

Naõ estou contente com
Vm.

Estou mui descontente
de Vm.

Naõ serei mui contente.

Serei bem descontente.

Esteja quieto.

Socegue.

Socegue, lhe digo.

Naõ pode Vm. estar so-
cegado?

Naõ pode estar quieto?

Advirto-lhe que....

Tenha entendido que....

Tenhase por advertido
disto.

Naõ gosto disto.

Naõ hei de soffrer tal.

Je le veux.
Je le veux abso.ument.

I will have it.
I insist upon it.

Ich will es.
Ich will es durchaus.

Prenez garde pour une
autre fois.
Je parle sérieusement.

Mind for another time.
I am in earnest.

Nehmen Sie sich ich Acht für
ein anderes Mal.
Ich spreche ernsthaft.

Ne le faites plus.
N'y retombez pas da-
vantage.
Point d'impertinence.
Silence.
Paix.
Taisez-vous.
Voulez-vous vous taire?

Don't do so any more.
You must not do so any
more.
Don't be impertinent.
Silence.
Hold your peace.
Hold your tongue.
Will you hold your
tongue?

Thun Sie es nicht mehr.
Fallen Sie nicht wieder bars
auf.
Keine Unschildlichkeit.
Stille.
Ruhig.
Schweigt.
Wollt Ihr schweigen?

Point de raisonnements.

No answers.

Nicht so viele Einwendungen.

Ne répliquez pas.
Retirez-vous de devant
mes yeux.

Do not reply.
Get out of my sight.

Antwortet nicht.
Weg vor meinen Augen.

LA COLÈRE.

ANGER.

Der Zorn.

Je suis bien en colère.

I am very angry.

Ich bin sehr zornig.

Je ne suis pas de bonne
humeur.

I am not in a good hu-
mour.

Ich bin nicht bei guter Laune.

Je suis de mauvaise hu-
meur.

I am in a bad humour,
I am out of humour.

Ich bin in übler Laune.

Je suis d'une humeur
affreuse.

I am in a dreadful hu-
mour, I am very
cross.

Ich bin in einer schrecklichen
Laune.

Je suis d'une humeur
qui ne se conçoit pas.

I am quite out of hu-
mour.

Ich bin in einer unbegreif-
lichen Laune.

Je suis piqué.

I am hurt.

Ich bin erzürnt.

Je suis bien piqué.

I am quite hurt.

Ich bin sehr erzürnt.

Je suis piqué jusqu'au
vif.

I am stung to the quick.

Ich bin bis aufs Empfind-
lichste beleidigt.

Lo voglio.
 Lo voglio assolutamente.
 Badate per un'altra volta.
 Parlo davvero.

Non lo fate più.
 Non ricadete ci più.

Non siate insolente.
 Silenzio.
 Zitto, zitto.
 Taceate.
 Volete tacere?

Finiam tutte le chiacchiere.
 Non replicate!
 Toglietevi dinanzi agli occhi miei.

LA COLLERA.

Sono in gran collera.
 Non son di buon umore.
 Son di cattivo umore.
 Son di un umore insopportabile.
 Son di un umore bestiale.
 Son punto.
 Son ben punto.
 Son punto al vivo.

Yo lo quiero.
 Yo lo quiero absolutamente.
 Tenga V. cuidado para otra vez.
 Yo hablo con formalidad.
 No lo haga V. otra vez.
 No vuelva V. á hacerlo mas.
 No sea V. impertinente.
 Silencio.
 Paz. — Chitón.
 Cállese V.
 Quiere V. callarse?

Nada de razones.
 No replique V.
 Quítese V. de mi presencia.

LA COLERA.

Estoy muy encolerizado.
 No estoy de buen humor.
 Estoy de mal humor.
 Estoy de un humor espantoso.
 Estoy de un humor incapaz, — inconcebible.
 Estoy picado.
 Estoy muy picado.
 Estoy picado á lo vivo.

Eu o quero.
 Eu o quero decididamente.
 Tome sentido em outra occasião.
 Fallo-lhe serio.
 Não o torne a fazer.
 Não recaia no mesmo mais.
 Nada d'insolências.
 Silencio.
 Boca callada.
 Calle-se.
 Quer Vm. callar-se!

Nada de razões.
 Não replique.
 Saia da minha presença.

A COLERA.

Estou em colera.
 Não estou de bom humor.
 Estou de máo humor.
 Estou d'un humor terrível.
 Estou d'un humor de que se não pode fazer idea.
 Estou picado.
 Estou bem picado.
 Estou picado no vivo.

Je suis piqué au dernier point.

Je suis outré.

Je suis hors des gonds.

Vous me voyez d'une colère inconcevable.

Je suis d'une colère épouvantable.

J'en suis furieux.

Je ne me possède pas de colère.

I am quite stung.

I am quite provoked. —
I am quite exasperated.

I am unhinged.

You see me quite in a passion.

I am in a terrible passion.

It makes me quite mad.
I cannot contain myself for anger.

Ich bin auf den höchsten Punkt beleidigt.

Ich bin aufs Aeußerste gebracht.

Ich bin aus aller Fassung gebracht.

Sie sehen mich in einem unbegreiflichen Zorne.

Ich bin in einem schrecklichen Zorne.

Ich bin wüthend.

Ich bin vor Zorn außer mir.

LA JOIE.

Je suis bien aise. — Je suis bien content.

Je suis charmé. — Je suis enchanté. — Je suis ravi.

Je suis bien enchanté. — Je suis bien charmé.

J'en suis fort aise.

J'en suis enchanté. — J'ensuis bien charmé.

J'en ai bien de la joie.

J'en ressens la plus grande satisfaction

J'en ai une joie infinie

Cela me fait le plus grand plaisir.

Que je suis heureux.

JOY.

am glad. — I am very glad.

I am very happy. — I am delighted. — In raptures.

I am extremely happy.

I am very glad of it.

I am extremely glad of it.

It gives me great joy.

It makes me very happy to hear it.

It gives me a great deal of joy.

It gives me the greatest pleasure.

How happy I am!

Die Freude.

Ich bin sehr froh. — Ich bin zufrieden.

Ich bin entzückt. — Ich bin bezaubert. — Ich bin hingerissen.

Ich bin ganz bezaubert. — Ich bin ganz entzückt.

Ich bin sehr froh darüber.

Ich bin entzückt darüber. — Ich bin sehr vergnügt darüber.

Ich habe viel Freude davon.

Ich empfinde das größte Vergnügen darüber.

Ich habe eine unendliche Freude davon.

Dies macht mir das größte Vergnügen.

Wie glücklich bin ich.

Son punto all' ultimo
segno.
Son fuor di me dalla
stizza.

Estoy picado al extre
mo.
Estoy exasperado.

Estou picado ao ultimo
ponto.
Estou exasperado.

Son fuor de' gangheri.
Mi vedete in una colle-
ra incredibile.
Sono in una collera ec-
cessiva.
Ne son furibondo.
Son fuor di me dalla
collera.

Estoy fuera de mí. —
Estoy fuera de quicio.
V. me vé que estoy
muy encolerizado.
Estoy espantosamente
encolerizado.
Estoy furioso.
No puedo contenerme
de la colera que tengo.

Estou fóra dos eixos.
Acha-me Vm. com uma
colera incrível.
Estou horriavelmente
encolerizado.
Estou furioso.
Não estou em mim de
colera.

LA GIOJA.

ALEGRIA.

A ALEGRIA.

Ne sono lietissimo. — Ne
son contentissimo.

Sono incantato. — Ne
sono in estasi.

Son molto contento. —
Gran diletto è il mio.
Ne ho gran gusto.

Ne son molto pago. —
Ne ho gran contento.

Ne ho grandissima gioja

Me ne gode il cuore.

Ne ho infinita gioja.

Questa cosa mi dà gran
piacere.
Quanto sono felice!

Me alegro mucho. —
Estoy muy contento.
Estoy lleno de gozo. —
Estoy encantado. —
Estoy muy satisfecho.
Estoy muy encantado.
— Estoy muy lleno
de gozo.
Me alegro mucho de
eso.
Estoy encantado de eso.
— Estoy muy satisfe-
cho de eso.
Esto me causa grande
alegría.
Experimento la mayor
satisfaccion.
Esto me causa una ale-
gría extraordinaria.
Esto me causa mucho
placer.
Que dichoso soy!

Muito folgo. — Estou
bem contente.
Estou encantado. — Es-
tou enfeiticado. — Es-
tou transportado.
Estou bem encantado.
— Estou disto bem
encantado.
Folgo infinito com isto
Muito folgo com isto.
Muito contente estou
com isto.
Tenho com isto grandis-
sima satisfação.
Alegro-me infinito com
isto.
Faz-me isto grandissi-
mo prazer.
Alegro-me isto ao ulti-
mo ponto.
Que feliz que sou!

J'en suis au comble de la joie.

Je vous félicite.

Je vous félicite de tout mon cœur.

Je vous en félicite bien sincèrement.

Je vous fais mon compliment.

Je vous en fais mon compliment.

Voulez-vous bien recevoir mon compliment?

am overjoyed at it.

I give you joy. — I wish you joy.

I give you joy with all my heart.

I sincerely give you joy.

I congratulate you.

I congratulate you on it.

Will you give me leave to congratulate you?

Ich bin aufs Höchste darüber erfreut.

Ich wünsche Ihnen Glück.

Ich wünsche Ihnen von ganzem Herzen Glück.

Ich wünsche Ihnen aufs Aufrichtigste Glück dazu.

Ich mache Ihnen mein Compliment.

Ich mache Ihnen mein Compliment darüber.

Wollen Sie gütigst meinen Gruß empfangen?

CONSULTATION.

CONSULTING.

Berathschlagung.

Que faire?

Quel parti prendre?

Quel parti prendrons-nous?

Quel parti avons-nous à prendre?

Que ferons-nous?

Qu'avons-nous à faire

Que devons-nous faire?

Que nous reste-t-il à faire?

Voyons.

Il faut nous résoudre à quelque chose.

Il faut prendre un parti

Je suis bien embarrassé.

What is to be done?

What course is to be taken?

What course shall we take?

What course are we to take?

What shall we do?

What have we to do?

What are we to do?

What remains for us to do now?

Let us see.

We must resolve upon something.

We must take some course.

I am quite puzzled.

Was ist zu thun?

Welche Partei ergreifen?

Welchen Entschluß werden wir fassen?

Welches Mittel haben wir zu ergreifen?

Was werden wir thun?

Was haben wir zu thun?

Was sollen wir thun?

Was bleibt uns zu thun übrig?

Läßt uns sehen.

Wir müssen uns zu etwas entschließen.

Man muß eine Partei ergreifen.

Ich bin in großer Verlegenheit.

Son fuor di me dalla
gioja.

Me ne congratulo.

Me ne congratulo di
tutto cuore.

Me ne rallegro sinceris-
simamente.

Le faccio complimenti.

Me ne rallegro.

Mi permette che me ne
rallegri con lei?

Reboso de placer.

Felicito á V.

Felicito á V. de todo
corazon.

Felicito á V. muy since-
ramente.

Me congratulo con V.

Quiere V. aceptar mis
felicitaciones.

Congratulo-o bem sin-
ceramente.

Dou-lhe os parabens.

Don-lhe do coração os
parabens.

Congratulo-o bem sin-
ceramente.

Aceite os meus compri-
mentos.

Faço-lhe por isto os
meus comprimentos.

Tenha a bondade de re-
ceber as minhas feli-
citações.

IL DOMANDAR CON- SIGLIO.

Che fare?

Qual partito prendere?

A qual partito ci appi-
glieremo?

Qual partito abbiamo a
prendere?

Che faremo?

Che abbiamo a fare?

Che dobbiam fare?

Che ci resta a fare?

Vediamo.

È d' uopo che ci risol-
viamo a qualcosa.

È mestieri prender un
partito.

Son molto impacciato.

AL CONSULTAR.

Qué hacer?

Qué partido tomar?

Qué partido tomaré-
mos?

Qué partido hemos de
tomar?

Qué harémos?

Qué hemos de hacer?

Qué es lo que debemos
hacer?

Qué nos queda que ha-
cer?

Veamos.

Es preciso resolverse á
hacer algo.

Es preciso tomar un
partido.

Estoy bien embarazado
perplejo.

CONSULTAÇÃO.

Que convem que faça?
A que me hei de resol-
ver?

A que nos resolvere-
mos?

Qual é a resolução que
devemos tomar?

Que é o que havemos
de fazer?

Que é o que temos de
fazer?

Que é o que devemos
fazer?

Que é o que nos resta
que fazer?

Vejamos.

É mister que tomemos
uma decisão.

Cumpre tomar a final
uma resolução.

Estou bem embaraçado.

Je ne sais que faire.	don't know what to do. I am at a loss what to do.	Ich weiß nicht, was ich thun soll.
Je suis très-embarrassé.	I am quite at a loss.	Ich bin sehr verlegen.
Je suis dans un grand embarras.	I am in great embarrassment.	Ich bin in einer großen Verlegenheit.
Nous voilà dans un grand embarras.	We are in a great perplexity.	Wir sind hier in einer großen Verlegenheit.
Nous sommes dans un cas bien embarrassant.	We are in a very perplexing case.	Wir sind in einem sehr lästigen Fall.
Cela est bien embarrassant.	This is very embarrassing.	Dieses ist sehr beschwerlich.
Je suis d'avis....	I think..., it is my opinion....	Ich bin der Meinung....
Ne croyez-vous pas....?	Don't you think....?	Glauben Sie nicht....?
Si j'étais vous.	If I were you.	Wenn ich Sie wäre.
Si j'étais à votre place.	If I were in your place.	Wenn ich an Ihrer Stelle wäre.
Je vous conseille....	I advise you....	Ich rathe Ihnen....
Je vous conseillerais....	I should advise you....	Ich würde Ihnen raten....
Mon avis est que....	I am of opinion that....	Meine Meinung ist, daß....
Si vous m'en croyez.	If you take my advice.	Wenn Sie mir glauben.
Je pense à une chose.	I am thinking of one thing.	Ich denke an eine Sache.
Il me vient une idée.	An idea strikes me, a thought strikes me.	Es kommt mir eine Idee.
J'ai pensé à une chose.	I have been thinking of one thing.	Ich habe an eine Sache gedacht.
Il m'est venu une pensée.	A thought has struck me.	Es ist mir ein Gedanke beige- kommen.
Il m'est venu une idée	An idea has struck me.	Es ist mir eine Idee beige- kommen.
Laissez-moi faire.	Let me alone for that, leave that to me.	Lassen Sie mich machen.
Faisons une chose	Let us do one thing.	Wir wollen eine Sache thun.

Non mi so che fare.

No sé qué hacer.

Naõ sei o que faça.

Sono impacciatissimo.

Estoy muy embarazado.

Estou em grande embaraço.

Sono in grande impaccio.

Estoy en el mayor embarazo.

Estou em grandissimo embaraço.

Siamo in grande impaccio.

Veanos V. que estamos en el mayor embarazo.

Eis-nos em um grande embaraço.

Siamo in un caso molto ambiguo.

Estamos en una posicion muy dificultosa.

Estamos n'um caso bem difficil.

È cosa da metter in gran pensiero.

Esto es muy embarazoso.

Isto é cousa bem difficil.

Son d' avviso....

Yo opino....

Sou de parecer....

Non lo credete....?

No crée V. que....?

Naõ é Vm. de parecer que....?

Se fossi in voi.

Si fuese que V.

Se estivera no seu lugar.

Se fossi in luogo vostro.

Si yo estuviese en el lugar de V.

Se eu fôra o senhor.

Vi consiglio....

Yo aconsejo á V....

Aconselho-lhe....

Vi consiglierai....

Yo aconsejaria á V....

Aconselhar-lhe-hia....

Il mio avviso è che....

Mi opinion es que....

Meu parecer é que....

Se mi credete.

Si V. quiere creerme.

Se quizer estar pelo meu parecer.

Penso a una cosa.

Yo pienso una cosa.

Parece-me que.

Mi viene un' idea.

Se me ocurre una idea.

Vem-me uma idéa.

Ho pensato ad una cosa.

He pensado una cosa.

Pareceo-me que.

M'è venuto in mente un pensiero.

He pensado.

Veio-me um pensamento.

M'è venuta un' idea.

Se me ha ocurrido.

Lembrei-me d' uma cousa.

Lasciatemi fare.

Déxeme V. hacer.

Deixe isto por minha conta.

Facciam una cosa.

Hagamos una cosa.

Façamos uma cousa.

J'ai changé d'avis.	I have altered my opinion.	Ich habe die Meinung geändert. [besonnen.
Je me suis ravisé.	I have altered my mind.	Ich habe mich eines Andern
Faisons autrement.	Let us do otherwise.	Wir wollen anders thun.
Faisons autre chose.	Let us do something else.	Last uns eine andere Sache thun.
Prenons-nous y autrement.	Let us go another way to work.	Wir wollen uns anders dabei verhalten.
Que dites-vous de cela?	What do you say to that?	Was sagen Sie von diesem?
Qu'en dites-vous?	What do you say about it?	Was sagen Sie dazu?
Qu'en pensez-vous?	What do you think of it?	Was denken Sie davon?
Je pense comme vous.	I think as you do.	Ich denke wie Sie.
C'est très-bien pensé.	It is very well thought.	Das ist sehr wohl gedacht.
C'est très-bien imaginé.	It is very well imagined.	Das ist sehr gut eronnen.
Voilà une bonne pensée.	That is a good thought.	Da habt Ihr einen guten Gedanken.
Voilà une excellente idée.	That is a very good idea.	Da habt Ihr eine vorzügliche Idee.
Je suis de votre avis.	I am of your opinion.	Ich bin Ihrer Meinung.
Faisons cela.	Let us do that.	Wir wollen dieses thun.
Faisons-le.	Let us do so.	Wir machen das.
C'est le meilleur parti.	It is the best way.	Das ist der beste Entschluß.
J'aimerais mieux...	I would rather...	Es wäre mir lieber...
Il vaut mieux....	It is better...	Es ist besser....
Ne vaudrait-il pas mieux....?	Would it not be better....?	Würde es nicht besser sein?...?
C'est le mieux que nous puissions faire.	It is the best thing we can do.	Das ist das Beste, was wir thun könnten.
C'est ce que nous avons de mieux à faire.	It is the best thing we can do.	Das ist, was wir am Besten zu thun haben.
C'est la seule chose qui nous reste à faire.	It is the only thing we have to do.	Dieses ist die einzige Sache, die uns zu thun übrig bleibt.
C'est le seul parti que nous ayons à prendre.	That is the only course we can take.	Das ist die einzige Partei, die wir zu ergreifen haben.

Ho cangiato avviso.

Ho mutato consiglio.
Facciamo altramente.
Facciam un' altra cosa.

Facciam in altra guisa.

Che dite di ciò?

Che ne dite?

Che ne pensate?

Penso come voi.
Pensate benissimo.

Imaginate benissimo.

Che buon pensiero !

È un' idea eccellente.

Son dell' avviso vostro.

Facciamo questo.

Facciamolo.
È il miglior consiglio.
Amerei meglio.

È meglio.
Non sarebb' egli meglio?

È la miglior cosa che
possiam fare.

È quel che abbiám di
meglio a fare.

È la sol cosa che ci resti
a fare.

È il sol partito che ab-
biamo a prendere.

He camblado de opi-
nion.

He pensado mejor.
Hagamos de otro modo.
Hagamos otra cosa.

Adoptemos otro modo.

Qué dice V. de eso?

Qué dice V.?

Qué piensa V.?

Opino como V.
Eso está muy bien pen-
sado.

Eso está muy bien ima-
ginado.

Ese es efectivamente
un buen pensamiento.

Esa es en realidad una
idea excelente.

Yo soy de la opinion
de V.

Hagamos eso.

Hagámoslo.
Es el mejor partido.

Me agradaría mas....

El mejor, vale mas....

Es sería mejor....?

Es lo mejor que pode-
mos hacer.

Es lo mejor que tene-
mos que hacer.

Es lo unico que nos
queda que hacer.

Es el solo partido que
debemos tomar.

Mudei de parecer.

Tomei outro arbitrio.
Sigamos diverso teor.
Façamos outra cousa.

Hájamo-nos por outra
maneira.

Que lhe parece disto?

Que lhe parece ?

Que pensa Vm. disto?

Penso o mesmo que Vm.
É muito bem pensado.

É mui bem imaginado.

É optimo pensamento.

A idea é excellente.

Sou do seu parecer.

Façamos isto.

Façamo-l' o.
É o melhor arbitrio.

Eu quereria antes....

É melhor....

Naõ seria melhor....?

É a melhor cousa que
podemos fazer.

É o que temos que fa-
zer de melhor.

É a unica cousa que
nos resta que fazer.

É o unico arbitrio que
seguir podemos.

BOIRE ET MANGER.

EATING
AND DRINKING.

Essen und Trinken.

Avez-vous faim ?
L'appétit me vient

Are you hungry ?
I am getting an appetite,
I begin to feel hun-
gry.

Haben Sie Hunger ?
Ich bekomme Appetit.

J'ai bon appétit.

I have a good appetite.

Ich habe guten Appetit.

J'ai faim.

I am hungry.

Ich habe Hunger.

J'ai bien faim.

I am very hungry.

Ich habe starken Hunger.

Je mangerais bien un
morceau.

I could eat a bit of
something.

Ich würde wohl einen Bissen
essen.

Mangez quelque chose.

Eat something.

Esset etwas.

Que mangerez-vous ?

What will you eat ?

Was werdet Ihr essen ?

Que voulez-vous man-
ger ?

What should you like to
eat ?

Was wollen Sie essen ?

Que désirez-vous man-
ger ?

What do you wish to
eat ?

Was wünschen Sie zu essen ?

Je mangerais la première
chose venue.

I will eat any thing.

Ich werde essen was da zuerst
kommt.

Vous ne mangez pas.

You don't eat.

Sie essen nicht.

Vous ne mangez rien.

You don't eat any
thing ?

Sie essen nichts.

Je vous demande par-
don, je mange très-
bien.

beg your pardon, I eat
very well.

Ich bitte um Verzeihung,
ich esse sehr stark.

J'ai très-bien mangé.

I have done very well, I
have eaten heartily.

Ich habe sehr stark gegessen.

J'ai dîné d'un bon ap-
pétit.

I have dined with a
good appetite.

Ich habe mit gutem Appetit
zu Mittag gespeist.

Mangez encore un mor-
ceau.

Eat another piece.

Essen Sie noch ein wenig.

Je ne prendrai plus rien.

I cannot take any thing
more.

Ich werde nichts mehr neh-
men.

Avez-vous soif ?

Are you dry ? (Vulg.)

Haben Sie Durst ?

N'avez-vous pas soif ?

Are you not thirsty ?

Haben Sie keinen Durst ?

J'ai soif.

I am thirsty

Ich habe Durst.

BERE E MANGIARE.

BEBER Y COMER.

BEBER E COMER.

Avete fame?
Mi viene appetito.

Tiene V. hambre?
Me va viniendo el ape-
tito.

Vm. tem fome?
Começo a ter vontade
de comer.

Ho buon appetito.

Tengo buen apetito.

Tenho boa vontade de
comer.

Ho fame.
Ho gran fame.
Mangerai volentieri un
boccone.
Mangiate qualcosa.

Tengo hambre.
Tengo mucha hambre.
Comeria con gusto un
bocado.
Coma V. algo.

Tenho fome.
Tenho bastante fome.
Eu comeria de boa men-
te um bocado.
Coma alguma cousa.

Che mangerete?
Che volete mangiare?

Qué comerá V.
Qué quiere V. comer?

Que ha de Vm. comer?
Que quer Vm. comer?

Che desiderate mangia-
re?
Mangerò qualunque co-
sa.
Voi non mangiate.

Qué desea V. comer?
Yo comeré cualquier
cosa.
V. no come.

Que é o que tem vanta-
de de comer?
Comerei o que quizer.
O senhor não come.

Voi non mangiate nulla.

V. no come nada.

O senhor não come na-
da.

Oh! io mangio benissimo.

Perdone V., yo como
muy bien.

Com perdaõ de Vm., eu
como muito bem.

Ho mangiato benissimo.

Yo he comido muy bien.

Tenho comido bastante.

Ho desinato di buon
appetito.
Mangiate ancora un
bocconcino.
Non mangerò più nulla.

Yo he comido con buen
apetito.
Coma V. un poco mas.
No tomaré mas nada.

Jantei de boa vontade.
Coma ainda mais algu-
ma cousa.
Não comerei mais nada.

Avete sete?

Tiene V. sed?

Tem Vm. sede?

Non avete voi sete?
Ho sete.

No tiene V. sed?
Tengo sed.

Não tem Vm. sede?
Tenho sede.

J'ai bien soif.
Je suis fort altéré.
Je meurs de soif.

I am very thirsty.
I am very dry.
I am dying with thirst.

Ich habe starken Durst.
Ich bin sehr durstig.
Ich sterbe vor Durst.

Buvons.
Que voulez-vous boire?
Donnez-moi à boire.

Let us drink.
What will you drink?
Give me something to drink.

Läßt uns trinken.
Was wollen Sie trinken?
Gebet mir zu trinken.

Prenez un verre de vin.

Take a glass of wine.

Trinket ein Glas Wein.

Voulez-vous prendre un verre de vin?
Je boirais bien un verre de porter.

Will you take a glass of wine.
I could drink a glass of porter.

Wollen Sie ein Glas Wein nehmen?
Ich würde ein Glas Porter trinken.

Prenez un verre de bière.

Take a glass of beer.

Nehmen Sie ein Glas Bier.

Buvez encore un verre de vin.
Monsieur, je bois à votre santé.
J'ai l'honneur de boire à votre santé.

Drink another glass of wine.
Sir, your very good health.
I drink your good health.

Trinket noch ein Glas Wein.
Ich trinke auf Ihre Gesundheit, mein Herr.
Ich habe die Ehre auf Ihre Gesundheit zu trinken.

NOUVELLES.

Y a-t-il des nouvelles aujourd'hui?
Y a-t-il quelque chose de nouveau?
Savez-vous quelque chose de nouveau?
Savez-vous des nouvelles?
Que dit-on de bon?
Que dit-on de nouveau?
Quelles nouvelles nous apprendrez-vous?
Avez-vous quelque chose à nous apprendre?

NEWS.

Is there any news today?
Is there any thing new?
Do you know any thing new?
Do you know any news?
What is the best news?
What news is there?
What news can you tell us?
Have you any thing to tell us?

Neuigkeiten.

Gibt es Neuigkeiten heute?
Gibt es etwas Neues?
Wissen Sie etwas Neues?
Wissen Sie Neuigkeiten?
Was spricht man Gutes?
Was spricht man Neues?
Welche Neuigkeiten werden Sie uns berichten?
Saben Sie uns etwas zu berichten?

Ho gran sete.
Son molto assetato.
Mujo di sele.

Beviamo.
Di che volete bere?
Date mi a bere.

Pigliate un bicchier di vino.
Volete pigliare un bicchier di vino?
Beverei volentieri un bicchier di porter.

Pigliate un bicchier di birra.
Bevete ancora un bicchier di vino.
Signore, bevo alla vostra salute.
Ho l'onore di bere alla sua salute.

NUOVE.

Ci son nuove oggidì?
C'è qualcosa di nuovo?
Sapete qualcosa di nuovo?
Sapete nuove?

Che dicesi di bello?
Che dicesi di nuovo?
Che novelle ci direte?

Avete qualcosa a farci sapere?

Tengo mucha sed.
Estoy muy sediento.
Me muero de sed.

Behamos.
Qué quiere V. beber?
Deme V. de beber.

Tome V. un vaso de vino.
Quiere V. tomar un vaso de vino.
Bebería con gusto un vaso de cerbeza ynglesa.

Tome V. un vaso de cerbeza.
Beba V. otro vaso de vino.
Señor, bebo á la salud de V.
Tengo el honor de beber á la salud de V.

NOTICIAS.

Hay hoy noticias?
Hay algo de nuevo hoy?
Sabe V. algo de nuevo?
Sabe V. alguna noticia?

Qué se dice de bueno?
Qué se dice de nuevo?
Qué noticias nos trae V.?

Tiene V. algo que decirnos?

Tenho bastante sede.
Trago grandissima sede.
Estou morrendo de sede.
Toca a beber.
Que quer Vm. beber?
Dê-me de beber.

Tome um copo de vinho.
Quer Vm. beber um copo de vinho?
Beberei com gosto um copo de porter

Tome um copo de cerveja.
Beba mais esse copo de vinho.
Bebo a sua saúde.

Tenho a honra de beber á sua saúde.

NOTICIAS.

Que novidades ha hoje?
Ha ahi alguma cousa de novo?
Sabe Vm. alguma novidade?
Sabe Vm. o que vai de novo?

Que boas novas ha?
Que se diz de novo?
Que noticias nos traz Vm.?

Tem Vm. alguma novidade que nos conte?

l'avez-vous entendu
parler de rien?

Que dit-on dans la ville?

Que dit-on de votre
côté?

Je ne sais rien de nou-
veau.

Il n'y a rien de nouveau.

Il n'y a point de nou-
velles.

Je ne sais point de nou-
velles.

Je n'ai entendu parler
de rien.

On ne parle de rien.

Il y a de bonnes nou-
velles.

Les nouvelles sont bon-
nes.

Il y a de mauvaises
nouvelles.

Les nouvelles sont bien
mauvaises.

Voilà une bonne nou-
velle.

Voilà une triste nou-
velle.

J'ai entendu dire que....

Je n'ai pas entendu
parler de cela.

Avez-vous lu les jour-
naux?

Que disent les jour-
naux?

Je n'ai lu aucun journal
aujourd'hui.

Have you not heard of
any thing?

What is the talk about
town?

What is the news in
your quarter?

I know nothing new.

There is nothing new.

There is no news.

I know no news.

I have not heard of any
thing.

There is no talk of any
thing.

There is good news.

The news is good.

There is bad news.

The news is very bad.

This is very good news.

This is very bad news.

I have heard that....

I have not heard speak
of that.

Did you read the pa-
pers?

What do the papers say?

I have read no paper
to-day.

Haben Sie von nichts spre-
chen gehört?

Was spricht man in der
Stadt?

Was spricht man in Ihrer
Gegend?

Ich weiß nichts Neues.

Es gibt nichts Neues.

Es gibt keine Neuigkeiten.

Ich weiß gar keine Neuig-
keiten.

Ich habe von nichts sprechen
gehört.

Man spricht von nichts.

Man hat gute Nachrichten.

Die Nachrichten sind gut.

Man hat böse Nachrichten.

Die Nachrichten sind sehr
schlecht.

Hier ist eine gute Nachricht.

Das ist eine traurige Neuig-
keit.

Ich habe sagen gehört, daß....

Ich habe nicht davon spre-
chen gehört.

Haben Sie die Zeitungen ge-
lesen?

Was sagen die Zeitungen?

Ich habe heute keine Zeitung
gelesen.

Non avete inteso parlar
di nulla?

Che dicesi nella città?

Che dicesi nel vostro
quartiere?

Non so nulla di nuovo.

Non v' ha nulla di nuo-
vo.

Non ci son novelle.

Non so nessuna nuova.

Non ho inteso parlar di
nulla.

Non si parla di nulla.

Ci son buone nuove

Le novelle son buone.

Ci son cattive nuove.

Le nuove son cattivis-
sime.

Che buona nuova!

Che cattiva nuova!

Ho inteso dire che....

Non ne ho inteso par-
lare.

Avele letto i giornali?

Che dicono i giornali?

Non ho letto nessun
giornale oggi.

No he oído decir nada?

Qué se dice en la ciu-
dad?

Qué se dice en su bar-
rio de V.?

No sé nada de nuevo.

No hay nada de nuevo.

No hay ninguna noticia.

No sé ninguna noticia.

No he oído nada.

No se dice nada.

Hay buenas noticias.

Las noticias son buenas.

Hay malas noticias.

Las noticias son bien
malas.

Hé aquí una buena no-
ticia.

Hé aquí una triste no-
ticia.

He oído decir que....

No he oído hablar de
eso.

Ha leído V. los diarios?

Qué dicen los diarios?

No hé leído hoy ningún
periodico.

Naõ ouviu fallar de na-
da?

Que é o que se diz na
cidade?

Que se diz lá pelo seu
bairro?

Naõ sei nada de novo.

Naõ ha nada de novo.

Naõ ha novidades.

Naõ sei cousa alguma
de novo.

Naõ ouvi nada.

Naõ se diz nada.

Ha boas noticias.

As noticias são boas.

Ha más noticias.

As noticias são bem
más.

Eis uma boa noticia.

Eis uma má noticia.

Ouvi dizer que....

Naõ ouvi fallar disto.

Leo Vm. as gazetas?

Que dizem as gazetas?

Naõ li hoje gazeta algu-
ma.

Avez-vous vu cela dans
quelque journal?

Cela n'est mentionné
que dans une lettre
particulière.

Dit-on qui a reçu cette
lettre?

Oui; on nomme la per-
sonne. C'est M. A***.

On doute beaucoup de
cette nouvelle.

Cette nouvelle demande
confirmation.

De qui tenez-vous cette
nouvelle?

Comment le savez-
vous?

Je tiens cette nouvelle
de bonne part.

Je tiens cette nouvelle
de bonne main.

Je l'ai de la première
source.

Je vous nomme mon
auteur.

Cette nouvelle ne s'est
pas confirmée.

Ce bruit s'est trouvé
faux.

On ne parle plus de
cette nouvelle.

Parle-t-on toujours de
guerre?

Croît-on que nous ayons
la paix?

Ce n'est pas probable.

Avez-vous reçu des nou-
velles de votre frère?

Did you see that in any
paper?

It is only mentioned in
a private letter.

Do they say who receiv-
ed that letter?

Yes; they name the per-
son. It is Mr. A***.

They doubt this news
very much.

This news wants con-
firmation.

Whence have you had
this news?

How do you know that?

I have had that news
from good authority.

I have had that news
from good hands.

I have had it from the
first hand.

I give you my author.

That news has not been
confirmed.

That report has proved
false.

This news is no longer
talked of.

Do they still talk of
war?

Do they think we shall
have peace?

It is not likely.

Have you heard from
your brother?

Haben Sie dieses in irgend
einer Zeitung gesehen?
Das ist nur in einem Privats-
brieſe erwähnt.

Spricht man wer diesen Brief
empfangen hat?

Ja! man nennt die Person.
Es ist der Herr A***

Man zweifelt sehr an dieser
Neuigkeit.

Diese Neuigkeit bedarf der
Bestätigung.

Von wem haben Sie diese
Neuigkeit?

Wie so wissen Sie es?

Ich habe diese Neuigkeit von
guter Hand.

Ich habe es von guter Hand.

Ich habe sie aus der ersten
Quelle.

Ich nenne Ihnen meinen Ge-
währmann.

Diese Neuigkeit hat sich nicht
bestätigt.

Dieses Gerücht wurde als ein
falsches erkannt.

Man spricht nicht mehr von
dieser Neuigkeit.

Spricht man immer von
Krieg?

Glaubt man, daß wir Frieden
bekommen?

Es hat keinen Anschein dazu.

Haben Sie Nachricht von
Ihrem Bruder erhalten?

Lo avete veduto in qualche giornale?

Non se ne parla che in una lettera privata.

Dicesi chi ha ricevuto questa lettera?

Sì; si nomina la persona. È il signor A***.

Si ha gran dubbio di questa nuova.

Questa nuova ha bisogno d'esser confermata.

Chi v'ha detto questa nuova?

Come la sapete?

So questa nuova da buona parte.

So questo da persona sicura.

L'ho da buona sorgente.

Vi nomino l'autore.

Questa nuova non s'è confermata.

Questo rumore s'è verificato falso.

Non si parla più di questa nuova.

Parlasi ancora di guerra?

Credesi che avrem la pace?

Non è probabile.

Avete ricevuto nuove da vostro fratello?

Ha visto V. eso en algun diario?

No se hace mencion de eso mas que en una carta particular.

Se dice quien es el que ha recibido esa carta?

Si; han citado la persona. Es el señor A***.

Se duda mucho que esa noticia sea cierta.

Esa noticia exige confirmacion.

Quien ha dado á V. esa noticia?

Como lo sabe V.?

Tengo esa noticia de buena parte.

Tengo esa noticia de buen conducto.

La tengo original.

Doy á V. su nombre, ó el nombre de su autor.

Esa noticia no se ha confirmado.

Se ha sabido que esa voz es falsa.

Ya no se habla mas de esa noticia.

Se habla siempre de guerra?

Se cree que tendrémos paz?

Eso no es probable.

Ha recibido V. noticias de su hermano?

Vio Vm. isto na gazeta?

Isto vem n'uma carta particular.

Sabe-se quem foi que recebeo esta carta?

Sim, sabe-se quem foi. Foi o senhor A***.

Duvida-se muito desta noticia.

Esta noticia ha mister de confirmação.

Quem lhe deo esta noticia?

Como o sabe Vm.?

Sei-o de boa parte?

Esta noticia vem de pessoa segura.

Tive esta noticia de primeira mão.

Cito-lhe o nome do autor.

Esta noticia não foi confirmada.

Esto boato era falso.

Ja se não falla nesta noticia.

Falla-se por ventura sempre de guerra?

Cree-se por ventura que havemos de ter paz?

Não é provavel.

Teve Vm. noticias de seu irmão?

Y a-t-il longtemps que vous n'avez reçu des nouvelles de votre ami?

Combien y a-t-il qu'il ne vous a écrit?

Il y a deux mois que je n'ai reçu de ses nouvelles.

Il y a trois semaines qu'il n'a écrit.

J'attends une lettre de lui de jour en jour.

ALLER ET VENIR.

Où allez-vous?

Où allez-vous par là?
— Où allez-vous comme cela?

Je vais à la maison.
— Je m'en vais chez nous.

J'allais chez vous. — Je m'en allais chez vous

D'où venez-vous?

Je viens de chez mon frère.

Je viens de l'église.

Je sors de l'école.

Voulez-vous venir avec moi?

Où voulez-vous aller?

Did you hear lately from your friend?

How long is it since he wrote to you?

I have not heard from him these two months.

He has not written for three weeks, he has not written these three weeks.

I expect a letter from him every day.

GOING AND COMING.

Where are you going?

Where are you going this way?

I am going home.

I was going to your house.

Whence do you come?

I come from my brother's.

I come from church.

I have just left the school.

Will you come with me?

Where do you wish to go?

Ist es lange, daß Sie keine Nachricht von Ihrem Freunde erhalten haben?

Wie lange ist, daß er Ihnen nicht geschrieben hat?

Es ist zwei Monate her, daß ich keine Nachricht von ihm habe.

Es ist drei Wochen her, daß er nicht geschrieben hat.

Ich erwarte von Tag zu Tag einen Brief von ihm.

Gehen und kommen.

Wohin gehen Sie?

Wohin gehen Sie da?

Ich gehe nach Hause.

Ich ging zu Ihnen. — Ich ging in Ihr Haus.

Woher kommen Sie?

Ich komme von meinem Bruder.

Ich komme aus der Kirche.

Ich gehe aus der Schule.

Wollen Sie mit mir gehen?

Wohin wollen Sie gehen?

E gran tempo che non avete ricevuto nuove dell' amico vostro?

Hace mucho tiempo que no ha recibido V. noticias de su amigo?

Ha muito que não teve Vm. noticias de seu amigo?

Quanto tempo è che non vi ha scritto?

Quanto tiempo hace que él no ha escrito á V.?

A quanto ha que elle lhe não tem escripto?

Son due mesi che non ho ricevuto sue nuove.

Hace dos meses que no he recibido noticias suyas.

Ha dous mezes que não recebi noticias delle.

Son tre settimane che non ha scritto.

Hace tres semanas que él no ha escrito.

Ha tres semanas que me não tem escripto.

Aspetto una lettera da lui di giorno in giorno.

Espero una carta suya de un dia para otro.

Espero todos os dias uma carta delle.

ANDARE E VENIRE.

IR Y VENIR.

HIR E VIR.

Dove andate?

Adonde vá V.?

Onde vai Vm.?

Dove andate di là? — Dove andate in questa guisa?

Donde vá V. por ahí? — Donde vá V. así?

Onde vai por ahí? — Onde vai por este modo?

Vado a casa. — Vado da casa nostra.

Voy á casa. — Me voy á nuestra casa.

Vou para casa. — Vou-me para casa.

Andava da voi. — Me ne andava a casa vostra.

Yo iba á casa de V. — Yo me dirigía á casa de V.?

Hia á sua casa. — Hia ter com Vm.

Donde venite?

De donde viene V.?

Donde vem Vm.?

Vengo da mio fratello.

Yo vengo de casa de mi hermano.

Venho de casa de meu irmão.

Vengo dalla chiesa. Escò dalla scuola.

Vengo de la Yglesia. Salgo de la escuela.

Venho da igreja. Saio da escola.

Volete venir meco?

Quiere V. venir conmigo?

Quer Vm. vir commigo?

Dove volete andare?

Donde quiere V. ir?

Onde quer Vm. hir.

Nous irons nous promener.

Nous irons faire un tour.

Je le veux bien. — Volontiers.

Par où irons-nous? — De quel côté irons-nous?

Nous irons du côté que vous voudrez. — Nous irons par où vous voudrez.

Allons au parc.

Prenons votre frère en passant.

Comme vous voudrez. — Comme il vous plaira.

M. B*** est-il à la maison?

Il vient de sortir.

Il est sorti.

Il n'est pas à la maison. Pouvez-vous nous dire où il est allé?

Je ne saurais vous le dire exactement.

Je crois qu'il est allé voir sa sœur.

Savez-vous quand il reviendra?

Non : il n'a rien dit en s'en allant.

En ce cas-là, nous irons sans lui.

We will go for a walk.

We will go and take a walk.

With all my heart. — Willingly.

Which way shall we go?

We will go which way you please.

Let us go to the park.

Let us take your brother in our way.

As you please.

Is Mr. B*** at home.

He is just gone out.

He is gone out.

He is not at home.

Can you tell us where he is gone?

I cannot tell you exactly.

I think he is gone to see his sister.

Do you know when he will return?

No : he said nothing when he went out.

In that case, we must go without him.

Wir wollen spazieren gehen.

Wir werden einen Gang machen.

Sch will dies gerne. — Mit Vergnügen.

Wohin werden wir gehen? — Auf welcher Seite werden wir gehen?

Wir werden gehen auf welcher Seite Sie wollen. — Wir werden gehen, wo Sie wollen.

Wir wollen in den Park gehen.

Wir wollen Ihren Bruder im Vorbeigehen mitnehmen.

Wie Sie wünschen. — Wie es Ihnen belieben wird.

Ist Herr B*** zu Hause?

Er ist eben ausgegangen.

Er ist ausgegangen.

Er ist nicht zu Hause.

Können Sie uns sagen, wohin er gegangen ist?

Ich wüßte es Ihnen nicht genau zu sagen.

Ich glaube er ist seine Schwester besuchen gegangen.

Wissen Sie wann er zurück kommen wird?

Nein, er sagte nichts, als er fortging.

In diesem Falle werden wir ohne ihn gehen.

Andremo a passeggiare.

Andremo a fare un giro.

Volentieri.

Per dove andremo? —
Da qual parte andremo?

Andremo dalla parte
che vorrete.

Andiamo al parco.

Pigliam vostro fratello
nel passar da casa sua
Come vorrete. — Come
vi piacerà.

Il signor B*** è in casa?

È uscito poco fa.

È uscito.

Non è in casa.

Sapete dirci dove sia
andato?

Non saprei dirvelo ap-
puntino.

Credo sia andato a veder
sua sorella.

Sapete quando ritorne-
rà?

No : non ha detto nulla
andando via.

Ebbene ce ne andremo
senza.

Irémos á dar un paséo.

Darémos una vuelta.

Bien. — Con gusto.

Por donde irémos? —
De qué lado irémos?

Irémos del lado que V.
guste. — Irémos por
donde V. quiera.

Vamos al parque.

Tomemos, de paso, al
hermano de V.

Como V. quiera. — Co-
mo V. guste.

El señor B*** está en
casa?

Acaba de salir.

Ha salido.

No está en casa.

Puede V. decirnos á
donde ha ido?

No podría decirselo á V.
exactamente.

Creo que ha ido á ver á
su hermana.

Sabe V. quando volve-
rá?

Nó; no ha dicho nada
al marcharse.

En ese supuesto, nos
irémos solos.

Hiremos passeiar.

Hiremos fazer um pas-
seio.

Quero, pois não. — Com
muito gosto.

Por onde iremos? —
Para que parte toma-
remos?

Para aquella que quizer.
— Iremos por onde
quer que fori sua von-
tade.

Vamos a tapada.

Vamos ter de caminho
com seu irmão.

Como queira.

O senhor B*** está em
casa?

Acaba de sahir.

Está fóra.

Naõ está em casa.

Pode Vm. dizer-me para
onde foi?

Naõ saberei dizer-lhe ao
certo.

Creio que foi ver a ir-
mã.

Sabe Vm. quando ha de
voltar?

Naõ : partio sem m'o
dizer.

Então, ir-nos hemos
sem elle.

FAIRE DES QUESTIONS
ET RÉPONDRE.ASKING QUESTIONS
AND ANSWERING.Fragen und Ant-
worten.

Approchez, j'ai quelque
chose à vous dire.

J'ai un petit mot à vous
dire.

Écoutez.

Écoutez-moi.

J'ai envie de vous par-
ler.

Qu'y a-t-il pour votre
service? — Qu'est-ce
qu'il y a pour votre
service?

C'est à vous que je parle.
Ce n'est pas à vous que
je parle.

Que dites - vous? —
Qu'est - ce que vous
dites?

Qu'avez-vous dit?

Je ne dis rien.

Je n'ai rien dit.

Je ne parle pas.

Entendez-vous?

M'entendez-vous?

Entendez-vous ce que
je dis? — Me compre-
nez-vous?

Je ne vous ai pas en-
tendu, compris.

Écoutez-moi.

Vous ne m'écoutez pas.

M'entendez-vous main-
tenant?

Je vous entends fort
bien.

Here, I have something
to tell you.

I have a word to tell
you.

Hark ye.

Hear me.

I wish to speak with
you

What is it? — What is
your pleasure?

I speak to you.

I don't speak to you. —
I am not speaking to
you.

What do you say? —
What is it you say?

What did you say?

I say nothing.

I said nothing.

I don't speak.

Do you hear?

Do you hear me?

Do you hear what I say?
— Do you understand
me.

I did not hear you, un-
derstand you.

Listen to me.

You do not listen to
me.

Do you hear me now?

I hear you very well.

Treten Sie näher, ich habe
Ihnen etwas zu sagen.

Ich habe Ihnen ein kleines
Wort zu sagen.

Hören Sie.

Hören Sie mich an.

Ich habe Lust Sie zu sprechen.

Was steht Ihnen zu Dien-
sten? — Was belieben Sie?

Mit Ihnen spreche ich.

Ich spreche nicht mit Ihnen.

Was sagen Sie?

Was haben Sie gesagt?

Ich sage nichts.

Ich habe nichts gesagt.

Ich spreche nicht.

Verstehen Sie?

Verstehen Sie mich?

Verstehen Sie was ich sage?

— Begreifen Sie mich?

Ich habe Sie nicht gehört,
begriffen.

Höret mich zu.

Sie hören mir nicht zu.

Verstehen Sie mich jetzt?

Ich verstehe Sie sehr gut.

FAR DOMANDE E R.
SPOSTE.PREGUNTAR Y RE
SPONDER.PERGUNTAR E
RESPONDER.

Avvicinatevi, ho qual-
cosa a dirvi.

Ho una parolina a dirvi.

Ascoltate.

Ascoltatemì.

Ho voglia di parlarvi.

Che posso fare per ser-
virlo? — Che cosa
v'ha pel suo servizio.

A voi parlo.

Non parlo a voi.

Che dite? — Che cosa
dite?

Che avete detto?

Non dico nulla.

Non ho detto nulla.

Non parlo.

Intendete?

M'intendete?

Intendete quel che vi
dico? — Mi capite?

Non v'ho inteso, non
v'ho capito.

Ascoltatemì.

Non m'ascoltate.

M'intendete adesso?

V'intendo benissimo.

Acerquese V., tengo que
decirle una cosa.

Tengo que decir à V.
una palabra.

Escuche V.

Escucheme V.

Tengo necesidad de ha-
blar à V.

Qué hay en que servir
à V.? — Qué ocurre
en que poder servir
à V.?

Es à V. à quien hablo.

No es à V. à quien ha-
blo.

Qué dice V.? — Qué es lo
que V. dice?

Qué ha dicho V.?

Yo no digo nada.

Yo no he dicho nada.

Yo no hablo.

Entiende V.? — Oyé V.

Me entiende V.?

Entiende V. lo que le
digo? — Me compren-
de V.?

Yo no le he entendido
à V., comprendido.

Escucheme V.

V. no me escucha.

Me entiende V. ahora?

Entiendo à V. muy bien.

Venha ca, tenho que lhe
dizer uma cousa.

Tenho que lhe dizer
duas palavras.

Escute.

Escute-me.

Tenho desejo de lhe fal-
lar.

Que ha de novo para o
seu serviço? — Que é
o que ha em que lhe
posso servir?

É com Vm. que fallo.

Naõ é com Vm. que eu
fallo.

Que diz Vm.? — Que é
o que Vm. diz?

Que disse Vm.?

Naõ disse nada.

Estou calado.

Eu não fallo.

Entende?

Entende-me.

Entende Vm. o que di-
go? — Entende-me
Vm.?

Naõ o entendi.

Escute-me.

Vm. naõ me escuta.

Entende-me desta feita?

Entendo-o mui bem.

Comprenez-vous ce que
je dis?

Voulez-vous bien ré-
péter?

Voulez-vous avoir la
bonté de répéter?

Je vous entends bien.

Pourquoi ne me répon-
dez-vous pas?

Pourquoi ne répondez-
vous pas?

Ne parlez-vous pas
français?

Bien peu, monsieur.

Je l'entends un peu,
mais je ne le parle pas.

Parlez plus haut.

Ne parlez pas si haut.

Ne faites point tant de
bruit.

Taisez-vous.

Ne m'avez-vous pas dit
que....?

Qui vous a dit cela? —

Qui est-ce qui vous a
dit cela?

On me l'a dit.

Quelqu'un me l'a dit.

Je l'ai entendu dire.

Que voulez-vous dire.

Que voulez-vous dire
par là?

Qu'est-ce que cela veut
dire?

A quoi cela est-il bon?

— A quoi cela sert-il?

Qu'est-ce que cela? —

Qu'est-ce que c'est
que cela?

Do you understand
what I say?

Will you be so kind as
to repeat?

Will you have the good-
ness to repeat?

I understand you well.

Why don't you answer
me.

Why don't you answer?

Don't you speak french?

Very little, Sir.

I understand it a little
but I cannot speak it.

Speak louder.

Do not speak so loud.

Don't make so much
noise.

Hold your tongue.

Did you not tell me
that....?

Who told you so?

I have been told so.

Somebody told me so.

I heard it.

What do you mean?

What do you mean by
that?

What is the meaning
of that?

What is that good for?

— What is the use of it?

What is that?

Begreifen Sie was ich sage?

Wollen Sie gütigst wieder-
holen?

Wollen Sie die Güte haben
zu wiederholen.

Ich verstehe Sie wohl.

Warum antworten Sie mir
nicht?

Warum antworten Sie
nicht?

Sprechen Sie nicht Franz-
zösisch?

Sehr wenig, mein Herr.

Ich verstehe es ein wenig,
aber ich spreche es nicht.

Sprechen Sie lauter.

Sprechen Sie nicht so laut.

Machen Sie nicht so viel Ge-
schrei.

Schweigen Sie.

Haben Sie mir nicht gesagt,
daß....?

Wer hat Ihnen dieses gesagt?

— Wer ist, der Ihnen dies-
ses gesagt?

Man hat mirs gesagt?

Jemand einer hat mirs gesagt

Ich habe es sagen gehört.

Was wollen Sie sagen?

Was wollen Sie damit sa-
gen?

Was will dies sagen?

Wozu ist dieses gut? — Was

zu dient dieses?

Was ist das?

Capite quel che dico?

Volete ripetere?

Volete esser tanto gen-
tile da ripetere?

V' intendo bene.

Perchè non mi rispon-
dete?

Perchè non rispondete?

Non parlate francese?

Pochissimo, signore.

Lo capisco un poco, ma
non lo parlo.

Parlate più forte.

Non parlate tanto forte.

Non fate tanto romore.

Tacete.

Non m'avete voi detto
che....?

Chi v'ha detto questo?
— Chi è quello, o colui
che vi ha detto codesta
cosa?

M'è stato detto.

Me l'ha detto un tale.

L'ho inteso dire.

Che volete dire?

Che volete dire con
queste parole?

Che cosa vuol dir tutto
questo?

A che giova tutto que-
sto?

Che, è? — Che cosa è?
— Che cosa è questo?

Comprende V. lo que
le digo?

Quiere V. hacerme el
favor de repetir.

Quiere V. tener la bon-
dad de repetir.

Entiendo á V. muy bien.

Porqué no me respon-
de V.?

No habla V. francés?

Muy poco, señor.

Lo entiendo un poco,
pero no lo hablo.

Hable V. mas alto.

No hable V. tan alto.

No haga V. tanto ruido.

Callese V.

No me ha dicho V.
que....?

Quien ha dicho á V. eso?
— Quien es el que ha
dicho á V. eso?

Me lo han dicho.

Alguien me lo ha dicho.
Lo he oido decir.

Qué quiere V. decir?

Qué quiere V. decir con
eso?

Qué quiere decir eso?

Para qué es eso bueno?

— Para qué sirve eso?

Qué es eso? — Qué quie-
re decir eso?

Percebe Vm. o que lhe
digo?

Quer Vm. repetil' o.

Quer Vm. ter a bondade
do repetil' o?

Eu bem o entendo.

Por que me não respon-
de?

Por que razão não re-
sponde?

Vm. não falla francez?

Muito pouco, senhor.

Entendo-o um pouco,
porèm não fallo.

Falle mais alto.

Não falle tão alto.

Não faça tanta bulha.

Calle-se.

Não me disse Vm. que....?

Quem lhe disse isto? —
Quem é que lh' o
disse?

Disserão-me.

Disse-m' o certa pessoa.
Ouvi dizer.

Que quer Vm. dizer?

Que quer dizer com isto?

Que quer isto dizer?

Para que é bom isto?

— Para que serve isto?

Que é isto? — Que cousa
é esta?

Comment appelez-vous
cela ?

What do you call that ?

Wie heißen Sie das ?

Comment cela s'ap-
pelle-t-il ?

What's the name of
that ?

Wie heißt das ?

On appelle cela....

It is called....

Man nennt dies....

Cela s'appelle....

That is called....

Dies heißt....

C'est ce qu'on nomme....

This is what is called....

Das ist, was man heißt....

Puis-je vous deman-
der ?

May I ask you ?

Darf ich Sie fragen ?

Oserais-je vous deman-
der ?

Shall I make bold to ask
you ?

Würde ich es wagen dürfen
Sie zu fragen ?

Peut-on vous deman-
der ?

May one ask you ?

Darf man Sie fragen ?

Oserais-je vous prier
de... ?

Shall I trouble you
to.... ?

Würde ich mich unterstehen
dürfen Sie zu bitten, daß... ?

Que désirez-vous ? —

What do you wish to
have ?

Was verlangen Sie ? — Was
wünschen Sie ?

Que souhaitez-vous ?

Connaissez-vous M.
A*** ?

Do you know Mr.
A*** ?

Kennen Sie Hr. A*** ?

Je le connais de vue.

I know him by sight.

Ich kenne ihn von Ansehen.

Je le connais de nom.

I know him by name.

Ich kenne ihn dem Namen

Savez-vous que... ?

Do you know that.... ?

Wissen Sie, daß.... ? [nach.

Je ne savais pas.

I did not know.

Ich wußte nicht.

Je n'en sais rien.

I know nothing of it.

Ich weiß nichts davon.

Je n'en sais pas un mot

I don't know a word of it.

Ich weiß kein Wort davon.

Pas que je sache.

Not that I know of.

Nicht, daß ich wüßte.

Je n'ai point entendu
parler de cela.

I have not heard of that.

Ich habe von diesem nicht
sprechen hören.

Je n'en ai pas entendu
parler.

I have not heard of it.

Ich habe gar nicht davon
sprechen gehört.

AGE.

Quel âge avez-vous ?

What is your age ?

Al t e r.

Wie alt sind Sie ?

Quel âge a monsieur
votre frère ?

How old is your bro-
ther ?

Wie alt ist Ihr Herr Bru-
der ?

J'ai douze ans.

I am twelve years old.

Ich bin zwölf Jahre alt

J'ai dix ans et demi.

I am ten years and a
half old.

Ich bin zehn und ein halbes
Jahr alt.

Come chiamate questa cosa?

Come chiamasi questo?

Chiamano questa cosa...
Codesta cosa si chiama...
È quel che si nomina....
Posso domandarvi?

Sarò tanto ardito da domandarvi?
Si può egli domandarvi?

Ardiròregarvi di....?

Che desiderate? — Che bramate?
Conoscete il signor A***?

Lo conosco di vista.
Lo conosco di nome.
Sapete voi che....?
Non sapeva.
Non so nulla.
Non ne so una parola.
No, per quel ch'io mi sappia.
Non ho inteso parlar di ciò.
Non ho inteso parlarne.

ETA.

Che età avete?
Di che età è il suo signor fratello?
Ho dodici anni.
Ho dieci anni e mezzo.

Como llama V. á esto?
— Qué nombred á V. á esto?

Como se llama esto?

Lllaman á esto....
Esto se llama....
Esto es lo que se llama...
Me permite V. que le pregunte?
Me atrevería yo á preguntar á V.?
Se puede preguntar á V.?
Me atrevería yo á suplicar á V....?
Qué deséa V.? — Qué quiere V.?
Conoce V. al señor A***?

Le conozco de vista.
Le conozco de nombre.
Sabe V. que....?
No sabia.
No sé nada.
No sé una palabra.
Nó que yo sepa.
No he oido decir nada de eso.
No he oido hablar de ello.

EDAD.

Qué edad tiene V.?
Qué edad tiene el hermano de V.?
Tengo doce años.
Tengo diez años y medio.

Como chama Vm. a isto?

Como se chama isto?

Chama-se....
Isto chama-se....
Isto è o que se chama....
Poder-lhe hei perguntar?
Naõ sei se me atreva a perguntar-lhe?
Poderei eu perguntar-lhe?
Naõ sei se me atreva a pedir-lhe....?
Que quer Vm.? — Que deseja Vm.?
Conhece Vm. o senhor A***?

Conheço-o de vista.
Conheço-o de nome.
Sabe Vm. que....?
Eu não o sabia.
Naõ sei nada disto.
Naõ sei nemu mapalavra.
Naõ que o eu saiba.

Naõ ouvi fallar de tal.

Naõ ouvi fallar de tal cousa.

IDADE.

Que idade tem Vm.?
Que idade tem o senhor seu irmão?
Tenho doze annos.
Tenho dés annos e meio.

J'ai bientôt quinze ans.

I am near fifteen.

Ich bin bald fünfzehn Jahre alt.

J'aurai seize ans le mois prochain.

I shall be sixteen next month.

Nächsten Monat werde ich sechzehn Jahre alt.

J'ai eu treize ans la semaine passée.

I was thirteen last week.

Verflossene Woche bin ich dreizehn Jahre alt geworden.

J'aurai vingt ans à Noël prochain.

I shall be twenty next Christmas.

Nächste Weihnachten werde ich zwanzig Jahre alt.

Vous ne paraissez pas si âgé.

You do not look so old.

Sie scheinen nicht so alt.

Vous paraissez plus âgé.

You look older.

Sie scheinen älter.

Je vous croyais plus âgé.

I thought you were older.

Ich hielt Sie für älter.

Je ne vous croyais pas si âgé.

I did not think you were so old.

Ich hielt Sie nicht für so alt.

Quel âge peut avoir votre oncle ?

How old may your uncle be ?

Wie alt kann Ihr Onkel sein ?

Il peut avoir soixante ans.

He may be sixty years old.

Er kann sechzig Jahre alt sein.

Il a à peu près soixante ans.

He is about sixty.

Er ist ungefähr sechzig Jahre alt.

Il a plus de cinquante ans.

He is more than fifty ; he is upwards of fifty.

Er ist mehr als fünfzig Jahre alt.

C'est un homme de cinquante et quelques années.

He is a man of fifty and upwards.

Das ist ein Mann von einigen fünfzig Jahren.

C'est un homme de soixante ans.

He is a man of sixty.

Das ist ein Mann von sechzig Jahren.

Il a soixante et quelques années.

He is sixty old.

Er ist einige sechzig Jahre alt.

C'est un homme d'une soixantaine d'années.

He is about sixty years of age.

Das ist ein Sechziger.

Il peut avoir une soixantaine d'années.

He may be sixty years or thereabouts.

Er kann ein Sechziger sein.

Il a plus de quatre-vingts ans.

He is above eighty years old.

Er ist mehr als achtzig Jahre alt.

Il a au moins soixante et dix ans.

He is at least seventy years old.

Er ist wenigstens siebzig Jahre alt.

Avrò presto quindici
anni.

Avrò sedici anni nel
mese prossimo.

Ho avuto tredici anni
nella settimana pas-
sata.

Avrò vent'anni nel pros-
simo Natale.

Non sembrate tanto at-
tempato.

Sembrate più attempa-
to.

Vicredeva più attempa-
to.

Non vi credeva tanto at-
tempato.

Di che età è vostro zio?

Ha sessant'anni incirca.

Ha quasi sessant'anni.

Ha più di cinquant'anni.

È un uomo di cinquan-
t'anni e più.

È un uomo di sessan-
t'anni.

Ha sessant'anni e più.

È un uomo d'una ses-
santina d'anni.

Ha forse una sessantina
d'anni.

Ha più d'ottant'anni.

Ha settant'anni almeno.

Tendré pronto quince
años.

Tendré diez y seis años
el mes próximo.

He cumplido trece años
la semana pasada.

Cumpliré veinte años en
la próxima Navidad.

No representa V. tanta
edad.

Representa V. mas edad.

Le créia á V. mas viejo.

Yo no le créia á V. tan
viejo, ó tanta edad.

Que edad puede tener
su tío de V.?

Puede tener sesenta
años.

Tiene cerca de sesenta
años.

Tiene mas de cincuenta
años.

Es un hombre de unos
cincuenta años.

Es un hombre de se-
senta años.

Tiene sesenta y pico de
años.

Es un hombre de unos
sesenta años.

Puede tener sesenta
años.

Tiene mas de ochenta
años.

Tiene al menos setenta
años.

É uma idade assás adian-
tada.

É tão idoso como isto

Tem com effeito esta
idade?

Começa a fazer-se velho.

Vai-se fazendo velho.

Alquebra-se a olho.

A HORA.

Que horas são?

Que horas podera ser?

Tenha a bondade de di-
zer-me que horassão.

Pode dizer-me que ho-
ras são?

É uma hora.

É uma hora passada.

É uma hora ja dada.

É uma hora e um quarto.

É hora e meia.

São duas horas menos
um quarto.

São duas horas menos
dés minutos.

Ainda não derao duas
horas.

Ainda não deo meiodia.

Naõ é mais que meiodia.
É meio dia.

C'est un grand âge.

It is a great age.

Das ist ein hohes Alter.

Est-il si âgé que cela ?

Is he so old ?

Ist er so alt ?

A-t-il cet âge-là ?

Is he of that age ?

Hat er dieses Alter ?

Il commence à vieillir.

He begins to grow old.

Er fängt an zu altern.

Il commence à tirer sur l'âge.

He begins to get in years.

Er fängt an in die Jahre zu kommen.

Il se casse à vue d'œil.

He breaks very fast.

Er wird sehr schnell alt.

L'HEURE.

THE HOUR.

Die Stunde.

Quelle heure est-il ?

What o'clock is it ?

Wie viel Uhr ist es ?

Quelle heure est-il bien ?

What o'clock may it be ?

Wie viel Uhr ist es wohl ?

Dites-moi, je vous prie, quelle heure il est.

Pray tell me what it is o'clock ?

Sagen Sie mir, ich bitte Sie, wie viel Uhr es ist ?

Pouvez-vous me dire l'heure qu'il est ?

Can you tell me what it is o'clock.

Können Sie mir sagen wie viel Uhr es ist ?

Il est une heure.

It is one o'clock.

Es ist ein Uhr.

Il est une heure passée.

It is past one.

Es ist ein Uhr vorüber.

Il est une heure sonnée.

It has struck one.

Es hat ein Uhr geschlagen.

Il est une heure et un quart.

It is a quarter past one.

Es ist ein Viertel auf Zwei.

Il est une heure et demie.

It is half an hour past one or half past one.

Es ist halb Zwei.

Il est deux heures moins un quart.

It wants a quarter to two; it is a quarter to two.

Es ist drei Viertel auf Zwei.

Il est deux heures moins dix minutes.

It wants ten minutes to two; it is ten minutes to two.

Es ist zwei Uhr weniger zehn Minuten.

Il n'est pas encore deux heures.

It is not yet two.

Es ist noch nicht zwei Uhr.

Midi n'est pas sonné.

It has not struck twelve.

Es hat noch nicht zwölf Uhr geschlagen.

Il n'est que midi.

It is but twelve o'clock.

Es ist erst zwölf Uhr

Il est midi.

It is twelve o'clock (in the day). — It is noon.

Es ist zwölf Uhr. — Es ist Mittag.

È d'un' età molto avanzata.

È tanto vecchio?

Ha quest' età?

Incomincia ad invecchiare.

S'incammina alla vecchiezza.

S'indebolisce visibilmente.

L'ORA.

Che ora è?

Che ora può essere?

Ditemi, ve ne prego, che ora è.

Potete dirmi che ora sia?

È un' ora.

È un' ora passata.

È un' ora suonata.

È un' ora e un quarto.

È un' ora e mezzo.

Son le due meno un quarto.

Son le due meno dieci minuti.

Non sono ancora le due ore.

Mezzogiorno non è ancora suonato.

Non è che mezzogiorno.

È mezzogiorno.

Es una edad avanzada.

Tiene tantos años, ó es

tan viejo como todo eso.

Tiene él esa edad?

Principia á hacerse viejo.

Principia á envejecer.

Él décae visiblemente.

LA HORA.

Qué hora es?

Qué hora podrá ser?

Dígame V., le ruego, la hora que és.

Puede V. decirme qué hora és?

Es la una.

Es la una pasada.

Es la una dada.

Es la una y un cuarto.

Es la una y media.

Son las dos menos un cuarto.

Son las dos menos diez minutos.

No son aun las dos.

No es aun mediodía. —

No son aun las doce.

No son mas que las doce.

Es mediodía.

È meianoite.

São perto de tres horas.

— Está para dar tres horas.

São tres horas em ponto.

Está a dar tres horas.

Vão dar tres horas.

São tres horas e dés minutos.

Acaba de dar quatro horas.

São quatro horas passadas.

São quatro horas e vinte minutos.

O relógio está para dar horas.

O relógio está dando horas.

Naõ é tarde.

É bem tarde.

É mais tarde do que eu cuidava.

Naõ cuidava que fosse tão tarde.

O TEMPO.

Que tempo faz?

Que especie de tempo faz?

Faz máo tempo.

Faz um tempo escuro.

Faz um tempo bem sombrio.

Il est minuit.	It is twelve o'clock (in the night). — It is midnight.	Es ist Mitternacht.
Il est près de trois heures. — Il va être trois heures.	It is almost three. — It is nearly three.	Es ist beinahe drei Uhr. — Es ist gegen drei Uhr.
Il est trois heures juste.	It is upon the stroke of three.	Es ist eben drei Uhr.
Trois heures vont sonner.	It is going to strike three.	Es wird drei Uhr schlagen.
Vous allez entendre sonner trois heures.	You will hear the clock strike three.	Gleich werden Sie drei Uhr schlagen hören.
Il est trois heures dix minutes.	It is ten minutes after three.	Es ist drei Uhr zehn Minuten.
Quatre heures viennent de sonner.	It has just struck four.	Vier Uhr schlägt's eben.
Il est quatre heures passées.	It is past four.	Es ist vier Uhr vorüber.
Il est quatre heures vingt minutes.	It is twenty minutes past four.	Es ist vier Uhr zwanzig Minuten.
L'horloge va sonner.	The clock is going to strike.	Die Glocke wird eben schlagen.
Voilà l'horloge qui sonne.	The clock strikes.	Gerade schlägt die Uhr.
Il n'est pas tard.	It is not late.	Es ist nicht spät.
Il est bien tard.	It is very late.	Es ist sehr spät.
Il est plus tard que je ne pensais.	It is later than I thought.	Es ist später als ich glaubte.
Je ne croyais pas qu'il fût si tard.	I did not think it was so late.	Ich glaubte nicht, daß es so spät wäre.

LE TEMPS.

THE WEATHER.

Das Wetter.

Quel temps fait-il ?	How is the weather ?	Was ist für Wetter ?
Quelle sorte de temps fait-il ?	What sort of weather is it ?	Was für Wetter haben wir ?
Il fait mauvais temps.	It is bad weather.	Es ist schlechtes Wetter.
Il fait un temps couvert.	It is cloudy.	Es ist dunkles Wetter.
Il fait un temps bien sombre.	It is very dull.	Es ist sehr düsteres Wetter.

È mezzanotte.

Son quasi le tre. — Saran presto le tre.

Son le tre precise.

Suoneran presto le tre

Sentirete fra poco le tre.

Sono le tre e dieci minuti.

Le quattro sono suonate poco fa.

Son le quattro passate.

Son le quattro e venti minuti.

L' oriuolo suonerà ora.

Ecco l' oriuolo che suona.

Non è tardi.

È molto tardi.

È più tardi che nol credessi.

Non credeva fosse tanto tardi.

IL TEMPO.

Che tempo è?

Che sorta di tempo è?

È cattivo tempo.

È un tempo nuvoloso.

È un tempo nero, nero.

Es media noche, ó son las doce de la noche.

Son cerca de las tres. — Van á dar las tres.

Son las tres en punto.

Van á dar las tres.

V. oirá pronto dar las tres.

Son las tres, y diez minutos.

Acaban de dar las cuatro.

Son las cuatro dadas.

Son las cuatro y veinte minutos.

Va á dar la hora.

Vea V. que está dando la hora.

No es tarde.

Es bien tarde.

Es mas tarde de lo que pensaba.

No creia que fuese tan tarde.

EL TIEMPO.

Que tiempo hace?

Que especie de tiempo hace?

Hace mal tiempo.

Hace un tiempo cubierto.

Hace un tiempo sombrío.

Tenho quasi quinze annos.

Hei de fazer desaseis annos no mez que vem.

Fiz treze annos à semana passada.

Hei de fazer vinte annos no Natal que vem.

Vm. não me parecia ter tanta idade.

Vm. parecia ter mais idade.

Cuidava que era mais velho.

Não cuidava que tivesse tanta idade.

Que idade tem seu tio?

Poderá ter sessenta annos.

Tem obra de sessenta annos.

Tem mais de cincoenta annos.

É um homem de cincoenta e tantos annos.

É um homem de sessenta annos.

Tem sessenta e tantos annos.

É um homem que poderá ter sesenta annos.

Poderá ter cousa de sessenta annos.

Tem mais de oitenta annos.

Tem pelo menos setenta annos.

Le temps est gris.	The weather is cloudy.	Es ist trübes Wetter.
Il fait un temps affreux.	It is dreadful weather.	Es ist ein abscheuliches Wetter.
Il fait un temps abominable.	It is shocking bad weather.	Es ist ein schreckliches Wetter.
Il fait beau temps.	It is fine weather.	Es ist schönes Wetter.
Il fait un temps charmant.	It is charming weather.	Es ist überaus angenehmes Wetter.
Il fait un temps superbe.	It is beautiful weather.	Es ist ein herrliches Wetter.
Nous aurons une belle journée.	We shall have a fine day.	Wir werden einen schönen Tag haben.
Il fait de la rosée.	It is dewy.	Es thaut.
Il fait du brouillard.	It is foggy.	Es ist nebelicht.
Il fait un temps pluvieux.	It is rainy weather.	Es ist regnerisches Wetter.
Le temps est à la pluie.	It threatens to rain.	Die Witterung ist regnerisch.
Le ciel est pris de tous côtés.	The sky is overcast.	Der Himmel ist von allen Seiten überdeckt.
Le ciel se brouille.	The sky lowers.	Der Himmel wird trübe.
Le ciel se couvre.	The sky gets very cloudy.	Der Himmel umwölkt sich.
Le ciel se rembrunit.	The sky becomes very dark.	Der Himmel wird dunkler.
Le ciel se noircit.	The sky becomes very black.	Der Himmel schwärzt sich.
Le soleil commence à se montrer.	The sun begins to break out.	Die Sonne fängt an sich zu zeigen.
Le soleil se montre.	The sun breaks out.	Die Sonne zeigt sich.
Le temps se rassure — se met au beau — se remet.	The weather settles.	Das Wetter klärt sich auf — wird schön — bessert sich.
Le temps commence à se remettre — à se rassurer.	The weather begins to settle.	Das Wetter fängt an sich aufzuklären.
Le temps a l'air de vouloir se mettre au beau.	The weather seems as if it would settle.	Das Wetter scheint schön werden zu wollen.

Il tempo è fosco.	El tiempo está cerrado.	O tempo é escuro.
È un tempo orribile.	Hace un tiempo espantoso.	Faz um tempo horriavel.
È un tempo esecrabile.	Hace un tiempo abominable.	Faz pessimo tempo.
È bel tempo.	Hace buen tiempo.	Faz bom tempo.
È un tempo piacevolissimo.	Hace un tiempo hermoso.	Faz um tempo delicioso.
È un tempo bellissimo.	Hace un tiempo soberbio.	Faz um tempo soberbo.
Avremo una bella giornata.	Tendremos un hermoso día.	Havemos de ter um optimo dia.
V'è rugiada.	Hay rocío.	Ha muito orvalho.
V'è nebbia.	Háy neblina.	Faz nevoa.
È un tempo piovigginoso.	Hace un tiempo lluvioso.	Faz um tempo chuvoso.
Vuol piovere.	El tiempo está al agua.	O tempo está embrulhado.
Il cielo è tutte nuvole.	El cielo está cerrado por todas partes.	O céu está coberto por toda a parte.
Il cielo si guasta.	El cielo se embrolla.	O tempo se embrulha.
Il cielo si oscura.	El cielo se cubre.	O céu se esconde.
Il cielo s'abbuia.	El cielo se obscurece.	O céu se escurece.
Il cielo divien sempre più nero.	El cielo se pone negro.	O céu se encapota.
Il sole comincia a farsi vedere.	El sol principia á salir.	O sol começa a aparecer.
Il sole risplende.	El sol sale.	O sol se mostra.
Il tempo si rasserenava. — Divien più bello.	El tiempo se sienta — se pone bueno — se compone.	O tempo se serena, e vai estiando.
Il tempo comincia a farsi sereno.	El tiempo principia á componerse — á seutarse.	O tempo principia a concertar-se.
Pare che il tempo voglia rasserenarsi.	El tiempo parece quiere ponerse bueno.	O tempo parece querer tornar-se bello.

Il a l'air de vouloir faire beau temps.	It looks as if it would be fine weather.	Es sieht aus als wolle es schönes Wetter geben.
Le temps est remis.	The weather is settled.	Das Wetter hat sich aufgeklärt.
Il fait bien chaud.	It is very warm.	Es ist sehr warm.
Il fait une chaleur étouffante.	It is sultry hot.	Es ist eine erstickende Hitze.
Il fait bien doux.	It is very mild.	Es ist sehr angenehm.
Il fait froid.	It is cold.	Es ist kalt.
Il fait terriblement froid	It is terribly cold.	Es ist schrecklich kalt.
Il fait un froid excessif.	It is excessively cold.	Es ist außerordentlich kalt.
Il fait un temps froid et humide.	It is raw weather.	Es ist kaltes und feuchtes Wetter.
Il fait très-lourd.	It is very close.	Es ist sehr schwül.
Il pleut. — Il tombe de la pluie.	It rains.—It is raining.	Es regnet. — Es ist regnerisch.
Il pleut bien fort.	It rains very fast.	Es regnet sehr stark.
Il pleut à verse.	It pours.—It showers.	Es regnet, als ob man es mit Mulden gosse.
La pluie tombe à verse.	It is pouring.	Der Regen fällt, als....
Il tombe de la pluie à verse.	It rains as fast as it can pour.	Es fällt Regen, als....
Il a plu. — Il est tombé de la pluie.	It has rained. —It has been raining.	Es hat geregnet. — Es ist Regen gefallen.
Il va pleuvoir.	It is going to rain.	Es wird regnen.
Je sens des gouttes de pluie.	I feel some drops of rain.	Ich fühle Regentropfen.
Il tombe des gouttes de pluie.	There are some drops falling.	Es fallen Regentropfen.
Il grêle. — Il tombe de la grêle.	It hails—It is hailing.	Es hagelt. — Es fällt Hagel.

are che il tempo voglia esser bello.	Parece que quiere ha- cer buen tiempo.	Parcece que o tempo quer concertar-se.
Il tempo è di bel nuovo sereno.	El tiempo se ha com- puesto.	O tempo está concer- tado.
È veramente caldo.	Hace mucho calor.	Faz bastante calma.
È un caldo che soffoca.	Hace un calor horro- roso.	Faz uma calma que abafa.
È un' aria temperata.	Está muy templado.	Faz um tempo bem brando.
È freddo.	Hace frío.	Faz frio.
È un freddo terribile.	Hace une frío terrible.	Faz um frio terrivel.
È un freddo eccessivo.	Hace un frío excesivo.	Faz um frio que se não pode aturar.
È un tempo freddo ed umido.	Hace un tiempo frío y húmedo.	Faz um tempo frio e juntamente humido.
È un tempo soffocante.	Hace un tiempo pesado.	Faz um tempo pezado.
Piove.—Cade pioggia.	Llueve.— Está llovien- do.	Chove. — Esta cho- vendo.
Piove molto forte.	Llueve muy fuerte.	Chove fortemente.
Piove a secchie.	Cae un aguacero, ó llueve á cantaros.	Chove a cantaros.
La pioggia cade a di- rotta. strabocchevol- mente.	Está cayendo un agua- cero.	Chove agua em lanças.
Piove dirottamente, a ciel dirotto.	Ha diluviado.	Cae agua a cantaros.
È piovuto. — È caduta pioggia.	Ha llovido.	Choveo. — Cahio uma grande pancada d'a- gua.
Pioverà fra poco.	Vá á llover.	Está para chover.
sento gocciole di piog- gia.	Yo siento algunas gotas de agua.	Sinto alguns choviscos.
Cadono gocciole.	Caen algunas gotas de agua.	Caem algumas gotas d'agua.
Grandina.—Cade gran- dine.	Graniza.—Está cayendo granizo, ó granizando.	Cae pedra. — Esta ca- hindo pedra.

Il neige. — Il tombe de la neige.

Il a neigé. — Il est tombé de la neige.

Il neige à gros flocons.

Il gèle.

Il a gelé.

Il a gelé à glace.

Il gèle à pierre fendre

Il a gelé blanc. — Il gèle blanc.

Il fait du verglas.

Il bruine.

Le temps s'adoucit.

Le temps commence à s'adoucir.

Il dégèle. — Voici le dégel.

Il fait bien du vent.

Il fait grand vent.

Il ne fait pas d'air.

Il fait des éclairs.

Il a fait des éclairs toute la nuit.

Il tonne.

Le tonnerre gronde.

J'entends le tonnerre.

Le tonnerre est tombé.

— La foudre est tombée.

Il a tonné toute la journée.

Le temps est à l'orage.

It snows. — It is snowing.

It has snowed. — It has been snowing.

It snows in great flakes.

It freezes.

It has frozen.

It froze very hard, there is ice.

It freezes extremely hard.

It is a white frost. — It rimes.

It is a glazed frost.

It drizzles.

It is getting milder.

It begins to get milder.

It thaws. — The frost is broken.

It is very windy.

The wind is very high.

There is no air stirring.

It lightens.

It has lightened all night.

It thunders.

The thunder roars.

I hear the thunder.

The thunderbolt has fallen.

It has thundered all day long.

The weather is stormy.

Es schneit. — Es fällt Schnee.

Es hat geschneit. — Es ist Schnee gefallen.

Es schneit in großen Flocken.

Es friert.

Es hat gefroren.

Es hat Eis gefroren.

Es friert, daß es fracht.

Es hat gereist. — Es reist.

Es ist Glatteis.

Es fällt ein Staubregen.

Das Wetter wird gelinder.

Das Wetter fängt an gelinder zu werden.

Es thaut auf. — Das ist Thauwetter.

Es ist sehr windig.

Es geht ein sehr heftiger Wind.

Es geht kein Lüftchen.

Es blitzt.

Es hat die ganze Nacht geblitzt.

Es donnert.

Der Donner rollt.

Ich höre den Donner.

Der Donner hat eingeschlagen. — Der Blitz hat eingeschlagen

Es hat den ganzen Tag gedonnert.

Das Wetter ist stürmisch.

Nevica.—Cade neve.

È nevicato—È caduta neve.

La neve fiocca a grosse falde.

Gela.

È gelato.

È gelato eccessivamente.

Gela a far intirizzare, a far battere i denti.

È gelato con brina.

V'è gelicidio.

La brina cade.

Il tempo si fa più temperato.

Il tempo incomincia ad esser più temperato.

Dighiaccia. — Ecco il ghiaccio si scioglie.

Tira un gran vento.

Il vento soffia fortemente.

Non v'è un soffio di vento.

Lampeggia. — Balena.

Ha lampeggiato tutta la notte.

Tuona.

Il tuono romoreggia.

Sento il tuono.

La folgore è caduta. — È caduto il fulmine.

Ha tuonato in tutta la giornata.

Il tempo è burrascoso.

Nieva. — Está cayendo nieve, ó nevando.

Ha nevado. — Ha caído nieve.

Han caído muy gruesos copos de nieve.

Huela.

Ha helado.

Ha helado muy fuerte.

Ha helado tanto que se puede cortar el hielo.

Ha escarchado.—Escarcha.

Cae agua nieve.

Llovizuéa.

El tiempo se templá.

El tiempo principia á mejorarse.

Deshiela. — Ya tenemos el deshielo.

Nace viento.

Hace mucho viento.

No hace ayre.

Relampaguéa.

Ha relampaguéado toda la noche.

Truena.

Suena la tormenta.

Oigo los truenos.

El rayo ha caído.

Ha tronado todo el día.

El tiempo está de borrasca.

Neva. — Está chovendo neve.

Novou. — Cahio bastante neve.

Cahe neve em frocos.

Géla.

Cahio geada.

Cahio bastante gêlo.

Gela a fazer rachar as pedras.

Cahio uma geada. — Chovisca.

Está nevado.

Esta coindo neblina.

O tempo começa a ser menos duro.

O tempo começa a abrandar se.

Ha degêlo. — É chgado o degêlo.

Faz bastante vento.

Faz uma grande ventania.

Naõ ha viraçãõ.

Está fazendo relampagos.

Toda esta noite fez relampagos.

Troveja.

Esta trovejando.

Ouçõ trovejar.

Cahio um raio.

Todo o dia trovejou.

O tempo ameaça trovoadã.

Nous aurons de l'orage.	We shall have a storm.	Wir werden Gewitter haben.
Le ciel commence à s'éclaircir.	The sky begins to clear up.	Der Himmel fängt an sich aufzuklären.
Le temps pourra se remettre.	The weather may hold up.	Das Wetter wird anhalten können.
Le temps est bien inconstant.	The weather is very unsettled.	Das Wetter ist sehr unbeständig.
Le temps est bien variable.	The weather is very changeable.	Das Wetter ist sehr veränderlich.
Il fait bien de la crotte.	It is very dirty.	Es ist sehr schmutzig.
Il fait bien de la poussière.	It is very dusty.	Es ist sehr staubig.
Il fait bien glissant.	It is very slippery.	Es ist sehr glitschig.
Il fait bien mauvais à marcher.	It is very bad walking.	Es ist sehr böse zu gehen.
Il fait jour.	It is daylight.	Es ist Tag.
Il fait sombre.	It is dark.	Es ist finster.
Il fait nuit.	It is night.	Es ist Nacht.
Il fait une belle nuit.	It is a fine night.	Es ist eine schöne Nacht.
Il fait une nuit obscure.	It is a dark night.	Es ist eine dunkle Nacht.
Il fait clair de lune.	It is moonlight.	Es ist Mondschein.
Croyez-vous qu'il fasse beau temps?	Do you think it will be fine weather?	Glauben Sie, daß es schönes Wetter gibt?
Je ne crois pas qu'il pleuve.	I do not think it will rain.	Ich glaube nicht, daß es regnet.
Je pense qu'il pleuvra.	I think it will rain.	Ich denke, es wird regnen.
Il menace de pleuvoir.	It threatens to rain.	Es droht zu regnen.
J'ai peur qu'il ne pleuve.	I am afraid it will rain.	Ich fürchte es möchte regnen.
J'ai peur que nous n'ayons de la pluie.	I am afraid we shall have some rain.	Ich fürchte, wir möchten Regen bekommen.
Je le crains.	I fear so.	Ich fürchte es.
J'en ai peur	I am afraid we shall.	Ich bin deshalb in Furcht.

Avremo una tempesta,
un temporale.

Il cielo comincia a ri-
schiararsi.

Il tempo potrà rassere-
narsi.

Il tempo è molto inco-
stante.

Il tempo è variabilissi-
mo.

V'è molto fango.

V'è molta polvere.

Si sdrucchiola.

Si cammina a mala pena.

Si fa giorno.

Il tempo è oscuro.

Si fa notte.

È una bella notte.

È una notte oscura.

È chiaro di luna.

Credete che il tempo
diverrà bello?

Non credo che piova.

Penso che pioverà.

Minaccia di piovare.

Ho paura che piova. —
Penso che pioverà.

Temo che abbiamo
pioggia.

Lo temo.

Ne ho paura.

Tendrémos una borras
ca.

Principia el cielo á
aciarse.

El tiempo podrá com-
ponerse.

El tiempo es bien in-
constante — variable

El tiempo es bien varia-
ble.

Hace mucho barro.

Hay mucho polvo. —
Hay mucha polvaréda.

El piso está resbala-
dizo. — Se resbala.

Hay muy mal piso.

Hace día. — Está cla-
ro. — Es de día.

Está obscuro.

Hace noche. — Es de no-
che.

Hace una noche her-
mosa.

Hace una noche oscura.

Hace claro de luna.

Creé V. que hará buen
tiempo?

Yo no creo que llueva

Yo creo que lloverá.

Amenaza lluvia.

Tengo miedo que llue-
va.

Recelo que tengamos
agua.

Lo temo.

Tengo miedo de que
así sea.

Havemos de ter alguma
trovoada.

O céo começa a lim-
par-se.

O tempo pode ser que
se concerte.

O tempo está bem in-
constante.

O tempo é bem variavel.

Faz bastante lama.

Ha muita poeira.

Escorrega muito.

Faz máo tempo para se
sahir.

Faz dia.

Faz escuro.

Faz noite.

Faz uma bella noite.

Faz uma noite escura.

Faz luar.

Cuida Vm. que teremos
bom tempo?

Creio que não ha de
chover.

Tenho para mim que ha
de chover.

Está ameaçando chuva.

Tenho medo que
chova.

Receio que teremos
chuva.

Eu assim o creio.

Tenho medo disso.

DEUXIÈME PARTIE.

SECOND PART.

Zweiter Theil.

DIALOGUES FACILES.

EASY DIALOGUES.

Leichte Gespräche.

DIALOGUE I.

LA SALUTATION.

Bonjour, Monsieur.
Je vous souhaite le bon-
jour.

Comment vous portez-
vous ce matin?

L'état de votre santé?

Comment va la santé?

Votre santé est-elle
bonne?

Votre santé est-elle tou-
jours bonne?

Assez bonne, et la vôtre?

Vous portez-vous bien?

Fort bien, et vous-
même?

Comment vous êtes-
vous porté depuis que
je n'ai eu le plaisir
de vous voir?

J'espère que vous êtes
en bonne santé.

J'espère que je vous
trouve en bonne
santé.

DIALOGUE I.

SALUTATION.

Good morning, Sir.

I wish you a good mor-
ning.

How do you do this
morning?

How is it with your
health?

How is your health?

Do I see you in health?

Do you continue in good
health?

Pretty good, and how
is yours?

Do I see you well?

Very well, and how do
you do?

How have you been
since I had the plea-
sure of seeing you?

I hope I see you well.

I hope I find you in
good health

Dialog I.

Der Gruß.

Guten Tag, mein Herr.

Ich wünsche Ihnen guten
Tag.

Wie befinden Sie sich diesen
Morgen?

Wie steht es um Ihre Ge-
sundheit?

Wie geht es mit Ihrer Ge-
sundheit?

Sind Sie bei guter Gesund-
heit?

Sind Sie immer bei guter
Gesundheit?

So ziemlich, und wie steht
um die Ihre?

Sie befinden sich wohl?

Sehr wohl, und Sie?

Wie haben Sie sich befunden,
seitdem ich nicht das Ver-
gnügen gehabt habe Sie zu
sehen?

Ich hoffe, daß Sie bei guter
Gesundheit sind.

Ich hoffe, daß ich Sie bei
guter Gesundheit finde.

PARTE SECONDA.
SEGUNDA PARTE.

SEGUNDA PARTE.

DIALOGHI FACILI.

DIALOGO I.

IL SALUTO.

Buon giorno, signore.
Le auguro il buon giorno.

Come sta questa mattina?

Qual è lo stato della sua salute?

Come sta la salute?

La sua salute è buona?

La sua salute è sempre buona?

Abbastanza, e la sua?

Sta bene?

Benissimo ed ella?

Come è stato dacchè non ebbi il piacere di vederla?

Spero che sia in buona salute.

Spero trovarla in buona sanità.

DIALOGOS FACILES.

DIALOGO I.

EL SALUDO.

Buenos dias, caballero.
Doy á V. los buenos dias.

Como está V. hoy?

Como está sú salud de V. hoy?

Como estamos de salud?

Está V. bueno de salud?

Está V. siempre bueno?

Bastante bueno; y la de V.?

Está V. bueno; lo pasa V. bien?

Muy bien, y V.?

Como lo ha pasado V. desde que no he tenido el gusto de verle?

Espero que V. está bueno.

Espero que le encuentro a V. bueno.

DIALOGOS FACIS.

DIALOGO I.

A SAUDAÇÃO.

Bons dias senhor.
Tenha Vm. bons dias.

Como está Vm. esta manhã?

Como vai de saúde?

Como vai a saúde?

Está bom de saúde?

Está sempre de saúde?

Muito bem, e Vm?

Vm. está bem disposto?

Muito bem, e Vm.?

Como tem passado, depois que não tive a satisfação de o ver?

Espero que esta de saúde.

Esperó achal'o em perfeita saúde.

Vous avez bonne mine.

You are looking well.

Sie sehen gut aus.

Je me porte à merveille.

I am perfectly well.

Ich befinde mich vorzüglich

Le mieux du monde.

As well as can be.

Aufs beste in der Welt.

Et vous, comment cela va-t-il?

And how is it with you?

Und Sie, wie geht's?

Assez bien, Dieu merci.

Pretty well, thank God.

Siemlich gut, Gott sei Dank.

A mon ordinaire.

As usual.

Wie gewöhnlich.

J'en suis bien aise.

I am glad of it.

Das ist mir sehr lieb.

Je suis ravi de vous voir en bonne santé.

I am very happy to see you well.

Ich bin entzückt, Sie bei guter Gesundheit zu sehen.

DIALOGUE II.

LA VISITE.

On frappe.

Quelqu'un frappe.

Quelqu'un sonne.

Allez voir qui c'est.

Allez ouvrir la porte.

C'est madame B*.**

Je vous souhaite le bonjour.

Je suis bien aise de vous voir.

Je suis charmé de vous voir.

Il y a un siècle que je ne vous ai vu.

C'est nouveauté que de vous voir.

Vous devenez rare comme les beaux jours.

Asseyez-vous, je vous prie.

DIALOGUE II.

VISIT.

There is a knock.

Somebody knocks.

Some one rings.

Go and see who it is.

Go and open the door.

It is Mrs. B*.**

Good morning to you.

I am very glad to see you.

I am very happy to see you.

I have not seen you this age.

It is a novelty to see you.

You are quite a stranger.

Pray be seated.

Dialog II.

Der Besuch.

Man klopft.

Es klopft Jemand.

Es klingelt Jemand.

Sehen Sie wer dies ist.

Öffnen Sie die Thüre.

Es ist die Frau B*.**

Ich wünsche Ihnen guten Tag.

Es ist mir sehr lieb Sie zu sehen.

Ich bin froh, daß ich Sie sehe.

Es ist eine ewige Zeit, seitdem ich Sie nicht gesehen habe.

Das ist etwas Neues, daß man Sie sieht.

Sie werden so selten, wie die schönen Tage.

Setzen Sie sich, ich bitte Sie.

Ha buona cera.

Tiene V. buen aspecto.

Vm. parece estar de saúde.

Sto a meraviglia.

Estoy muy bueno.

Acho-me as mil maravilhas.

Non si può star meglio.
E la sua sanità, come
va?

Mejor que nâdie.
Y V. como está?

Acho-me muito bem.
E Vm. como vai de saúde?

Benino, grazie a Dio.

Bastante bien, gracias
á Dios.

Assás bem, graças a
Deus.

Come al solito.

Como de costumbre.

Como do costume.

Ne son contentissimo.

Lo celebro mucho.

Estimo infinito.

Son lietissimo di veder-
la in buona salute.

Celebro mucho de ver
á V. bueno.

Estou encantado de o
ver em perfeita saúde.

DIALOGO II.

DIALOGO II.

DIALOGO II.

LA VISITA.

VISITA.

A VISITA.

Si picchia.

Lllaman.

Batem a porta.

Qualcuno picchia.

Alguno llama.

Alguem está batendo a
porta.

Qualcheduno suona.

Alguno toca la campanilla.

Tocaõ a campainha.

Andate a veder chi è.

Vaya V. á ver quien es.

Vai ver quem é.

Andate ad aprir la porta.

Vaya V. á abrir la puerta.

Vai abrir a porta.

È la signora B***.

Es la señora B***.

É a senhora B***.

Vi auguro il buon giorno.

Buenos días tenga V.

Tenha Vm. muito bons
dias.

Son molto contento di
vedervi.

Me alegro mucho de ver
á V.

Mui folgo de a ver.

Mi gode il cuore di ve-
dervi.

Celébro mucho de ver
á V.

Estou encantado de a
ver.

È un secolo che non vi
ho veduto.

Hace un siglo, que no
he visto á V.

Ha um secolo que não
a hei visto.

È gran novità di ve-
dervi.

Es una novedad el ver
á V.

É milagre vel' a.

Divenite rarissimo come
tutte le belle cose.

V. se hace tan raro co-
mo el buen tiempo

Vm. faz se rara como os
bons dias.

Sedete, ve ne prego.

Siéntese V., le ruego.

Queira assentar-se.

Faites-moi le plaisir de
vous asseoir.

Ne voulez-vous pas
vous asseoir?

Donnez-vous la peine de
vous asseoir.

Donnez une chaise à
madame ***.

Apportez un siège à
madame ***.

Voulez-vous rester à
dîner avec nous?

Je ne peux pas rester.

Je ne suis entrée que
pour savoir comment
vous vous portiez.

Il faut que je m'en aille.

Vous êtes bien pressée.
Pourquoi êtes-vous si
pressée?

J'ai bien des choses à
faire.

Vous pouvez bien rester
encore un moment.

J'ai à aller en différents
endroits, j'ai beau-
coup de courses à
faire.

Je resterai plus long-
temps une autre fois.

Je vous remercie de
votre visite.

J'espère que je vous re-
verrai bientôt.

Do, pray, sit down.

Won't you sit down?

Please to sit down.

Give a chair to Mrs.***.

Fetch a seat for Mrs.***.

Will you stay and take
dinner with us?

I cannot stay.

I only came in to know
how you did.

I must go.

You are in great haste.
Why are you in such a
hurry?

I have a great many
things to do.

Sure, you can stay a
little longer.

I have many places to
call at.

I will stay longer an-
other time.

I thank you for your
visit.

I hope I shall see you
soon again.

Machen Sie mir das Ver-
gnügen, sich niederzusetzen.
Wollen Sie sich nicht setzen?

Setzen Sie sich gefälligst.

Geben Sie der Frau ***
einen Stuhl.

Bringt der Frau *** einen
Sessel.

Wollen Sie zum Mittagessen
bei uns bleiben?

Ich kann nicht bleiben.

Ich bin nur herein gekommen,
um zu erfahren, wie Sie
sich befinden.

Ich muß weggehen.

Sie eilen sehr.

Warum eilen Sie so sehr?

Ich habe Vieles zu thun.

Sie können wohl noch einen
Augenblick verweilen.

Ich muß noch an verschiedene
Orte gehen, ich habe viele
Gänge zu machen.

Ein anderes Mal werde ich
länger bleiben.

Ich danke Ihnen für Ihren
Besuch.

Ich hoffe Sie bald wieder zu
sehen.

Fatemi la grazia di sedere.	Hágame V. el gusto de sentarse.	Tenha a bondade de assentar-se.
Non volete sedere?	No quiere V. sentarse?	Então não quer assentar-se?
Favorite di sedere.	Tenga V. la bondad de sentarse.	Queira ter o incommodo de assentar-se.
Date una seggiola alla signora ***.	Dé V. una silla á la señora ***.	Dê uma cadeira à senhora***.
Portate una sedia alla signora ***.	Traiga V. una silla á la señora.	Tragaõ uma cadeira para a senhora***.
Volete restar a pranzo con noi?	Quiere V. quedarse á comer con nosotros?	Quer Vm. ficar para jantar comnosco.
Nol posso.	No puedo quedarme.	Naõ posso demorar-me.
Non son entrata che per sapere come stavate.	No he entrado mas que para saber como estaba V.	Entrei sómente para saber da sua saúde.
M'è forza d' andarmene.	Tengo que marcharme.	Naõ me posso demorar mais.
Avete gran fretta.	V. tiene mucha priesa.	Vm. tem muita pressa.
Perchè avete tanta fretta?	Porqué tiene V. tanta priesa?	Que pressa é esta?
Ho molte cose da fare.	Tengo mucho que hacer.	Tenho muito que fazer.
Potele però restare ancora un momento.	Bien puede V. quedarse aun un momento.	Vm. bem pode demorar-se mais una instante.
Debbo andare in vari luoghi.	Tengo que ir á otras partes, y tengo que hacer muchas diligencias.	Tenho de ir a diversas partes, e bastantes caminhadas que fazer.
Resterò più lungamente un'altra volta.	Otra vez me quedaré mas tiempo.	Em outra vez ficarei mais tempo.
Vi ringrazio della vostra visita.	Agradezo á V. su visita.	Receba os meus agradecimentos pela visita.
Spero che vi rivedrò ben presto.	Espero que le volveré á ver á V. pronto.	Espero de o ver bem cedo.

DIALOGUE III.

LE DÉJEUNER.

Avez-vous déjeuné?

Pas encore.

Vous arrivez à propos.

Vous déjeunerez avec nous.

Le déjeuner est prêt.

Venez déjeuner.

Prenez-vous du thé ou du café?

Aimeriez-vous mieux du chocolat?

Je préfère le café.

Que vous offrirai-je?

Voici des petits pains et des rôties.

Lequel aimez-vous le mieux?

Je prendrai un petit pain.

Je préfère une rôtie.

Comment trouvez-vous le café?

J'espère que le café est à votre goût.

Le café est-il assez fort?

Il est excellent.

Prenez encore du sucre.

Est-il assez sucré?

DIALOGUE III.

BREAKFAST.

Have you breakfasted?

Not yet.

You come just in time.

You will breakfast with us.

Breakfast is ready.

Come to breakfast.

Do you drink tea, or coffee?

Would you prefer chocolate?

I prefer coffee.

What shall I offer you?

Here are rolls and toast.

Which do you like best?

I shall take a roll.

I prefer a piece of toast.

How do you like the coffee?

I hope your coffee is agreeable to your taste.

Is the coffee strong enough?

It is excellent.

Take more sugar.

Is it sweet enough?

Dialog III.

Das Frühstück.

Haben Sie gefrühstückt?

Noch nicht.

Sie kommen zur rechten Zeit an.

Sie werden mit uns frühstücken.

Das Frühstück ist bereit.

Kommen Sie frühstücken.

Trinken Sie Thee, oder Kaffee?

Werden Sie lieber Schokolade trinken?

Ich ziehe den Kaffee vor.

Was soll ich Ihnen anbieten?

Hier haben Sie Milchbrot und geröstete Brode.

Welches lieben Sie am meisten?

Ich werde ein Bröckchen nehmen.

Ich ziehe ein geröstetes vor.

Wie finden Sie den Kaffee?

Ich hoffe, daß der Kaffee nach Ihrem Geschmacke ist.

Ist der Kaffee stark genug?

Er ist vortrefflich.

Nehmen Sie noch Zucker.

Ist er süß genug?

DIALOGO III.

LA COLAZIONE.

Ha fatto colazione?
Non ancora.
Arriva a proposito, in
acconcio.
Farete colazione con
noi.
La colazione è pronta.

Venite a far colazione.
Piglia te o caffè?

Le piacerebbe meglio
la cioccolata?
Preferisco il caffè.
Che cosa potrei offrirle?

Ecco panetti e fette di
pane abbrustolato.
Quali le piacciono me-
glio?
Piglierò un panetto.

Preferisco una fetta di
pane abbrustolato.
Come le pare il caffè?

Spero che il caffè sia di
suo gusto.

Il caffè è abbastanza
carico?
È eccellente.
Pigli ancora dello zuc-
chero.
È abbastanza inzuc-
cherato?

DIALOGO III

EL ALMUERZO.

Ha almorzado V.?
Todavía nó.
V. llega á tiempo.

Almorzaré V. con noso-
tros.
Está pronto el almuer-
zo.

Venga V. á almorzar.
Toma V. té ó café?

Querria V. mejor tomar
chocolate?
Yo prefiero el café.
Que le ofreceré á V.?

Ahi tiene V. panecillos
y tostadas.
Qual le gusta á V. mas?

Tomaré un panecillo.

Prefiero una tostada.

Como encuentra V. el
café?

Espero que el café está
á gusto de V.

Está bastante fuerte el
café?

Es excelente.

Tome V. mas azucar.

Tiene bastante azucar?

DIALOGO III.

O ALMOÇO.

Vm. já almoçou?
Ainda não.
Chega em boa occasiaõ.

Almoçará conosco.

O almoço está prompto.

Venha almoçar.
Toma Vm. chá, ou café?

Gosta talvez mais de
chocolate?
Prefiro o café.
Que lhe poderei offe-
recer?

Ahi tem pão e fatias.

De qual gosta mais?

Comerei um destes pães
zinhos.

Quero antes uma fatia.

Como acha Vm. o café?

Espero que o café está
ao seu gosto.

Acha Vm. o café com
bastante força?

Acho-o excellente.

Deite-lhe mais assucar.

Tem assucar sufficiente?

S'il ne l'est pas assez,
dites-le-moi sans cé-
rémonie.

S'il ne l'est pas assez,
ne faites pas de fa-
çons.

Aimez-vous le lait?

Vous n'avez pas assez
de lait.

Permettez-moi de vous
en verser encore.

Faites comme si vous
étiez chez vous.

If it is not, I beg you
will speak.

If it is not, don't make
any ceremony.

Are you fond of milk?

You have not milk
enough.

Allow me to pour you
out some more.

Make yourself at home.

Wenn er es nicht genug ist
so sagen Sie mir's ohne
Umstände.

Wenn er es nicht genug ist,
so machen Sie keine Ums-
chweife.

Trinken Sie gern Milch?

Sie haben nicht genug
Milch.

Erlauben Sie mir Ihnen
noch davon einzuschöpfen.

Thun Sie, als ob Sie zu
Hause wären.

DIALOGUE IV.

AVANT LE DINER.

A quelle heure dinons-
nous aujourd'hui?

Nous devons dîner à
quatre heures.

Nous ne dînerons pas
avant cinq heures.

Aurons nousquelqu'un
à dîner aujourd'hui?

Attendez-vous du mon-
de?

J'attends M. B***.

J'attends presque M. et
madame A***.

M. D*** a promis deve-
nir, si le temps le
permet.

Avez-vous donné des
ordres pour le dîner?

Qu'avez-vous comman-
dé pour le dîner?

Qu'avons-nous pour
notre dîner?

DIALOGUE IV.

BEFORE DINNER.

What time do we dine
to-day?

We are to dine at four
o'clock.

We shall not dine be-
fore five.

Shall we have any body
to dine to-day?

Do you expect com-
pany?

I expect Mr. B***.

I rather expect Mr. and
Mrs. A***.

Mr. D*** has promised
to come, if the wea-
ther permit.

Have you given orders
for dinner?

What did you order for
dinner?

What have we for our
dinner?

Dialog IV.

Vor dem Essen.

Um welche Zeit essen wir
heute?

Wir müssen um vier Uhr
essen.

Wir werden nicht vor fünf
Uhr speisen.

Werden wir heute Jemanden
zum Mittagessen haben?

Erwarten Sie Gesellschaft?

Ich erwarte Hr. B***.

Ich erwarte beinahe Hr. und
Frau A***.

Herr D*** hat versprochen
zu kommen, wenn das Wet-
ter es erlaubt.

Haben Sie das Mittagessen
bestellt?

Was für ein Mittagessen ha-
ben Sie bestellt?

Was haben wir zum Mit-
tagessen?

Se non lo è abbastanza
me lo dica senza ce-
remonie.

Se non lo è abbastanza
non faccia ceremonie.

Le piace il latte?

Non ha abbastanza latte.

Mi permetta di versar-
gliene ancora.

Faccia come se fosse in
casa sua.

Si no tiene bastante, di-
gámelo V. sin cere-
mónia.

Si no tiene bastante, no
baga V. cumplidos.

Le gusta á V. la leche?

No liene V. bastante
leche.

Permitame V. que le
eche todavia.

Haga V. lo mismo que
si estuviera en su casa.

Se não tem, diga-m' o
sem cerimonia.

Se não tem o que é
mister, não faça cere-
monias.

Quer Vin. leite?

Vm. não tem bastante
leite.

Dê me licença que lhe
dê mais um pouco.

Faça como se estivesse
em sua casa.

DIALOGO IV.

PRIMA DEL PRANZO.

A che ora pranziamo
oggi?

Dobbiamo pranzare a
quattr' ore.

Non pranzeremo prima
delle cinque.

Avremo qualcuno a
pranzo oggi?

Aspettate persone?

Aspetto il signor B***.

Il signor, e la signora
A*** verranno forse.

Il signor D*** ha pro-
messo di venire se il
tempo lo permette.

Avete dato ordini pel
desinare?

Che avete ordinato pel
desinare?

Che abbiamo pel nostro
pranzo?

DIALOGO IV.

ANTES DE COMER.

A qué hora comemos
hoy?

Debemos comer á las
cuatro.

No comerémos antes de
las cinco.

Tendrémos alguno á co-
mer hoy?

Espera V. gente?

Espero al señor B***.

Créo que vendrá el se-
ñor A*** con su esposa.

El señor D*** me ha pro-
metido venir, si hace
buen tiempo.

Ha dado V. sus disposi-
ciones para la comida?

Qué ha mandado V. ha-
cer para comer?

Qué tenemos para co-
mer?

DIALOGO IV.

ANTES DE JANTAR.

A que horas jantamos
hoje?

Devemos jantar ás qua-
tro.

Nem antes das cinco o
faremos.

Teremos hoje alguém
de fóra?

Espera Vm. gente?

Espero pelo senhor M***.

Espero tal vez pollo
senhor A*** e por sua
mulher.

O senhor por D*** pro-
mettee de vir, se o
tempo permitisse.

Deo Vm. já os ordens
para o jantar?

Que encomendou Vm.
para o jantar?

Que temos nós para
jantar?

Qu'est-ce que nous aurons pour notre dîner ?

Avez-vous envoyé acheter du poisson ?

Aurons-nous du poisson ?

Je n'ai pas pu avoir de poisson.

Il n'y avait pas un poisson au marché.

Il n'est pas arrivé de poisson aujourd'hui.

J'ai peur que nous n'ayons un assez mauvais dîner.

Il faudra faire comme nous pourrons.

What shall we have for dinner ?

Did you send for any fish ?

Shall we have any fish ?

I could not get any fish ?

There was not a fish in the market.

No fish came to-day.

I fear we shall have an indifferent dinner.

We must do as well as we can.

Was werden wir zu Mittag essen ?

Haben Sie hingeschickt Fische zu kaufen ?

Werden wir Fische haben ?

Ich konnte keine Fische haben.

Es gab keine Fische auf dem Markte.

Es sind heute keine Fische angekommen.

Ich fürchte, daß wir ein ziemlich schlechtes Mittagessen haben werden.

Wir müssen thun, wie wir können.

DIALOGUE V.

LE DINER.

Que vous servirai-je ?

Voulez-vous un peu de soupe ?

Prendrez-vous de la soupe ?

Je vous remercie. Je vous demanderai un peu de bœuf.

Il a si bonne mine !

Quel morceau aimez-vous le mieux ?

De quel côté le couperai-je ?

Du premier côté venu.

Le voulez-vous bien cuit ou peu cuit ?

DIALOGUE V.

DINNER.

What shall I help you to ?

Will you take a little soup ?

Will you take some soup ?

I thank you. I will trouble you for a little beef.

It looks so very nice.

What part do you like best ?

Which way shall I cut it ?

Any way.

Will you have it well done, or under-done ?

Dialog V.

Das Mittagessen.

Womit soll ich Ihnen aufwarten ?

Wollen Sie ein wenig Suppe ?

Wollen Sie Suppe essen ?

Ich danke Ihnen. Ich werde ein wenig Rindfleisch verlangen.

Es sieht so schön aus.

Welches Stück wollen Sie am liebsten ?

Von welcher Seite soll ich es schneiden ?

Von der ersten besten Seite.

Wollen Sie von dem, das mehr, oder von dem, das weniger gekocht ?

Che avremo pel nostro pranzo ?

Qué tendrémos para nuestra comida?

Que   o que teremos para jantar?

Avete mandato a comprar pesce?
Avremo pesce.

Ha enviado V.   comprar pescado?
Tendrémos pescado?

Mandou Vm. vir peixe?
Teremos n s peixe?

Non m'  venuto fatto d'aver pesce.

No he podido tener pescado.

N o pude haver peixe.

Non v'era neppure un pesciolino al mercato.

No habia pescado ninguno en el mercado.

Não ha peixe algum na ribeira.

Non   arrivato pesce oggi.

No ha llegado pescado hoy.

Não cahio hoje peixe.

Ho paura che abbiamo un cattivo pranzo.

Me temo tengamos una mala comida.

Quer me parecer que havemos de ter um m o jantar.

Faremo come potremo.

Har mos lo que se pueda.

Faremos como poderemos.

DIALOGO V.

IL PRANZO.

Che le dar , che le servir ?

Que servir    V.?

Que quer que lhe sirva?

Vuole un po' di zuppa?

Quiere V. un poco de sopa?

Quer uma pouca de sopa?

Piglier  della zuppa?

Tomar  V. sopa?

Servir-lhe hei alguma sopa?

Le rendo grazie. Mi favorisca un po' di pranzo.

Mil gracias. Pedir    V. un poco de vaca.

Obrigado, aceitarei um pouco de vaca.

Fa tanto bel vedere.

Tiene tan buena cara.

Tem mui boa apparencia.

Qual pezzo le piace pi ?

Qué pedazo le gusta   V. mas?

De que parte gosta mais?

Da che parte lo taglier ?

De qu  lado lo cortar ?

De que parte quer que lhe corte?

Dalla parte che vorrà.
Lo vuole ben cotto o poco cotto?

De qualqu r lado
Lo quiere V. muy cocido,   poco cocido?

De qualqu r que seja.
Que la bem cozida ou n o?

Bien cuit, s'il vous plaît.

Pas trop cuit, s'il vous plaît.

Je l'aime un peu cuit.

Je ne l'aime pas trop cuit.

J'aime qu'il ne soit pas trop cuit.

Vous ai-je servi selon votre goût?

Vous ai-je servile morceau que vous aimez le mieux?

J'espère que ce morceau est à votre goût.

Il est excellent.

Maintenant, je vais vous envoyer un morceau de ce pâté.

Je prendrai de préférence un morceau de ce pouding.

Goûtez de l'un et de l'autre.

Prenez plutôt un morceau de l'un et de l'autre.

Well done, if you please.

Rather under-done, if you please.

I like it rather well done.

I do not like it overdone.

I like it rather under-done.

Did I help you to your liking?

Did I help you to the part you like best?

I hope this piece is to your liking.

It is excellent.

Now I am going to send you a piece of this meat pie.

I would rather take a piece of that pudding.

Try them both.

You had better take some of both.

Von dem das mehr gekocht, wenn es Ihnen beliebt.

Von dem das weniger gekocht, wenn es Ihnen gefällig ist.

Ich liebe es ein wenig gekocht.

Ich liebe es nicht zu sehr gekocht.

Ich habe es gerne, wenn es nicht zu sehr gekocht ist.

Habe ich Sie nach Ihrem Geschmacke bedient?

Habe ich Ihnen das Stück aufbewahrt, das Sie am meisten lieben?

Ich hoffe, daß dieses Stück nach Ihrem Geschmacke ist.

Es ist vortreflich.

Nun, will ich Ihnen ein Stück von dieser Pastete schicken.

Ich werde vorzugsweise ein Stück von dieser Bluts wurst nehmen.

Versuchen Sie beides.

Nehmen Sie vielmehr von beiden.

DIALOGUE VI.

A TABLE.

Messieurs, vous avez des plats devant vous.

Servez-vous.

Prenez sans façon ce que vous aimez le mieux.

DIALOGUE VI.

AT TABLE.

Gentlemen, you have dishes near you.

Help yourselves.

Take without ceremony what you like best.

Dialog VI.

Bei Tische.

Meine Herren, Sie haben die Schüsseln vor sich.

Bedienen Sie sich.

Nehmen Sie ohne Umschweife, was Sie am meisten lieben.

Me lo favorisca ben
cotto.

Me lo favorisca non
troppo cotto.

Mi piace un po' cotto.

Non mi piace troppo
cotto.

Mi piace che non sia
troppo cotto.

Ho servito vossignoria
secondo il suo gusto?

Le ho offerto il pezzo
che le piace più?

Spero che questo pezzo
sia di suo gusto.

È eccellente.

Ora le darò un pezzo di
questo pasticcio.

Piglierò più volentieri
un pezzo di questo
podongo.

Assaggi tutti e due.

Pigli piuttosto un pez-
zo dell' uno e dell' al-
tro.

Muy cocido, si me hace
V. el favor.

No muy cocido, si V.
gusta.

A mi me gusta un poco
cocida.

No me gusta demasiado
cocida.

No me gusta que esté
demasiado cocida.

Le he servido á V. á sú
gusto?

Le he dado á V. el
pedazo que le gusta
mas?

Espero que este pedazo
es del gusto de V.

Es excelente.

Ahora voy á dar á V.
un pedazo de este
pastel.

Prefiero tomar un pe-
dazo de ese pudín.

Tome V. del úno y del
ótro.

Tome V. mas bien un
pedazo del úno y del
ótro.

Bem cozida, se me faz
favor.

Naõ muito cozida, se é
da sua vontade.

Gosto della um pouco
cozida.

Naõ gosto della muito
cozida.

Gosto que naõ seja co-
zida de mais.

Servio-o a seu gosto?

Dei-lhe a porção de que
gosta mais?

Espero que este bocado
é a seu gosto.

É excellente.

Vou agora mandar-lhe
um uaco deste pas-
tel.

Quereria antes um pou-
co de pudim.

Prove de ambos.

Tome antes um pouco
de ambos.

DIALOGO VI.

A TAVOLA.

Signori, hanno i piatti
innanzi.

Si servano.

Piglino senza ceremo-
nie quello che piace
loro di più.

DIALOGO VI.

EN LA MESA.

Señores, VV. tienen
platos delante de sí.
Sírvanse VV.

Tome V. (ó tomense VV.)
sin cumplido lo que
les ágrade mas.

DIALOGO VI.

A' MEZA.

Senhores, Vm. tem dous
pratos diante de si,
Sirvaõ-se.

Sirvaõ-se sem ceremo-
nia daquillo de que
mais gostarem.

Que vous servirai-je?	What! shall I help you to?	Womit soll ich Ihnen aufwarten?
Que voulez-vous?	What will you have?	Was wollen Sie?
Voulez-vous un peu de ce rôti?	Will you take a little of this roast beef?	Wollen Sie ein wenig von diesem Braten?
Prendrez-vous du rôti?	Will you take some roast beef.	Wollen Sie Braten nehmen.
Vous servirai-je un morceau de cet aloyau?	Shall I help you to a bit of this sirloin?	Soll ich Ihnen ein Stück von diesem Rückenstücke aufwarten?
Aimez-vous le rissolé?	Are you fond of the outside?	Lieben Sie das braun Gebratene?
Aimez-vous le gras?	Do you like fat?	Lieben Sie das Fette?
Voulez-vous du gras?	Shall I help you to some fat?	Wollen Sie Fettes?
Je ne me soucie pas beaucoup du gras.	I am not very fond of fat?	Ich liebe das Fette nicht sehr.
Donnez-moi du maigre, s'il vous plaît.	Give me some of the lean, if you please.	Geben Sie mir Mageres, wenn es Ihnen beliebt.
Un peu de l'un et de l'autre.	A little of both.	Ein wenig von beiden.
Voici un morceau qui, je crois, vous sera agréable.	Here is a piece which, I think will please you.	Hier ist ein Stück, das Ihnen, wie ich glaube, angenehm sein wird.
J'espère que vous trouverez ce morceau de votre goût.	I hope you will find this piece to your taste.	Ich hoffe, daß Sie dieses Stück nach Ihrem Geschmack finden werden.

DIALOGUE VII.

MÊME SUJET.

Vous n'avez pas de jus.
 Vous n'avez pas de sauce.
 Pardonnez-moi, j'en ai suffisamment.
 Vous me pardonnerez, j'en ai bien suffisamment.

DIALOGUE VII.

THE SAME.

You have no gravy.
 You have no sauce.
 I have plenty, I thank you.
 I have as much as I want, I thank you.

Dialog VII.

Gleicher Inhalt.

Sie haben keinen Saft.
 Sie haben keine Brühe.
 Verzeihen Sie, ich habe deren genug.
 Sie werden verzeihen, ich habe deren wohl genug.

Che servirò loro ?

Qué serviré á V ?

Que quer Vm. que lhe sirva ?

Che vogliono ?

Que quiere V. ?

Que quer Vm ?

Vogliono un po' di co-
desto arrosto ?

Quiere V. un poco de
este asádo ?

Quer um pouco deste
assado ?

Piglierele arrosto ?

Tomará V. asádo ?

Quer que lhe sirva deste
assado ?

Vi offrirò un pezzo di
questo porso ?

Serviré á V. un pedazo
de esta coyuntura ?

Quer que lhe sirva um
pouco deste lombo de
vaca ?

Vi piace più il rosolato ?

Lo gusta á V. tostado ?

Gosta Vm. do que é bem
tostado ?

Vi piace il grasso ?

Le gusta á V. el gordo ?

Gosta de gordura ?

Volete del grasso ?

Quiere V. gordo ?

Posso servir-lhe do gor-
do ?

Il grasso non mi piace
gran fatto.

No me gusta mucho ei
gordo.

Naõ gosto muito de
gordura.

Mi favorisca del magro.

Dê-me V. magro, si
quiere.

Dê-me do que naõ tem
gordura, por quem é.

Un po' dell' uno e
dell' altro.

Un poco de lo úno y de
lo ótro.

Dê-me d'um e d'outro.

Eccovi un pezzo ch' io
credo vi piacerà.

Ahi tiene V. un pedazo,
que me parece agra
darà á V.

Ahi tem um bocado que
creio será do seu
gosto.

Spero che questo pezzo
sia di vostro gusto.

Espero que encontrará
V. de su gusto ese
pedazo.

Espero que ha de achar
a seu gosto este bo-
cado.

DIALOGO VII.

SUL MEDESIMO SOGGETTO.

Non avete sugo.
Non avete salsa.

V. no tiene jugo.
V. no tiene salsa.

Vm. naõ tem substancia.
Vm. ãao tem molho.

Mille grazie, ne ho ab-
bastanza.

V. perdone, tengo bas-
tante.

Queira perdoar-me, te-
nho o que é mister.

Ve ne ringrazio, ne ho
veramente abbastan-
za.

V. me perdonara, tengo
lo suficiente.

Com sua licença, tenho
o necessario.

Comment trouvez-vous
le rôti ?

Il est excellent.

Il est délicieux.

Il est fondant.

Je suis charmé qu'il
soit de votre goût.

Que prenez-vous avec
votre viande ?

Vous servirai-je des lé-
gumes ?

Voici des épinards et
des brocolis ?

Voulez-vous des pois,
ou du chou-fleur ?

Ces haricots verts sont
excellents.

Vous n'avez pas goûté
aux artichauts.

Mangez-vous de la sa-
lade ?

Voici des pommes de
terre et des choux.

Voulez-vous du pain
blanc ou du pain bis ?

Cela m'est indifférent.

DIALOGUE VIII.

MÊME SUJET.

Vous présenterai-je un
morceau de ceci ?

Permettez-moi de vous
servir un morceau de
ceci.

Vous enverrai-je une
tranche de ce gigot ?

How do you like the
roast beef.

It is very good, indeed.

It is delicious.

It melts in the mouth.

I am very glad it is to
your taste.

What do you take with
your meal ?

Shall I help you to some
vegetables ?

Here are spinach and
broccoli.

Will you have peas, or
cauliflower ?

These french beans are
excellent.

You have not tasted the
artichokes.

Do you eat salad ?

Here are potatoes and
cabbage.

Will you take white
or brown bread ?

It is quite indifferent to
me.

DIALOGUE VIII.

THE SAME.

Shall I help you to a
little of this ?

Give me leave to help
you to a piece of this.

Shall I send you a slice
of this leg of mut-
ton ?

Wie finden Sie den Braten ?

Er ist vortrefflich.

Er ist köstlich.

Er zerfließt auf der Zunge.

Es freut mich, daß er nach
Ihrem Geschmacke ist.

Was nehmen Sie zu Ihrem
Fleische ?

Soll ich Ihnen Gemüse auf-
warten ?

Hier ist Spinat und Spars-
gelfohl.

Wollen Sie Erbsen, oder
Blumenkohl ?

Diese grünen Bohnen sind
vortrefflich.

Sie haben die Artichoden
nicht gekostet.

Essen Sie Salat ?

Hier sind Erdäpfel und Kohl.

Wollen Sie Weißbrod oder
Schwarzbrod ?

Es ist mir gleichviel.

Dialog VIII.

Gleicher Inhalt.

Soll ich Ihnen ein Stück von
diesem vorreichen.

Erlauben Sie mir, Ihnen
ein Stück von diesem auf-
zuwarten.

Soll ich Ihnen eine Schnitte
von dieser Hammelsteule
schicken ?

Come vi pare l'arrosto?

Eccellente.

Delizioso.

Si disfa in bocca.

Son lietissimo che sia
del vostro gusto.

Che prendete colla carne?

Vi offrirò legumi?

Eccovi spinaci e broccoli.

Volete piselli, o cavoli-fiori?

Questi fagiolini sono
eccellenti.

Non avete assaggiati i
carcoti.

Mangiate insalata?

Eccovi patate e cavoli.

Volete pan bianco o pan
bigio?

Per me è la stessa cosa.

DIALOGO VIII.

SUL MEDESIMO SOGGETTO.

Posso offrirle un pezzo
di questo?

Mi permetta di dargliene
un pezzo.

Desidera che le dia una
fetta della coscia di
castrato?

Como encuentra V. el
asado?

Está excelente.

Es delicioso.

Se deshace.

Me alegro que sea del
gusto de V.

Que toma V. con la
carne?

Serviré á V. legumbres?

Aqui tiene V. espinacas
y brócolis.

Quiere V. guisantes, ó
coliflor?

Estas judias son exce-
lentes.

V. no ha probado las
alcachófas.

Coma V. ensalada?

Aqui tiene V. patatas
y berza.

Quiere V. pan blanco,
ó moréno?

Me es indiferente.

DIALOGO VIII.

EL MISMO ASUNTO.

Daré á V. (ó ofreceré á
V.) un pedazo de esto?

Permitame V. que le
sirva un pedazo de
esto.

Le enviaré á V. una
tajada de esta pierna
de carnero?

Que tal acha o ássado?

Excellent.

Delicioso.

Tenro.

Muito folgo que esteja
a seu gosto.

Que quer Vm. comer
com a carne?

Posso servir-lhe algu-
ma hortaliça?

Aqui tem espinafres, e
broccolos?

Quer Vm. ervilhas ou
couves flores?

Estes feijões verdes es-
tao excellentes.

Vm. não provou das al-
cachotras.

Quer Vm. salada?

Ahi tem batatas e cou-
ves.

Quer pão alvo, ou de
rala?

Gosto tanto d'um, como
d'outro.

DIALOGO VIII.

MESMO ASSUMPTO.

Posso servir-lhe um
pouco disto?

Dê-me licença de lhe
servir um pouco disto.

Poderei mandar-lhe
uma talhada desta
verna de carneiro.

Il paraît excellent.
Il est fort succulent.

It seems excellent.
It is very juicy.

Er scheint vortreflich.
Er ist sehr saftig.

Vous n'avez pas mangé
de pouding.
Ce fricandeau est déli-
cieux.

You have not eaten any
pudding.
This fricandeau is deli-
cious.

Sie haben keinen Pudding
gegessen.
Dieses gespickte Kalbfleisch ist
prächtig.

Vous en servirai-je ?

Shall I help you to some
of it ?

Soll ich Ihnen damit auf-
warten ?

Je vous en demanderai
un très-petit mor-
ceau, seulement pour
en goûter.

I will thank you for a
very small piece, just
to taste it.

Ich werde Sie um ein sehr
kleines Stückchen bitten,
gerade nur um davon zu
kosten.

Ne m'en donnez que
bien peu.

Give me but very little
of it.

Geben Sie mir nur sehr we-
nig davon.

Vous êtes un pauvre
mangeur.

You are a poor eater.

Sie sind ein armseliger Esser.

Vous ne mangez rien.
Je vous demande par-
don, je mange fort
bien.

You eat nothing.
I ask your pardon,
eat very heartily.

Sie essen nichts.
Ich bitte Sie um Entschul-
digung, ich esse sehr viel.

Je fais honneur à votre
dîner.

I do honour to your
dinner.

Ich mache Ihrem Mittag-
essen Ehre.

DIALOGUE IX.

MÊME SUJET.

DIALOGUE IX.

THE SAME.

Dialog IX.

Gleicher Inhalt.

Maintenant que pour-
rais-je vous offrir ?

Now, what can I offer
you ?

Was kann ich Ihnen für jetzt
aufwarten ?

Je vais vous envoyer
un morceau de cette
volaille.

I will send you a bit of
this fowl.

Ich will Ihnen ein Stück von
diesem Geflügel schicken.

Je vous remercie, je ne
prendrai plus rien.

Not any thing more, I
thank you.

Ich danke Ihnen, ich werde
nichts mehr genießen.

Un petit morceau de
volaille ne peut pas
vous faire de mal

A little bit of fowl can-
not hurt you.

Ein kleines Stückchen Geflü-
gel kann Ihnen nicht übel
bekommen.

Pare eccellente.
È sugosissimo, pienis-
simo di sugo.

Non ha mangiato po-
dingo.

Queste braciucole di vi-
tello sono buonissi-
me.

Posso offrirle a vossi-
gnoria?

Mè ne favorisca un pez-
zettino solo per as-
saggiarle.

Non me ne dia che ben
poco.

Ella mangia pochissi-
mo.

Non mangia nulla.

Oh no, signore, mangio
benissimo.

Faccio onore al suo
pranzo.

DIALOGO IX.

SULLO STESSO SOG-
GETTO.

Ora che posso offrirle?

Le darò un pezzo di
pollame.

Mille grazie, non piglio
più nulla.

Un pezzetto di pollame
non può farle male.

Parece excelente.
Está muy jugoso.

V. no ha comido pudín.

Este fricandó es de
licioso.

Quiere V. que le sirva
de él?

Pediré á V. un pedacito
solamente para pro-
barlo.

No me dé V. sino muy
poco.

V. es un pobre comedor.

V. no come nada.

Perdone V., yo como
muy bien.

Hago honor á su co-
mida de V.

DIALOGO IX.

EL MISMO ASUNTO.

Que podré ofrecer á V.
ahora?

Voy á enviar á V. un
pedazo de esta ave.

Doy à V. las gracias (ó
mil gracias) yo no
tomaré nada mas.

Un pedacito de ave no
puede hacer à V.
daño.

Parece excelente.
É mui succulento.

Vm. naõ comeo po-
dim?

Este fricandó é delicio-
so.

Posso servir-lhe delle?

Tenha a bondade de
dar-me um bocadinho,
samente para provar.

Dê-me mui pouco.

Vm. come mui pouco.

Vm. naõ come nada.

Pelo contrario como
sufficiente.

Faço a devida honra
ao seu jantar.

DIALOGO IX.

MESMO ASSUMPTO.

Agora que lhe poderei
offerecer?

Vou servir-lhe desta
ave.

Muito obrigado, tenho
comido sufficiente.

Um pouco de gallinha
naõ lhe pode fazer
mal.

Donnez-m'en donc un
très-petit morceau.
Apportez une assiette à
monsieur.

Qu'aimez-vous le
mieux, la cuisse ou
l'aile?

Cela m'est parfaitement
égal.

Vous m'en donnez beau-
coup trop.

Il n'y en a qu'une bou-
chée.

Ne m'en donnez que la
moitié.

Partagez cela en deux

La moitié suffira.

Comme cela?

En voilà bien suffisam-
ment.

Vous pouvez desser-
vir.

Desservez, et apportez-
nous du vin.

Help me then to a very
small piece.

Bring the gentleman a
plate.

Which do you like bet-
ter, a leg, or a wing?

It is all the same to me.

You give me a great
deal too much.

There is but a mouthful.

Give me but half of it.

Cut that in two.

Half of it will be enough.

So? Will that do?

Thank you, there is
plenty.

You may take away.

Take away, and bring
in some wine.

So geben Sie mir denn ein
ganz kleines Stückchen.

Bringt dem Herrn einen
Teller.

Was lieben Sie mehr, den
Schenkel oder den Flügel?

Das ist mir vollkommen
gleich.

Sie geben mir viel zu viel
davon.

Es ist nur ein Mund voll.

Geben Sie mir nur die Hälfte
davon.

Schneiden Sie es in zwei
Theile.

Die Hälfte wird hinreichen.

Wie dies?

Hier ist schon hinreichend ge-
nug.

Sie können abtragen.

Tragen Sie ab, und bringen
Sie uns Wein.

DIALOGUE X.

LE THÉ.

Avez-vous apporté tout
ce qu'il faut pour le
thé?

Tout est sur table.

L'eau bout-elle?

Le thé est tout prêt.

On vous attend.

Me voici.

Je vous suis.

DIALOGUE X.

TEA.

Have you carried in the
tea-things?

Every thing is on the
table.

Does the water boil?

Tea is quite ready.

They are waiting for
you.

I am coming.

I follow you.

Dialog X.

Der Thee.

Haben Sie alles, was zum
Thee nöthig ist, gebracht?

Es ist alles auf dem Tische.

Siedet das Wasser?

Der Thee ist ganz fertig.

Man erwartet Sie.

Hier bin ich.

Ich folge Ihnen.

Me ne dia dunque un
pezzettino.

Portate un tondo al si-
gnore.

Le piace più la coscia,
o l'ala?

Per me è lo stesso.

Me ne da troppo

Non ce n'è che un boc-
cone.

Non me ne dia che la
metà.

Lo divida in due.

Mi basterà la metà.

Come?

Eccone abbastanza per
me.

Potete sparcchiare.

Sparcchiate e porta-
teci vino.

DIALOGO X.

IL TE.

Avele portato tutto
l'occorrente pel te?

Tutto, signore, è sulla
tavola.

L'acqua bolle?

Te è bello, è pronto.

Non si aspetta che lei.

Eccomi.

Le vengo dietro.

Déme V. un pedazo
muy pequeño.

Traiga V. un plato para
este caballero.

Que le gusta á V. mas,
la pierna ó la pe-
chuga.

Me es enteramente
igual.

Me dá V. demasiado.

No hay mas que un
bocado.

No me dé V. mas que la
mitad.

Parta V. eso en dos
pedazos.

Bastará la mitad.

Así?

Es bien suficiente.

V. puede cambiar los
platos.

Cambia V. el plato, y
traiganos V. vino.

DIALOGO X.

EL TÉ.

Ha traído V. todo lo
necesario para el té?

Todo está sobre la mesa.

Hierve el agua?

El té está pronto.

Se espera a V.

Aquí estoy.

Voy en seguida.

Queira pois dar-me um
bocadinho della.

Dem um prato ao se-
nhor.

De qual gosta Vm.
mais, da coxa, ou da
aza?

Tanto gosto d'uma, co-
mo de outra.

Vm. dá-me muito.

Como! É um bocadi-
nho.

Dê-me somente a meta-
de.

Corte pelo meio.

Melade será sufficiente.

Como isto?

É o que me basta.

Podem tirar a mesa.

Tirem a mesa, e tragaõ
vinho.

DIALOGO X.

O CHA.

Trouxeste tudo quanto
é mister para o chá?

Está tudo na mesa.

A agua está a ferver?

O chá está prompto.

Estamos á sua espera.

Eis-me prompto.

Eu já vou.

Vous n'avez pas mis de
bol sur la table.

You have not put a ba-
sin on the table.

Sie haben keinen Napf auf
den Tisch gestellt.

Nous n'avons pas assez
de tasses.

We have not cups
enough.

Wir haben nicht Tassen ge-
nug.

Il nous faut encore deux
tasses.

We want two cups
more.

Wir haben noch zwei Tassen
nötig.

Apportez encore une
cuiller et une sou-
coupe.

Bring another spoon
and a saucer.

Bringt noch einen Löffel und
eine Untertasse.

Vous n'avez pas apporté
les pincés.

You have not brought
in the sugar-tongs.

Ihr habt die Zange nicht ge-
bracht.

Prenez-vous du sucré ?

Do you take sugar ?

Nehmen Sie Zucker.

Prenez-vous de la crème ?

Do you take cream ?

Nehmen Sie Sahne ?

Je vous demanderai en-
core un peu de lait.

I will thank you for
little more milk.

Ich möchte Sie noch um ein
wenig Milch bitten.

Le thé est très-fort.

The tea is very strong.

Der Thee ist sehr stark.

Je puis vous en donner
davantage.

I can give you more.

Ich kann Ihnen mehr davon
geben.

Nous en avons abon-
damment.

We have plenty.

Wir haben überflüssig davon.

Ne l'épargnez pas.

Do not spare it.

Schonen Sie dessen nicht.

DIALOGUE XI.

MÊME SUJET.

DIALOGUE XI.

THE SAME.

Dialog XI.

Gleicher Inhalt.

Que prendrez-vous ?

What will you take ?

Was werden Sie nehmen ?

Voici des gâteaux et des
galettes.

Here are cakes, and
buttered rolls.

Hier sind Kuchen und Fladen.

Préférez-vous les tar-
tines de beurre ?

Do you prefer bread
and butter ?

Werden Sie Butterbrod vor-
ziehen ?

Je prendrai une beur-
rée.

I shall take a slice of
bread and butter.

Ich werde eine Butterschnitte
nehmen.

Apportez encore quel-
ques beurrées.

Get more bread and
butter.

Bringet noch einige Butters-
schnitten.

Non avete messo il tazzone sulla tavola.

Non abbiamo abbastanza chicchere.

Ci bisognano ancora due chicchere.

Portateci ancora un cucchiaino ed una sottocoppa.

Non avete portato le mollette d'azucchero. Piglia zucchero ella?

Piglia crema?

Mi favorisca ancora un po' di latte.

Il tè è molto carico. Posso dargliene di più.

Ne abbiamo molto.

Non lo risparmino.

DIALOGO XI.

SULLO STESSO SOGGETTO.

Che piglierà ella?

Eccole berlingozzi e focacce.

Preferisce le fette di pane con butirro?

Ne piglierò una fetta.

Portate ancora alcune fette di pane con butirro.

V. no ha puesto sobre la mesa la taza grande para lavar las tazas.

No tenemos bastantes tazas.

Necesitamos aun dos tazas.

Traiga V. una cuchara, y un platillo.

V. no ha traído las tenazas para el azucar.

Tome V. azucar.

Tome V. crema?

Pediré á V. un poco de leche.

El té está muy fuerte.

Puedo dar à V. mas.

Tenemos de sobra.

No lo economice V.

DIALOGO XI.

EL MISMO ASUNTO.

Qué tomará V.?

Aquí tiene V. tortas y galletas.

Prefiere V. pan con manteca?

Tomaré una rebanada de pan con manteca.

Traiga V. mas rebanadas de pan con manteca.

Falta a taça com agua para enxaguar as chicharas.

As chicharas não são suficientes.

É mister mais duas.

Falta tambem uma colher, e um pires.

Esqueces-te de trazer a tenaz do assucar.

Então não se serve d' assucar?

Toma Vm. leite?

Pedir-lhe hei mais um pouco de leite.

O chá está muito forte.

Eu posso dar-lhe mais leite.

Cousa é de que não temos falta.

Não o poupe por quem é.

DIALOGO XI.

MESMO ASSUMPTO,

Que quer Vm. tomar com o chá?

Ahi tem bolos, e bolachas.

Tal vez queira antes fatias de pão com manteiga?

Aceitarei uma fatia de pão com manteiga.

Traga mais fatias de pão com manteiga.

Je vous demanderai une
tartine de beurre, s'il
vous plaît.

Passez l'assiette par ici.

Permettez-moi de vous
offrir du gâteau.

Vous offrirai-je un mor-
ceau de gâteau?

Donnez-m'en un petit
morceau, s'il vous
plaît.

Permettez-moi de vous
en couper encore un
morceau.

Je vous remercie bien.

Vous ne faites pas de
façons?

Sans cérémonie, je vous
remercie infiniment.

Sonnez, s'il vous plaît.

Voulez-vous avoir la
bonté de sonner?

Voulez-vous bien tirer
la sonnette?

Il nous faut encore de
l'eau.

Faites encore quelques
rôties.

Apportez-les le plus tôt
possible.

Dépêchez-vous.

Emportez l'assiette avec
vous.

I will thank you for
some bread and but-
ter.

Hand the plate this
way.

Permit me to offer you
some cake.

Shall I help you to a
piece of this cake?

Give me a small piece,
if you please.

Give me leave to cut
you another piece.

Not any more, I thank
you.

Would you rather not?

Much rather not, I am
much obliged to you.

Ring the bell, if you
please.

Will you have the
goodness to ring the
bell?

Will you be so kind as
to pull the bell?

We want more water.

Make more toast.

Bring it in as soon as
possible.

Make haste.

Take the plate with
you.

Ich möchte Sie um ein But-
terbrot bitten, wenn es
Ihnen beliebt.

Geben Sie den Teller hiers
her.

Geben Sie mir Ihnen
Kuchen aufzuwarten.

Soll ich Ihnen ein Stück
Kuchen anbieten?

Geben Sie mir ein Stückchen
davon, wenn es Ihnen be-
liebt.

Erlauben Sie mir Ihnen
noch ein Stück davon abzu-
schneiden.

Ich danke Ihnen vielmal.

Sie machen doch keine Um-
stände?

Ohne Umstände, ich danke
Ihnen sehr.

Schellen Sie, wenn es Ihnen
beliebt.

Wollen Sie gütigst klingeln.

Wollen Sie gefälligst an der
Schelle ziehen?

Wir haben noch Wasser nö-
thig.

Bereitet noch einige geröstete
Brotschnitten.

Bringt ihn so bald als mög-
lich.

Eubet euch.

Nehmt den Teller mit.

Me ne favorisca una fetta.

Fate passar il tondo qui.

Mi permetta di offrirle un berlingozzo.

Posso offrirle un pezzo di berlingozzo?

Favorisca di darmene un pezzetto.

Mi permetta di tagliargliene ancora un pezzo.

Mille grazie.

Non fa cerimonie?

No, signore, le rendo infinite grazie.

Suonate il campanello, ve ne prego.

Volete aver la bontà di suonare il campanello?

Volete favorirmi di tirare il campanello?

Ci bisogna ancora dell'acqua.

Preparate ancora alcune fette di pane con butirro.

Portatele il più presto che potrete.

Sbrigatevi.

Portate via il tondo:

Pedire á V. pan con manteca, si me hace V. el favor.

Envieme V. sú plato.

Permitame V. que le ofrezca una torta.

Ofreceré á V. un pedazo de esta torta?

Demé V. un pedacito, si gusta.

Permitame V. que le corte un pedazo mas, ó otro pedazo.

Se lo agradezco á V. mucho, ó mil gracias.

Supongo que V. no hace cumplidos conmigo?

Francamente, se lo agradezco á V. mucho.

Tire V. la campanilla, si gusta.

Quiere V. tener la bondad de tocar la campanilla?

Quiere V. hacer el favor de tirar de la campanilla?

Necesitamos mas agua.

Tueste V. un poco mas de pan.

Traigalo V. lo mas pronto posible.

Despáchese V.

Llévese V. el plato.

Pedir-lhe hei uma fatia, se me faz favor.

Passe para cá o prato.

Dê-me licença de lhe offerecer destes bolos.

Poderei offerecer-lhe destes bolos?

Dê-me um pouco, se me faz favor.

Dê-me licença de lhe cortar outro bocado.

Fico-lhe muito obrigado.

Vm. faz cerimonia?

Sem cerimonia, fico lhe infinitamente obrigado.

Toque a campainha.

Tenha a bondade de tocar a campainha?

Quer Vm. ter a bondade de puxar pelo cordão?

É nos mister mais agua.

Faze mais algumas fatias.

Traze-as o mais de pressa possível.

Avia-te.

Leva ao mesmo tempo este prato.

DIALOGUE XII.

MÊME SUJET.

DIALOGUE XII.

THE SAME.

Dialog XII.

Gleicher Inhalt.

Mesdames, le thé est-il
de votre goût?
Votre thé est-il assez
sucré?
Ai-je mis assez de sucre
dans votre thé?
Trouvez-vous votre thé
assez sucré?
Il est excellent.

Je ne l'aime pas tout à
fait si sucré.
Votre thé est très-bon.

Voici d'excellent thé.

Où l'achetez-vous?
Je l'achète chez...
C'est le meilleur maga-
sin pour le café et
pour le thé.
Vous avez là un très-
beau service.
La théière est de très-
bon goût.
Le sucrier et le pot au
lait sont superbes.

Vous avez un magni-
fique cabaret.
Avez-vous déjà fini?

Vous en prendrez en-
core une tasse.
Vous en prendrez bien
encore une tasse.

Ladies, is the tea to
your taste?
Is your tea sweet
enough?
Have I put sugar enough
in your tea?
Do you find your tea
sweet enough?
It is excellent.

I do not like it quite so
sweet.
Your tea is very good.

This is most excellent
tea.
Where do you buy it?
I buy it at...s.
It is the best shop for
coffee and tea.

You have a very fine set
of tea-things.
The tea-pot is very taste-
ful.
The sugar-basin and the
milk-pot are very
handsome.
You have a splendid
tea-board.
Have you finished al-
ready?
You will take another
cup.
You can take another
cup.

Meine Damen, ist der Thee
nach Ihrem Geschmack?
Ist Ihr Thee süß genug?

Habe ich Zucker genug in Ih-
ren Thee gethan?
Finden Sie Ihren Thee süß
genug?
Er ist vortrefflich.

Ich liebe ihn nicht zu süß.
Ihr Thee ist sehr gut.

Das ist vortrefflicher Thee.

Wo kaufen Sie ihn?
Ich kaufe ihn bei...
Dieses ist die beste Handlung
von Kaffee und Thee.

Sie haben da ein sehr schön-
es Tafelgeräth.
Die Theekanne ist sehr ge-
schmackvoll.
Die Zuckerbüchse und die
Milchkanne sind prächtig.

Sie haben ein herrliches
Theebret.
Sie sind schon fertig?

Sie werden noch eine Tasse
nehmen.
Sie können wohl noch eine
Tasse nehmen.

DIALOGO XII.

DIALOGO XII.

DIALOGO XII.

SULLO STESSO SOGGETTO.

EL MISMO ASUNTO.

MESMO ASSUMPTO.

Signore, il te è del loro gusto?

Il loro te è abbastanza inzuccherato?

Ho messo bastante zucchero nel te?

Il te pare loro abbastanza inzuccherato?

È eccellente.

Non mi piace molto con tanto zucchero.

Il suo te è buono.

Che te eccellente!

Dove lo compra?

Lo compro da....

È il miglior fondaco pel caffè e pel te.

Ell' ha un bellissimo servizio da tavola.

Il vaso da te è di buonissimo gusto.

La zuccheriera e il vaso da latte sono bellissimi.

Ell' ha un magnifico vassoio.

Ha finito già?

Ne piglierà ancora una tazza.

Potrà pigliarne ancora una tazza.

Está el té á gusto de V., señoras?

Tiene bastante azucar el té de V.?

He puesto bastante azucar en el té de V.?

Encuentra V. bien dulce su té?

Está excelente.

No me gusta tan dulce.

Su té de V. es muy bueno.

Este sí que es buen té.

Donde lo compra V.?

Lo compro en casa de...

Es el mejor almacén para el café y para el té.

V. tiene ahí un servicio de té muy hermoso.

La tetera es de muy buen gusto.

El azucarero y la lechera son sobérbios.

V. tiene una bandeja magnífica.

Ha concluido V. yá?

Tomará V. otra taza.

Aun tomará V. otra taza.

O chá está de seu gosto, minhas senhoras?

O seu chá tem o assucar sufficiente?

Naõ sei se deitei bastante assucar no seu chá?

Acha o seu chá com sufficiente assucar?

Está muy bem temperado.

Naõ gosto delle muito doce.

O seu chá é muito bom.

Tem Vm. optimo chá.

Onde o compra?

Compro-o em casa de...

É o melhor armazem de chá e de café.

Tem Vm. um soberbo apparelho.

O bule é de mui bom gosto.

O assucareiro e a caneca são magníficos.

Vm. tem uma bandeja magnífica.

Vm. naõ quer mais chá?

Vm. ha de tomar mais uma chicara.

Vm. tomará bem ainda mais uma chicara.

Je vais vous en verser
une demi-tasse.

Vous ne me refuserez
pas.

Je vous rends mille
grâces.

J'en ai pris trois tasses,
et je n'en prends ja-
mais davantage.

Êtes-vous sûr que vous
n'en prendrez pas
davantage?

Êtes-vous bien décidée?
Desservez.

will pour you out half
a cup.

You cannot refuse me.

Much rather not, I thank
you.

I have taken three cups,
and I never drink
more.

Are you sure you won't
take any more?

Are you quite sure?
Take away.

Ich will Ihnen noch eine
halbe Tasse einschenken.

Sie werden es mir nicht ab-
schlagen.

Ich sage Ihnen tausend Mal
Dank.

Ich habe drei Tassen getrun-
ken, und ich nehme nie
mehr.

Ist es gewiß, daß Sie keinen
mehr trinken werden?

Sind Sie fest entschlossen?
Traget ab.

DIALOGUE XIII.

LE SOUPER.

Voulez-vous rester à
souper avec nous?

Voulez-vous rester à
manger un morceau
avec nous?

Soupez avec nous sans
cérémonie.

Je vous suis obligé, mais
j'ai peur qu'il ne soit
trop tard.

Nous souperons sur-le-
champ.

Nous allons souper à
l'instant.

Je vous prie de ne rien
commander exprès
pour moi.

Ne faites aucun apprêt
pour moi.

Du pain et du fromage
suffiront.

DIALOGUE XIII.

SUPPER.

Will you stay and sup
with us?

Will you stay and take
a bit of supper with
us?

Sup with us without
ceremony.

I am obliged to you, but
I am afraid it will be
too late.

We shall sup directly.

We are going to sup di-
rectly.

Pray do not order any
thing on purpose for
me.

Do not make any prepa-
rations for me.

A little bread and cheese
will be sufficient.

Dialog XIII

Das Abendessen.

Wollen Sie zum Nachtessen
bei uns bleiben?

Wollen Sie bleiben und einen
Bissen mit uns essen?

Essen Sie mit uns zu Nacht,
ohne Umstände.

Ich bin Ihnen verbunden,
aber ich fürchte, es sei zu
spät.

Wir werden sogleich essen.

Wir werden sogleich zu
Nacht essen.

Ich bitte, lassen Sie meinets
wegen nichts Besonderes
bringen.

Machen Sie gar keine Zus-
rüstung für mich.

Brod und Käse werden hin-
reichend sein.

Gliene verserò una
mezza tazza.
Non rifiuterà.

Mille grazie.

Ne ho preso tre tazze e
non ne piglio mai di
più.

È sicuro che non ne
piglierà di più?

È deciso?
Sparecchiate.

Voy á echar á V. una
media taza.
V. no me rehusará.

Mil gracias.

He tomado tres tazas, y
no tomo nunca mas.

Está V. decidido á no
tomar mas?

Está V. bien resuelto?
Quite V. todo esto.

Vou dar-lhe uma meia
chicara.

Espero que não a ha de
engeitar.

Fico-lhe muito obriga-
do.

Já tomei tres chicaras,
e nunca tomo mais.

Está Vm. certo de não
tomar mais?

Esta a isso decidido.
Levanta a mesa.

DIALOGO XIII.

LA CENA.

Volete restare a cena
con noi?

Volete restare a man-
giar un boccone con
noi?

Cenate con noi senza
ceremonie.

Ve ne ringrazio, ma te-
mo non sia un po' tar-
di.

Ceneremo subito.

Ceneremo incontanen-
te.

Vi prego di non ordi-
nar nulla a posta.

Non fate nessun appa-
recchio per me.

Pane e formaggio ba-
stera.

DIALOGO XIII.

LA CENA.

Quiere V. quedarse á
cenar con nosotros?

Quiere V. quedarse á
comer un bocado con
nosotros?

Cene V. con nosotros
sin ceremonia.

Se lo agradezco á V. mu-
cho, pero temo que
sea demasiado tarde.

Cenaremos al instante.

Vamos á cenar al mo-
mento.

Suplico á V. no haga
hacer nada expresa-
mente para mí.

No haga V. ningun pre-
parativo por mí.

Con pan y queso hay
bastante.

DIALOGO XIII.

A CEIA.

Quer Vm. ficar para
ceiar connosco?

Quer Vm. ficar para co-
mer alguma cousa
connosco?

Ceie connosco sem
ceremonia.

Muito obrigado, mas
receio que seja já
muito tarde.

Pôr-nos hemos á mesa
imediatamente.

Ceiaremos n'um instan-
te.

Peco-lhe de não man-
dar fazer nada de pro-
posito por meu res-
peito.

Não faça ceremonias
connigo.

Paõ e queijo é o que é
sufficiente.

Nous aurons seulement
un peu de viande
froide, avec quelques
huîtres.

Aimez-vous les huîtres?

Je les aime beaucoup.
Je vais en envoyer chercher, et nous souperons aussitôt.

Voici du jambon et du bœuf froid. Que vous présenterai-je d'abord?

Je mangerai quelques huîtres.

Comment les trouvez-vous?

Sont-elles bien fraîches?
Elles sont très-bonnes.
N'en prendrez-vous pas encore deux ou trois?

Non, je vous remercie.
Je prendrai, s'il vous plaît, un peu de jambon.

Prenez un peu de bœuf avec.

Donnez-m'en bien peu.
Voulez-vous un morceau de cette tourte aux pommes?

Elle a l'air assez bon.

Je ne prendrai plus rien.

Je crains que vous n'ayez très-mal soupé.

We shall just have a little cold meat, with a few oysters.

Do you like oysters?

I am very fond of them.
I shall send for some, and we will sup immediately.

Here are some ham and cold beef. What shall I offer you first?

I shall eat a few oysters.

How do you like them?

Are they quite fresh?
They are very good.
Won't you take two or three more.

No, I thank you. I will take a little ham, if you please.

Take some beef with it.

Give me very little.
Will you have a piece of this apple-pie?

It looks pretty good.

I cannot take any thing more.

I am afraid you have supped very badly.

Wir werden bloß ein wenig kaltes Fleisch und einige Austern haben.

Essen Sie gern Austern?

Ich liebe sie sehr.
Ich werde welche holen lassen, und dann wollen wir sofort gleich zu Nacht essen.
Hier ist Schinken und kaltes Rindfleisch. Was soll ich Ihnen zuerst vorlegen?

Ich werde einige Austern essen.

Wie finden Sie dieselben?

Sind sie recht frisch?
Sie sind sehr gut.
Werden Sie nicht noch zwei oder drei davon nehmen?
Nein, ich danke Ihnen. Ich werde, wenn es Ihnen beliebt, ein wenig Schinken nehmen.

Nehmen Sie ein wenig Rindfleisch dazu. [von].
Geben Sie mir ein wenig das.
Wollen Sie ein Stück von dieser Apfeltorte?

Sie hat ein ziemlich schönes Aussehen.

Ich werde nichts mehr nehmen.

Ich fürchte, Sie haben ziemlich schlecht zu Abend gegessen.

Avrem solamente un
po' di carne fredda
con alcune ostriche.

Vi piacciono le ostriche?

Mi piacciono molto.
Ne manderò a pigliar
subito, e ceneremo.

Ecco prosciutto e manzo
freddo. Che vi darò
prima?

Mangerò alcune ostriche.

Come vi paiono?

Son fresche?
Son buonissime.
Non ne piglierete ancora
due o tre?
No, ve ne ringrazio.
Pigherò un po' di
prosciutto.

Prendete anche un po'
di manzo.

Datene pochissimo.
Volete un pezzo di
questa torta di pomi?

Pare abbastanza buona.

Non piglio più nulla.

Temo abbiate cenato
malissimo.

Tendremos solamente
un poco de carne
fiambre y algunas
ostras?

Legustanà V. las ostras?

Me gustan mucho.
Voy á enviar á buscarlas, y cenaremos
al instante.

Aqui tiene V. jamon y
vaca fiambre. Que le
ofreceré á V. primero?

Comeré algunas ostras.

Cómo las encuentra V.?

Son bien frescas?
Son muy buenas.
No tomará V. aun dos
ó tres?
Nó, mil gracias.
Tomaré, si V. me hace
el favor, un poco de
jamon.
Tome V. un poco de
vaca con....
Déme V. muy poco.
Quiere V. un poco de
esta torta de manzanas?

Parece muy buena, ó
tiene muy buena vista.

No tomaré nada mas.

Recelo que ha cenado
V. muy mal.

O que ha é uma pouca de
carne fria com algumas
ostras?

Gosta Vm. de ostras?

Muitissimo.
Vou mandal' as vir,
e immediatamente
ceiaremos.

Aqui tem presunto e
carne assada. Qual
das cousas quer que
lhe sirva primeiro?

Começarei por algumas
ostras?

Que laes as acha?

Acha-as bem frescas?
Estão excellentes.
Então não toma mais
duas ou tres?

Muito obrigado, não quero
mais. Comerei, se não
manda o contrario, um
pouco de presunto.

Ajunte-lhe um pouco
d' assado.

Dê-me pois um pouco.
Quer Vm. que lhe sirva
um bocado desta torta
de maçans?

Ella parece-me boa.

Naõ comerei mais nada.

Rcceoio que fique mal
ceiado.

J'ai très-bien soupé.
J'ai parfaitement bien
soupé.

DIALOGUE XIV.

BOIRE.

Voulez-vous prendre
un verre de vin avec
moi?

De tout mon cœur. —
Volontiers.

Duquel voulez-vous, du
rouge ou du blanc?

Du rouge, s'il vous plaît.
Je prendrai du blanc,
s'il vous plaît.

Apportez deux verres
de vin, un de rouge
et un de blanc.

A votre santé, mon-
sieur.

J'ai l'honneur de boire
à votre santé.

Que voulez-vous boire
à votre dîner?

Buvez-vous de la bière
ou du porter?

Je prendrai par préfé-
rence de la bière de
table.

Je prendrai de la bière,
si vous voulez bien.

Je préférerais du porter

Donnez-moi, s'il vous
plaît, un verre de
porter.

I have supped very well.
I have done extremely
well.

DIALOGUE XIV.

DRINK.

Will you take a glass of
wine with me?

I thank you.—Willingly.

Which do you prefer
red or white?

Red, if you please.

I will take white, if you
please..

Bring two glasses of
wine, one of red, and
one of white.

Your health, Sir.

I drink your good
health.

What do you wish to
drink with your din-
ner?

Do you drink table beer
or porter?

I'd rather have some
table beer.

I will take some beer,
if you please.

I prefer porter.

Give me a glass of por-
ter, if you please.

Ich habe sehr gut gegessen.
Ich habe vollkommen gut
gegessen.

Dialog XIV.

T r i n k e n.

Wollen Sie ein Glas Wein
mit mir trinken?

Herzlich gern. — Sehr gerne.

Von welchem wollen Sie,
vom rothen oder vom
weißen?

[beliebt.

Vom rothen, wenn es Ihnen
Sch werde weißen trinken,
wenn es Ihnen beliebt.

Bringt zwei Gläser mit
Wein, eins mit rothem
und eins mit weißem.

Auf Ihre Gesundheit, mein
Herr.

Ich habe die Ehre auf Ihre
Gesundheit zu trinken.

Was wollen Sie zu Ihrem
Mittageßen trinken?

Trinken Sie Bier oder Por-
ter?

Ich werde vorzugsweise Tisch-
bier nehmen.

Ich werde Bier nehmen, wenn
Sie es erlauben.

Ich werde Porter vorziehen.

Geben Sie mir gefälligst ein
Glas Porter.

Ho cenato benissimo.
Ho cenato a maraviglia.

He cenado muy bien.
He cenado perfectamente bien.

Ceei optimamente.
Ceei perfeitamente.

DIALOGO XIV.

BERE.

Volete pigliare un bicchier di vino con me?

Di cuore. — Volentieri.

Quale desiderate, del nero o del bianco?

Favoritemi del nero.
Favoritemi del bianco.

Portate due bicchieri di vino, uno di nero e uno di bianco.

Alla salute vostra, signore.

Ho l'onor di bere alla vostra salute.

Che volete bere a pranzo?

Bevete birra o porter?

Piglierò piuttosto birra.

Piglierò birra se me la favorite.

Mi piacerebbe di più il porter.

Datemi, ve ne prego, un bicchier di porter

DIALOGO XIV.

BEBER.

Quiere V. tomar una copa de vino conmigo?

Con mucho gusto. — De buena voluntad.

De qual quiere V., del negro, ó del blanco?

— Qual prefiere V., negro ó blanco?

Negro, si V. gusta.
Tomaré blanco, si á V. no le disgusta.

Traiga V. dos copas de vino, una de negro, y otra de blanco.

A la salud de V., caballero.

Yo tengo el honor de beber á la salud de V.

Qué quiere V. beber con la comida?

Beba V. cerveza ó porter?

Prefiero la cerveza.

Tomaré cerveza, si V. me hace el favor.

Preferiria beber porter.

Déme V., si gusta, un vaso de porter.

DIALOGO XIV.

PARA BEBER.

Quer Vm. tomar um copo de vinho?

Com muito gosto. — De boa vontade.

De qual dell'es quer, branco ou tinto?

Tinto, se fôr de seu gosto.

Prefirirei o branco, se não mandar o contrario.

Traze dous copos de vinho um tinto e outro branco.

A' saúde de Vm.

Tenho a honra de beber á sua saúde.

Que quer Vm beber ao jantar?

Bebe cerveja, ou porter?

Quero antes a cerveja de mesa.

Beberei cerveja, se for da sua vontade.

Quizera antes porter.

Faça-me o favor de me dar um copo de porter.

Que pensez-vous de ce
porter?

N'est-ce pas là d'assez
bon porter?

Ne trouvez-vous pas ce
porter assez bon?

Il est excellent.

Le mettez-vous en bou-
teilles?

Combien y a-t-il qu'il
est en bouteilles?

Je ne me souviens pas
d'en avoir jamais bu
de meilleur

What do you think of
this porter?

Is not this pretty good
porter?

Don't you think this
pretty good porter?

Very good, indeed.

Do you bottle it?

How long has it been
bottled?

I do not remember ever
having drunk better.

Was halten Sie von diesem
Porter?

Ist es nicht ziemlich guter
Porter?

Finden Sie diesen Porter
nicht ziemlich gut?

Er ist vortreflich.

Legen Sie ihn in Flaschen?

Wie lange ist es, seitdem er
in Flaschen ist?

Ich erinnere mich nicht, je
bessern getrunken zu haben.

DIALOGUE XV.

LA PENSION.

Récitez votre leçon.

Savez-vous votre leçon?

Avez-vous appris votre
leçon?

Quelle leçon avez-vous
apprise?

Vous ne savez pas votre
leçon.

Vous n'avez pas appris
votre leçon.

Vous ne pouvez pas dire
votre leçon.

Pouvez-vous réciter
votre leçon?

Je ne puis pas encore
la réciter.

Je puis la réciter.

Je crois que oui.

DIALOGUE XV.

SCHOOL.

Say your lesson.

Do you know your les-
son?

Have you learned your
lesson?

What lesson have you
learned?

You do not know your
lesson.

You have not learned
your lesson.

You cannot say your
lesson.

Can you say your les-
son?

I cannot say it yet.

I can say it.

I think I can.

Dialog XV.

Die Schule.

Sagen Sie Ihre Aufgabe
her.

Wissen Sie Ihre Aufgabe?

Haben Sie Ihre Aufgabe ge-
lernt?

Welche Aufgabe haben Sie
gelernt?

Sie wissen Ihre Aufgabe
nicht.

Sie haben Ihre Aufgabe
nicht gelernt.

Sie können Ihre Aufgabe
nicht hersagen.

Können Sie Ihre Aufgabe
hersagen?

Ich kann sie noch nicht her-
sagen.

Ich kann sie sagen.

Ich glaube, ja.

Che dite di questo porter?

Non è questo un buon porter?

Questo porter non vi pare abbastanza buono?

Egli è eccellente.
Lo mettete in bottiglie?

Quanto tempo è ch'è in bottiglia?

Non mi ricordo averne mai bevuto di migliore.

Que le parece á V. este porter?

No es verdad que es muy bueno este porter?

No encuentra V. muy bueno este porter?

Es excelente.
Lo embotella V.?

Quanto tiempo hace que está embotellado?

No me acuerdo de haberlo bebido nunca mejor.

Que tal lhe parece o porter?

Então não é bom esse porter?

Naõ acha Vm. que esse porter é assás bom?

É excellente.
Fal' o Vm. engarrafar?

A quanto ha que está engarrafado?

Naõ tenho lembrança de ter jamais bebido melhor.

DIALOGO XV.

LA SCUOLA.

Recitate la vostra lezione.

Sapete la lezione?

Avete imparato la lezione?

Che lezione avete imparata?

Non sapete la vostra lezione.

Non avete imparata la lezione.

Non potete dir la lezione.

Potete recitar la lezione?

Non posso recitarla ancora.

Posso recitarla.

Credo di sì.

DIALOGO XV.

LA ESCUELA.

Diga V. su leccion.

Sabe V. su leccion?

Ha aprendido V. su leccion?

Qué leccion ha aprendido V.?

V. no sabe su leccion.

V. no ha aprendido su leccion.

V. no puede dar su leccion.

Puede V. repetir su leccion?

No puedo darla aun.

Puedo darla.

Créo que sí.

DIALOGO XV.

A CASA D'EDUCAÇÃO.

Diga a sua lição.

Sabe Vm. a sua lição?

Aprendeo Vm. a sua lição?

Que lição estudou?

Vm. não sabe a sua lição.

Vm. não estudou a sua lição.

Vm. não está em estado de repetir a sua lição.

Pode Vm. dizer a sua lição?

Naõ posso ainda recital' a.

Posso dál' a.

Creio que sim.

Je ne crois pas que je
le puisse.

Je ne puis la réciter
sans faute.

Pourquoi n'avez-vous
pas appris votre le-
çon ?

J'ai oublié de l'appren-
dre.

Je l'ai apprise hier au
soir.

Je la savais hier.

Elle est trop difficile.

Je n'ai pas pu l'appren-
dre.

Je n'ai pas eu le temps
de l'apprendre.

Rapprenez-la.

Je la saurai sans faute
demain.

DIALOGUE XVI.

MÊME SUJET.

Avez-vous fait tous vos
devoirs ?

Mon devoir d'histoire
n'est pas terminé.

Avez-vous fini votre
carte ?

Pas tout à fait.

Dépêchez-vous, le pro-
fesseur sera ici tout à
l'heure.

J'aurai fini avant qu'il
arrive.

don't think I can.

I cannot say it per-
fectly.

Why did you not learn
your lesson ?

I forgot to learn it.

I learned it last night.

I could say it yesterday.

It is too difficult.

I could not learn it.

I have not had time to
learn it.

Learn it again.

I shall get it perfectly
by to-morrow.

DIALOGUE XVI.

THE SAME.

Have you done all your
tasks ?

My history is not finish-
ed.

Have you finished your
map ?

Not quite.

Make haste, the master
will be here present-
ly.

I shall have finished be-
fore he comes.

Ich glaube nicht, daß ich es
kann.

Ich kann sie nicht ohne Fehler
hersagen.

Warum haben Sie Ihre
Aufgabe nicht gelernt ?

Ich habe Sie zu lernen ver-
gessen.

Ich habe sie gestern Abend
gelernt.

Ich wußte sie gestern.

Sie ist zu schwer.

Ich habe sie nicht lernen
können.

Ich habe nicht Zeit gehabt,
sie zu lernen.

Lernet sie noch ein Mal.

Ich werde sie morgen ohne
Anstoß können.

Dialog XVI.

Gleicher Inhalt.

Haben Sie Ihre Aufgaben
alle gelernt ?

Meine Aufgabe von der Ge-
schichte ist nicht fertig.

Haben Sie Ihre Karte fertig ?

Nicht ganz.

Eilen Sie sich, der Professor
wird gleich hier sein.

Ich werde fertig sein, ehe er
ankommt.

Non credo di poterlo.

Non posso recitarla senza sbagli.

Perchè non avete imparata la lezione?

Ho scordato d'impararla.

L'ho imparata jersera.

La sapeva jeri.

È troppo difficile.

Non ho potuto impararla.

Non ho avuto tempo d'impararla.

Studiatala un'altra volta.

La saprò infallibilmente domani.

Yo no créo, no pienso que puedo darla.

No puedo darla sin faltas.

Porqué no ha aprendido V. su leccion?

Me he olvidado de estudiarla.

La he estudiado ayer noche.

Yo la sabia ayer.

Es muy difícil.

No he podido aprenderla, ó estudiarla.

No he tenido tiempo para estudiarla.

¡Vuelva V. á estudiarla.

La sabré sin falta mañana.

Naõ creio podel' o fazer.

Naõ posso recital' a sem errar.

Porque naõ aprendeo a sua liçaõ?

Por esquecimento.

Estudei-a hontem á tarde.

Eu hontem a sabia.

Ella é mui difícil.

Naõ pude decorar' a.

Naõ tive tempo para aprender' a.

Torne a estudar' a.

Eu a saherei sem falta amanhã.

DIALOGO XVI.

SULLO STESSO SOGGETTO.

Avete fatto tutti i temi, tutto quel che avevate a fare?

Il mio tema di storia non è ancor finito.

Avete finito la carta geografica?

Non affatto.

Sbrigatevi, il maestro verrà fra poco.

Avrò finito prima che arrivi.

DIALOGO XVI.

EL MISMO ASUNTO.

Ha hecho V. todas sus obligaciones?

No he concluido aun de estudiar mi leccion de historia.

Ha concluido V. de estudiar el mapa?

Nó enteramente.

Despáchese V., pues el maestro estará aquí dentro de poco.

Habré concluido antes que él llegue.

DIALOGO XVI.

MESMO ASSUMPTO.

Tem Vm. estudado todas as suas lições.

A de historia ainda está por estudar.

Acabou já Vm. a sua carta?

De todo ainda não.

Avie-se, que o professor não tarda.

Antes que elle chegue hei de ter acabado.

Qu'il vienne a présent
je suis prêt.
Avez-vous étudié votre
géographie?
Je la sais parfaitement.
Si vous ne savez pas
votre géométrie vous
aurez un pensum.

La leçon d'algèbre est
très-difficile.
Si vous ne l'apprenez
pas vous serez iris en
retenue.
Le professeur est assez
content de moi.
J'espère être le premier
élève de ma classe.

Let him come, I am
ready now.
Have you studied your
geography?
I know it perfectly well.
If you don't know your
geometry you will
have an imposition.

The lesson of algebra is
very difficult.
If you don't learn it you
will be kept in.

The master is pretty
well satisfied with me.
I hope to be the first
pupil of my class.

Er kann jetzt kommen, ich bin
bereit.
Haben sie Ihre Geographie
studirt?
Ich weiß sie vollkommen.
Wenn Sie Ihre Geometrie
nicht kennen, so werden Sie
Strafarbeit bekommen.

Die Algebra-Stunde ist sehr
schwer.
Wenn Sie sie nicht lernen,
so werden Sie Schularrest
bekommen.
Der Professor ist ziemlich zu-
frieden mit mir.
Ich hoffe der Erste in meiner
Classe zu sein.

DIALOGUE XVII.

DANS LA CLASSE.

Où m'assiérai-je?
Où faut-il que je m'as-
seye?
Asseyez-vous à côté de
moi.
Asseyez - vous sur le
banc.
Asseyez-vous un peu
plus haut.
Asseyez-vous un peu
plus bas.
Asseyez-vous plus loin.
Allez-vous asseoir à vo-
tre place.
Ne faites point de bruit.
Ne faites point tant de
bruit.

DIALOGUE XVII.

IN THE SCHOOL.

Where shall I sit?
Where am I to sit?
Sit by me.
Sit upon the bench.
Sit a little higher up.
Sit a little lower down.
Sit further.
Go and sit down in your
place.
Do not make a noise.
Don't make such a
noise.

Dialog XVII.

In der Classe.

Wo werde ich mich hinsetzen?
Wohin muß ich mich setzen?
Setzen Sie sich mir zur
Seite.
Setzen Sie sich auf die Bank.
Setzen Sie sich ein wenig
höher hinauf?
Setzen Sie sich ein wenig
weiter hinab.
Setzen Sie sich weiter hin.
Setzen Sie sich auf Ihren
Platz.
Macht keinen Lärm
Macht nicht so viel Lärm.

Venga adesso, son pronto.

Avete studiato la geografia?

La so benissimo.

Se non sapete la geometria avrete una penitenza.

La lezione d'algebra è difficilissima.

Se non l'impara e non uscirete a spasso.

Il maestro non è malcontento di me.

Spero essere il primo della mia classe.

Que venga, ahora ya estoy pronto.

Ha estudiado V. la geografía?

La sé muy bien.

Sí V. no sabe su lección de geometría, será V. castigado con doble trabajo.

La lección de álgebra es muy difícil.

Si V. no la aprende, será V. castigado á no salir.

El maestro está bastante contento de mí.

Espero ser el primer alumno de mi clase.

Pode vir quando queira, que ja estou prompto.

Estudou Vm. a sua geographia?

Sei-a perfeitamente.

Se não tiver estudado a sua geometria, ha de ter lição dobrada.

A lição d'algebra é por extremo difícil.

Se Vm. a não estudar, não ha de ter licença para sahir.

O professor está assás contente de mim.

Tenho esperanças de ser o primeiro da minha classe.

DIALOGO XVII.

DIALOGO XVII.

DIALOGO XVII.

NELLA SCUOLA.

EN LA CLASE.

NA CLASSE.

Dove sederò?

Dove debbo sedere?

Sedete vicino a me.

Sedete sullo scanno.

Sedete più in alto.

Sedete un po più in basso.

Sedete più lontano.

Andate a sedere al vostro posto.

Non fate romore.

Non fate tanto schiamazzo.

Donde me sentaré?

Donde debo yo sentarme?

Siéntese V. á mi lado.

Siéntese V. en el banco.

Asiéntese V. un poco mas arriba.

Asiéntese V. un poco mas abaxo.

Siéntese V. mas lejos.

Vaya V. á sentarse á su sitio.

No haga V. ruido.

No haga V. tanto ruido.

Onde devo sentar-me?

Onde é mister que me-assente?

Assente-se á minha ilharga.

Assente-se no banco.

Assente-se um pouco mais acima.

Assente-se um pouco mais abaixo.

Assente-se mais longe.

Va-se assentar no seu lugar.

Não faça bulha.

Não faça tanta bulha.

Ne faites pas remuer la table.

Pourquoi faites-vous remuer la table ?

Prêtez-moi votre plume.

Prêtez-moi votre canif.

J'ai perdu mon livre.

Je ne puis pas trouver mon cahier.

Où l'avez-vous laissé ?

Je l'ai laissé dans mon pupitre.

Le voici.

Il est sur la table.

Allez le chercher.

L'avez-vous ?

Cherchez-le.

Je l'ai trouvé.

Où était-il ?

Il était sous le banc.

Do not shake the table.

Why do you shake the table ?

Lend me your pen.

Lend me your penknife.

I have lost my book.

I cannot find my copy-book.

Where did you leave it ?

I left it in my desk.

Here it is.

It is on the table.

Go and fetch it.

Have you it ?

Look for it.

I have found it.

Where was it ?

It was under the bench.

Bewegt den Tisch nicht.

Warum bewegen Sie den Tisch ?

Leihen Sie mir Ihre Feder.

Leihen Sie mir Ihr Federmesser.

Ich habe mein Buch verloren.

Ich kann mein Schreibheft nicht finden.

Wo haben Sie es gelassen ?

Ich habe es in meinem Pult gelassen.

Hier ist.

Es ist auf dem Tische.

Gehen Sie es holen.

Haben Sie es ?

Holen Sie es.

Ich habe es gefunden.

Wo war es ?

Es war unter der Bank.

DIALOGUE XVIII.

TAILLER UNE PLUME.

Pouvez-vous me prêter votre canif ?

Voulez-vous avoir la bonté de me prêter votre canif ?

Pourquoi faire ?

Qu'en voulez-vous faire ?

J'en ai besoin pour tailler une plume.

DIALOGUE XVIII.

MAKING A PEN.

Can you lend me your penknife ?

Will you have the goodness to lend me your penknife ?

What do you want it for ? What for ?

What do you want to do with it ?

I want it to make a pen.

Dialog XVIII.

Eine Feder zu schneiden.

Können Sie mir Ihr Federmesser leihen ?

Wollen Sie die Güte haben und mir Ihr Federmesser leihen ?

Wozu ?

Was wollen Sie damit thun ?

Ich habe es nöthig, um eine Feder zu schneiden.

Non fate muovere la tavola.

Perchè movete la tavola?

Prestatemi la penna.

Prestatemi il temperino.

Ho perduto il mio libro.

Non posso trovare il mio quinterno.

Dove l'avete lasciato?

L'ho lasciato nel mio leggio.

Eccolo.

È sulla tavola.

Andate a prenderlo.

L'avete?

Cercatelo.

L'ho trovato.

Ov'era?

Era sullo scanno.

No menée V. la mesa.

Porqué menea V. la mesa?

Présteme V. sú pluma.

Présteme V. sú cortaplumas.

He perdido mi libro.

No he podido encontrar mi cartapacio.

Donde lo ha dejado V.?

Lo he dexado sobre el pupitre.

Aquí está.

Está sobre la mesa.

Vaya V. á buscarlo.

Lo ha encontrado V.?

Búsquelo V.

Lo he encontrado.

Donde estaba?

Estaba debaxo de el banco.

Naõ mecha com a mesa.

Por que está Vm. me-
chendo com a mesa?

Empreste-me a sua penna.

Empreste-me o seu canivete.

Perdi o meu livro.

Naõ posso achar o meu caderno.

Onde é que o poz?

Pul' o na minha estante.

Aqui está, ou eil' o.

Está em cima da mesa.

Va buscal' o.

Levante-se?

Busque-o.

Achei-o.

Onde estava?

Estava de baixo do banco.

DIALOGO XVIII.

PER TAGLIARE UNA PENNA.

Potete prestarmi il temperino?

Volete aver la bontà di prestarmi il temperino?

Per farne che?

Che volete farne?

Ne ho bisogno per temperare una penna.

DIALOGO XVIII.

CORTAR UNA PLUMA.

Puede V. prestarme su cortaplumas?

Quiere V. tener la bondad de prestarme su cortaplumas?

Para qué?

Qué quiere V. hacer?

Lo necesito para cortar una pluma.

DIALOGO XVIII.

APARAR UMA PENNA.

Póde Vm. emprestar-me o seu canivete?

Quer ter a bondade de emprestar-me o seu canivete?

Para fazer o que?

Que quer fazer com elle?

Careço delle, para aparar uma penna.

Je voudrais tailler une plume.

Prenez cette plume de fer.

Je préfère une plume d'oie.

Je voudrais tailler ma plume.

Ma plume ne vaut rien.

Je voudrais la retailler.

Elle a besoin d'être retailée.

Pourquoi ne vous servez-vous pas de votre canif?

Il ne coupe pas.

Il est émoussé.

Il n'a pas de fil.

Il a besoin d'être repassé.

Je ne saurais pas me servir du mien.

Il est entièrement abîmé.

DIALOGUE XIX. MÊME SUJET.

Voulez-vous que je vous taille votre plume?

Je vous serai bien obligé.

Si cela ne vous donne pas trop de peine.

La peine n'est rien.

Voulez-vous qu'elle soit dure ou molle?

I want to make a pen.

Take this steel-pen.

I prefer a quill.

I want to make my pen.

My pen is good for nothing.

I want to mend it.

It wants mending.

Why don't you use your penknife?

It does not cut.

It is blunt.

It has no edge.

It wants setting.

I cannot make use of mine.

It is entirely spoilt.

DIALOGUE XIX. THE SAME.

Shall I make your pen for you?

I thank you.

If it is not too much trouble for you.

No trouble at all.

Will you have it hard or soft?

Ich möchte eine Feder schneiden.

Nehmen Sie diese Stahlfeder.

Ich ziehe eine Gänsefeder vor.

Ich möchte meine Feder schneiden.

Meine Feder taugt nichts.

Ich möchte sie wieder schneiden.

Sie muß nothwendig wieder geschnitten werden.

Warum bedienen Sie sich Ihres Federmessers nicht?

Es schneidet nicht.

Es ist stumpf.

Es ist nicht scharf.

Es muß geschliffen werden.

Ich würde meines nicht brauchen können.

Es ist ganz verdorben.

Dialog XIX.

Gleicher Inhalt.

Wollen Sie, daß ich Ihnen Ihre Feder schneide?

Ich würde Ihnen sehr dankbar sein.

Wenn es Ihnen nicht zu viel Mühe macht.

Die Mühe ist gar nichts.

Soll sie hart oder weich sein?

Vorrei temperare una penna.

Prendete questa penna d'acciaio.

Preferisco una penna d'oca.

Vorrei temperar la mia penna.

La mia penna non val nulla.

Vorrei temperarla di nuovo.

Ha bisogno d'esser temperata di bel nuovo.

Perchè non vi servite del vostro temperino?

Non taglia.

È spuntato

Ha perduto il filo.

Ha bisogno d'essere aguzzato.

Non posso servirmi del mio.

È rovinato affatto.

DIALOGO XIX.

SULLO STESSO SOGGETTO.

Volete che temperi la vostra penna?

Ve ne sarò obbligatissimo.

Se non vi dà troppo incomodo.

È piccolo incomodo.

Volete che sia dura o morbida?

Quisiéra cortar una pluma.

Tome V. esta pluma de hierro.

Preferio una pluma de ganso.

Quisiéra cortar mi pluma.

Mi pluma no vale nada.

Quisiéra volverla á cortar.

Tiene necesidad de ser cortada otra vez.

Porqué no usa V. su cortaplumas?

No corta.

Está embotado.

No tiene filo.

Tiene necesidad de ser afilado.

No podría servirme del mio.

Está enteramente echado á perder.

DIALOGO XIX.

EL MISMO MOTIVO.

Quiere V. que le corte su pluma?

Se lo agradeceré á V. mucho.

Si no le incomoda á V. mucho.

No me causa ninguna incomodidad.

Quiere V. que esté dura ó blanda?

Quería aparar uma penna.

Tome esta penna metálica.

Gosto mais d'uma de ganso.

Quería aparar a minha penna.

A minha penna não val nada.

Quizera tornal'a a aparar.

Tem necessidade de ser aparada de novo.

Por que se não serve do seu canivete?

Por que não corta.

Tem o fio dobrado.

Não está afiado.

Tem necessidade de ser amolado.

Não posso servir-me do meu.

Está de todo estragado.

DIALOGO XIX.

MESMO ASSUMPTO.

Quer Vm. que lhe apare a sua penna?

Ficar - lhe hei muito obrigado.

Se isto lhe não dá muito incommodo.

Nenhum incommodo me dá.

Qué'l'a dura, ou molle?

L'aimez-vous dure ou molle?
 J'aime qu'elle soit dure
 Je ne l'aime pas tout à fait si dure.
 La voici. Essayez-la.

Comment la trouvez-vous?
 Elle est un peu trop grosse.
 Elle est trop fine.

Elle n'est pas assez fendue.
 Elle est un peu trop fendue.
 Essayez-la encore.

Elle est excellente.
 Je vous suis infiniment obligé.
 Je suis bien à votre service.

Do you like it hard or soft?
 I like it hard.
 I do not like it quite so hard.
 Here it is. Try it.

How do you like it?
 It is rather too broad.
 It is too fine.

It is not slit enough.
 The slit is rather too long.
 Try it again.

It is excellent.
 I am very much obliged to you.
 You are very welcome.

Lieben Sie sie hart oder weich?
 Ich liebe sie hart.
 Ich liebe sie nicht ganz so hart.
 Hier ist sie. Probieren Sie sie.
 Wie finden Sie sie?

Sie ist ein wenig zu grob.
 Sie ist zu fein.
 Sie ist nicht genug gespalten.
 Sie ist ein wenig zu stark gespalten.
 Probieren Sie sie noch einmal.
 Sie ist vortreflich.
 Ich bin Ihnen unendlich verbunden.
 Es steht zu Ihren Diensten.

DIALOGUE XX.

ÉCRIRE UNE LETTRE.

Avez-vous du papier à lettres?
 J'en ai une main toute entière.
 Je viens d'en acheter une rame.
 En avez-vous besoin?
 Obligez-moi de m'en prêter une feuille.
 J'ai une lettre à écrire ce soir.

DIALOGUE XX.

TO WRITE A LETTER.

Have you any post-paper?
 I have a whole quire.
 I have just bought a ream.
 Do you want any?
 Oblige me by lending me a sheet.
 I have a letter to write this evening.

Dialog XX.

Einen Brief zu schreiben.
 Haben Sie Briefpapier?
 Ich habe ein ganzes Buch.
 Ich habe so eben ein Ried davon gekauft.
 Brauchen Sie etwas?
 Sein Sie so gut, mir einen Bogen zu leihen.
 Ich habe diesen Abend einen Brief zu schreiben.

Vi piace dura o morbida?

Mi piace che sia dura.
Non mi piace tanto dura.

Eccola. Provatela.

Come vi pare?

È un po' troppo grossa.

È troppo fina.

Non è abbastanza spaccata.

È un po' troppo spaccata.

Provatela un'altra volta.

È buonissima.

Ve ne so infinitamente grato.

Tutto quel che ho è al vostro servizio.

Le gusta á V. dura ó blanda?

Me gusta que esté dura.
No me gusta que esté tan dura.

Ahi la tiene V. Pruébela V.

Como la encuentra V.?

Está un poco gorda.

Está demasiado delgada.

No tiene bastante abiertos los puntos.

Tiene demasiado abiertos los puntos.

Pruébela V. otra vez.

Está excelente.

Doy á V. infinitas gracias.

Estoy á la disposición de V.

Gosta della dura, ou molle?

Gosto que seja dura.
Não gosto della quando é inteiramente dura.
Ahi a tem, prove-a.

Como a acha?

Está um pouco grosso.

Está muito fina.

Não está bem rachada.

Está rachada de mais.

Prove-a outra vez.

Está optima.

Fico-lhe infinitamente obrigado.

Estou sempre ao seu serviço.

DIALOGO XX.

PER ISCRIVERE UNA LETTERA.

Avete carta da lettere?

Ne ho un quaderno intero.

Ne ho comprato poc anzi una risma.

Ne avete bisogno?

Fatemi la grazia di prestarmene un foglio.

Ho una lettera da scrivere stasera.

DIALOGO XX.

ESCRIBIR UNA CARTA.

Tiene V. papel de cartas?

Tengo una mano entera.

Acabo de comprar una resma.

Necesita V.?

Hagame V. el favor de prestarme una hoja.

Tengo que escribir una carta esta tarde.

DIALOGO XX.

ESCREVER UMA CARTA.

Tem Vm. papel para cartas?

Tenho uma mão inteira.

Acabo de comprar uma resma.

Tem Vm. necessidade?

Faça-me o favor de me emprestar uma folha.

Tenho que escrever esta tarde uma carta.

Est-elle pour la poste?

Is it for the post?

Oui. Il faut qu'elle parte aujourd'hui.

Yes. It must go to-day.

Vous n'avez pas de temps à perdre, car il est déjà bien tard.

You have no time to spare, for it is very late already.

Je ne serai pas longtemps.

I shall not be long.

A quel jour sommes-nous du mois?

What day of the month is this?

Quel jour du mois avons-nous?

What day of the month have we?

Quel est le quantième du mois?

What is the day of the month?

Quel est aujourd'hui le jour du mois?

What day of the month is it to-day?

C'est aujourd'hui le premier, le deux, le trois, le quatre....

To-day is the first, the second, the third, the fourth. . .

Je vais plier ma lettre.

I am going to fold my letter.

Donnez-moi une enveloppe.

Give me an envelop.

Maintenant je n'ai plus que l'adresse à écrire.

Now, I have only the address to write.

La lettre n'est pas cachetée.

The letter is not sealed.

Il n'y a pas de cire.

There is no sealing wax.

Apportez-moi un pain à cacheter.

Bring me a wafer.

Je ne trouve pas mon cachet.

I cannot find my seal.

Qu'est devenu mon cachet?

What is become of my seal?

Qu'ai-je fait du cachet?

What have I done with the seal?

Je l'ai trouvé.

I have found it.

Je l'ai.

I have it.

Ist er für die Post?

Ja. Er muß heute abgehen.

Sie haben keine Zeit zu verlieren, denn es ist schon sehr spät.

Ich werde nicht lange mar-
schen.

An welchem Tage im Mo-
nat stehen wir?

Welchen Tag im Monat ha-
ben wir?

Der Wievielte ist heute?

Welcher Tag im Monat ist
heute?

Heute ist der Erste, der Zweite,
der Dritte, der Vierte....

Ich werde mein Brief falzen.

Geben Sie mir einen Um-
schlag.

Jetzt habe ich nur noch die
Adresse zu schreiben.

Der Brief ist nicht versiegelt.

Es ist kein Siegellack hier.

Bringen Sie mir eine Ob-
late.

Ich finde mein Pottschäft
nicht.

Wo ist mein Pottschäft hin-
gekommen?

Was habe ich mit dem Pott-
schäft gemacht?

Ich habe es gefunden.

Ich habe es.

Dovete mandarla alla posta?	Es para el corréo?	É para o correio?
Sì. Convien che parta oggi.	Sì. Es preciso que marche hoy.	Sim, é mister que parta hoje.
Non avete tempo da perdere, perchè è già molto tardi.	V. no tiene tiempo que perder, porque es ya bien tarde.	Nesse caso não deve perder tempo, porque vai-se fazendo tarde.
Non istarò molto tempo a scriverla.	No tardaré mucho tiempo.	Naõ serei longo.
In che giorno del mese siamo?	A quantos estâmos del mes?	Em que dia estamos do mez?
Che giorno del mese abbiamo?	Qué dia del mes tenemos?	Que dia do mez temos hoje?
Quanti ne abbiamo del mese?	Qué dia es hoy del mes?	A quantos estamos de mez?
Che giorno del mese è oggi?	Qué dia del mes es hoy?	Que dia do mez é hoje?
Oggi è il primo, il secondo, il terzo, il quarto giorno del mese.	Hoy es el primero, el dos, el tres, el cuatro....	Hoje é o primeiro, o segundo, tres, quatro....
Piego la lettera.	Voy á doblar mi carta, ó cerrar mi carta.	Vou dobrar a minha carta.
Datemi la sopraccoperta.	Dême V. un sobre.	Dê-me uma capa.
Ora non ho più che l'indirizzo da scrivere.	Yo no tengo mas que poner el sobre.	Agora já não me falta senão por-lhe o sobrescripto.
La lettera non è sigillata.	La carta no está sellada.	A carta está por fechar.
Non v'è ceralacca.	No hay lacre.	Aqui não ha lacre.
Portatemi un' ostia.	Traígame V. una obléa.	Traga-me uma obrea.
Non trovo il mio sigillo.	No encuentro mi sello.	Naõ acho o meu sinête.
Dov'è il mio sigillo?	Qué se ha hecho mi sello?	Que é feito de meu sinête?
Dovo ho messo il sigillo?	Qué he hecho yo de mi sello?	Que hei feito de meu sinête?
L'ho trovato.	Lo he encontrado.	Já o achei.
Eccolo.	Lo tengo.	Já o tenho.

Maintenant j'ai fini.
Portez cette lettre à la
poste.
Affranchissez-la.

Now I have done.
Carry this letter to the
post-office.
Pay the postage of it.

Run habe ich geendigt.
Traget diesen Brief auf die
Post.
Machet ihn frei.

DIALOGUE XXI.

ACHETER.

Il faut que vous alliez
au marché.

Voyez de quel prix sont
les canards et les
poulets.

Tâchez d'en trouver
deux bons.

Vous faut-il des œufs
aujourd'hui ?

Oui. Achetez des œufs
et du beurre.

Combien de livres de
beurre ?

Prenez-en trois livres,
s'il est bon.

En allant au marché,
passez chez le boucher.

Quelle viande commanderai-je aujourd'hui ?

Qu'il envoie une rouelle
de bœuf pour saler.

Un aloyau, ou deux ou
trois côtes de bœuf,
et un gigot de mou-
ton.

Une poitrine, ou une
longe de veau, et un
quartier d'agneau.

Une culotte de bœuf et
une épaule de mou-
ton.

DIALOGUE XXI.

MARKETING.

You must go to market.

See how ducks and
fowls sell to-day.

Try to get a couple of
nice ones.

Do you want any eggs
to-day ?

Yes. Buy some eggs,
and some butter.

How many pounds of
butter ?

Take three pounds, if
it be good.

As you go to market,
call at the butcher's.

What meat shall I order
to-day ?

Let him send a round
of beef to salt.

A sirloin, or two or
three ribs of beef,
and a leg of mutton.

A breast, or a loin of
veal, and a quarter
of lamb.

A rump of beef, and a
shoulder of mutton.

Die Log XXI.

Kaufen.

Sie müssen auf den Markt
gehen.

Sehen Sie, welchen Preis
die Enten und die jungen
Hühner haben.

Suchen Sie ein gutes Paar
zu finden.

Brauchen Sie heute Eier ?

Ja. Kaufen Sie Eier und
Butter.

Wie viel Pfund Butter ?

Nehmen Sie drei Pfund,
wenn sie gut ist.

Wenn Sie auf den Markt
gehen, so geht zum Metzger.

Was für Fleisch soll ich heute
bestellen ?

Er soll eine Rindsleende zum
Einsalzen schicken.

Ein Rückenstück, oder zwei
oder drei Rinderrippen, und
eine Hammelskeule.

Eine Brust, oder einen Lende-
braten von einem Kalbe,
und ein Lammviertel.

Einen Hintertheil von einem
Ochsen, und einen Ham-
melsbug.

Ora ho finito.
Portate questa lettera
alla posta.
Francalela.

Ya he concluido.
Lleve V. esta carta al
corréo.
Franquéela V.

Agora tenho concluido.
Leva esta carta ao cor-
reio.
Franqueia-a.

DIALOGO XXI.

COMPRARE.

Bisogna che andiate al
mercato.
Sappiate quanto co-
stano le anitre ed i
pollastri.
Fate di trovarne due
buoni.
Avete bisogno d' uova
oggi?
Sì. Comprate uova e
buttirro.
Quante libbre di butir-
ro?
Pigliatene tre libbre,
s'è buono.
Andando al mercato
passate dal beccajo.
Qual carne gli ordinerò
oggi?
Ditegli che mandi una
fetta di coscia di man-
zo per salare.
Unorso, o due o tre
costole di manzo ed
una coscia di castra-
to.
Un petto, o una lom-
bata di vitello, e un
quarto d'agnello.
Una groppa di manzo
ed una spalla di ca-
strato.

DIALOGO XXI.

COMPRAR.

Es preciso que vaya V.
al mercado, á la plaza.
Vea V. á que precio
están los ánades y los
pollos.
Trate V. de comprar
dos bien buenos.
Necesita V. huevos hoy?
Sì. Compre V. huevos
y manteca.
Quantas libras de man-
teca?
Tome V. tres libras, si
es buena.
Al ir al mercado pásese
V. por la carniceria.
Qué especie de carne
encargaré yo hoy?
Que nos envíe una rue-
da de vaca para salar.
Un lomo, ó dos ó tres
costillas de vaca, y
una pierna de carne-
ro.
Un pecho, ó una lonja
de ternera, y un co-
stado de carnero.
Una pierna de vaca, y
un brazuelo de car-
nero.

DIALOGO XXI.

COMPRAR.

É mister que vas ao
mercado.
Saiba qual é o preço
dos patos e frangos.
Faça por haver dous que
sejaõ bons.
Quer Vm. hoje óvos?
Sim. Compre óvos, e
manteiga.
Quantos arrateis quer
de manteiga?
Se for boa, traga tres
arrateis?
Indo ao mercado passe
pelo açouque.
Que carne quer que en-
commende hoje?
Diga-lhe que mande
uma peça de vaca pa-
ra se salgar.
Um lombo, ou duas ou
tres costellas de vaca
e uma perna de car-
neiro.
O peito d'uma vitella,
um lombo, e um
quarto de borrego.
Uma perna de vaca, e
o quarto de diante
d'um carneiro.

Une tête, et une rouelle
de veau.

A calf's head, and a
fillet of veal.

Einen Kopf, und eine Kalbs-
scheibe.

Un collet de mouton,
et un gigot d'agneau.

A neck of mutton, and
a leg of lamb.

Ein Halsstück von einem
Hammel und eine Lamm-
schewe.

Demandez-lui s'il a un
bon riz de veau.

Ask him if he has a good
sweetbread.

Fragen Sie ihn, ob er eine
gute Kalbsbrüste hat.

S'il n'en a pas, prenez-
le ailleurs.

If he has not, get it
somewhere else.

Wenn er keine hat, nehmen
Sie sie anderswo.

Voyez s'il a une bonne
langue de bœuf.

See if he has a nice
tongue.

Sehen Sie, ob er eine gute
Ochsenzunge hat.

Qu'il envoie cela sur-
le-champ.

Let him send it directly.

Er soll dieses auf der Stelle
schicken.

Dites - lui d'envoyer
aussi la note.

Tell him to send the
bill with it.

Sagen Sie ihm, daß er auch
seine Rechnung mitschicke.

DIALOGUE XXII.

DIALOGUE XXII.

Dialog XXII.

ORDRES POUR LE
DINER.ORDERS FOR
DINNER.

Befehl zum Mittag-
essen.

Que voulez-vous pour
votre dîner aujourd'hui?

What will you have for
your dinner to-day?

Was wollen Sie heute zu
Mittag essen?

Voyons.

Let us see.

Wir wollen sehen.

Qu'est - ce que nous
avons dans la maison?

What have we in the
house?

Was haben wir im Hause?

Nous avons un rond de
bœuf dans le sel.

We have a round of
beef in salt.

Wir haben eine Rindsleber
im Salze.

Combien y a-t-il qu'il
est dans le sel?

How long has it been in
salt?

Wie lange liegt sie im Salze.

Il y a aujourd'hui une
semaine.

A week to day.

Es ist heute gerade eine
Woche.

Le croyez-vous assez
salé?

Do you think it is salted
enough?

Glauben Sie, daß sie genug
gesalzen ist?

Una testa ed una fetta
di coscia di vitello.

Un collo di castrato ed
una coscia d'agnello.

Domandategli se ha buo-
ne animelle di vi-
tello.

Se non ne ha, prende-
tele altrove.

Vedrete se ha una buo-
na lingua di bue.

Mandi tutto questo in-
stantaneamente.

Ditegli che mandi an-
cora la lista.

Una cabeza y un peda-
zo de solomillo de
ternera.

Un pescuezo de carne-
ro, y una pierna de
cordero.

Pregúntele V. si tien
una buena molleja

Si él no tiene, tómela
V. en otra parte.

Vea V. si tiene una buena
lingua de vaca.

Que envíe todo al in-
stante.

Digale V. que envíe la
cuenta.

Uma cabeça e uma po-
sta de vitélla.

Um pescoço de carnei-
ro, e uma perna de
borrego.

Veja se ha um bom rim
de vitélla.

Se não o achar lá, va
a outro açougue.

Veja se acha também
uma boa lingua de
vaca.

Diga-lhe que me man-
de tudo isto sem de-
mora.

Diga-lhe também que
me mande a conta.

DIALOGO XXII.

DIALOGO XXII.

DIALOGO XXII.

ORDINI PEL PRANZO.

ORDENES PARA LA
COMIDA.ORDENS PARA
O JANTAR.

Che cosa volete pel de-
sinare d'oggi?

Qué quiere V. para co-
mer hoy?

Que quer Vm. hoje pa-
ra jantar?

Vediamo.

Véamos.

Vejamos.

Che cosa abbiamo in ca-
sa?

Que es lo que hay en
casa?

Que é o que temos em
casa?

Abbiamo una fetta di
coscia di manzo sa-
lata.

Tenemos una redondela
de vaca salada.

Temos uma posta de
vaca salpreza.

Da quando è salata?

Quanto tiempo hace que
está en sal?

A quanto tempo está
na salgadeira?

È oggi una settimana.

Hoy hace una semana.

Faz hoje uma semana.

Credefe sia abbastanza
salata?

Crée V. que está bas-
tante salada?

Assenta que tem toma-
do bastante sal?

J'ai peur qu'il n'ait pas
entièrement pris le
sel.

Il faut le laisser en-
core deux ou trois
jours.

Quel morceau avons-
nous pour rôtir?

Le boucher a envoyé
un gigot d'agneau.

Donnez-nous-le avec
des biftecks et une
salade.

Ferai-je bouillir des
choux ou des épi-
nards?

Faites bouillir des pois
et des pommes de
terre.

Quel pouding voulez-
vous?

Faites un pouding aux
groseilles à maque-
reau, et une tourte
aux cerises.

A quelle heure voulez-
vous dîner?

Faites-nous dîner à six
heures.

Que le dîner soit prêt à
six heures.

DIALOGUE XXIM.

LE POISSON.

Avez-vous été à la pois-
sonnerie?

J'en viens.

Y a-t-il du poisson?

I am afraid it is not
salted through.

We must keep it two or
three days longer.

What joint have we to
roast?

The butcher has sent in
a leg of lamb.

Let us have it with beef-
steaks, and salad.

Shall I boil greens, or
spinage?

Boil some peas, and po-
tatoes.

What pudding will you
have?

Make a gooseberry
pudding, and a cherry
pie.

What time will you
have your dinner?

Let us have our dinner
at six.

Let the dinner be ready
by six.

DIALOGUE XXIII.

FISH.

Have you been to the
fish-market?

I have just come from it.
Is there any fish?

Ich fürchte, daß sie noch nicht
ganz durchgesalzen ist.

Sie muß noch zwei oder drei
Tage im Salze bleiben.

Welches Stück haben wir zu
braten?

Der Fleischer hat eine Lamm-
keule geschickt.

Geben Sie uns dieselbe mit
Beefsteak und einem Sa-
lat.

Soll ich Kohl oder Spinat
kochen lassen?

Lassen Sie Erbsen und Erb-
äpfel kochen.

Was für einen Pudding wol-
len Sie.

Bereitet einen Pudding mit
Johannisbeeren-saft und
eine Torten mit Kirschchen.

Um welche Zeit wollen Sie
essen?

Läßt uns um sechs Uhr essen.

Um sechs Uhr soll das Mittag-
essen bereit sein.

Dialog XXIII.

Der Fisch.

Sind Sie auf dem Fisch-
markte gewesen?

Ich komme daher.

Gibt's Fische dort?

Temo nol sia abbastanza.

Temo que no se haya salado enteramente.

Receio que não.

È d'uopo lasciarla ancora due o tre giorni.

Es preciso dejarlo aun dos ó tres días.

É mister deixa-l'a na salmoura dous ou tres dias mais.

Che pezzo abbiamo per arrostitire?

Que pedazo tenemos para el asado?

Que temos para assado?

Il beccaio ha mandato un cosciotto d'agnello.

El carnicero ha enviado una pierna de cordero.

O carnicheiro trouxe uma perna de borrego.

Dalecelo con dei biftecks ed un' insalata.

Dénosla V. con carne asada en las parrillas y una ensalada.

Sirva-o com biffes e uma salada.

Farò bollire dei cavoli o degli spinaci?

Haré cocer la berza ó las espinacas?

Farei tambem un prato de couves ou de espinafres?

Fate bollire piselli e patate.

Haga V. cocer los guisantes y las patatas

Naõ, massim de hervilhas e batatas.

Che podingo volete?

Qué pudín quiere V.?

Que pudim quer Vm.?

Fate un podingo coll' uva spina e una torta di ciriegie.

Haga V. un pudín de grosellas inglesas, y una torta de cerezas.

Quero um pudim de groselhas, e uma torta de cerejas.

A che ora volete pranzare?

A qué hora quiere V. comer?

A que horas quer Vm. jantar?

Fateci pranzare alle sei.

Háganos V. comer á las seis.

Ponha a mesa ás seis horas.

Voglio che il pranzo sia pronto alle sei.

Que la comida esté pronta á las seis.

Esteja o jantar prompto para seis horas.

DIALOGO XXIII.

DIALOGO XXIII.

DIALOGO XXIII.

IL PESCE.

EL PESCADO.

O PESCADO.

Siete andato alla pescheria?

Ha estado V. en la pescadería?

Foste a ribeira do peixe?

Ne ritorno.

Vengo de ella.

De la venho agora.

V'è pesce?

Hay pescado?

Ha hoje bastante peixe?

Il y a bien peu de poisson aujourd'hui.

Il n'y a presque pas de poisson.

Il y a beaucoup de poisson aujourd'hui.

Il y a une très-belle poissonnerie.

Quelle sorte de poisson y a-t-il?

Il y a du hareng et du merlan.

Il y a de la raie, du saumon, de la morue, et beaucoup de carrelet.

Il y a des soles, desturbots, et une grande quantité de maquereaux.

Avez-vous marchandé le maquereau?

Combien vend-on le maquereau.

Il se vend selon la grosseur.

On en donne trois pour un scheling.

Y a-t-il du coquillage?

Il y a des crevettes, de la salicoque, des cancrs, et quelques homards.

Prenez pour deux schellings de maquereaux.

Ayez soin qu'il y en ait de laités et d'œuvés.

There is very little fish to-day.

There is hardly any fish.

There is plenty of fish to-day.

There is a full market.

What sort of fish is there?

There are herrings and whittings.

There is skate, salmon, cod, and a good deal of flat fish.

There are soles, turbot, and a great quantity of mackerel.

Did you ask the price of mackerel?

How do they sell mackerel?

They sell it according to the size.

There are three for a shilling.

Is there any shell-fish?

There are shrimps, prawns, crabs, and a few lobsters.

Get two shillings worth of mackerel.

See that there are some with soft roes, and some with hard roes.

Es gibt heute sehr wenig Fische dort.

Es gibt fast gar keine Fische dort.

Es sind heute viele Fische dort.

Es ist ein sehr schöner Fischmarkt dort.

Welche Art Fische hat es?

Es sind Häring und Schellfisch da.

Es sind Rochen, Salmen, Kabeljaue und viele Plattfische da.

Es gibt Schollen, Meerbutten und eine große Menge Makrelen da.

Haben Sie um Makrelen gehandelt?

Wie theuer verkauft man die Makrelen?

Sie werden nach der Größe verkauft.

Man gibt drei für einen Schilling.

Gibt es Muscheln da?

Es gibt Seekrebse, Garnelen, Krabben und einige Hummern da.

Nehmen Sie für zwei Schilling Makrelen.

Sehen Sie zu, daß Milchener und Rogener darunter sind.

V'è poco pesce oggi.	Hay muy poco pescado hoy.	Ha hoje bem pouco peixe.
Non v'è quasi pesce.	No hay casi ningun pescado.	Naõ ha quasi nenhum peixe.
Ve n' ha molto oggi.	Hay mucho pescado hoy.	Ha hoje muito peixe.
V'è una bellissima pescheria.	Hay un abundante mercado de pescado.	Ha muitissimo pescado.
Che sorta di pesce v'è?	Qué clase de pescado quiere V.?	Que especie de peixe ha?
Vi sono aringhe ed aselli.	Hay arenques y merlanes.	Arenques e pescadinhas.
V'è razza, sermone, baccalà e molti passerini.	Hay raya, salmon, abadejo, y mucha pescadilla.	Ha arraia, salmaõ, bacalhao frescal, e grande quantidade de patruças.
Vi sono sogliole, rombi, e gran copia di sgombri.	Hay lenguados, rodaballos, y una gran abundancia de caballas.	Ha solhas, rodovalhos, e grande abundancia de sardas.
Avete contrattato lo sgombro?	Ha regateado V. las caballas?	Apreçou as sardas?
Quanto si vende lo sgoinbro?	Quanto se venden, ó á como se venden las caballas?	A como estaõ as sardas? Quanto pedem por uma sarda?
Si vende giusta la grossezza.	Se venden segun su grueso.	Isto depende do tamanho.
e ne danno tre per venticinque soldi.	Dan tres por un chelin.	Estaõ a tres por um chelin.
Vi sono conchiglie?	Hay mariscos?	Ha por ventura marisco?
Vi sono granchiolini di mare, gamberi ed astachi.	Hay camarones, langostines, cangrejos, y algunas langostas.	Ha camarões, caranqueijos, e algumas lagostas.
Vi siate per cinquanta soldi di sgombri.	Tóme V. por dos chelines de caballa.	Compre obra de dous chelins de sardas.
Adate che ve ne siano da latte e da uova.	Tenga V. cuidado que tengan lechecillas y huevas.	Tenha cuidado que tenham ovas, e sejaõ leitentas.

Apportez une douzaine
de salicoques, si elles
sont bien fraîches.
Marchandez les soles.

Si elles ne sont pas trop
chères, prenez-en
deux d'une bonne
taille.

DIALOGUE XXIV.

LA MONTRE.

Savez-vous quelle heu-
re il est ?

Je ne sais pas au juste.
Je ne saurais vous le
dire exactement.

Regardez à votre mon-
tre.

Elle n'est pas montée.

J'ai oublié de la monter.

Elle ne va pas.

Elle s'est arrêtée.

Quelle heure est-il à la
vôtre ?

La vôtre va-t-elle bien ?

La mienne ne va pas
bien.

Elle n'est pas à l'heure.

Elle est en avance.

Elle est en retard.

Elle est dérangée.

Elle s'arrête de temps
en temps.

Elle retarde.

Elle avance.

Bring a dozen of prawns,
if they be very fresh.

Ask the price of soles.

If they are not too dear,
buy a pair of a good
size.

DIALOGUE XXIV.

THE WATCH.

Do you know what
o'clock it is ?

I don't know exactly.
I cannot tell you ex-
actly.

Look at your watch.

It is not wound up.

I forgot to wind it up.

It does not go.

It has stopped.

What o'clock is it by
yours ?

Does yours go well ?

Mine does not go well.

It is not right.

It is too fast.

It is too slow.

It is out of order.

It stops now and then.

It goes too slow.

It goes too fast.

Bringen Sie ein Duzend
Garnelen, wenn sie recht
frisch sind.

Handeln Sie um die Sohlen.

Wenn sie nicht zu theuer sind,
so nehmen Sie zwei ziem-
lich große.

Dialog XXIV.

Die Uhr.

Wissen Sie wie viel Uhr
es ist ?

Ich weiß es nicht genau.

Ich kann es Ihnen nicht ge-
nau sagen.

Sehen Sie nach Ihrer Uhr.

Sie ist nicht aufgezogen.

Ich habe vergessen, sie aufzu-
ziehen.

Sie geht nicht.

Sie ist stehen geblieben.

Wie viel Uhr ist es auf der
Ihrigen ?

Geht die Ihrige gut ?

Die meinige geht nicht gut ?

Sie ist nicht gestellt.

Sie geht zu früh.

Sie geht zu spät.

Sie ist nicht in Ordnung.

Sie bleibt von Zeit zu Zeit
stehen.

Sie geht nach.

Sie geht vor.

Portate una dozzina di
granchiolini di mare,
se sono freschissimi.
Tenete mercato per le
sogliole.
Se non sono troppo ca-
re, prendene due
grosse.

Traiga V. úna docena
de langostines, si son
frescos.
Regatée V. los lengua-
dos.
Si no son demasiado ca-
ros, traiga V. dos bien
grandes.

Traga também uma
duzia de caranguei-
jos se forem frescos.
Aprece assolhas.

Se não forem caras,
traga duas que sejaõ
de bom tamanho.

DIALOGO XXIV.

L'ORIUOLO.

Sapete che ora sia?

Non lo so appuntino.
Non posso dirvelo esat-
tamente.
Guardate al vostro
oriuolo.
Non è carico.

Ho dimenticato di ca-
ricarlo.
Non va.
S'è fermato.
Che ora è al vostro?

Va egli bene il vostro?
Il mio non va bene.

Non indica bene le ore.
Corre.
Ritarda.
È guasto.
Si ferma di quando in
quando.
Sta indietro.
Va avanti.

DIALOGO XXIV.

EL RELOX.

Sabe V. qué hora es?

No lo sé de cierto.
No podría decirsela
V. exactamente.
Mire V. su relox.

No le he dado cuerda.

He olvidado darle cuer-
da.
No anda.
Se ha parado.
Qué hora es en el relox
de V.?

Vá bien el de V.?

El mio no va bien.

No está á la hora.
Va adelantado.
Va atrasado.
Está descompuesto.
Se para de quando en
quando.
Retarda.
Adelanta.

DIALOGO XXIV.

O RELOGIO.

Sabe que horas saõ?

Naõ sei ao certo.
Naõ posso dizel' o ao
certo.
Veja no seu relógio.

Meu relógio está para-
do.
Esqueci-me de lhe dar
corda.
Meu relógio naõ anda.
O relógio parou.
Que horas tem o seu?

O seu vai bem?
O meu vai mal.

O meu naõ anda certo.
Está adiantado.
Está atrasado.
Para de tempos a tem-
pos.
Atraza,
Adianta.

Elle retarde d'un quart
d'heure par jour.

Elle avance tous les
jours d'une demi-
heure.

Il y a quelque chose de
dérangé.

Il y a quelque chose de
cassé.

Le grand ressort est
cassé.

Je crois que la chaîne
est rompue.

Faites-la réparer.

Il faut la faire réparer.

Je vais l'envoyer chez
l'horloger.

Vous ferez très-bien.

It loses a quarter of an
hour every day.

It gains half an hour
every day.

Something is out of or-
der in it.

Something is broken in
it.

The main spring is bro-
ken.

I think the chain is bro-
ken.

Have it mended.

You must get it mend-
ed.

I am going to send it
to the watch-maker.

You will do very well.

Sie geht täglich eine Viertel-
stunde nach.

Sie geht alle Tage eine halbe
Stunde vor.

Es ist etwas daran verdorben.

Es ist etwas daran zerbro-
chen.

Die Feder ist gesprungen.

Ich glaube, daß die Kette
zerrissen ist. [chen.

Lasset sie wieder zurecht ma-
chen. Sie müssen sie wieder ausbes-
sern lassen.

Ich will sie zum Uhrmacher
schicken.

Sie werden sehr wohl thun.

DIALOGUE XXV.

LE MATIN.

Vous voilà levé!

Vous êtes déjà levé!

Il y a une heure que je
suis levé.

Vous vous êtes levé de
grand matin.

Je me lève ordinaire-
ment de bonne heure.

C'est une fort bonne
habitude.

Cela est très-bon pour
la santé.

Comment avez-vous
dormi cette nuit?

Comment avez-vous
dormi?

Avez-vous bien dormi?

DIALOGUE XXV.

MORNING.

You are up!

You are up already!

I have been up this
hour.

You got up very early.

I commonly rise early.

It is a very good habit.

It is very good for the
health.

How did you sleep last
night?

How have you slept?

Did you sleep well?

Dialog XXV.

Der Morgen.

Sie sind auf!

Sie sind schon aufgestanden!

Ich bin seit einer Stunde auf.

Sie sind sehr früh aufgestan-
den.

Ich stehe gewöhnlich früh auf.

Das ist eine sehr gute Ge-
wohnheit.

Dieses ist sehr gut für die
Gesundheit.

Wie haben Sie diese Nacht
geschlafen?

Wie haben Sie geschlafen?

Haben Sie gut geschlafen?

Staaddietro d'un quarto
d'ora ogni giorno.
Va avanti ogni giorno
d'una mezz'ora.

Retarda un quarto de
hora por día.
Adelanta todos los dias
de una media hora.

Está atrazado d'um
quarto d' hora.
Todos os dias vai adian-
do meia hora.

C'è qualcosa di guasto.

Tiene alguna cosa des-
compuesta.

Tem não sei o que fóra
de seu lugar.

C'è qualcosa di rotto.

Tiene alguna cosa rota.

Tem alguma cousa que-
brada.

La molla maestra è rot-
ta.

El gran resorte está ro-
to.

A móla real está que-
brada.

Credo che la catenella
sia rotta.

Yo creo que está rota
la cuerda.

Quebrou-se a corda.

Fatelo aggiustare.

Hágalo V. componer.

Mande-o concertar.

È d'uopo farlo aggiu-
stare.

Es preciso hacerlo com-
poner.

É mister mandal' o con-
certar.

Lo manderò fra poco
dall' oriuoloio.

Voy á enviarlo á casa
del relojero.

Vou mandal' o ao relo-
joeiro.

Farete benissimo.

V. hará muy bien.

Fará Vm. muitobem.

DIALOGO XXV.

IL MATTINO.

DIALOGO XXV.

LA MANANA

DIALOGO XXV.

PELA MANHA.

Oh eccovi levato!

Yá levantado!

Já á pé!

Siete già levato!

Ya está V. levantado!

Como! já está levantado!

È un' ora che son le-
vato.

Hace una hora que es-
toy levantado.

Ha já uma hora que
estou á pé.

Vi siete levato per tem-
pissimo.

V. se ha levantado muy
de mañana.

Vm. levantou-se de ma-
drugada.

Mi levo ordinariamente
per tempo.

Yo me levanto regular-
mente temprano.

De ordinario levanto-
me cedo.

È buonissima consuetu-
dine.

Es una muy buena cos-
tumbre.

É muito bom costume.

È buonissima cosa per
la salute.

Eso es muy bueno pa-
ra la salud.

É muito bom para a
saúde.

Come avete dormito sta-
notte?

Como ha dormido V.
esta noche?

Como passou a noite?

Come avete dormito?

Comó ha dormido V.?

Teve bom somno?

Avete dormito bene?

Ha dormido V. bien?

Dormio bem?

Très-bien. J'ai dormi
tout d'un somme. Je
n'ai fait qu'un somme.

Very well. I never
awoke all night.

Sehr gut. Ich habe fort-
während geschlafen. Ich
habe in Einem fortge-
schlafen.

J'ai dormi sans me ré-
veiller.

I slept without waking.

Ich habe geschlafen ohne auf-
zuwachen.

Et vous, vous êtes-vous
bien reposé?

And you, how did you
rest?

Und Sie, haben Sie gut aus-
geruht?

Pas très-bien.

Not very well.

Nicht sehr gut.

Je n'ai pas très-bien
dormi.

I did not sleep very
well.

Ich habe nicht sehr gut ge-
schlafen. [nen.]

Je n'ai pas pu dormir.

I could not sleep.

Ich habe nicht schlafen könn-

Je n'ai pas pu fermer
l'œil.

I could not sleep a
wink.

Ich habe kein Auge schließen
können.

Je n'ai pas fermé l'œil
de toute la nuit.

I never closed my eyes
all night.

Ich habe die ganze Nacht
kein Auge zugemacht.

DIALOGUE XXVI.

MÊME SUJET.

DIALOGUE XXVI.

THE SAME.

Dialog XXVI.

Gleicher Inhalt.

Voici une belle mati-
née.

This is a fine morning.

Dies ist ein schöner Morgen.

Quel beau jour!

What a beautiful day!

Was für ein schöner Tag!

Superbe.

Delightful.

Brächtig.

Que pensez-vous d'un
tour de promenade?

What do you think of
taking a little walk?

Was meinen Sie zu einem
Spaziergange?

Aurons-nous assez de
temps avant le déjeu-
ner?

Shall we have time be-
fore breakfast?

Werden wir vor dem Früh-
stück Zeit genug haben?

Nous avons tout le
temps.

We have plenty of time.

Wir haben Zeit genug.

On ne déjeunera pas
avant une heure d'ici.

They won't breakfast
this hour.

Es wird nicht vor einer
Stunde gefrühstückt.

Nous avons une grande
heure à nous.

We have full an hour
before us.

Wir haben eine gute Stunde
vor uns.

Benissimo. Ho dormito tutto un sonno. Non ho fatto che un sonno.

Ho dormito senza svegliarmi.

E voi, avete riposato bene?

Non troppo bene.

Non ho dormito troppo bene.

Non ho potuto dormire. Non ho potuto chiuder occhio.

Non ho chiuso palpebra in tutta la notte.

Muy bien. He dormido de un sueño. No he hecho sino un sueño.

He dormido sin despertarme.

Y V. ha descansado bien?

No mu y bien?

No he dormido muy bien.

No he podido dormir.

No he podido cerrar los ojos.

No he podido cerrar los ojos en toda la noche.

Muito bem. Dormi d'uma assentada. Não fiz senão um somno.

Dormi sem uma só vez acordar.

E Vm. passou bem a noite?

Não muito bem.

Não dormi muito bem.

Não pude dormir.

Não pude fechar os olhos.

Não fechei os olhos em toda a noite.

DIALOGO XXVI.

SULLO STESSO
SOGGETTO.

Che bella mattina!

Che bella giornata?

Bellissima.

Vogliamo fare una passeggiata?

Avremo tempo prima della collezione?

Abbiam tutto il tempo necessario.

Non si farà collezione che fra un' ora.

Abbiam più d' un' ora.

DIALOGO XXVI.

EL MISMO ASUNTO.

Qué bella mañana hace!

Qué hermoso día!

Soberbio.

Que le parece á V. si fuésemos á dar una vuelta?

Tendrémos bastante tiempo antes de almorzar.

Tenemos todo el tiempo, ó tiempo de sobra.

No se almorzará sino de aquí á una hora.

Tenemos una hora bien larga á nuestra disposición.

DIALOGO XXVI.

MESMO ASSUMPTO.

Temos uma manhã linda.

Que bello dia!

Soberbo.

Se fizéssemos um passeio?

Teremos nós tempo antes do almoço?

Temos tempo sufficiente.

Não se ha de almoçar senão daqui a uma hora.

Temos uma grande hora diante de nós.

Eh bien, allons prendre
un peu l'air.

Cela nous ouvrira l'appétit.

La promenade nous
donnera de l'appétit.

La promenade nous ai-
guisera l'appétit.

Well, let us go for a
little airing.

It will sharpen our ap-
petite.

The walk will give us
an appetite.

The walk will give an
edge to our appetite.

Wohlan, gehen wir ein
wenig frische Luft schöpfen.

Dies wird uns Hunger ver-
ursachen.

Der Spaziergang wird uns
Eßlust geben.

Der Spaziergang wird uns
Appetit machen.

DIALOGUE XXVII.

LE SOIR

Il commence à se faire
tard.

Il est bientôt temps d'al-
ler se coucher.

M. A*** n'est pas encore
rentré.

Je ne crois pas qu'il
tarde beaucoup.

Je crois qu'il ne tardera
pas.

Je suis presque sûr qu'il
ne sera pas long-
temps.

Voici à peu près son
heure.

Il rentre ordinairement
de bonne heure.

J'entends frapper.

C'est probablement lui
qui frappe.

Allez voir.

Justement. C'est lui.

J'espère que je ne vous
ai pas fait attendre.

Point du tout. Il n'est
que dix heures

DIALOGUE XXVII.

EVENING.

It begins to grow late.

It is almost time to go
to bed.

Mr. A*** is not come
home yet.

I don't think he will be
long.

I think he will not be
long.

I dare say he will not
be long.

This is about his time.

He generally keeps good
hours.

I hear a knock.

Very likely it is he that
knocks.

Go and see.

Just so. It is he.

I hope I have not made
you wait.

Not in the least. It is
but ten o'clock.

Dialog XXVII.

Der Abend.

Es fängt an spät zu werden.

Es ist bald Zeit zum Schlas-
fengehen.

Herr A*** ist noch nicht her-
eingekommen.

Ich glaube, daß er nicht lange
bleiben wird.

Ich glaube, daß er sich nicht
verspätet.

Ich bin fast überzeugt, daß
er nicht lange bleiben wird.

Dies ist ungefähr seine
Stunde.

Er kommt gewöhnlich früh
herein.

Ich höre klopfen.

Wahrscheinlich ist es der
da klopft.

Sehen Sie.

Nichtig. Er ist.

Ich hoffe, daß ich Sie nicht
haben warten lassen.

Ganz und gar nicht. Es ist
erst zehn Uhr.

Ebbene andiamo a respirar un po' d'aria. Questo ci farà venir l'appetito.

La passeggiata ci darà appetito.

La passeggiata ci aguzzerà l'appetito.

Pues bien, vamos á tomar un poco el ayre. Esto nos abrirá el apetito.

El paseo nos dará apetito.

El paseo estimulará nuestro apetito.

Sendo assim, vamos dar uma volta.

Passeando, abrir-se-nos ha a vontade de comer.

O passeio nos dará fome.

O passeio nos despertará a vontade de comer.

DIALOGO XXVII.

LA SERA.

Comincia ad esser tardi.

È ben presto tempo d'andare a coricarsi.

Il signor A*** non è ancora tornato a casa.

Non credo che tarderà molto.

Non son d'avviso che tardi.

Son quasi sicuro che non istarà molto.

È questa incirca la sua ora ordinaria.

Viene all'ordinario per tempo.

Sento bussare.

È probabilmente ei desso che bussa.

Andate a vedere.

Appuntino. Egli è desso.

Spero non avervi fatto aspettare.

Oh, niente affatto. Non son che le dieci.

DIALOGO XXVII.

LA TARDE.

Principia á hacerse tarde.

Pronto será tiempo de irse á acostar.

El señor A*** no ha vuelto aun.

No creo que tarde mucho.

No creo que tardará.

Estoy casi seguro de que no se detendrá mucho.

Está es poco mas ó meno su hora.

Generalmente vuelve temprano.

Oigo llamar.

Es tal vez él quien llama.

Vaya V. á ver.

Justamente: es él.

Supongo que no habré hecho esperar á V.

No por cierto, pues no son mas que las diez.

DIALOGO XXVII.

A TARDE.

Começa a fazer-se tarde.

Vai sendo tempo de nos recolhermos.

M. A*** ainda não entrou para casa.

Naõ tardará muito, segundo penso.

Creio que naõ tardará.

Estou certo que naõ ha de tardar muito.

São chegadas quasi as suas horas.

Elle costuma recolher-se cedo.

Ouçò bater á porta.

È provavelmente elle que bate.

Queira ir ver.

È justamente elle.

Creio que o naõ fiz estar á espera.

Certo que naõ. Naõ saõ mais que dês horas.

Nous ne nous couchons
jamais avant dix heu-
res et demie.
Je suis arrivé à temps.

We never go to bed
before half past ten.

Wir gehen nie vor halb elf
Uhr zu Bette.
[kommen.

I come just in time.

Ich bin zu rechter Zeit ange-

DIALOGUE XXVIII.

MÊME SUJET.

Comment avez-vous
trouvé votre prome-
nade ce soir?

Délicieuse, — très-
agréable.

Il fait une soirée char-
mante.

N'êtes-vous point fati-
gué?

Pas beaucoup.

Ne voulez-vous pas vous
reposer un instant?

Je vous suis obligé. Je
m'en vais me cou-
cher.

Il n'est pas tard.

Il est encore de bonne
heure.

Il est l'heure de se cou-
cher.

Je n'aime pas à me cou-
cher tard.

J'aime à me coucher de
bonne heure.

Je vous souhaite une
bonne nuit.

Je vous le souhaite éga-
lement

Je vous souhaite un
bon repos.

DIALOGUE XXVIII.

THE SAME.

How did you find your
walk to-night?

Delightful,—very plea-
sant.

It is a charming even-
ing.

Are you not tired?

Not much.

Won't you rest your-
self a little?

No, I thank you. I shall
go to bed.

It is not late.

It is not late yet.

It is time to go to bed.

I do not like to go to
bed late.

I like to go to bed in
good time.

I wish you a good night.

I wish you the same.

I wish you a good
night's rest.

Dialog XXVIII.

Gleicher Inhalt.

Wie haben Sie diesen Abend
Ihren Spaziergang gefun-
den?

Köstlich, — sehr angenehm.

Es ist ein schöner Abend.

Sind Sie nicht müde?

Nicht sehr.

Wollen Sie sich nicht einen
Augenblick ausruhen?

Ich danke Ihnen. Ich lege
mich schlafen.

Es ist nicht spät.

Es ist noch früh.

Es ist Zeit schlafen zu gehen.

Ich lege mich nicht gerne
spät schlafen.

Ich lege mich gerne früh
schlafen.

Ich wünsche Ihnen eine gute
Nacht.

Ich wünsche es Ihnen eben-
falls.

Ich wünsche Ihnen eine an-
genehme Ruhe.

Non ci corichiam mai
prima delle dieci e
mezzo.
Son arrivato a tempo.

Nosotros no nos acos-
tamos nunca antes
de las diez y media.
He llegado á tiempo.

Nunca nos recolhemos
antes das déz e meia.
Cheguei a tempo.

DIALOGO XXVIII.

DIALOGO XXVIII.

DIALOGO XXVIII.

SULLO STESSO
SOGGETTO.SOBRE EL MISMO
ASUNTO.

MESMO ASSUMPTO.

Come v' è paruta stase-
ra la passeggiata?

Qué le ha parecido á V.
su paseo de esta tar-
de?

Que tal achou Vm. o
passeio esta tarde?

Deliziosa, — piacevo-
lissima.

Delicioso, — muy agra-
dable.

Delicioso, — agradabi-
lissimo.

È una bellissima sera.

Hace una hermosa tar-
de.

Faz uma tarde deliciosa.

Non siete stanco?

No está V. cansado?

Naõ se acha Vm. can-
çado?

Non molto.

No mucho.

Naõ muito.

Non volete riposarvi un
pochino?

No quiere V. descansar
un instante?

Naõ quer descansar um
instante?

Ve ne ringrazio. Vado
a coricarmi.

Mil grácias. Voy á acos-
tarme.

Fico-lhe muito obriga-
do. Vou-me deitar.

Non è tardi.

No es tarde.

Naõ é tarde.

È ancor di buon'ora.

Aun es temprano.

È ainda muito cêdo.

È ora da coricarsi.

Ya es hora de acostarse.

Saõ horas de dormir.

Non mi piace gran fatto
di coricarmi tardi.

No me gusta acostarme
tarde.

Naõ gosto de deitar-me
tarde.

Mi piace coricarmi per
tempo.

Me gusta acostarme
temprano.

Gosto de deitar-me bem
cêdo.

Vi auguro una buona
notte.

Deseo que pase V. una
buena noche.

Tenha Vm. uma boa
noite.

Ve l'auguro anch'io.

Lo mismo se la deseo
á V..

Outro tanto lhe desejo.

Vi auguro che riposate
bene.

Deseo que V. descanse
bien.

Desejo que descanse
bem.

DIALOGUE XXIX.

L'HIVER.

Nous voici dans l'hiver.

Voilà l'hiver arrivé.

Je voudrais que l'hiver
fût déjà passé.

Pour moi, j'aime autant
l'hiver que l'été.

Je trouve l'hiver aussi
agréable que l'été.

Vous êtes le seul de
cette opinion.

Comment peut-on ai-
mer l'hiver.

Les jours sont si courts,
et le froid est si in-
supportable !

On n'est bien qu'au coin
du feu.

Savez-vous patiner ?

Avez-vous patiné cette
année ?

Pourra-t-on patiner
aujourd'hui ?

La glace ne porte pas.

Vous souvenez-vous
de l'année du grand
froid ?

Oui, il faisait excessi-
vement froid.

DIALOGUE XXIX.

WINTER.

It is winter.

Winter is come.

I wish the winter was
over already.

As for me, I like winter
as well as summer.

I find winter as agree-
able as summer.

You are the only one
of that opinion.

How can any one like
winter ?

The days are so short,
and the cold is so in-
supportable !

One is not comfortable
but by the fire-side.

Can you skait ?

Have you skaited this
year ?

Will there be any skat-
ing to-day ?

The ice does not bear.

Do you remember the
hard frost ?

Yes ; it was excessively
cold ?

Dialog XXIX

Der Winter.

Wir sind jetzt im Winter.

Der Winter ist nun ange-
kommen.

Ich wollte, der Winter wäre
schon vorüber.

Mir ist der Winter eben so
lieb als der Sommer.

Ich finde den Winter eben
so angenehm wie den Som-
mer.

Sie sind der Einzige dieser
Meinung.

Wie kann man den Winter
lieben ?

Die Tage sind so kurz, und
die Kälte ist so unerträg-
lich.

Man befindet sich nur wohl,
wenn man beim Feuer ist.

Können Sie Schlittsch. laufen ?

Sind Sie dieses Jahr Schlitt-
schuhe gelaufen ?

Wird man heute Schlitt-
schuh laufen können ?

Das Eis trägt nicht.

Erinnern Sie sich des Jahres,
in welchem der heftige Win-
ter gewesen ist ?

Ja ; es war über alle Maßen
kalt.

DIALOGO XXIX.

DIALOGO XXIX.

DIALOGO XXIX.

L'INVERNO.

EL INVIERNO.

O INVERNO.

Siamo in inverno.

Ya estamos en el invierno.

Eis-nos no inverno.

L'inverno è bello e ar-
rivato.

Ya ha principiado el
invierno.

É chegadò o inverno.

Vorrei che l'inverno
fosse già finito.

Me alegraría que hù-
biese pasado ya el
invierno.

Quizera que fôra já pas-
sado o inverno.

Per me, l'inverno mi
piace al pari della
state.

Por mi parte tanto me
gusta el invierno co-
mo el verano.

Eu cá, tanto gosto do in-
verno como do veraò.

L'inverno mi par tan-
to gradevole quanto
l'estate.

Encuentro tan agrada-
ble el invierno como
el verano.

Acho o inverno taò
agradavel, como ove-
raò.

Siete il solo di questo
avviso.

V. es el único que tiene
esa opinion, ó que
piensa de ese modo.

Vm. é o unico desta
opiniã.

Come può piacere l'in-
verno?

Como es posible que
agrade á nadie el in-
vierno?

Como é possivel que se
goste do inverno?

I giorni son tanto corti
e il freddo tanto in-
sofferibile!

Los días son tan cortos,
y el frío tan insopor-
table!

São os dias taò curtos,
e taò insupportavel o
frio!

Non si sta bene che ac-
canto al fuoco.

No se está bien mas que
al lado del fuego.

Só ao pé do fogo está
a gente bem.

Sapete pattinare?

Sabe V. correr patines?

Sabe Vm. patinar?

Avete pattinato in que-
st'anno?

Ha corrido V. patines
este año?

Patinou Vm. este anno?

Potrà egli pattinarsi
oggi?

Se podrán correr hoy
patines?

Poder-se-ha por ventu-
ra patinar hoje?

Il ghiaccio non è ab-
bastanza sodo.

El yelo no está bien
congelado.

O gêlo não tem ainda
bastante força.

Vi ricordate di quell'an-
no del gran freddo?

Se acuerda V. del in-
vierno, que hizo tan-
to frío?

Lembra-se Vm. do anno
em que fez grande
frio?

Sì; era un freddo ecces-
sivo.

Sí; hacía un frio exce-
sivo.

Sim; era o frio exces-
sivo?

La gelée dura deux
mois et demi.

The frost lasted two
months and a half.

Der Frost dauerte dritthalb
Monat.

DIALOGUE XXX.

LE PRINTEMPS.

Nous n'avons pas eu
d'hiver cette année.

Il fait un temps de prin-
temps.

Il fait aujourd'hui un
jour d'été.

Il me tardait d'être au
printemps.

C'est la saison que
j'aime le mieux.

C'est la plus agréable
de toutes les saisons.

Tout rit dans la nature.

Tout semble renaître.

Tous les arbres sont
blancs de fleurs.

Si le temps est favo-
rable, il y aura bien
du fruit cette année.

Tous les fruits à noyau
ont manqué.

La saison est bien avan-
cée.

La saison est bien re-
tardée.

Tout est retardé.

DIALOGUE XXX.

SPRING.

We have had no winter
this year.

It is spring weather.

To-day is a summer's
day.

I longed for the spring.

It is the season I like
best.

It is the most pleasant
of all seasons.

Every thing smiles in
nature.

Every thing seems to
revive.

All the trees are white
with bloom.

If the weather prove fa-
vourable, there will
be plenty of fruit this
year.

All the stone-fruits have
failed.

The season is very for-
ward.

The season is very back-
ward.

Every thing is back-
ward.

Dialog XXX.

Der Frühling.

Wir haben dieses Jahr keinen
Winter gehabt.

Es ist Frühlings-Wetter.

Es ist ein Sommer-Tag
heute.

Ich wünschte im Frühling zu
sein.

Das ist die Jahreszeit, die ich
am meisten liebe.

Das ist die angenehmste aller
Jahreszeiten.

Die ganze Natur lacht.

Alles scheint aufzuleben.

Alle Bäume sind weiß von
Blumen.

Wenn das Wetter günstig ist,
wird es dieses Jahr viel
Obst geben.

Alles Kernobst ist nicht ge-
rathen.

Die Jahreszeit ist sehr vor-
gerückt.

Die Jahreszeit ist sehr zurück.

Alles ist zurück.

Il ghiaccio durò due mesi e mezzo.

Duró el yelo dos meses y médio.

Duráraõ as gêadas dous mezes e meio.

DIALOGO XXX.

LA PRIMAVERA.

Non abbiám avuto inverno in quest'anno. È tempo di primavera.

Oggi è un giorno d'estate.

Mi pareva mill'anni d'arrivare a primavera.

Questa è la stagione che mi piace di più.

È la più gradevole di tutte le stagioni.

Tutto sorride nella natura.

Par che tutto riviva.

Tutti gli alberi son bianchi di fiori.

Se il tempo va a seconda ci saran in quest'anno frutti a bizzeffe.

Tutti i frutti dal nocciolo son venuti meno.

La stagione è molto innanzi, è molto inoltrata.

La stagione è indietro assai.

Tutto è in ritardo.

DIALOGO XXX.

LA PRIMAVERA.

No hemos tenido invierno este año.

Hace un tiempo de primavera.

Hoy hace un día de verano.

Deseaba que llegase la primavera.

Es la estación que mas me gusta.

Es la mas agradable de todas las estaciones.

Todo es risueño en la naturaleza.

Todo revive.

Todos los árboles parecen blancos con tanta flor, como tienen.

Si el tiempo es bueno, habrá mucha fruta este año.

Ha faltado toda la fruta de hueso.

La estación está bien adelantada.

La estación está bien en retardo, bien atrasada.

Todo está en retardo.

DIALOGO XXX.

A PRIMAVERA.

Naõ tivemos este anno inverno.

Faz um tempo de primavera.

Está hoje um dia de verão.

Fazia-me já falta a primavera.

É a estação de que mais gosto.

É a mais agradável de todas as estações.

Tudo parece na natureza estar-se rindo.

Tudo parece que resuscita.

Todas as arvores alvejam com flores.

Se o tempo correr bem, havemos de ter, este anno, bastante fruta.

Todas as frutas de cároço tiverão péco.

A estação está bem adiantada.

A estação está bem demorada.

Tudo está atrazado.

Rien n'est avancé.

Nothing is forward.

Nichts ist vorgeurnat.

DIALOGUE XXXI.

DIALOGUE XXXI

Dialog XXXI.

L'ÉTÉ.

SUMMER.

Der Sommer.

Je crains que nous n'ayons un été bien chaud.

I fear we shall have a very hot summer.

Ich befürchte wir bekommen einen sehr heißen Sommer.

Nous n'avons pas eu d'été cette année.

We have had no summer this year.

Wir haben dieses Jahr gar keinen Sommer gehabt.

On se chauffait encore au mois de juillet.

We had a fire even in the month of July.

Man heizte im Monat Juli noch ein.

On dirait que toutes les saisons sont renversées.

One would think that the order of the seasons is inverted.

Man möchte sagen, daß alle Jahreszeiten umgekehrt sind.

On a déjà fauché les prés.

The meadows are mowed already.

Man hat die Wiesen schon gemäht.

On fait les foin.

Hay-making has begun.

Man macht Heu.

Il y aura beaucoup de foin.

There will be a great deal of hay.

Es wird viel Heu geben.

On a commencé la moisson.

They have begun the harvest.

Man hat die Ernte begonnen.

La récolte sera abondante.

The crop will be plentiful.

Es wird eine reichliche Ernte geben.

Il y a déjà des blés de coupés.

There is corn cut down already.

Es gibt schon geschnittenes Getreide.

Tout le blé sera rentré la semaine prochaine.

All the corn will be housed next week.

Alles Getreide wird nächste Woche eingeerntet sein.

Nous avons un été bien chaud.

We have a very warm summer.

Wir haben einen sehr warmen Sommer.

Il n'est pas étonnant qu'il fasse si chaud, nous sommes dans la canicule.

No wonder it is so warm, we are in the dog-days.

Es ist kein Wunder, daß es so warm ist, wir sind in den Hundstagen.

Nulla è inoltrato.

Nada adelanta, nada
progresas.

Nada está adiantado.

DIALOGO XXXI.

L' ESTATE.

Temo che abbiamo un
estate caldissimo.

Nonabbiam avuto esta-
te in quest' anno.

Ci scaldavamo ancora
nel mese di luglio.

Si direbbe quasi che
tutte le stagioni sien
sossopra.

Si son già falciati i prati.

Si taglia il fieno.

Vi sarà fieno assai.

S'è cominciata la mes-
se.

La raccolta sarà abbon-
dante.

V'è già del grano ta-
gliato.

Tutto il grano sarà nei
granai la settimana
ventura.

Che state caldo!

Non è da maravigliarsi
che sia tanto caldo,
siam nella canicola.

DIALOGO XXXI.

EL VERANO.

Temo que tendrém^{os}
un verano bien calo-
roso.

No hemos tenido vera-
no este año.

Aun se calentaba úno
al fuego en el mes de
julio.

Se puede decir que
hay un completo
trastorno en las esta-
ciones.

Ya han segado los pra-
dos.

Se hace el acópio de
heno.

Habrà mucho heno este
año.

Se ha principiado ya la
siega.

Lo cosecha será abun-
dante.

Ya hay muchas mieses
segadas.

Toda la cosecha de tri-
go quedará hecha en
la semana próxima.

Tenemos un verano
bien caloroso.

No es extraño que haga
tanto calor, pues es-
tamos en la canícula.

DIALOGO XXXI.

O VERAO.

Receio que tenham^{os}
um verao mui quen-
te.

Naõ tivemos este anno
verao.

Aquecia-se a gente no
mez de julho.

Dir-se-hia que as esta-
ções estaõ todastrans-
tornadas.

Os prados já estaõ cei-
fados.

Está-se a tratar do feno.

Ha de haver muito feno.

Está começada a ceifa.

A colheita ha de ser
abundante.

Já ha trigo ceifado.

Na semana que vem ter-
se ha recolhido todo
o trigo.

Temos um verao bem
quente.

Naõ é de admirar que
seja tanta a calma,
pois estamos na ca-
nicula.

DIALOGUE XXXII.

L'AUTOMNE.

Voilà l'été passé.
Nous n'aurons plus que
quelques beaux jours
par-ci par-là.

Les feuilles commen-
cent à tomber.

Les matinées com-
mencent à être froi-
des.

Nous avons déjà fait du
feu.

Le feu commence à faire
plaisir.

Le feu commence à être
de saison.

Le feu est un bon
compagnon.

Voilà les jours bien di-
minués.

Les jours sont bien rac-
courcis.

Les soirées sont lon-
gues.

On n'y voit plus à cinq
heures.

On n'y voit presque plus
à quatre heures du
soir.

Il fait bientôt nuit.

L'hiver approche.

Dans trois semaines les
jours seront au plus
bas.

DIALOGUE XXXII.

AUTUMN.

Summer is over.

We shall only have a
few fine days now and
then.

The leaves begin to fall.

The mornings begin to
be cold.

We have had a fire al-
ready.

Fire begins to be com-
fortable.

Fire begins to be sea-
sonable.

Fire is a good compa-
nion.

The days are shortened
very much.

The days are much
shortened.

The evenings are long.

One cannot see at five
o'clock.

It is hardly daylight at
four in the evening.

It is soon dark.

Winter draws near.

We shall have the short-
est day in three
weeks.

Dialog XXXII.

Der Herbst.

Nun ist der Sommer vorbei.

Wir werden nur noch hier
und da einige schöne Tage
haben.

Die Blätter fangen an abzu-
fallen.

Die Morgen fangen an kalt
zu werden.

Wir haben schon Feuer ge-
habt.

Das Feuer fängt nun an Ver-
gnügen zu machen.

Die Jahreszeit für das Feuer
fängt nun an.

Das Feuer ist ein guter Ge-
sellschafter.

Nun haben die Tage schon
sehr abgenommen.

Die Tage sind sehr kurz.

Die Abende sind lang.

Um fünf Uhr sieht man nicht
mehr.

Um vier Uhr des Abends sieht
man fast nichts mehr.

Es ist bald Nacht.

Der Winter nähert sich.

In drei Wochen werden die
Tage am kürzesten sein.

DIALOGO XXXII.

L'AUTUNNO.

L'estate è passato.
Non avremo che alcu-
ne belle giornate di
quando in quando.
Le foglie comincian a
cascare.
Le mattinate comincia-
no ad esser fredde.

Abbiam di già fatto
fuoco.
Il fuoco comincia a dar
piacere.
Il fuoco comincia ad
esser proprio di sta-
gione.
Il fuoco è un buon
compagnone.
I giorni son già calati
assai.
I giorni son già accor-
ciati di molto.
Le serate son lunghe.

Non ci si vede più alle
cinque.
Non ci si vede quasi più
alle quattro della se-
ra.
La notte arriva per tem-
po.
L'inverno viene a gran
passi.
Tre settimane le gior-
nate saran cortissime.

DIALOGO XXXII.

EL OTONO.

Ya pasó el verano.
Pocos dias buenos ten-
drémos ya.

Principian á caerse las
hojas.
Las mañanas principian
á ser frias.

Hemos hecho ya fuego,
ó encendido fuego.
Principia á gustar el
fuego.
El fuego principia á ser
propio de la estacion.

El fuego hace muy bue-
na compañía.
Como han acertado, ó
menguado los días!
Ya los días van acortan-
do.

Las noches son largas.

Ya no se vé á las cinco.

Casí no se vé á las cuatro
y media.

Anochece pronto.

Se acerca el invierno.

Dentro de tres semanas
tendrémos loz días
mas cortos del año.

DIALOGO XXXII.

O OUTONO.

Está passado o veraõ.
Não teremos mais senão
de quando em quan-
do alguns bons dias.
Começaõ as folhas a
caír.
As manhãs vaõ-se fa-
zendo frias.

Já fizemos fogo.

Já se começa a gostar
do fogo.
O fogo começa a ser de
sazaõ.

O fogo e uma boa com-
panhia.
Os dias tem diminuido
muito.

Os dias são já bem cur-
tos.

Os serões são cumpri-
dos.

Já se não póde ver ás
cinco horas.

As quatro da tarde qua-
si que já se não vê.

A noite chega de golpe.

Está á beira o inverno.

Dentro de tres semanas
estaremos nos dias
mais curtos.

Je voudrais déjà être à Noël.
Les jours commencent à croître.

I wish it were Christmas already.
The days begin to lengthen.

Ich wollte es wäre schon Weihnachten.
Die Tage fangen an zuzunehmen

DIALOGUE XXXIII.

CHANGER
DE L'ARGENT.

Avez-vous de l'argent blanc?

J'ai besoin de la monnaie d'un souverain.

Avez-vous la monnaie d'un souverain?

Pouvez-vous me changer un souverain?

Pouvez-vous me donner la monnaie d'un souverain?

Je ne le crois pas.

Je n'ai pas de monnaie sur moi.

Je n'ai pas assez d'argent blanc.

Allez le changer dans le premier magasin.

Je m'en vais essayer.
L'avez-vous changé?

Oui, en voici la monnaie.

Ce sont des schellings.

Sont-ils tous bons?

Je pense que oui. Vous pouvez les examiner.

Ce schelling-ci est-il bon?

DIALOGUE XXXIII.

CHANGE
OF MONEY.

Have you any silver?

I want change for a sovereign.

Have you change for a sovereign?

Can you change me a sovereign?

Can you give me change for a sovereign?

I don't think I can.

I have no change about me.

I have not silver enough.

Go and get it changed at the next shop.

I am going to try.

Have you got it changed?

Yes, here is the change.

They are all shillings.

Are they all good?

I believe they are. You may look at them.

Is this shilling a good one?

Dialog XXXIII.

Geld wechseln.

Haben Sie Silbergeld?

Ich habe für einen Souverain Münze nöthig.

Haben Sie für einen Souverain Kleingeld?

Können Sie mir einen Souverain wechseln?

Können Sie mir für einen Souverain Münze geben?

Ich glaube nicht.

Ich habe keine Münze bei mir.

Ich habe nicht genug Silbergeld.

Gehen Sie ihn im nächsten Laden wechseln.

Ich will es versuchen.

Haben Sie ihn gewechselt?

Ja, hier ist die Münze dafür.

Dies sind lauter Schillinge.

Sind sie alle gut?

Ich denke Ja. Sie können sie untersuchen.

Ist dieser Schilling da gut?

Vorrei già essere a Natale.
I giorni comincian a crescere.

Me alegraríá que fuese ya Navidad.
Principian á crecer los días.

Tomára estar já no Natal.
Começaõ os dias a crescer.

DIALOGO XXXIII.

DIALOGO XXXIII.

DIALOGO XXXIII.

PER CAMBIARE MONETA.

CAMBIAR DINERO.

PARA TROCAR DINHEIRO.

Avete moneta d'argento?

Tiene V. moneda de plata?

Tem Vm. prata?

Ho bisogno che mi cambiate una sovrana.

Necesito cambiar un soberano.

Tenho necessidade de trocar um soberano.

Avete la moneta d'una sovrana?

Tiene V. para cambiar un soberano?

Tem Vm. trôco d'um soberano?

Potete cambiarmi una sovrana?

Puede V. cambiarme un soberano?

Póde Vm. dar-me o trôco d'um soberano?

Potete darmi la moneta d'una sovrana?

Puede V. darme cambio de un soberano?

Pode Vm. trocar-me um soberano?

Non lo penso.

Non creo.

Parece-me que não.

Non ho moneta addosso.

Non tengo cambio.

Naõ trago trôcos.

Non ho argento abbastanza.

Non tengo bastante plata.

Naõ tenho prata sufficiente.

Vada a cangiarla nella bottega prossima.

Vaya V. á cambiarlo al almacén inmédiate.

Queira ir trocar-me na primeira loja.

Ebbene mi ci proverò. L'ha ella cangiato?

Voy á ver si tienen. Lo ha cambiado V.?

Vou ver se o faço. Trocou-o?

Sì, eccone la moneta.

Sí, aquí tiene V. el cambio, ó el dinero.

Sim, aqui está o trôco.

Sono scellini.

Son chelines.

São chelins.

Son eglino tutti buoni?

Son todos buenos?

São elles bons?

Penso che sì. Può esaminarli.

Juzgo que sí. Pero V. puede examinarlos.

Creio que sim. Póde Vm. examinal'os.

Questo scellino è buono?

Es bueno este chelin, ó pasará este chelin?

Será bom este chelim?

Celui-ci ne parait pas bon.

Il n'a pas l'air bon.

Que je le voie.

Faites-le sonner.

Il n'a pas bon son. — Il ne sonne pas bien.

Je le crois mauvais.

Je crois qu'il ne vaut rien.

Reportez-le. Je ne pense pas qu'il soit bon.

Il court beaucoup de fausse monnaie.

This does not seem a good one.

It does not look well.

Let me look at it.

Sound it.

It does not sound well.

I think it is a bad one.

I think it is good for nothing.

Take it back. I don't think it is good.

There is a good deal of base coin about.

Dieser scheint nicht gut zu sein.

Er sieht nicht gut aus.

Ich möchte ihn sehen.

Lassen Sie ihn klingen.

Er hat keinen guten Klang.

— Er klingt nicht gut.

Ich halte ihn für schlecht.

Ich glaube er taugt nichts.

Tragen Sie ihn zurück. Ich glaube nicht, daß er gut ist.

Es ist viel falsche Münze im Umlauf.

DIALOGUE XXXIV.

S'INFORMER DU CHEMIN.

Quel est, je vous prie, le chemin pour aller à... ?

Quel est le plus court chemin pour aller à... ?

Est-ce ici le chemin de... ?

Pouvez-vous me dire si cette route conduit à... ?

Cette route-ci ne conduit-elle pas à... ?

N'est-ce pas ici le chemin de... ?

Où conduit cette route ?

DIALOGUE XXXIV.

INQUIRING THE WAY.

Pray which is the way to go to.... ?

Which is the shortest way to go to.... ?

Is this the way to.... ?

Can you tell me whether this road leads to.... ?

Does not this road lead to.... ?

Is not this the way to.... ?

Whither does this road lead ?

Dialog XXXIV

Sich nach einer Straße erkundigen.

Ich bitte Sie, welcher Weg führt nach.... ?

Welches ist der kürzeste Weg um nach zu gehen ?

Ist dies der Weg nach.... ?

Können Sie mir sagen, ob diese Straße nach führt ?

Führt diese Straße nicht nach.... ?

Ist nicht hier der Weg nach ?

Wohin führt diese Straße.

Questo nor par buco.

Non ha mica la cera
d'esser buono.

Me lo faccia vedere.

Fatelo suonare.

Non ha buon suono.

— Non risuona bene.

Lo credo cattivo

Credo non valga nulla.

Lo porti indietro. Pen-
so che sia cattivo.

È in giro molta moneta
falsa.

Este me parece que no
pasará.

No tiene traza de ser
bueno.

Déjeme V. ver.

Hágalo V. sonar.

No suena bien. No tie-
ne buen sonido.

Me parece que no es
bueno.

Me parece que no vale
nada.

Devuélvalo V., pues no
me parece bueno.

Corre mucha moneda
falsa.

Este não me parece
bom.

Não tem ar de ser bom.

Deixe-m' o ver.

Faça-o tinir.

Não tem bom som. —
Tine mal.

Assento que é falso.

Creio que não val nada.

Torne-a levar' o. Es-
tou em que não é
bom.

Anda por ahí agora mui-
ta moeda falsa.

DIALOGO. XXXIV.

DIALOGO XXXIV.

DIALOGO XXXIV.

PER INFORMARSI
DELLA VIA.PARA PREGUNTAR
POR UN CAMINO.INFORMAR-SE DO
CAMINHO.

Ditemi, ve ne prego,
qual è la strada per
andare a....?

Qual è la via più corta
per andare a....?

È questa la strada di....?

Potete dirmi se questa
via conduce a....?

Questa via non mena
a....?

Non è egli codesto il
cammino di....?

Dove conduce questa
strada?

Me hace V. el favor de
decirme qual es el
camino para ir á....?

Qual es el camino mas
corto para ir á....?

Es este el camino de....?

Puede V. decirme si este
camino conduce, ó
va á....?

No va, ó no conduce
este camino á....?

No es este el camino
de....?

A donde va, ó conduce
este camino?

Faz favor de me dizer
qual é o caminho pa-
ra....?

Qual é o caminho mais
curto para ir a....?

É este o caminho pa-
ra....?

Pode Vm. dizer-me se
esta estrada vai pa-
ra....?

Esta estrada não vai ter
a....?

Não é este o caminho
de....?

Onde vai ter esta estrada?

Est-ce ici le chemin
pour aller à...?

Ne suis-je pas dans la
route de...?

Vous êtes dans le vrai
chemin.

Vous n'êtes pas dans le
vrai chemin.

Is this the right way to
go to....?

Am I not in the road
to....?

You are in the right
way.

You are not in the right
way.

Ist hier der Weg um nach
.... zu gehen?

Bin ich nicht in der Straße
nach....?

Sie sind auf dem rechten
Wege.

Sie sind nicht auf dem rechten
Wege.

Vous êtes entièrement
hors du chemin.

You are quite out of
the way.

Sie sind ganz aus dem Wege.

DIALOGUE XXXV.

MÊME SUJET.

De quel côté faut-il que
j'aille?

Allez droit devant vous.
Vous trouverez une
ruelle sur votre gau-
che.

Suivez cette ruelle, elle
vous conduira dans
la grande route.

Vous ne pouvez pas
vous tromper de che-
min.

Combien peut-il y avoir
d'ici?

Un mille, ou à peu près.

Environ un mille. — A
peu près un mille.

Il peut y avoir un mille.
Il n'y a pas plus d'un
mille.

DIALOGUE XXXV.

THE SAME.

Which way am I to go?

Go straight before you.
You will find a lane on
your left hand.

Take that lane, it will
carry you to the main
road.

You cannot mistake
your way.

How far may it be from
here?

One mile, or there-
abouts.

About a mile.

It may be one mile.

It is not more than one
mile.

Dialog XXXV.

Gleicher Inhalt.

Auf welcher Seite muß ich
gehen.

Gehen Sie gerade vorwärts.
Sie werden linker Hand ein
Gäßchen finden.

Folgen Sie diesem Gäßchen,
es wird Sie in die große
Straße führen.

Sie können den Weg nicht
verfehlen.

Wie weit kann es sein von
hier an?

Ungefähr eine Meile.

Etwa eine Meile. — Beinahe
eine Meile.

Es kann eine Meile sein.

Es ist nicht weiter, als eine
Meile.

È questo il cammino
per andare a....?

Non son io nella strada
di....?

Siete nella vera strada.

Non siete nella vera
strada.

Siete affatto fuor di
strada.

Es este el camino para
ir á....?

No estoy en el camino
de....?

Está V. en el buen ca-
mino, ó va V. bien.

No está V. en el buen
camino, ó en buena
dirección; no va V.
bien.

Está V. enteramente
fuera de su camino.

È este o caminho para
ir a....?

Naõ estou por ventura
no caminho de....?

Está Vm. no bom ca-
minho.

Vm. naõ está no bom
caminho.

Vm. está inteiramente
fóra do caminho.

DIALOGO XXXV.

SUL MEDESIMO
SOGGETTO.

Da che parte mi convien
egli andare?

Vada sempre dritto.

Troverà un vicolo a si-
nistra.

Segua quel vicolo che
lo condurrà nella
strada maestra.

Non può sbagliare la
strada.

Quanto ci sarà all' in-
circa di qui?

Un miglio, all' incirca.

Un miglio circa. — Un
miglio quasi.

Ci sarà forse un miglio.
Non c'è più d'un mi-
glio.

DIALOGO XXXV.

SOBRE EL MISMO
ASUNTO.

De que lado deberé ir?

Vaya V. todo derecho.

Encontrará V. una ca-
llejuela á su mano iz-
quierda, ó á la iz-
quierda.

Siga V. esa callejuela
que conducirá á V.
al camino real.

No puede V. equivocarse
de camino.

Quanto podrá haber ó
distar desde aquí?

Una milla, poco mas ó
menos.

Cerca de una milla. —
Casi una milla.

Podrá haber una milla.
No hay mas de una
milla.

DIALOGO XXXV.

SOBRE O MESMO
ASUMPTO.

Para que parte devo to-
mar?

Vá sempre direito.

A sua esquerda há de
Vm. encontrar uma
travessa.

Siga esta travessa, e ella
o ha de levar á estra-
da real.

Vm. naõ pode errar de
caminho.

Que distancia pode ha-
ver d'aquí lá?

Uma milha, ou quasi
uma milha.

Pouco mais ou menos
uma milha. — Obra
d'uma milha.

Pode haver uma milha.
Naõ ha mais d'uma mi-
lha.

Il y a à peine un mille.

It is hardly one mile.

Es ist kaum eine Meile.

Il y a une bonne lieue.
— Il y a une grande
lieue d'ici.

It is full a league from
here.

Es ist eine starke Stunde. —
Es ist eine lange Stunde
von hier.

Il y a un peu plus d'une
lieue.

It is a little more than
a league.

Es ist ein wenig mehr, als
eine Stunde.

Il n'y a guère moins de
trois lieues.

It is little less than three
leagues.

Es ist nicht viel weniger, als
drei Stunden.

DIALOGUE XXXVI.

S'INFORMER D'UNE PERSONNE.

Connaissez - vous ici
M. ***?

Connaissez - vous une
personne du nom
de ***?

N'y a-t-il pas une per-
sonne du nom de ***
qui demeure en cette
ville?

Ne demeure-t-il pas par
ici une personne qui
se nomme ***?

Je ne connais personne
de ce nom.

Je crois que oui.

Oui. Il y a quelqu'un de
ce nom.

Le connaissez-vous?

Je le connais parfaite-
ment.

Pouvez-vous me dire
où il demeure?

Où demeure-t-il?

De quel côté demeure-
t-il?

DIALOGUE XXXVI.

INQUIRING AFTER A PERSON.

Do you know Mr. ** in
this place?

Do you know a person
of the name of **?

Is there not a person of
the name of ** living
in this town?

Is there not living about
here a person who is
named **?

I don't know any body
of that name.

I believe there is.

Yes. There is a person
of that name.

Do you know him?

I know him perfectly
well.

Can you tell me where
he lives?

Where does he live?

Whereabout does he
live?

Dialog XXXVI.

Sich nach Jemanden er-
kundigen.

Kennen Sie hier den Herrn
* * ?

Kennen Sie eine Person
Namens * * ?

Gibt es nicht eine Person
Namens * *, welche in die-
ser Stadt wohnt?

Wohnt nicht da herum eine
Person, welche ** heißt?

Ich kenne Niemanden dieses
Namens.

Ich glaube, ja.

Ja. Es gibt Jemanden die-
ses Namens.

Kennen Sie ihn?

Ich kenne ihn vollkommen.

Können Sie mir sagen wo
er wohnt?

Wo wohnt er?

Auf welcher Seite wohnt er?

C'è appena un miglio

C'è una buona lega. —
C'è di qui una lega
assai lunga.

C'è un po' più d'una
lega.

Non ci son meno di tre
leghe.

Hay apenas una milla,
ó una milla escasa.

Hay una buena legua.
— Hay una legua bien
larga desde aquí.

Hay un poco mas de
una legua.

No hay menos de tres
leguas.

Ha quando muito, uma
milha.

Ha daqui lá uma grande
legoa.

Ha um pouco mais d'una
legoa.

Naõ ha por certo me-
nos de tres legoas.

DIALOGO XXXVI.

PER DOMANDAR DI
UNA PERSONA.

Conosce ella qui il si-
gnore **?

Conosce una persona
che ha nome **?

Non v'ha egli una per-
sona che ha nome **
e che dimora in co-
desta città?

Non dimora egli qui
una persona che si
nomina **?

Non conosco nessuno
di questo nome.

Credo di sì.

Sì. C'è uno di questo
nome.

Lo conosce?

Lo conosco benissimo.

Può dirmi dove dimori?

Ove dimora egli?

Da che parte dimora?

DIALOGO XXXVI.

PARA PREGUNTAR
POR UNA PERSONA.

Conoce V. aqui, ó en es-
te punto, al Señor **?

Conoce V. una persona
que se llama **?

No hay en esta ciudad
una persona que se
llama?

No vive por aqui una
persona, cuyo nom-
bre es?

No conozco nadie que
se llame así.

Créo que sí.

Sí. Hay una persona
que tiene esenombre.

Le conoce V.?

Le conozco muy bien.

Puede V. decirme don-
de vive?

Donde vive?

De que lado, ó en que
parte vive?

DIALOGO XXXVI.

INFORMAR-SE D' UNA
PESSOA.

Conhece Vm. aqui o
senhor **?

Conhece Vm. um sujei-
to chamado **?

Naõ ha nesta cidade
uma pessoa que se
chama **?

Naõ móra aqui certo
sujeito do appellido
de **?

Naõ sei pessoa que as-
sim se chame.

Creio que sim.

Sim. Ha uma pessoa
deste nome.

Conhece-a Vm.?

Conheço-a optimamen-
te.

Pode dizer-me onde
móra?

Onde é que móra?

Para que lado móra?

Il demeure près de la poissonnerie.

Il demeure dans telle rue.

Est-ce loin d'ici?

Ce n'est qu'à deux pas d'ici.

C'est très-près d'ici.

Pouvez-vous m'indiquer sa maison?

Je vais moi-même de ce côté-là.

Je vous montrerai où il demeure.

Je vous montrerai sa maison.

DIALOGUE XXXVII.

TRAVAIL A L'AIGUILLE.

J'ai besoin d'une aiguille.

Qu'est-ce que vous allez coudre?

Je vais raccommoder ma robe.

Cette aiguille est trop grosse.

En voici une autre.

Celle-ci est trop fine.

Donnez-moi du fil, de la soie, du coton, de la laine.

Quelle couleur vous faut-il?

Il me faut du rouge.

Pour quoi est-ce faire?

Pour piquer mon col.

He lives near the fish-market.

He lives in such a street.

Is it far from here?

It is but two steps from here.

It is but a very little way.

Can you direct me to his house?

I am going that way myself.

I will show you where he lives.

I will show you his house.

DIALOGUE XXXVIII.

NEEDLE-WORK.

I want a needle.

What are you going to sew?

I am going to mend my gown.

This needle is too large.

Here is another.

This is too small.

Give me some thread, some silk, some cotton, some worsted.

What colour do you want?

I want some red.

What is it for?

To stitch my collar,

Er wohnt nahe am Fischmarkt.

Er wohnt in der Straße.

Ist es weit von hier?

Es ist nur zwei Schritte von hier.

Dies ist hier sehr nahe.

Können Sie mir sein Haus bezeichnen?

Ich gehe selbst nach dieser Seite hin.

Ich werde Ihnen zeigen wo er wohnt.

Ich werde Ihnen sein Haus zeigen.

Dialog XXXVII.

Nadelarbeit.

Ich brauche eine Nadel.

Was wollen Sie nähen?

Ich will mein Kleid verbessern.

Diese Nadel ist zu dick.

Hier ist eine andere.

Diese ist zu fein.

Geben Sie mir Faden, Seide, Baumwolle, Wolle.

Welche Farbe brauchen Sie?

Ich brauche rothe.

Wozu?

Um meinen Kragen zu steppen.

Dimora vicino alla pes-
scheria.

Dimora nella strada....

È lontano di qui?

Non è che a due passi
di qui.

È vicinissimo.

Può ella indicarmi la
sua casa?

Vado io pure da quella
parte.

Le mostrerò dove di-
mora.

Le farò veder la sua ca-
sa.

DIALOGO XXXVII.

LAVORO D' AGO.

Ho bisogno d' un ago.

Che cosa cucirete?

Racconcierò la mia ve-
ste.

Quest' ago è un po'
troppo grosso.

Eccovene un altro.

Questo è troppo fino.

Datemi filo, seta, coto-
ne, lana.

Di che colore avete me-
stieri?

Mi bisogna del rosso.

Per far che?

Per trapuntare il mio
collarino.

ve cerca de la pesca-
deria.

Vive en tal calle.

Es, ó está lejos de aquí?

Está á dos pasos.

Es muy cerca de aquí.

Puede V. indicarme su
casa?

Voy yo mismo de ese
lado.

Le enseñaré á V. donde
vive.

Le enseñaré á V. su ca-
sa.

DIALOGO XXXVII.

LABORES DE AGUJA.

Necesito una aguja.

Qué va V. á coser?

Voy á componer un
vestido.

Esta aguja es muy gor-
da.

Aquí tiene V. otra.

Está es demasiado fina,
ó delgada.

Déme V. hilo, seda, al-
godon, lana.

De qué color le hace á
V. falta?

Necesito del encarnado.

Para qué lo quiere V.?

Para picar mi cuello.

Móra ao pé da ribei-
do peixe.

Móra em tal rua.

É mui longe d'aquí?

É d'aquí a dous passos.

É aqui mui perto.

Póde Vm. dizer-me qual
é a sua casa?

Eu tambem vou para a
mesma parte.

Eu lhe mostrarei onde
ella móra.

Eu lhe mostrarei a sua
morada.

DIALOGO XXXVII.

TRAVALHO D' A-
GULHA.

Tenho necessidade d' u-
ma agulha.

Que quer Vm. coser?

Quero concertar o meu
vestido.

Esta agulha é muito
grossa.

Aqui tem outra.

Esta é fina de mais.

Dê-me linha, retroz, al-
godaõ, lâ.

De que côr lhe é miêter?

É me mister vermelha?

Para que é?

Para pespontar o meu
lenço do presçoço.

Est-ce là la couleur
qu'il vous faut?
Cette couleur n'ira pas.

Elle est trop foncée.
Elle est trop claire.
Elle ira très-bien.
Avez-vous fini votre ta-
blier?
Pas tout à fait.
J'ai eu autre chose à
faire.
Qu'avez-vous eu à faire?

J'ai ourlé mon mou-
choir.
Ensuite, j'ai eu mes
gants à coudre.
Après cela j'ai fait une
reprise à mon tablier
de mousseline.

En vérité, vous avez été
bien occupée.

Is this the colour you
want?
This colour will not do.

It is too deep.
It is too light.
It will do very well.
Have you finished your
apron?
Not quite.
I have had something
else to do.
What have you had to
do?

I have been hemming
my handkerchief.
Then I had my gloves
to sew.
After that I darned my
muslin apron.

Indeed you have been
very busy.

Ist dies die Farbe, welche Sie
brauchen?
Diese Farbe wird nicht ge-
eignet sein.
Sie ist zu dunkel.
Sie ist zu hell.
Sie wird sich sehr gut schiden.
Haben Sie Ihre Schürze
fertig?
Nicht ganz.
Ich habe etwas anderes zu
machen gehabt.
Was haben Sie zu machen
gehabt?
Ich habe mein Taschentuch
gesäumt.
Dann, habe ich meine Hands-
schuh zu nähen gehabt.
Nach diesem habe ich eine
Stoßnaht an meine mus-
seline Schürze gemacht.

Sie sind wirklich sehr be-
schäftigt gewesen.

DIALOGUE XXXVIII.

LE FEU.

Le feu est bien bas.
Voici un pauvre feu.
Voici un bien mauvais
feu.
Vous n'avez pas eu soin
du feu.
Vous n'avez pas entre-
tenu le feu.

DIALOGUE XXXVIII.

FIRE.

The fire is very low.
Here is a poor fire.
Here is a very bad fire
You have not taken care
of the fire.
You have not kept the
fire up.

Dialog XXXVIII.

Das Feuer.

Das Feuer ist sehr nieder.
Dies ist ein armseliges Feuer.
Das ist ein sehr schlechtes
Feuer.
Sie sind nicht besorgt gewesen
für das Feuer.
Sie haben das Feuer nicht
unterhalten.

È questo il colore che
v' occorre?

Questo colore non ista-
rà bene.

È troppo scuro.

È troppo chiaro.

Starà benissimo.

Avete finite il vostro
grembiale?

Non affatto.

Ho avuto altro a fare.

Che avete avuto a fare?

Ho orlato il mio fazzo-
lletto?

Poscia m'è stato forza
cucire i guanti.

E poi ho fatto una ras-
settatura al grembia-
le di mussolina.

Davvero, che siete stata
occupatissima.

Es este el color que ne-
cesita V?

Este color no irá bien.

Es demasiado obscuro.

Es demasiado claro.

Yrá, ó hará muy bien.

Ha concluido V. su de-
lantal.

Nó del todo.

He tenido que hacer
otras cosas.

Qué ha tenido V. que
hacer?

He hecho un dobladillo
á mi pañuelo.

Despues, he tenido que
coser mis guantes.

Y despues de eso he te-
nido que hacer un
zurzido á mi delan-
tal de muselina.

No se puede negar que
ha estado V. muy
ocupada.

Quél' o desta côr?

Esta côr naõ ha de ir
bem.

É muito escura.

É bastante clara.

Ella ha de ir mui bem.

Acabou Vm. o seu aven-
tal?

De todo, ainda naõ.

Tive outra cousa que
fazer.

Que tève que fazer?

Embainhei o meu lenço.

Depois tive de coser as
minhas luvas.

Depois disto, fiz uma
passagem no meu
avental de cassa.

Com effeito estève Vm.
muito occupada.

DIALOGO XXXVIII.

IL FUOCO.

Il fuoco si va spegnendo.

Che fuocherello! — che
fuoco da nulla!

Questo è davvero un
cattivo fuoco.

Non avete avuto cura
del fuoco.

Non avete nudrito il
fuoco.

DIALOGO XXXVIII.

EL FUEGO.

El fuego está bien triste.

Qué pobre fuego!

Qué mal fuego!

No ha cuidado V. el
fuego.

No ha entretenido V.
el fuego.

DIALOGO XXXVIII.

O FOGO.

O fogo está quasi apa-
gado.

Eis um triste fogo.

Eis um bem mesquinho
fogo.

Vm. naõ tève cuidado
do fogo.

Vm. naõ sustentou o
fogo.

Vous avez laissé tomber
le feu.

Vous avez laissé étein-
dre le feu.

Il n'est pas tout à fait
éteint.

Il faut qu'il soit rallumé.

Venez arranger le feu.

Que cherchez-vous?

Je cherche les pin-
cettes.

Les voici dans le coin.

Où est le soufflet?

Allez chercher le souf-
flet.

Soufflez le feu.

Soufflez-le doucement.

Ne soufflez pas si fort.

Mettez quelques co-
peaux en dessus.

Maintenant mettez deux
ou trois morceaux de
bois.

Il va prendre dans un
instant.

DIALOGUE XXXIX.

MÊME SUJET.

Y a-t-il du charbon dans
le seau?

Prenez la pelle et mettez
du charbon.

You have let the fire go
down.

You have let the fire go
out.

It is not quite out.

It must be lighted up
again.

Come and make up the
fire.

What are you looking
for?

I am looking for the
tongs.

Here they are in the
corner.

Where are the bellows?
Go and fetch the bel-
lows.

Blow the fire.

Blow it gently.

Do not blow so hard.

Put a few shavings on
the top.

Now put on two or
three pieces of wood.

It will soon draw up.

DIALOGUE XXXIX.

THE SAME.

Are there any coals in
the scuttle?

Take the shovel and put
on some coals.

Sie haben das Feuer aus-
gehen lassen.

Sie haben das Feuer aus-
löschten lassen.

Es ist nicht ganz ausgelöscht.

Man muß es wieder anzün-
den.

Setzt das Feuer wieder an.

Was suchen Sie?

Ich suche die Feuerzange.

Hier in der Ecke steht sie.

Wo ist der Blasebalg?
Holt den Blasebalg.

Blaset das Feuer.

Blaset es sanfte.

Blaset nicht so stark.

Leget einige Späne darauf.

Nun leget zwei oder drei
Stück Holz an.

Es wird im Augenblick an-
gehen.

Dialog XXXIX.

Gleicher Inhalt.

Sind Kohlen im Korb?

Nehmet die Schaufel und
leget Kohlen an.

Avete lasciato venirme-
no il fuoco.

Avete lasciato spegnere
il fuoco.

Non è affatto smorzato.

È d'uopo riaccenderlo.

Venite ad aggiustare il
fuoco.

Che andate cercando?

Cerco le molle.

Eccole nel cantuccio.

Dov' è il soffietto?

Andate a cercar il sof-
fietto.

Soffiate il fuoco.

Soffiate pian piano.

Non soffiate tanto forte.

Metteteci sopra alcuni
copponi.

Ora metteteci due o tre
pezzetti di legno.

Il fuoco si appiccherà
in un attino.

Ha dexado V. consu-
mirse el fuego.

Ha dexado V. apagar el
fuego.

No está enteramente
apagado.

Necesita encenderse de
nuevo.

Venga V. á arreglar el
fuego.

Qué busca V.?

Busco las tenazas.

Aquí están en el rincon.

Donde está el fuelle?

Vaya V. á buscar el
fuelle.

Sople V. el fuego.

Sople V. suavemente ó
despacio.

No sople V. tan fuerte.

Ponga V. debajo algu-
nas virulas.

Ponga V. ahora dos ó
tres pedazos de ma-
dera.

Va á arder en un ins-
tante.

Vm. deixou descahir o
fogo.

Vm. deixou apagar o
fogo.

Naõ está de todo apaga-
do.

É mister acendel' o.

Venha arranjar o fogo.

Que está a procurar?

Procuro as tenazes.

Eil' as nesse canto.

Qué do folles?

Va buscar o folles.

Assopre-o fogo.

Assopre-o de vagar.

Naõ assopre com tanta
força.

Deite-lhe em cima algu-
mas aparas.

Agora ajunte-lhe duas
ou tres achas.

Vai arder n'um instante.

DIALOGO XXXIX.

DIALOGO XXXIX.

DIALOGO XXXIX.

SULLO STESSO
SOGGETTO.SOBRE EL MISMO
ASUNTO.

MESMO ASSUMPTO.

V'è egli carbone nella
secchia?

Prendete la paletta e met-
teteci carbon fossile

Hay carbon en el can-
taro, ó caja?

Tome V. la paleta y
ponga V. carbon.

Ha carvão de pedra no
balde?

Pegue na pá, e ponha
carvão.

N'en mettez pas trop a la fois.

Si vous mettez trop de charbon, vous éteindrez le feu.

Vous avez presque étouffé le feu.

Soulevez - le avec le tisonnier, cela lui donnera un peu d'air.

Laissez le tisonnier dedans, et le feu prendra bientôt.

Il va prendre dans un instant.

Il commence à flamber.

Maintenant voici un bon feu.

Vous l'avez très-bien arrangé.

DIALOGUE XL.

LES FRUITS.

Voulez-vous faire un tour de jardin?

Volontiers.

J'aime beaucoup les jardins.

Les arbres ont fini de fleurir.

Les pruniers promettent beaucoup cette année.

Les prunes commencent à se nouer.

Elles sont nouées

Do not put on too many at a time.

If you put on too many coals, you will put the fire out.

You have almost smothered the fire.

Raise it with the poker, it will give it a little air.

Leave the poker in, and the fire will soon burn up.

It will burn up presently.

It begins to blaze.

Now the fire is very good.

You have made it up very well.

DIALOGUE XL.

FRUIT.

Should you like to take a turn in the garden?

Willingly.

I am very fond of gardens.

The trees have done blowing.

There is a great show of plums this year.

The plums begin to set.

They are set.

Regen Sie nicht zu viel auf einmal an.

Wenn Sie zu viel Kohlen anlegen, werden Sie das Feuer auslöschten.

Sie haben das Feuer fast ausgelöscht.

Rühren Sie es mit dem Schürhaken auf, dies wird ihm ein wenig Zug geben.

Lassen Sie den Feuerschürer darin, und es wird bald brennen.

Es wird im Augenblick brennen.

Es fängt an zu flammen.

Nun habt Ihr ein gutes Feuer.

Sie haben es sehr gut angefaßt.

Dialog XL.

D b ft.

Wollen Sie einen Gang in den Garten machen?

Neht gern.

Ich liebe die Gärten sehr.

Die Bäume haben aufgehört zu blühen.

Die Pflaumenbäume versprechen dieses Jahr viel.

Die Pflaumen fangen an zu knospen.

Sie sind knospig.

Non mettetene troppo alla volta.

Se ci mettete troppo carbonfossile, spegnerete il fuoco.

Avele quasi soffocato il fuoco.

Sollevatelo coll' attizzatoio per dargli un po' d'aria.

Lasciateci dentro l'attizzatoio, e il fuoco s'appiccherà subito alle legna.

Il fuoco s'appiglierà in un momento.

Comincia a fiammeggiare.

Vedete adesso che bel fuoco!

L'avete racconciato benissimo.

No ponga V. mucho á la vez.

Si pone V. mucho carbon, apagará V. el fuego.

Casi ha ahogado V. el fuego.

Levántelo V. con las tenazas, y eso le dará un poco de aire.

Déje V. las tenazas dentro, y el fuego arderá al instante.

Va á arder en un instante.

Principia á arder, ó á échar llamas.

Ahora tenemos un buen fuego.

Lo ha arreglado V. muy bien.

Naõ ponha d'uma vez muito.

Se puzer d'uma vez muito carvão, ha de apagar o fogo.

Vm. quasi que apagou o fogo.

Levante-o com o atizador, para dar-lhe algum ar.

Deixe dentro o atizador, e logo vera o fogo atear-se.

Elle naõ tarda que se acenda.

Já começa a deitar chamma.

Agora sim, eis um bom fogo.

Vm. arranjou-o muito bem.

DIALOGO XL.

I FRUTTI.

Vi piacerebbe fare un giro nel giardino?

Volentieri.

I giardini mi piacciono assai.

Gli alberi non metton più fiori.

I susini dan in quest'anno di che molto sperare.

Le susine incominciano ad allegare.

Sono allegate.

DIALOGO XL.

LAS FRUTAS.

Quiere V. dar una vuelta en el jardin?

Con mucho gusto.

Me gustan mucho los jardines.

Los arboles han acabado de florecer, ó échar flor.

Los ciruelos prometen mucho este año.

Las ciruelas principian á cuajar.

Están cuajadas.

DIALOGO XL.

AS FRUTAS.

Quer Vm. fazer um passeio no pomar?

Com muito gosto.

Gosto muito dos pomares.

As arvores ja florecerao.

As ameixiciras daõ mui boas esperanças este anno.

As ameixas começaõ já a se fazerem gradas.

Já o estaõ.

Quelle quantité il y
en a!

How thick they hang!

Welch eine Menge gibt es
da!

Elles sont beaucoup
trop drues.

They are a great deal
too thick.

Sie sind viel zu dicht.

Ily en a beaucoup trop.

There are a great deal
too many.

Es sind viel zu viel.

Elles ont besoin d'être
éclaircies.

They want thinning.

Sie müssen gelichtet werden.

Il y aura très-peu d'a-
bricots cette année.

There will be very few
apricots this year.

Es wird dieses Jahr sehr we-
nig Aprikosen geben.

Ils ont généralement
manqué.

They have generally
failed.

Sie sind allgemein miß-
rathen.

Que ces pêches ont
bonne mine!

How tempting these
peaches look!

Wie diese Pfirsichen schön
sind!

Vous avez beaucoup de
brugnons.

You have plenty of nec-
tarines.

Sie haben viel Blutpfirsiche.

Cet arbre-ci en donne
une grande quantité
tous les ans

This tree bears a great
many every year.

Dieser Baum da gibt jedes
Jahr eine große Menge.

Cet arbre donne beau-
coup de fruit.

This tree is a great
bearer.

Dieser Baum gibt viel Obst.

Les cerises et les fraises
sont maintenant en
pleine saison.

Cherries and strawber-
ries are now in their
prime.

Die Kirschchen und die Erd-
beeren sind jetzt in der vol-
len Jahreszeit.

Elles seront bientôt pas-
sées.

They will soon be over.

Sie werden bald aufhören.

Ce raisin est tout à fait
mûr.

These grapes are quite
ripe.

Diese Traube ist vollkom-
men reif.

J'en ai eu de mûr il y a
huit jours.

I had some ripe a week
ago.

Ich habe schon vor acht Ta-
gen reife gehabt.

Il est bien précoce.

They are very early.

Es ist sehr frühzeitig.

Cette vigne est dans une
belle exposition.

This vine lies in a fine
aspect.

Dieser Weinstock ist in einer
schönen Lage.

Comment sont les ar-
bres dans votre ver-
ger?

How are the trees in
your orchard?

Wie sind die Bäume in Iy-
rein Baumgarten?

Ve n'è a bizzeme!

**Sono un po' troppo
spesse.**

Ve ne son troppo.

**Han bisogno d'essere
scemate.**

**Visaran pochissime albi-
cocche in quest'anno.**

**Son generalmente ve-
nute meno.**

**Che bella cera han que-
ste pesche!**

**Avete molte pesche-
noci.**

**Quest' albero ne dà
ogni anno una gran
quantità.**

**Quest' albero dà molte
frutta.**

**Le ciriegie e le fragole
son ora in piena sta-
gione.**

**Non saran più di sta-
gione.**

**Quest' uva è affatto ma-
tura.**

**Ne ho avuto otto giorni
fa di matura.**

È molto primaticcia.

**Questa vigna è in una
bella situazione.**

**Come sono gli alberi
nel vostr' orto?**

**Qué cantidad de ellas
hay, ó que abundan-
cia hay!**

**Están demasiado espe-
sas.**

Hay demasiadas.

**Necesitan ser entresaca-
das un poco.**

**Habrà muy pocos alba-
ricosques este año.**

**Se han desgraciado ge-
neralmente este año.**

**Qué buena cara, ó tra-
za tienen estos albér-
chigos!**

**V. tiene muchos albér-
chigos rojos.**

**Este arbol dá una gran
cantidad todos los
años.**

**Este arbol dá mucha
fruta.**

**Las cerezas y las fre-
sas están ahora en su
mejor punto.**

Pronlo se pasarán.

**Esta uva está entera-
mente madura.**

**Hace ya ocho dias que
las hé tenido madu-
ras.**

Es bien tempranera.

**Esta viña está muy bien
situada.**

**Como están los arboles
frutales que tiene V.
en el huerto.**

**E que multidaõ dellas
que ha!**

Estaõ bastas de mais.

**Ha muito mais do que
era mister.**

É preciso desbatal' as.

**Este anno ha de haver
mui poucos damascos.**

**Deo-lhes em geral o
pêco.**

**Os pecegos tem uma
soberba apparencia!**

**Vm. tem muitos abru-
nhos.**

**Esta arvore todos os an-
nos carrega muito.**

**Esta arvore costuma dar
muita fruta.**

**As cerejas e morangos
estaõ em sua estaçaõ.**

**Em breve teraõ passa-
do.**

**Estas uvas estaõ de to-
do maduras.**

**Ha mais de oito dias
que tenho uvas ma-
duras.**

Saõ bem temporans.

**Esta vinha está em op-
tima exposiçaõ.**

**Como vaõ as arvores do
seu pomár?**

Ils sont chargés de fruit.

They are loaded with
fruit.

Sie sind mit Obst beladen.

DIALOGUE XLI.

LES FLEURS.

Vous n'avez pas vu mes fleurs.

Venez voir mes fleurs.

Elles sont superbes.

Le jardin commence à
présenter un joli coup
d'œil.

Les fleurs viennent en
abondance.

Il y a quelque temps
que le safran est en
fleur.

Les narcisses fleuriront
bientôt.

Vos tulipes sont-elles
fleuries?

Oui. Nous les verrons
dans un moment.

Quelle superbe planche
vous en avez!

Les jacinthes sont pres-
que passées.

Quelle fleur est-ce là?

Comment nommez-
vous cette fleur?

Quelle belle ravenelle
double!

Voici une superbe giro-
flée double.

Aimez vous les œil-
lets?

DIALOGUE LXI.

FLOWERS.

You have not seen my
flowers.

Come and see my
flowers.

They are beautiful.

The garden begins to
look pleasant.

The flowers come up
apace.

The crocuses have been
in bloom some time.

The daffodils will soon
come out.

Are your tulips blown?

Yes. We shall see them
presently.

What a fine bed you
have of them!

The hyacinths are al-
most over.

What flower is this?

What is the name of
this flower?

What a beautiful dou-
ble wallflower!

Here is a fine double
stock.

Are you fond of pinks?

Dialog XLI.

Die Blumen.

Sie haben meine Blumen
nicht gesehen.

Kommen Sie und sehen meine
Blumen.

Sie sind prächtig.

Der Garten fängt an einen
schönen Anblick darzubie-
ten.

Die Blumen kommen in
Ueberfluß.

Es ist einige Zeit, daß der
Safran in der Blüthe steht.

Die Narzissen werden bald
blühen.

Haben ihre Tulpen geblüht?

Ja. Im Augenblick werden
wir sie sehen.

Was für ein prächtiges Beet
haben Sie da!

Die Hyazinthen sind fast vor-
über.

Was für eine Blume ist dies?

Wie nennen Sie diese Blu-
me?

Welche schöne, doppelte Bio-
le!

Hier ist eine prächtige, dop-
pelte Leucoje!

Lieben Sie die Nelken?

Sono carichi di frutti.

DIALOGO XLI.

I FIORI.

Non avete veduto i miei fiori.

Venite a vedere i miei fiori.

Sono bellissimi.

Il giardino comincia ad offrire una bella vista.

I fiori crescono abbondantemente.

È già qualche tempo che lo zafferano è fiorito.

I narcisi fioriranno fra poco.

I vostri tulipani sono fioriti?

Sì. Li vedremo or ora.

Che bellissima aiuola ne avete!

I giacinti son quasi appassiti.

Che fiore è quello?

Come chiamate quel fiore?

Che belle viole doppie!

Ecco una bellissima viola mammola.

Vi piacciono i gherofani?

Están cargados de fruta.

DIALOGO LXI.

LAS FLORES.

V. no ha visto mis flores.

Venga V. á ver mis flores.

Son soberbias.

El jardin principia á ofrecer un hermoso golpe de vista.

Las flores vienen en abundancia.

Hace ya algun tiempo que el azafrán está en flor.

Los narcisos estarán pronto en flor.

Los tulipánes de V. están ya en flor?

Sí. Los verémos dentro de un momento.

Qué hermoso tablar tiene V.

Los jacintos están ya casi pasados.

Qué flor es esa?

Como llama V., ó qué nombre dá V. á esa flor?

Qué hermoso alheli amarillo!

Aquí tiene V. un hermoso alheli.

Le gustan á V. los clavos?

Estão carregadas de fruta.

DIALOGO XLI.

DAS FLORES.

Vm. não vio as minhas flores.

Venha ver as minhas flores.

São magnificas.

O jardim começa a oferecer um lindo aspecto.

Dão-se mui bem nelle as flores.

Ha já algum tempo que está em flor a acafroa.

Os narcizos não tardaõ em dar flor.

As suas tulipas já estão em flor.

Sim. Em pouco as veremos.

Que soberbo taboleiro, que dellas tem!

Os jacintos começaõ a passar-se.

Que flor é aquella?

Como chama Vm. a esta flor?

Que soberbo rainunculo dobrado!

Es um magnifico goivo dobrado.

Gosta Vm. dos cravos?

Oui. Mais je n'en aime pas l'odeur.

En voici d'assez beaux.

Vous n'avez pas vu mes renoncules.

Elles sont de toute beauté.

Vous avez une superbe collection de fleurs.

Vous tenez votre jardin bien propre.

Votre jardin est parfaitement bien tenu.

DIALOGUE XLII.

LÉGUMES.

Maintenant, il faut que j'aille faire une visite à votre jardin potager. Comme tout pousse!

La pluie a fait beaucoup de bien.

Nous en avons bien besoin.

Quelle quantité de choux et de choux-fleurs!

Nous en faisons une grande consommation dans la maison.

Voici un beau plant d'asperges.

Je les aime extrêmement.

J'aime presque autant les artichauts.

Yes. But I don't like the smell.

Here are some pretty fine ones.

You have not seen my ranunculuses.

They are very beautiful.

You have a very fine collection of flowers.

You keep your garden very clean.

Your garden is kept in perfect order.

DIALOGUE XLII.

VEGETABLES.

Now I must pay a visit to your kitchen garden.

How every thing grows!

The rain has done a great deal of good.

We wanted it very much.

What a quantity of cabbages and cauliflowers!

We consume a great many in the family.

Here is a fine bed of asparagus.

I am very fond of them.

I like artichokes nearly as well.

Ja. Aber deren Geruch liebe ich nicht.

Hier haben Sie ziemlich schöne.

Sie haben meine Ranunkeln nicht gesehen.

Sie sind ganz schön.

Sie haben eine prächtige Blumenammlung.

Sie halten Ihren Garten sehr rein.

Ihr Garten ist vollkommen gut unterhalten.

Dialog XLII.

Gemüse.

Nun muß ich Ihrem Küchengarten einen Besuch machen.

Wie alles treibt!

Der Regen hat sehr gut gewirkt.

Wir hatten ihn sehr nöthig.

Welche Menge Kraut und Blumenkohl!

Wir verbrauchen sehr viel davon im Hause.

Hier ist ein schöner Spargel-Segling.

Ich liebe sie außerordentlich.

Ich habe die Artischocken fast eben so gerne.

Si. Ma non me ne piace
l'odore.

Questi sono abbastanza
belli.

Non avete veduto i
miei ranuncoli.

Son veramente belli.

Avete una bellissima
collezione di fiori.

Voi tenete il giardino
molto pulito.

Si ha grandissima cura
del vostro giardino.

DIALOGO XLII.

LEGUMI.

Ora è d'uopo ch'io va-
da a visitare il vo-
str'orto.

Oh come ogni cosa ger-
moglia!

La pioggia ha giovato
moltissimo.

Ne avevamo gran bi-
sogno.

Che copia di cavoli e di
cavolfiori!

Ne facciam grande con-
sumo.

Che bella piantata di
sparagi!

Mi piaccion moltissimo.

Mi piaccion quasi più i
carcioffi.

Si. Pero no me gusta su
olor.

Vea V. aquí unos bas-
tante buenos.

No ha visto V. mis ra-
núnculos.

Son hermosisimos.

Tiene V. úna soberbia
coleccion de flores.

Tiene V. su jardin muy
limpio.

Su jardin de V. está muy
bien entretenido.

DIALOGO XLII.

LEGUMBRES.

Ahora es preciso que
vaya á hacer úna vi-
sita á su huerta de V.

Como brota todo!

La lluvia ha hecho mu-
cho bien.

Teniamos mucha nece-
sidad.

Qué cantidad de coles
y de coliflores.

Hacemos gran consumo
en casa.

Hé aqui un hermoso
plantél de espárragos.

Me gustan en extremo.

Casi me gustan tanto
las alcachofas.

Sim. Mas não do cheiro.

Ahi tem dous, que são
dos mais bellos.

Vm. ainda não vio os
meus rainunculos.

Elles são d'acabada bel-
leza.

Tem Vm. uma soberba
collecção de flores.

Vm. tem o seu jardim
bem aceiado.

O seu jardim está em
muito bom estado,

DIALOGO XLII.

HORTALIÇAS.

Agora desejo ir ver a
sua horta.

Como tudo parece que
está pulando!

A chuva fez-lhe muito
bem.

Haviamos mister bem
della.

Que de conves, e de
conves-flores!

Fazemos disso mui gran-
de consumo.

Eis uma bella plantaçaõ
d'espargos.

Sou muito apaixonado
delles.

Sou quasi taõ apaixo-
nado dos espargos,
como das alcachofras.

Mes pois sont déjà en fleur.

J'en ai en cosse dans un autre endroit.

Avez-vous planté des haricots?

J'en ai qui sont hors de terre.

J'en ai de levés.

Vous en aurez de bonne heure.

Voici des fèves de marais en fleur.

Vous en aurez en abondance.

Vous en aurez pleine récolte.

DIALOGUE XLIII.

MÊME SUJET.

Qu'est-ce que cela?

Ce sont des salsifis.

Plus loin sont des carottes et des panais.

Qu'avez-vous là? — Qu'est-ce que vous avez là?

Ce sont des topinambours.

Je n'en avais jamais vu auparavant.

Est-ce là de l'oignon?

Non. Ce sont des poireaux.

Ils ressemblent beaucoup à de l'oignon.

These peas are in bloom already.

I have some in pods in another place.

Have you planted any kidney beans?

I have some out of the ground.

I have some up.

You will have some very early.

Here are garden beans in blossom.

You will have plenty of them.

You will have a full crop.

DIALOGUE XLIII.

THE SAME.

What is that?

It is salsify.

Further are carrots and parsnips.

What have you there?

They are Jerusalem artichokes.

I had never seen any before.

Are these onions.

No. They are leeks.

They are very much like onions.

Diese Erbsen blühen schon.

Ich habe deren an einem andern Orte in Hülsen.

Haben Sie Bohnen gepflanzt?

Ich habe deren, die aus dem Boden sind. [gen sind.

Ich habe welche, die aufgegangen.

Sie werden frühzeitig davon haben.

Hier sind Saubohnen, welche blühen.

Sie werden in Ueberfluß davon bekommen.

Sie werden eine volle Ernte daran haben.

Dialog XLIII.

Gleicher Inhalt.

Was ist das?

Dies sind Haserwurzeln.

Weiter entfernt sind gelbe Rüben und Pastinaken.

Was haben Sie da? — Was ist das, was Sie da haben?

Das sind Erbbirnen.

Ich habe deren früher nie gesehen.

Sind dies da Zwiebeln?

Nein, das ist Lauch.

Er gleicht der Zwiebel sehr.

Questi piselli son già fioriti.

Ne ho altrove in baccelli.

Avete piantato fagiuoli?

Ne ho che son già cavati di terra.

Ne ho di raccolti.

Ne avrete per tempo.

Ecco fave in baccelli fiorite.

Ne avrete in abbondanza.

Ne avrete gran raccolto

Estos guisantes están ya en flor.

Tengo en cáscara en otro sitio.

Ha plantado V. habichuelas?

Las tengo que están fuera de la tierra.

Tendrá V. muy temprano algunas de ellas.

Aquí tiene V. habas en flor.

Tendrá V. grande abundancia de ellas.

Tendrá V. una cosecha magnífica.

Estas ervilha tem toda em flor. alada.

Já as colhi e a ore- parte.

Semeou Vm. t. feijões?

Tenho-os já fóra a que ra.

Tenho-os já nascido

Ha-de Vm. telos bel- cêdo.

Ali estaõ as faveiras já com flor.

Muita fava ha de Vm. de ter.

Ha de ter uma soberba colheita.

DIALOGO XLIII.

SUL MEDESIMO
SOGGETTO.

Che cosa è questo?

Sono scorzonere.

Più lungi sono carote e pastinache.

Che cosa è questo? — Oh ditemi che cosa è.

Sono tartufi bianchi.

Non ne aveva mai veduti prima.

Son queste cipolle?

No. Sono porri.

Son molto somiglianti alla cipolla.

DIALOGO XLIII.

EL MISMO ASUNTO.

Que es esto?

Son salsifis.

Las que están mas allá son zanahorias, y pastinacas.

Que tiene V. allí? — Qué es lo que tiene V. allí?

Son papas.

No las habia visto hasta ahora.

Son esas cebollas?

Nó. Son puerros.

Se parecen mucho á la cebolla.

DIALOGO XLIII.

MESMO ASSUMPTO.

Que é isto?

São cercefis.

E mais adiante estaõ cenouras e pastinacas.

Que tem ali? — Que é o qui ali tem?

São batatas de canna.

É a primeira vez que as vejo.

E isto será cebôla?

Naõ. São alhos porros.

Parecem-se muito com as cebôlas.

123 FRANÇAIS.
Mes pois le vous avez
sortes de sa-
fleur.

J'en ai e la laitue et de
autre
maine.

Avez-v ha
est de la chicorée.
J'en a préfère à la laitue

J'ous en avez abondam-
ment.

Je ne vois point de cé-
leri.

Il est dans un autre en-
droit du jardin.

Votre jardin me paraît
assez bien rempli.

Vous avez de tout en
abondance.

Il vaut mieux avoir trop
que trop peu.

DIALOGUE XLIV.

LA PROMENADE.

Irons-nous faire un pe-
tit tour?

De tout mon cœur.

Je vous demanderai
la permission d'aller
prendre ma canne.

Je serai à vous dans
une minute.

Maintenant, je suis prêt
à vous suivre.

Je suis à vos ordres.

Nous partirons quand
vous voudrez.

ENGLISH.

I see you have all sorts
of salad.

Here is cabbage - let-
tuce, and coss-let-
tuce.

This is endive.
I prefer it to lettuce.

You have a great plenty
of them.

I don't see any celery.

It is in another part of
the garden.

I think your garden is
pretty well stocked.

You have plenty of eve-
ry thing.

It is better to have too
much than too little.

DIALOGUE XLIV.

WALKING.

Shall we go and take
a little walk?

With all my heart.

I must beg leave to go
and take my stick.

I will be with you in a
minute.

Now, I am ready to fol-
low you.

I am at your command.
We will go when you
please.

DEUTSCH.

Ich sehe, daß Sie von allen
Arten Salat haben.

Hier ist Lattich und breit-
blättriger Salat.

Dies ist Zichorie.
Ich ziehe ihn dem Lattich vor.

Sie haben überflüssig davon.

Ich sehe keine Sellerie.

Sie ist an einer andern
Stelle des Gartens.

Ihr Garten scheint mir ziem-
lich gut benützt.

Sie haben von Allem in
Ueberfluß.

Es ist besser zu viel, als zu
wenig haben.

Dialog XLIV.

Der Spaziergang.

Machen wir einen kleinen
Spaziergang?

Von Herzen gern.

Erlauben Sie mir meinen
Stoß zu holen?

In einer Minute werde ich
zu Ihren Diensten sein.

Jetzt bin ich bereit Ihnen zu
folgen.

Ich stehe zu Ihren Befehlen.
Wir werden gehen, wann Sie
wollen.

Veggio che avete ogni
sorta d'insalata.

Ecco lattuga, e romana.

Questa è cicoria.

Mi piace più della lat-
tuga.

Ne avete in abbondanza.

Non veggio sedano.

È in un altro luogo
dell'orto.

Il vostr'orto mi pare
abbastanza riempito.

Avete di tutto a dovi-
zia.

È meglio aver troppo
che troppo poco.

DIALOGO XLIV.

LA PASSEGGIATA.

Andremo a fare un pic-
col giro?

Volontierissimo.

Le domando il permes-
so d'andare a pigliar
il bastone.

Torno in un minuto.

Eccomi adesso pronto a
seguirla.

Partiremo quand' ella
vorrà.

Veo que tiene V. toda
especie de ensalada.

Aquí tiene V. lechuga,
y romana, ó sea ore-
jas de mulo.

Esta es escarola.

La prefiero á la lechu-
ga.

Tiene V. en abundan-
cia.

No veo apio.

Está en otra parte del
jardin.

Su jardin de V. me pa-
rece que está bien
lleno.

Tiene V. de todo en
abundancia.

Vale mas tener de más
que de menos.

DIALOGO XLIV.

EL PASÉO.

Yrémos á hacer, ó á
dar una pequeña
vuelta?

Con mucho gusto.

Le pediré á V. permiso
para ir á tomar mi
baston.

Estaré con V. de aquí á
un minuto.

Yo estoy pronto ahora
para acompañar á V.

Estoy á las órdenes de V.
Yrémos quando V. quie-
ra.

Já vejo que tem toda
especie de salada.

Aqui está alface, e a ore-
lha de mula.

Isto é chicoria.

Eu gosto mais della que
d'alface.

Muito tem Vm.

Naõ vejo aqui apio.

Está em outro lugar da
horta.

A sua horta está muito
bem plantada.

Vm. tem de tudo, e
muito.

É melhor ter muito, que
pouco.

DIALOGO XLIV.

PASSEIO.

Iremos nós fazer um gi-
ro?

De mui boa vontade.

Dê-me licença de ir bus-
car a minha bengala.

Naõ tardo aqui um mi-
nuto.

Agora estou prompto
para acompanhá-lo.

Estou ás suas ordens.
Partiremos quando
queira.

De quel côté irons-nous?

Allons dans la campagne.

J'ai peur qu'il n'y ait beaucoup de poussière dans les chemins.

La pluie a un peu abattu la poussière.

Traversons les houblonnières.

C'est une promenade fort agréable.

Nous serons à l'abri du soleil.

Voulez-vous traverser ce champ?

Peut-on passer à travers ce champ?

Allons par ce sentier.

C'est le plus court pour retourner à la maison.

Il n'est pas tard.

J'ai envie de rentrer de bonne heure.

Nous n'avons qu'une demi-heure de chemin.

Nous serons revenus de bonne heure.

Which way shall we go?

Let us go into the fields.

I am afraid the roads are very dusty.

The rain has laid the dust a little.

Let us go through the hop-grounds.

It is a very pleasant walk.

We shall be sheltered from the sun.

Will you cross this field?

Is there a thoroughfare across this field?

Let us take this path.

It is the nearest way to go home.

It is not late.

I want to be home in good time.

We have only half an hour's walk.

We shall reach home in good time.

Auf welche Seite werden wir gehen?

Gehen wir auf das Land hinaus.

Ich fürchte die Wege werden sehr staubig sein.

Der Regen hat den Staub ein wenig niedergeschlagen.

Wir werden durch die Hopfenfelder gehen.

Dies ist ein sehr angenehmer Spaziergang.

Wir werden vor der Sonne geschützt sein.

Wollen Sie durch dieses Feld gehen?

Kann man durch dieses Feld gehen?

Wir wollen auf diesem Pfade gehen.

Dies ist der kürzeste um nach Hause zurückzukehren.

Es ist nicht spät.

Ich habe Lust früh nach Hause zu gehen.

Wir haben nur eine halbe Stunde Weges.

Wir werden früh zurückgekehrt sein.

DIALOGUE XLV.

LA PLUIE.

Que pensez-vous du temps?

DIALOGUE XLV.

RAIN.

What do you think of the weather?

Dialog XLV.

Der Regen.

Was denken Sie vom Wetter?

Da che parte andremo?

De qué lado irémos?

Para onde iremos?

Andiamo alla campagna.

Vamos al campo.

Vamos ao campo.

Temo che le strade sieno troppo polverose.

Tengo miedo de que el camino esté lleno de polvo.

Tenho medo que haja grande poeira na estrada.

La pioggia ha fatto cessar un poco la polvere.

La lluvia ha disminuido un poco el polvo.

Como choveo, o pó deve de estar abatido.

Attraversiamo i terreni pieni di lupoli.

Atravesemos los plantales de lúpulos.

Passaremos nós pela seara des lupulos.

È una passeggiata piacevolissima.

Es un paséo muy agradable.

É um passeio bem agradável.

Sarem riparati dal sole.

Estarémos al abrigo del sol.

Seremos abrigados do sol.

Volete attraversar questo campo?

Quiere V. attraversar este campo?

Quer Vm. passar pelos campos?

Si può passar per mezzo di questo campo?

Se puede atravesar este campo?

Pode-se atravessar por elles?

Andiam per questo viottolo.

Vamos por esta senda.

Vamos por este atalho.

È il cammino più corto per ritornare a casa.

Es lo mas corto para volver á casa.

É o mais curto caminho para ir para casa.

Non è tardi.

No es tarde.

Naõ é tarde.

Ho voglia di andar a casa per tempo.

Deseo volver temprano.

Tenho vontade de entrar cedo.

Non abbiám che una mezz'ora di strada.

No tenemos mas que una media hora de paséo.

Naõ temos daqui lá senão meia hora de caminho.

Sarem ritornati di buon' ora.

Estarémos de vuelta bien temprano.

Estaremos de volta cedo.

DIALOGO XLV.

DIALOGO XLV.

DIALOGO XLV.

LA PIOGGIA.

LA LLUVIA.

DA CHUVA.

Che dite di questo tempo?

Que piensa V. del tiempo?

Que lhe parece do tempo?

Je crois que nous au-
rons de la pluie.

Nous aurons de la pluie
d'ici à peu de temps.

Je le crois aussi, le ba-
romètre baisse beau-
coup.

Nous pourrions avoir
quelques ondées, car
le ciel se couvre.

Nous avons grand be-
soin de pluie.

Un peu de pluie ne fera
pas de mal.

Un peu de pluie ferait
du bien aux jar-
dins.

Ne trouvez-vous pas
qu'il fait bien chaud
pour la saison?

Oui. Ce printemps est
le plus chaud dont je
me souviens.

Le soleil est aussi chaud
qu'au cœur de l'été.

J'ai peur que nous n'en
soyons punis après.

Je crains qu'après ce
temps il ne nous
viennne du froid.

Cela est assez probable.

I think we shall have
some rain.

We shall have some
rain before long.

I think so too, the glass
falls very much.

We may have some
showers, for the sky
gets cloudy.

We are in great want
of rain.

A little rain won't do
any harm.

A little rain would do
good to the gardens.

Don't you think it is
very warm for the
season?

Yes. This is the warm-
est spring I can re-
member.

The sun is as hot as in
the middle of sum-
mer.

I am afraid we shall
pay for it afterwards.

I fear we shall have
cold weather after
this.

It is likely enough.

Ich glaube, daß wir Regen
bekommen werden.

Wir werden in kurzer Zeit
Regen haben.

Ich glaube es auch, das Wet-
terglas sinkt sehr.

Wir können einige Regen-
güsse bekommen, denn der
Himmel überzieht sich.

Wir bedürfen sehr des Re-
gens.

Ein wenig Regen wird nicht
schaden.

Ein wenig Regen würde für
die Gärten gut sein.

Finden Sie nicht, daß es sehr
warm ist für die Jahres-
zeit?

Ja. Es ist der heißeste Früh-
ling, dessen ich mich erin-
nere.

Die Sonne brennt, wie mit-
ten im Sommer.

Ich befürchte, wir mögen es
später büßen.

Ich fürchte, daß nach diesem
Wetter Kälte eintrete.

Dies ist ganz wahrscheinlich.

Credo che pioverà.

Pioverà fra poco.

Lo credo anch' io, il
barometro declina
molto.

Avrem forse qualche
rovescio d' acqua per-
chè il cielo s'oscura.

Abbiam gran bisogno
di pioggia.

Un po' di pioggia non
farà male.

Un po' di pioggia giove-
rebbe ai giardini.

Non vi par egli che sia
gran caldo per la
stagione in che siamo?

Sì. Questa primavera è
più calda di tutte
quelle di che mi ri-
cordo.

Il sole è tanto caldo
quanto nel cuor del-
la state.

Ho paura che non ne
siam puniti dopo.

Temo che dopo questo
tempo non ci venga il
freddo addosso.

È da aspettarsela.

Creo que tendrém^{os}
agua.

Tendrém^{os} agua de
aquí á poco tiempo.

Tambien lo creo yo,
el barómetro baja
mucho.

Podremos tener algun
chaparron porque el
cielo se cubre.

Tenemos gran necesi-
dad de agua.

Un poco de agua no ha-
rá, ó no vendrá mal.

Un poco de agua hará
bien á los jardines.

No encuentra V. que
hace demasiado ca-
lor para la estacion,
ó para el tiempo en
que estám^{os}?

Sí. Esta primavera es
una de las mas calo-
rosas de que yo me
acuerdo.

El sol está tan caliente
como en medio del
verano.

Tengo miedo que lo pa-
guemos despues.

Temo que despues de
este tiempo nos ven-
ga el frio.

Eso es muy probable.

Creio que teremos chu-
va.

Teremos chuva dentro
em pouco tempo.

Tambem o creio, por-
que o barometro vai
descendo muito.

Pode ser que haja al-
guma pancada d' a-
gua, porque o céu co-
meça a cobrir-se.

Temos grande necessi-
dade de chuva.

Uma pouca de chuva
faria bem as hortas.

Naõ acha Vm. que faz
calma de mais para o
tempo em que esta-
mos?

Sim, senhor, é a pri-
mavera mais quente
de que tenho lem-
brança.

O sol está tão quente
como na gemma do
verão.

Receio que ao depois
o paguemos.

Temo que depois deste
tempo sobrevenha
frio.

É mais que provavel.

DIALOGUE XLVI.

DIALOGUE XLVI.

Dialog XLVI.

APRÈS LA PLUIE.

AFTER RAIN.

Nach dem Regen.

Je ne suis pas encore
sorti depuis la pluie.
Ni moi non plus.
Allons voir si tout a
bonne mine dehors.

I have not been out
since the rain.
Nor I either.
Let us go and see how
things look abroad.

Ich bin seit dem Regen noch
nicht ausgegangen.
Ich auch nicht.
Wir wollen sehen, ob draußen
Alles gut aussieht.

La campagne a une ap-
parence toute diffé-
rente.

The country looks quite
different.

Das Land hat ein ganz an-
deres Ansehen.

Il fait bien meilleur à
marcher aujourd'hui.
La pluie a abattu la
poussière.

It is much more plea-
sant walking to-day.
The rain has laid the
dust.

Es ist heute viel besser gehen.

La pluie a rafraîchi le
temps.

The rain has made the
weather cooler.

Der Regen hat den Staub
niedergeschlagen.

Il ne fait pas à beau-
coup près si chaud
qu'il faisait.

It is not near so warm
as it was.

Der Regen hat das Wetter
abgekühlt.

Es ist bei weitem nicht mehr
so warm, als es war.

Quelle différence d'au-
jourd'hui à la journée
d'hier!

What a difference from
what it was yester-
day!

Welcher Unterschied zwischen
dem heutigen und dem ge-
strigen Tag!

Comme tout a un air
de fraîcheur!

How fresh every thing
looks!

Wie Alles ein frisches An-
sehen hat!

Tout a un air vivant.
Le gazon semble déjà
tout reverdi.

Every thing looks alive.
The grass-plot seems
quite green already.

Alles hat ein lebendiges Aus-
sehen. Der Rasen scheint schon ganz
grün.

La pluie a ranimé tou-
tes les plantes.

The rain has revived
all the plants.

Der Regen hat alle Pflanzen
wieder angefrischt.

Tout pousse et vient à
vue d'œil.

Every thing shoots up,
and grows visibly.

Alles treibt, und wächst sicht-
bar.

La pluie a fait beau-
coup de bien.

The rain has done a
great deal of good.

Der Regen war sehr wohl-
thätig.

Un peu plus ne ferait
pas de mal.

A little more would do
no harm.

Ein wenig mehr würde nicht
schaden.

DIALOGO XLVI.

DIALOGO XLVI.

DIALOGO XLVI.

DOPO LA PIOGGIA

DESPUES DE LA
LLUVIA.

DEPOIS DA CHUVA.

Non sono ancor uscito
dopo la pioggia.

Neppur io.

Andiamo a vedere se
tutto è fuori di bel-
l'aspetto.

La campagna ha un
aspetto diverso affat-
to.

Si cammina meglio og-
gi.

La pioggia ha fatto ces-
sar la polvere.

La pioggia ha rinfresca-
to l'aria.

Non è tanto caldo come
prima.

Che differenza fra oggi
e ieri!

Come tutto ha un aspet-
to di freschezza!

Tutto ha vita.

Le zolle paiono già tut-
te rinverdite.

La pioggia ha ravvivate
tutte le piante.

Tutto germoglia visibil-
mente.

La pioggia ha fatto gran
bene.

Un po' più di pioggia
non farebbe male.

No he salido aun des-
pues de la lluvia.

Ni yo tampoco.

Vamos á ver qué cara
tiene todo por fuera.

El campo tiene una vis-
ta muy diferente.

Se anda, ó hace mejor
andar hoy.

La lluvia ha disminuido
el polvo.

La lluvia ha refrescado
el tiempo.

No hace ni con mucho
tanto calor como ha-
cía.

Qué diferencia de hoy
al día de ayer!

Que ayre tan fresco tie-
ne todo!

Todo tiene ayre de vida.

Parece que el césped
está ya reverdecido.

La lluvia ha dado vida
á todas las plantas.

Todo brota y crece á la
vista.

La lluvia ha hecho mu-
cho bien.

Un poco mas no haría
mal.

Ainda não sahi de casa
depois que choveo.

Nem eu tao pouco.

Vamos ver se tudo está
em bom estado fóra.

O campo tem diferente
face.

Hoje póde-se passeiar á
vontade.

A chuva abateo o pó.

A chuva refrescou o
tempo.

Faz muito menos calor
do que fazia.

Que diferença d' hoje
ao dia d' hontem!

Como tudo tem um ar
de frescura!

Tudo tem um ar de vida.

A relva já parece mais
verde.

A chuva deo uma nova
vida a todas as plan-
tas.

Tudo medra e cresce
a olho.

Muito bem fez a chuva.

Alguna mais não faria
mal.

DIALOGUE XLVII.

DIALOGUE XLVII

Dialog XLVII.

RENCONTRANT UN
AMI.

MEETING A FRIEND

Einem Freunde begegnen.

Quoi! est-ce vous?
Est-ce bien vous?
C'est moi-même.
C'est moi en personne.
Vous me surprenez tout
à fait.

What! is it you?
Is it really you?
No other. — Myself.
It is I in person.
You quite surprise me.

Was! sind Sie es?
Sind Sie es wohl?
Ich bin es selbst.
Ich bin es in eigener Person.
Sie überraschen mich ganz.

Je ne m'attendais pas à
vous rencontrer ici.

I did not expect to meet
you here.

Ich erwartete nicht, Sie hier
zu begegnen.

Je suis bien aise de
vous rencontrer.

I am very glad to meet
you.

Ich bin sehr froh, daß ich
Ihnen begegne.

Je suis ravi de vous
voir.

I am very happy to see
you.

Ich bin entzückt Sie zu sehen.

Depuis quand êtes-vous
de retour?

When did you return?

Seit wann sind Sie zurück?

Je suis venu hier au
soir.

I came home last night.

Ich bin gestern Abend ange-
kommen.

Comment êtes - vous
venu?

How did you come?

Wie sind Sie angekommen?

Je suis venu par la di-
ligence.

I came by the stage-
coach.

Ich bin mit dem Gilwagen
angekommen.

Je suis venu par le che-
min de fer.

I came by the rail-way.

Ich bin auf der Eisenbahn
gekommen. [men.

Je suis venu en poste.

I came by post-chaise.

Ich bin mit der Post gekom-

Je suis venu par la
malle.

I came in the mail coach.

Ich bin mit der Briefpost
gekommen.

Vous venez un peu su-
bitement.

You come rather un-
expected.

Sie kommen ein wenig un-
erwartet.

Un peu.

Ein wenig.

Je comptais rester tout
l'été.

Rather so.
I thought to stay all the
Summer.

Ich rechnete den ganzen Som-
mer da zu bleiben.

Qu'est-ce qui vous a fait
revenir si tôt?

What makes you return
so soon?

Weshalb sind Sie so schnell
zurück gekommen?

Quelques affaires de-
mandent ma présence
ici.

Some business requires
my presence here.

Einige Geschäfte verlangen
hier meine Gegenwart.

DIALOGO XLVIL

INCONTRO D' UN
AMICO.

E che! siete voi?
Siete voi veramente?
Io stesso.
Io in persona.
Mi fate maravigliare
davvero.
Non m' aspettava d' in-
contrarvi qui.
Son lietissimo d' incon-
trarvi.
Sono in estasi di veder-
vi.
Da quando in qua siete
tornato?
Son venuto iersera.

Come siete venuto?

Son venuto per la dili-
genza.
Son venuto per la stra-
da ferrata.
Son venuto per le poste.
Son venuto col corriere.

Venite un po' all' im-
provviso.

Un poco.
Mi proponea restarci
in tutto l' estate.
Che cosa vi ha fatto ri-
tornar sì presto?
Alcuni affari vogliono qui
la mia presenza.

DIALOGO XLVII.

AL ENCONTRAR A UN
AMIGO.

Olá! es V.?
Es efectivamente V.?
Soy yo mismo.
El mismo en persona.
V. me sorprende.

No me esperaba á en-
contrar á V. aquí.

Me alegro mucho de
encontrar á V.

Celebro mucho verá V.

Desde quando está V.
de vuelta?

Llegué anoche.

Como ha venido V.?

He venido por la dili-
gencia.

He venido por el cami-
no de hierro.

He venido en posta.

He venido con el cor-
reo.

V. llega un poco antes
de lo que se le espe-
raba.

Un poco.

Pensaba quedarme todo
el verano.

Qué le ha hecho á V.
volver tan pronto?

Algunos negocios exi-
gen mi presencia aquí.

DIALOGO XLVII.

ENCONTRANDO UM
AMIGO.

Como! É Vm.?
É bem Vm.?
Sou eu mesmo.
Sou eu em pessoa.
Estou inteiramente ad-
mirado.
Não esperava encontra-
r'o aqui.
Folgo muito de o en-
contrar.
Estou encantado de o
ver.
Aqui tempo chegou?

Cheguei hontem á tarde.

Como veio?

Vim pela diligencia.

Vim pelo caminho de
ferro.

Vim pela posta.

Vim pelo correio.

Vem Vm. um pouco de
improvviso.

Um pouco.

Tencionava estar au-
sente todo o verão.

Que motivo o trouxe cá
tao de pressa?

Certos negocios que re-
queria o a minha pre-
sença aqui.

Comment avez-vous
trouvé votre voyage?

Je l'ai trouvé fort
agréable.

J'ai eu un voyage fort
agréable.

Quand aurai-je le plaisir
de vous voir chez
moi?

Quand voulez-vous venir
dîner avec nous?

Je ne sais. J'ai quelques
affaires à finir.

J'aurai l'honneur de
vous voir demain
dans la journée.

Nous serons bien en-
chantés de vous voir.

How did you like your
journey?

I liked it very well.

I have had a very plea-
sant journey.

When shall I have the
pleasure of seeing
you at my house?

When will you come
and dine with us?

I don't know. I have a
little business to do.

I shall wait upon you
some time to-mor-
row.

We shall be very happy
to see you.

Wie haben Sie Ihre Reise
gefunden?

Ich habe sie sehr angenehm
gefunden.

Ich habe eine sehr angenehme
Reise gehabt.

Wann werde ich das Ver-
gnügen haben Sie bei mir
zu sehen?

Wann wollen Sie mit uns
essen?

Ich weiß nicht. Ich habe
einige Geschäfte zu be-
bügeln.

Ich werde die Ehre haben Sie
morgen zu sehen.

Wir werden uns sehr freuen
Sie zu sehen.

TROISIÈME PARTIE.

THIRD PART.

Dritter Theil.

DIALOGUES FAMILIERS.

DIALOGUE I.

ENALLANT L'ÉCOLE.

Où courez-vous si vite?

Je vais à la pension.
N'avez-vous pas en-
tendu la cloche?

FAMILIAR DIALOGUES.

DIALOGUE 1.

GOING TO SCHOOL.

Where are you running
so fast?

I am going to school.
Did you not hear the
bell?

Vertrauliche Gespräche

Vertrauliche Ge-
spräche.

Dialog 1.

Beim Schulbesuch.

Wohin laufen Sie so schnell?

Ich gehe in die Pension. Ha-
ben Sie die Glocke nicht
gehört?

Come vi è piaciuto il viaggio?

M'è paruto piacevolissimo.

Ho fatto un viaggio dilettevole.

Quando avrò il piacere di vedervi a casa mia?

Quando vorrete venir a pranzar con noi?

Non lo so. Ho alcuni affari da finire.

Avrò il piacere di vedervi domani nella giornata.

Saremo molto contenti di vedervi.

Como le ha gustado á V. el viaje?

Lo he encontrado muy agradable.

Yo he hecho un viaje muy agradable.

Quando tendré el gusto de ver á V. en mi casa?

Quando quiere V. venir á comer con nosotros?

No lo sé. Tengo que acabar algunos negocios.

Tendré el honor de ver á V. mañana durante el día.

Tendremos mucho gusto en ver á V.

Como passou na jornada?

Passei admiravelmente bem.

Fiz uma jornada muito agradável.

Quando terei a satisfação de o receber?

Quando quer vir jantar connosco?

Não o posso dizer, tenho que concluir alguns negócios.

Terei a honra de o ver a manhã no decurso do dia.

Folgaremos muito com sua visita.

PARTE TERZA.

TERCERA PARTE.

TERCEIRA PARTE.

DIALOGHI FAMILIARI.

DIALOGOS FAMILIARES.

DIALOGOS FAMILIARES.

DIALOGO I.

DIALOGO I.

DIALOGO 1.

ANDANDO A SCUOLA

Dove correte tantoposto?

Vado a scuola. Non avete inteso la campanella?

AL IR A LA ESCUELA.

A donde va V. tan corriendo?

Voy á la pension. No ha oído V. la campana?

INDO PARA A ESCOLA.

Onde vai com esta pressa?

Vou para a escola. Não ouviu o senhor o sino?

Sans doute. Mais qu'a-
vons-nous besoin de
nous presser? Nous
serons arrivés assez
tôt.

On n'arrive point assez
tôt quand on n'arrive
point à l'heure.

Nous avons tout le
temps. La cloche son-
nait encore il n'y a
qu'un instant.

C'est justement pour
cela que nous de-
vriions être arrivés.

Au pis aller, si nous
arrivons un peu trop
tard, nous en serons
quittes pour être
grondés.

Comptez-vous cela pour
rien? Moi, je n'aime
point à être grondé.

Voilà comme vous êtes
toujours. Vous ne
voulez jamais faire
comme les autres.

Tant pis pour les autres.
Pourquoi ne font-ils
pas comme ils doi-
vent faire?

Voyez. Voilà encore je
ne sais combien d'éle-
ves derrière nous. •

Attendons-les. Nous en-
trerons tous en-
semble.

To be sure, I did. But
why should we hur-
ry? We shall be
there soon enough.

One is not soon enough,
when not in time.

We have plenty of time.
The bell has not ceas-
ed ringing above a
minute.

For that very reason,
we should be there
now.

At the worst, if we
arrive a little too
late, we shall only be
scolded for it.

Do you call that no-
thing? For my part
I do not like to be
scolded.

That is always your
way. You never will
do like others.

So much the worse for
the others. Why
don't they do as they
should?

See. There are a great
many boys yet behind
us.

Let us wait for them.
We shall go in all
together.

Ohne Zweifel. Aber was ha-
ben wir nöthig zu eilen?
Wir werden früh genug
ankommen.

Man kommt nicht früh ge-
nug, wenn man nicht zur
Stunde kommt.

Wir haben vollkommen Zeit.
Es hat kaum ausgeschla-
gen.

Gerade deshalb sollten wir
schon angekommen sein.

Im schlimmsten Falle, wenn
wir ein wenig zu spät an-
langen, werden wir doch
nur ausgescholten.

Zählen Sie dies für nichts?
Ich, für meinen Theil,
liebe es nicht getabelt zu
werden.

So sind Sie immer. Niemals
sollen Sie thun, wie die An-
dern.

Um so schlimmer für die
Andern. Warum thun Sie
nicht wie sie thun sollen?

Sehet. Hier sind noch, ich
weiß nicht wie viel, Schü-
ler hinter uns.

Warten wir auf sie. Wir
wollen alle zusammen hin-
ein gehen.

Certamente. Ma *perchè* tanto affrettarci? Arriveremo presto abbastanza.

Non s'arriva abbastanza presto quando non s'arriva all'ora in punto.

Abbiam tutto il tempo convenevole. La campanella suonava ancora un minuto fa.

Per questo appunto dovremmo essere arrivati.

Alla peggio, se arriviamo un po' tardi, non saremo che sgridati.

Avete questo per nulla? Non mi va a sangue d'essere sgridato.

Siete sempre lo stesso. Non volete far mai come gli altri.

Peggio per gli altri. Perchè non fanno quel che debbono?

Guardate. Quanti scolari dietro a noi!

Aspettiamoli. Entrerem tutti insieme.

Sin duda. Pero que necesidad tenemos de apresurarnos? Demasiado temprano llegaremos.

No es llegar demasiado pronto quando no se llega á la hora.

Tenemos todo el tiempo. Hace un instante que aun tocaba la campana.

Es precisamente por eso que deberíamos haber llegado ya.

A mal librar, lo que nos puede suceder, si llegamos un poco tarde, es el ser regañados, ó que nos regañen.

Cuenta V. eso como nada? Yo no gusto que me regañen.

Vea V. como es V. siempre. Nunca quiere V. hacer lo que hacen los demas.

Tanto peor para los otros. Porque no hacen ellos lo que deben hacer, ó su deber?

Vea V. Mire V. quantos discípulos vienen detrás de V.

Esperémos-los. Entraremos todos juntos.

Ouvi-o muito bem, mas para que é mister apressarmo-nos tanto? Temos todo o tempo para lá chegar.

Quando se chega á hora, não se chega á tempo.

Temos tempo de mais. O sino ainda ha pouco estava a tocar.

E é por isso que já lá deveramos estar.

Succeda o que succeder, se chegarmos um pouco mais tarde custar-nos ha algumas reprehensões.

E assenta Vm. que isto não é nada? Da minha parte não gosto que ralhem commigo.

Tal é o seu costume. Não quer Vm. nunca fazer o que os mais fazem.

Tanto peor para os outros. Porque não fazem elles o que devem?

Olhe, ali vem ainda muitos dos nossos condiscipulos.

Esperemos por elles e entraremos todos juntos.

Non, non. Je n'attendrai personne.

Si vous voulez venir avec moi, courons; ou sinon, adieu.

Pour moi, je ne m'arrêterai pas un moment de plus.

No, no. I will wait for nobody.

If you choose to come with me, let us run; if not, good bye.

For my own part, I won't stay a moment longer.

Nein, nein. Ich werde auf Niemanden warten.

Wenn Sie mit mir gehen wollen, so laufen wir, wo nicht, so lebt wohl.

Was mich angeht, so werde ich mich keinen Augenblick mehr aufhalten.

DIALOGUE II.

ENTRE DEUX ÉCOLIERS.

Que cherchez-vous?

Je cherche une plume de fer.

En voici plusieurs.

Je vous remercie, je prendrai celle-ci.

Ayez la bonté de me prêter un porte-plume.

Cette plume est mauvaise, elle coupe le papier.

Elle crache.

Choisissez-en une autre.

Pouvez-vous me prêter une feuille de papier?

Quelle sorte de papier voulez-vous?

Quel papier désirez-vous?

Du papier à lettres. Je n'en ai pas une seule feuille dans ma boîte.

DIALOGUE II.

BETWEEN TWO SCHOOL-BOYS.

What are you looking for?

I am looking for a steel-pen.

Here are several.

I thank you, I will take this one.

Be so good as to lend me a pen-holder.

This is a bad pen, it cuts the paper.

It spatters.

Choose another.

Can you lend me a sheet of paper?

What sort of paper do you want?

What paper do you wish to have?

Some letter paper. I have not one single sheet in my box.

Dialog II.

Zwischen zwei Schülern.

Was suchen Sie?

Ich suche eine Stahlfeder.

Hier sind mehrere.

Ich danke Ihnen, ich nehme diese da.

Haben Sie die Güte mir einen Federhalter zu leihen.

Diese Feder ist schlecht, sie zerschneidet das Papier.

Sie spriht.

Wählen Sie eine andere.

Können Sie mir ein Blatt Papier leihen?

Welche Sorte Papier wollen Sie?

Was für Papier wünschen Sie?

Postpapier. Ich habe kein einziges Blatt in meiner Schachtel.

No, no. Io non aspetto
nessuno.

Se volete venir con me,
corriamo; altrimenti,
addio.

Per me non mi fermerò
un momento di più.

Nó, nó. No esperaré á
nadie.

Si V. quiere venir con-
migo, vamos pronto;
ó sinó, á Dios.

En quanto á mi, no me
detendré ni un mo-
mento mas.

Naõ, naõ, quero esperar
por ninguém.

Se quizer vir commigo,
corra, senaõ adeos.

Pelo que me diz respei-
to, naõ me demora-
rei nem sequer um
instante mais.

DIALOGO I.

FRA DUE SCOLARI.

Che cercate?

Cerco una penna d'ac-
ciaio.

Eccone parecchie.

Ve ne ringrazio, piglie-
rò questa.

Abbate la gentilezza di
prestarmi un porta-
penne.

Questa penna è cattiva,
straccia la carta.

Spruzza.

Sceglietene un' altra.

Potete prestarmi un fo-
glio di carta?

Che specie di carta vo-
lete?

Che carta bramate?

Carta da lettere. Non ne
ho neppur un foglio
nella cassetta.

DIALOGO II.

ENTRE DOS DISCIPU-
LOS.

Que busca V.?

Busco úna pluma de
hierro.

Aquí tiene V. várias.

Mil gracias: tomaré esta.

Tenga V. la bondad de
prestarme un palo
para poner la pluma
en él.

Esta pluma es mala,
corta el papel.

Salpica.

Escoja V. otra.

Puede V. prestarme úna
hoja de papel?

Qué clase de papel
quiere V.?

Qué papel deséa V.?

Papel de cartas. No ten-
go ni úna sola hoja
en mi caja.

DIALOGO II.

ENTRE DOUS RAPA-
ZES D' ESCOLA.

Que está a procurar?

Procuero uma penna de
ferro.

Aqui tem algumas.

Muito obrigado, ficarei
com esta.

Faça-me favor de me
emprestar um cano
para mettel'a.

Esta penna é má, faz
buracos no papel.

E espirra.

Escolha outra.

Pode-me emprestar
uma folha de papel?

De que papel quer?

Que papel deseja?

Papel para cartas. Naõ
tenho no meu carta-
pacio senaõ uma fo-
lha.

En voici une. Si vous n'en avez pas assez d'une, j'en ai encore à votre service.

Je vous remercie. Une feuille suffira.

Je vous la rendrai tantôt, car je vais en envoyer acheter.

Il n'y a rien qui presse. Mais, dites-moi, à qui allez-vous écrire?

Je vais écrire à ma famille.

Je m'en doutais. Présentez-leur mes respects.

Je n'y manquerai pas.

Here is one. If one is not enough, I have more at your service.

I thank you. One sheet will do.

I will return it to you by and by; for I am going to send for some.

There is no hurry. But, tell me, whom are you going to write to?

I am going to write to my friends.

I thought so. Present my respects to them.

I will — I will not fail.

Hier ist eins. Wenn Sie mit Einem nicht genug haben, so steht Ihnen noch zu Diensten.

Ich danke Ihnen. Ein Blatt wird genug sein.

Ich werde es Ihnen bald wieder zurück geben; denn ich will welches kaufen lassen.

Es hat keine Eile. Aber sagen Sie mir, an wen wollen Sie schreiben?

Ich will an meine Eltern schreiben.

Ich dachte es. Versichern Sie dieselben meiner Hochachtung.

Ich werde es nicht unterlassen.

DIALOGUE III.

LE LEVER.

Qui est là?

C'est moi. Debout, debout.

Quelle heure est-il?

Il est temps de se lever.

Déjà! C'est impossible. Il n'y a pas deux heures que je suis couché.

Deux heures! Il y en a près de dix.

Si l'on vous écoutait,

DIALOGUE III.

RISING.

Who's there?

It is I. Up, up.

What o'clock is it?

It is time to get up.

Already! It is impossible. I have not been in bed two hours.

Two hours! You have been in bed almost ten.

If they would humour

Dialog III.

Das Aufstehen.

Wer ist da?

Ich bins. Auf, steht auf!

Wie viel Uhr ist es?

Es ist Zeit aufzustehen.

Schon! Dies ist unmöglich.

Es ist nicht zwei Stunden, daß ich mich gelegt habe.

Zwei Stunden! Es ist beinahe zehn.

Wenn es nach Ihnen ginge,

Eccovene uno. Se non
ne avete abbastanza
ne ho ancora al vostro
servigio.

Mille grazie. Un foglio
basterà.

Ve lo restituirò fra po-
co, perchè ne man-
derò or ora a com-
prare.

Non c'è fretta. Ma di-
temi a chi scrivete?

Scrivo alla mia famiglia.

Lo pensava. Offrite loro
i miei umilissimi ri-
spetti.

Non iscorderò di farlo.

Aquí tiene V. una. Si no
tiene V. bastante con
una, tengo aun otra
al servicio de V.

Mil gracias. Bastará una
hoja.

Se la devolveré á V.
luego, porque voy á
enviar á comprar.

No corre priesa. Pero
digame V. á quien va
V. á escribir?

Voy á escribir á mi fa-
milia.

Lo sospechaba. Presén-
teles V. mis respetos.

No faltaré.

Aqui está mais outra.
E se esta lhe não bas-
tar, tenho ainda mais
ao seu dispor.

Eu lho agradeço. Uma
só folha será bastante.
Eu lha restituirei daqui
ha pouco, pois vou
mandar comprar.

Isso não tem pressa.
Porém quizerá saber
a quem vai Vm. escre-
ver?

A minha familia.

É o que eu pensava.
Queira fazer-me pre-
sente á lembrança de
todos.

Naõ me esquecerei.

DIALOGO III.

DEL LEVARSI.

Chi è là?
Son io. Levatevi, leva-
tevi.
Che ora è?
È tempo di levarsi.

Già! È impossibile. Non
sono due ore che son
coricato.

Due ore! Non son quasi
dieci.

Se si badasse a voi,

DIALOGO III.

EL LEVANTARSE.

Quien está ahí?
Soy yo. Ya levantado!
Qué hora es?
Estiempo de levantarse.

Ya! Es imposible. No
hace dos horas que
estoy acostado.

Dos horas! Hace cerca
de diez.

Si le escuchasen á V.,

DIALOGO III.

AO ALEVAR-SE
DA CAMA.

Quem está ahí?
Sou eu. Toca a alevan-
tar, toca a alevantar.
Que horas são?
São horas de se pôr
a pé.

Já! É impossivel. Naõ
ha duas horas que
estou deitado.

Duas horas! Ha perto
de dés.

Se quizessemos estar

vous dormiriez toute
la journée.
J'étais si bien quand
vous m'avez réveillé.

C'est bien dommage,
assurément!
Mais dépêchez-vous, et
habillez-vous promptement.

Qu'y a-t-il tant qui
presse?

Il y a déjà plus d'un
quart d'heure que
tous les élèves sont
en classe.

Hé bien, ne peuvent-ils
pas commencer sans
moi?

Du train que vous y al-
lez, ils pourront bien
effectivement com-
mencer sans vous.
Mais gare les puni-
tions.

Que puis-je faire à cela?
Est-ce ma faute, si
j'ai envie de dormir?

Allons, allons. Je n'ai
pas le temps de rai-
sonner avec vous.

Dépêchez-vous, vous
dis-je, et descendez
tout de suite.

Me voilà prêt.

Oui; mais ce n'a pas été
sans peine.

you, you would sleep
all day long.
I was so comfortable
when you awoke me!

Indeed, it is a great
pity!

But make haste, and
dress yourself quick-
ly.

Why such a hurry?

All the boys have been
in school this quarter
of an hour and more.

Well, can't they begin
without me?

If you loiter so, they
are indeed very like-
ly to begin without
you. But beware of
punishment.

How can I help it? Is
it my fault, if I am
sleepy?

Come, come. I have no
time to argue with
you.

Make haste, I say, and
come down immedi-
ately.

I am ready.

Yes; but it was not
without difficulty.

so schliefen Sie den ganzen
Tag.

Wir war so wohl, als Sie
mich weckten!

Dies ist sehr Schade, sicher!

Aber eilen Sie, und kleiden
sich schnell an.

Was gibt es, das so sehr eilt?

Es ist schon mehr als eine
Viertelstunde, seitdem alle
Schüler in der Schule sind.

Nun denn, können sie nicht
ohne mich anfangen?

Wie Sie es treiben, dürfte
man wirklich ohne Sie
ansetzen. Aber denken Sie
an die Strafe.

Was kann ich dafür? Ist
meine Schuld, wenn ich
Luft zu schlafen habe?

Schnell, fort. Ich habe nicht
Zeit mit Ihnen zu vernünf-
teln.

Eilen Sie, sage ich Ihnen,
und kommen Sie auf der
Stelle herab.

Hier bin ich bereit.

Ja; es ist aber nicht ohne
Mühe geschehen.

dormireste tutta la giornata.

Stava tanto bene quando m' avete svegliato!

È gran peccato, sicuramente!

Sbrigatevi dunque e vestitevi presto.

Perchè tanta fretta?

È quasi più di un quarto d' ora che tutti gli scolari sono nella classe.

Ebbene non si può egli cominciare senza di me?

Nel modo che fate potranno davvero cominciare senza di voi. Ma sarete castigato.

Che cosa debbo farci? È colpa mia se non voglia di dormire?

Orsù, orsù! Non ho tempo da disputare con voi.

Sbrigatevi, ripeto, e scendete subito.

Eccomi pronto.

Sì, ma a mala pena.

dormiría V. todo el día.

Estaba tan bien quando V. me ha despertado.

No hay duda que es mucha lástima!

Pero despáchese V. y vístase pronto.

Que es lo que hay para tanta prisa?

Hace mas de un quarto de hora que todos los discípulos están en la clase.

Y bien! no pueden principiar ellos sin mi?

Al paso que V. vá, podrán muy bien principiar sin V.: mas luego no se queje V. del castigo.

Qué mas puedo hacer? Es culpa mia tener gana de dormir?

Vamos, vamos. No tengo tiempo de entrar en razones con V.

Despáchese V., le digo, y baje V. en seguida.

Aquí me tiene V. pronto.

Sí; pero no ha sido sin trabajo.

pelo que diz, dormiría Vm. todo o dia.

Dormia eu tão bem quando Vm. me acordou!

É pena com effeito!

Porèm avie-se, e vista-se sem tardar.

Mas para que tamanha pressa?

Por que há já mais d' um quarto d' hora que os discípulos entraraõ para a classe.

Que tem la isso? Que haõ mister de mim para começarem?

Com o vagar com que vai, certo que poderaõ muito bem começar sem Vm. Mas guardar do castigo.

Que al posso eu fazer? É por ventura culpa minha, se tenho vontade de dormir?

Vamos, vamos, que não tenho tempo para entrar em razões com Vm.

Avie-se, torno-lhe a dizer, e desça sem demora.

Eis-me prompto.

Sim; mas não foi sem custo.

DIALOGUE IV.

DIALOGUE IV

Dialog IV.

ENTRE UN FRANÇAIS
ET UN ANGLAIS.BETWEEN A FRENCH-
MAN AND AN ENG-
LISHMAN.Zwischen einem Franzo-
sen u. einem Engländer.Monsieur, êtes-vous
Français?Sir, are you a French-
man?Sind Sie ein Franzose, mein
Herr?

Oui, Monsieur.

Yes, Sir.

Ja, mein Herr.

De quelle partie de la
France êtes-vous?What part of France
did you come from?Aus welchem Theile Frank-
reichs sind Sie?De la Picardie, de la
Normandie, de la
Flandre, etc.From Picardy, from
Normandy, from
Flanders, etc.Aus der Picardie, aus der
Normandie, aus Flans-
dern u. s. w.Comment nommez-
vous votre ville?What is the name of
your town?

Wie heißt Ihre Stadt?

Amiens, Paris, Rouen,
etc.Amiens, Paris, Rouen,
etc.

Amiens, Paris, Rouen &c.

Y a-t-il longtemps que
vous êtes en Angle-
terre?Have you been long in
England?Sind Sie schon lange in
England?

Il y a dix ans.

Ten years.

Es ist zehn Jahre.

Vous voilà presque na-
turalisé.You are almost natura-
lized.Sie sind demnach fast einge-
bürgert.Vous voilà presque An-
glais.You are almost an Eng-
lishman.

Sie sind jetzt fast Engländer.

Comment trouvez-vous
l'Angleterre?How do you like Eng-
land?

Wie finden Sie England?

Je l'aime assez.

I like it pretty wel.

Nicht übel.

Je vous entends. Vous
aimez mieux la Fran-
ce, n'est-ce pas?I understand you. You
like France better,
don't you?Ich verstehe Sie. Sie lieben
Frankreich mehr, nicht
wahr?Cela est vrai, Monsieur;
mais on ne peut s'em-
pêcher d'avoir de la
prédilection pour son
pays.It is true, Sir; but a
man cannot help be-
ing partial to his own
country.Dies ist wahr, mein Herr;
allein man kann sich nicht
verhindern eine Vorliebe
für sein Land zu haben.Je ne vous blâme pas.
Cela est naturel.I do not blame you. It
is natural.Ich table Sie nicht. Das ist
natürlich.

D'ailleurs, tout le

Besides, every one al-

Uebrigens, gibt es Jedermann

DIALOGO IV.

FRA UN FRANCESE ED
UN INGLESE.

Signore, è Francese?

Sì, signore.

Di che parte della Francia è?

Della Piccardia, della Normandia, della Fiandra, ec.

Come si chiama la sua città?

Amiens, Paris, Rouen, ec.

È gran tempo che vostra signoria è in Inghilterra?

Sono dieci anni.

È quasi naturalizzato.

Adesso ella è quasi Inglese.

Come le piace l'Inghilterra?

Non mi spiace.

La capisco. Le piace di più la Francia, non è vero?

È vero, signore; non si può fare a meno d'aver predilezione pel proprio paese.

Non la biasimo. È cosa naturale.

Olttracchè, tutti son

DIALOGO IV.

ENTRE UN FRANCÉS
Y UN YNGLÉS.

Es V. Francés, caballero?

Sí, señor.

Dé que parte de Francia es V.?

De la Picardía, de la Normandía, de la Flandes, etc.

Como se llama la ciudad donde V. ha nacido?

Amiens, Paris, Rouen, etc.

Hace mucho tiempo que está V. en Ynglaterra?

Hace diez años.

Ya está V. casi naturalizado.

Ya es V. casi Ynglés.

Como encuentra V. la Ynglaterra?

Me gusta mucho.

Entiendo lo que V. quiere decir. A V. le gusta mas la Francia, no es verdad?

Es verdad, caballero; pero no puede uno eximirse de tener una cierta preferencia por su país.

No le critico á V. por eso. Es muy natural.

Ademas todo, están

DIALOGO IV.

ENTRE UM FRANCEZ
E UM INGLEZ.

O senhor, é Francez?

Sim, senhor.

E de que parte de França?

De Picardia, de Normandia, de Flandres, etc.

Como se chama a sua cidade?

Amiens, Pariz, Rouen, etc.

Ha muito que Vm. está em Inglaterra?

Ha dés annos.

Está Vm. quasi naturalizado.

É Vm. quasi um Inglez.

Como acha Vm. a Inglaterra?

Gosto assás della.

Ja o entendo, gosta muito mais de França, não é?

É a verdade, senhor; é impossivel que não tenhamos certa predilecção por nossa patria.

Eu não lhe levo a mal, por que é natural.

Demais, que toda a gen-

monde convient que la France est un plus beau pays que le nôtre.

Est-il vrai qu'il y fait plus chaud en été et plus froid en hiver qu'ici?

Cela est très-certain : nos étés sont plus longs et plus chauds, et nos hivers sont plus rigoureux qu'ici.

Monsieur, vous savez où je demeure.

Je serai toujours charmé de vous voir, quand vous voudrez me faire l'honneur de venir me voir.

Vous êtes bien honnête, Monsieur; mais je crains de vous incommoder.

Ne craignez pas cela. J'aime les Français, et c'est toujours un plaisir pour moi que de les recevoir chez moi.

J'aurai cet honneur de temps en temps.

DIALOGUE V.

AVEC UN LIBRAIRE.

Vous avez reçu depuis peu un assortiment de

books that France is a finer country than ours.

Is it true that it is warmer there in summer, and colder in winter than it is here?

That is most certain. Our summers are both longer and hotter, and our winters are more severe than they are here.

Sir, you know where I live.

I shall always be glad to see you, when you will do me the honour to come and see me.

You are very kind, Sir; but I am afraid of being troublesome.

Do not be afraid of that. I like French people, and it is always a pleasure for me to see them in my house.

I shall do myself that honour now and then.

DIALOGUE V.

WITH A BOOKSELLER.

You have received lately an assortment of

zu, daß Frankreich ein schöneres Land ist, als das unsrige.

Ist es wahr, daß es dort im Sommer wärmer, und im Winter kälter ist als hier?

Dies ist ganz gewiß. Unsere Sommer sind länger und wärmer, und unsere Winter sind härter als hier.

Mein Herr, Sie wissen wo ich wohne.

Es wird mich immer freuen Sie zu sehen, wann Sie mir die Ehre erzeigen wollen mich zu besuchen.

Sie sind sehr höflich, mein Herr; doch ich fürchte Sie zu stören.

Fürchten Sie dieses nicht. Ich liebe die Franzosen, und es ist stets ein Vergnügen für mich, sie in meinem Hause zu sehen.

Ich werde mir von Zeit zu Zeit die Freiheit nehmen.

Dialog V.

Mit einem Buchhändler.

Sie haben seit kurzem einen Vorrath von französischen

d' accordo che la Francia è un paese più bello del nostro.

È vero che nella state è più caldo e nell' inverno più freddo che qui?

È verissimo. I nostri estati sono più lunghi e più caldi e i nostri inverni più freddi che qui.

Signore, ella sa dove dimoro.

Sarò sempre lietissimo di vederla quando vorrà farmi l'onore di venir da me.

Ella è molto gentile, ma temo d'esserle incommodo.

Non tema. Amo i Francesi, ed è sempre per me gran piacere di riceverli in casa mia.

Avrò quest' onore di quando in quando.

Unanimes en que la Francia es un país mas hermoso que el nuestro.

Es verdad que allí hace mas calor en verano, y mas frio en invierno que aquí?

Eso es muy cierto. Nuestros veranos son mas largos y mas calurosos, y nuestros inviernos son mas rigidos que los de aquí.

V. sabe donde vivo, caballero.

Tendré siempre mucho gusto de ver á V., quando me quiera hacer la honra de venirme á ver.

V. es bien atento, caballero; pero temo incomodar á V.

No lo tema V. ; me gustan mucho los Franceses, y tengo siempre un placer en recibirlos en mi casa.

Me procuraré este honor de quando en quando.

Je é de parecer que a França é uma terra superior á nossa.

É por ventura verdade que la faz mais calor no veraõ, e mais frio no inverno do que aqui?

É a pura verdade. Os verões são mais quentes, e os invernos mais rigorosos que os desta terra.

O senhor, já sabe onde móro.

Folgarei muito de o receber, quando me quizer fazer a honra de vir a minha casa.

Muita honra me faz; porèm tenho medo de importunal' o.

Naõ tenho medo disso; gosto dos Francezes, e tive sempre grande prazer em recebel' os em minha casa.

Terei esta honra de tempos a tempos.

DIALOGO V.

DIALOGO V.

DIALOGO V.

CON UN LIBRAIO.

CON UN LIBRERO.

COM UM LIVREIRO

Avete ricevuto da poco tempo un assorti-

V. ha recibido hace poco un surtido de

Vm. recebeo ha pouco um bom sortimento

livres français. Je désirerais bien les voir.

French books. I should like to see them.

Büchern erhalten. Ich wünschte sehr sie zu sehen.

Tres-volontiers, Monsieur.

You are very welcome, Sir.

Sehr gerne, mein Herr.

Ils n'ont été déballés que ce matin. Vous les verrez le premier.

They were not unpacked before this morning. You shall have the first sight of them.

Sie sind erst diesen Morgen ausgepackt worden. Sie werden der erste sein, sie zu sehen.

Sont-ce tous livres nouveaux?

Are they all new books?

Sind es lauter neue Bücher?

Non, Monsieur, il y en a de nouveaux et d'anciens.

Not all, Sir. Some are new, some are old publications.

Nein, mein Herr, es sind neue und alte darunter.

J'espère que vous trouverez de quoi vous satisfaire.

I hope you will find some to suit your taste.

Ich hoffe, daß Sie etwas nach Ihren Wünschen finden werden.

Faites voir à Monsieur les livres que nous avons reçus dernièrement.

Show the gentleman the books we received lately.

Zeigen Sie dem Herrn die Bücher, welche wir kürzlich erhalten haben.

Eh bien! Monsieur, avez-vous trouvé quelque chose qui vous convienne?

Well, Sir, have you found any thing that suits you?

Nun, mein Herr, haben Sie etwas gefunden, das Ihnen gefällt?

Oui. Voici la note des livres que je désire avoir.

Yes; here is a note of the books I wish to have.

Ja. Hier ist das Verzeichnis der Bücher, die ich zu haben wünsche.

DIALOGUE VI.

DIALOGUE VI.

Dialog VI.

MÊME SUJET.

THE SAME.

Gleicher Inhalt.

Voulez-vous qu'ils soient en feuilles ou reliés?

Will you have them in sheets or bound?

Wollen Sie dieselben roh oder gebunden?

Envoyez-les-moi brochés.

Send them to me stitched.

Ich wünsche sie geheftet.

Je les préfère cartonnés.

prefer having them in boards.

Ich ziehe sie vor in Pappe eingegeben.

mento di libri francesi. Desidererei vederli.

Molto volentieri, signore.

Non sono stati sballati che stamattina. Ella li vedrà il primo.

Son tutti libri nuovi?

No, signore, ve n' ha di nuovi e d' antichi.

Spero ch' ella troverà di che esser contento.

Fate vedere al signore i libri che abbiamo ricevuto ultimamente.

Ebbene, signore, ha trovato qualcosa che le piaccia?

Sì. Ecco la lista de' libri che desidero avere.

libros franceses. Desearía verlos.

Con mucho gusto, caballero.

No se han desembalado hasta esta mañana. V. será el primero que los vea.

Son todos estos libros nuevos?

Nó, señor, hay nuevos y viejos.

Espero que hallará V. con que satisfacer su gusto.

Haga V. ver á este caballero los libros que hemos recibido últimamente.

Y bien, caballero, ha encontrado V. algo que le convenga?

Sí. Aquí tiene V. la lista de los libros que deséo tener.

de livros francezes. Teria bastante vontade de os ver.

Com muito gosto, senhor.

Naõ se desencaixotaráõ senaõ esta manhã, e será Vm. o primeiro.

Saõ todos obras novas?

Naõ, senhor, ha novas e já conhecidas.

Lisongeo-me que ha de achar cousa que o satisfaca.

Queira mostrar ao senhor os livros que recebemos em ultimo lugar.

Entaõ, senhor, achou alguma cousa de seu gosto?

Sim. Aqui está o rol dos livros que desejo comprar.

DIALOGO VI.

DIALOGO VI.

DIALOGO VI.

SUL MEDESIMO
SOGGETTO.SOBRE EL MISMO
ASUNTO.

MESMO ASSUMPTO.

Vuole che sieno in foglio o legati?

Mandatemeli legati in rustico.

Li preferisco legati in cartone.

Los quiere V. en papel, ó encuadernados?

Enviémelos V. en rustica.

Los prefiero en carton.

Quelos Vm. em folha ou encadernados?

Queira mandarm'os em brochura.

Prefiro-os com meia encadernação.

Je les veux reliés.

I want them bound.

Ich will sie gebunden.

Quelle sorte de reliure
désirez-vous?

What sort of binding
do you wish for?

Welche Art von Einband
wünschen Sie?

Voulez-vous qu'ils soient
en veau, ou en basane?

Will you have them in
calf, or in sheep?

Wollen Sie dieselben in Kalb-
oder Schafleder?

Je désire que celui-ci
soit relié en maroquin
et doré sur tranche.

I want this in morocco
and gilt-edged.

Ich wünsche, daß dieses in
Saffian und mit vergol-
detem Schnitte gebunden
werde.

De quelle couleur vou-
lez-vous le maroquin?

What colour will you
have the morocco?

Von welcher Farbe wollen
Sie den Saffian?

Le prix est-il le même
pour toutes les cou-
leurs?

Is the price the same
for all colours?

Ist der Preis für alle Farben
derselbe?

Le même, Monsieur.
La couleur ne change
rien au prix.

The same, Sir. The co-
lour makes no altera-
tion in the price.

Derselbe, mein Herr, die
Farbe ändert nichts am
Preis.

En ce cas-là, je préfère
le maroquin vert.

If that be the case, I
prefer green mo-
rocco.

In diesem Falle, ziehe ich den
grünen Saffian vor.

Cette couleur est plus
gaie, et moins sujette
à se salir.

That colour is more
lively, and not so
apt to get dirty.

Diese Farbe ist heller, und
schmutzt weniger.

Comment désirez-vous
les autres?

How do you wish to
have the others?

Wie wünschen Sie die an-
dern?

Je veux qu'ils soient en
veau, avec un titre
sur le dos.

I will have them bound
in calf and lettered.

Ich will sie in Kalbleder ha-
ben, mit einem Rückentitel.

Cela suffit, Monsieur.
J'aurai soin de les
faire relier exacte-
ment comme vous le
désirez.

Very well, Sir. I will
take care that they
shall be bound exact-
ly as you direct.

Dies ist genug, mein Herr.
Ich werde besorgt sein, daß
sie genau nach Ihrem Wun-
sche eingebunden werden.

Li voglio legati.

Che sorta di legatura desidera?

Vuole che sieno in vitello o in alluda?

Desidero che questo sia legato in marrochino e col taglio dei fogli dorato.

Di che colore vuole il marrochino?

Il prezzo è lo stesso per tutti i colori?

Lo stesso, signore. Il colore non cangia in nissun modo il prezzo.

Ebbene, preferisco il marrochino verde.

Questo colore è più gaio e meno facile a sporcarsi.

Come vuole gli altri?

Li voglio in vitello con un titolo sulla schiena.

Benissimo, signore. Farò che sieno legati appuntino come desidera.

Los quiero encuadernados.

Qué especie de encuadernacion desea V.?

Quiere V. encuadernarlos en becerro ó en badana?

Deseo que este sea encuadernado en tafilete, y dorados sus cortes.

De qué color quiere V. el tafilete?

Es igual el precio para todos los colores?

El mismo, señor. El color no altera en nada el precio.

En este caso, prefiero el tafilete verde.

Este color es mas claro, y menos expuesto á mancharse.

Como deséa V. los otros?

Quiero que sean en becerro, y que tengan el titulo en el reverso.

Está bien, señor. Tendré cuidado de hacerlos encuadernar, como V. deséa.

Quero-os encadernados.

Que especie de encadernação deseja?

Quel'os em bezerro ou em carneiro?

Prefiro que os encadernem marroquim, com as bordas das folhas douradas.

De que côr quer o marroquim?

Qualquer que seja a côr, o preço é o mesmo?

O mesmo, senhor. A differença de côr não augmenta, nem diminue o preço.

Em tal caso, darei a preferencia ao marroquim verde.

É uma côr mais alegre, e que não é tão exposta a sujar-se.

Como quer que sejaõ os outros?

Em bezerro com o seu titulo no lombo.

É o que basta, senhor. Fal'os hei encadernar com todo o cuidado como Vm. me encommenda.

DIALOGUE VII.

MÊME SUJET.

DIALOGUE VII.

THE SAME.

Dialog VII.

Gleicher Inhalt.

Avez-vous encore besoin de quelque chose?

Je voudrais bien avoir un exemplaire du dictionnaire de Spiers.

Avez-vous le dictionnaire de Johnson?

J'en ai un exemplaire très-bien conditionné, et qui n'est pas cher.

Je préfère l'avoir neuf.

Cela est impossible; car l'édition est épuisée.

Vous n'en trouverez pas un exemplaire chez les libraires, quand vous en donneriez vingt guinées.

Ne pense-t-on pas à le réimprimer? Car c'est un livre d'une grande utilité.

Il est maintenant sous presse.

Mais on ne sait quand il paraîtra.

Do you want any thing else?

I should wish to have a copy of Spiers's dictionary.

Have you Johnson's dictionary.

I have one copy by me which is in very good condition, and not dear.

I prefer to have it new.

It is impossible; for the book is out of print.

You cannot find a single copy at any bookseller's, even if you were to give twenty guineas for it.

Don't they think of printing it again? For it is a very useful book.

It is now in the press.

But nobody knows when it will appear.

Haben Sie noch was nöthig?

Ich möchte gerne ein Exemplar von Spiers's Wörterbuch haben.

Haben Sie das Wörterbuch von Johnson?

Ich habe ein sehr gut erhaltenes Exemplar, und das nicht theuer ist.

Ich ziehe vor es neu zu haben.

Dies ist unmöglich, denn die Auflage ist vergriffen.

Sie werden kein Exemplar davon bei den Buchhändlern finden, wenn Sie zwanzig Guineen dafür geben würden.

Denkt man nicht es wieder zu drucken? Denn dies ist ein Buch von großem Nutzen.

Es ist jetzt unter der Presse.

Aber man weiß nicht wann es erscheinen wird.

DIALOGO VII.

DIALOGO VII.

DIALOGO VII.

SULLO STESSO
SOGGETTO.

EL MISMO ASUNTO.

MESMO ASSUMPTO.

Ha bisogno ancora di qualche cosa?

Tiene V. necesidad de alguna cosa mas?

Quer Vm. mais alguma cousa?

Desidererei una copia del dizionario di Spiers.

Quisiéra un ejemplar del diccionario de Spiers.

Quizera um jogo do dictionario de Spiers.

Ave te il vocabolario di Johnson?

Tiene V. el diccionario de Johnson?

Tem Vm. o dictionario de Jonhson?

Ne ho una copia in buonissimo stato e non cara.

Tengo un ejemplar muy bien conservado, y que no es caro.

Tenho um jogo em mui bom estado, e que não é caro.

Vorrei piuttosto averlo nuovo.

Prefiero tenerlo nuevo.

Quero-o antes novo.

È cosa impossibile, giacchè l'edizione è già esaurita.

Eso es imposible, porque se ha acabado la impresion.

É cousa impossivel, porque está gasta a edição.

Non ne troverà una copia da' librai quand'anche la pagasse dugento franchi.

No encontrará V. un ejemplar en casa de los libreros, aun que diese V. veinte guineas.

Ainda que Vm. desse vinte guinéos por um jogo, não o acharia nos livreiros.

Non si pensa a ristamparlo? È però un libro di grande utilità.

No se trata de volverlo á imprimir? Porque es un libro muy util.

Naõ ha ninguem que pense em dar uma nova edição? É um livro d'uma indispensavel necessidade.

È adesso sotto i torchi.

Está ahora imprimiéndose.

Está presentemente no prélo.

Ma non si sa quando verrà alla luce.

Pero no se sabe quando aparecerá.

Mas ignora-se quando ha de apparecer.

DIALOGUE VIII.

MÊME SUJET.

En ce cas, j'aime mieux
m'assurer de l'exem-
plaire que vous avez.

Combien en demandez-
vous?

Je comptais le vendre
deux guinées et de-
mie.

Mais comme vous pre-
nez plusieurs autres
livres, je vous le pas-
serai à deux guinées.

Deux guinées! C'est
plus qu'il n'a coûté
neuf.

Cela est vrai. Mais il
devient si rare, que le
prix augmente de
jour en jour.

Cet exemplaire est cer-
tainement à très-bon
marché.

Vous ne pouvez pas
prendre moins?

Vous ne pouvez pas
me le donner à
moins?

Non, en conscience,
Monsieur, je n'y
gagne presque rien.

Mettez-le de côté, et en-
voyez-le moi avec les
autres livres.

DIALOGUE VIII.

THE SAME.

If this be the case, I
had better make sure
of your copy.

What do you ask for it?

I did expect two guineas
and a half for it.

But as you have bought
several other books,
I will let you have it
for two guineas.

Two guineas! It is more
than it cost new.

It is true. But it grows
so scarce, that the
price rises every day.

This copy is certainly
a very great bargain.

You cannot take less?

You cannot let me have
it for less?

No, upon my word,
Sir, I hardly get any
thing by it.

Put it by, and send it
down with the other
books.

Dialog VIII.

Gleicher Inhalt.

In diesem Falle, eigne ich
mir lieber das Exemplar
zu, welches Sie haben.

Wie viel verlangen Sie das
für?

Ich rechnete es für brüthhalb
Guineen zu verkaufen.

Da Sie aber mehrere andere
Bücher nehmen, will ich
es Ihnen für zwei Guineen
lassen.

Zwei Guineen! Das ist mehr
als es neu gekostet hat.

Dies ist wahr. Aber es wird
so selten, daß der Werth
täglich steigt.

Dieses Exemplar ist gewiß
sehr wohlfeil.

Sie können nicht weniger
nehmen?

Sie können mirs nicht billi-
ger geben?

Nein, auf Ehre, mein Herr,
ich gewinne fast nichts
daran.

Legen Sie es bei Seite, und
schicken Sie mirs mit den
andern Büchern.

DIALOGO VIII.

SULLO STESSO
SOGGETTO.

In questo caso, amo me-
glio avere la vostra
copia.

Quanto ne domandate?

Faceva conto di ven-
derlo settantacinque
franchi.

Ma siccome vossignoria,
piglia parecchi libri
glielo lascerò per cin-
quanta franchi.

Cinquanta franchi! È
più caro di quel che
costava nuovo.

È vero signore. Ma è
tanto raro che il
prezzo non fa che au-
mentar di giorno in
giorno.

Questa copia è certa a
buonissimo mercato.

Non potete venderlo
meno?

Potete darmelo a minor
prezzo?

No, signore, da galan-
tuomo, non ci gua-
dagno quasi nulla.

Mettetelo da parte e
mandatemelo cogli
altri libri.

DIALOGO VIII.

EL MISMO ASUNTO.

En este caso, quiero
asegurarme tomando
el ejemplar que V.
tiene.

Quanto pide V.?

Contaba venderlo dos
guinéas y media.

Pero como toma V.
otros libros, se lo de-
jaré á V. en dos gui-
néas.

Dos guinéas! Es mas de
lo que cuesta uno
nuevo.

Eso es verdad; pero se
hace tan raro el en-
contrarlo, que por
eso aumenta diaria-
mente su precio.

Este ejemplar es ciertamente muy barato.

No puede V. darlo por
menos?

No puede V. darmelo
por menos?

Nó, en conciencia, ca-
ballero, no gano en
esto casi nada.

Póngalo V. de lado, y
envíemelo V. con los
demás libros.

DIALOGO VIII.

MESMO ASSUMPTO,

Em tal caso resolvo-me
a guardar o jogo que
Vm. tem.

Quanto quer por elle?

Eu fazia conta de o não
dar por menos de
dous guinéos e meio

Mas como Vm. compra
outros livros, vou
deixal' o por dous gui-
néos.

Dous guinéos! Tanto
não custa elle novo
em folha.

É verdade, mas vai-se
tornando tão raro que
cada vez é mais caro.

Este jogo é certamente
bem barato.

Vm. não o póde dar por
menos?

Naõ o póde Vm. dar
por alguma cousa de
menos?

Naõ, em consciencia,
senhor, o que nelle
ganho é quasi nada.

Ponha m' o de parte, e
mande m' o com os
demais livros

DIALOGUE IX.

DIALOGUE IX.

Dialog IX.

DANS UN MAGASIN.

IN A SHOP.

In einem Laden.

Avez-vous de beau drap?

Quelle sorte de drap désirez-vous?

De quel prix?

Quel prix voudriez-vous y mettre?

Nous en avons à tous prix.

Nous en avons à différents prix.

Montrez-moi ce que vous avez de meilleur.

Faites-moi voir ce que vous avez de plus fin

Est-ce là le plus fin que vous ayez?

Voici de bon drap pour porter l'été.

Si c'est pour un pantalon, je vous recommande ce drap-ci.

Ce drap est excellent pour un pantalon d'hiver.

Je vous conseille de prendre ce drap-là.

Je vous le garantis fort.

Il m'en reste juste assez pour faire un habit.

Have you any fine cloth?

What sort of cloth do you wish to have?

What price?

What price would you wish to go to?

We have some of all prices.

We have some of different prices.

Show me the best you have.

Let me see the finest you have.

Is this the finest you have?

Here is some good cloth for summer wear.

If it is for trowsers I recommend you this cloth.

This cloth is excellent for winter trowsers.

I advise you to take that cloth.

I warrant it strong.

have just enough left to make a coat.

Haben Sie schönes Tuch?

Von welcher Sorte Tuch wünschen Sie?

Um welchen Preis?

Welchen Preis wollten Sie darauf wenden?

Wir haben zu allen Preisen.

Wir haben zu verschiedenen Preisen.

Zeigen Sie mir vom besten, das Sie haben.

Lassen Sie mich vom feinsten sehen, das Sie haben.

Ist dies das feinste, das Sie haben?

Dies ist gutes Tuch, im Sommer zu tragen.

Wenn es für eine Hose ist, so empfehle ich Ihnen dies Tuch da.

Dies Tuch ist vortrefflich für eine Winterhose.

Ich rathe Ihnen dies Tuch zu nehmen.

Ich büрге Ihnen dafür.

Es bleibt mir gerade genug, um ein Kleid zu machen.

DIALOGO IX.

DIALOGO IX.

DIALOGO IX.

IN UN MAGAZZINO.

EN UN ALMACEN.

NUMA LOJA DE
PANNOS

Avete bel panno?

Tiene V. buen paño?

Tem Vm. bom panno?

Che sorta di panno
desidera, signore?Qué clase de paño de-
séa V.?Que qualidade de panno
quer Vm.?

Di che prezzo?

De qué precio?

A que preço?

Quanto vorrebbe pa-
garlo?Qué precio quiere V.
poner.Quanto quer pôr no
panno?Ne abbiamo d'ogni
prezzo.Tenemos á todos pre-
cios.Temos a diferentes pre-
ços.Ne abbiamo di varii
prezzi.Tenemos á diferentes
precios.Mostre-me o melhor
que tem.Mostratemi il migliore
che abbiate.Enseñeme V. lo mejor
que tiene V.Fatemi vedere quel che
avete di più soprafi-
fino.Hágame V. ver el mas
fino que tenga.Faça-me ver o mais fino
que tiver.È questo il più fino che
avete?Es este el mas fino que
tiene V.?

É o mais fino que tem?

Eccole buon panno per
l'estate.Aquí tiene V. un buen
paño para usarlo en
el verano.Ahi tem Vm. um panno
excellente para de ve-
raão.Se lo vuole per calzonì,
pigli questo panno
ch'è migliore.Si es para un pantalon,
le recomiendo á V.
este.Se é para pantalonas,
aconselho-lhe que
tome deste.Questo panno è ottimo
per calzonì d'inverno.Este paño es excelente
para un pantalon de
invierno.Este panno é excellente
para umas pantalonas
d'inverno.La consiglierai di pren-
der questo.Le aconsejo á V. de to-
mar este paño.Dou-lhe o conselho do
comprar deste.Me ne faccio malleva-
dore.Se lo garantizo á V. mu-
cho.

Dou-lho por muito forte.

Me ne resta proprio ab-
bastanza per farne un
abito.Me queda lo necesario
para hacer un vesti-
do, un frac.Tenho justamente o que
é mister para um ve-
stido.

Ceci vous fera un manteau superbe.

This will make you a splendid cloak.

Dieses gibt Ihnen einen prächtigen Mantel.

Combien le vendez-vous le mètre?

How much do you sell it a yard?

Wie theuer verkaufen Sie den Meter?

Je le vends vingt schellings le mètre.

I sell it for twenty shillings a yard.

Ich verkaufe es um zwanzig Schilling den Meter.

Je le trouve bien cher.

I find it very dear.

Ich finde es sehr theuer.

Quel est votre dernier prix, car je n'aime pas à marchander?

What is the lowest price, for I do not like to bargain?

Was ist Ihr letzter Preis, denn ich handle nicht gerne?

Monsieur, je ne surrais jamais.

Sir, I never ask more than I take.

Mein Herr, ich übertheure nie.

Je n'ai qu'un prix.

I have but one price.

Ich habe nur Einen Preis.

Pouvez-vous me le donner pour...?

Can you let me have it for...?

Können Sie mirs geben für...?

Je vous en donnerai...

I will give you... for it.

Ich will Ihnen dafür geben.

En vérité, je ne puis le vendre à moins.

Indeed, I cannot sell it under.

In Wahrheit, ich kann es nicht billiger verkaufen.

Je ne puis pas le donner à moins.

I cannot sell it for less.

Um weniger kann ich es nicht geben.

Je ne peux pas prendre moins.

I cannot take less.

Ich kann nicht weniger nehmen.

Vous savez que je suis bonne pratique.

You know I am a good customer.

Sie wissen, daß ich ein guter Kunde bin.

Cela est vrai; mais il n'est pas juste que je vende à perte.

It is true; but it is not right I should sell at a loss.

Dies ist wahr; aber es ist nicht recht, daß ich mit Verlust verkaufe.

Eh bien! partageons le différend.

Well, let us split the difference.

Nun denn, theilen wir den Unterschied.

En vérité, vous l'avez au prix coûtant.

Indeed, you have it at prime cost.

In Wahrheit, Sie haben es für den Einkaufspreis.

Può farne un bellissimo mantello.

Quanto lo vendete il braccio?

Lo vendo venticinque franchi il braccio.

Mi pare molto caro.

Qual è l'ultimo prezzo, perchè non mi piace di contrattare?

Signore, non domando mai più del dovere.

Non dico mai che un prezzo.

Polete darmelo per....?

Ve ne darò....

Da galantuomo, non posso darlo a meno.

Non posso venderlo meno.

Non posso ricever meno.

Sapete che sono un buon avventore.

È vero, ma non è giusto ch'io venda a disappito.

Ebbene, dividiamo la differenza.

In verità glielo do al costo.

Con este puede V. hacerse una soberbia capa.

Como, ó quanto vende V. el metro?

Lo vendo á veinte che-lines el metro.

Lo encuentro muy caro.

Qual es el último precio de V. porque á mi no me gusta regatear.

Yo nunca subo de precio, ó nunca encarezco las cosas, Caballero.

No tengo mas que un precio.

Puede V. darmelo por...?

Le daré á V. por el...

En verdad, no puedo venderlo á menos.

No puedo darlo por menos.

No puedo tomar menos.

V. sabe que soy buen parroquiano.

Eso es verdad; pero no es justo que yo venda con perdida.

Pues bien, partamos la diferencia.

Verdaderamente lo tiene V. por el precio de compra.

Com isto terá Vm. um soberbo capote.

A quanto vende Vm. o metro delle?

Vinte chelins.

Acho-o bem caro.

Diga-me o ultimo preço, que não gosto de regatear.

Não costumo pedir de mais.

Não tenho senão um preço.

Pode Vm. deixar-mo por....?

Dar-lhe hei por elle....

De véras, que o não posso dar por menos.

Não posso vendel' o por menos.

Não posso aceitar menos.

O senhor bem sabe que sou uma boa freguezia.

É verdade; porèm não é justo que eu venda com prejuizo.

Pois bem, partiremos pelo meio a differença.

De verás que lho dou pelo preço que me custou.

DIALOGUE X.

MÊME SUJET.

DIALOGUE X.

THE SAME.

Dialog X.

Gleicher Inhalt.

Désirez - vous encore
quelque chose?

Montrez-moi vos échan-
tillons.

J'ai besoin d'une étoffe
pour faire un gilet.

En voici de toutes les
couleurs.

Aimez-vous le blanc?

J'ai du beau piqué.

Ce casimir est bon.

Je puis vous recomman-
der cette étoffe-là.

Ceci est trop voyant.

Cette couleur-ci est trop
sombre.

Celle-là est trop claire.

Je veux quelque chose
qui ne soit point salis-
sant.

Je veux quelque chose
qui se lave.

Cette couleur-ci est-elle
bon teint?

J'aime assez ce dessin;
mais je crains que la
couleur ne tienne
point.

J'ai peur que cette étoffe
ne soit pas d'un bon
user

Do you wish to have any
thing else?

Let me see your pat-
terns.

I want some stuff for a
waistcoat.

Here are some of all
colours.

Do you like white?

I have some fine quilt-
ing.

This kerseymere is
good.

I can recommend you
that stuff.

This is too gaudy.

This colour is too dull.

That is too light.

I want something that
does not get dirty.

I want something that
washes.

Is this colour a good
dye?

I like this pattern well
enough; but I fear
the colour won't
stand.

I am afraid this stuff
won't wear well.

Wünschen Sie noch was?

Zeigen Sie mir Ihre Muster?

Ich habe Zeug für ein Gilet
nöthig.

Hier haben Sie von allen
Farben.

Lieben Sie das Weiße?

Ich habe schönen Pique.

Dieser Kasimir ist gut.

Ich kann Ihnen diesen Stoff
da empfehlen.

Dieser hier ist zu auffallend.

Diese Farbe hier ist zu dun-
kel.

Sene dort ist zu hell.

Ich will etwas, das nicht
schmutzend ist.

Ich will etwas, das man
waschen kann.

Diese Farbe geht doch nicht
aus?

Ich liebe dieses Muster ziem-
lich; allein ich befürchte
die Farbe hält nicht.

Ich fürchte, dieser Stoff sei
nicht dauerhaft.

DIALOGO X.

DIALOGO X.

DIALOGO X.

SULLO STESSO
SOGGETTO.

EL MISMO ASUNTO.

MESMO ASSUMPTO.

Desidera ancora qual-
cosa?

Fatemi vedere le mo-
stre.

Ho bisogno d'una stoffa
per un giubbettino.

Eccone di tutti i colori.

Le piace il bianco?
Ho bel *piqué*.

Questo *casimir* è buono.

Pigli questa stoffa ch'è
migliore.

Questa è troppo vivace.

Questo colore è troppo
tetro.

Quello è troppo chiaro.

Voglio qualcosa che non
sia facile a imbrattar-
si.

Voglio qualcosa che
possa lavarsi.

Questo colore è di buona
tinta?

Mi piace questo dise-
gno; ma temo che il
colore cambi.

Ho paura che questa
stoffa non sia di buon
uso.

Desea V. alguna cosa
mas?

Enseñeme V. sus mues-
tras?

Necesito una tela para
hacer un chaleco.

Aquí tiene V. de todos
colores.

Le gusta á V. el blanco?
Tengo hermoso *piqué*.

Este casimiro es bueno.

Puedo recomendar á V.
esa tela.

Esta es muy subida de
color.

Este color es demasiado
oscuro.

Aquel es demasiado cla-
ro.

Yo quiero una cosa, que
no se ensucie con fa-
cilidad.

Quiero una cosa que se
lave.

Tiene este color buen
tinte?

Me gusta bastante este
dibujo; pero temo
que el color no sea
permanente.

Temo que esta tela ne-
sea de mucha dura-
cion.

Quer Vm. mais alguma
cousa?

Faça-me ver algumas
amosstras.

Tenho necessidade d' u-
ma fazenda para co-
lete.

Ahi tem Vm. de todas
as côres.

Gosta de colete branco?
Tenho optimo acolchoa-
do.

Está casimira é muito
boa.

Aconselho-lhe esta fa-
zenda.

Isto é muito vistoso.

Esta côr é muito escura.

Esta é clara de mais.

Quero cousa que se não
suje facilmente.

Quero cousa que se pos-
sa lavar.

Está côr será fixa?

Gosto assas deste debu-
xo; porém receio que
a côr não seja fixa.

Tenho medo que esta
fazenda não seja de
dura.

Au contraire, elle est
excellente.

Vous n'en verrez ja-
mais la fin.

Vous pouvez la prendre
sur ma parole.

DIALOGUE XI.

MÊME SUJET.

Maintenant dites - moi
combien je vous dois.

A combien cela se
monte-t-il?

A combien cela revient-
il?

Voici votre note.

Le tout se monte
à soixante - douze
francs.

Cela fait en tout soi-
xante - douze francs
cinquante centimes.

Ne vous trompez-vous
pas ?

Le compte est juste.
Vous pouvez compter
vous-même.

Vous pouvez faire le
compte vous-même.

Voici quatre louis qui
font quatre - vingts
francs. Vous avez à
me rendre sept francs
cinquante centimes.

Les voici, Monsieur.

On the contrary, it is
excellent.

You will never see the
end of it.

You may take it on my
word.

DIALOGUE XI.

THE SAME.

Now let me know what
I owe you.

How much does it
amount to?

How much does it come
to ?

Here is your account.

It comes in all to se-
venty-two francs.

It all amounts to se-
venty-two francs fifty
centimes.

Are you not mistaken ?

The account is right
You may reckon
yourself.

You may cast it up
yourself.

Here are four louis,
which make eighty
francs. You are to
give me seven francs
fifty centimes.

Here they are, Sir.

Im Gegentheil, er ist vor-
trefflich.

Sie werden es nie zu Ende
gehen sehen.

Sie können es auf mein Wort
nehmen.

Dialog XI.

Gleicher Inhalt.

Nun sagen Sie mir, wie viel
ich Ihnen schuldig bin.

Wie hoch kommt dieses ?

Wie viel beträgt dieses ?

Hier haben Sie Ihre Rech-
nung.

Das Ganze beträgt zwei und
siebzig Franken.

Dies macht im Ganzen zwei
und siebzig Franken, fünf-
zig Centimen.

Irren Sie sich nicht ?

Die Rechnung ist richtig. Sie
können selbst nachrechnen.

Sie können selbst die Rech-
nung machen.

Hier sind vier Louisd'or,
welche achtzig Franken ma-
chen. Sie haben mir sieben
Franken fünfzig Centimen
zurückzugeben.

Hier sind sie, mein Herr.

All'opposto, signore, ottima.

Non potrà mai consumarla.

La pigli sotto la mia garanzia.

Al contrario, es excelente.

No verá V. nunca el fin.

Puede V. tomarla bajo mi palabra.

Pelo contrario, é excellent.

Naõ lhe ha de ver Vm. o fim.

Pode comprar' a com segurança.

DIALOGO XI.

DIALOGO XI.

DIALOGO XI.

SULLO STESSO
SOGGETTO.

EL MISMO ASUNTO.

MESMO ASSUMPTO.

Ora ditemi quanto v' devo.

A quanto monta tutto questo?

Quanto costa tutto ciò?

Eccole la lista.

Tutto questo monta a settantadue franchi.

Questo fa settantadue franchi cinquanta centesimi.

Non vi sbagliate?

Il conto è giusto. Può contare ella medesimo.

Può farne ella il conto.

Eccovi quattro zecchini che fanno ottanta franchi. Avete a restituirmi sette franchi, cinquanta centesimi.

Eccoli, signore.

Ahora digame V. cuanto le debo.

A quanto sube esto?

Quanto viene á ser esto?

Aquí está la cuenta de V.

El todo asciende á setenta y dos francos.

Hace en todo setenta y dos francos y cincuenta céntimos.

No se equivoca V.?

La cuenta está exácta. Puede V. sumarla V. mismo.

Puede V. hacer V. mismo la cuenta.

Aquí tiene V. quatro luises, que hacen ochenta francos. Tiene V. que devolver me siete francos y cincuenta céntimos.

Tómelos V., caballero

Diga-me agora o que lhe devo.

Em quanto importa tudo?

Quanto faz tudo?

Aquí está a sua conta.

Importa tudo em setenta e dous francos.

Faz no total setenta e dous francos e meio.

Naõ se engana Vm.?

A conta está certa. Calcule Vm. mesmo.

Póde Vm. mesmo fazer a conta.

Aquí tem quatro luizes que fazem oitenta francos. Tem de tornarme sete francos e meio.

Ahi os tem, sennor,

Envoyez-moi cela sur-le-champ.

Vous allez l'avoir dans un quart d'heure.

Vous l'aurez dans dix minutes.

En moins d'un quart d'heure.

Send me that immediately.

You shall have it within a quarter of an hour.

You shall have it in ten minutes.

In less than a quarter of an hour.

Schicken Sie mir dies auf der Stelle.

Sie sollen es in einer Viertelstunde haben.

Sie werden es in zehn Minuten haben.

Wenigstens in einer Viertelsunde.

DIALOGUE XII.

LE LOGEMENT.

Avez-vous des chambres à louer?

Oui, Monsieur, j'en ai plusieurs. Quelles chambres désirez-vous?

Voulez-vous un appartement meublé, ou non meublé?

J'ai besoin de chambres meublées.

Il me faudrait deux chambres à coucher, avec un salon et une cuisine.

Je puis vous arranger. Donnez-vous la peine d'entrer.

Je vais vous faire voir les chambres. Voici le salon.

Il n'est pas très grand, mais il peut faire mon affaire.

Vous voyez qu'il y a

DIALOGUE XII.

LODGING.

Have you any apartments to let?

Yes, Sir, I have several. What rooms do you wish to have?

Do you want an apartment furnished, or unfurnished.

I want furnished rooms.

I should like to have two bed-rooms, with a parlour and a kitchen.

I can accommodate you. Please to walk in.

I will show you the rooms. Here is the sitting room.

It is not very large, but it will do for me.

You see that there is

Dialog XII.

Die Wohnung.

Haben Sie Zimmer zu vermieten?

Ja, mein Herr, ich habe deren mehrere. Was für Zimmer wünschen Sie?

Wollen Sie eine möblierte oder nicht möblierte Wohnung?

Ich habe möblierte Zimmer nöthig.

Ich brauchte zwei Schlafzimmer, nebst einem Saale und einer Küche.

Ich kann Ihnen dienen. Bemühen Sie sich einzutreten.

Ich will Ihnen die Zimmer zeigen. Hier ist der Saal.

Er ist nicht sehr groß, jedoch kann er mir Dienste leisten.

Sie sehen, daß alles da ist,

Mandate subito a casa
questa roba.
L'avrà fra un quarto
d'ora.

L'avrà fra dieci minuti.
In meno d'un quarto
d'ora.

DIALOGO XII.

L'ALLOGGIO.

Avele camere da affittare.
Sì, signore, ne ho parecchie. Che camere desidera?

Vuole un appartamento
ammobigliato, o senza
mobiglie?
Ho bisogno di camere
ammobigliate.
Mi bisognerebbero due
camere da letto con
un salotto ed una cucina.
Ho quel che le bisogna.
Entri.

Le farò veder le stanze.
Ecco la camera da
conversazione, il salotto.
Non è grande, ma può
servirmi

Vede, signore, che v'è

Enviéme V. eso al instante.
Lo tendrá V. dentro de
un quarto de hora.

Lo tendrá V. dentro de
diez minutos.
En menos de un quarto
de hora.

DIALOGO XII.

EL ALOJAMIENTO, O
LA HABITACION.

Tiene V. quartos para
alquilar?
Sí, señor, tengo varios.
Qué quartos desea V.?

Quieré V. una habitación
amueblada ó sin
muebles?
Necesito quartos amueblados.
Necesitaría dos quartos
de dormir con un salón
y una cocina.

Puedo complacer á V.
Tómese V. la molestia
de entrar.
Voy á hacerle ver á V.
los quartos. Aquí tiene
V. el salón.

No es muy grande, pero
puede hacer mi negocio.
Ya vé V. que hay todo

Queira mandar-me isto
a casa sem demora.
Lá estará em um quarto
d' hora.

Em dés minutos o terá
em seu poder.
Em menos d'um quarto
d' hora.

DIALOGO XII.

PARÁ ALUGAR CASA.

Tem Vm. alguns quartos
a alugar?
Sim, senhor, tenho muitos.
Que quartos quer
Vm.?

Quer um quarto mobiliado,
ou por mobiliar?
Quero dous quartos com
trastes.
Tenho necessidade de
dous quartos de dormir,
com uma sala e uma
cozinha.
Posso arranjar-lhe tudo
isto. Queira ter a
bondade d' entrar.
Vou mostrar-lhe os
quartos. Ahi tem a
sala.

Naõ é muito grande,
mas pode convir-me.

Bem vé Vm. que tem

tout ce qu'il faut et
que les meubles en
sont très-propres.

Tous les meubles sont
en acajou.

Voici deux fauteuils,
six chaises, un tapis
neuf, une belle glace,
et des rideaux très-
propres.

De plus, il y a des ar-
moires aux deux cô-
tés de la cheminée.

Oui. Il y a tout ce qui
est nécessaire.

DIALOGUE XIII.

MÊME SUJET.

Faites-moi voir les
chambres à coucher.
Par ici, Monsieur, s'il
vous plaît.

Voyons si le lit est bon,
car c'est là le prin-
cipal.

Quand j'ai un bon lit,
je ne me soucie guère
du reste.

Vous ne pouvez en dé-
sirer un meilleur.

La chambre donne-
t-elle sur la rue?

Non, Monsieur; elle a
vue sur le jardin.

Tant mieux. Je n'aime
pas à me coucher

every thing necessa-
ry, and that the fur-
niture is very neat.

All the furniture is ma-
hogany.

Here are two arm-
chairs, six chairs, a
new carpet, a fine
looking glass, and ve-
ry neat curtains.

Besides that, there are
cupboards on both
sides of the chimney-
piece.

Yes. Here is all that is
necessary.

DIALOGUE XIII.

THE SAME.

Let me see the bed-
rooms.

This way, Sir, if you
please.

Let us see whether the
bed is good, for that
is the main point.

When I have a good
bed, I little care for
any thing else.

You cannot wish for a
better one.

Does the room look in-
to the street?

No, Sir; it looks into
the garden.

So much the better. I
don't like to sleep in

was man braucht, und daß
die Möbel sehr anständig
sind.

Alle Möbel sind von Acajou-
holz.

Hier sind zwei Armstühle,
sechs Sessel, ein neuer
Teppich, ein schöner Spie-
gel, und sehr saubere Vor-
hänge.

Uebrigens, sind auf beiden
Seiten des Kaminschrän-
ke angebracht.

Sa. Es ist alles da was man
braucht.

Dialog XIII.

Gleicher Inhalt.

Lassen Sie mich die Schlaf-
zimmer sehen.

Hier her, mein Herr, wenn
es Ihnen beliebt.

Wir wollen sehen, ob das
Bett gut ist, denn dies ist
die Hauptsache.

Wenn ich ein gutes Bett
habe, bekümmere ich mich
um das Uebrige nicht.

Sie können kein besseres wün-
schen.

Geht das Zimmer auf die
Straße?

Nein, mein Herr, keine Aus-
sicht ist in den Garten.

Um so besser. Ich schlafe
nicht gerne in dem Vor-

tutto quel che abbisogna, e che le mobigliie sono pulitissime. Tutti i mobili sono d'acajù.

Ecco due seggiole a braccioli, sei seggiole, un tappeto nuovo, un bello specchio, e cortine molto pulite.

E poi, ci sono armadi ai due lati del camminetto.

Si. V'è tutto il necessario.

DIALOGO XIII.

SULLO STESSO
SOGGETTO.

Fatemi vedere le camere da letto.

Favorisca di venire da questa parte.

Vediamo se il letto è buono, perchè è la cosa principalissima.

Quand' ho un buon letto, non mi curo del resto.

Non può desiderarne un migliore.

La camera risponde sulla strada?

No, signore, dà nel giardino.

Assai meglio. Non mi piace punto coricare

lo necesario, y que los muebles estan muy limpios.

Todos los muebles son de caoba.

Aquí tiene V. dos sillones, una alfombra nueva, un hermoso espejo, y cortinas muy decentes.

Ademas, hay armarios á los dos lados de la chimenea.

Si. Hay todo lo necesario.

DIALOGO XIII.

EL MISMO ASUNTO.

Hágame V. ver los quartos de dormir?

Por aquí, caballero, si V. gusta.

Veamos si la cama es buena, porque esto es lo principal.

Quando tengo una buena cama, no me ocupo de lo demas.

No puede V. encontrar otra mejor.

Da el quarto sobre la calle?

Nó, señor; tiene una vista al jardín.

Visto mejor. A mí no me gusta dormir del

tudo o que é mister, e que os moveis estão em bom estado.

Todos os moveis são d' acajú.

Ahi tem duas cadeiras de braços, seis cadeiras ordinarias, um tapete novo, um soberbo espelho, e cortinas bem aceiadas.

Por cima disto de cada lado da chaminé ha dous armarios.

Sim. Tem tudo o que é mister.

DIALOGO XIII.

MESMO ASSUMPTO.

Mostre-me os quartos de dormir.

Faça-me o favor de vir por aqui.

Vejamos que tal é a cama, que é o principal.

Quando a cama é boa, pouco se me dá do resto.

O senhor não a pode achar melhor.

O quarto dá sobre a rua?

Naõ, senhor, sobre um jardim.

Melhor. Naõ gosto de deitar-me em quartos

urle devant, à cause
du bruit des voitures.

a front room, on ac-
count of the noise of
the carriages.

bergebäude, Wagengeräus-
ches wegen.

Désirez-vous voir l'autre
pièce?

Do you wish to see the
other room?

Wünschen Sie das andere
Zimmer zu sehen?

Je pense que le lit en
est bon. Maintenant,
il ne s'agit plus que
du prix.

I fancy the bed is good.
Now, the only ques-
tion is about the
price.

Ich denke, daß das Bett darin
gut ist. Jetzt ist nur noch
vom Preis die Rede.

DIALOGUE XIV.

DIALOGUE XIV.

Dialog XIV.

MÊME SUJET.

THE SAME.

Gleicher Inhalt.

Que demandez-vous des
trois chambres avec
la cuisine?

What do you ask for the
three rooms and the
kitchen?

Was verlangen Sie für die
drei Zimmer mit der Küche?

J'ai toujours loué la
salle avec une des
chambres quatorze
schellings.

I have always let the
parlour with one of
the rooms for four-
teen shillings.

Ich habe immer den Saal
nebst einem von den Zim-
mern um vierzehn Schil-
linge vermietet.

Vous payerez une gui-
née par semaine pour
le tout.

You shall give me one
guinea a week for the
whole.

Sie bezahlen wöchentlich eine
Guinee für das Ganze.

Ce n'est que sept schel-
lings pour l'autre
chambre et la cuisine.

It is only seven shillings
for the other room
and the kitchen.

Dies ist für das andere Zim-
mer und die Küche nur
sieben Schillinge.

Je crois que c'est beau-
coup d'argent.

I think it a great deal
of money.

Ich glaube, daß dies viel
Geld ist.

Considérez que c'est ici
un des plus beaux
quartiers de la ville,
où les maisons sont
d'un prix exorbitant.

Consider that this is
one of the best quar-
ters of the town,
where the houses are
let very high.

Bedenken Sie, daß dies hier
eines der schönsten Stadt-
viertel ist, wo die Häuser
in einem übermäßigen
Werthe stehen.

Hé bien, je vous don-
nerai une guinée.

Well, I will give you
one guinea.

Wohlan, ich werde Ihnen eine
Guinee geben.

Mais il me faut une par-
tie de la cave, et un

But I must have a part
of the cellar, and a

Aber ich muß einen Theil
vom Keller, und einen

in sul davanti, per
causa del romore
delle carrozze.

Desidera vedere l'altra
stanza?

Credo che il letto sia
buono. Non si tratta
adesso che del prezzo.

lado de la calle por
el ruido de los car-
ruajes.

Desea V. ver la otra
pieza?

Creo que la cama es
buena. Ahora se trata
solo del precio.

que dão sobre a rua,
por causa da bulha
das carruages.

Quer Vm. mais outro
quarto?

A cama parece-me boa.
Agora o que falta é
saber o quanto lhe
hei de dar.

DIALOGO XIV.

SULLO STESSO SOG-
GETTO.

Quanto chiedete delle
tre camere colla
cucina?

Ho affittato sempre il
salotto con una delle
camere quattordici
franchi.

Pagherà solo venticin-
que franchi la setti-
mana per il tutto.

Non sono che sette
franchi per l'altra
camera e la cucina.

Questo appartamento
mi pare carissimo.

Badi, signore, che que-
sto è uno de' più bei
quartieri della città,
e dove le case sono
di un prezzo eccessi-
vo.

Ebbene, vi darò ven-
ticinque franchi.

Ma però ho ancor biso-
gno d'una parte della

DIALOGO XIV.

SOBRE EL MISMO
ASUNTO.

Quanto pide V. por los
tres quartos con la
cocina?

Yo he alquitado siem-
pre el salon con un
quarto por catorze
chelines.

V. pagará por todo una
guinea por semana.

No es mas que siete
chelines por el otro
quarto y la cocina.

Yo creo que eso es
mucho dinero.

Considere V. que este
es uno de los barrios
mas hermosos de la
ciudad, en donde se-
pagán muy caras las
casas.

Pues bien, yo daré á V.
una guinea.

Pero necesito una parte
de la boda, y un

DIALOGO XIV.

SOBRE EL MESMO
ASSUMPTO.

Quanto pede Vm. pelos
tres quartos e a co-
zinha?

A sala com os dous quar-
tos nunca os aluguei
por menos de quator-
ze chelines.

Dar me ha Vm. por tu-
do um guinéo por
semana.

Os quartos e a cozinha
vem-lhe a fizar a
razão de sete chelines

Parece-me que é muito
dinheiro.

Considere que estamos
no melhor bairro da
cidade, onde as casas
são carissimas.

Pois bem, dar-lhe hei
um guinéo.

Porém hei mister d'u-
ma porção d'adeça

endroit pour mettre
du bois et du char-
bon.

Cela va sans dire. Vous
aurez une place fer-
mée à clef.

Quand comptez-vous
prendre possession de
votre logement?

Je compte venir cou-
cher ici ce soir.

Faites en sorte que tout
soit prêt de bonne
heure.

Cela suffit, Monsieur.
Vous pouvez venir
aussitôt qu'il vous
plaira.

DIALOGUE XV.

AVEC UN TAPISSIER.

Je voudrais bien voir
quelques meubles.

Donnez-vous la peine
d'entrer, Monsieur.

Je crois pouvoir vous
arranger.

Quels meubles désirez-
vous voir?

J'ai besoin d'une biblio-
thèque, si je puis en
trouver une propre.

En voici une très-belle

Je l'ai achetée hier à
une vente.

place to put coals and
wood in.

That is understood.
You shall have a place
with a lock and key
to it.

When do you mean to
take possession of
your lodging?

I intend to come and
sleep here to-night.
See that every thing be
ready betimes.

Very well, Sir. You
may come as soon as
you please.

DIALOGUE XV.

WITH AN UPHOL-
TERER,

I should wish to look
at some furniture.

Please to walk in, Sir.
I think I can suit you.

What sort of furniture
do you wish to see?

I want a book-case, if
I can find a neat one.

Here is a very fine one.

I bought it yesterday at
a sale.

Holz- und Kohlenplatz ha-
ben.

Das versteht sich. Sie sollen
einen verschlossenen Platz
haben.

Wann denken Sie von Ihrer
Wohnung Besitz zu neh-
men?

Ich rechne darauf diesen
Abend hier zu schlafen.

Machen Sie also, daß alles
bei Zeiten bereit steht.

Das genügt, mein Herr, Sie
können kommen, sobald es
Ihnen beliebt.

Dialog XV.

Mit einem Tapezierer.

Ich möchte gerne einige Mö-
beln sehen.

Bemühen Sie sich herein,
mein Herr. Ich glaube Sie
bedienen zu können.

Was für Möbel wünschen
Sie zu sehen?

Ich brauche einen Bücher-
schrank, wenn ich einen
geeigneten finden kann.

Hier ist ein sehr schöner.

Ich habe ihn gestern auf einer
Versteigerung gekauft.

cantina, e d'un luogo per metterci legna e carbone.

Oh senza dubbio, signore. Avrà un luogo che si chiuda a chiave.

Quando pensa di venire a stare nel suo appartamento?

Intendo di venirci a dormire questa notte. Fate che tutto sia allestito di buon' ora.

Sarà servito, signore. Potrà venir quando le piaccia.

sitio para poner leña y carbon.

Eso se entiende. V. tendrá un sitio cerrado con llave.

Quando cuenta V. tomar posesion de su habitacion?

Yo cuento venir á dormir aquí esta noche. Haga V. de manera que todo esté pronto temprano.

Está bien, señor. Puede V. venir tan pronto como guste.

e de algum lugar para arrecadar lenha e carvão.

Já se sabe, dar-lhe hei uma parte d'adega de que Vm. terá a chave.

Quando tem tenção de vir occupar os seus quartos?

Tenciono vir dormir nelles esta noite?

Tenha cuidado de ter tudo prompto bem cedo.

Isso basta, senhor. Pode vir, quando for de seu gosto.

DIALOGO XV.

COL VENDITOR DI MOBILI, OD ARREDI.

Desidererei vedere alcuni mobili.

Favorisca di entrare, signore. Credo poterle dare quel che le occorre.

Che mobili desidera vedere?

Ho bisogno d'una scansia, se mi vien fatto di trovarne una in buono stato.

Eccone una bellissima.

L'ho comprata jeri ad una vendita pubblica.

DIALOGO XV.

CON UN TAPICERO.

Yo desearia ver algunos muebles.

Tenga V. la bondad de entrar, Caballero. Yo creo poder servir á V.

Qué muebles desea V. ver?

Yo tengo necesidad de una libreria, si yo puedo encontrar una que esté limpia, ó en buen estado.

Aquí tiene V. una muy buena.

La he comprado ayer en una venta.

DIALOGO XV.

COM UM MERCADOR DE MOVEIS.

Quizera que me mostrasse alguns moveis.

Tenha a bondade de entrar, senhor; que creio poder' o accommodar.

Que moveis quer Vm. ver?

Careço d'uma estante para livros se achar uma em bom estado.

Ahi tem Vm. uma em mui bom estado.

Comprei-a hontem em uma venda.

Elle est d'un bois superbe.

Je l'aimerais assez. — Elle me conviendrait assez.

Combien en demandez-vous ?

Combien comptez-vous la vendre ?

Le prix est de douze guinées.

Vous ne pouvez pas la donner à moins ?

Jene le peux pas, Monsieur. Le plus bas prix est marqué sur chaque article dans ma boutique.

C'est la meilleure manière.

It is of a very beautiful wood.

I should like it well enough. — It would suit me pretty well.

How much do you ask for it ?

What do you think to sell it for ?

The price is twelve guineas.

You cannot take less ?

I cannot, Sir. The lowest price is marked down upon every article in my shop.

It is the best way.

Er ist von einem prächtigen Holze.

Ich hätte ihn ziemlich gerne. — Er würde sich ganz gut für mich schicken.

Wie viel verlangen Sie dafür ?

Wie theuer wollen Sie denselben verkaufen ?

Der Preis ist zwölf Guineen.

Sie können ihn nicht billiger geben ?

Ich kann es nicht, mein Herr. Der niedrigste Preis ist in meinem Laden auf jedem Artikel bemerkt.

Das ist die beste Art.

DIALOGUE XVI.

MÊME SUJET.

Maintenant, je désirerais voir une commode.

Une double, ou une simple ?

En voici plusieurs, avec le prix marqué sur chacune.

Je crois que je m'en tiendrai à celle-ci.

Maintenant, que je voie vos tapis.

Quelle grandeur désirez-vous ?

DIALOGUE XVI.

THE SAME.

Now I should wish to look at a chest of drawers.

A double one, or a single one ?

Here are several, with the price marked upon each.

I think I shall fix upon this.

Now let me see your carpets.

What size do you want ?

Dialog XVI.

Gleicher Inhalt.

Nun wünschte ich eine Kommode zu sehen.

Eine doppelte, oder eine einfache ?

Hier sind mehrere, mit dem Preise auf jeder angegeben.

Ich glaube, daß ich mich an dieser halten werde.

Jetzt lassen Sie mich Ihre Teppiche sehen.

Welche Größe wünschen Sie ?

È d' un legno bellissimo.

Non mi spiacerebbe. —
Mi converrebbe abba-
stanza.

Quanto ne volete?

Quanto intendete ven-
derla?

Costa trecento cinquan-
ta franchi.

Potete venderla meno?

Non posso, signore. Il
più giusto prezzo è
segnato in ogni cosa
della mia bottega.

È il miglior modo.

Es de una madera ex-
celente.

Me agradaría. — Me con-
vendría muy bien.

Quanto pide V.?

En quanto cuenta V.
venderla?

El precio es de doce
guineas.

No puede V. darla por
menos?

No puedo, señor. En mi
tienda, el precio mas
baxo está marcado
encima de cada obje-
to.

Es el mejor metodo.

A madeira é soberba.

Parece-me assás bem.
— Ella me faria assás
conta.

Quanto pede Vm. por
ella?

Por quanto tenciona
vender' a?

Seu preço são doze gui-
néos.

Naõ pode Vm. dál' a por
menos?

Naõ, senhor. Todos os
objectos que tenho
na loja estaõ marca-
dos no ultimo preço.

É optimo costume.

DIALOGO XVI.

SULLO STESSO SOG-
GETTO.

Ora vorrei vedere un
cassettone.

Doppio, o semplice?

Eccone parecchi col
prezzo marcato in
ciascuno.

Mi appagherò forse di
questo.

Mostratemi adesso i
tappeti.

Di che grandezza li
vuole?

DIALOGO XVI.

EL MISMO ASUNTO.

Ahora, yo desearia ver
una comoda,

Doble, ó sencilla?

Aquí tiene V. varias con
el precio puesto en-
cima de cada una.

Yo creo que me fixaré
en esta.

Ahora, hágame V. ver
las alfombras que V.
tenga.

¿e que tamaño las
quiere V.?

DIALOGO XVI.

MESMO ASSUMPTO.

Agora desejaria ver um
armario para a rou-
pa.

Um armario ordinario
ou dos dobrados?

Aqui estaõ muitos com
os seus preços.

Creio que ficarei com
este.

Vejam os seus
tapetes.

De que tamanho os
quer Vm.?

Six mètres sur cinq

Six yards by five.

Sechs Meter Länge auf fünf Breite.

En voici de toutes les sortes.

Here are some of all sorts.

Hier sind von allen Arten.

Voyons les prix.

Let us look at the prices.

Sehen wir auf den Preis.

Ceux-ci montent à beaucoup d'argent.

These come to a great deal of money.

Diese da kommt auf viel Geld zu stehen.

Ceux-ci montent bien haut.

These come very high.

Diese da ist sehr theuer.

En voici à meilleur marché. Mais il ne sont, naturellement, ni si beaux ni si bons.

Here are some cheaper. But they are, of course, neither so handsome nor so good.

Da sind zu billigern Preisen. Aber sie sind, natürlicher Weise, weder so schön, noch so gut.

J'aimerais assez celui-ci. Mais il revient si cher.

I should like this well enough. But it comes to so much money.

Ich würde ziemlich gerne diesen da haben. Aber er ist so theuer.

Non, Monsieur. Vous le trouverez bon marché, si vous en considérez la grandeur.

No, Sir. You will think it very cheap, if you consider how large it is.

Nein, mein Herr. Sie werden ihn wohlfeil finden, wenn Sie seine Größe betrachten.

Les tapis sont un article bien coûteux.

Carpets are very expensive.

Die Teppiche sind ein sehr kostspieliger Artikel.

Voudriez-vous en voir d'occasion?

Should you like to look at some second-hand ones?

Möchten Sie deren aus zweiter Hand sehen?

Non. Je prends celui-ci.

No. I take this.

Nein. Ich nehme diesen hier.

DIALOGUE XVII.

DIALOGUE XVII.

Dialog XVII.

MÊME SUJET.

THE SAME.

Gleicher Inhalt.

N'avez-vous pas besoin d'autre chose?

Don't you want something else?

Haben Sie nichts anderes nöthig?

Avez-vous besoin d'autre chose?

Do you want any thing else?

Haben Sie noch etwas nöthig?

De quel prix sont ces chaises?

Of what price are these chairs?

Von welchem Preise sind diese Sessel?

Sei braccia di lunghezza e cinque di larghezza.

Eccone d'ogni sorta.

Mostratemi i prezzi. Questi sono carissimi.

Questi montano a un gran prezzo.

Questi li vendo a miglior mercato. Però non sono nè così belli, nè così buoni.

Questo non mi spiacerrebbe; ma è tanto caro!

No, signore. Le parrà a buon mercato, se bada alla grandezza.

I tappeti son cosa assai cara.

Vorrebbe vederne di usati?

No; piglierò questo.

De seis metros sobre cinco.

Aquí tiene V. de todas clases.

Veamos los precios.

Estos suben á mucho dinero.

Estos suben mucho.

Aquí tiene V. otros mas baratos. Pero naturalmente no son ni tan bonitos, ni tan buenos.

Me gustaría mucho este, pero sale muy caro.

Nó, señor. V. lo encontrará barato, si considera V. el tamaño.

Las alfombras son un género muy caro.

Quiere V. ver algunas de lance?

Nó. Tomo esta.

De tres braças de comprimento e duas e meia de largo.

Ahi os tem de todo o tamanho, e qualidade, Vejamos os preços. Estes são mui puxados.

São mui sobidos.

Aqui tem que são mais baratos. Mas não são nem tão bellos, nem tão duraveis.

Estimaria ficar com este; mas custa tanto dinheiro.

Naõ, senhor. Em proporção do tamanho é barato.

Os tapetes são artigos que custão muito.

Quer Vm. ver alguns de segunda mão?

Naõ senhor. Fico com este.

DIALOGO XVII.

DIALOGO XVII.

DIALOGO XVII.

SULLO STESSO SOGGETTO.

SOBRE EL MISMO ASUNTO.

MESMO ASSUMPTO.

Vossignoria non ha bisogno d'altro?

Le occorre altra cosa?

Quanto costano queste seggiole?

No tiene V. necesidad de otra cosa?

Tiene V. necesidad de otra cosa?

Qué precio tienen estas sillas?

Naõ tem Vm. necessidade de mais nada?

Ha Vm. mister de mais alguma cousa?

Quanto valem estas cadeiras?

Quel peut être le prix
de ces chaises?

Le prix est de deux guinées par chaise.

Elles devraient être
bonnes pour ce prix.

Ces chaises-ci sont magnifiques.

Ces chaises sont de la première qualité, et à la dernière mode.

Considérez qu'elles sont faites du plus beau bois, et parfaitement bien finies.

Elles ont été faites par le meilleur ouvrier de Londres.

J'aime assez les chaises, mais je n'en aime pas le prix.

Je remettrai cette emplette à une autre fois.

Eh bien! vous m'enverrez cela le plus tôt possible.

Vous l'aurez dans le courant de la journée.

Ne me trompez pas.

Vous pouvez y compter

What may be the price
of these chairs?

They are two guineas.

They ought to be good
for that price.

These are very beautiful
chairs.

These chairs are of the first
quality, and in the newest
fashion.

Consider that they are made
of the finest wood, and highly
finished.

They were made by the best
workman in London.

I like the chairs very well,
but I do not like the price.

I shall put off this purchase
till another time.

Well, you will send those
things as soon as possible.

You shall have them in the
course of the day.

Do not disappoint me.

You may depend upon it.

Was mag der Preis dieser
Sessel sein?

Der Preis ist zwei Guineen
für jeden Sessel.

Sie müssen gut sein für diesen
Preis.

Diese Sessel da sind prächtig.

Diese Sessel sind von vorzüglicher
Güte, und nach der neuesten
Mode.

Erwägen Sie, daß sie vom
schönsten Holze und vollkommen
gut gearbeitet sind.

Sie wurden vom besten Arbeiter
in London gemacht.

Ich wünschte sehr diese Sessel.
wenn sie nicht so schrecklich
theuer wären.

Ich werde diesen Einkauf auf
ein anderes Mal verschieben.

Wohlan, Sie werden mir
dieses so bald als möglich
schicken.

Sie werden es im Laufe des
Tages bekommen.

Hintergehen Sie mich nicht.

Sie können darauf rechnen.

DIALOGUE XVIII.

POUR ACHETER DIFFÉRENTS
OBJETS.

Voulez-vous venir à la
ville avec moi?

DIALOGUE XVIII.

TO BUY SEVERAL ARTICLES.

Will you come to town
with me?

Dialog XVIII.

Um verschiedene Gegenstände
zu kaufen.

Wollen Sie mit mir nach der
Stadt gehen?

Di che prezzo all' incirca
saran queste seggiole?

Ogni seggiola costa cin-
quanta franchi.

Avrebbero ad esser
buone per un tal
prezzo.

Queste seggiole sono
bellissime.

Queste seggiole son di
prima qualità e alla
moda.

Rifletta che son del più
bel legno, e condotte
a perfezione.

Sono state fatte dal mi-
glior operaio di Lon-
dra.

Le seggiole non mi
spiacciono, ma son
troppo care.

Farò questa compera
un' altra volta.

Ebbene, me le invierete
il più presto che si
potrà.

Le avrà nella giornata.

Non ingannatemi.

Vossignoria può farci
capitale.

DIALOGO XVIII.

PER COMPERARE
VARII OGGETTI.

Volete venir meco alla
città?

Qual es el precio de esas
sillas?

El precio es dos guineas
por silla.

Deberán ser buenas por
ese precio.

Estas sillas son magni-
ficas.

Estas sillas son de pri-
mera calidad, y á la
última moda.

Considere V. que están
hechas de la mejor
madera, y muy bien
concluidas.

Ellas han sido hechas
por el mejor artifice
de Londres.

Me gustan mucho las
sillas, pero no me
gusta el precio.

Yo dexaré esta compra
para otra vez.

Ahora pues, V. me en-
viará esto lo mas
pronto posible.

V. lo tendrá en todo el
dia de hoy.

No me engañe V.

Puede V. contar con
ello.

DIALOGO XVIII.

PARA COMPRAR DIFE-
RENTES OBJETOS.

Quiere V. venir con-
migo á la ciudad?

Qual é o preço destas
cadeiras?

Custaõ cada uma dous
guinéos.

Por este preço devem
de ser mui boas.

Estas cadeiras são ma-
gnificas.

Estas cadeiras são da
primeira qualidade e
da ultima moda.

Considere Vm. que são
muito acabadas e fei-
tas de optima madei-
ra.

Saem das mãos do me-
lhor marceneiro de
Londres.

As cadeiras agradaõ-
me, mas não assim
o preço.

Farei esta compra em
outra occasião.

Muito bem, queira man-
darme tudo isto com
a maior brevidade.

Tel' o ha em casa no
decurso do dia.

Não me falte.

Esteja certo que ha de
ser servido.

DIALOGO XVIII.

PARA FAZER ALGU-
MAS COMPRAS.

Quer Vm. vir commigo
á cidade?

De tout mon cœur.
 Qu'avez-vous à faire
 dans la ville?
 Il faut que j'aille chez
 le marchand de nou-
 veautés.
 J'ai quelques emplettes
 à faire.
 Qu'est-ce que vous avez
 à acheter?
 Je veux acheter de la
 dentelle.
 J'ai besoin de calicot.

Il me faut de la toile
 pour faire des draps.

N'avez-vous pas vous-
 même besoin d'ache-
 ter quelque chose?
 Rien de particulier.

A moins que je ne voie
 quelque chose qui
 me frappe.

Peut-être verrons-nous
 de nouveaux dessins
 d'indiennes.

Vous me faites penser
 que j'ai besoin de
 basin.

Ne me laissez pas ou-
 blier d'acheter des
 mouchoirs.

Je vous y ferai penser.

Parlons sur-le-champ,

With all my heart.
 What have you to do in
 town?

I want to go to the
 linen-drapers's shop.

I have a few things to
 buy.

What do you want to
 buy.

I want to buy some
 lace.

I want some calico.

I must get some sheet-
 ing.

Don't you want to buy
 something yourself?

Not any thing in parti-
 cular.

Unless I should see so-
 mething that strikes
 my fancy.

Perhaps we may see
 some new prints.

You put me in mind that
 I want some dimitty.

Don't let me forget to
 buy some handker-
 chiefs.

will remind you of it.

Let us go directly, for

Herzlich gern.
 Was haben Sie in der Stadt
 zu thun?

Ich muß zum Modehändler
 gehen.

Ich habe einige Einkäufe zu
 machen.

Was haben Sie zu kaufen?

Ich will Spitzen kaufen.

Ich brauche Calicot.

Ich muß Leinwand zu Bett-
 tüchern haben.

Haben Sie nicht für sich selbst
 etwas zu kaufen nöthig?

Nichts besonderes.

Es sei denn, daß ich etwas
 sehe, was mich anzieht.

Vielleicht sehen wir neue
 Muster indischer Rattune.

Sie erinnern mich, daß ich
 Barchent haben muß.

Lassen Sie mich nicht ver-
 gessen Taschentücher zu
 kaufen.

Ich werde Sie daran erin-
 nern.

Wir wollen sogleich gehen.

Volentierissimo.
Che avete a fare in città?

È d'uopo ch'io vada dal mercante di stoffe.

Ho alcune compere a fare.

Che avete a comperare?

Voglio comperare merletti.

Ho bisogno di calicò.

Mi occorre tela per lenzuola.

Non avete pur voi bisogno di comperar qualcosa?

Oh, nulla di particolare.

Eccetto se mi vien veduta cosa che mi piaccia.

Vedrem forse nuovi disegni d'indiana.

Mi fate venir in mente che ho bisogno di dobletto.

Non fate ch'io scordi di comprar fazzoletti da naso.

Ve lo farò venire a mente.

Partiam subito, perchè

Con mucho gusto.
Que tiene V. que hacer en la ciudad?

Tengo que ir á casa del mercader de géneros de moda.

Tengo que hacer algunas compras.

Que es lo que tiene V. que comprar?

Yo quiero comprar encaje.

Yo tengo necesidad de indiana, ó tela de algodón.

Necesito lienzo para hacer sábanas.

No tiene V. tambien necesidad de comprar alguna cosa?

Nada de particular.

A menos que yo no vea alguna cosa que me llame la atencion.

Puede ser que veamos dibujos nuevos de indianas.

V. me hace pensar que yo tengo necesidad de colonia.

No dexé V. que me olvide de comprar pañuelos.

Yo le haré á V. pensar en ello, ó yo se lo recordaré á V.

Vámonos al instante,

Com muito gosto.
Que vai Vm. lá fazer?

Tenho de ir a uma loja de fanciaia.

Tenho que fazer algumas compras?

Que tem Vm. que comprar?

Quero comprar renda.

Tenho necessidade de paninho.

Tenho precisaõ de panno de linho para lençoes.

E Vm. não tem tambem necessidade de fazer algumas compras?

Nenhuma que saiba.

Naõ tenho idea disso salvo se vir alguma cousa que me faça gosto.

Talvez vejamos chitas com novos debuchos.

Fez-me Vm. lembrar que tenho necessidade dalgum fustão.

Lembre-me que devo comprar lenços.

Terei cuidado de lho fazer lembrado.

Partamos já e já, pois é

car il faut que nous
soyons revenues pour
le thé.

we must be back for
tea.

denn wir müssen zum Thee
wieder zurück sein.

Nous avons une grande
heure à nous.

We have full an hour
before us.

Wir haben eine starke Stun-
de vor uns.

Nous serons revenues
avant ce temps-là.

We shall be back before
that time.

Wir werden noch vor dieser
Zeit wieder zurück sein.

DIALOGUE XIX.

DIALOGUE XIX.

Dialog XIX.

AVEC UN TAILLEUR.

WITH A TAILOR.

Mit einem Schneider.

Je vous ai envoyé cher-
cher pour me pren-
dre la mesure d'un
habit.

I have sent for you to
measure me for a
coat.

Ich habe Sie rufen lassen,
um mir das Maß zu ei-
nem Kleide zu nehmen.

Voulez-vous bien me
prendre la mesure
pour un habit?

Will you take my mea-
sure for a coat?

Wollen Sie mir gefälligst
das Maß zu einem Kleid
nehmen?

Comment voulez-vous
qu'il soit fait?

How will you have it
made?

Wie wollen Sie es gemacht
haben?

Faites-le-moi comme
on les porte actuel-
lement.

Make it as they wear
them now.

Machen Sie es mir, wie man
es gegenwärtig trägt.

Vous voulez aussi le gi-
let et le pantalon?

You want also the waist-
coat and trowsers.

Sie wollen auch eine Weste
an ein Paar Beinkleider?

Oui. J'ai acheté du drap
pour me faire un ha-
billement complet.

Yes. I bought the cloth
to have a complete
suit of clothes.

Ja. Ich habe Tuch gekauft,
um mir einen vollständigen
Anzug machen zu lassen.

Cela suffit, Monsieur.
Comment voulez-
vous que votre gilet
soit fait?

Very well, Sir. How do
you wish to have
your waistcoat made?

Dies reicht hin, mein Herr.
Wie wollen Sie, daß Ihre
Weste gemacht werde?

Faites-le à la mode ac-
tuelle.

Make it after the present
fashion.

Nach der jetzigen Mode.

Seulement, qu'il ne des-
cende pas tout à fait
si bas.

Only let it not come
down quite so low.

Bloß, daß sie nicht so ganz
weit herunter reicht.

ci è forza d'essere
ritornate per bere il
tè.

porque es preciso que
estémos de vuelta pa-
ra la hora de servir
el té.

mister acharmo-nos
ao chá.

Oh ci resta più d'un'ora!

Tenemos úna hora bien
larga á nuestra dispo-
sicion.

Temos adiante de nos
uma boa hora.

Sarem ritornate prima.

Estarémos de vuelta an-
tes de ese tiempo.

Estaremos de volta an-
tes deste tempo.

DIALOGO XIX.

DIALOGO XIX.

DIALOGO XIX.

CON UN SARTORE.

CON UN SASTRE.

COM UM ALFAIATE.

Ho mandato a chiamar-
vi perchè mi pren-
diate la misura d'un
abito.

Le he enviado á buscar
á V. para que me to-
me medida de un
frac, ó vestido.

Mandei-o chamar para
tomar-me medida
d'um vestido?

Volete prendermi la
misura per un vesti-
to?

Quiere V. tomarme me-
dida de un frac?

Quer Vm. ter a bonda-
de de tomar-me me-
dida d'um vestido?

Come vuole che sia fat-
to?

Come quiere V. que esté
hecho, ó que se lo haga?

De que feitio o quer?

Fatemelo come si usa-
no adesso.

Hágamelo V. como se
llevan ahora.

Como agora se usa.

Vuol pure il giubbetti-
no, e i calzonì?

Quiere V. tambien un
chaleco y un panta-
lon?

Quer Vm. colete e pan-
talonas?

Sì. Ho comperato pan-
no per un vestimento
completo.

Sì. He comprado paño
para hacerme un ves-
tuario completo.

Sim. Comprei panno
para um vestido com-
pleto.

Vossignoria sarà ser-
vita. Come vuole che
il giubbettino sia fat-
to?

Está bien, señor. Como
quiere V. que le ha-
ga el chaleco?

Tenho entendido. Como
quer o colete?

Fatelo alla moda.

Hágalo V. á la moda.

Faça-o segundo a mo-
da.

Badate che non cal-
tanto all'ingiù.

Pero, que no sea tan
baxo como los que
se llevan.

Porèm que não seja taõ
comprido como os
que se trazem.

Quelle sorte de boutons voulez-vous?

Je veux des boutons de la même étoffe.

Fort bien.

Faites-moi un pantalon à sous-pieds.

Ne mettez pas de sous-pieds à mon pantalon.

Faites-le bien large. Je n'aime pas à être gêné.

Ne craignez rien.

Voulez-vous que votre pantalon monte bien haut?

Ni trop haut ni trop bas.

Faites-le venir jusqu'ici.

Je ne veux point qu'il descende tout à fait si bas qu'on les porte aujourd'hui.

C'est la mode de les porter très-bas.

Oui, mais c'est une mode ridicule.

Il sera fait selon votre goût.

Souvenez-vous qu'il me faut ceci pour dimanche, sans faute.

Vous l'aurez dimanche matin.

Prenez garde, car si vous me manquez de parole, c'est le dernier ouvrage que vous ferez pour moi.

What sort of buttons will you have?

I will have them covered with the same stuff.

Very well.

Make me a pair of trousers with straps.

Don't put straps to my trousers.

Make them full wide. I like to be at my ease.

Never fear.

Will you have your trousers come very high?

Not too high nor too low.

Let them come up so high.

I won't have them come down quite so low as they wear them now.

It is the fashion to wear them very low.

Yes, but it is a ridiculous fashion.

They shall be made exactly as you like.

Remember that I must have this against next Sunday, without fail.

You shall have it on Sunday morning.

Mind, for if you disappoint me, this will be the last work you ever do for me.

Welche Art Knöpfe wollen Sie?

Ich will die Knöpfe von demselben Stoffe.

Sehr gut.

Machen Sie mir ein Paar Hosen mit Sprungriemern.

Machen Sie keine Sprungriemern an meinen Hosen.

Machen Sie dieselben recht weit. Um nicht gespannt zu werden.

Fürchten Sie nichts.

Wollen Sie, daß Ihre Hosen weit hinauf reichen?

Weber zu weit hinauf, noch zu weit hinab.

Etwa bis hierher.

Ich will nicht, daß sie so ganz weit hinab reichen, wie man sie gegenwärtig trägt.

Das ist Mode, sie jetzt sehr lang zu tragen.

Ja, aber dies ist eine lächerliche Mode.

Sie sollen nach Ihrem Geschmack gemacht werden.

Denken Sie, daß ich dieses unfehlbar bis Sonntag haben muß.

Sie werden es Sonntag Morgens haben.

Geben Sie Acht, denn wenn Sie mir nicht Wort halten, so ist dies die letzte Arbeit, welche Sie für mich machen werden.

Che bottoni vuole?

Voglio bottoni della medesima stoffa.

Benissimo.

Fatemi calzoni a stoffe.

Non mettete stoffe ai miei calzoni.

Fateli affatto larghi. Non voglio esserne incomodato.

Non tema, signore.

Vuole che i calzoni montino assai?

Nè troppo all' in su, nè troppo all' in giù.

Fateli calar fin qui.

Non voglio che calino affatto come s' usa oggidì.

E però la moda di portarli lunghi.

Ma è moda ridicola.

Sarà fatto a seconda del suo gusto.

Ricordatevi che ne ho gran bisogno per domenica.

Li avrà domenica in sul mattino.

Badate a non mancare, perchè sarebbe l' ultimo lavoro che mi fareste.

Que especie de botones quiere V.?

Yo quiero botones de la misma tela.

Muy bien

Hágame V. un pantalon con trabillas.

No ponga V. trabillas á mi pantalon.

Hágalo V. bien ancho. No me gusta estar molestado.

No tenga V. cuidado.

Quiere V. que su pantalon sea muy alto?

Ni muy alto, ni muy baxo.

Hágalo V. subir hasta aquí.

No quiero que sea tan largo como se llevan ahora.

Es moda llevarlos muy largos.

Sí, pero es una moda ridicula.

Será hecho segun el gusto de V.

No olvide V. que necesito esto para el domingo sin falta.

V. lo tendrá el domingo por la mañana.

Tenga V. cuidado, porque si me falta V. de palabra, será este el último trabajo, que hará V. para mí.

Que botões quer Vm. que ponha?

Quero os botões do mesmo panno.

Muito bem.

Faça-me umas pantalo-nas com correias.

Naõ ponha nas pantalo-nas correias.

Faça-m'as largas. Gosto de andar vestido folgadamente.

Será servido.

Quer Vm. que as pantalonas subaõ muito?

Nem muito, nem pouco.

Faça-m' as que cheguem até aqui.

Naõ as quero com o coes tão baixo como agora se trazem.

Assim é agora moda.

Bem sei, mas é uma moda ridicula.

Será Vm. servido a sua vontade.

Naõ se esqueça que hei mister de tudo para domingo sem falta.

El' o ha domingo pela manhã.

Olhe que se me falta, nunca mais lhe hei dar que fazer.

DIALOGUE XX.

DIALOGUE XX.

Dialog XX.

MÊME SUJET.

THE SAME.

Gleicher Inhalt.

M'apportez-vous mon habit?

Oui, Monsieur. Le voici. Vous êtes un homme de parole. Mais, franchement, je commençais à m'impatienter.

Il n'est que dix heures, et je vous l'avais promis dans le courant de la matinée.

Aussi, je ne me plains pas.

Que je l'essaye.

Essayez-le-moi.

Voyons s'il me va bien.

Voyons comment il me va.

Vous avez fait les manches trop longues et trop larges.

Monsieur, on les porte maintenant très-grandes.

Il m'est trop juste.

Il me serre sous les aiselles.

Il me coupe les bras.

N'est-il pas un peu long?

Il me semble un peu trop long.

Have you brought my coat?

Yes, Sir. Here it is.

You are a man of your word. But, I began to grow impatient.

It is but ten o'clock, and I had promised it you some time in the morning.

Nor do I complain.

Let me try it on.

Try it on me.

Let's see whether it fits me

Let's see how it fits.

You have made the sleeves too long and too wide.

Sir, they wear them very large now.

It is too narrow.

It pinches me under the arms.

It cuts my arms.

Is it not rather long?

It seems to me a little too long.

Bringen Sie mir mein Kleid?

Ja, mein Herr. Hier ist es.

Sie sind ein Mann von Wort. Aber, frei heraus, ich fing an ungeduldig zu werden.

Es ist erst zehn Uhr, und ich hatte es Ihnen im Laufe des Vormittags versprochen.

Ich beklage mich auch nicht.

Ich möchte es anprobieren.

Probieren Sie mich an.

Wir wollen sehen, ob es mir gut steht.

Wir wollen sehen, wie es mich kleidet.

Sie haben die Ärmel zu lang und zu weit gemacht.

Mein Herr, man trägt Sie jetzt sehr groß.

Es ist mir zu eng.

Es spannt mich unter den Achseln.

Es erdrückt mir die Arme.

Ist es nicht ein wenig zu lang?

Es scheint mir ein wenig zu lang.

DIALOGO XX.

DIALOGO XX.

DIALOGO XX.

SULLO STESSO SOG-
GETTO.

SOBRE EL MISMO
ASUNTO.

MESMO ASSUMPTO.

Mi portate l'abito?

Me tráe V. mi frac?

Traz-me Vm. o meu
vestido?

Sì, signore. Eccolo.
Siete di parola. Ma a
dirvela schiettamen-
te, stava per perderla
pazienza.

Sí, señor. Aquí está.
V. es un hombre de pa-
labra. Pero franca-
mente yo principiaba
á impacientarme.

Sim, senhor. Aqui o tem.
É Vm. um homem de
palavra, mas a dizer-
lhe a verdade, já co-
meçava a perder a
paciencia.

Non sono che le dieci,
e l'aveva promesso
nella mattinata.

No son mas que las diez,
y yo se lo habia pro-
metido á V. para hoy
en toda la mañana.

São déshoras em ponto,
e eu não lhe tinha
promettidosenaõ por
toda a manhã.

Però non mi lagno.

Por eso, yo no me que-
jo.

Assim é, porisso não
me queixo.

Bisogna ch'io lo provi.
Provatemelo.
Vediam se va bene

Déxeme V. ensayarlo
Pruébemelo V.
Veamos si me va bien.

Vamos a proval'o.
Ajude-me á proval' o.
Vejamos se me vai bem.

Vediam come va.

Veamos como me va.

Vejamos como me vai.

Avete fatto le maniche
troppo lunghe e trop-
po larghe.

V. ha hecho las mangas
demasiado anchas y
demasiado largas.

Fez-lhe Vm. as mangas
mui compridas e mui
largas.

Signore, è moda averle
grandi.

Señor, ahora se llevan
muy grandes.

Assim as trazem agora.

È troppo stretto.

Me está demasiado ajus-
tado.

Está-me apertado.

Mi stringe alle ascelle.

Me aprieta en el sobaco.

Aperta-me de baixo dos
braços.

Mi serra troppo le brac-
cia.

Me corta el brazo.

Faz-me vergaõ nos bra-
ços.

Non è egli un po' lun-
ghetto?

No es un poco largo?

Naõ o acha Vm. com-
prido de mais?

Mi sembra un po' troppo
lungo.

Me parece que está un
poco largo.

Parece-me algum tanto
comprido.

Il est trop long de taille.

It is too long-waisted.

Der Schnitt ist zu lang.

Il est trop court de taille.

It is too short-waisted.

Der Schnitt ist zu kurz.

Il fait des plis entre les épaules.

It sits in wrinkles between the shoulders.

Es hat Falten zwischen den Schultern.

Vous ne pouvez pas vous plaindre de cet habit.

You cannot complain of this coat.

Sie können sich nicht über dieses Kleid beklagen.

Il vous va à ravir. — Il vous va parfaitement bien.

It fits you extremely well.

Es kleidet Sie zum Entzücken. — Es sitzt Ihnen vollkommen gut.

Vous n'avez jamais été mieux habillé.

You never were better dressed in your life.

Sie sind nie besser gekleidet gewesen.

Vous autres, tailleurs, vous ne trouvez jamais rien à redire à votre ouvrage.

You tailors never find fault with your own work.

Ihr Schneider findet nie etwas an eurer Arbeit anzusetzen.

DIALOGUE XXI.

DIALOGUE XXI.

Dialog XXI.

AVEC UN CORDONNIER.

WITH A SHOEMAKER.

Mit einem Schuster.

Monsieur, j'ai besoin d'une paire de souliers.

Sir, I want a pair of shoes.

Mein Herr, ich habe ein Paar Schuh nöthig.

Veillez me prendre la mesure pour une paire de souliers.

Have the goodness to take my measure for a pair of shoes.

Wollen Sie mir das Maß für ein Paar Schuh nehmen.

J'ai déjà votre mesure.

I have your measure already.

Ich habe Ihr Maß schon.

Ayez bien soin de les faire assez larges.

Take good care to make them wide enough.

Machen Sie mir sie ja breit genug.

Ne les faites pas trop étroits.

Don't make them too narrow.

Machen Sie sie nicht zu eng.

Soyez tranquille, Monsieur.

Never fear, Sir.

Seien Sie ruhig, mein Herr.

Vous avez ce défaut-là; vous les faites généralement trop étroits.

That's your defect; you generally make them too narrow.

Sie haben den Fehler; Sie machen sie im allgemeinen zu eng.

È troppo lungo di vita.

Es muy baxo de talle.

Parece-me algum tanto comprido.

È troppo corto di vita.

Es muy corto de talle.

É muito curto de mais

Mi fa pieghe fra le spalle.

Hace arrugas ó pliegues en las espaldas.

Faz prégas no meio das costas.

Signore, non può darsi di quest' abito.

No puede V. quejarse de este frac.

Naõ tem Vm. que dizer a este vestido.

Le va a meraviglia. — Le sta benissimo.

Le está á V. á las mil maravillas. Le está á V. perfectamente bien.

Vai lhe admiravelmente. Está lhe superiormente bem.

Non sarà mai stato meglio vestito.

Nunca ha estado V. mejor vestido.

Nunca teve vestido que tão bem lhe fosse.

Voi altri sarli, non trovate mai nissuno sbaglio ne' vostri lavori.

Vds. los sastres nunca tienen nada que desaprobar en sus obras.

Os senhores alfaiates, tem para si que tudo o que fazem é perfeito.

DIALOGO XXI.

DIALOGO XXI.

DIALOGO XXI.

CON UN CALZOLAIO.

CON UN ZAPATERO.

COM UM SAPATEIRO.

Ho bisogno d' un paio di scarpe.

Señor, yo necesito un par de zapatos.

Tenho necessidade d' um par de sapatos.

Prendetemi la misura per un paio di scarpe.

Hágame V. el gusto de tomarme medida de un par de zapatos.

Tenha a bondade de tomar-me medida d' um par de sapatos.

Ho già la sua misura.

Yo tengo ya la medida de V.

Eu tenho já a sua medida.

Abbate cura di farle abbastanza larghe.

Tenga V. cuidado de hacerlos bien anchos.

Tenha cuidado de mos fazer largos.

Non fatele troppo strette.

No los haga V. demasiado estrechos.

Naõ os faça apertados de mais.

Non se ne dia fastidio, signore.

Esté V. tranquilo, señor.

Fique sem inquietação.

Avele questo difetto. — le fate in generale troppo strette.

V. tiene ese defecto; V. los hace generalmente demasiado estrechos.

Vm. tem este defeito, sempre mos faz apertados.

J'aurai soin de faire
ceux-ci comme vous
le désirez.

Quand pourrez-vous me
les donner?

Je vous les enverrai
vers la fin de la se-
maine.

Vous les aurez au com-
mencement de la se-
maine prochaine.

Ne me manquez pas.
Vous pouvez compter
sur ma promesse.

Avez-vous besoin d'au-
tre chose?

Maintenant que j'y
pense, il me faut une
paire de bottes fines.

Faites - moi en même
temps des souliers de
bal.

Je voudrais aussi une
paire de pantoufles.

De quoi désirez-vous
qu'elles soient faites?

Je les voudrais en ma-
roquin.

Faites - les le plus tôt
possible.

I shall take care to make
these according to
your wish.

When can you let me
have them?

I will send them to you
towards the end of
the week.

You shall have them in
the beginning of next
week.

Don't disappoint me.
You may rely upon my
promise.

Are you in want of any
thing else?

Now I think of it, I
want a pair of dress
boots.

Make me at the same
time some dancing
shoes.

I should like to have a
pair of slippers too.

What do you wish them
made of?

I want them in morocco
leather.

Make them as quickly as
possible.

Ich werde dafür sorgen diese
hier nach Ihrem Wunsche
zu machen.

Wann kann ich sie bekom-
men?

Ich werde sie Ihnen gegen das
Ende dieser Woche schicken.

Sie sollen sie im Anfang der
nächsten Woche haben.

[Stiche.
Lassen Sie mich nicht im
Sie können auf mein Ver-
sprechen zählen.

Haben Sie noch etwas nö-
thig?

Nun weil ich d'ran denke, ich
muß ein Paar feine Stiefel
haben.

Machen Sie mir zugleich ein
Paar Ballschuh.

Ich wünschte auch ein Paar
Pantoffeln.

Woraus sollen sie gemacht
werden?

Ich möchte sie von Cassian.

Machen Sie sie so bald als
möglich.

DIALOGUE XXII.

DIALOGUE XXII.

Dialog XXII.

MÊME SUJET.

THE SAME.

Gleicher Inhalt.

Monsieur, je vous ap-
porte vos souliers.

Que je les voie. Voyons.

Sir, I have brought your
shoes.

Let me see them. Let
us see.

Mein Herr, ich bringe Ihnen
Ihre Schuhe.

Ich möchte sie sehen. Zeigen
Sie.

**Avrò cura di farle come
le desidera.**

Quando potrete darmele?

**Gliele manderò verso la
fine della settimana.**

**Le avrà nel principio
della settimana ven-
tura.**

Non mancate.

**Faccia capitale sulla
mia promessa.**

Ha bisogno d'altro?

**Finchè me ne ricordo,
ho bisogno d'un paio
di stivali sottili.**

**Fatemi nello stesso tem-
po scarpette da bal-
lo.**

**Vorrei pure un paio di
pianelle.**

**Di che desidera sien
fatte?**

**Le vorrei di marroc-
chino.**

**Fatele il più presto che
vi sarà possibile.**

**Yo tendré cuidado de
hacer estos como V.
los desea.**

**Quando podrá V. traer-
melos?**

**Se los enviaré á V. al
fin de la semana.**

**V. los tendrá al princi-
pio de la semana
próxima.**

No me falte V.

**Puede V. contar con mi
palabra.**

**Tiene V. necesidad de
alguna otra cosa?**

**Ahora me acuerdo que
necesito un par de bo-
tas delgadas.**

**Hágame V. al mismo
tiempo zapatos de
bayle.**

**Yo desearía tambien un
par de chinelas.**

**De que genero quiere
V. que sean hechas?**

**Yo las quisiera en mar-
roqui.**

**Hágalas V. lo mas pron-
to posible.**

**Terei cuidado esta vez
de fazel' os a seu gos-
to.**

Quando mos poderá dar?

**Eu lh' os mandarei no
fim da semana.**

**Estarão em sua casa no
principio da semana
que vem.**

Não me falte.

**Conte com a minha pa-
lavra.**

**Tem Vm. necessidade
de outra cousa?**

**Lembra-me agora que
hei mister d'um par
de botas finas.**

**Faça-me ao mesmo
tempo um par de cha-
pins para dansar.**

**Quizera tambem uns
chinelos.**

De que os quer?

De marroquim.

**Faça-m'os com toda a
brevidade.**

DIALOGO XXII.

DIALOGO XXII.

DIALOGO XXII.

SULLO STESSO SOG-
GETTO.SOBRE EL MISMO
ASUNTO.

MESMO ASSUMPTO.

**Signore, le porto le
scarpe.**

**Fate ch'io le vegga. Ve-
diamole.**

**Señor, yo le traigo á
V. sus zapatos.**

**Déxemelos V. ver. Vea-
moslos.**

**Venho trazer-lhe, se-
nhor, os seus sapatos.**

Faça-mos ver. Vejamos.

Permettez que je vous
les essaye.

Non, je vous remercie.
Je veux les essayer
moi-même.

Je ne peux faire entrer
mon pied dedans.

Voici un chausse-pied.

Il me faut des souliers
que je puisse mettre
sans peine.

Pourquoi les avez-vous
faits si pointus? Ce
n'est pas la mode.

Pardonnez-moi, on les
porte actuellement
ainsi.

Soit; alors je ne veux
pas me gêner pour
suivre la mode.

Décidément, ils me ser-
rent trop.

Ils sont beaucoup trop
étroits.

Ils me blessent les or-
teils.

Vous les avez faits trop
pointus.

Ils me font mal.

Ils s'élargiront de reste
en les portant.

Ce cuir-ci prête comme
un gant.

Oui. Mais en attendant
qu'ils s'élargissent, je
ne veux point être
estropié.

Give me leave to try
them on you.

No, I thank you. I will
try them on myself.

I cannot get my foot in.

Here is a shoe-horn.

I must have shoes that I
can put on without
any trouble.

Why have you made
them so pointed. It
isn't the fashion.

I beg your pardon, they
are worn so at pre-
sent.

Very well, then I won't
put myself to any in-
convenience for the
sake of following the
fashion.

Decidedly, they are too
tight.

They are a great deal
too narrow.

They hurt my toes.

You have made them
too pointed.

They hurt me.

They will grow wide
enough by wearing.

This leather stretches
like a glove.

Yes. But I don't choose
to be crippled until
they grow wider.

Erlauben Sie, daß ich sie
Ihnen anprobiere.

Nein, ich danke Ihnen. Ich
will sie selbst anprobieren.

Ich kann meinen Fuß nicht
hinein bringen.

Hier ist ein Schuhanzieher.

Ich muß Schuhe haben, die
ich ohne Mühe anziehen
kann.

Warum haben Sie sie so
spitzig gemacht? Das ist
nicht Mode.

Verzeihen Sie, man trägt
sie jetzt so.

Out; ich will mich aber der
Mode wegen nicht quälen.

Sie drücken mich wirklich zu
stark.

Sie sind viel zu eng.

Sie drücken mich an die
Zehen.

Sie haben sie zu spitzig ge-
macht.

Sie thun mir weh'.

Sie werden sich übrigens im
Tragen erweitern.

Dieses Leder da gibt nach wie
ein Handschuh.

Ja. Aber bis daß sie sich er-
weitern, will ich nicht
lahm werden.

Mi permetta di provar-
gliele.

No, ve ne ringrazio.
Voglio provarle io.

Non posso farci entrare
il piede.

Eccole una calzaioia.

Ho bisogno di scarpe
che possa mettere a
bell'agio.

Perchè le avete fatte co-
sì a punta? Non è la
moda.

Mi scusi, signore, si
fanno così adesso.

Ve lo credo; ma però
non voglio incomo-
darmi per la moda.

Oh assolutamente, mi
stringon troppo.

Mi son troppo strette.

Mi fan mal alle dita dei
piedi.

Le avete fatte troppo
a punta.

Mi fanno male.

S' allargheranno anche
troppo portandole.

Questo cuoio s' allenta
come un guanto.

Sì. Ma intanto che s' al-
larghino, non voglio
mica essere storpiato.

Permitame V. que se
los pruebe á V.

Nó, se lo agradezco á V.
Yo quiero probarme-
los yo mismo.

No puedo hacer entrar
el pié.

Aquí tiene V. un calza-
dor.

Yo quiero unos zapatos
que pueda yo meter-
los sin dificultad.

Porque los ha hecho V.
tan puntiagudos? No
es la moda.

Perdone V., ahora se
llevan así.

Bueno; en este caso no
quiero ir incómodo
por seguir la moda.

Decididamente me están
demasiado apretados.

Son demasiado estre-
chos.

Me lastiman los dedos
de los piés.

Los ha hecho V. dema-
sido puntiagudos.

Me hacen daño.

Se ensancharán cierta-
mente llevandolos.

Este cuero presta como
un guante.

Sí. Pero mientras se en-
sanchan yo no quie-
ro estropearme.

Dê-me licença de lh'os
provar.

Muito obrigado, eu o
farei.

Naõ posso calçal' os.

Aqui tem um calçador.

Gosto de sapatos que se
calcem sem custo.

Porque os fez taõ pon-
tudos? É por ventura
moda?

Com sua licença assim
se usa.

Seja assim, mas naõ es-
tou d'humor de sof-
frer, para andar á mo-
da.

Decisivamente apertaõ-
me de mais.

Saõ demasiadamente
justos.

Ferem-me os dedos.

Fel' os Vm. muito pon-
tudos.

Fazem-me mal.

Em os trazendo, elles se
alargaraõ de mais.

Este coiro dá de si co-
mo uma luva.

Sim, mas á espera que
dê de si, achar-me
hei alcijado.

Je ne saurais marcher avec.

Vous ne les aurez pas portés deux jours, qu'ils ne vous blesseront plus.

Je vous ai dit plusieurs fois que je ne voulais point être gêné dans mes souliers.

Je ne veux point gagner de cors.

Je veux avoir le pied à mon aise.

Le cuir est mauvais.

L'empeigne ne vaut rien.

Les semelles sont trop minces.

Les quartiers sont trop bas.

Je ne veux point avoir le pied découvert.

Les talons sont beaucoup trop larges.

Je suis sûr que ces souliers n'ont jamais été faits pour moi.

Rempportez-les, et faites-m'en une autre paire le plus tôt possible.

Avez-vous apporté mes bottes?

Oui, Monsieur, les voici.

La tige de cette botte est trop haute.

Je vous ai dit de faire les talons très-hauts

I cannot walk in them.

You will not have worn them two days before they cease to hurt you.

I told you many times, that I do not like to be pinched in my shoes.

I do not wish to get corns.

I wish to be easy in my shoes.

The leather is bad.

The upper leather is good for nothing.

The soles are too thin.

The quarters are too low.

I won't have my foot uncovered.

The heels are a good deal too wide.

I am sure these shoes were never made for me.

Take them back, and make me another pair as soon as possible.

Have you brought my boots?

Yes, Sir, here they are.

The leg of this boot is too high.

I told you to make the heels very high.

Ich kann nicht darin gehen.

Sie werden sie keine zwei Tage getragen haben, so werden sie Sie nicht mehr drücken.

Ich habe Ihnen schon oft gesagt, meine Schuhe sollen mich nicht drücken.

Ich will keine Hühneraugen bekommen.

Ich will den Fuß nach meiner Bequemlichkeit haben.

Das Leder ist schlecht.

Das Oberleder taugt nichts.

Die Sohlen sind zu dünn.

Das Ferse Leder ist zu niedrig.

Ich will den Fuß nicht unbedeckt haben.

Die Absätze sind viel zu breit.

Ich bin überzeugt, daß diese Schuhe nie für mich gemacht worden sind.

Nehmt sie wieder mit, und macht mir so bald als möglich ein anderes Paar.

Haben Sie meine Stiefel gebracht?

Ja, mein Herr, hier sind sie.

Der Schaft von diesem Stiefel ist zu hoch.

Ich habe Ihnen gesagt sehr hohe Absätze zu machen.

Non potrei camminare
con queste scarpe.

Appena le avrà portate
due giorni non le far-
ran più male.

V' ho detto cento volte
che non volea le scar-
pe tanto strette.

Non voglio aver calli.

Voglio che il piede stia
a bell'agio.

Il cuoio è cattivo.

La tomaia non val nul-
la.

Le suole son troppo
sottili.

I quartieri di queste scar-
pe son troppo bassi.

Non voglio avere il pie-
de scoperto.

I calcagni di queste
scarpe son troppo
larghi.

Son sicuro che codeste
scarpe non sono sta-
te fatte per me.

Portatele via, e fatele-
ne un'altro paio il più
presto che potrete.

M'avete portato gli sti-
vali?

Sì, signore, eccoli.

La gamba di questo sti-
vale è tropp' alta.

V' ho detto di fare i cal-
cagni molto alti.

Yo no podré andar con
ellos.

V. los llevará solo dos
dias, y no le lastima-
rán á V. mas.

He dicho á V. que no
me gustaba que los
zapatos me apreta-
sen.

Yo no quiero que me
salgan callos.

Yo quiero tener el pié
desahogado.

El cuero es malo.

El empeine no vale na-
da.

Las suelas son muy del-
gadas.

Los costados son muy
baxos.

Yo no quiero tener el
pié descubierto.

Los talones son dema-
siado anchos.

Yo estoy seguro de que
estos zapatos no han
sido hechos para mí.

Lléveselos V. y hágame
otro par lo mas pron-
to posible.

Ha traído V. mis botas?

Si señor, aquí están.

El tallo de esta bota es
demasiado alto.

Yo he dicho á V. que hi-
ciese los tacones mas
altos.

Naõ posso dar um pas-
so com elles.

Em os trazendo dous
dias achar-se ha á sua
vontade.

Já lhe disse muitas ve-
zes que naõ queria
sapatos apertados.

Naõ quero ter callos.

Quero ter os pés folga-
dos.

O cabedal é máo.

O rosto naõ val nada.

As solas saõ mui delga-
gadas.

Os saltos saõ baixos de
mais.

Naõ gosto de ter os pés
taõ descobertos.

Os saltos saõ largos de
mais.

Estou certo que estes
sapatos naõ foraõ fei-
tos para os meus pés.

Torne a leval'os, e faça-
me outro par com a
brevidade possivel.

Trouxe-me Vm. as bo-
tas?

Sim senhor, aqui as tem.
O cano desta bota, é alto
de mais.

Eu encommendei - lhe
os saltos altos.

Je ne puis pas souffrir
les talons bas.

Prenez ces bottes, elles
ont besoin d'être re-
montées.

Cette paire-là a besoin
d'être ressemelée.

Mettez des demi-semel-
les à ces souliers.

N'oubliez pas d'y met-
tre quelques pointes.

Rendez-les-moi bientôt.

I can't bear low heels.

Take these boots, they
want new-fronting.

That pair wants soling
and heeling.

Half-sole these shoes.

Don't forget to put a
few brads in them.

Send them back soon.

Ich kann die niedrigen Absätze
nicht leiden.

Nehmen Sie diese Stiefel,
sie müssen vorgeschuht wer-
den.

Dieses Paar da muß wieder
besohlt werden.

Machen Sie Halbsohlen an
diese Schuhe.

Schlagen Sie einige Nägel
hinein.

Bringt mir sie bald zurück.

DIALOGUE XXIII.

AVEC UN MÉDECIN.

Monsieur, j'ai pris la
liberté de vous en-
voyer chercher.

J'ai crains d'avoir besoin
de votre assistance.

Comment vous trouvez-
vous en ce moment ?

Je ne sais. Je me trouve
tout je ne sais com-
ment.

J'ai la tête tout étour-
die, et j'ai de la peine
à me tenir sur mes
jambes.

Je ne suis pas bien du
tout.

Je me sens bien ma-
lade.

Je suis d'une faiblesse
étonnante

DIALOGUE XXIII.

WITH A PHYSICIAN.

Sir, I have taken the
liberty to send for
you.

I am afraid I need your
assistance.

How do you find your-
self at present.

I don't know. I find
myself I don't know
how.

My head is giddy, and
I can hardly stand on
my legs.

I am not well at all.

I feel myself very ill.

I am uncommonly
weak.

Dialog XXIII.

Mit einem Arzt.

Mein Herr, ich habe mir die
Freiheit genommen Sie
holen zu lassen.

Ich befürchte Ihre Hülfe
nötig zu haben.

Wie befinden Sie sich in die-
sem Augenblick ?

Ich weiß nicht. Ich befinde
mich so, daß ich es nicht
anzugeben weiß.

Ich habe den Kopf ganz be-
täubt, und kann nur mit
Mühe auf meinen Füßen
stehen.

Ich bin gar nicht wohl.

Ich fühle mich sehr krank.

Ich bin außerordentlich
schwach.

Non posso sopportare
calcagni bassi.

Pigliate questi stivali,
perchè han bisogno
d'essere rimontati.

Questo paio bisogna ri-
solarlo.

Mettete mezze suole a
codeste scarpe.

Non iscordate di porci
alcuni chiodetti.

Restituitemele presto.

DIALOGO XXIII.

CON UN MEDICO.

Signore, ho pigliato la
libertà di mandarla a
chiamare.

Temo aver bisogno del
suo aiuto.

Come si sente ella
adesso.

Non so. Non mi sento
bene; son tutto sos-
sopra.

Ho tutta la testa sba-
lordita, e mi reggo a
mala pena.

Non isto affatto bene.

Sto assai male.

Ho gran debolezza.

Yo no puedo sufrir los
tacones baxos.

Tome V. estas botas
tienen necesidad de
ser remontadas.

Este par necesita nue-
vas suelas.

Ponga V. medias suelas
á estos zapatos.

No se olvide V. de po-
ner algunas tachue-
las.

Devuelvamelos V. pron-
to.

DIALOGO XXIII.

CON UN MÉDICO.

Señor, yo me he toma-
do la libertad de en-
viarle á V. á buscar.

Recelo que tengo ne-
cesidad de la asisten-
cia de V.

Como se encuentra V.,
ó se siente en este
momento?

No lo sé. Me encuentro
todo no sé como.

Tengo la cabeza como
aturdida, y tengo di-
ficultad en estar de
pié.

Yo no estoy nada bue-
no.

Yo me siento bien mal.

Yo estoy extraordina-
riamente débil.

Naõ posso aturar os sa-
lõs baixos.

Lêve este par de botas
que tem necessidade
de remonte.

Este par tem necessida-
de d'outras solas.

Ponha-me meias solas
nestes sapatos.

Naõ se esqueça de por-
lhe algumas tachas.

Dê-mas o mais breve
que for possível.

DIALOGO XXIII.

COM UM MEDICO.

Tomei a liberdade, se-
nhor, de mandal'o
chamar.

Tenho receio de ter ne-
cessidade de sua as-
sistencia.

Como se acha Vm. neste
momento?

No lh'o direi, acho-me
naõ sei como.

Tenho a cabeça azoáda,
e custa-me a estar de
pé.

Naõ estou muito bom.

Sinto-me muito doente.

Tenho uma grande fra-
queza.

Depuis quand êtes-vous malade?

Comment cela a-t-il commencé?

Cela me prit avant-hier par un frisson.

Ensuite j'ai transpiré beaucoup, et j'ai toujours été mal depuis.

Avez-vous senti des maux de cœur?

Oui, dans le premier instant, mais celas'est dissipé, et il m'est resté un mal de tête épouvantable.

DIALOGUE XXIV.

MÊME SUJET.

Où sentez-vous du mal actuellement?

J'ai des douleurs dans la tête.

J'ai un grand mal de tête.

Je sens des maux de cœur, et des envies de vomir.

Je sens du mal à l'estomac.

J'ai mal à la gorge.

Je sens des douleurs d'entrailles.

J'ai eu le frisson toute la nuit.

How long have you been ill?

How were you taken ill?

It began the day before yesterday by a shivering.

Then I perspired profusely, and have been ill ever since.

Did you feel a nausea?

Yes, at first, but that went off, and I have had a terrible headache ever since.

DIALOGUE XXIV.

THE SAME.

Where do you feel pain now?

I have pains in my head.

My head aches terribly.

I feel sick, and sometimes am ready to reach.

I feel a pain in my stomach.

I have a sore throat.

I feel a pain in my bowels.

I have had a shivering the whole night long

Seit wann sind Sie krank?

Wie hat es angefangen?

Vorgestern mit einem Fieberfröher.

Sodann habe ich viel geschwitzt, und seitdem bin ich stets unwohl gewesen.

Haben Sie Uebelkeit gefühlt?

Ja, im ersten Augenblick, allein dies hat sich verloren, und ein heftiges Kopfweh ist mir geblieben.

Dialog XXIV.

Gleicher Inhalt.

Wo fühlen Sie gegenwärtig Schmerz?

Ich habe Kopfschmerzen.

Ich habe heftiges Kopfweh.

Mir wird übel und ich fühle Neigung zum Erbrechen.

Ich fühle Schmerzen am Magen.

Ich habe Halsweh.

Ich fühle Schmerzen in den Eingeweiden.

Ich habe die ganze Nacht Fieberfröste gehabt.

Da quando in qua è am-
malato?

In che guisa cominciò
la sua malattia?

Il brivido incominciò
a venirmi per l' altro.

Desde quando está
enfermo?

Como ha principiado
eso?

Esto principiò ayer por
un temblor frío.

Desde quando está Vm.
doente?

Como lhe veio ao prin-
cipio este incommodo?

Veio-me isto antes
d'hontem com uns
caefrios.

Poscia ho traspirato
molto e son sempre
stato male dappoi.

Luego sudé mucho, y
desde entonces me
he sentido mal.

Depois veio uma gran-
de transpiração, e de-
pois nunca mais me
achei bem.

Ha ella avuto nausee?

Ha tenido V. mal de
estómago?

Sente Vm. vontade de
vomitar?

Sì, in sulle prime, ma
dissiparonsi, e m'è
rimasto un' orribile
emicrania.

Sì, en el primer momen-
to, pero despues de-
sapareció, y me ha
quedado un dolor de
cabeza espantoso.

Tive-a ao principio,
mas depois passou,
e veio-me uma dor
de cabeça terrivel.

DIALOGO XXIV.

DIALOGO XXIV.

DIALOGO XXIV.

SUL MEDESIMO SOG-
GETTO.SOBRE EL MISMO
ASUNTO.

MESMO ASSUMPTO.

Dove sente il male ades-
so?

Donde se siente V. ma.
ahora?

De donde soffre neste
momento?

Ho dolori di testa.

Tengo dolores en la ca-
beza.

Tenho dor de cabeça.

Ho gran male alla testa.

Tengo un gran dolor de
cabeza.

Tenho uma grande dor
de cabeça.

Mi sento nausee, e vo-
glie di vomito.

Tengo mal de estómago,
y ganas de vomitar.

Tenho nauseas e von-
tades de vomitar.

Mi sento male allo sto-
maco.

Siento mal en el estó-
mago.

Sinto-me incommodado
do estomago.

Ho male alla gola.

Tengo mal en la garganta.

Tenho dor de garganta.

Mi sento dolori alle vi-
scere.

Siento dolores en las
entrañas.

Sinto dores nos entra-
nhas.

Ho avuto il brivido in
tutta la notte.

He tenido un temblor
frío toda la noche.

Toda a noite tive cale-
fios.

J'ai des douleurs dans
le côté, et j'ai de la
peine à respirer.

Vous sentez-vous un
peu d'appétit?

Je n'ai presque rien
mangé depuis deux
jours.

Voyons votre langue.
— Montrez-moi votre
langue.

Vous avez la langue un
peu chargée.

Il y a de l'humour dans
l'estomac.

Il vous faudra prendre
une petite médecine.

feel pains in my side,
and I breathe with
difficulty.

Do you feel a little
appetite?

I have hardly eaten
any thing these two
days.

Let me see your tongue.

Your tongue is foul.

The stomach is loaded.

You must take a little
medicine.

Ich habe Schmerzen in der
Seite, und das Athmen
macht mir Mühe.

Fühlen Sie ein wenig Ge-
lust?

Ich habe seit zwei Tagen fast
nichts gegessen.

Lassen Sie Ihre Zunge sehen.
— Zeigen Sie mir Ihre
Zunge.

Ihre Zunge ist ein wenig
belegt.

Sie haben Unreinigkeit im
Magen.

Sie werden eine kleine Ar-
znei nehmen müssen.

DIALOGUE XXV.

MÊME SUJET.

Donnez-moi votre bras.
Que je vous tâte le
pouls.

Votre pouls est un peu
agité.

Votre pouls est un peu
élevé.

Votre pouls est dur. Il
y a de la fièvre.

Vous avez un peu de
fièvre.

DIALOGUE XXV.

THE SAME.

Give me your arm.
Let me feel your pulse.

Your pulse is a little
flurried.

Your pulse is a little
elevated.

Your pulse is hard.
There is a fever.

You are feverish

Do you think my illness
dangerous?

No. But you must take
care lest it should
become so.

Dialog XXV.

Gleicher Inhalt.

Geben Sie mir Ihren Arm.
Ich möchte Ihnen den Puls
fühlen

Ihr Puls schlägt ein wenig
stark.

Ihr Puls schlägt ein wenig
geschwind.

Ihr Puls schlägt schwer. —
Es ist ein Fieber.

Sie haben ein wenig Fieber

Halten Sie meine Krankheit
für gefährlich?

Nein. Aber nehmen Sie sich
in Acht, daß Sie es nicht
werden.

Croyez-vous ma mala-
die dangereuse?

Non, mais il faut pren-
dre garde qu'elle ne
le devienne.

Ho dolori ai lati e duro fatica a respirare.

Ha ella un po' d'appetito?

Non ho quasi mangiato nulla da due giorni.

Vediam la lingua. — Mi mostri la lingua.

Ha la lingua un po' sporca.

Sono umori nello stomaco.

Bisognerà ch'ella prenda un po' di medicamento.

He tenido dolores en el costado, y tengo dificultad en respirar.

Tiene V. un poco de apetito?

Yo no he comido casi nada de dos dias á esta parte.

Veamos la lengua de V. — Enseñeme V. su lengua.

Tiene V. la lengua un poco cargada ó súa.

Hay humores en el estómago.

Tendrá V. que tomar algun remedio ligero.

Tenho uma pontada, e custa-me a respirar.

Tem Vm. alguma vontade de comer?

Ha dous dias que não como quasi nada.

Vejamos a lingua. — Queira mostrar-me a sua lingua.

Tem-na um pouco carregada.

Ha vicio no seu estomago.

Será mister purgar-se.

DIALOGO XXV.

SUL MEDESIMO SOGGETTO.

Mi dia il braccio.

Permetta che le tocchi il polso.

Il suo polso è un po' agitato.

Il suo polso è un po' frequente.

Il suo polso è duro. Ci è febbre.

Ell' ha un po' di febbre.

Cred' ella forse la malattia pericolosa?

No, signore. Ma è d'uopo badare che nol divenga.

DIALOGO XXV.

SOBRE EL MISMO ASUNTO.

Déme V. su brazo.

Déxeme V. tomarle el pulso.

Su pulso de V. está un poco agitado.

Su pulso de V. está demasiado lleno.

Su pulso de V. está muy desigual. Hay calentura.

V. tiene un poco de calentura.

Crée V. que mi enfermedad sea peligrosa?

Nó. Pero es preciso cuidar de que no lo sea, ó que no venga á serlo.

DIALOGO XXV.

MESMO ASSUMPTO.

Dê-me o seu braço.

Deixe-me tomar-lhe o pulso.

O seu pulso está um pouco acelerado.

Tem o pulso algum tanto alto.

Tem Vm. o pulso duro, e alguma febre.

Tem uma ponta de febre.

Assenta Vm. que a minha doença é grave?

Naó. Mas é mister que não empiore.

Que faut-il que je fasse?
Je vous enverrai quel-
que chose à prendre,
et vous reverrai de-
main matin.

What am I to do?
I will send you some-
thing to take, and see
you again to-morrow
morning.

Was muß ich thun?
Ich werde Ihnen etwas zum
Einnehmen schicken, und
Sie morgen früh wieder
sehen.

Ai-je autre chose à
faire?

Must I do any thing
besides?

Habe ich noch sonst was zu
thun?

Non. Ayez seulement
soin de vous tenir
chaudement.

No. Only take care to
keep yourself warm.

Nein. Sorgen Sie einzig
dafür sich warm zu halten.

Tâchez de ne point at-
traper de froid.

Endeavour not to catch
cold.

Sehen Sie zu, daß Sie sich
keine Erkältung zuziehen.

Nous verrons demain,
s'il n'est pas à propos
de tirer un peu de
sang.

We shall see to-morrow
whether it will not
be proper to take a
little blood.

Morgen werden wir sehen,
ob es nicht nöthig sei Ihnen
Aber zu lassen.

DIALOGUE XXVI.

DIALOGUE XXVI.

Dialog XXVI.

MÊME SUJET.

THE SAME.

Gleicher Inhalt.

Comment avez-vous
passé la nuit?

How have you passed
the night?

Wie haben Sie die Nacht
zugebracht?

Comment vous trouvez-
vous depuis hier?

How do you find your-
self since yesterday?

Wie befinden Sie sich seit
gestern?

Je me sens beaucoup
mieux.

I feel myself much bet-
ter.

Ich fühle mich viel besser.

Je n'ai pas été si agité,
et j'ai un peu dormi.

I have not been so much
agitated, and I slept
a little.

Ich war nicht so aufgeregt
und habe ein wenig ge-
schlafen.

La fièvre est beaucoup
diminuée.

The fever is much
abated.

Das Fieber hat viel nachge-
lassen.

La fièvre est presque
tombée.

The fever is almost
gone.

Das Fieber hat fast aufge-
hört.

Sentez-vous encore du
mal à l'estomac? au
côté? etc.

Do you feel any more
pain in your stomach?
in your side? etc.

Fühlen Sie noch Magen-,
Seitenschmerzen etc.

Beaucoup moins. Je suis
beaucoup soulagé.

Much less than I did. I
am a good deal easier.

Wiel weniger. Ich fühle mich
um vieles erleichtert.

Che ho da fare?
Le manderò qualcosa
da prendere, e la ri-
vedrò domattina.

Debbo far altro?

No, signore. Abbia cura
solamente di tenersi
caldo caldo.

Badi di non esser colto
dal freddo.

Vedrem domani se sarà
mestieri cavarle un
po' di sangue.

Que tengo que hacer?
Yo le enviaré á V. al-
guna cosa para to-
mar, y volveré á ver
á V. mañana por la
mañana.

Tengo que hacer algo
mas?

Nó. Tenga V. solamente
cuidado de conservar
el calor.

Procure V. no tomar
frio.

¿Temos mañana si será
conveniente sacar un
poco de sangre.

Que devo pois fazer?
Far-lhe hei tomar um
remedio e tornarei
a vel'o amanhã.

Tenho alem disso algu-
ma cousa que fazer?

Não, somente deve res-
guardar-se do frio.

Faça por não apanhar
frio.

Amanhã verémos se
não será conveniente
de tirar-lhe algum
sangue.

DIALOGO XXVI.

SUL MEDESIMO
SOGGETTO.

Come ha passato la not-
te?

Come sta da jeri in qua?

Sto assai meglio.

Non sono stato tanto
agitato, e ho dormito
un pochino.

La febbre è molto di-
minuita.

La febbre è quasi spa-
rita.

Si sente ancor male al-
lo stomaco, ai lati?
ecc.

Assai meno. Mi sento
un gran sollievo.

DIALOGO XXVI.

SOBRE EL MISMO
ASUNTO.

Como ha pasado V. la
noche?

Como se encuentra V.
desde ayer?

Yo me siento mucho me-
jor.

Yo no he estado tan agi-
tado, y he dormido un
poco.

La calentura ha dismi-
nuido mucho.

La calentura ha casi ce-
sado.

Se siente V. aun dolo-
res en el estómago,
en el costado? etc.

Mucho menos. Me en-
cuentro muy aliviado.

DIALOGO XXVI.

MESMO ASSUMPTO.

Como passou Vm. a noi-
te?

Como se acha d'hon-
tem para cá?

Acho-me muito melhor.

Estive mais socegado, e
dormi um pouco.

A febre está bem dimi-
nuida.

A febre está quasi dissipa-
da.

Ainda tem nauseas? Sen-
te ainda a pontada?

Muito menos, estou
muito aliviado.

Je vous enverrai encore une bouteille, que vous prendrez comme hier.

Je puis vous promettre que ce ne sera rien de sérieux.

Dans deux ou trois jours vous serez guéri.

I will send you another bottle, which you will take as you did yesterday.

I can promise you that it will have no serious consequence.

In two or three days you will be quite well.

Ich werde Ihnen noch eine Flasche schicken, welche Sie wie gestern nehmen werden.

Ich kann Sie versichern, daß dieses nichts von Bedeutung sein wird.

In zwei oder drei Tagen werden Sie wieder gesund sein.

DIALOGUE XXVII.

LE JEU DE CARTES.

Que ferons-nous pour passer le temps?
Jouez-vous le piquet?

Voulez-vous faire une partie de piquet?

Volontiers. Mais je ne suis pas un grand joueur.

On joue toujours bien quand on a beau jeu.

Combien jouerons-nous la partie?

Jouons un schelling, pour nous amuser.

Voyez si le jeu est entier.

Non. Il y manque deux cartes.

Avez-vous ôté les basses cartes?

DIALOGUE XXVII.

PLAYING AT CARDS.

What shall we do to spend the time?
Can you play at piquet?

Will you have a game at piquet?

Willingly. But I am not a great player.

One always plays well with a good hand.

How much shall we play for?

Let us play for a shilling, just to amuse ourselves.

See whether the pack is entire.

No. There are two cards wanting.

Did you throw out the small cards?

Dialog XXVII.

Das Kartenspiel.

Was wollen wir thun, um die Zeit zu vertreiben?
Spielen Sie Piquet?

Wollen Sie eine Partie Piquet machen?

Neht gern. Aber ich bin kein großer Spieler.

Man spielt stets gut, wenn man gute Karten hat.

Um wie viel werden wir die Partie spielen?

Spielen wir um einen Schilling, zur Unterhaltung.

Sehen Sie ob das Spiel vollständig ist.

Nein. Es fehlen zwei Karten.

Haben Sie die niedrigen Karten weggenommen?

Le manderò ancora un' ampolla che piglierà come jeri.

Le son mallevadore che non accadrà niente di sinistro.

Fra due o tre giorni sarà guarito.

Yo le enviaré á V. aun una botella que V. tomará como ayer.

Yo puedo asegurar á V. que esto no será cosa de cuidado.

Dentro de dos ó tres dias estará V. curado.

Mandar-lhe hei mais uma garrafa de que Vm. tomará como da de hontem.

Posso affirmar-lhe que não ha de ser cousa de cuidado.

Em dous ou tres dias estará saõ.

DIALOGO XXVII.

IL GIUOCO DELLE CARTE.

Che faremo per passare il tempo?

Giuocate al picchetto?

Volete fare una partita di picchetto?

Volentieri. Ma non son un gran giuocatore.

Si giuoca sempre bene quando si ha un bel giuoco.

Quanto giuocheremo la partita?

Giuochiamo un franco per divertirci.

Guardate se ci son tutte le carte.

No; ve ne mancano due.

Avete tolto le carte basse?

DIALOGO XXVII.

EL JUEGO DE CARTAS O NAYPES.

Que harémos para pasar el tiempo?

Juega V. al piquete?

Quiere V. hacer una partida de piquete?

Con mucho gusto. Pero yo no soy un gran jugador.

Quando se tiene buen juego, se juega siempre bien.

A quanto jugarémos la partida?

Juguémosla á un chelín, por divertirnos.

Vea V. si el juego está completo.

Nó. Faltan dos cartas.

Ha quitado V. las cartas menores?

DIALOGO XXVII.

PARA JOGAR AS CARTAS.

Que faremos para passar o tempo?

Joga Vm. aos centos?

Quer Vm. fazer uma partida aos centos?

Com muito gosto, posto que não seja um grande jogador.

Em tendo bom jogo, toda a gente joga bem.

A quanto jogarémos a da partida?

A um chelim para nos divertir.

Veja se estaõ ahi todas as cartas.

Naõ, faltaõ duas.

Descartou Vm. as que não são precisas?

Voyons qui fera. —
Voyons qui de nous
deux fera.

Let's see who shall deal

Wir wollen sehen wer gibt.
— Wir wollen sehen wer
von uns beiden gibt.

Coupez.

Cut.

Heben Sie ab.

DIALOGUE XXVIII.

MÊME SUJET.

DIALOGUE XXVIII.

THE SAME.

Dialog XXVIII.

Gleicher Inhalt.

C'est à moi à donner.

I am to deal.

Es ist an mir zu geben.

C'est à vous à donner.

You are to deal.

Sie müssen geben.

A qui est-ce à faire ?

Who is to deal ?

Wer muß geben ?

Je suis le premier en
cartes.

I am the first. — I have
the hand.

Ich habe die Vorhand.

Je suis le dernier en
cartes.

I am the last.

Ich bin der Letzte.

Mélez bien les cartes,
car toutes les figures
se trouvent ensemble.

Shuffle the cards well,
for all the court cards
are together.

Mischen Sie die Karten gut,
denn es finden sich alle
Figuren beisammen.

J'ai une carte de moins.
— Il me manque une
carte.

I want a card.

Ich habe eine Karte zu we-
nig. — Es fehlt mir eine
Karte.

Cela est vrai. Il y en a
une de trop dans le
talon.

True. There is one too
many in the stock.

Dies ist wahr. Es ist eine zu
viel im Stoß.

Il manque une carte au
talon.

There wants one card
in the stock.

Es fehlt eine Karte im Stoß.
[ein Mal.]

Refaites.

Deal again.

Geben Sie die Karten noch

C'est à vous à couper.

You are to cut.

Sie müssen abgeben.

Coupez, s'il vous plaît.

Cut, if you please

Heben Sie gefälligst ab.

Vediam^o chi ha da dis-
tribuire le carte. —
Vediam chi di noi
due distribuirà le
carte.

Levate.

Veámos quien dará —
Veámos qual de los
dos dará.

Córte V., ó alze V.

Vejamos quem dá. —
Vejamos qual de nós
ha de dar cartas.

Queira alevantar.

DIALOGO XXVIII.

SULLO STESSO SOG-
GETTO.

Tocca a me a dar le
carte.

Tocca a voi a dar le
carte.

A chi tocca di distri-
buirle?

Son il primo a contare
i miei punti.

Son l' ultimo a contare
i miei punti.

Mescolate bene le carte,
perchè tutte le figure
si trovan insieme.

Ho una carta di meno.
— Mi manca una car-
ta.

Gli è vero. Ve n' ha
una di troppo nel
monte delle carte.

Ne manca una al mon-
te delle carte.

Ricominciate.

Sta a voi di levare.

Favorite di levare.

DIALOGO XXVIII.

SOBRE EL MISMO
ASUNTO.

A mí me toca dar.

A V. le toca dar.

A quien le toca dar?

Yo soy mano. — Yo ten-
go la mano. — Yo soy
el primero á jugar.

Yo soy el último á jugar.

Mezcle V. bien las car-
tas, ó baraje V. bien,
porque todos los reyes
están juntos.

Yo tengo una carta de
menos, ó me falta
una carta.

Es verdad. Hay una de
más en el juego.

Falta una carta en la
partida.

Vuelva V. á barajar.

A V. le toca cortar

Córte V., si gusta.

DIALOGO XXVIII.

MESMO ASSUMPTO

Sou eu que dou.

É Vm. quem dá.

A quem toca dar?

Eu sou maõ.

E eu sou pê.

Embaralhe bem as car-
tas, por que as figuras
se achão juntas.

Eu tenho uma carta de
menos. — Faltame
uma carta.

É verdade, que ha uma
de mais no jogo.

Ha uma carta de menos
no jogo.

Torne Vm. a dar.

Tenha a bondade de
alevantar.

Alevante, se i do seu
gosto.

Je suis bien embarrassé
pour écarter.

I am quite puzzled to
discard.

Ich bin sehr verlegen die
Karten wegzurufen.

M'en laissez-vous ?
Je laisse deux cartes.
J'en laisse une.
Je suis sûr que j'écarte
tout mon jeu.

Do you leave me any ?
I leave two cards.
I leave one.
I am sure I put out
my game.

Lassen Sie mir welche ?
Ich lasse zwei Karten.
Ich lasse eine.
Ich bin überzeugt, daß ich
mein ganzes Spiel weg-
werfe.

J'ai écarté la partie.
Il ne m'est rentré rien
de bon.
Il me rentre très-beau
jeu.

I have discarded the
game.
I took in nothing good.
I took in very good
cards.

Ich habe die Partie wegge-
worfen.
Ich habe kein gutes Spiel
gekauft.
Ich kaufe ein sehr schönes
Spiel.

DIALOGUE XXIX.

DIALOGUE XXIX.

Dialog XXIX.

MÊME SUJET.

THE SAME.

Gleicher Inhalt.

C'est à vous à parler.
Accusez votre point.

You are to call.
Call your point.

Sie müssen reden.
Geben Sie Ihren Stich an.

Cinq cartes, six cartes,
soixante, cinquante,
etc.

Five cards, six cards,
sixty, fifty, etc.

Fünf Karten, sechs Karten,
sechzig, fünfzig u. s. w.

Ils sont égaux. J'en ai
autant.

They are equal. I have
as many.

Sie sind gleich. Ich habe eben
so viel.

Ils sont bons.

They are good.

Sie sind gut.

Ils ne sont pas bons. —
Ils ne valent point.

They are not good.

Sie sind nicht gut. — Sie
taugen nichts.

Une dix-septième, une
seizième, une quinte,
une quatrième, une
tierce majeure, au
roi, à la dame, etc.

A seventeenth, a six-
teenth, a quint, a
quart, a tierce major,
from the king, from
the queen, etc.

Ein Siebzehner, ein Sech-
zehner, eine Quint, eine
Quart, eine Terz major,
vom König, von der Dame
u. s. w.

Elle est bonne.
J'ai la pareille. — J'a
la même.

It is good.
I have the same.

Sie ist gut.
Ich habe dieselbe.

Son molto impacciate
per iscartare.

Me ne lasciate?

Lascio due carte.

Ne lascio una.

Son sicuro che scarto
tutto il mio giuoco.

Ho scartato la partita.

Non m'è venuto nulla
di buono.

Mi viene un bellissimo
giuoco.

DIALOGO XXIX.

SULLO STESSO SOG-
GETTO.

Tocca a voi di parlare.
Dichiarate il vostro
punto.

Cinque carte, sei carte,
sessanta, cinquanta,
ecc.

I punti son uguali.

Son buoni.

Non son buoni. — Non
valgon nulla.

Una decimasettima, una
decimasesta, una
quinta, una quarta,
una terza maggiore al
re, alla dama, ecc.

È buona.

Ne ho la simile. — Ho
la medesima.

Estoy bien embaraza-
do, ó tengo dificultad
en descartar.

Me deja V. cartas?

Dejo dos cartas.

Dejo una.

Estoy seguro que me
descartaré de todas
las cartas.

Descarto todo el juego.

No he tomado nada de
bueno.

Me han entrado muy
buenas cartas.

DIALOGO XXIX.

SOBRE EL MISMO
ASUNTO.

A V. le toca hablar
Declare V. el punto que
tiene.

Cinco cartas, seis car-
tas, sesenta, cincuen-
ta, etc.

Estámos iguales. Tengo
el mismo punto.

Es bueno.

No son buenas. — No
valen nada.

Una diez y siete, una
diez y seis, una quin-
ta, una cuarta, una
tercera mayor, al rey,
á la dama, etc.

Es buena.

Tengo la igual. — Ten-
go la misma.

Naõ sei o como me des-
carte.

Deixa-me Vm. cartas?

Deixo-lhe duas.

Deixo-lhe uma.

Estou certo que me
descarto das boas.

Descartei-me do me-
lhor.

Naõ comprei cousa que
valha.

Comprei muito bom jo-
go.

DIALOGO XXIX.

MESMO ASSUMPTO.

A Vm. toca fallar.
Diga o ponto que tem.

Cinco cartas, seis car-
tas, sessenta, cin-
coenta, etc.

Estamos empatados, eu
tenho outro tanto.

São bons.

Naõ são bons. — Naõ
valem.

Uma decima septima,
uma decima sexta,
uma quinta, uma
quarta, uma terceira
maior, pelo rei pela
dama, etc.

É boa.

Tenho uma igual. —
Tenho a mesma.

Elle ne vaut pas.
J'ai un quatorze d'as,
de rois, etc.

Trois as, trois valets,
etc., valent-ils?

Trois dames sont-elles
bonnes?

Non. J'ai un quatorze
qui vaut mieux.

Je n'ai donc rien à
compter.

Jouez.

Je joue cœur, carreau,
pique, trèfle.

Je gagne les cartes.

Je suis capot.

Vous m'avez fait capot.

Vous avez les cartes.

Vous avez perdu.

Donnez-moi ma re-
vanche.

It is not good.

I have a quatorze by
aces, by kings, etc.

Are three aces, three
knaves, etc., good?

Are three queens good?

No. I have a quatorze
which is better.

Then I have nothing to
tell.

Play away.

I play a heart, diamond,
spade, club.

I have the cards.

I am capot.

You made me capot.

You win the cards.

You have lost.

Give me my revenge.

Sie raugt nichts.

Ich habe vierzehn As, Könige etc.

Drei As, drei Buben etc.,
gelten sie?

Drei Damen, sind sie gut?

Nein. Ich habe vierzehn, die
mehr gelten.

Ich habe also nichts zu zählen.

Spielen Sie aus.

Ich spiele Herz, Eckstein, Pik
(Schüppchen), Kreuz.

Ich gewinne die Karten.

Ich bin Matsch. [macht.

Sie haben mich Matsch ge-

Sie haben die Karten.

Sie haben verloren.

Geben Sie mir meine Ge-
nugthuung.

DIALOGUE XXX.

MÊME SUJET.

Faisons une partie de
whist.

Marquez, s'il vous plaît.

Quel est l'atout?

Carreau, cœur, etc.

Combien avez-vous de
levées?

C'est moi qui fais la
levée.

Qui a les honneurs?

J'ai deux honneurs.

Vous avez coupé mon
roi.

DIALOGUE XXX.

THE SAME.

Let us play a game of
whist.

Mark, if you please.

What's trump?

Diamonds, hearts, etc.

How many tricks have
you?

I make the odd trick.

Who has the honours?

I have two by honours

You have trumped my
king.

Dialog XXX.

Gleicher Inhalt.

Machen wir eine Partie
Whist.

Legen Sie gefälligst an.

Was ist Trumpf?

Eckstein, Herz u. s. w.

Wie viel Kolben haben Sie?

Ich mache die Kolben.

Wer hat die Ehre.

Ich habe zwei Ehren.

Sie haben meinen König ge-
stochen.

Non val nulla.
Ho un quattordici d'as-
so, di re, ecc.
Tre assi, tre fanti, ecc.
valgon qualcosa?
Tre dame son buone?

No. Ho un quattordici
che val meglio.
Non ho niente da con-
tare.
Giuocate.
Giucoco cuori, quadri,
picche, fiori.
Guadagno le carte.
Son capote.
M'avete fatto cappotto.
Avete voi le carte.
Avete perduto.
Datemi il riscatto.

No vale.
Tengo un catorce de
ás, de reyes, etc.
Tres ases, tres solas va-
len?
Son buenas tres damas?

Nó. Tengo un catorce
que es mejor.
No tengo entonces nada
que marcar.
Juegue V.
Juego copas, oros, espa-
das, bastos.
Gano el juego.
Llevo capote.
V. me ha dado capote.
V. gana la partida.
V. ha perdido.
Dème V. el desquite.

Naõ vale.
Tenho um quatorze d'az,
de rei, etc.
Tres azes, tres valetes,
etc., valem ou naõ?
Tres damas são boas?

Naõ, tenho um quator-
ze que vale mais.
Então nada tenho que
contar.
Jogue.
Jogo copas, ouro, espa-
da, páos.
Ganho o jogo.
Levei capote.
Vm. deo-me um capote.
Ganhou Vm. o jogo.
Vm. perdeo.
Dê-me a minha desfor-
ra.

DIALOGO XXX.

SULLO STESSO SOG-
GETTO.

Facciamo una partita
di whist.
Favorite di marcare.

Qual è il trionfo?
Quadri, cuori, ecc.
Quante basi avete?

Faccio io la base.

Chi ha gli onori?
Ho due onori.
Avete levato il mio re.

DIALOGO XXX.

SOBRE EL MISMO
ASUNTO.

Hagamos una partida de
whist.
Marque V., si gusta.

Que es triunfo?
Oros, copas, etc.
Quantas bazas tiene V.?

Soy yo quien hace la
baza?

Quien tiene los honores?
Yo tengo dos honores.
V. me ha cortado el rey.

DIALOGO XXX.

MESMO ASSUMPTO.

Façamos uma partida
de whist.
Tenha a bondade de
apontar.

Que trunfo temos?
Ouro, copas, etc.
Quantas lévas tem Vm.?

Eu é que fiz a léva.

Quem teve as honras?
Eu tenho duas.
O senhor cortou-me o
meu rei.

A-t-on joué la dame?
J'ai très-mauvais jeu.

Nous ne gagnerons pas
cette partie.

Je joue très-mal.

Je n'ose pas jouer avec
vous.

Vous me flattez; je ne
joue pas si bien que
vous croyez.

Vous avez gagné le rob.

Nous avons bien joué
cette fois.

Mon partenaire joue
très-bien.

J'ai perdu trois parties
ce soir.

Vous serez plus heu-
reux une autre fois.

DIALOGUE XXXI.

A UN BAL.

Monsieur, je suis char-
mé de vous voir.

Madame, nous sommes
enchantés de vous
voir.

C'est très-aimable de
votre part de venir
nous voir.

Permettez-moi de con-
duire madame à une
place.

Vous offrirai-je mon
bras?

Monsieur, je vous re-
mercie

Is the queen out?
I have very bad cards.

We shall not win this
game.

I play very badly.

I dare not play with
you

You flatter me, I don't
play so well as you
think.

You have won the rub-
ber.

We played well this
time.

My partner plays very
well.

I have lost three rub-
bers this evening.

You will be more for-
tunate another time.

DIALOGUE XXXI.

AT A BALL.

I am very happy to see
you, Sir.

We are most happy to
see you, Ma'am.

It is very kind of you
to come and see us.

Allow me to conduct
Mrs. *** to a seat.

Shall I offer you my
arm?

I thank you, Sir. I am
much obliged to you.

Hat man die Dame gespielt?
Ich habe ein sehr schlechtes
Spiel.

Wir werden diese Partie nicht
gewinnen.

Ich spiele sehr schlecht.

Ich erühne mich nicht mit
Ihnen zu spielen.

Sie schmeicheln mir; ich
spiele nicht so gut wie Sie
glauben.

Sie haben den Robber gewon-
nen.

Wir haben diesmal sehr gut
gespielt.

Mein Mitspieler spielt sehr
gut.

Ich habe diesen Abend drei
Partien verloren.

Sie werden ein andermal
glücklicher sein.

Dialog XXXI.

Auf einem Ball.

Mein Herr, ich bin entzückt
Sie zu sehen.

Madam, wir freuen uns
Sie zu sehen.

Es ist sehr artig von Ihnen,
uns zu besuchen.

Erlauben Sie mir, Sie an
einen Platz zu führen.

Darf ich Ihnen meinen Arm
anbieten?

Ich danke Ihnen, mein Herr.

S'è giuocato la dama?
Ho un bruttissimo giuoco.

Non vinceremo questa partita.

Giuoco malissimo.

Non ardisco giuocar con voi.

Oh! v'ingannate; non giuoco tanto bene quanto il credete.

Avete vinto il rob.

Abbiam giuocato bene questa volta.

Il mio compagno giuoca bene.

Ho perduto tre partite stasera.

Sarete più fortunato un'altra volta.

DIALOGO XXXI.

AD UN BALLO.

Signore, son contentissimo di vederla.

Signora, è gran ventura per noi di vederla.

Gran gentilezza è la sua di venir da noi.

Mi permetta di condur la signora a sedere.

Posso offrirle il mio braccio?

Signore, le rendo mille grazie.

Ha salido la dama?
Tengo muy mal juego

No ganaremos esta partida.

Yo juego muy mal.

No me atrevo á jugar con V.

V. me lisonjea; no juego tan bien como V. créee.

V. ha ganado el rob.

Hemos jugado bien esta vez.

Mi compañero juega bien.

He perdido tres partidas esta noche.

V. será mas feliz otra vez.

DIALOGO XXXI.

EN UN BAILE.

Tengo mucho gusto en ver á V., caballero.

Señora, tenemos mucho gusto en ver á V.

Es V. muy amable en venir á vernos.

Pérmítame V. que colo- que á la señora en algun sitio.

Puedo ofrecer á V. mi brazo.

Mil gracias, caballero.

Jogou-se já a dama?
Tenho pessimo jogo.

É impossivel que ganhemos.

Eu jôgo muito mal.

Eu não me atrevo a jogar com Vm.

Vm. diz isto por comprimento, eu não jôgo tão bem como Vm. julga.

Ganhou Vm. o rob.

Desta feita jogamos muito bem.

Meu parceiro jôga muito bem.

Eu perdi tres jôgos esta tarde.

Vm. será mais feliz em outra occasião

DIALOGO XXXI.

NUM BAILE.

Muito folgo de o ver, senhor.

Estamos encantados, minha senhora, de a ver.

Fez-nos Vm. grande obsequio em nos vir ver.

Dê-me licença para a conduzir a um lugar.

Poderei offerecer-lhe o meu braco?

Muito obrigada.

Quelle charmante
réunion!

Quel joli coup d'œil!

Les toilettes sont très-
élégantes.

C'est un très-beau bal.

La musique est bonne.

Madame, m'accorderez-
vous la faveur de
danser cette contredanse avec moi?

Mademoiselle, aurai-je
le plaisir de danser
cette contredanse
avec vous?

Monsieur, je suis in-
vitée.

Puis-je me promettre
ce plaisir pour la sui-
vante?

Certainement, Monsieur.

Qui est cette dame?

C'est madame B***.

Elle danse avec beau-
coup de grâce.

Monsieur, vous ne dan-
sez pas?

Pardonnez-moi, Ma-
dame, je n'ai pas
manqué une seule
contredanse.

Voulez-vous me faire
le plaisir de danser
avec cette jeune per-
sonne? Elle n'a pas
encore dansé.

Certainement, Madame,
avec beaucoup de
plaisir.

What a delightful party!

What a very pretty
sight!

The ladies are very ele-
gantly dressed.

It is a splendid ball.

The music is good.

Will you do me the fa-
vour of dancing this
quadrille with me,
Ma'am?

Can I have the pleasure
of dancing this qua-
drille with you, Miss?

I am engaged, Sir.

May I hope to have
that pleasure for the
next?

Certainly, Sir.

Who is that lady?

It is Mrs. B***.

She dances very grace-
fully.

You don't dance, Sir.

Pardon me, Ma'am, I
have not missed a
single quadrille.

Will you oblige me by
dancing with that
young lady? She has
not danced yet.

Certainly, Ma'am, with
much pleasure.

Welch eine herrliche Fest-
schaft!

Welch ein schöner Anblick!

Die Anzüge sind sehr schön.

Dies ist ein sehr schöner Ball.

Die Musik ist gut.

Madam, bewilligen Sie mir
die Gunst diese Quadrille
mit mir zu tanzen?

Mein Fräulein, habe ich das
Vergnügen diese Quadrille
mit Ihnen zu tanzen?

Ich bin schon eingeladen, mein
Herr.

Kann ich für die nächste
mir das Vergnügen vers-
prechen.

Sicher, mein Herr.

Wer ist diese Dame?

Dies ist Frau B***.

Sie tanzt mit vielem An-
stand.

Sie tanzen nicht, mein Herr?

Verzeihen Sie, Madam, ich
habe keine Quadrille aus-
gelassen.

Wollen Sie mir das Ver-
gnügen machen mit diesem
jungen Mädchen zu tan-
zen? Sie hat noch nicht
getanzt.

Gern, Madam, mit vielem
Vergnügen.

Che graziosa riunione!

Che vista graziosa!

Le acconciature sono elegantissime.

È un bellissimo ballo. La musica è buona.

Signora, si degnarà ballar meco questa contradanza?

Signorina, avrò il piacere di ballar questa contradanza con lei?

Signore, son invitata.

Posso sperar questa grazia per la seguente?

Senza dubbio, signore. Chi è quella signora? È la signora B***.

Ballar con molta grazia.

Non danzar ella, signore?

Oh! signora, non ho mancato di ballare neppure una contradanza.

Vuol farmi il favore di ballare con questa signorina? Non ha ancor ballato.

Molto volentieri, signora.

Qué brillante reunión!

Qué hermoso golpe de vista!

Las señoras están vestidas con elegancia.

Es un hermoso baile. La música es buena.

Me hará V. el favor, señora, de bailar esta contradanza conmigo?

Tendré yo el gusto, señorita, de bailar esta contradanza con V.?

Estoy comprometida, caballero.

Puedo prometerme este gusto para la contradanza próxima?

Ciertamente, caballero. Quien es esta señora?

Es la señora de ***.

Baila con mucha gracia.

No baila V., caballero?

Al contrario, señora, no he dexado de bailar ninguna contradanza.

Quiere V. hacerme el favor de bailar con esta señorita? No ha bailado aún.

Ciertamente, señora, con mucho gusto.

Que linda sociedade!

Que lindo golpe de vista

Que elegancia nos vestidos.

É um soberbo baile.

A musica é excellente. A senhora conceder-me ha a honra de dansar commigo esta contradanza?

Terei por ventura a honra de dansar com Vm. esta contradanza?

Naõ, senhor, que estou convidada.

Poderei eu lisongear-me de ter esta honra na seguinte?

Certamente que sim.

Quem é esta senhora?

É madama B***.

Dansa com summa graça.

Vm. não dança?

Danso, minha senhora, e ainda não faltei uma contradanza.

Quer Vm. ter a bondade de dansar com aquella senhorita? Ella ainda não dansou.

Certamente, minha, senhora, e com muito gosto.

Ce quadrille est très-joli.

De qui est-il?

C'est de la composition de M. H***.

C'est un plaisir de danser à cette musique.

This quadrille is very pretty.

Whom is it by?

It is M. H***'s composition.

It is a pleasure to dance to this music.

Diese Quadrille ist allers liebft.

Von wem ist sie?

Es ist Hrn. H***'s Composition.

Es ist eine Freude nach dieser Musik zu tanzen.

DIALOGUE XXXII.

MÊME SUJET.

Mademoiselle, voulez-vous me faire l'honneur de valser avec moi?

Je le veux bien, Monsieur.

Excusez-moi, Monsieur, je ne valse pas.

La valse m'étourdit.

Je n'ose pas encore valser.

Je n'ai pris que trois ou quatre leçons.

Vous valsez admirablement.

C'est un plaisir de valser avec vous.

Savez-vous danser la polka?

Oui, Monsieur, mais je ne la danse pas très-bien.

Nous la danserons ensemble, si vous voulez.

DIALOGUE XXXII.

THE SAME.

Will you do me the honour of waltzing with me, Miss?

With pleasure, Sir.

Excuse me, Sir, I don't waltz.

Waltzing makes me giddy.

I am afraid to waltz yet.

I have only taken three or four lessons.

You waltz admirably.

It is a pleasure to waltz with you.

Can you dance the polka?

Yes, Sir, but I don't dance it very well.

We will dance it together if you please.

Dialog XXXII.

Gleicher Inhalt.

Wollen Sie mir die Ehre erzeigen mit mir zu walzen, Fräulein?

Mit Vergnügen, mein Herr.

Entschuldigen Sie, mein Herr, ich walze nicht.

Der Walzer betäubt mich.

Ich getraue mir noch nicht zu walzen.

Ich habe bloß drei oder vier Stunden genommen.

Sie walzen vortrefflich.

Es ist ein Vergnügen mit Ihnen zu walzen.

Können Sie die Polka tanzen?

Ja, mein Herr, aber ich tanze sie nicht sehr gut.

Wir tanzen sie zusammen, wenn Sie wollen.

Questa quadriglia è graziosa.
 Di chi è?
 È composta dal signor H***.
 Gran piacere è di ballare con questa musica.

Esta contradanza es muy bonita.
 De quien es?
 Es composicion del señor H***.
 Es un gusto bailar con esta música.

Esta contradansa é muy bonita.
 De quem é ella?
 É da composiçaõ do M. H***.
 Causa prazer dansar com semelhante musica.

DIALOGO XXXII.

SULLO STESSO
SOGGETTO.

Signorina, vuol farmi l'onore di ballare un valzer con me?

Volentieri, signore.

Mi scusi, signore, non ballo il valzer.
 Il valzer mi sbalordisce.

Non oso ancora ballare il valzer.

Non ho avuto che tre o quattro lezioni.

Ella balla il valzer perfettamente.

È un gran piacere di ballare il valzer con lei.
 Sa ballare la polka?

Sì, signore, ma non la ballo bene.

La balleremo insieme se le piace.

DIALOGO XXXII.

SOBRE EL MISMO
ASUNTO.

Señorita, quiere V. hacerme el honor de valsar conmigo?

Con mucho gusto, caballero.

Disimule V. caballero, no valso.

El valse me aturde, me dexa sin sentido.

No me atrevo aún á valsar.

No he tomado mas que tres ó cuatro lecciones.

V. valsa admirablemente.

Es un gusto valsar con V.

Sabe V. bailar la polka?

Sí, señor, pero no la bailo muy bien.

La bailaremos juntos, si V. gusta.

DIALOGO XXXII.

MESMO ASSUMPTO.

A senhora quer fazer me a honra de dançar uma valsa comigo?

De boa vontade, senhor.

Queira perdoar-me, não sei valsar.

A valsa me tontea a cabeça.

Naõ me atrevo ainda a valsar.

Naõ tomei senão tres ou quatro lições.

A senhora valsa admiravelmente.

É um prazer de valsar com a senhora.

Sabe Vm. dansar a polka?

Sei, sim senhor, mas não a danço muito bem.

Dança' a hemos juntos, se fôr da sua vontade.

Je veux bien essayer.

I am very willing to try

Ich will es versuchen.

Danserons-nous le co-
tillon?

Shall we dance the co-
tillion?

Tanzen wir den Kottillon?

Madame, vous offri-
ra-je des rafraîchisse-
ments?

Shall I offer you some
refreshment, Ma'am?

Madam, darf ich Ihnen
Erfrischungen anbieten?

Permettez-moi de vous
offrir une glace.

Allow me to offer you
an ice.

Erlauben Sie mir Ihnen
Eis anzubieten.

Voici un sorbet.

Here is a sherbet.

Hier ist ein Sorbet.

Ces fruits glacés sont
excellents.

This iced fruit is excel-
lent.

Diese gefrorenen Früchte sind
köstlich.

Prenez une de ces sand-
wiches.

Take one of these sand-
wiches.

Nehmen Sie eine von diesen
Sandwichen.

Permettez-moi de vous
présenter une tasse
de chocolat.

Allow me to present
you with a cup of
chocolate.

Erlauben Sie mir Ihnen
mit einer Tasse Schoko-
lade aufzuwarten.

Voici un verre de
punch.

Here is a glass of punch.

Hier ist ein Glas Punsch.

DIALOGUE XXXIII.

VOITURES DE LOUAGE.

Où allez-vous ce ma-
tin?

DIALOGUE XXXIII. HIRED CARRIAGES.

Where are you going
this morning?

Dialog XXXIII.

Mietkutschen.

Wo gehen Sie diesen Mor-
gen hin?

Je vais faire des visites.
J'ai plusieurs visites à
faire.

I am going to pay visits.
I have several visits to
pay.

Ich will Besuche machen.

Il faut que j'aille d'a-
bord chez M. F***.

I must go first to
Mr F***'s.

Ich habe verschiedene Besuche
zu machen.

Ich muß zuerst zu Hrn. F***
gehen.

Vous ne le trouverez
pas chez lui.

You won't find him at
home.

Sie werden ihn nicht zu
Hause finden.

Il est à la campagne.
En ce cas je laisserai
une carte chez lui.

He is in the country.
In that case I shall leave
a card at his house.

Er ist auf dem Lande.

In diesem Falle lasse ich eine
Karte bei ihm.

Proverò molto volon-
tieri.

Balleremo il cotillon?

Signora, ardirò io of-
frirle rinfreschi?

Mi permetta di farle
presente d'un gelato.

Eccole un sorbetto.

Questi frutti diacciati
sono eccellenti.

Prenda uno di questi
sandwiches.

Si degni accettare una
tazza di cioccolata.

Eccole un bicchiere di
punch.

DIALOGO XXXIII.

VETTURE DA NOLO
O D'AFFITTO.

Dove andate stamatti-
na?

Vado a far visite.

Ho molte visite da fare.

M'è d'uopo andar pri-
ma dal signor F***.

Non lo troverete in ca-
sa.

È alla campagna.

Ebbene lascerò il mio
biglietto da visita a
casa sua.

Ensayaré con gusto.

Bailaremos juntos el co-
tillon?

Señora, puedo tener el
honor de ofrecer á V.
algun refresco?

Pérmítame V. que la
ofrezca este helado.

Aquí tiene V. un sorbete.

Estas frutas garapiña-
das son excelentes.

Tome V. úno de estos
sandwiches.

Pérmítame V. que la
ofrezca una xícara de
chocolate.

Aquí tiene V. un vaso
de ponche.

DIALOGO XXXIII.

CARRUAGES DE
ALQUILER.

Adonde va V. esta maña-
na, ó hoy por la ma-
ñana?

Voy á hacer visitas.

Tengo que hacer varias
visitas.

Es preciso que vaya á
casa del señor F***.

No le encontrará V. en
casa.

Está en el campo.

En este caso le dejaré
una targeta en la
puerta de su casa.

Experimentarei com
gosto.

Dansaremos nós o co-
tilhaõ?

Poderei offerecer-lhe
algun refresco, mi-
nha senhora?

Dê-me licença para of-
ferecer-lhe um copo
de neve.

Aqui tem a senhora
um sorvete.

Estes doces são excel-
lentes.

Queira provar d'un
destes sandwiches.

Permitta-me que lhe
apresente uma taça
de chocolate.

Aqui tem um copo de
ponche.

DIALOGO XXXIII.

CARRUAGENS D'ALU-
GUER.

Onde vai Vm. esta ma-
nhã?

Vou fazer visitas.

Tenho muitas visitas
que fazer.

Tenho de ir primeira-
mente á casa do se-
nhor F***.

Naõ o ha de achar em
casa.

Está no campo.

Neste caso, deixar-lhe
hei um bilhete.

Ensuite j'irai voir notre
ami B***.

Allez-y d'abord, et je
vous accompagnerai.
Partons.

Irons-nous en voiture
ou à pied?

Allons en voiture pour
ne pas nous fatiguer.

Comme il vous plaira.
Cherchons un fiacre.

Nous trouverons une
place dans la rue voi-
sine.

Voici un cabriolet, pre-
nons-le.

Je préfère prendre une
voiture de remise à
l'heure.

Cocher, conduisez-nous
rue ***.

Descendez-nous au nu-
méro 50.

Nous voici arrivés.
Déjà!

Cocher, voici le prix de
votre course

Et voici votre pour-
boire.

Afterwards. I shall go
and see our friend
B***.

Go there first, and I will
accompany you.

Let us go.

Shall we ride or walk?

Let us ride, in order not
to fatigue ourselves.

Just as you please.

Let us look for a hack-
ney coach.

We shall find a stand in
the next street.

Here is a cab, let us
take it.

I prefer taking a glass
coach by the hour.

Coachman, drive us to
*** street.

Set us down at num-
ber 50.

Here we are arrived.
Already!

Coachman, here is your
fare.

And here is something
for yourself.

Nachher gehe ich zu unserm
Freund B***.

Gehen Sie zuerst dahin, ich
werde Sie begleiten.

Lassen Sie uns gehen.

Fahren wir oder gehen wir
zu Fuß?

Wir fahren, um uns nicht zu
ermüden.

Wie es Ihnen gefällt.

Suchen wir eine Mietz-
kutsche.

Wir werden in der nächsten
Gasse einen Platz finden.

Hier ist eine Mietzkutsche,
nehmen wir sie.

Ich ziehe vor, eine Lohn-
kutsche auf der Stunde zu
nehmen.

Kutscher, führt uns in die
***gasse.

Setzt uns N^o 50 ab.

Hier sind wir angekommen.
Schon!

Kutscher, hier ist der Preis
für die Fahrt.

Und hier ist euer Trinkgeld.

Andrò poscia dall' amico nostro B***.

Andateci prima e vi ci accompagnerò.

Partiamo.
Andremo in vettura o a piedi?

Andiam in vettura per non istancarci.

Come v' aggrada.
Cerchiamo un calesso.

Ne troveremo nella strada vicina.

Ecco un calessino, prendiamolo.

Amo meglio pigliar una vettura all' ora.

Cocchiere, conduceteci nella via ***.

Fateci smontare al numero 50.

Ci siamo arrivati.

Così presto!

Cocchiere, eccovi il prezzo della corsa.

Ed eccovi la buona mancia.

Despues iré á ver á nuestro amigo B***.

Vaya V. de seguida, y yo acompañaré á V. Vámos.

Irémos en coche ó á pié?

Vámos en coche para no cansarnos.

Como V. guste.
Busquemos un fiacre, ó un carruaje de alquiler.

Encontrarémos un puesto de coches en la calle inmediata.

Aquí tiene V. un cabriolé, ó birlocho, vámos á tomarlo.

Prefiero tomar por horas un coche.

Cochero, llévenos V. á la calle de ***.

Párese V., para que nos bajemos en el nº 50.

Ya estamos.

Aquí tiene V., cochero, el importe de su corrida, ó viaje.

Y aquí tiene V. su gratificación.

Depois irei ver o nosso amigo B***.

Comece por elle, e eu o acompanharei.

Partamos.

Iremos nós de carruagem, ou a pé?

Vamos de carruagem, para nos não cansarmos.

Como lhe parecer.
Procuremos uma sege.

Achal'a hemos na primeira praça.

Tomemos este carrinho que ali está.

Eu prefiro tomar uma sége numa cocheira.

Cocheiro, queira levar nos a rua***.

Queira parar no numero 50.

Somos chegados.

Já!

Cocheiro, quanto lh devo.

Ahi tem de gorgeta.

DIALOGUE XXXIV.

DIALOGUE XXXIV.

Dialog XXXIV.

DANS UN OMNIBUS.

IN AN OMNIBUS.

In einem Omnibus.

Faites signe au cocher
de s'arrêter.

Motion to the driver to
stop.

Machen Sie dem Kutscher
ein Zeichen, anzuhalten.

Appelez le conducteur.
Il n'y a pas de place.
Nous sommes au com-
plet.

Call to the conductor.
There is no room.
We are full.

Rufen Sie dem Conducteur.
Es gibt keinen Platz.
Der Wagen ist voll.

Il n'y a qu'une place.
Il faut attendre.
Voici un autre omnibus.

There is but one place.
We must wait.
Here is another om-
nibus.

Es ist bloß ein Platz leer.
Sie müssen warten.
Hier ist ein anderer Omnis-
bus.

Il ne va pas du même
côté.

It does not go the same
way.

Er fährt in einer andern
Richtung.

Conducteur, où allez-
vous ?

Conductor! where are
you going ?

Conducteur, wo fährt Ihr
hin ?

Nous allons à la Bourse.

We are going to the
Exchange.

Wir fahren nach der Börse.

Voici l'omnibus qu'il
nous faut prendre.

This is the omnibus we
must take.

Hier ist der Omnibus, den
wir nehmen müssen.

Montons.
Montez d'abord.
J'en puis pas m'asseoir.

Let us get up.
You get up first.
I can't sit down.

Steigen wir ein.
Steigen Sie zuerst ein.
Ich kann mich nicht setzen.

Monsieur, voulez-vous
avoir la bonté de re-
culer un peu.

Will you be so kind, Sir,
as to sit a little fur-
ther on.

Mein Herr, wollen Sie die
Güte haben ein wenig hin-
auf zurücken.

Asseyez-vous dans ce
coin.

Sit in this corner.

Setzen Sie sich in diese Ecke.

Nous allons très-lente-
ment.

We are going very
slowly.

Wir fahren sehr langsam.

La rue est encombrée
de voitures.

The street is crowded
with carriages.

Die Gasse ist voller Wagen.

Nous n'avancons pas.

We don't get on.

Wir kommen nicht vorwärts.

Quand je suis pressé je

When I am in haste I

Wann ich Eile habe so fahre

DIALOGO XXXIV.

IN UN OMNIBUS.

Fate un segnale al cochiere perchè si fermi.

Chiamate il conduttore. Non c'è posto.

Tutti i posti son occupati.

Non c'è che un posto. È forza aspettare.

Ecco un altro omnibus.

Non va dall'istessa parte.

Conduttore, dove andate?

Andiamo alla Borsa.

Questo è l'omnibus che abbiamo a prendere.

Montiamo.

Montate prima voi.

Non posso sedere.

Signore, abbia la bontà di farsi un po' indietro.

Sieda in questo cantuccio.

Andiam piano.

La strada è piena di carrozze.

Non andiam innanzi.

Quando ho fretta non

DIALOGO XXXIV.

EN UN OMNIBUS.

Haga V. una señal al cochero para que se pare.

llame V. al conductor. No hay sitio.

Está lleno.

No hay mas que un sitio. Es preciso esperar.

Aquí tiene V. otro omnibus.

No va del mismo lado que el otro.

Adonde va V., conductor?

Vámos á la Bolsa.

Aquí tiene V. el omnibus que debemos tomar.

Subamos.

Suba V. primero.

No puedo sentarme.

Quiere V. tener la bondad, caballero, de separarse un poco?

Sientese V. en este rincón.

Vámos muy despacio.

La calle está obstruida con carruages.

No adelantamos terreno.

Nunca tomo el omnibus

DIALOGO XXXIV.

EM UM OMNIBUS.

Faça signal ao cocheiro para parar.

Chame o conductor. Não ha lugar.

Estamos ao completo.

Não ha senão um lugar. Forçoso é esperar.

La vem outro omnibus.

Não vai para o mesmo lado.

Conductor, para onde vai?

Para a praça do commercio.

É o omnibus que nos convem.

Subamos.

Suba primeiro.

Não tenho lugar para me assentar.

Queira Vm. ter a bondade de me fazer algum lugar.

Assente-se naquelle canto.

Vamos bem de vagar.

A rua está tomada com carruagens.

Pouco ou nada adiantamos.

Eu quando tenho pres-

ne monte jamais en omnibus.

Où sommes-nous maintenant?

Nous sommes dans la rue ***.

Conducteur, descendez-moi au coin de la rue ***.

Arrêtez, s'il vous plaît.

Laissez-moi descendre d'abord.

Prenez garde.

Donnez-moi la main.

Prenez ma main.

Tenez mon bras.

Ne vous pressez pas.

DIALOGUE XXXV.

AVANT LE DÉPART.

Avez-vous quelque commission pour Londres?

Est-ce que vous allez à Londres?

Oui. Y a-t-il quelque chose que j'y puisse faire pour vous?

Vous êtes bien aimable.

Quand comptez-vous partir?

Je pars demain matin.

Allez-vous par la diligence?

I never get into an omnibus.

Where are we now?

We are in *** street.

Conductor, set me down at the corner of *** street.

Stop, if you please.

Let me get down first.

Take care.

Give me your hand.

Take hold of my hand.

Hold my arm.

Don't be in a hurry.

DIALOGUE XXXV.

BEFORE A DEPARTURE.

Have you any commission for London?

Are you going to London?

Yes. Is there any thing that I can do for you there?

You are very kind.

When do you think of going?

I set out to-morrow morning.

Do you go by the stage-coach?

Ich nimmals im Omnibus.

Wo sind wir jetzt?

Wir sind in der ***gasse.

Conducteur, laßt mich an der Ecke dieser Gasse aussteigen.

Halt, wenns Ihnen beliebt.

Lassen Sie mich zuerst aussteigen.

Nehmen Sie sich in Acht.

Geben Sie mir die Hand.

Nehmen Sie meine Hand.

Halten Sie meinen Arm.

Eilen Sie nicht.

Dialog XXXV.

Vor Der Abreise.

Haben Sie irgend einen Auftrag für London?

Gehen Sie nach London?

Ja. Könnte ich dort etwas für Sie verrichten?

Sie sind sehr gefällig.

Wann denken Sie abzureisen?

Ich reise morgen früh ab.

Gehen Sie mit dem Equipagen?

monto mai nell' omnibus.

Dove siam ora?

Siam nella via ***.

Conduttore, montatemi all' angolo della strada ***.

Fermate.

Lasciatemi smontar prima.

Badi, signore.

Datemi la mano.

Prenda la mia mano.

Tenga il mio braccio.

Non s'affretti.

quando estoy de priensa.

En donde estamos ahora?

Estamos en la calle de ***.

Conductor, hágame V. bajar en la esquina de la calle ***.

Párese V., si gusta.

Déjeme V. bajar primero.

Tenga V. cuidado.

Déme V. la mano.

Tóme V. mi mano.

Apóyese V. en mi brazo

No se apresure V.

sa, nunca tomo omnibus.

Em que rua estamos?

Estamos na rua ***.

Conductor, ha de descernos na esquina da rua de ***.

Tenha a bondade de parar.

Deixe-me apear primeiro.

Tome sentido.

Dê-me a sua mão.

Tome a minha mão.

Segure-se no meu braço.

Naõ se apresse.

DIALOGO XXXV.

PRIMA DELLA PARTENZA.

Ha ella un qualche comando per Londra?

E che? va ella a Londra?

Sì, signore, v'è egli qualcosa ch'io possa farci per lei?

Vossignoria è molto gentile.

Quando pensa partire?

Parto domattina.

Va nella diligenza?

DIALOGO XXXV.

ANTES DE LA MARCHA.

Tiene V. algun comando para Londres?

Va V. á Londres?

Sí. Puedo servir á V. en algo?

Gracias: es V. muy amable.

Quando piensa V. marcharse?

Me voy mañana por la mañana.

Va V. en la diligencia?

DIALOGO XXXV.

ANTES DA PARTIDA.

Tem Vm. algumas encomendas para Londres?

Como! O senhor vai a Londres?

Sim, senhor. Tem lá alguma cousa em que lhe posso prestar?

Fico-lhe infinitamente obrigado.

Quando tenciona partir?

Partirei amanhã pela manhã.

Vai Vm. pelas carruagens ordinarias?

Non. J'ai commandé
une chaise de poste.
Je vais par le chemin
de fer.

Combien de temps
comptez-vous y res-
ter?

Quand serez-vous de
retour?

Je compte rester quatre
ou cinq jours.

Mais je crains d'être re-
tenu plus longtemps.

Cela est très-probable.
C'est pourquoi il vaut
mieux compter sur
un plus long séjour.

Si je puis vous y être
utile, dites-le-moi.

S'il y a quelque chose
que je puisse faire
pour vous, je m'en
chargerai avec plaisir.

Je profiterai de votre
offre obligeante, et
je passerai chez vous
dans la soirée.

Vous êtes sûr de me
trouver à la maison.

No. I have ordered a
post-chaise.

I am going by the
railway.

How long do you mean
to stay there?

When shall you be back
again?

I think of staying four
or five days.

But I am afraid I shall
be detained longer.

It is very likely.
Therefore it is better to
reckon upon a longer
stay.

If I can be of any use
to you there, let me
know.

If there is any thing I
can do for you, I shall
be very happy to do it.

I shall avail myself of
your kind offer, and
call upon you in the
course of the evening.

You are sure to find me
at home.

Nein. Ich habe eine Post-
chaise bestellt.

Ich will auf der Eisenbahn
fahren.

Wie lange glauben Sie dort
zu bleiben?

Wann werden Sie zurück
sein?

Ich denke vier oder fünf Tage
zu bleiben.

Aber ich fürchte länger auf-
gehalten zu werden.

Dies ist sehr wahrscheinlich.
Darum ist es besser, auf einen
längern Aufenthalt zu
rechnen.

Wenn ich Ihnen dort nüt-
zlich sein kann, sagen Sie
mir's.

Wenn ich was für Sie thun
kann, so werde ich es mit
Vergnügen übernehmen.

Ich werde Ihr gefälliges An-
erbieten benutzen, und die-
sen Abend zu Ihnen kom-
men.

Sie sind sicher mich zu Hause
zu finden.

No. Ho ordinato cavalli
da posta.

Vado per la strada fer-
rata.

Quanto pensa restarci?

Quando sarà di ritorno?

Fo conto di starci quat-
tro o cinque giorni.

Ma temo esser ritenuto
più lungamente.

È cosa probabilissima.
Però bisogna far capi-
tale sopra un sog-
giorno più lungo.

Se posso servirla, me lo
dica.

Se v'ha cosa ch'io pos-
sa fare per lei ne pi-
glierò molto volen-
tieri la briga.

Mi gioverò della sua
cortese offerta, e ver-
rà da lei nella serata.

È sicuro di trovarmi in
casa.

Nó. He pedido una silla
de posta.

Voy por el camino de
hierro.

Quanto tiempo créé V.
detenerse?

Quando estará V. de re-
greso?

Pienso detenerme cua-
tro ó cinco dias

Pero temo que tendré
que deterneme mas
tiempo.

Eso es muy probable.
Es por eso que vale mas
calcular desde luego
que se detendrá uno
mas tiempo.

Si puedo serle á V. de
alguna utilidad, ó
útil en alguna cosa,
dígamelo V.

Si puedo hacer alguna
cosa en obsequio de
V., créa V. que la ha-
ré con gusto.

Aprovecharé de la ama-
ble oferta de V., y
pasaré con este obje-
to á su casa esta tarde.

Puede V. estar seguro
de que me encontrará
en casa.

Naõ, senhor. Vou pela
posta.

Vou pelo caminho de
ferro.

Que tempo conta de-
morar-se em Lon-
dres?

Quando tenciona vol-
tar?

Tenho tenção de lá fi-
car quatro para cin-
co dias.

Mas tenho medo de fi-
car retido muito mais
tempo.

É cousa mui provavel.
E por isto devo fazer
conta com mais al-
guns dias.

Se lá lhe posso ser util,
naõ tem mais que
dizel'o.

Se lhe posso fazer al-
gum serviço, folgarei
muito que me dê as
suas ordens.

Aproveitar-me hei do
seu obsequioso offe-
recimento, e passarei
por sua casa esta tar-
de.

Pode estar certo que
me ha de achar.

DIALOGUE XXXVI.

VOYAGE EN CHEMIN
DE FER.

Avez-vous fait tous vos
préparatifs de départ?

Tout est prêt.

Faites venir un commis-
sionnaire pour porter
mes effets.

Je prendrai l'omnibus
du chemin de fer.

Portez ces effets au bu-
reau de l'omnibus.

Quand partez-vous ?

Nous partons dans cinq
minutes, Monsieur.

Montez en voiture, s'il
vous plaît.

Il me semble qu'il est
bien tard.

Dans combien serons-
nous à l'embarca-
dère ?

Nous y serons dans un
quart d'heure.

J'ai peur que vous n'ar-
riviez trop tard pour
le convoi de huit
heures.

Rassurez-vous, Mon-
sieur, nous ne som-
mes jamais en retard.

Nous voici à la gare.

DIALOGUE XXXVI.

TRAVELLING BY
RAILWAY.

Have you made all your
preparations for de-
parture ?

Every thing is ready.

Send for a porter to
carry my luggage.

I shall take the railway
omnibus.

Take that luggage to the
omnibus office.

When do you start ?

We start in five minutes,
Sir.

Get up if you please.

It seems to me to be
very late.

How soon shall we be
at the terminus ?

We shall be there in a
quarter of an hour.

I am afraid you will
arrive too late for the
eight o'clock train.

Don't be uneasy, Sir, we
are never after time.

Here we are at the ter-
minus

Dialog XXXVI.

Reise auf der Eisen-
bahn.

Haben Sie alle Ihre Vor-
bereitungen zu der Abreise
gemacht ?

Alles ist bereit.

Lassen Sie einen Packenträger
kommen, um meine Sa-
chen zu tragen.

Ich nehme den Omnibus von
der Eisenbahn.

Traget diese Sachen aufs
Büreau vom Omnibus.

Wann fahren Sie ab ?

Wir fahren in fünf Minuten
ab, mein Herr.

Steigen Sie ein, wenn es Ih-
nen beliebt.

Es scheint mir, daß es sehr
spät ist.

Wie bald sind wir am Bahn-
hof ?

Wir werden in einer Viertels-
stunde dort sein.

Ich fürchte Sie kommen zu
spät für den Zug von acht
Uhr.

Beruhigen Sie sich, mein
Herr, wir kommen nie zu
spät.

Hier sind wir am Gatter.

DIALOGO XXXVI.

DIALOGO XXXVI.

DIALOGO XXXVI.

VIAGGIONELLA STRADA FERRATA.

Ha fatto tutti i preparativi per la partenza?

Tutto è bello e pronto. Fate venire un facchino per portar via le robe mie.

Piglierò l'omnibus della strada ferrata.

Portate queste robe all'ufficio dell'omnibus.

Quando partite?

Partiamo fra cinque minuti, signore.

Monti in vettura, signore.

Mi sembra che sia molto tardi.

Fra quanto tempo saremo alla stazione?

Ci saremo fra un quarto d'ora.

Temo non arrivate troppo tardi, per il convoglio delle otto.

Non se ne pigli fastidio, signore, arriviamo sempre appuntino.

Siam arrivati alla galleria della strada ferrata

VIAJE EN CAMINO DE HIERRO.

Ha hecho V. todos sus preparativos de marcha?

Todo está pronto.

Haga V. venir un mozo para que lleve mi equipage.

Tomaré el omnibus del camino de hierro.

Lleve V. este equipage al despacho de los omnibus.

Quando se marcha V.?

Nos vamos dentro de cinco minutos, caballero.

Suba V. al coche, si gusta.

Me parece que es muy tarde.

En quanto tiempo llegaremos al embarcadero?

Estarémos allí en un quarto de hora.

Temo que llegue V. demasiado tarde para marchar con el convoy de las ocho.

No tenga V. cuidado, caballero; nosotros no nos retardamos nunca.

Vea V. que estamos ya cerca de la puerta.

JORNADA PELO CAMINHO DE FERRO.

Tem Vm. feito os seus aprestos para a jornada.

Está tudo prompto.

Mande-me chamar um gallego para levar-me a bagagem.

Tomarei o omnibus do caminho de ferro.

Leve esta bagagem para a casa dos omnibus.

Quando parte Vm.?

Dentro em cinco minutos, senhor.

Tenha a bondade de embarcar-se.

Parece-me que é já bem tarde.

Em quanto tempo chegaremos ao embarcadouro.

Dentro d' um quarto d' hora.

Quer-me parecer que havemos de chegar tarde para o comboy que parte ás oito horas.

Esteja o senhor sem cuidado; que não temos por costume de chegar tarde.

Somos chegados ao embarcadouro.

Le convoi partira dans
cinq minutes.

The train will start in
five minutes.

Der Zug wird in fünf Minu-
ten abfahren.

Prenez vite votre bul-
letin.

Make haste and take
your ticket.

Nehmen Sie schnell Ihre
Karte.

Quelle place prenez-
vous?

What place do you
take?

Was für einen Platz nehmen
Sie?

Je prendrai une place
de première classe.

I shall take a first class
place.

Ich werde einen der ersten
Plätze nehmen.

J'irai dans une voiture
de deuxième classe.

I shall go in a second
class carriage.

Ich werde in einem Wagen
zweiter Klasse fahren.

Quels effets avez-vous,
Monsieur?

What luggage have you,
Sir?

Was für Pakete haben Sie,
mein Herr.

J'ai deux malles, un sac
de nuit et un carton
à chapeau.

I have two trunks, a
carpet-bag, and a hat-
box.

Ich habe zwei Koffer, einen
Nachtack und ein Hut-
futteral.

Ayez bien soin du car-
ton à chapeau.

Take great care of the
hat-box.

Nehmen Sie das Hutfutteral
wohl in Acht.

DIALOGUE XXXVII.

MÊME SUJET.

DIALOGUE XXXVII.

THE SAME.

Dialog XXXVII.

Gleicher Inhalt.

Voici la locomotive qui
doit nous traîner.

Here is the locomotive
engine that is to draw
us.

Hier ist der Dampfwagen,
welcher uns ziehen wird.

Nous avons deux loco-
motives.

We have two engines.

Wir haben zwei Locomotiven.

Il faut une très-grande
force pour traîner un
convoi de vingt-cinq
voitures.

It requires a very great
force to draw a train
of twenty five car-
riages.

Es erfordert eine sehr große
Kraft, um einen Zug von
zwanzig Wagen zu ziehen.

Quelle est la force de
ces machines?

What is the power of
those engines?

Was ist die Kraft dieser Ma-
schinen?

Elles sont chacune de
la force de vingt che-
vaux.

They are each of a
twenty horse power.

Jede hat eine Kraft von hun-
dert Pferden.

si partirà fra cinque minuti.

Pigli subito la sua polizza.

Che posto piglia?

Piglierò un posto di prima classe.

Andrò in una vettura di seconda classe.

Che robe ha, signore?

Ho due bauli, una bisaccia da viaggio ed una cappelliera.

Abbiate gran cura della cappelliera.

DIALOGO XXXVII.

SULLO STESSO
SOGGETTO.

Ecco la macchina a vapore che ci condurrà.

Abbiam due macchine a vapore.

È mestieri di grandissima forza per tirar un convoglio di venticinque vetture.

Di che potenza son queste macchine?

Ciascuna è della potenza di venti cavalli.

El convoy marchará dentro de cinco minutos.

Tome V. al instante su billete.

Qué puesto toma V.?

Tomaré un puesto de primera clase.

Iré en uno de los coches de segunda clase.

Qué equipage tiene V., caballero?

Tengo dos baules, un saco de noche y una sombrerera.

Tenga V. mucho cuidado con la sombrerera.

DIALOGO XXXVII.

SOBRE EL MISMO
ASUNTO.

Aquí tiene V. el locomotivo que debe conducirnos.

Llevámos dos locomotivos.

Es necesaria una fuerza muy grande para arrastrar un convoy de veinte y cinco carruages.

Qué fuerza tienen estas máquinas?

Cada una tiene la fuerza de veinte caballos.

O comboy deve partir dentro de cinco minutos.

Dê-se pressa em tomar o seu bilhete.

Que lugar quer tomar?

Tomarei um dos primeiros.

Irei na carruagem de segunda classe.

Que bagagem tem Vm.?

Dous bahús, uma sacola, e um estojo de chapéo.

Tenha todo cuidado com o meu estojo de chapéo.

DIALOGO XXXVII.

MESMO ASSUMPTO.

Ali está a locomotiva que nos ha de levar.

Temos duas locomotivas.

É mister uma grande força para a condução d'um comboy de vinte e cinco carruages.

De que força são estas locomotivas?

Cada uma é da força de vinte cavallos.

Allons-nous par le tra-
jet direct ?

Are we going by the
fast train.

Machen wir die Fahrt direct ?

Non, celui-ci est le tra-
jet à stations.

No, this is the stopping
train.

Nein, diese da fährt Stas-
tionen Weise.

A quelle heure part le
convoi de marchan-
dises ?

At what o'clock does the
luggage train start ?

Um welche Zeit geht der Zug
mit den Waaren ab ?

Il y en a deux par jour :
l'un part à dix heures
du matin, et l'autre
à trois heures de
l'après-midi.

There are two a day :
one starts at ten
o'clock in the mor-
ning, and the other
at three in the after-
noon.

Es sind täglich zwei : der
eine geht um zehn Uhr
Vor- und der andere um
drei Uhr Nachmittags ab.

Votre ami vient-il avec
nous ?

Does your friend come
with us ?

Kommt Ihr Freund mit
uns ?

Non, il part à midi par
le convoi mixte.

No, he leaves at twelve
o'clock by the mixed
train.

Nein, er geht diesen Mittag
mit dem mittlern Zuge
ab.

Fera-t-il un long séjour
à *** ?

Will he make a long
stay at *** ?

Wird er sich lange in ***
aufhalten ?

Il n'y restera pas, il
compte revenir de-
main soir par le con-
voi lent.

He won't remain there,
he expects to return
to-morrow evening
by the heavy train.

Sr wird nicht lange da blei-
ben, er denkt morgen Abend
mit dem gewöhnlichen Zuge
zurückzukommen.

En voiture, Messieurs.

Get to your places,
gentlemen.

Steigen Sie ein, meine Herr-
ren.

Dépêchez-vous, le con-
voi part à l'instant.

Make haste, the train is
just going to start.

Ehuden Sie sich, der Zug
fährt gleich ab.

Je préfère aller sur l'im-
périale.

I prefer taking a place
outside.

Ich ziehe einen Platz im Was-
genhimmel vor.

Montez vite, Monsieur.

Get up quickly, Sir.

Steigen Sie schnell auf, mein
Herr.

Voilà le signal du dé-
part.

That's the signal for
starting.

Da ist das Zeichen zur Ab-
fahrt. [Bewegung.

Nous voilà partis

We are off.

Da sind wir endlich in Be-

Andiam pel tragitto diretto?

No, questo è il tragitto colle fermate.

A che ora parte il convoglio delle merci.

Due convogli partono ogni giorno: uno parte alle dieci della mattina, e l'altro alle tre dopo mezzodì.

Il vostro amico viene con noi?

No, parte nel convoglio misto.

Farà lunga dimora a***?

Non ci dimorerà; fa conto ritornar domani sera col convoglio lento.

In vettura, signori.

Si sbrighino, il convoglio parte in un momento.

Mi piace assai più di montare sul cielo della vettura.

Monti presto, signore.

Ecco il segnale della partenza.

Eccoci partiti.

Vamos directamente, ó sin detenernos?

Nó: esta es una de las travesías en que se detiene en todos los puntos del tránsito.

A qué hora sale el convoy que conduce las mercancías?

Salen dos por día; el uno parte á las diez de la mañana, y el otro á las tres de la tarde.

Viene su amigo de V. con nosotros?

Nó, él marcha á medio día, ó á las doce, por el convoy mixto.

Se detendrá mucho en***?

No se detendrá allí, pues piensa volver mañana por la noche por el convoy lento.

Suban Vds. al coche, señores.

Despáchense Vds. que el convoy va á marchar al instante.

Prefero ir en la imperial.

Suba V. pronto, caballero.

Vea V. la señal para la marcha.

Ya estamos en marcha

Que caminho tomamos? Será o que vai em direitura?

Naõ, o em que ha paradas.

A que horas parte o comboy que leva as fazendas?

Ha dous por dia: um parte ás dés horas da manhã, e outro á tres da tarde.

O seu amigo vai em sua companhia?

Naõ, elle ha de partir ao meio dia pelo comboy mixto.

E conta elle demorar-se muito tempo em***?

Vai de passagem, e tenciona voltar amanhã a tarde pelo comboy que vai de vagar.

Toca a embarcar, meus senhores.

Aviem-se, que o comboy vai partir.

Eu antes quero ir no tejadilho.

Suba-se a elle de pressa, senhor.

Eis o signal da partida.

Eis-nos em caminho.

DIALOGUE XXXVIII.

DIALOGUE XXXVIII.

Dialog XXXVIII.

MÊME SUJET.

THE SAME.

Gleicher Inhalt.

Nous sommes déjà loin
de l'embarcadère.

Nous avons déjà fait
quatre ou cinq lieues.

Nous avons fait juste
six milles.

Nous avons mis deux
minutes à faire le
dernier mille.

Nous faisons un mille
et demi par minute.

C'est voyager rapide-
ment.

L'autre jour, nous n'a-
vons mis que deux
minutes et demie
pour faire une lieue.

Une telle vitesse me fe-
rait peur.

Pour ma part j'aime à
aller vite.

Plus nous allons vite,
plus je suis content.

Il me semble que nous
avançons en ce mo-
ment avec une vitesse
prodigieuse.

Véritablement je com-
mence à avoir peur.

Je crains que la ma-
chine ne sorte des
rails.

Ne craignez rien.

We are already far from
the terminus.

We have already gone
four or five leagues.

We have gone just six
miles.

We went the last mile
in two minutes.

We go a mile and a
half a minute.

This is quick travelling.

The other day we were
only two minutes and
a half going a league.

Such speed would
frighten me.

For my part I like going
fast.

The faster we go, the
better I like it.

It seems to me that we
are moving forward
now with a mazing
swiftness.

I really begin to be
frightened.

I am afraid the engine
will go off the rails.

Don't be afraid.

Wir sind schon weit vom
Bahnhof.

Wir haben schon vier oder
fünf Stunden zurückgelegt.

Wir haben gerade sechs Mei-
len gemacht.

Wir haben zwei Minuten
gebraucht, um die letzte
Meile zu machen.

Wir machen anberthalb Mei-
len in der Minute.

Das ist schnell gereist.

Wir haben letzter Tage bloß
dritthalb Minuten ge-
braucht um eine Stunde
zu machen.

Eine solche Schnelligkeit wür-
de mir Furcht machen.

Ich, für meinen Theil, fahre
gern schnell.

Je schneller wir fahren, desto
lieber ist mirs.

Es scheint mir, als ob wir
jetzt mit einer ungeheuren
Schnelligkeit vorrücken.

Wirklich, ich fange an Furcht
zu bekommen.

Ich fürchte, daß die Maschine
aus den Schinnen gehen
wird.

Fürchten Sie nichts.

SULLO STESSO
SOGGETTO.

Siam già lontani dalla stazione.

Abbiam già fatto quattro o cinque leghe.

Abbiam fatto appunto sei miglia.

Abbiam messo due minuti per far l'ultimo miglio.

Facciam un miglio e mezzo ad ogni minuto.

Questo è un viaggiar velocissimamente.

L'altro giorno non son bisognati che due minuti e mezzo per fare una lega.

Una tal velocità mi farebbe paura.

A me piace andar prestissimo.

Più si va presto, più son pago.

Parmi che avanziamo adesso con velocità incredibile.

Davvero ch'io comincio a tremare.

Temo che la macchina non esca dalle guide.

Non temete nulla.

SOBRE EL MISMO
ASUNTO.

Ya estamos bien distantes del embarcadero.

Hemos hecho ya cuatro ó cinco leguas.

Hemos hecho exactamente seis millas.

Hemos puesto dos minutos para hacer esta última milla.

Hacemos una milla y media por minuto.

Esto es viajar rápidamente.

El otro día no pusimos mas que dos minutos y medio para hacer una legua.

Semejante velocidad me estremece.

A mí me gusta ir muy de prisa.

Quanto mas de prisa vamos, tanto mas contento estoy.

Me parece que en este momento andamos con una velocidad portentosa.

Verdaderamente principio á tener miedo.

Temo que la máquina se salga del carril.

No tenga V. miedo.

MESMO ASSUMPTO.

Já estamos bem longe do embarcadouro.

Já fizemos quatro para cinco legoas.

Temos feito justamente seis milhas.

A ultima milha fizemol' a em dous minutos.

Fazemos milha e meia por minuto.

Naõ se póde viajar com mais brevidade.

Ha dias que, para fazer uma legoa, naõ gastamos senaõ dous minutos e meio.

Tanta velocidade causar-me hia susto.

Quanto a mim folgo de ir de pressa.

Quanto mais de pressa se vai, tanto mais contente me acho.

Quer-me parecer que neste momento vamos com uma velocidade prodigiosa.

De véras que começo a ter algum medo.

Hei medo que a máquina saia fóra da corrueme.

Naõ lhe dê isso cuidado.

Nous sommes terriblement secoués.

C'est parce que nous sommes loin de la locomotive.

Il y a douze voitures, outre le tender, entre la nôtre et la locomotive.

Voici un convoi qui vient.

C'est le convoi de retour.

On dirait qu'il est sur notre voie.

Ne vous alarmez pas ; les convois de retour vont toujours sur l'autre ligne et les convois d'aller sur celle-ci.

DIALOGUE XXXIX.

MÊME SUJET.

Nous voici arrivés à la première station.

Combien de temps resterons-nous ici ?

Nous n'y resterons que trois minutes.

Il y a beaucoup de voyageurs qui attendent à la gare.

Nous voilà partis de nouveau.

We are terribly shaken.

It is because we are far from the engine.

There are twelve carriages, besides the tender, between ours and the engine.

Here is a train coming.

It is the back train.

It looks as if it were on our line.

Don't be alarmed ; the up trains always go on the other line and the down trains on this one.

DIALOGUE XXXIX.

THE SAME.

Here we are at the first station.

How long shall we stop here ?

We shall stop here only three minutes.

There are a great many passengers waiting at the station.

We are off again.

Wir sind fürchterlich geschüttelt.

Es ist weil wir sehr weit von dem Dampfswagen entfernt sind.

Es sind zwölf Wagen, außer dem Tender, zwischen dem unsrigen und der Locomotive.

Hier kommt ein Zug.

Es ist der zurückkehrende Zug.

Man sollte meinen er wäre auf unserer Bahnseite.

Beunruhigen Sie sich nicht ; die zurückkehrenden Züge fahren immer auf der andern Bahn, und die hinfahrenden auf dieser.

Dialog XXXIX.

Gleicher Inhalt.

Hier sind wir an der ersten Station angekommen.

Wie lange werden wir hier halten ?

Wir werden bloß drei Minuten halten.

Es warten viele Reisende am Bahngatter.

Run geht's von neuem fort.

Che terribili scosse !

Questo accade perchè
siam lontani dalla
macchina.

Vi sono dodici vetture,
oltre il tender, fra la
nostra e la macchina.

Arriva un convoglio.

È il convoglio del ri-
torno.

Si direbbe quasi esser
egli sulla nostra via.

Non abbiate paura; i
convogli del ritorno
van sempre sull'al-
tra linea e i convogli
delle partenze su
questa.

DIALOGO XXXIX.

SULLO STESSO SOGGETTO.

Siamo arrivati alla pri-
ma fermata.

Quanto tempo dimore-
remo qui?

Non ci resteremo che
tre minuti.

Molti viaggiatori aspet-
tano alla galleria.

Eccoci partiti di bel
nuovo.

Se sienten demasiado
las sacudidas.

Esto es porque estámos
distantes del loco-
motivo.

Hay doce carruages, en-
tre el nuestro y el
locomotivo, sin con-
tar el tender.

Vea V. el convoy que
viene.

Es el convoy de retor-
no.

Parece que está en nues-
tro mismo carril.

No se asuste V. : los
convoyes de retorno
van siempre por aquel
carril, y los convoyes
de ida por este.

DIALOGO XXXIX.

SOBRE EL MISMO ASUNTO.

Vea V. que hemos lle-
gado á la primera
parada.

Quanto tiempo nos de-
tendremos aquí?

Nos detendremos solo
tres minutos.

Muchos viajeros hay es-
perando en el cancél
del camino.

Ya estámos nuevamente
en camino.

Os abalos são terríveis.

Sentimol' os mais, por-
que estamos longe
da locomotiva.

Ha doze caixas, sem fal-
lar no *tender*, entre a
locomotiva e a em
que vamos.

La vem um comboy.

É o comboy de retorno

Dir-se-hia que vem que
pelo mesmo caminho
por que vamos.

Naõ se assuste, que os
comboys de retorno
andaõ sempre por ou-
tra linha e os da ida
seguem sempre esta.

DIALOGO XXXIX.

MESMO ASSUMPTO.

Eis-no chegados á pri-
meira parada.

Que tempo nos demo-
rarémos aqui?

Ficarémos tres minu-
tos.

Ha muita gente que
esta a espera para
se embarcar.

Eis nos de novo em ca-
minho.

Qu'est-ce que je vois
devant nous ?

C'est un souterrain.

Nous sommes dans
l'obscurité.

Nous en serons bientôt
sortis, car le souterrain
n'est pas très-long.

Il me paraît au contraire
très-long.

Après celui-ci nous en
aurons un d'une demi-lieue à parcourir

Voici encore une station :
nous y arrêtons-nous ?

Oui , nous allons y rester
cinq minutes.

Où sommes-nous à présent ?

On dirait que nous sommes suspendus en
l'air.

Nous passons sur un
viaduc.

Voici l'avant-dernière
station.

Nous avons encore un
pont à passer.

Nous serons bientôt au
terme de notre voyage.

Cette station est la dernière.

Vous voici enfin au débarcadère.

What do I see before
us ?

It is a tunnel.

We are in the dark.

We shall soon be out
of it, for the tunnel
is not very long.

It seems to me, on the
contrary, very long.

After this one we shall
have to go through
one of half a league
in length.

Here is another station :
are we to stop here ?

Yes. We shall remain
here five minutes.

Where are we now ?

It seems as if we were
suspended in the air.

We are passing over a
viaduct.

Here is the last station
but one.

We have another bridge
to pass over.

We shall soon be at our
journey's end.

This station is the last.

Here we are at the terminus
at last.

Was ist dies, was ich vor uns
sehe ?

Es ist ein Tunnel.

Wir sind in der Dunkelheit.

Bald werden wir herauskommen,
denn der Tunnel ist
nicht sehr lang.

Er scheint mir im Gegentheil
sehr lang.

Nach diesem da haben wir
einen von einer halben
Stunde Länge zu passieren.

Hier ist noch eine Station :
werden wir anhalten ?

Ja, wir werden fünf Minuten
da bleiben.

Wo sind wir jetzt ?

Es scheint als ob wir in der
Luft hängen.

Wir fahren über ein Viadukt.

Hier ist die vorletzte Station.

Wir haben noch eine Brücke
zu passieren.

Wir werden bald am Ziele
unserer Reise sein.

Dieses ist die letzte Station.

Nun sind wir endlich im
Bahnhof.

Che veggo innanzia noi?

È un sotterraneo.
Siamo al buio.

Ne saremo usciti presto,
perchè il sotterraneo
non è molto lungo.

Oh! mi par lunghissimo!

Dopo questo ne avrem
uno di mezza lega a
percorrere.

Questa è pure un'altra
fermata: vi ci fermeremo?

Sì, ci staremo cinque
minuti.

Dove siamo adesso?

Si direbbe quasi che
siam sospesi in aria.

Passiamo sopra un ponte.

Questa è la penultima
fermata.

Abbiam anche un ponte
a passare.

Sarem ben presto alla
fine del viaggio.

Codesta fermata è l'ultima.

Eccola, signore, alla
stazione.

Que es eso que veo ahí
delante de nosotros?
Es un subterráneo.
Estamos á obscuras.

Pronto estaremos fuera,
pues el subterráneo
no tiene mucha
extension.

A mí me parece por
el contrario muy
largo.

Después de este hay otro
que tiene una media
legua de largo.

Aquí tenemos otra
parada: nos detendremos
en ella?

Sí, nos detendremos
cinco minutos.

Donde estamos ahora?

Parece que estamos en
el ayre.

Pasamos sobre un viaducto.

Aquí tenemos la penúltima
parada.

Aun tenemos que pasar
un puente.

Pronto llegaremos al
termino de nuestro
viaje.

Esta parada es la última.

Ya estamos en el desembarcadero.

Que é isto que temos
por diante?
É um subterraneo.
Eis-nos ás escuras.

Naõ tardaremos a ver
luz, que naõ é muy
comprido o subterraneo.

O contrario me está parecendo.

Em passando este, encontraremos um que tem obra de meia legoa de comprido.

Ali está uma parada: pararemos?

Sim, ficaremos ali cinco minutos.

Onde é que estamos agora?

Dir-se-hia que estamos suspensos no ar.

Passamos por um viaducto.

Lá está a penultima parada.

Ainda temos de passar uma ponte.

Em breve teremos concluido a jornada.

Esta parada é a ultima.

Somos afinal chegados ao lugar onde se des embarca.

Veillez me remettre
votre bulletin, Mon-
sieur.

Le voici.

Allons chercher nos
effets.

Dépêchons - nous d'ar-
river à l'omnibus, au-
trement nous ne trou-
verons pas de place.

Have the goodness to
give me your ticket,
Sir.

Here it is.

Let us go and get our
luggage.

Let us make haste to the
omnibus, or we shall
not get a place.

Wollen Sie mir Ihre Karte
zurückgeben, mein Herr.

Hier ist sie.

Gehen wir unsere Sachen
holen.

Schnell nach dem Omnibus,
sonst finden wir keinen
Platz.

DIALOGUE XL.

L'EMBARQUEMENT.

Quand partez-vous pour
la France ?

Je partirai dans deux
jours.

Où vous embarquerez-
vous ?

J'ai l'intention de pren-
dre le bateau à va-
peur du pont de
Londres.

Avez-vous votre passe-
port ?

J'ai été le chercher ce
matin.

Je vous conseille d'aller
arrêter votre place
immédiatement.

Si vous tardez plus
longtemps vous ne
trouverez peut-être
pas de case.

Prenez-vous une pre-
mière ou une seconde
place ?

DIALOGUE XL.

EMBARKING.

When do you leave for
France ?

I shall leave in two
days.

Where shall you em-
bark.

I intend to take the
steam - packet from
London Bridge.

Have you your pass-
port ?

I went to get it this
morning.

I advise you to go and
secure your place im-
mediately.

If you wait longer per-
haps you won't find
a berth.

Do you go in the main
cabin or the fore ca-
bin ?

Dialog XL.

Einschiffung.

Wann fahren Sie nach
Frankreich ab ?

Ich fahre in zwei Tagen ab.

Wo schiffen Sie sich ein ?

Ich habe die Absicht das
Dampfschiff bei der Londner
Brücke zu nehmen.

Haben Sie Ihren Paß.

Ich habe ihn diesen Morgen
geholt.

Ich rathe Ihnen sogleich Ih-
ren Platz zu nehmen.

Wenn Sie noch länger war-
ten, so werden Sie vielleicht
kein Kämmerchen mehr
finden.

Nehmen Sie einen ersten
oder zweiten Platz ?

Mi restituisca, signore,
la sua polizza.

Eccola.

Andiamo a pigliar le
nostre robe.

Facciam di arrivate
presto all' omnibus,
altrimenti non trove-
rem posto.

Tenga V. la bondad de
darme su billete, ca-
ballero.

Aquí lo tiene V.

Vamos á buscar nues-
tros equipages.

Despachémonos á ir al
omnibus, porque de
lo contrario no en-
contrarémos puesto.

Tenha Vm. a bondade
de entregar-me o seu
bilhete.

Eil' o.

Vamos em demanda da
nossa bagagem.

Demo-nos pressa de
ganhar o omnibus,
alias não acharém^{os}
lugar.

DIALOGO XL.

L' IMBARCO.

Quando partite per la
Francia?

Partirò in due giorni.

Dove v' imbarcherete?

Intendo di pigliar il bat-
tello a vapore del
ponte di Londra.

Avete il passaporto?

Son andato a prenderlo
stamattina.

Vi consiglio d' andar a
fermare subito il
posto.

Se tardate di più non
troverete forse una
nicchia.

Piglia ella un primo, od
un secondo posto?

DIALOGO XL.

EL EMBARQUE.

Quando marcha V. á
Francia?

Marcharé dentro de dos
dias.

Donde se embarcará V.?

Tengo la intencion de
tomar el barco de va-
por, que estaciona en
el puente de Londres.

Tiene V. su pasaporte?

He ido á buscarlo esta
mañana.

Le aconsejo á V. que
vaya á detener su
puesto inmediata-
mente.

Si V. tarda mucho tiem-
po, no encontrará V.
donde meterse.

Toma V. asientos de
primera ó de segun-
da clase?

DIALOGO XL.

O EMBARQUE.

Quando parte Vm. para
França?

Partirei dentro de dous
dias.

Onde se vai embarcar?

Faço tenção de embar-
car-me no barco de
vapor da ponte de
Londres.

Tem já o seu passapor-
te?

Fui buscal' o esta ma-
nhã.

Aconselho-lhe de ir to-
mar desde já um lu-
gar.

Se tardar muito pode
ser que o não ache.

Toma o senhor um pri-
meiro lugar, ou um
segundo?

Quels sont les prix des places?

Les premières sont de vingt-six francs et les secondes de dix-sept.

Les premières sont d'une guinée et les secondes de dix-sept schellings.

Prenons les premières places.

A quelle heure le bateau part-il?

Il part à quatre heures de l'après-midi.

Où sont vos effets?

Je les ai déjà envoyés au port.

Vous avez très-bien fait.

Avez-vous été à bord pour arrêter votre case?

J'en ai une excellente. C'est bien. Maintenant vous pouvez faire la traversée en dormant.

J'aime toujours à passer la nuit sur mer, car j'y gagne une journée.

Combien vous faut-il de temps en général pour faire la traversée?

What are your prices?

The main cabin is twenty five francs and the fore cabin seventeen.

The main cabin is a guinea and the fore cabin seventeen shillings.

Let us go in the main cabin.

At what o'clock does the packet start?

She leaves at four o'clock in the afternoon.

Where is your luggage?

I have sent it on to the wharf.

You did very right

Have you been on board to secure your berth?

I have an excellent one. That's right. Now you can sleep across the channel.

I always like to spend the night on the water, for I gain a day by it.

How long are you generally crossing the channel?

Wie theuer sind die Plätze?

Die ersten sechs und zwanzig und die zweiten siebzehn Franken.

Die ersten eine Guinee und die zweiten siebzehn Schilling.

Nehmen wir die ersten Plätze.

Um welche Zeit fährt das Schiff ab?

Es segelt Nachmittags um vier Uhr ab.

Wo sind Ihre Sachen?

Ich habe sie schon in den Hafen geschickt.

Sie haben sehr wohl gethan

Sind Sie am Bord gewesen, um Ihr Kämmerchen zu bestellen?

Ich habe ein vortreffliches. So ist es recht. Jetzt können Sie die Ueberfahrt im Schlafe machen.

Ich liebe immer die Nacht auf dem Meer zuzubringen, denn ich gewinne einen Tag.

Wie viel Zeit brauchen Sie im allgemeinen um die Ueberfahrt zu machen?

Qual è il prezzo dei posti?

I primi sono di ventisei franchi ed i secondi di diciassette.

I primi sono d'una ghinea ed i secondi di diciassette scellini.

Prendiamo i primi posti.

A che ora parte il bastimento?

Parte alle quattro dopo mezzo giorno.

Dove sono le sue robe?

Le ho già inviate al porto.

Ha fatto benissimo.

È entrato nel bastimento per fermare il suo posto?

Ne ho un eccellente.

Benissimo. Ora può fare il tragitto dormendo.

Mi piace sempre di star la notte in mare, perchè ci guadagno una giornata.

Di quanto tempo, all'ordinario, avete mestieri per fare il tragitto?

Quanto cuestan los asientos?

Los primeros cuestan veinte y seis francos, y los segundos diez y siete.

Los primeros cuestan una guinéa y los segundos diez y siete chelines.

Tomémos de los primeros.

A qué hora marcha el barco?

Se marcha á las quatro de la tarde.

Donde está el equipage de V.?

Lo he enviado ya al puerto.

Ha hecho V. muy bien.

Ha estado V. á bordo del buque para detener su puesto?

Tengo uno muy bueno.

Bien. Así podrá V. hacer la travesía durmiendo.

A mí me gusta pasar la noche en el mar, porque de este modo se gana un día de camino.

Quanto tiempo se pone generalmente para hacer la travesía?

Qual é o preço delles.

Os primeiros custão vinte e seis francos, e os segundos desasetc.

Os primeiros custão um guinéu e os segundos desasete chelins.

Tomémos dous primeiros lugares.

A que horas se parte?

As quatro da tarde.

Qué da bagagem dos senhores?

Já as mandamos para o porto.

Fez Vm. muito bem.

Foi já Vm. a bordo para escolher um camarote?

Tenho um excelente.

Muito bem; póde agora fazer a viagem a dormir.

Gosto de passar a noite no mar, por isso que ganho nisso um dia.

Que tempo se gasta de ordinario nesta passagem?

Nous mettons ordinairement de douze à quatorze heures pour aller du pont de Londres à Boulogne.

Ne perdez pas de temps; le bateau partira dans une demi-heure.

We are generally about twelve or fourteen hours going from London Bridge to Boulogne.

Lose no time; the vessel will leave in half an hour.

Wir brauchen gewöhnlich zwölf bis vierzehn Stunden von der Londoner Brücke bis Boulogne.

Verlieren Sie keine Zeit; das Schiff wird in einer halben Stunde abfahren.

DIALOGUE XLI.

MÊME SUJET.

On va partir.

J'entends la cloche.
Marchons plus vite.
Le bateau pourrait partir sans nous.

Nous voici embarqués.
Messieurs, sortez du bateau, s'il vous plaît, nous partons à l'instant.

Allons, il faut nous séparer.

Je vous souhaite un bon voyage.

Je vous remercie.

Écrivez-moi promptement.

Certainement.

Descendons à la chambre.

Où est ma case ?

DIALOGUE XLI.

THE SAME.

They are going to start.

I hear the bell.
Let us walk faster.
The vessel might start without us.

Here we are on board.
Go on shore, if you please, gentlemen, we leave this instant.

Come, we must part.

I wish you a pleasant voyage.

I thank you.

Write to me without delay.

Certainly.

Let us go down into the cabin.

Where is my berth ?

Dialog XLI.

Gleicher Inhalt.

Es wird gleich fortgehen.

Ich höre die Glocke.
Gehen wir schneller.
Das Schiff könnte ohne uns abfahren.

Nun sind wir eingeschifft.
Meine Herren, verlassen Sie das Schiff, wenn's Ihnen beliebt, wir fahren gleich ab.

Nun müssen wir uns trennen.

Ich wünsche Ihnen eine glückliche Reise.

Ich danke Ihnen.
Schreiben Sie mir bald.

Gewiß.

Steigen wir in die Kammer hinab.

Wo ist mein Kämmerchen ?

Ci vogliono comunemente dodici o quattordici ore incirca per andar dal ponte di Londra a Boulogne. Non perda tempo; il bastimento partirà in una mezz'ora.

Se ponen comunmente doce á catorce horas desde el puente de Londres á Boulogne.

No pierda V. tiempo, pues el barco marchará dentro de una media hora.

Levamos de ordinario para ir da ponte da Londres a Bolonha doze para quatorze horas.

Naõ perca tempo, que o barco dentro de 1/2 hora se ha de pôr a caminho.

DIALOGO XLI.

SULLO STESSO
SOGGETTO.

Si partirà fra poco.

Sento la campanella. Camminiam più presto. Il bastimento potrebbe partir senza noi?

Eccoci imbarcati. Signori, li prego di uscir del bastimento, perchè partiamo imminente.

Orsù, è forza di separarci.

Viauguro un buon viaggio.

Ve ne ringrazio. Scrivetemi subito.

Senza fallo. Discendiamo alla camera.

Dov'è il mio posto?

DIALOGO XLI.

SOBRE EL MISMO
ASUNTO.

Van á marcharse, ó que nos vamos.

Oigo la campana.

Vamos pronto.

Que se va á marchar el barco sin esperar por nosotros.

Ya estamos embarcados.

Señores, tengan Vds. la bondad de salir del barco, pues vamos á marcharnos al instante.

Vaya, es preciso que nos separemos.

Deséo á V. un feliz viaje.

Mil grácias.

Escribame V. pronto.

Ciertamente que sí.

Bajemos á la cámara.

En donde está mi camarote?

DIALOGO XLI.

MESMO ASSUMPTO.

Vai-se partir.

Ouço o toque do sino. Apressemos o passo. O vapor poderia bem partir sem nós.

Eis-nos embarcados. Senhores retirem-se, que vamos sem mais tardar partir.

Vamo-nos, é tempo de dizermos adeus.

Desejo-lhe uma boa viagem.

Obrigado.

Escreva-me com brevidade.

Certamente que o farei. Desçamos para a camarã.

Qual é o meu beliche?

La voici, Monsieur,
votre nom y est écrit.

Veuillez mettre mon
sac de nuit dans ma
case.

Nous voilà partis.

Entendez-vous le bruit
de la machine.

Elle fait trembler tout
le bateau.

Allons sur le pont.

Quel est cet homme
debout sur le tam-
bour?

C'est le capitaine; il y
monte pour donner
ses ordres.

DIALOGUE XLII.

PENDANT LA TRA- VERSEE.

La marée est forte.
Nous allons rapide-
ment.

Nous n'irons pas si vite
quand nous serons
en pleine mer.

L'eau est calme ici.

Nous voici à l'embou-
chure de la Tamise.

La mer est grosse.

Here it is, Sir; your
name is written upon
it.

Have the goodness to
put my carpet bag in
my berth.

We are off.

Do you hear the noise
of the engine?

It shakes the whole
vessel.

Let us go on deck.

Who is that man stand-
ing on the paddle
box?

It is the captain; he
goes up there to give
his commands.

DIALOGUE XLII.

DURING THE PAS- SAGE.

The tide is strong.
We are going rapidly.

We shall not go so fast
when we are in the
open sea.

We are in smooth water
here.

We are now in the
mouth of the Thames.

The sea is rough.

Hier ist es, mein Herr. Ihr
Name steht darauf.

Belieben Sie meinen Nach-
sack auf mein Kämmerchen
zu bringen.

Nun gehts los.

Hören Sie den Lärm von
der Maschine?

Sie erschüttert das ganze
Boot.

Gehen wir auf das Verdeck.

Wer ist dieser Mann, welcher
auf dem Tambour steht?

Es ist der Capitain; er steigt
hinauf um seine Befehle
zu ertheilen.

Dialog XLII.

Während der Ueberfahrt.

Die Ebbe ist stark.
Wir fahren schnell.

Wir werden nicht so schnell
fahren, wann wir auf dem
hohen Meer sein werden.

Das Wasser ist hier ruhig.

Da sind wir am Ausfluß der
Themse.

Das Meer ist stürmisch.

Eccolo, signore, il suo nome ci è scritto.

Mettete, ve ne priego, la mia bisaccia da viaggio nel mio posto.

Ecco che abbiám pigliate le mosse.

Sentite il rumor della macchina?

Fa tremar tutto il bastimento.

Andiam sul ponte.

Chi è quello che è in piedi sul tamburo?

È il capitano; monta per dar gli ordini.

Aquí, caballero. Su nombre de V. está escrito sobre la puerta.

Tenga V. la bondad de poner mi saco de noche en mi camarote.

Ya estamos en camino.

Oye V. el ruido que hace la máquina?

Hace temblar todo el barco.

Vamos sobre cubierta.

Quien es ese hombre que está de pie sobre el tambor?

Es el capitán; sube ahí para dar sus ordenes,

É este em que está o seu nome, senhor.

Queira pôr-me nelle esta saccola.

Eis-nos partidos.

Ouve Vm. a bulha que faz a maquina?

Faz estremecer todo o barco.

Vamos para o tombadilho.

Quem é aquelle homem que ali está parado ao pé do tambor?

É o capitaão; não vem acima senão quando tem alguma ordem que dar.

DIALOGO XLII.

DIALOGO XLII.

DIALOGO XLII.

NEL TRAGITTO.

DURANTE LA TRAVESIA.

DURANTE A VIAGEM.

La marea è grossa. Navighiamo velocemente.

Non andrem tanto presto quando saremo in alto mare.

L' acqua è qui tranquilla.

Eccoci all' imboccatura del Tamigi.

Il mare è burrascoso, è in tempesta.

La maréa es fuerte. Vamos con mucha velocidad.

No irémos con tanta rapidez quando estaremos en alta mar.

El agua está bien tranquila aqui, bien en bonanza.

Aquí nos tiene V. ya en la embocadura del Támesis.

La mar está bien borrasca.

A maré é forte. Andamos rapidamente.

Não havemos de ir tão de pressa quando formos em mar largo.

A agua aqui está serena.

Estamos chegados á foz do Tamisa.

O mar está grosso.

Allez - vous hisser la voile?

Non ; le vent nous est contraire.

Tant pis ; la traversée sera longue.

Je vais à la chambre ; je ne me sens pas tout à fait à mon aise.

Qu'avez-vous ?

J'aurai le mal de mer si je reste plus longtemps sur le pont.

Quant à moi je ne suis pas sujet au mal de mer.

Je voudrais pouvoir en dire autant.

Comment avez - vous passé la nuit ?

Assez mal ; la machine ne m'a pas laissé dormir.

Il fait jour.

Où sommes-nous ?

Nous allons bientôt apercevoir la côte.

La mer est plus calme.

Le vent est moins fort qu'il ne l'était.

Nous allons très-vite.

Combien filons-nous de nœuds à l'heure ?

Demandons-le au timonier.

Are you going to hoist sail ?

No ; the wind is against us.

So much the worse ; we shall have a long passage.

I am going into the cabin ; I don't feel quite at my ease.

What is the matter with you ?

I shall be sea-sick if I remain longer on deck.

For my part I am not liable to sea-sickness

wish I could say the same

How have you passed the night ?

Badly enough ; the engine would not let me sleep.

It is day-light.

Where are we ?

We shall soon be in sight of land.

The sea is calmer.

The wind is not so high as it was.

We are going very fast.

How many knots are we running an hour ?

Let us ask the helmsman.

Wollen Sie die Segel aufziehen ?

Nein ; wir haben Gegenwind.

Desto schlimmer ; die Ueberfahrt wird lange dauern.

Ich will in die Kammer gehen ; ich fühle mich nicht recht wohl.

Was fehlt Ihnen ?

Ich würde die Seekrankheit bekommen , wenn ich länger auf dem Verdeck bliebe.

Was mich betrifft bin ich der Seekrankheit nicht ausgesetzt.

Ich wollte daß ich auch so sagen könnte.

Wie haben Sie die Nacht zugebracht ?

Schlecht genug ; die Maschine hat mich nicht schlafen lassen.

Es ist Tag.

Wo sind wir ?

Wir werden bald die Küste wahrnehmen.

Das Meer ist ruhiger.

Der Wind geht nicht mehr so stark wie vorher.

Wir fahren sehr schnell.

Wie viel Knöpfe segeln wir in einer Stunde ?

Fragen wir den Steuermann.

Alzerete or ora le vele?

Va V. á izar velas?

Vai Vm. içar a véla.

No, signore, il vento ci è contrario.

Nó, el viento nos es contrario, ó tenemos el viento contrario.

Naõ; porque o vento é contrario.

Peggio per noi; il tragitto sarà di lunga durata.

Tanto peor; la travesía será mas larga.

Tanto peor levarémos mais tempo na viagem.

Me ne vado alla camera; non isto affatto bene.

Voy á la cámara; no me siento enteramente bien.

Vou-me para a camera, que naõ me sinto muito bem.

Che cosa avete?

Qué tienne V.?

Que tem Vm.?

Patirò il mal di mare se sto più a lungo sul ponte.

Me marearía, si estuviere mas tiempo sobre cubierla.

Sinto que hei de enjoar, se me demorar mais tempo aqui.

Per me non soffro il mal di mare.

Yo, por mi parte, no me maréo.

Eu cá nunca enjoiei.

Vorrei mi fosse dato dir come voi.

Desearía poder decir otro tanto.

Quizera de boa vontade poder dizer outro tanto.

Come l'avete passata stanotte?

Como ha pasado V. la noche?

Como passou Vm. a noite?

Un po' male; la macchina da vapore m'ha tolto di dormire.

Bastante mal; la máquina na no me ha dejado dormir.

Assás mal; naõ me deixou a maquina dormir.

Spunta il giorno.

Es de dia.

É dia.

Ove siamo?

Donde estamos?

Onde é que estamos?

Scorgerem or ora la costa.

Pronto divisarémos la costa.

Daqui a pouco divisarémos a costa.

Il mare è un po' più tranquillo.

La mare está en bonanza.

O mar está mais quieta

Il vento soffia meno di prima.

El viento no es tan fuerte como antes.

O vento é menos rijo do que era.

Navighiamo prestissimo. Quante miglia facciamo all' ora?

Vamos muy de priesa. Quantos nudos arriamos por hora?

Andamos muito. Quantos nós fazémos por hora?

Domandiamolo al timoniere.

Preguntémoslo al timonero.

Perguntémos ao homem do leme.

Nous filons dix nœuds
à l'heure.

Je crois que j'aperçois
la côte.

Nous serons bientôt ar-
rivés.

Nous y voilà.

We are making ten knots
an hour.

I think I can see the
coast.

We shall soon arrive,
we shall soon be in.

Here we are.

Wir segeln zehn Knöpfe in
einer Stunde.

Ich glaube die Küste zu sehen.

Wir werden bald angekom-
men sein.

Hier sind wir.

DIALOGUE XLIII.

LE DÉBARQUEMENT.

Dieu merci, nous voici
arrivés sains et saufs.

Quelle heure est-il?

Il est huit heures.

Nous avons mis seize
heures à faire la tra-
versée.

Nous ne pouvons pas
entrer au port.

La marée est basse.

Messieurs, vous serez
obligés de débarquer
en chaloupe.

Le bateau ne pourra
entrer au port que
dans deux heures.

Voici les douaniers.

Messieurs, veuillez me
remettre vos passe-
ports.

Venez à la douane.

Vos effets seront visités
dans trois heures.

DIALOGUE XLIII.

LANDING.

Thank God, we are ar-
rived safe and sound.

What is it o'clock?

It is eight o'clock.

We have had a sixteen
hours' passage.

We cannot get into har-
bour.

The tide is low

Gentlemen, you will be
obliged to land in a
boat.

The packet can't get
into harbour yet these
two hours.

Here are the custom-
house officers.

Gentlemen, please to
deliver me your pass-
ports.

Come to the custom-
house.

Your luggage will be
examined in three
hours' time.

Dialog XLIII.

Die Landung.

Gott sei Dank, wir sind ge-
sund und wohl angekom-
men.

Wie spät ist?

Es ist acht Uhr.

Wir haben sechzehn Stun-
den zu der Ueberfahrt ge-
braucht.

Wir können nicht in Hafen
hinein.

Die Ebbe ist niedrig.

Meine Herren, Sie werden
in einer Schaluppe landen
müssen.

Das Schiff kann vor zwei
Stunden nicht in Hafen
eintausen.

Hier sind die Zollnehmer.

Meine Herren, wollen Sie
mir Ihre Pässe übergeben?

Kommen Sie an das Zoll-
haus.

Ihre Packete werden in drei
Stunden untersucht sein.

Facciam dieci leghe all' ora.

Mi pare scorger la costa.

Saremo arrivati fra breve.

Eccoci arrivati.

DIALOGO XLIII.

LO SBARCO.

Grazie a Dio, siam arrivati, sani e salvi.

Che ora è?

Sono le otto.

Abbiamo speso sedici ore nel tragitto.

Non possiam entrare nel porto.

La maréa è bassa.

Signori, saran costretti di sbarcare nello schifo.

Il bastimento non potrà entrar nel porto che in due ore.

Ecco i doganieri.

Signori, mi favoriscano i loro passaporti.

Vengano alla dogana.

Le loro robé saran visitate fra tre ore.

Arriámos diez nudos por hora.

Creo que diviso la costa.

Llegarémos, ó habrémos llegado pronto. Ya hemos llegado, ya estamos.

DIALOGO XLIII.

EL DESEMBARQUE.

Gracias á Dios, hemos llegado sanos y salvos.

Qué hora es?

Son las ocho.

Hemos puesto diez y seis horas en la travesía.

No podémos entrar en el puerto.

La maréa está baja.

Señores, tendrán Vds. que desembarcar en los botes.

El barco no podrá entrar en el puerto sino de aquí á dos horas.

Aquí vienen los empleados de la aduana.

Señores, tengan Vds. la bondad de entregarme sus pasaportes.

Vengan Vds. á la aduana.

Los equipages de Vds. serán registrados de aquí á tres horas.

Fazemos dês nós por hora.

Quer-me parecer que já estou vendo a costa.

Em breve serémos chegados.

Eis-nos chegados.

DIALOGO XLIII.

O DESEMBARQUE.

Graças a Deus eis-nos chegados a salvamento.

Que horas são?

São oito horas.

Gastamos deaseis horas na viagem.

Naõ podémos entrar no porto.

A maré está a vasar.

Meus senhores, haõ de ser obrigados a desembarcar no bóte.

O barco naõ poderá entrar no porto senaõ daqui a duas horas.

La vem os guardas da alfandega.

Senhores, tenhaõ a bondade de entregar-me os seus passaportes.

Venhaõ para a alfandega.

Os seus bahús seraõ visitados dentro de tres horas.

Ce délai est fort dés-
agréable.

Ne me rendrez - vous
pas mon passe-port?

On vous le rendra à
Paris, à la préfecture
de police.

On vous délivrera ici
une passe provisoire
qui doit être visée
par le consul d'An-
gleterre.

Tout cela est fort dés-
agréable et fait per-
dre beaucoup de
temps.

Il est temps d'aller cher-
cher nos effets à la
douane.

Voulez - vous visiter
cette malle tout de
suite, s'il vous plaît?
Prenez bien garde de
rien abîmer.

Maintenant, dites-moi,
connaissez - vous un
bon hôtel?

Pouvez - vous m'indi-
quer un bon hôtel?

Dites-moi, je vous prie,
quel est le meilleur
hôtel?

Il y en a plusieurs ex-
cellents.

Faites-moi le plaisir de
m'indiquer le meil-
leur.

This delay is very disa-
greeable.

Won't you give me back
my passport?

It will be returned to
you in Paris, at the
prefecture of police.

They will deliver you
here a provisional
passport which must
be backed by the En-
glish consul.

All that is very disa-
greeable and occa-
sions great loss of
time.

It is time to go to the
custom - house for
our things.

Will you examine this
trunk directly if you
please?

Take great care not to
spoil anything.

Now, tell me, do you
know of a good inn?

Can you direct me to a
good inn?

Tell me, if you please,
which is the best inn.

There are several very
good ones.

Do me the favour to di-
rect me to the best.

Dieser Aufschub ist sehr un-
angenehm.

Werden Sie mir meinen Paß
nicht zurück geben?

Er wird Ihnen in Paris,
auf der Polizei-Präfectur,
zurückgegeben werden.

Man wird Ihnen hier einen
einstweiligen Paß geben,
welcher von dem Engli-
schen Consul visirt sein
muß.

Alles das ist sehr verdrüsslich
und kostet viel Zeit.

Es ist Zeit unsere Sachen
am Zollhaus zu holen.

Belieben Sie diesen Koffer
gleich durchzusuchen.

Nehmen Sie sich in Acht
nichts zu verderben.

Zeigen Sie mir nun einen
guten Gasthof an?

Können Sie mir ein gutes
Gasthaus anweisen?

Sagen Sie mir gefälligst,
welches ist der beste Gast-
hof?

Es sind mehrere vortreffliche
hier.

Sagen Sie die Güte, mir den
besten zu nennen.

Questo ritardo è spiacevolissimo.
Mi restituirete il passaporto?

Le sarà restituito a Parigi, all'ufficio della polizia.

Le darán qui una carta di permanenza sulla quale il console d'Inghilterra porrà il visto.

Codeste cose son molto spiacevoli, e fan perder gran tempo.

È tempo d'andar a pigliar le robe nostre alla dogana.

Visitate subito questo baule, ve ne prego.

Badate a non rovinarmi nulla.

Ditemi di grazia, conoscete un buon albergo?

Potete additarmi una buona locanda?

Ditemi, ve ne prego, qual è il migliore albergo?

Ve n'ha d'eccellenti.

Fatemi la gentilezza di additarmi il migliore.

Este retardo es muy desagradable.
No me devuelve V. mi pasaporte?

Se lo devolverán á V. en París, en la prefectura de policia.

Aquí se le dará á V. un pasaporte provisional, que deberá ser visado por el cónsul de Inglaterra.

Todo esto es muy desagradable y hace perder mucho tiempo.

Ya es tiempo de que vayamos á buscar nuestros equipages á la aduana.

Quiere V. registrar este baul de seguida?

Tenga V. cuidado de no echarme á perder nada.

Ahora dígame V. si conoce una buena posada?

Puede V. indicarme una buena posada?

Suplico á V. me diga qual es la mejor posada?

Hay varias que son muy buenas.

Tenga V. la bondad de indicarme la mejor de todas.

É bem desagradavel uma demora destas.
Não me torna o senhor á dar o meu passaporte?

Vm. o achará em Pariz na prefeitura de policia.

Dar-se-lhe ha aqui um passaporte provisorio que deve de ser visado pelo consul de Inglaterra.

Tudo isto é mui sem sabor e faz-nos perder bastante tempo.

Vamos buscar a nossa bagagem na alfandega que já são horas.

Quer Vm. visitar o meu bahú o mais de pressa que fór possível?

Faça por não enxovalhar o que está dentro.

Póde-me agora dizer-me onde ha uma estalagem?

Pode Vm. ensinar-me uma boa estalagem?

Tenha a bondade de dizer-me qual é a melhor estalagem.

Ha muitas, e excellentes.

Queira dizer-me qual é a melhor.

Vous pouvez aller à l'hôtel d'Angleterre en toute sûreté.

You may go to the hotel d'Angleterre with safety.

Vous y serez très-bien.

You will find good accommodation there.

Dans quelle rue est-ce? De quel côté est-ce?

In what street is it? Which way is it?

Si vous le désirez je vais vous y conduire.

I will take you there, if you like.

DIALOGUE XLIV.

A UN HOTEL.

Messieurs, voici un hôtel qui a assez bonne apparence.

Descendrons-nous ici? Entrons : nous ne pouvons risquer que de passer une mauvaise nuit.

Peut-on souper chez vous?

Avez-vous des chambres libres?

Pouvons-nous coucher ici?

Pouvez-vous nous donner à coucher pour cette nuit?

Pouvez-vous nous loger pour cette nuit?

Oui, Messieurs; vous trouverez ici de belles chambres et de bons lits.

DIALOGUE XLIV.

IN AN INN.

Gentlemen, here is an inn of a pretty good appearance.

Shall we alight here?

Let us go in. We only run the risk of passing a bad night.

Can we sup at your house?

Have you any spare rooms?

Can we sleep here?

Can you accommodate us with beds to-night?

Can you accommodate us for this night?

Yes, Gentlemen, you will find fine rooms and good beds here.

Sie können getrost in den Englischen Hof gehen.

Sie werden es dort sehr gut haben.

In welcher Straße ist er? Auf welcher Seite ist er?

Wenn Sie es wünschen, will ich Sie hinführen.

Dialog XLIV.

Im Gasthof.

Meine Herren, hier ist ein Gasthof, der ein ziemlich gutes Ansehen hat,

Wollen wir hier absteigen? Gehen wir hinein. Wir können nichts anderes als Spiel setzen, als eine schlechte Nacht zuzubringen.

Kann man bei Ihnen zu Nacht essen?

Haben Sie noch Zimmer frei.

Können wir hier schlafen?

Kann man diese Nacht bei Ihnen schlafen?

Können Sie uns für diese Nacht beherbergen?

Ja, meine Herren; Sie werden hier schöne Zimmer und gute Betten finden.

Può andare senza paura
all' albergo d' Inghil-
terra.

Ci starà bene.

In che strada è? Da che
parte è?
Se lo desidera ce lo
conduco subito.

DIALOGO XLIV.

IN UN ALBERGO.

Ecco, signori, un alber-
go di bell' aspetto.

Smonteremo qui?
Entriamo; il peggio che
ci accadrà è di passa-
re una cattiva notte.

C'è di che cenare da
voi?

Avete camere libere?

Possiam dormir qui?

Avete di che darci a co-
ricar per questa not-
te?

Potete alloggiarci sta-
notte?

Sì, signori; troveranno
qui belle stanze e
buoni letti.

Puede V. ir en toda con-
fianza á la posada lla-
mada de Inglaterra.

Ahí estará V. muy bien.

En que calle está? De
que lado está?

Si V. lo desea, yo le
conduciré á V.

DIALOGO XLIV.

EN UNA POSADA.

Señores, aquí tienen
Vds. una posada que
tiene muy buena apa-
riencia.

Bajarémos aquí?

Entrémos: solo pode-
mos exponernos á pa-
sar una mala noche.

Podríamos encontrar
algo para cenar en
su casa de V.?

Tiene V. algun quarto
desocupado?

Podrémos dormir aquí?

Puede V. proporcionar-
nos que pasemos aquí
esta noche?

Puede V. alojarnos por
esta noche?

Sí, señores: Vds. en-
contrarán aquí muy
buenos quartos y
buenas camas.

Póde Vm. ir para a
estalagem d'Inglat-
terra com toda a se-
gurança.

Ficará lá mui bem ac-
commodado.

Em que rua é? De que
lado fica?

Se é da sua vontade, eu
lh' o irei mostrar.

DIALOGO XLIV.

NUMA ESTALAGEM.

Senhores, esta estala-
gem tem uma boa
apparencia.

Apearémo-nos aqui?

Entrémos: nenhum ou-
tro risco corrémos
tirando o de passar
mal uma noite.

Póde Vm. dar-nos de
cear?

Tem Vm. quartos des-
occupados?

Poderémos pernoitar
aqui?

Póde-nos Vm. alojar
por esta noite?

Poderémos passar esta
noite em sua estala-
gem?

Sim, senhores, e acha-
ráo bons quartos e
optimas camas

Je ne me soucie pas de la chambre, pourvu que le lit soit bon.

Vous ne pouvez trouver nulle part de meilleurs lits.

Surtout, faites-nous bon feu, car nous sommes transis de froid.

Garçon, conduisez ces messieurs dans le grand salon, et faites-y du feu tout de suite.

I don't care for the room, provided the bed is good.

You cannot find better beds any where.

Above all, make a good fire, for we are benumbed with cold.

Waiter, show the gentlemen into the large parlour, and make a fire there immediately.

Ich bekümmere mich nicht um das Zimmer, wenn nur das Bett gut ist.

Sie können nirgends bessere Betten finden.

Vor allem, machen Sie uns ein gutes Feuer, denn wir sind vor Kälte erstarvt.

Kellner, führen Sie diese Herren in den großen Saal, und machen Sie sogleich Feuer an.

DIALOGUE XLV.

AVEC UN GARÇON D'ÉCURIE.

Messieurs, nous ferons bien d'aller voir si nos chevaux ne manquent de rien.

C'est fort bien pensé.

Où est le garçon d'écurie?

Me voici, Messieurs. Où sont nos chevaux?

Ils sont à l'écurie. Ont-ils mangé l'avoine?

Vous n'avez pas eu soin de les bouchonner comme il faut.

Vous ne leur avez pas lavé les pieds.

DIALOGUE XLV.

WITH AN HOSTLER.

Gentlemen, we shall do well to go and see if our horses have all they want.

It is a very good thought.

Where is the hostler.

Here I am, Gentlemen. Where are our horses?

They are in the stable. Have they eaten their oats?

You have not taken care to rub them down as you should.

You have not washed their feet.

Dialog XLV.

Mit einem Stallknecht.

Meine Herren, wir werden wohl thun, nachzusehen, ob unsern Pferden nichts fehlt.

Das ist sehr wohl gedacht.

Wo ist der Stallknecht?

Hier bin ich, meine Herren. Wo sind unsere Pferde?

Sie sind im Stalle. Haben sie den Haber gefressen?

Sie haben sie nicht gehörig mit Stroh abgerieben.

Sie haben ihnen die Füße nicht gewaschen.

Non mi curo gran fatto
della stanza purchè
il letto sia buono.

Non potrebbe trovar
altrove letti migliori.

Badate specialmente a
farci buon fuoco per-
chè siam intirizziti
dal freddo.

Cameriere, conducete
questi signori nella
sala, e fateci subito un
buon fuoco.

El quarto me importa
poco con tal que la
cama sea buena.

En ninguna parte en-
contrará a V. mejor
cama.

Sobre todo enciéndanos
V. un buen fuego por-
que estamos arreci-
dos de frío.

Mozo, conduzca V. á
estos señores al salon,
y encienda V. el fuego
al instante.

Pouco se me dá de
quarto com tanto que
a cama seja boa.

Naõ póde Vm. achar
melhores em parte
alguma.

Primeiro que tudo que-
rémos um bom fogo,
que vimos mortos de
frio.

O moço, conduze estes
senhores para a gran-
de sala, e faça im-
mediatamente uma
boa fogueira.

DIALOGO XLV.

CON UNO STALLONE.

Signori, sarà ben fatto
d'andar a vedere se
i nostri cavalli han
l'occorrente.

L'avete pensata benis-
simo.

Dov'è lo stallone?

Eccomi, signori.
Dove sono i cavalli?

Sono nella stalla.
Han mangiato la biada?

Non avete avuto cura di
ben istropicciarli col
tortoro di paglia.

Non avete lavato loro
i piedi?

DIALOGO XLV.

CON UN MOZO DE
QUADRA.

Señores, no hariámos
mal en ir á ver si no
falta nada á nuestros
caballos.

Muy bien pensado.

Donde está el mozo de
caballeriza?

Aquí estoy, señores.

¿Dónde están nuestros
caballos?

Están en la quadra.

Han comido avena?

No ha tenido V. cuida-
do de frotarlos bien
con paja.

No les ha lavado V. los
piés.

DIALOGO XLV.

COM MOÇO NA CA-
VALHARIÇA.

Seria acertado, senho-
res, que fossemos ver
se os cavallos tem o
que é preciso.

É optima lembrança.

Qué do moço da estre-
baria?

Aqui estou senhores.

Onde estão os nossos
cavallos?

Na estrebaria.

Comêraõ ração?

V. não têve o cuida-
do de esfregal' os bem
com palha.

V. não lhes lavou
cascos.

Ils sont encore tout
crottés.

Lavez-les sur-le-
champ, et essuyez-les
proprement avec de
la paille.

Les avez-vous menés à
l'abreuvoir?

Les avez-vous fait
boire?

Donnez-leur une botte
de foin et de la paille
fraîche.

Demain matin vous leur
donnerez encore une
mesure d'avoine.

Voyez si tous les fers
sont bons?

Voyez s'il ne manque
rien aux fers.

En voici un qui pourra
bien manquer sur la
route.

Menez mon cheval chez
le maréchal, et faites-
le referrer sur-le-
champ.

DIALOGUE XLVI.

AVEC LE MAÎTRE
D'UN HOTEL.

Messieurs, que désirez-
vous pour votre sou-
per?

Messieurs, ne désirez-
vous pas souper?

They are still all over
dirt.

Wash them directly,
and wipe them clean
with straw.

Have you taken them to
water?

Have you given them
drink?

Give them a bundle of
hay, and some fresh
straw.

To-morrow morning
you'll give them ano-
ther feed of oats.

See whether their shoes
are all good.

See whether there is
any thing to be done
to their shoes.

Here is one which is
very likely to fail on
the road.

Take my horse to the
farrier, and have ano-
ther shoe put on im-
mediately.

DIALOGUE XLVI.

WITH AN INNKEEPER.

Gentlemen, what do you
wish to have for your
supper?

Gentlemen, don't you
wish to have some
supper?

Sie sind noch ganz schmutzig.

Waschet sie sogleich, und
reibt sie mit einem Strohz-
wisch ab.

Habet Ihr sie zur Tränke
geführt?

Haben Sie ihnen zu saufen
gegeben?

Geben Sie ihnen ein Bund
Heu und frisches Stroh.

Morgen früh müssen Sie
ihnen noch ein Maas Ha-
ber geben.

Sehen Sie ob alle Hufeisen
gut sind.

Sehen Sie ob an den Huf-
eisen nichts fehlt.

Hier ist eins, das auf der
Straße wohl verloren
gehen könnte.

Führen Sie mein Pferd zum
Schmid, und lassen Sie es
auf der Stelle wieder be-
schlagen.

Dialog XLVI.

Mit einem Gastwirth.

Meine Herren, was wünschen
Sie zu Ihrem Nachtessen?

Meine Herren, wünschen Sie
nicht Abendbrot zu essen?

Son ancora tutti infan-
gati.

Lavateli subito ed asciu-
gateli bene colla pa-
glia.

Li avete condotti all'ab-
beveratoio?

Li avete fatto bere?

Date loro una buona
bracciata di fieno e
paglia fresca.

Domattina darete loro
ancora una misura
di biada.

Guardate se tutti i ferri
sono buoni.

Osservate se manca
qualcosa a ferri.

Questo potrebbe di
leggeri venir meno
in istrada.

Conducetelo dal ma-
niscalco, e fatelo in-
contanente ferrar di
nuovo.

DIALOGO XLVI.

COLL' ALBERGATORE.

Signori, che desiderano
per la cena?

Signori, non voglion ce-
nare?

Están aun llenos de bar-
ro.

Lávelos V. inmediata-
mente, y séqueles V.
bien con un manajo
de paja.

Los ha llevado V. ya al
bebedero?

Les ha hecho V. beber?

Déles V. un atado de
heno, y paja fresca.

Mañana por la mañana
les dará V. una me-
dida de avena.

Vea V. si todas las her-
raduras están en
buen estado.

Vea V. si no falta nada
á las herraduras.

Aquí tiene V. una que
podrá caerse en el
camino.

Lleve V. mi caballo á
casa del herrador, y
hágalo V. herrar in-
mediatamente.

DIALOGO XLVI.

CON EL AMO DE LA
POSADA.

Señores, qué desean
Vds. para cenar?

No quieren Vds. cenar,
señores?

Ainda estão todos en-
lameados.

Lave-os imediata-
mente, e euxeque-os
com palha.

Já os levou a beber?

Levou-os V. a beber?

De-lhes um molho de
feno, e palha fresca.

Amanhã pela manhã ha-
de dar-lhes uma ra-
ção d'aveia.

Vajamos se as ferradas
estão em estado.

Veja se lhe não falta
alguma causa nas fer-
raduras.

Aqui está uma que pó-
de muito bem cahir
no caminho.

Leve este cavallo ao
ferrador, e faça lhe
atarracar bem esta
ferradura com toda
a brevidade.

DIALOGO XLVI.

COMO DONO DA ESTA-
LAGEM.

Que querem os senho-
res para cear?

Vm. não desejaõ cear?

Qu'avez-vous à nous donner ?

Avez-vous quelque chose à nous donner ?

J'ai un gigot de mouton, un pâté de canards, et de la volaille froide.

Ou, si vous l'aimez mieux, je vais faire mettre des pigeons à la broche.

Voyez, Messieurs, ce que vous désirez.

Choisissez ce que vous aimez le mieux.

Mon choix sera celui de la compagnie.

Je n'ai point d'autre goût que celui de la compagnie.

Hé bien, apportez-nous une bonne volaille froide et le pâté de canards.

Surtout, donnez-nous de votre meilleur vin.

Ne voulez-vous rien autre chose ?

Non. Seulement faites-nous souper promptement, car nous avons besoin de nous reposer.

Vous allez être servis dans la minute.

Nos valises sont-elles dans nos chambres ?

What have you to give us ?

Have you any thing to give us ?

I have a leg of mutton, a duck pie, and some cold fowl.

Or, if you prefer it, I will order some pigeons to be roasted.

See, Gentlemen, what you please to order. Choose what you like best.

My choice will be that of the company.

I have no other taste than that of the company.

Well, then, bring in a good cold fowl, and the duck pie.

Above all, let us have some of your best wine.

Do you want any thing else ?

No. Only let us have our supper quickly, for we want to rest ourselves.

You shall be served in a minute.

Are our portmanteaus in our rooms ?

Was haben Sie uns zu geben ?

Haben Sie uns etwas zu geben ?

Ich habe eine Hammelskeule, eine Entenpastete, und kaltes Geflügel.

Oder, wenn Sie es lieber wollen, so will ich Tauben braten lassen.

Sagen Sie, meine Herren, was Sie wünschen.

Wählen Sie, was Sie am meisten lieben.

Meine Wahl wird diejenige der Gesellschaft sein.

Ich habe keinen andern Geschmack, als den der Gesellschaft.

Nun denn, bringen Sie uns gutes, kaltes Geflügel, und die Entenpastete.

Vor allem, geben Sie uns von Ihrem besten Wein.

Wollen Sie sonst nichts ?

Nein. Machen Sie uns nur schnell das Nachessen, denn wir bedürfen der Ruhe.

Sie sollen auf der Stelle bedient werden.

Sind unsere Koffer in unsern Zimmern ?

Che avete a darci?

Que puede V. darnos?

Que tem Vm. para nos dar?

Avete qualcosa a darci?

Tiene V. algo que darnos?

Tem Vm. alguma cousa que nos dê?

Ho una coscia di castrato, un pasticcio d'anitre e pollame freddo.

Tengo una pierna de carnero, un pastel de ánares, y pollo fiambre.

Tenho uma perna de carneiro, um pastel de pato, e gallinha assada.

Oppure, se piace lor meglio farò metter subito piccioni allo spiedo.

O pichones asados, si á Vds. les gustán mas.

E se isto não é do gosto de Vm. farei assar alguns pombos.

Pensino, signori, a ciò che vogliono.

Vean Vds., señores, lo que quieren.

Vejaõ os senhores o que mais lhes agrada.

Scelgano quel che piace loro di più.

Escojan Vds. lo que mas les agrade.

Escolhaõ aquillo de que mais gostarem.

La mia scelta sarà quella fatta dalla brigata.

Mi gusto será el de los demas.

Meu gosto será o de todos.

Non ho nissun altro gusto se non quel della compagnia.

No tengo otro gusto sino lo que Vds. han.

Não tenho outro gosto senão o que todos quizerem.

Ebbene, portateci del buon pollame freddo e il pasticcio d'anitre.

Pues bien, traiganos V. un buen pollo fiambre, y el pastel de ánares.

Traga-nos pois a gallinha assada e o pastel que disse.

Dateci specialmente il miglior vino che abbiate.

Sobre todo dénos V. el mejor vino que tenga

Sobretudo dê-nos do seu melhor vinho.

Non vogliono nissun'altra cosa?

No quieren Vds. nada mas?

Não querem Vm. mais nada?

No. Ma fateci cenar presto perchè abbiamo bisogno di riposarci.

Nó. Solo pedimos á V. nos haga servir quanto antes, pues tenemos necesidad de descansar.

Não, mas sirva-nos com brevidade pois temos necessidade de nos deitar.

Saran serviti in un attimo.

Van Vds. á ser servidos al instante.

Num instante seraõ Vm. servidos.

Le valigie son nelle nostre camere?

Están nuestros baules en nuestros quartos?

Nossas maletas estaõ já nos nossos quartos?

Oui, Messieurs. Je les y
ai fait porter devant
moi.

Yes, Gentlemen. I had
them carried up be-
fore me.

Ja, meine Herren, ich habe
sie in meiner Gegenwart
hintragen lassen.

DIALOGUE XLVII.

DIALOGUE XLVII

Dialog XLVII.

MÊME SUJET.

THE SAME.

Gleicher Inhalt.

Nos chambres sont-
elles prêtes?

Les lits sont-ils faits?

Êtes-vous sûr que les
draps soient bien
secs?

Je vais me coucher, et
tâcher de dormir.

Je vous conseille d'en
faire autant.

Garçon, souvenez-vous
que nous voulons
partir à six heures
précises.

J'aurai soin de venir
vous éveiller.

Où est votre maître?
nous voulons régler
avec lui.

Le voici qui vient.

Combien vous devons-
nous?
vez-vous fait notre
compte?

A combien s'élève notre
compte?

Are our rooms ready?

Are the beds made?

Are you sure the sheets
are well aired?

I am going to bed, and
will endeavour to
sleep.

I advise you to do the
same.

Waiter, remember that
we want to set out
exactly at six o'clock.

I shall take care to come
and awake you.

Where is your master?
We wish to settle with
him?

He is just coming.

How much do we owe
you?

Have you made out our
bill?

How much does our bill
come to?

Sind unsere Zimmer bereit?

Sind die Betten gemacht?

Sind Sie sicher, daß die Betts-
tücher recht trocken sind?

Ich will mich ins Bett legen,
und zu schlafen versuchen.

Ich rathe Ihnen ein Gleiches
zu thun.

Bursche, erinnert euch, daß
wir Schlag sechs Uhr ab-
reisen wollen.

Ich werde dafür sorgen, Sie
zu wecken.

Wo ist euer Herr, daß er
uns die Rechnung mache?

Hier kommt er.

Wie viel sind wir Ihnen
schuldig?

Haben Sie unsere Rechnung
gemacht?

Wie viel beträgt unsere Rech-
nung?

Si, signori, ve le ho fatte portare.

Si, señores, yo los he hecho llevar delante de mí.

Sim, senhores, eu a mandei levar, e as v. lá pôr.

DIALOGO XLVII.

SUL MEDESIMO
SOGGETTO.

Le camere son pronte?

I letti sono rifatti?

Siete sicuro che le lenzuola sien bene asciutte?

Vado a coricarmi e cercherò di dormire.

Vi consiglio di far com'io.

Cameriere, ricordatevi che vogliam partire alle sei precise.

Avrò cura di venire a svegliarli.

Dov'è il vostro padrone? vogliamo pagare il conto.

Eccolo che viene.

Quanto vi dobbiamo?

Avete fatto il nostro conto?

A quanto monta il nostro conto?

DIALOGO XLVII.

SOBRE EL MISMO
ASUNTO.

Están prontos nuestros quartos?

Están hechas las camas?

Está V. seguro de que las sábanas están bien secas?

Voy á acostarme, y á tratar de dormir.

Le aconsejo á V. que haga otro tanto.

Mozo, no olvide V. que tenemos que marchar á las seis en punto.

Tendré cuidado de venir á despertarles á Vds.

Donde está su amo de V.? queremos pagar la cuenta, ó arreglar nuestra cuenta.

Aquí le tiene V. que viene.

Quanto le debemos á V.?

Ha hecho V. nuestra cuenta?

A quanto sube nuestra cuenta?

DIALOGO XLVII.

MESMO ASSUMPTO.

Nossos quartos estão promptos?

As camas estão já feitas?

Está o senhor certo que os lençoes estão bem enxutos?

Vou deitar-me, e tratar de dormir.

Aconselho-lhes de fazer outro tanto.

Moço, olhe que queremos partir ás seis horas em ponto.

Naõ me descuidarei de os vir acordar.

Onde está o dono da casa? queremos fazer com elle contas.

Elleahi vem.

Quanto lhe devemos?

Fez já Vm. a nossa conta?

Em quanto importa a nossa conta?

De combien vous sommes-nous redevables?
C'est *** pour votre souper et votre coucher, et *** pour vos chevaux.

C'est beaucoup, mais il faut en passer par là.

Que voulez-vous? Il faut toujours s'attendre à être étrillé dans les hôtels.

How much are we indebted to you?

It is *** for your supper and beds, and *** for your horses.

It is a great deal, but we must submit to it.

How can you help it? People must always expect to be fleeced at inns.

Wie viel sind wir Ihnen schuldig?

Es beträgt *** für Ihr Nachtessen und Schlafen, und *** für Ihre Pferde.

Es ist viel, allein man muß sich gefallen lassen.

Was wollen Sie? Man muß darauf gefaßt sein, in den Gasthöfen geprellt zu werden.

DIALOGUE XLVIII.

EN VOYAGE.

Allez-vous à Paris?
Allez-vous jusqu'à Paris?

Oui, Monsieur.

J'aurai donc le plaisir de votre société, car j'y vais aussi.

J'en suis charmé.

La société fait trouver la route moins longue.

Il est bien désagréable de voyager tout seul.

Mais quand on est en compagnie, on parle, on cause, et le temps se passe sans qu'on s'en aperçoive.

DIALOGUE XLVIII.

TRAVELLING.

Are you going to Paris?
Do you go all the way to Paris?

I do, Sir.

Then I shall have the pleasure of your company, for I am going there myself.

I am very glad of it.

Company makes a journey seem shorter.

It is very disagreeable to travel by one's self.

But in company we talk, we chat, and time passes unperceived.

Dialog XLVIII.

Auf der Reise.

Gehen Sie nach Paris?
Gehen Sie bis Paris?

Ja, mein Herr.

Ich hätte somit das Vergnügen Ihrer Gesellschaft, denn ich gehe auch hin.

Das freut mich.

In Gesellschaft wird einem der Weg nicht so lang.

Es ist sehr unangenehm ganz allein zu reisen.

Wenn man aber in Gesellschaft ist, so spricht man, schwätzt man, und die Zeit vergeht, ohne daß man es gewahr wird.

Di quanto vi siam debitori?

Mi debbono *** per la loro cena e pel loro letto, e *** pei loro cavalli....

È molto, ma ci è forza pagar quel che volete.

Pazienza. Bisogna sempre aspettarsela d'essere scorticati vivi negli alberghi.

De quanto somos á V deudores?

Por la cena e el quarto son ***, y *** por los caballos.

Es mucho, pero es preciso pasar por ello.

Que quiere V.? es preciso esperarse siempre á ser desollado en las posadas.

De quanto lhe somos deveedores?

É tanto pela cea e camas e tanto pelos cavallos.

É demais, mas é mister passar pelo que elle quer.

Que havemos nós de fazer? Quem anda pelas estradas está sujeito a ser esfolado nas estalagens.

DIALOGO XLVIII.

IN VIAGGIO.

Va ella a Parigi?

Va ella fino a Parigi?

Sì, signore.

Avrò dunque il piacere della sua compagnia, perchè ci vado anch'io.

Ne son veramente contento.

La compagnia fa parer meno lunga la strada.

È gran noia di viaggiar solo.

Ma quando si è in compagnia si parla, si ciarla, e il tempo passa senza accorgersene.

DIALOGO XLVIII.

EN VIAJE.

Va V. á Paris?

Va V. hasta Paris?

Sì, señor.

Tendré el gusto de ir en compañía de V., pues yo tambien voy.

Me alegro mucho.

El ir acompañado haq que el camino parezca mas corto.

Es muy desagradable el ir solo.

Pero quando se va acompañado, se habla, se discute, y el tiempo se pasa sin sentir.

DIALOGO XLVIII.

NA JORNADA.

Vai Vm. a Pariz?

Vai o senhor até Pariz?

Sim, senhor.

Então hei de ter a satisfação de ir em sua companhia, porque também para lá vou.

Estimo infinito.

A companhia abrevia o caminho.

É um semsabor o ter de fazer uma jornada só e desacompanhado.

Quando ha sociedade, falla-se, conversa-se e o tempo se passa, sem a gente dar disso fé.

Combien compte-t-on
ici à Paris?

On compte soixante et
dix lieues, mais elles
sont courtes.

J'ai entendu dire qu'il
y a trente-sept postes.

Cela est vrai. Mais le
nombre des postes ne
se rapporte jamais
avec celui des lieues.

Les maîtres de poste
savent toujours les
compter à leur avan-
tage.

DIALOGUE XLIX.

MÊME SUJET.

Quand pensez-vous que
nous arriverons à Pa-
ris?

J'espère que nous arri-
verons demain.

Mais il pourra être un
peu tard, car les che-
mins sont bien mau-
vais.

Les chemins ne sont pas
très-bons.

Les chemins sont ti-
rans.

La pluie a abîmé toutes
les routes.

Avez-vous déjà fait cette
route?

Plusieurs fois.

How far do they
reckon it from here to
Paris?

They call it seventy lea-
gues, but they are
short.

I have heard that there
are thirty-seven posts.

It is true. But the num-
ber of posts never
agrees with that of
leagues.

The post-masters al-
ways contrive to rec-
kon them to their
advantage.

DIALOGUE XLIX.

THE SAME.

When do you think we
shall reach Paris?

I hope we shall arrive
to-morrow.

But it may be rather
late, for the roads are
very bad.

The roads are indiffe-
rent.

The roads are heavy.

The rain has spoiled all
the roads.

Did you ever travel this
way before?

Several times.

Wie weit ist von hier nach
Paris?

Siebzig Stunden allein sie
sind kurz.

Man sagte mir es wären sie-
ben und dreißig Stationen.

Das ist war. Aber die Zahl
der Stationen hat nie auf
die der Stunden Bezug.

Die Postmeister wissen sie
immer zu Ihrem Vor-
theile zu berechnen.

Dialog XLIX.

Gleicher Inhalt.

Wann denken Sie, daß wir
in Paris ankommen wer-
den?

Ich hoffe, daß wir morgen
ankommen werden?

Aber es könnte ein wenig spät
sein, denn die Wege sind
sehr schlecht.

Die Wege sind nicht sehr gut.

Die Wege sind beschwerlich.

Der Regen hat alle Straßen
verdorben.

Haben Sie diesen Weg schon
gemacht?

Mehrere Male.

Quante leghe si contano
di qui a Parigi?

Si contano settanta le-
ghe, ma son corte.

Ho udito dire che ci son
trentasette poste.

È vero. Ma il numero
delle poste non s'ac-
corda mai con quello
delle leghe.

I mastri di posta sanno
contarle sempre a lor
vantaggio.

DIALOGO XLIX.

SULLO STESSO
SOGGETTO.

Quando pensate che ar-
riveremo a Parigi?

Spero che arriveremo
domani.

Ma sarà forse tardetto,
perchè le strade son
vessime.

Le strade non son gran
fatto buone.

Le strade son faticose.

La pioggia ha rovinato
tutte le strade.

Avete già fatta questa
strada?

Parechie volte.

Quanto hay de aquí á
París?

Hay setenta leguas, pe-
ro cortas.

He oido decir que hay
treinta y siete postas.

Es verdad. Pero el nú-
mero de postas no tie-
ne ninguna analogía
con el de las leguas.

Los maestros de posta
saben contarlas siem-
pre de un modo ven-
tajoso para ellos.

DIALOGO XLIX.

SOBRE EL MISMO
ASUNTO.

Quando créé V. que lle-
garémos á París?

Espero que llegarémos
mañana.

Pero será tal vez un
poco tarde, porque
los caminos están muy
malos.

Los caminos no están
muy buenos.

Los caminos están pe-
sados.

El agua ha echado á per-
der todos los caminos.

Ha pasado V. ya otra
vez por este camino?

Várias veces.

Quanto ha daqui a Pa-
riz?

Dizem que ha setenta
legoas, mas são pe-
quenas.

Ouvi eu dizer que ha-
viaõ trinta e sete
postas.

Assim é. Mas o numero
das postas não tem
de ver nada com o
das legoas.

Os que tem as postas
fazem sempre as con-
tas em seu beneficio.

DIALOGO XLIX.

MESMO ASSUMPTO.

Quando assenta Vm.
que chegaremos a Pa-
riz.

Creio que amanhã pela
manhã.

Mas ha de ser um por-
co tarde por causa do
máo estado das estra-
das.

Os caminhos não tem
nada de bom.

O caminho é traba-
lhoso.

As chuvas arruinaraõ
as estradas.

O senhor já fez esta jor-
nada?

Repetidas vezes.

Je connais parfaitement cette route.
Où est le premier relais?

Où change-t-on de chevaux?

Ne passons-nous pas par ***?

Non, Monsieur. On le laisse à gauche.

Mais nous passerons par ***, où l'on s'arrête pour changer de chevaux.

I know the road perfectly well.
Where is the first stage?

Where do they change horses?

Shall we not pass through ***?

No Sir. We leave it on the left.

But we shall pass through **, where they stop to change horses.

Ich kenne diesen Weg vollkommen.

Wo ist der erste Vorspann?

Wo wechselt man die Pferde?

Fahren wir nicht durch ***.

Nein, mein Herr. Man läßt es zur Linken liegen.

Aber wir werden durch *** kommen, wo man Pferde wechselt.

DIALOGUE L.

MÊME SUJET.

Où coucherons-nous?
A quel endroit coucherons-nous?

Nous allons coucher à ***, d'où nous n'aurons plus que seize postes pour arriver à Paris.

Nous serons donc déjà plus d'à moitié chemin.

Oui, mais aussi il y a beaucoup de côtes, et les chemins sont généralement très-mauvais.

Pourquoi donc préfère-t-on cette route-ci à l'autre?

DIALOGUE L.

THE SAME.

What place shall we sleep at? Where shall we sleep?

We shall sleep at ***, from which place there are only sixteen posts to Paris.

Then we shall be more than half way.

Yes; but then there are many hills and the roads are generally very bad.

Why then do they prefer this road to the other?

Dialog L.

Gleicher Inhalt.

Wo werden wir schlafen?
In welchem Orte werden wir schlafen?

Wir werden in *** schlafen. von wo aus wir bloß noch sechzehn Stationen bis nach Paris haben werden.

Wir müssen also schon mehr als die Hälfte Wegs sein.

Sa, aber es gibt auch viele Hügel, und die Wege sind im allgemeinen sehr schlecht.

Warum zieht man denn diese Straße der andern vor?

Conosco benissimo la strada.

Dov' è la prima posta?

Dove cambieremo i cavalli?

Non passiamo per ***?

No, signore. Lo lasciamo a sinistra.

Ma passeremo per ***, dove ci fermerem pei cavalli di ricambio.

Conozco perfectamente este camino.

Donde es la primera parada?

Donde se cambia de caballos?

No pasamos por ***?

Nó, señor. Se deja á la izquierda ó queda á la izquierda.

Pero pasaremos por ***, que es donde se detienen para cambiar de caballos.

Conheço perfeitamente esta estrada.

Onde é a primeira muda?

Onde se muda de cavallos?

Naõ passamos nós por ***?

Naõ, senhor. Deixa-mol' o á esquerda.

Mas havemos de passar por ***, onde se pára para mudar de cavallos.

DIALOGO L.

SULLO STESSO
SOGGETTO.

Dove dormiremo? In che luogo dormiremo?

Dormiremo a *** e di là non avremo che sedici poste per arrivare a Parigi.

Non avrem allora neppure la metà del cammino da fare.

Sì, ma vi sono molti poggi e le strade son quasi tutte pessime.

Perchè dunque si preferisce questa strada all'altra?

DIALOGO L.

SOBRE EL MISMO
ASUNTO.

A donde irémos á dormir? A que punto irémos á hacer noche?

Vamos á hacer noche en ***, desde donde solo nos quedarán diez y seis postas para llegar á Paris.

Debemos entonces estar ahora á mas de mitad de camino.

Sì, pero tambien hay muchas cuestras, y los caminos están ademas generalmente en muy mal estado.

Porqué prefiere V. este camino al otro?

DIALOGO L.

MESMO ASSUMPTO.

Onde pernoitarémos? Em que lugar irémos dormir?

Vamos dormir em ***, donde terémos só desaseis postas para Pariz.

Estarémos já em mais de metade do caminho.

Sim, mas tambem temos mais outeiros, e em geral peiores caminhos.

Porque se prefere esta estrada á outra?

C'est qu'on y gagne
deux postes.

Cela n'est pas à dédaigner;
car le voyage
coûte fort cher.

Il faut toujours avoir
l'argent à la main;
encore est-on très-
mal dans les au-
berges.

Pour moi, je suis char-
mé de jouir de votre
société.

Mais je vous avoue que
je voudrais déjà être
arrivé.

Je vous croissans peine.

Mais prenons patience.

Encore quelques heu-
res, et nous serons
au terme de notre
voyage.

It is because they save
two posts.

That is not to be slight-
ed; for travelling is
very expensive.

One must always have
one's purse in one's
hand; and even then
one is very badly
accommodated at inns.

For my own part, I am
very glad of enjoying
your company.

But I confess I wish I
was arrived already.

I readily believe you.

But let us have pa-
tience.

A few hours more, and
we shall be at our
journey's end.

Weil man da zwei Stationen
gewinnt.

Dies ist nicht zu verachten;
denn die Reise ist sehr
theuer.

Man muß immer das Geld
in der Hand haben; den-
noch ist man sehr schlecht
d'rان in den Gasthöfen.

Was mich anbelangt, so bin
ich erfreut Ihre Gesells-
chaft zu haben.

Aber ich gestehe Ihnen, ich
wollte daß wir schon an-
geiangt wären.

Ich glaube Ihnen gerne.

Aber laßt uns Geduld haben.

Noch einige Stunden, und
wir sind am Ziel unserer
Reise.

Perchè ci si guadagnan
due poste.

Non è da fare lo schiz-
zinoso; perchè il viag-
gio costa assai caro.

Convien aver sempre il
danaro alle mani, ol
trecchè si sta malissi-
mo nelle locande.

Per me son lietissimo
di godere della vostra
compagnia.

Ma vi confesso che vor-
rei esser già arrivato.

Vi credo senza difficoltà.

Ma abbiám un po' di pa-
zienza.

Ci è d' uopo sofferire an-
cora alcune ore e sa-
remo alla fine de-
viaggio.

Es porque hay dos pos-
tas de menos.

No es cosa de despre-
ciar, pues el viaje es
muy caro.

Es preciso tener conti-
nuamente el bolsillo
en la mano y aun así
está úno mal servido
en las posadas.

Por mi parte me alegro
mucho disfrutar de la
compañia de V.

Pero aseguro á V. que
desearia haber llega-
do yá.

Lo creo bien.

Pero es preciso tener
paciencia.

Algunas horas mas, y
habrémos concluido
nuestro viaje.

Porque se ganhaõ duas
postas.

Cousa é que se naõ deve
desprezar; porque a
jornada custa bastan-
te.

È mister ter sempre a
bolsa aberta, e ainda
assim passa-se bas-
tante incommodo nas
estalagens.

Pelo que me diz respei-
to, estou mui contente
por isso que desfructo
da sua companhia.

Mas eu lhe confesso que
desejára já ser che-
gado.

Naõ me custa a crel' o.

Mas tenhamos pacien-
cia.

Passem ainda algumas
horas, e achar-nos-
hemos no cabo da jor-
nada.

QUATRIEME PARTIE.

FOURTH PART.

Vierter Theil.

MODÈLES DE LETTRES.

POUR COMMENCER UNE LETTRE.

Monseigneur, Monsieur
le comte, marquis,
etc.

Monsieur le, etc.
Madame la comtesse,
baronne, etc.

Monsieur.
Messieurs.
Madame.
Mademoiselle.
Mon cher Monsieur.
Mon cher ami.
Mon cher—.

POUR TERMINER UNE LETTRE.

J'ai l'honneur d'être,
Monseigneur, de vo-
tre seigneurie,

Le très-humble et très-
obéissant serviteur.

J'ai l'honneur d'être,
Monsieur le (comte,
marquis, vicomte,
etc.),

Votre très-humble et
très-obéissant servi-
teur.

MODELS OF LETTERS.

TO BEGIN A LETTER.

My Lord.

Sir.

My Lady.

Sir.

Gentlemen.

Madam.

Madam or Miss.

My dear Sir.

My dear friend.

My dear.

TO END A LETTER

I have the honour to be,
My Lord, your lord-
ship's,

Most obedient humble
servant.

I have the honour to be,
My Lord,

Your lordship's most
obedient humble ser-
vant.

Briefmuster.

Um einen Brief anzufangen.

Euer Durchlaucht, Hochge-
borner Graf, Marquis &c.

Hochgeborner u. s. w.
Hochgeborne (Gräfin, Ba-
ronin &c.).

Mein Herr.

Meine Herren.

Frau.

Fräulein.

Mein theurer Herr.

Mein theurer Freund.

Mein Theurer.

Um einen Brief zu endi-
gen.

Ich habe die Ehre, Euer
Durchlaucht,

Untertänigst gehorsamster
Diener zu sein.

Ich habe die Ehre, Hochge-
borner (Graf, Marquis,
Bischof &c.),

Ihr untertäniger Diener zu
sein.

QUARTA PARTE.
CUARTA PARTE.

QUARTA PARTE.

MODELLI DI LETTERE.

**PER INCOMINCIARE
UNA LETTERA.**

Monsignore, illustrissimo
signor conte,
marchese, ec.

Il signor, ec.

L' illustrissima signora
contessa, baronessa,
ec.

Signore.

Signori.

Signora.

Signorina.

Caro signor mio.

Caro amico mio.

Mio caro.

**PER FINIRE UNA
LETTERA.**

Ho l' onor d'essere d.
sua signoria,

L' umilissimo e divo-
tissimo servo.

Ho l' onore di dirmi, si-
gnor conte, marche-
se, visconte, ec.

Il suo umilissimo ed ub-
bidientissimo servo.

MODELOS DE CARTAS.

**PARA PRINCIPIAR
UNA CARTA.**

Monseñor, señor conde,
marqués, etc.

Señor, etc.

Señora condesa, baro-
nesa, etc.

Señor don.

Señores.

Señora doña.

Señorita doña.

Mi querido señor.

Mi querido amigo.

Querido mio.

**PARA CONCLUIR UNA
CARTA.**

Tengo el honor de ser,
monseñor, de V. S.,

Su mas humilde y obe-
diente servidor.

Tengo el honor de ser,
señor conde, mar-
qués, vizconde, etc.

Su mas humilde y obe-
diente servidor.

MODELOS DE CARTAS

**PARA COMEÇAR UMA
CARTA.**

Meu senhor, senhor
conde, marquez, etc.

Senhor.

Illustrissima e excellen-
tissima senhora con-
dessa, baroneza, etc.

Senhor Dom.

Senhores.

Senhora.

Senhora.

Meu querido senhor.

Meu caro amigo.

Meu caro.

**PARA ACABAR UMA
CARTA.**

Tenho a honra de ser,
illustrissimo senhor,
de vossa senhoria,

Muito humilde e muito
obediente criado.

Tenho a honra de ser
Ex^{mo} senhor conde,
marquez, visconde,
etc.,

Seu muito humilde e
muito obediente cria-
do.

Agréez, Monsieur, mes
salutations affectueu-
ses.

Votre tout dévoué.

Tout à vous.

A vous de tout cœur.

Votre ami.

Votre ami dévoué.

Je suis, avec respect,

Madame la, etc.,

Votre très-humble et
très-obéissant servi-
teur.

Je suis, avec respect,

Monsieur le (minis-
tre, etc.),

Votre très-humble et
très-obéissant servi-
teur.

J'ai l'honneur d'être
Monsieur,

Votre très-humble et
très-obéissant servi-
teur.

Veuillez agréer, Mon-
sieur, l'expression de
la très-haute consi-
dération de

Votre très-humble et
très-obéissant servi-
teur.

Agréez, Monsieur, mes
salutations empres-
sées.

Believe me to be. Sir,
with affectionate re-
gards, yours truly.

Yours truly. — Yours
sincerely. — Yours
faithfully.

Entirely yours.

Heartily yours.

Yours affectionately.

Your friend

Your devoted friend.

I have the honour to be,

My Lady,

Your ladyship's most
obedient humble ser-
vant.

I have the honour to be
very respectfully, Sir,

Your very obedient
humble servant.

I beg to subscribe my-
self, Sir,

Your obedient humble
servant.

I am, Sir, with the
highest regard,

Your very obedient
humble servant.

Believe me to be, Sir,
with best wishes, yours
truly.

Belieben Sie, mein Herr,
meine herzlichsten Grüße zu
empfangen.

Ihr ganz ergebener.

Ganz der Ihrige.

Von ganzem Herzen der Ihr-
rige.

Ihr Freund.

Ihr ergebener Freund.

Ich habe die Ehre, Hochge-
borne u.,

Ihr unterthäniger Diener zu
sein,

Ich bin mit Achtung, Eure
Excellenz (Minister u.),

Ihr gehorsamster Diener.

Ich habe die Ehre, mein
Herr,

Ihr ergebenst gehorsamster
Diener zu sein,

Belieben Sie, mein Herr, die
Versicherung der höchsten
Achtung anzunehmen von

Ihr sehr ergebener Diener,

Belieben Sie, mein Herr,
die innigsten Grüße zu
empfangen.

Accetti, signore, i miei
affettuosi saluti.

Il vostro divotissimo, il
vostro amicissimo.

Tutto vostro.
A voi di gran cuore.

L'amico vostro.
Il vostro affezionatissi-
mo amico.

Sono rispettosamente,
signora contessa, ec.,
Il suo umilissimo ed ub-
bidientissimo servo.

Sono umilmente, signor
(ministro, ec.),

Il suo umilissimo ed ub-
bidientissimo servo.

Ho l'onore di profferir
mi, signore,

Il suo umilissimo ed
ubbidientissimo ser-
vo.

Si degni, signore, d'ac-
cellare i sensi dell'al-
tissima stima del

Suo umilissimo ed ub-
bidientissimo servo.

Riceva, signore, i miei
saluti affettuosi.

Saludo à V. afectuosa
mente; soy de V. con
afecto.

Su muy apasionado.

De V.
De V. muy de corazon.

Su amigo.
Su afecto amigo.

Soy con respeto, seño-
ra, etc.,
Su mas humilde y obe-
diente servidor.

Soy con todo respeto,
señor ministro, etc,

De V. E. su mas humil-
de y obediente servi-
dor.

Tengo el honor de ser,
señor,
Su mas humilde y obe-
diente servidor.

Sírvase V. aceptar, ca-
ballero, la expresion
de mi mas alta con-
sideracion con la que
soy, etc.,

Su mas humilde y obe-
diente servidor.

Reciba V. mis expresi-
vos recuerdos.

Aceite Vm., as minhas,
saudações affectuo-
sas.

Seu muito affectuoso.

Sempre seu.
Sou com todas as veras.

Seu amigo.
Seu affectuoso amigo.

Sou com respeito se-
nhora, etc.,
Seu muito humilde e
obediente criado.

Sou com respeito de
V. Ex^a,

O mais humilde e obe-
diente criado.

Tenho a honra de ser
de Vm.,
Seu mais humilde e obe-
diente criado.

Queira aceitar a expres-
são da muito alta
consideração com que
sou, etc.,

Deste seu muito humil-
de e obediente cria-
do.

Aceite Vm. as minhas
cordiaes saudações.

Monsieur A., se trouvant obligé d'aller à la campagne demain, prie monsieur F. de ne pas se donner la peine de passer chez lui. Monsieur A. sera bien aise de voir Monsieur F. après-demain, à l'heure qui lui sera le plus convenable.

Mr. A., being obliged to go into the country to-morrow, desires Mr. F. not to give himself the trouble of calling upon him. Mr. A. will be very glad to see Mr. F. the day after tomorrow, at any hour that may be most convenient to him.

Da Herr A. sich genöthigt findet morgen aufs Land zu gehen, bittet er den Herrn F., sich nicht bemühen zu wollen zu ihm zu kommen. Es wird den Herrn A. sehr freuen, Hrn. F. übermorgen zu sehen, zu einer Stunde, die ihm am schicklichsten sein wird.

Madame B. présente ses compliments à Monsieur E. Allant ce soir au bal, elle ne pourra pas avoir le plaisir de le voir aujourd'hui, et prie Monsieur E. de vouloir bien en venir demain qu'à onze heures.

Mrs. B. presents her compliments to Mr. E. As she is going to a ball this evening, she cannot have the pleasure of seeing him to-day, and begs Mr. E. will be so kind as not to call to-morrow till eleven o'clock.

Frau B. entbietet dem Herrn E. ihren Gruß. Da sie diesen Abend auf den Ball geht, wird sie das Vergnügen nicht haben können, ihn heute zu sehen, und bittet den Herrn E. morgen nicht vor elf Uhr kommen zu wollen.

Monsieur et Madame C. présentent leurs compliments empressés à Monsieur et à Madame N., et les prient de leur faire l'honneur de venir dîner chez eux jeudi prochain, à cinq heures.

Mr. and Mrs. C. present their kind compliments to Mr. and Mrs. N., and beg the honour of their company to dinner on Thursday next at five o'clock.

Herr und Frau C. empfehlen sich gehorsamst dem Hrn. und der Frau N., und bitten sie, ihnen die Ehre zu erzeigen, nächsten Donnerstag, um fünf Uhr, mit ihnen zu speisen.

Madame D. souhaite le bonjour à Mademoiselle L., et la prie de lui faire l'honneur de ve-

Mrs. D. presents her compliments to Miss L. and requests the favour of her company to cards

Frau D. wünscht Fräulein L. guten Tag, und hofft, daß dieselbe mit ihrer Gesellschaft sie beehren wolle zu einem

Il signor A., essendo obbligato d'andar domani in villa, prega il signor F. di non incomodarsi a venire da lui. Il signor A. sarà molto contento di vedere il signor F. doman l'altro nell' ora che gli sarà più a grado.

Teniendo precision el señor A. de ir mañana al campo, suplica al señor F. no se moleste en ir á su casa. El señor A. tendrá el gusto de ver al señor F. pasado mañana á la hora que mas le acomode.

O senhor A., vendo-se necessitado a partir para o campo amanhã, pede ao senhor F. de não ter o incommodo de vir á sua casa. O senhor A. folgará muito de receber o senhor F. depois d' amanhã ás horas que lhe forem commodas.

La signora B. fa mille complimenti al signor E. Non potrà aver il piacere di vederlo oggi, e prega il signor E. di non venir che domani alle undici.

La señora B. hace sus cumplidos al señor E. y le previene que teniendo que ir esta noche á un baile, no podrá tener ella el gusto de verle hoy, y le suplica de venir á verla mañana á las once de la mañana.

A senhora B. faz os seus cumprimentos ao senhor E. Ella não pode ter a satisfação de o ver hoje porque vai ao baile, adnoite e pede ao senhor E. de ter a bondade de não a vir ver amanhã senão ás onze horas.

Il signore e la signora C. fan mille affettuosissimi complimenti al signor ed alla signora N., e li pregano che facciano loro l'onore di venir a pranzo giovedì venturo, alle cinque.

El señor y la señora, ó el señor C. y su esposa presentan sus finos cumplidos al señor y á la señora (ó al señor N. y su esposa) y les suplican les hagan la honra de venir á comer á su casa el juéves próximo á las cinco de la tarde.

O senhor e a senhora G. fazem os seus cumprimentos e civildades ao senhor e a senhora N., e pedem-lhes que lhes façam a honra de vir jantar com elles quinta feira que vem, pelas cinco horas.

La signora D. riverisce la signorina L. e la prega di degnarsi di venir da lei a passare

La señora de D. dá los buenos dias á la señorita de L., y la ruega la haga el honor de ve-

A senhora D. faz os seus cumprimentos a senhora L. e roga-lhe de lhe fazer a honra de

nir passer la soirée chez elle mardi prochain. On jouera aux cartes.

on Tuesday evening next.

Kartenspiele am nächsten Dienstag.

Madame E. à Made-
moiselle P.

Mrs. E. to Miss P.

Frau E. an Fräulein P.

Je vous invite, ma chère, à venir prendre le thé ce soir avec moi; je serai seule, et j'espère que vous voudrez bien me procurer le plaisir de votre charmante société. Ne me refusez pas cette faveur. Adieu.

My dear P. I shall be alone this evening and if you will favour me with your agreeable company to tea, I shall feel extremely obliged. Pray do not refuse me this kindness. Adieu.

Ich lade Sie ein, meine Theure, sich zum Thee bei mir einzufinden. Ich werde allein sein, und ich hoffe, daß Sie mir wohl das Vergnügen Ihrer lieben Gesellschaft gewähren wollen. Versagen Sie mir diese Gefälligkeit nicht. Leben Sie wohl.

Réponse.

Answer.

Antwort.

Je vous remercie infiniment, ma chère, de votre obligeante invitation; mais je suis extrêmement fâchée de ne pouvoir l'accepter, parce que nous attendons du monde ce soir. Pour demain vous pouvez disposer de moi; et, si vous ne venez pas me voir le matin, j'irai certainement vous trouver le soir.

I am much obliged to you, my dear E. for your kind invitation: and am extremely sorry it is not in my power to accept it, because we expect company this evening. To-morrow, I shall be entirely at your service; and if you do not call on me in the morning, I shall certainly wait on you in the evening.

Ich danke Ihnen viel Mal, meine Theure, für Ihre verbindliche Einladung; allein es thut mir äußerst leid, sie nicht annehmen zu können, da wir diesen Abend Gesellschaft erwarten. Morgen können Sie über mich verfügen; und, wenn Sie nicht des Morgens mich besuchen, werde ich gewiß des Abends zu Ihnen kommen.

Madame G. à Ma-
dame F.

Mrs. G. to Mrs. F.

Frau G. an Frau F.

Je viens d'arriver de — : si vos occupa-

I have just arrived from — : if you are at

Geben komme ich von — an: wenn Ihre Beschäfti-

la serata di martedì venturo. Si giuocherà alle carte.

La signora E. alla signorina P.

V'invito, carissima, a prendere il tè questa sera; sarò sola e vi spero tanto buona da concedermi il piacere della vostra graziosa compagnia. Non ricusatemi questa grazia. Addio.

Risposta.

Vi ringrazio infinitamente, mia cara, del vostro gentile invito, e mi duole fino all'anima che non mi sia dato di accettarlo, perchè aspettiam persone questa sera. Domani sarò tutta vostra, e se non venite da me nella mattina, verrò da voi senza fallo nella sera.

La signora G. alla signora F.

Son arrivata poco fa — : se le vostro fac-

nir á pasar en su casa la noche del martes próximo. Se jugará á los naipes.

La señora de E. á la señorita de P.

Convide á V., querida mia, á que venga á tomar el té conmigo esta noche : estaré sola, y espero por lo mismo que V. me procurará el placer de disfrutar de su amable compañía : no me rehuse V. este favor. A Dios.

Respuesta.

Doy á V. mil gracias, querida mia, por su amable convite; pero siento mucho el no poder aceptarlo, por la razón de que aguardamos algunos amigos en casa esta noche. Disponga V. de mí para todo el día de mañana (ó cuente V. conmigo mañana); y si no viene V. á verme en todo el día, cuente V. con que no faltaré en ir á ver á V. por la noche.

La señora de G. á la señora de F.

Acabo de llegar de — : y si sus ocupaciones de V.

vir passar o seraõ em sua casa terça feira que vem. Haverá jogo de cartas.

A senhora P. da parte da senhora E.

Convido-a, minha querida, a vir tomar chá commigo esta tarde; estarei só, e lisongeo-me que Vm. me ha de dar a satisfação da sua amavel companhia, favor que espero não me ha de negar. Adeos.

Resposta.

Dou-lhe mil graças, querida amiga, por seu obsequioso convite; e muito sinto não podel' o aceitar, por isso que recebemos gente de fóra esta tarde. Para amanhã póde Vm. dispor de mim, e se me não vier ver pela manhã, irei sem fallencia ter com Vm. a boca da noite.

A senhora F. da parte da senhora G.

Chego a ponto de — : se suas occupações lhe

tions vous permettent de venir chez moi, je vous apprendrai des nouvelles qui vous feront plaisir. Je serai toute la journée à la maison, ainsi vous pouvez choisir votre heure.

Réponse.

Je suis charmée d'apprendre que vous êtes enfin de retour de—. N'eussé-je d'autre motif que celui de vous en féliciter après une si longue absence, cela seul m'engagerait à vous aller voir. Vous pouvez donc compter que je me rendrai chez vous ce soir, sur les six heures.

Monsieur A. à Monsieur D.

Je vous prie de vouloir bien me renvoyer le livre que je vous ai prêté, aussitôt que vous l'aurez lu. Ma sœur serait bien aise de le lire après vous. Vous êtes trop poli pour ne pas y mettre toute la promptitude possible pour m'obliger.

Is there to give me a call, I have news to impart that will afford you pleasure. I shall be at home the whole day, so that you may choose your time.

Answer.

I am gratified to hear that you are at last returned from—. Had I no other motive than that of congratulating you on your happy arrival after so long an absence, that alone would induce me to call on you. You may therefore depend upon seeing me this evening about six o'clock.

Mr. A. to Mr. D.

Please to return me the book I lent you, as soon as you have read it: my sister would like to read it after you. You are too polite not to use all possible despatch to oblige me.

gungen Ihnen erlauben zu mir zu kommen, werde ich Ihnen Neuigkeiten mittheilen, die Ihnen Vergnügen machen werden. Ich werde den ganzen Tag zu Hause sein, Sie können sich demnach eine beliebige Stunde wählen.

Antwort.

Es freut mich sehr zu vernehmen, daß Sie endlich einmal zurückgekommen sind von—. Hätte ich keinen andern Bewegungsgrund, als den, Ihnen, nach einer so langen Abwesenheit, Glück zu wünschen, das allein würde mich veranlassen, Sie zu besuchen, Sie können demnach darauf rechnen, daß ich mich diesen Nachmittag gegen sechs Uhr zu Ihnen begeben werde.

Herr A. an Herrn D.

Ich bitte Sie, das Buch, das ich Ihnen geliehen habe, mir, so bald Sie es gelesen haben, zurückzuschicken, indem meine Schwester sich sehr freuen würde, es so bald zu lesen. Sie sind allzu artig, um nicht mit möglicher Eile die Rückgabe zu wollen.

cende non vi tolgono di venir da me, vi farò saper nuove che vi piaceranno. Starò in casa in tutta la giornata, però scegliete l' ora che più vi sarà a grado.

Risposta.

Mi gode il cuore di sapere che siate finalmente di ritorno da —. Se non avessi nessun altro motivo che quello di congratularmene dopo un' assenza tanto lunga, questo solo basterebbe a farmi considerare di vedervi. Potete dunque esser sicura che verrò da voi questa sera in sulle sei.

Il signor A. al signor D

Vi prego di rimandar-mi il libro che vi prestatì, appena l'avrete letto. Mia sorella desidererebbe leggerlo. Siete troppo cortese da non fare il più presto che potrete per compiacere a questo mio desiderio.

la permiten venir á mi casa, daré á V. noticias, que la causarán mucho placer. Estaré todo el día en casa, y por consiguiente puede V. elegir la hora que mas le acomode.

Respuesta.

Tengo mucho gusto en saber que está V. al fin de vuelta: y aunque no hubiera tenido otro motivo que el de felicitar á V. por su feliz llegada, este solo habria bastado para que hubiese yo pasado á ver á V. Puede V. por lo tanto contar con que iré á su casa esta tarde á eso de las seis.

El señor A. al señor D.

Ruego á V. tenga la bondad de devolverme el libro que le presté, luego que lo haya leído, porque mi hermana tendria mucho gusto en leerlo despues que lo haya V. concluido. Y V. es demasiado amable para que yo dude que, deséando V. complacerme, hará lo posible para despacharlo quanto antes pueda.

permitem de vir á minha casa, dar-lhe hei noticias com que muito folgará. Estarei em casa todo o dia, assim que póde Vm. escolher a hora que lhe convier.

Resposta.

Muito folgo de saber que finalmente está Vm. de volta de —. Ainda que eu não tivera outro motivo senão o de comprimentar a no cabo de tão longa ausencia, este bastaria para obrigar-me a ir vê-la. Póde pois estar certa que irei a sua casa, pelas seis horas da tarde.

Ao senhor D. da parte do senhor A.

Rogo-lhe de ter a bondade de mandar-me o livro que lhe emprestei logo que Vm. o tiver lido, por que minha irmã tem grande vontade de o ler em Vm. tendo acabado. É Vm. tão civil que estou certo fará toda a diligencia por me obsequiar.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

With best wishes, I am, dear Sir, yours truly.

Empfangen Sie, mein Herr, den Beweis meiner innigsten Hochachtung.

Réponse.

Je vous renvoie le livre que vous m'avez prêté. La lecture m'en a fait grand plaisir. Je ne doute pas que mademoiselle votre sœur n'y en trouve aussi; il est très-amusant et très-profitable pour les jeunes gens qui aiment à s'instruire.

Answer.

I send you back the book which you lent me; I have read it with much pleasure. I have no doubt that your sister will be equally pleased. It is very entertaining and useful for young persons who are fond of improving themselves.

Antwort.

Ich schicke Ihnen das Buch, das Sie mir geliehen haben, zurück; ich habe es mit vielem Vergnügen gelesen. Ich zweifle nicht, daß Ihre Fräulein Schwester dasselbe darin findet; es ist sehr unterhaltend und sehr lehrreich für wißbegierige junge Leute.

M. G. à M. M.

Mr. G. to Mr. M.

Herr G. an Herrn M.

Comme il fait un temps charmant aujourd'hui, je vous attends après dîner: nous ferons une promenade au parc, et ensuite nous irons prendre le thé aux jardins de Kensington, où nous nous amuserons jusqu'au soir. N'oubliez pas de venir aussitôt que vous aurez dîné.

As it is very fine to-day, I expect you after dinner, we will take a walk in the Park, and afterwards go and take tea in Kensington Gardens, where we will amuse ourselves till the evening. Do not forget to come as soon as you have dined.

Da es heute prächtiges Wetter ist, erwarte ich Sie Nachmittags; wir wollen in den Park spazieren gehen, und hierauf in den Gärten von Kensington, woselbst wir uns bis gegen Abend unterhalten werden, Thee trinken. Vergessen Sie nicht zu kommen, sobald Sie zu Mittag gegessen haben.

Monsieur N. à Monsieur S.

Mr. N. to Mr. S.

Herr N. an Herrn S.

Je vous prie de ne pas m'attendre ce soir; car je suis engagé pour toute la soirée. Le por-

I beg you will not expect me to-night, for I shall be engaged the whole evening. The

Ich bitte Sie, erwarten Sie mich diesen Abend nicht; denn ich bin für den ganzen Abend in Anspruch genom-

In tanto, signore, vi prego quanto so e posso a volere accettare i sensi della mia stima e del mio affetto.

Risposta.

Vi rimando il libro prestatomi da voi. Molto me ne piacque la lettura. Non dubito che la vostra signora sorella non vi trovi lo stesso diletto; è piacevolissimo ed istruttivo pe' giovani che desiderano imparare il bello ed il buono.

Sírvase V. aceptar, amigo mio, la expresion de los sentimientos de mi fina atencion.

Respuesta.

Devuelvo á V. el libro que me ha prestado, cuya lectura me ha gustado mucho, y no dudo que agrada rá también á su señora hermana, pues es muy divertido, y muy instructivo para los jóvenes que desean instruirse.

Queira, Vm. aceitar entretanto o testemunho da distincta estima com que sou.

Resposta.

Restituo-lhe o livro que me emprestou, cuja leitura causou-me grande satisfação. Estou certo que também o fará á senhora sua irmã; elle é muito divertido, e instructivo para a gente moça que folga de se instruir.

Il signor G. al signore M.

Siccome oggi è bellissimo tempo, vi aspetto dopo pranzo : faremo una passeggiata nel parco e andrem dopo a bere il te ne' giardini di Kensington, dove ci divertiremo insino a sera. Non iscordate di venire subito che avrete pranzato.

El señor G. al señor M.

Como hace tan buen tiempo hoy, le espero á V. despues de comer. Irémos á dar un paséo en el parque, y despues irémos á tomar el té en los jardines de Kensington, donde pasaremos alegremente el resto de la tarde. No deje V. de venir tan luego como haya comido.

Ao senhor M. da parte de senhor G.

Está o dia tão lindo que eu o espero em casa depois do jantar. Passearémos pela tapada, e depois irémos tomar chá nos jardins de Kensington, e lá nos divertiremos até a noite. Não se esqueça de vir logo que tiver jantado.

Il signor N. al signor S.

La prego di non aspettarmi stasera perchè sarò occupato per tutta la serata. Il latore di

El señor N. al señor S.

Suplico á V. no me espere esta tarde, porque estoy comprometido para toda la noche

Ao senhor S. da parte do senhor N.

Rogo-lhe de não esperar por mim esta tarde, por que não posso dispor de mim todo o

leur vous fera part des raisons qui m'obligent de différer le plaisir de vous voir. Je suis persuadé que vous les approuverez, et me croirez avec un profond respect, etc.

Monsieur,

On représente ce soir une nouvelle tragédie, et je me propose d'y aller de bonne heure pour trouver une bonne place, car je n'aime point à être gêné. On dit que M. Kean jouera le principal rôle. Jugez quelle foule il y aura. Si vous avez le temps de venir avec moi, vous me ferez grand plaisir.

Monsieur,

Ne vous étonnez pas de ce que je ne me suis pas trouvé au rendez-vous. J'ai été retenu à la maison par un violent mal de tête. Ce n'est pourtant pas l'étude qui me l'a occasionné, vous savez que je suis naturellement un peu

dearer will explain to you the reasons which compell me to postpone the pleasure of seeing you. I am persuaded you will approve of them, and believe me to be with profound respect, etc.

Sir,

A new play is to be performed this evening and I purpose going early to get a good seat, for I do not like to be incommoded. They say Mr. Kean is to play the principal part. Imagine what a crowd there will be. If you have time to go with me, you will afford me a great deal of pleasure.

Sir,

Do not be surprised that I did not keep our appointment. I was confined to my room by a violent head - ache, though study did not occasion it. You know that I am naturally somewhat indolent, but to-morrow I shall be at

men. Der Ueberbringer dieses wird Ihnen meinerseits einen genauen Bericht erstatten in Betreff der Ursachen, die mich zurückhalten. Ich bin überzeugt, daß Sie dieselben billigen, und meiner Hochachtung versichert sein u. s. w.

Mein Herr,

Da man diesen Abend ein neues Trauerspiel aufführt, so nehme ich mir vor, früh dahin zu gehen, damit ich einen bequemen Platz finde, denn ich bin nicht gerne gedrückt. Man sagt, daß Hr. Kean die Hauptrolle spielt. Stellen Sie sich vor, welche Menge Menschen da sein wird. Wenn Sie Zeit haben mit zu gehen, so werden Sie mir ein großes Vergnügen machen.

Mein Herr,

Wundern Sie sich nicht, daß ich, da ich heftigen Kopfschmerz hatte, bei der verabredeten Zusammenkunft mich nicht eingefunden habe, das jedoch nicht vom Studiren veranlaßt worden ist. Sie wissen, daß ich von Natur ein wenig faul bin; doch morgen stehe ich Ihnen den

questa lettera le farà sapere tutte le ragioni che mi costringono a differire il piacere di vederla. Confido che le approverà, e vorrà credere al mio profondo rispetto ecc.

Signore,

Si rappresenta stasera una nuova tragedia e intendo andarci per tempo onde trovare un buon posto, perchè mi spiace di non istare a mio bell'agio. Si dice che Kean fa la prima parte. Figuratevi che mondo ci sarà. Se avete il tempo di venir meco, mi farete gran piacere.

Signore,

Non vi maravigliate se non mi son trovato all'appuntamento. m'è stato forza di star in casa per causa d'un violento mal di testa. Lo studio però non n'è stato cagione; sapete che son di natura un poco pigro, ma domani m'avrete

El portero dirá á V. los motivos que me obligan á diferir el gusto de verle. Estoy persuadido de que los aprobará V., y que creará soy con el mas profundo respeto su mas at^o y seg^o ser^{or} Q. S. M. B., etc.

Señor Don N.,

Representan esta noche una nueva tragédia y me propongo ir temprano para encontrar un buen puesto, porque no me gusta estar incomódo. Se dice que el señor Kean hace en ella el primer papel, por lo que es facil concebir el gentío que habrá. Si tiene V. lugar para venir conmigo, me proporcionará V. un verdadero placer.

Señor Don F.

No extrañe V. que no me haya encontrado en la cita que V. se sirvió darme. Porque he tenido que quedarme en casa de resultas de un fuerte dolor de cabeza, que no habrá sido ciertamente causado por el estudio, pues ya sabe V.

serão. O portador lhe dirá os motivos que me obrigaõ a differir para outro dia a satisfação de o ver. Estou persuadido que Vm. os ha de achar justos, e ha de acreditar que sou com profundo respeito, etc.

Ill^{mo} senhor.

Représenta-se hoje uma tragedia nova, e eu tenciono ir ao theatro cedo para ter um bom lugar, porque não gosto de estar apertado. Dizem que o senhor Kean deve fazer nella o primeiro papel. Bem pode Vm. pensar na multidão de gente que deve haver. Se Vm. tiver tempo e quizer vir commigo, far-me ha grandissimo gosto.

Ill^{mo} senhor.

Não se admire de me não ter achiado no lugar onde o devia encontrar. Uma dôr de cabeça violenta me obrigou a ficar em casa. Não foi todavia o estudo quem m'a causou, que bem sabe Vm. que sou naturalmente al-

paresseux; mais demain
je serai à vos ordres
toute la journée.

your disposal the whole
day.

ganzen Tag zu Diensten.

Mademoiselle,

Je suis charmée d'ap-
prendre que vous êtes
de retour de la cam-
pagne; j'aurai le plaisir
de vous voir souvent.
Venez aujourd'hui si
vous le pouvez; nous
nous amuserons à faire
une partie de cartes. Ma
sœur et mon frère vous
invitent aussi bien que
moi. Adieu.

Madam,

I am happy to hear
that you are returned
from the country; I
shall often have the
pleasure of seeing you.
Come to-day if you can;
we will amuse our-
selves at a game of cards.
My sister and brother
invite you as well as
myself. Adieu.

Mein Fräulein,

Es freut mich zu verneh-
men, daß Sie vom Lande
zurückgekommen; ich werde
also das Vergnügen haben
Sie oft zu sehen. Kommen
Sie heute, wenn Sie können,
wir wollen uns mit Kartens-
piel unterhalten. Meine
Schwester und mein Bruder
laden Sie mit mir ein. Lebew
Sie wohl.

MODÈLES DE LETTRES de change.

Bon pour 236 francs.

Londres, le 1^{er} janvier 1846.

A vue, il vous plaira
payer, par cette pre-
mière de change, à Mon-
sieur A., la somme de
deux cent trente-six
francs, valeur reçue
comptant en (espèces
ou marchandises), que
passerez suivant avis
de....

MODELS OF BILLS of exchange.

For 236 francs.

London, Jan. 1, 1846.

At sight, please to pay
this first bill of exchange
to Mr. A., the sum of
two hundred and thirty-
six francs, for value re-
ceived of him in cash
(or in goods), and place
it to account as per ad-
vice from...

Muster zu Wechsel- briefen.

Gut für 236 Franken.

London, den 1. Januar 1846.

Nach Sicht, möge es Ih-
nen belieben, auf diesen
primo Wechsel an Herrn A.
zu zahlen, die Summe von
zwei hundert sechs und dreißig
Franken, Werth baar erhal-
ten (oder in Waaren), und
werden Sie dieselbe in Rech-
nung bringen laut Aviso
Ihres u. s. w.

al vostri comandi per tutta la giornata.

Yo perezoso que soy; pero mañana estaré todo el día á la disposición de V.

gum tante gerquicoso, amanhã porèm estarei ás suas ordens por todo o dia.

Signorina,

Son lietissima di sapere che siate tornata della campagna. Avrò il piacere di vedervi spesso. Venite oggi se potete; ci divertiremo a fare una parlita di carte. Mia sorella e mio fratello v' invitano pure affettuosamente. Addio.

Señorita,

Me alegro mucho saber que está V. de regreso del campo, pues así tendré el gusto de ver á V. con mas frecuencia. Venga V. hoy por casa, si le es posible, y nos divertiremos en jugar á los naipes. Mi hermana y hermano le hacen á V. el mismo convite que yo. A Dios.

Ill^{ma} senhora.

Folgo infinito de saber que está de volta do campo, e terei a meu-de a satisfação de a ir ver. Se lhe é possível venha ver-me hoje, passaremos o tempo, jogando ás cartas. Minha irmã e meu irmão lhe fazem igualmente o mesmo convite. Adeos.

MODELLI DI CAMBIALI.

MODELOS DE LETRAS

MODELOS DE LETRAS

de cambio.

d cambio

Per 236 franchi.

Bueno, ó vale por 236 francos.

Bom por 236 francos.

Londra, il 1° genneio 1846.

Londres, 1° de énero de 1846.

Londres, 1° de janeiro 1846

A vista vi compiaccete di pagare per questa prima di cambio al signor A., la somma di duecento trenta sei franchi, valuta in contante (o in mercanzie), che passerete secondo l' avviso di....

A la vista, se servirá V. pagar por esta primera de cámbio al Señor Don A., la suma de doscientos treinta y seis francos, valor recibido al contado (en dinero ó mercancias), que V. anotará segun aviso de....

A vista terá Vm. a bondade de pagar por esta primeira letra de cambio ao senhor A. a quantia de duzentos e trinta e seis francos valor recebido de contado (ou em especies metallicas ou em fazendas) que passará segundo o aviso de....

A Monsieur P., Négociant à Paris.

Londres, le 6 février 1846.

Monsieur,

J'ai fait traite de ce jour sur vous d'une somme de quatre cent cinquante francs, payable à vue à Monsieur S., pour valeur reçue de lui. Je vous prie d'y faire honneur, et d'en débiter mon compte.

Je suis, Monsieur,
Votre, etc.

A Monsieur R., Banquier, à Paris.

Bon pour 200 francs
70 centimes.

York, le 7 mars 1846.

A un mois de vue, il vous plaira payer par cette seule de change, à Monsieur L., ou à son ordre, la somme de deux cents francs soixante-dix centimes, valeur reçue de lui en marchandises, que passerez suivant avis de, etc.

A Monsieur E., Négociant, à Nantes.

To Mr. P., Merchant,
Paris.

London, Feb. 6, 1846.

Sir,

I have this day drawn on you for four hundred and fifty francs, payable at sight to Mr. S. for value received of him. I beg you will honour it and place it to my account.

I am, Sir,
Your, etc., etc.

To Mr. R., Banker,
Paris.

For 200 francs 70 centimes.

York, March 7, 1846.

One month after sight, you will please to pay on this sole bill of exchange, to Mr. L., or order, the sum of two hundred francs seventy centimes, for value received of him in goods, and place it to account as per advice, from your, etc.

To Mr. E., Merchant,
Nantes.

An Herrn P., Kaufmann, zu
Paris.

London, den 6. Februar 1846.

Mein Herr,

Ich habe heute die Summe von vier hundert fünfzig Franken, an Geld, auf Sie gezogen, zahlbar, nach Sicht, an Herrn S., Werth erhalten. Ich bitte Sie, dieses zu honoriren, und es mir auf Rechnung zu bringen. Indem ich solches von Ihrer Pünktlichkeit erwarte

Bin ich, mein Herr,
Ihr etc.

An Herrn R., Banquier, zu
Paris.

Gut für 200 Franken 70 Centimen.

York, d. 7. März 1846.

Nach einem Monate Sicht belieben Sie auf diesen meinen Solawechsel an Herrn L., oder an dessen Ordre, zu zahlen die Summe von zwei hundert Franken siebenzig Centimen, Werth an Waaren erhalten, welches Sie à Conto stellen werden, laut Aviso Ihres etc.

An Herrn E., Kaufmann,
zu Nantes.

Al signor P., Nego-
ziente, a Parigi.

Londra, il 6 febbraio 1846.

Signore,

Ho fatto tratta oggi
su voi d'una somma di
quattrocento cinquanta
franchi da pagarsi a
vista al signor S., per
valuta in contante rice-
vuta da lui. Vi prego di
farle onore e di adde-
bitarne il mio conto.

Sono, signore,
Il vostro, ec.

Al signor R., Ban-
chiere, a Parigi.

Per 200 franchi e
70 centesimi.

York, il 7 marzo 1846.

A un mese di vista vi
piaccia pagare per que-
sta sola di cambio, al si-
gnor L., o all'ordine suo,
la somma di dugento
franchi settanta cente-
simi, per valuta rice-
vuta da lui in mercan-
zie, la quale passerete
secondo l'avviso di, ec.

Al signor E., Nego-
ziente. a Nantes.

Al Señor Don P., Nego-
ziente en Paris.

Londres, 6 de febrero de
1846.

Señor Don P.,

He girado hoy mismo
contra V. una letra por
la cantidad de quatro-
cientos cincuenta fran-
cos, pagadera á la vista,
á la orden del señor
don S., cuyo importe
he recibido del mismo.
Ruego á V. se sirva ha-
cer honor á mi firma, y
cargármelo en cuenta.

Queda de V. su mas
ato y seg^o ser^{or} Q. S.
M. B., etc.

Al Señor Don R., Ban-
quero en Paris.

Bueno (ó vale) por 200
francos y 70 cénti-
mos.

York, 7 de marzo de 1846.

A un mes vista, se
servirá V. pagar por esta
única de cambio, al se-
ñor don L., ó á su ór-
den la suma de doscien-
tos francos y setenta
céntimos, valor que he
recibido del mismo en
mercancias, y que ano-
tará V. en cuenta, se-
gun aviso, etc.

Al Señor Don E., Nego-
ziente en Nantes

Ao senhor P. négocian-
te, em Pariz.

Londres, 6 de febrero de
1846.

Ill^{mo} Senhor,

Hoje saco sobre Vm.,
pela quantia de quatro
centos e cincoenta fran-
cos paga á vista ao se-
nhor S., por valor delle
recebido. Rogo-lhe de
fazer honra ao meu sa-
que e de debitar delle
a minha conta.

Sou de Vm.
Muito obediente, etc.

Ao senhor R. Banqueiro
em Pariz.

Bom por 200 francos
70 centesimos.

York, 7 de março de 1846.

A um mez de vista
pagará Vm. por esta
única letra de cambio
ao senhor L., ou á sua
ordem a quantia de du-
zentos francos e setenta
centesimos, valor rece-
bido delle em fazendas,
que passará segundo
aviso de, etc.

Ao senhor E. négocian-
te em Nantes.

Bon pour 6000 francs.

For 6 000 francs.

Gut für 6,000 Franken.

Londres, le 15 avril 1846.

London, April 15, 1846.

London, d. 15. April 1846.

Au vingt de janvier prochain, il vous plaira payer à Monsieur Jean Moore, ou à son ordre, la somme de six mille francs, valeur reçue en compte, que passerez suivant avis de, etc.

On the twentieth of January next, please to pay to Mr. John Moore, or order, the sum of six thousand livres, for value received of him, and place it to account, as per advice from your, etc.

Am zwanzigsten des nächsten Januars belieben Sie an Herrn Johann Moore, oder an dessen Ordre, zu zahlen die Summe von sechs tausend Franken, an Geld, Werth von ihm erhalten, welches Sie à Conto stellen werden laut Aviso Ihres ic.

A Monsieur F., Négociant à Cherbourg.

To Mr. F., Merchant, Cherbourg.

An Herrn F., Kaufmann, zu Cherburg.

Londres, le 11 février 1846.

London, Fe. b. 11, 1846.

London, d. 11. Februar 1846.

Dans deux mois il vous plaira payer à Monsieur—, ou à son ordre, la somme de—livres—schellings et—pence, que vous placerez au compte de votre très-humble serviteur,
A. F.

Two months after date, please to pay Mr. —, or order, the sum of—pounds—shillings and — pence, and place the same to 'he account of your humble servant.

Nach zwei Monaten belieben Sie an Herrn —, oder an dessen Ordre, zu zahlen die Summe von — Pfund — Schillinge und — Pence, was Sie auf Rechnung stellen werden Ihrem gehorsamsten Diener,
A. F.

A Monsieur L., Négociant, à Marseille.

To Mr. L., Merchant, Marseilles.

An Herrn L., Kaufmann, zu Marseille.

Bon pour 4000 francs.

For 4 000 francs.

Gut für 4,000 Franken.

Hull, le 2 mars 1846.

Hull, March 2, 1846.

Hull, d. 2. März 1846.

A deux usances il vous plaira payer par cette lettre de change, à Monsieur R. —, quatre mille francs, va-

At double usance please to pay, on this bill of exchange, to Mr. R —, four thousand francs, for value re-

In zwei Monaten zahlbar belieben Sie auf diesen Wechsel, an Herrn R —, zu zahlen vier tausend Franken an Geld, Courant, Werth

Per 6 000 franchi.

Bueno (ó vale) por
6 000 francos.

Bom por 6 000 francos.

Londres, agli 15 Aprile 1846.

Londres, 15 d'Abril de 1846.

Londra, 15 Abril 1846.

Ai venti di gennaio
venturo vi piacerà pa-
gare al signor Giovan-
ni Moore, o all'ordine
suo la somma di seimila
franchi per valore rice-
vuto in conto, e la qua-
le passerete secondo
l'avviso di, ec.

A veinte dias del mes
de énero próximo se
servirá V. pagar al Se-
ñor Don Juan Moore, ó
á su órden, la suma de
seis mil francos, valor
recibido á cuenta, que
V. anotará, segun avi-
so de, etc.

A vinte de janeiro
proximo pagara Vm.
ao senhor Joáo Moore,
ou á sua ordem a quan-
tia de seis mil francos
valor recebido em con-
ta que passará segundo
aviso de, etc.

Al signor F., Negoziante,
a Cherbourg.

Al Señor Don F., Nego-
ciante en Cherbourg.

Ao senhor F. négocian-
te em Cherbourg.

Londra, agli 11 febbraio
1846.

Londres, 11 de febrero de
1846.

Londres, 11 de fevereiro de
1846.

A due mesi vi piacerà
pagare al signor —, o
al suo ordine, la somma
di — lire — scellini
e pence, che iscrive-
rete nel conto del vostro
umilissimo servo,

A dos meses fecha, se
servirá V. pagar al Se-
ñor —, ó á su órden, la
suma de — libras ester-
linas — chelines y —
penes, que V. cargará
en cuenta á su atº y
segº servidor, A. F.

Em dous mezes será
Vm. servido de pagar
ao senhor —, ou á sua
ordem, a quantia de —
livras—chelines e —pen-
ces que lançará em con-
ta de seu muito humil-
de criado. A. F.

A. F.

Al signor L., Negoziante,
a Marsiglia.

Al Señor Don L., Nego-
ciante en Marsella.

Ao senhor L., négocian-
te em Marselha.

Per 4 000 franchi.

Bueno (ó vale) por
4 000 francos.

Bom por 4 000 francos.

Hull, il 2 Marzo 1846.

Hull, 2 de Marzo de 1846.

Hull, 2 de Março de 1846.

A due usanze com-
piacetevi di pagare per
questa cambiale al si-
gnor R—, quattromila
franchi, valore ricevuto

A sesenta dias fecha
(ó á doble termino del
de costumbre) se ser-
virá V. pagar por esta
letra de cambio al Se-

No termo de sessenta
dias pagará Vm. por
esta letra de cambio
ao senhor R—, quatro
mil francos, valor rece-

leur reçue de monsieur W——, que passerez suivant avis de, etc.

A monsieur G., Banquier, à Paris.

BILLETS ET REÇUS.

Bon pour 220 francs.

A six mois de date, je payerai à Monsieur A——, ou à son ordre, la somme de deux cent vingt francs, valeur reçue en marchandises. —Rouen, le 8 janvier, 1846.

PROMESSE.

Londres, le 12 février 1846.

A présentation, je payerai à Monsieur Evans, ou à son ordre, la somme de — livres sterling, valeur reçue.

T. B.

Bon pour 600 francs.

Au dix-huit août prochain, nous payerons à M. S. — la somme de six cents francs, valeur

ceived of Mr. W —, and pass the same to account, as per advice from your, etc.

To Mr. G., Banker, Paris.

BILLS AND RECEIPTS.

220 francs.

Six months after date, I promise to pay Mr. A —, or order, the sum of two hundred and twenty francs, for value received in goods. — Rouen, this 8th day of January, 1846.

NOTE OF HAND.

London, Feb. 12, 1846.

On demand, I promise to pay Mr. Evans, or order, the sum of — pounds for value received.

T. B.

For 600 francs.

On the eighteenth of August next, we promise to pay to Mr. S. the sum of six hundred

erhalten von Herrn W —, and werden Sie genannte Summe à Conto stellen, laut Aviso Ihres ic.

An Herrn G., Banquier, zu Paris.

Billete n. Quittungen.

Gut für 220 Franken.

Ich verspreche, in sechs Monaten an Herrn A., oder an dessen Ordre, zu zahlen die Summe von zwei hundert zwanzig Franken, Werth an Waaren erhalten von genanntem Herrn. Rouen, den 8. Januar 1846.

Handschrift.

London, d. 12. Feb. 1846.

Auf Verlangen verspreche ich an Herrn Evans, oder an dessen Ordre, zu zahlen die Summe von — Pfund Sterling, Werth erhalten.

T. B.

Gut für 600 Franken.

Am nächsten achtzehnten August, versprechen wir an Herrn S. — zu zahlen die Summe von sechs hundert

to dal signor W——,
che passerete secondo
l'avviso di, ec.

Al signor G., Banchiere,
a Parigi.

ñor R——, quatro mil
francos, valor recibido
del Señor W——, que
anotará V. en cuenta,
segun el aviso de, etc.
Al Señor G., Banquero
en Paris.

bido do senhor W——,
que passará segundo
aviso de, etc.

Ao senhor G., Banquei-
ro em Paris.

BIGLIETTI E RECIVUTE.

Per 220 franchi.

A sei mesi di data pa-
gherò al signor A——,
o al suo ordine, la soma-
ma di dugento venti
franchi, valore ricevuto
in mercanzie. — Rouen,
agli 8 gennaio 1846.

OBBLIGO.

Londra, ai 12 febbraio 1846.

A vista pagherò al si-
gnor Evans, o al suo or-
dine, la somma di——
lire sterline per valore
ricevuto.

T. B.

Per 600 franchi.

Ai diciotto d'agosto
venturo, pagheremo al
signor S—— la somma
di seicento franchi, va-

BILLETES Y RECIBOS

Bueno (ó vale) por
220 francos.

A seis meses fecha
pagaré al Señor A——,
ó á su órden, la suma
de doscientos veinte
francos, valor recibido
en mercancias. — Ruan,
8 de énero de 1846.

VALE.

Londres, 12 de febrero 1846.

A la vista, pagaré al
Señor Evans, ó á su ór-
den, la suma de—— li-
bras esterlinas, valor re-
cibido.

T. B.

Bueno (ó vale) por
600 francos.

A diez y ocho de
Agosto próximo paga-
remos al Señor Don S——
la suma de seiscientos

BILHETES E RECIBOS

Bom por 220 francos.

A seis mezes de data
pagarei ao senhor A —,
ou á sua ordem, a quan-
tia de duzentos e vinte
francos, valor recebido
em fazendas. — Ruaõ, 8
de janeiro de 1846.

FROMESSA.

Londres, 12 de fevereiro
de 1846.

A vista (ou a presen-
tação) pagarei ao senhor
Evans, ou á sua ordem,
a quantia de—— livras
esterlinas, valor rece-
bido.

T. B.

Bom por 600 francos.

A desoito do mez
d'agosto proximo pa-
garemos ao senhor S
—— a quantia de

reçue en espèces.
Londres, ce 26 mars
1846.

francs, value received
in cash.—London, March
the 26th, 1846.

Franken, an Geld empfangen.
— London, den 26. März
1846.

QUITTANCE.

Je reconnais avoir reçu de Monsieur Dubois la somme de cent livres, que je lui avait prêtée, sursareconnaissance du 4 janvier dernier.—Valognes, ce 19 mai 1846.

A RECEIPT.

Received of Mr. Dubois, the sum of one hundred pounds, which I had lent him, on his note of hand of the 4th of last January.—Valognes, May the 10th, 1846.

Quittung.

Ich bescheinige von Herrn Dubois die Summe von hundert Pfund empfangen zu haben, die ich ihm, gemäß seiner Handschrift vom 4. des letzten Januars, geliehen hatte. — Valognes, den 10. Mai 1846.

AUTRE QUITTANCE.

Je reconnais avoir reçu de Monsieur H—, la somme de vingt francs pour deux années d'intérêts de la somme de deux cents francs qu'il me doit, échue le premier février dernier.—Fait à Caen, ce 30 avril 1846.

ANOTHER RECEIPT.

I hereby acknowledge, that I have received of Mr. H.—the sum of twenty francs, for two years interest of the sum of two hundred francs, which he owes me, due on the first of February last.
— Caen, April the 30th, 1846.

Andere Quittung.

Ich bezeuge von Hrn. H— die Summe von zwanzig Franken, an Geld, als Interesse für die Summe von zwei hundert Franken, an Geld, die er mir schuldet, fällig am Ersten des letzten Februars, empfangen zu haben. — Caen, den 30. April 1846.

MODELES DE LETTRES

de commerce.

MODELS OF

commercial letters.

Muster zu Handels-
briefen.

Première lettre. Pour entrer en correspondance.

Dans l'espérance

First letter. For beginning a correspondence.

With the hope of in-

Erster Brief. Um in Geschäfts-Verbindung zu treten.

In der Absicht die Zahl

lore ricevuto in contante.—Londra, il 26 marzo 1846.

francos, valor recibido en dinero.—Londres, 26 de marzo de 1846.

seis centos francos, valor recebido em especíes metallicas. — Londres, 26 de março 1846.

QUITANZA.

RECIBO.

QUITANÇA.

Confesso d'aver ricevuto dal signor Dubois la somma di cento lire, che gli avea prestata sulla sua obbligazione del 4 gennaio scorso. — Valognes, ai 10 maggio 1846.

Reconozco haber recibido del Señor Dubois la suma de cien libras (ó francos) que le había prestado sobre un vale (ó resguardo) suyo de fecha de 4 de enero último. — Valognes, 10 de mayo de 1846.

Declaro haver recebido do senhor Dubois a quantia de cem livras, que eu lhe tinha emprestado sobre a sua obrigação de 4 de janeiro passado. — Valognes, 10 de maio de 1846.

ALTRA QUITANZA.

OTRO RECIBO.

OUTRA QUITANÇA.

Confesso aver ricevuto dal signor H— la somma di venti franchi per due anni d'interessi della somma di dugento franchi che mi deve, scaduta il primo febbraio scorso. — A Caen, 30 aprile 1846.

Reconozco haber recibido del Señor Don H—, la suma de veinte francos por los intereses de dos años de la suma de doscientos francos, que me debe, y que vencieron el primero de febrero último. Y para que conste, lo firmo en Caen, 30 abril de 1846.

Declaro ter recebido do senhor H—, a quantia de vinte francos por dous annos de juro da quantia de duzentos francos de que elle me é devedor, vencida no primeiro de fevereiro passado. — Dado em Caen a 30 d'abril de 1846.

MODELLI DI LETTERE
commercial.

MODELLOS DE CARTAS
de commercio.

MODELLOS DE CARTAS
de commercio.

Prima lettera. Per incominciare relazioni di commercio.

Primera carta. Para entablar una correspondencia.

Primeira carta. Para entrar em correspondencia.

Sperando d'aumen-

Deséando aumentar

Na esperança de aug-

d'augmenter le nombre de nos correspondants en France, nous avons prié plusieurs de nos amis de nous faire connaître les maisons de ce pays avec lesquelles nous pourrions négocier en toute sûreté. Comme on nous a assurés de votre probité, et des bonnes commissions que vous donnez pour la vente et l'achat de diverses marchandises, nous vous prions d'agréer nos services, que nous vous offrons en toutes occasions; notre principal commerce consistant dans l'achat et la vente de—, etc.

Nous nous flattons que, lorsque vous connaîtrez notre manière d'opérer et de ménager les intérêts de nos commettants, vous vous prêterez volontiers à continuer une correspondance qui peut nous être également utile et avantageuse. Vous pouvez, de votre côté, prendre des informations sur notre maison auprès

creasing the number of our correspondents in France, we have desired several of our friends to inform us of the different mercantile houses of that country with which we might negotiate with safety. As they have convinced us of your integrity, and of the good commission you give for the sale and purchase of various goods, we request you to accept our services, which we offer you upon all occasions, our principal commerce consisting in buying and selling —, etc.

We flatter ourselves that, when you have seen our method of transacting business and of consulting the interest of our constituents, you will readily consent to carry on a correspondence that may be equally useful and advantageous to both parties. You can on your part make enquiries of whom you please, con-

anserer Korrespondenten in Frankreich zu vermehren, haben wir mehrere unserer Freunde gebeten, uns die vorzügen Häuser anzugeben, mit denen wir in vollkommener Sicherheit Geschäfte machen könnten; und da man uns Ihrer Recllichkeit und Ihrer guten Aufträge, die Sie für den Ein- und Verkauf verschiedener Waaren geben, versichert hat, so bitten wir Sie, unsere Dienste, die wir Ihnen für jede Gelegenheit anbieten, zu genehmigen; indem unser Haupthandel in dem Ein- und Verkauf von — etc. besteht.

Wir schmeicheln uns, daß, wenn Sie unsere Handlungsweise, wie wir auf den Vortheil unserer Freunde bedacht sind, kennen werden, Sie gerne bereit sein werden eine Korresp. fortzusetzen, die uns sowohl als Ihnen nützlich und vortheilhaft sein kann. Sie können sich, Ihrerseits, bei wem es Ihnen beliebt mag, nach unserm Hause erkundigen; wir sind überzeugt, Niemand kann Ihnen, mit

tare i nostri corrispondenti in Francia, abbiám pregato molti de' nostri amici di farci conoscere le case di negozio in codesto paese colle quali potremmo trafficare senza nissun pericolo. Siccome fummo assicurati della vostra prontà e delle buone commissioni che date per la vendita e per la compra di diverse mercanzie, vi preghiamo di accettare i servigi che vi offeriamo in qualsiasi occasione. Il nostro principale commercio consiste nella compra e vendita ec.

Abbiám ferma speranza che appena conoscerete il nostro modo di negoziare e di trattare gli affari de' corrispondenti, molto volentieri continuerete queste nostre relazioni che potranno esserci vantaggiosissime. Potete dal canto vostro pigliar informazioni su noi da chi vorrete, e siam persuasi che nissuno potrà a

el número de nuestros correspondientes en Francia, hemos suplicado á vários amigos nuestros nos hagan conocer las casas con las que podríamos entrar en relaciones de negocios sin ningún riesgo. Y habiéndosenos dado toda especie de seguridades sobre la integridad de Vds., y sobre las buenas comisiones que Vds. conceden por la compra y por la venta de ciertas mercancías, les suplicamos se sirvan aceptar nuestros servicios que, para qualquiera circunstancia, ponemos á la disposicion de Vds.. advirtiéndoles que nuestro comercio consiste en la compra y venta de, etc.

Nos lisonjéamos que luego que tengan Vds. conocimiento de nuestro modo de proceder, y de manejar los intereses de nuestros comitentes, se prestarán Vds. sin dificultad á continuar una correspondencia, que puede sernos reciprocamente útil y ventajosa. Vds. pueden tomar por su parte los informes que gusten so-

mentar o numero de nossos correspondentes em França, pedimos a muitos de nossos amigos de nos assignalar as casas deste paiz com que poderíamos negociar com toda segurança. Como nos certificárao de sua probidade, e das boas commissões que Vm. dá para a venda e compra de diversas mercadorias, rogamos-lhe de aceitar os nossos serviços os quaes lhe offerecemos em toda a occasião; nosso principal commercio consistindo na compra e na venda—, etc.

Lisongeamo-nos que quando Vm. conhecer o nosso modo de negociar e de ter todo o cuidado dos interesses dos nossos commettentes, se prestará voluntariamente a continuar uma correspondencia que pode vir a ser para ambos util e lucrativa. Vm. pode da sua parte tomar informações sobre a nossa casa com as

de qui il vous plaira; nous sommes persuadés que personne ne pourra, avec justice, vous en parler à notre désavantage.

Nous espérons que vous nous honorerez de vos ordres : vous pouvez être persuadés de l'attention et de la vigilance que nous apporterons à vous bien servir, car notre plus vif désir sera toujours de vous prouver la parfaite considération avec laquelle nous avons l'honneur d'être,

Messieurs,
Vos très-humbles
Serviteurs.

Réponse.

Messieurs.

En réponse à votre lettre du 15 courant, nous avons à vous annoncer que nous sommes infiniment flattés de l'opinion avantageuse que vous avez conçue de nous. C'est avec plaisir que nous saisissons l'occasion de faire une connaissance plus particulière avec vous, Messieurs, sans qu'il nous soit néces-

cerning our firm; we are persuaded that no one can, with justice, say any thing to our disadvantage.

We hope you will favour us with your orders : be assured of our attention and vigilance to promote your interest, being principally desirous to convince you of the perfect regard with which we have the honour to be,

Gentlemen,
Your very humble
Servants.

Answer.

Gentlemen,

In reply to your favour of the 15th instant, we beg to inform you that we are much flattered by the favourable opinion you entertain of us. We embrace, with pleasure, the opportunity of cultivating an acquaintance with you, Gentlemen, finding no necessity to make further inquiry, and we shall upon

Recht, Nachtheiliges von uns sagen.

Wir hoffen demnach, daß Sie uns mit Ihren Aufträgen beehren werden : Sie können versichert sein, daß wir Sie mit Aufmerksamkeit und Sorgfalt bedienen werden, indem wir nichts mehr wünschen, als Ihnen einen Beweis der vollkommenen Achtung zu geben, womit wir die Ehre haben zu sein,

Ihre gehorsamsten
Diener.

Antwort.

Meine Herren,

In Erwiederung auf Ihr geehrtes Schreiben vom 15ten dieses (Monats), theilen wir Ihnen an, daß wir uns in Betreff der vortheilhaften Meinung, die Sie von uns haben, unendlich geschmeichelt fühlen. Mit Vergnügen ergreifen wir deshalb die Gelegenheit genauere Bekanntschaft mit Ihnen, meine Herren zu machen, ohne daß es nöthig sei, anderweitige Erkundigungen einzuziehen;

buon diritto del male
di noi.

Speriam dunque che
ci onorerete degli ordi-
ni vostri. Potete essere
sicuri che saremo pieni
di zelo e di attività per
servirvi, perchè il nostro
maggior desiderio sarà
sempre di provarvi tut-
ta quanta la stima colla
quale abbiám l'onore
di essere,

Signori,
I vostri umilissimi
Servitori.

Risposta.

Signori,

In risposta alla vostra
lettera del 15 corrente,
vi annunciamo che sia-
mo infinitamente ono-
rati dell'opinione che
avete di noi. Con gran-
dissimo piacere dunque
pigliam l'occasione di
conoscervi più stretta-
mente, e non crediamo
ci sia d'uopo di aver
su voi maggiori in-
formazioni, e però
farem capitale delle

ore nuestra casa, per-
suadidos, como lo es-
tamos, de que nadie
podrá darlos malos, á
ménos de ser injusto.

Esperamos que se
servirán Vds. honrarnos
con sus órdenes, y es-
tén Vds. bien persuadi-
dos de que pondremos
todo cuidado y esmero
en servirles, pues nues-
tro primer deséo será
constantemente el de
poder probar á Vds. toda
la consideracion que
les profesamos, con la
qual nos ofrecemos á
Vds., como sus mas
atentos y seguros ser-
vidores, Q. SS. MM. B.

Respuesta.

Señores Don, etc.

En respuesta á la car-
ta de Vds. de 15 del
corriente, debemos de-
cirles que nos ha lison-
jeado sobremanera el
concepto ventajoso, que
han formado Vds. de
nosotros. Y con mucho
gusto aprovechamos es-
ta ocasion, que se nos
presenta, para estre-
char mas nuestras re-
laciones con Vds. sin
que para hacerlo ten-

personas que lhe pare-
cer; na persuasão em
que estamos que nin-
guem poderá com jus-
tiça fallar em nosso des-
abono.

Esperamos que nos
ha de honrar com as
suas ordens, podendo
estar persuadido que
empregaremos toda a
atençaõ e vigilancia
em o servir bem, por-
que o nosso maior de-
sejo será sempre de dar-
lhe provas da perfeita
consideração com que
temos a honra de ser

De Vm.
Muito humildes cria-
dos.

Resposta.

Senhores,

Em resposta a sua
carta de 15 do corrente
temos a anunciar-lhes
que estamos infinita-
mente penhorados pelo
lisongeiro conceito que
de nós tem feito. Com
prazer nos aproveita-
mos da occasiã para
entrar com Vm. em re-
lações particulares, sem
que tenhamos necessi-
dade de tomar mais in-
formações, e em se of-

saire de prendre d'autres informations : et, à l'occasion, nous saurons mettre à profit vos offres obligentes.

Nous vous assurons que dans ce moment nos commissions sont très-peu considérables; car il y a si longtemps que le commerce languit, et surtout depuis le commencement de la guerre, que nous n'osions rien entreprendre. Cependant, pour entamer une correspondance qui, par la suite, peut devenir avantageuse, ayez la bonté de nous envoyer le prix courant des ——. Pour peu que vous nous laissiez entrevoir l'espérance d'un heureux succès, nous vous expédierons deux ou trois balles de——, pour vous faire connaître le désir que nous avons d'être au nombre de vos correspondants. Nous vous prions de nous honorer de vos ordres dans toutes les occasions où nous pourrions vous être utiles. Veuillez agréer, Messieurs,

occasion unhesitatingly avail ourselves of your obliging offers.

We assure you that at present our commissions are very inconsiderable; for trade has been languishing so long, and especially since the beginning of the war, that we are unwilling to embark in any new enterprise. However, in order to open a correspondence, which may subsequently prove advantageous, be so kind as to send us the price current of ——. If you can hold out to us but the slightest prospect of a successful issue, we will forward you two or three bales of goods, to prove to you how sincerely we desire to be reckoned among the number of your correspondents. We beg you to favour us with your orders on all occasions in which it may be in our power to be of any service. We remain.

und bei Gelegenheit werden wir nicht ermangeln Ihre verbindlichen Anträge zu bezaugen.

Wir versichern Sie, daß gegenwärtig unsere Aufträge von sehr geringer Bedeutung sind; denn es ist so lange her, daß der Handel darnieder liegt, vorzüglich seit dem Anfange des Krieges, daß wir nichts zu unternehmen wagen. Um gleichwohl den Anfang zu einer Correspondenz zu machen, die in der Folge vortheilhaft werden kann, mögen Sie die Güte haben uns den laufenden Preis von —— zuzuschicken.

Wenn Sie uns nur einigermaßen die Hoffnung eines glücklichen Erfolges vermuthen lassen, werden wir Ihnen zwei oder drei Ballen von —— übersenden, um Ihnen zu zeigen, wie sehr wir wünschen unter der Zahl Ihrer Correspondenten zu sein. Wir bitten Sie uns mit Ihren Aufträgen zu beehren bei jeder Gelegenheit, wo wir Ihnen Dienste leisten können, indem wir Sie versichern, daß wir vollkommen sind,

vostre graziose offerte quando se ne presenti l'occasione.

Intanto vi avvertiamo che le nostre commissioni sono di pochissima importanza, perchè da sì gran tempo il commercio è incagliato e specialmente dal principio della guerra, che non ardivamo intraprender nulla. Pure per incominciare una corrispondenza che può in seguito esserci utile, abbiate la bontà di mandarci la lista dei prezzi correnti dei —. Se ci lasciate travedere la speranza d'una buona riuscita vi spediremo due o tre balle di —, per farvi conoscere il desiderio nostro d'essere de' vostri corrispondenti, e vi preghiamo d'onorarci de' vostri comandi in ogni occasione in che ci sarà dato d'esservi utili. Intanto, signori, ci reputiamo fortunati di dirci con tutta la stima,

gamos necesidad de pedir otros informes que los que ya tenemos, y harémos úso á su debido tiempo de las amables ofertas, que se han servido Vds. hacernos.

Podemos asegurar á Vds. que son muy pocas las comisiones que tenemos en el día, porque no nos atrevemos á emprender ninguna operacion al ver el estado de languidez en que hace tanto tiempo se encuentra el comercio, especialmente desde que ha principiado la guerra. Apesar de esto, deséosos de entablar unas relaciones, que podrán ser en lo sucesivo muy ventajosas, suplicamos á Vds. tengan la bondad de enviarnos el precio corriente de —; y por pequeña que sea la esperanza que nos hagan Vds. columbrar de poder obtener un buen resultado en nuestras operaciones, no titubearémos en expedir á Vds. dos ó tres fardos de —, para hacerles conocer de este modo quan grande es el deseo, que tenemos de

ferecendo occasiãõ nos saberemos aproveitar dos seus obsequiosos offerecimentos.

Certificamos-lhes que por agora nossas comissões são bem pouco importantes, porque ha já bastante tempo que o commercio tem soffrido, sobretudo depois do principio da guerra; motivo por que não nos atrevemos a emprender cousa alguma. Contudo para darmos principio a uma correspondencia que pelo tempo adiante pode vir a ser vantajosa, tenhaõ Vm. a bondade de enviarnos os preços correntes de—; e por pouco que Vm. nos façaõ esperar um bom successo nós lhe expediremos duas ou tres saõcas de —, para dar - lhes uma prova do desejo que temos de ser do numero dos seus correspondentes. Pedimos - lhes de nos honrar com as suas ordens em todas as occasiões em que podermos ser-lhes uteis. Queiraõ aceitar a ex-

l'expression de notre
parfaite considération.

Messieurs,
Vos très-humbles
Serviteurs.

Gentlemen,
Your most obedient
humble Servants.

Meine Herren,
Ihre gehorsamsten
Diener.

Deuxième lettre.

Messieurs,
D'ordre et pour
compte de Messieurs
—, de —, nous
avons chargé sur le
navire —, capitaine
—, faisant voile de
notre port pour la sus-
dite place, vingt balles
de —, et huit de —,
montant à — livres
sterling. Ci-joint nous
vous en remettons le
connaissance, signé
dudit capitaine, et vous
prions de vouloir bien
en faire soigner l'assu-
rance au plus grand
avantage de notre cor-
respondant de —,
avec lequel vous vous
arrangerez pour vos dé-
boursés à ce sujet. Il
nous reste encore un

Second letter.

Gentlemen,
By order and on ac-
count of Messrs. —,
of —, we have shipped
on board the ship —,
captain —, who is to
sail from our port for
the above place, twenty
bales of —, and eight
of —, amounting to
— pounds sterling.
We send you hereto
annexed the bill of la-
ding, signed by the said
captain, and beg you
will cause the insurance
to be taken care of to
the best advantage of
our friend at —, with
whom you will settle
your disbursement on
this business. We have
yet remaining a cargo
of the same nature to

Dritter Brief.

Meine Herren,
Nach Order und für Rech-
nung der Herren —, von
—, haben wir das Schiff
—, Kapitain —, welches
von unserm Hafen nach be-
nanntem Orte segelt, mit
zwanzig Ballen —, und
acht — beladen, zu einem
Betrag von — Pfund Ster-
ling. Beiliegend übersen-
den wir Ihnen den Frachts-
brief, von besagtem Kapitain
unterzeichnet, und bitten Sie,
dessen Assurance auf das
Vortheilhafteste für unsern
Korrespondenten von —
besorgen zu wollen, mit wel-
chem Sie, in Betreff Ihrer
Auslagen, Abrede nehmen
werden. Wir haben noch eine
ähnliche Sendung in einigen
Wochen an Sie zu besorgen,
und wir bitten Sie, sich uns

Signori,
Vostri umilissimi
Servitori.

contar á Vds. en el número de nuestros corresponsales. Suplicamos á Vds. se sirvan disponer de nosotros en qualquiera circunstancia en que nos consideren de alguna utilidad ; y con este motivo somos con la mayor consideracion sus mas atentos y seguros servidores,
Q. SS. MM. B., etc.

Seconda lettera.

Signori,
Per ordine e per conto dei signori —, di — abbiamo caricato sul bastimento —, col capitano —, e facendo vela dal nostro porto pel suddetto luogo, venti balle di —, e otto di —, che montano a — lire sterline. Vi mandiamo inclusa la polizza di carico sottoscritta dal capitano suddetto, e vi preghiamo di compiacervi d'eseguirne l'assicurazione, e questo pel maggiore vantaggio del nostro corrispondente di —, col quale v'accorderete per le spese. Ci resta ancora un simile invio da farvi fra

Segunda carta.

Señores Don, etc.
Por órden, y de cuenta de los Señores Don N —, de —, hemos embarcado en el buque —, sú capitán Don —, que dará á la vela desde este puerto para la susodicha plaza, veinte fardos de —, y ocho de —, que importan — libras esterlinas. Acompañamos á Vds. adjunto el conocimiento firmado por el mencionado capitán, y les rogamos se sirvan ocuparse del seguro de este envío obteniendo las mayores ventajas que les sean á Vds. posibles en beneficio de nuestro corresponsal de —, con quien se pon-

pressaõ de nossa perfeita consideração.

De Vm.
Muito humildes criados.

Segunda carta.

Senhores,
D'ordem e por conta dos senhores —, de —, carregamos no navio — capitão — que parte de nosso porto para a sobredita praça vinte sacas de — e oito de — no valor de — libras esterlinas. Incluso achatao Vm. o conhecimento, assignado pelo dito capitão, e rogamos-lhes de tratar com o seguro do modo mais vantajoso para o nosso correspondente de — com o qual Vm. se concertará pelos seus desembolsos a este respeito. Resta-nos ainda que fazer-lhes uma segunda remessa dentro d'algumas semanas, e pedi-

pareil envoi à vous faire dans quelques semaines, et nous vous prions au moment convenable de vouloir bien vous donner la peine de le faire pareillement assurer chez vous. Nous demeurons avec toute la considération possible,

Messieurs,
Vos, etc., etc.

forward to you in a few weeks, and we request of you in due time to take the trouble of having it likewise insured in your town. We remain, with all possible regard,

Gentlemen,
etc., etc.

verbessen die Mühe geben zu wollen, sie ebenfalls bei Ihnen zu versichern.

Wir verbleiben mit aller Hochachtung,

Meine Herren,
Ihre u., u.

Réponse.

Nous avons l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du — courant, qui nous porte le connaissance de vingt balles de —, et huit de —, que vous avez chargées pour le compte de Messieurs — frères, de —, sur le navire —, capitaine —, et dont vous nous confiez l'assurance; ce que nous venons d'effectuer, et nous en donnons avis aujourd'hui auxdits correspondants de —, en leur indiquant la prime à laquelle nous avons

Answer.

We beg to acknowledge the receipt of your's of the — instant, inclosing the bill of lading of twenty bales of —, and eight of —, which you have placed to the account of Messrs. — brothers, of —, on board the ship —, captain — commander. We have, agreeably to your request, effected the insurance of the above mentioned goods, and shall immediately advise our said friends of this transaction, and inform them of the

Antwort.

Ihr geehrtes Schreiben vom — laufenden Monats, haben wir erhalten, es überbrachte uns den Frachtbrief von zwanzig Ballen — und acht —, welche Sie für die Rechnung der Herren Gebrüder —, von —, auf das Schiff —, Capitain —, geladen haben, und wovon Sie uns die Assurance überlassen, was wir eben bewerkstelligt; und wir geben heute den genannten Correspondenten von — darüber Nachricht, indem wir Ihnen die Prämie anzeigen, zu welcher wir die besagte Assurance erhalten konnten. Wir werden es eben so für die Zukunft

alcune settimane, e vi
preghiamo ancora di
farlo assicurare costà
nel momento propizio.
Frattanto abbiam l'onore
di dichiararci con
tutta la maggiore stima,

Signori,
I vostri ec., ec

drán Vds. de acuerdo
para reembolsarse de los
gastos, que tengan que
hacer para este nego-
cio. Tendrémos aún que
hacer á Vds. dentro de
algunas semanas otro
envio semejante á este,
el que les rogamos tra-
ten de asegurar tam-
bien quando se les pre-
sente una ocasion favo-
rable; y con esto somos
con toda consideracion,
de Vds. atentos y se-
guros servidores,
Q. SS. MM. B., etc.

mos-lhes em sendo oc-
casião opportuna de
ler a bondade de tratar
tambem de assegurar a
nessa praça. Somos com
toda a consideração
possivel,

De Vm.
Seus etc.

Risposta.

Vi avvisiamo d'aver
ricevuta la gratissima
vostra lettera del —
corrente, che contiene
la polizza di carico di
venti balle di — e otto
di —, che avete cari-
cate pel conto de' signo-
ri — fratelli di —
sul bastimento — del
capitano —, e delle
quali ci affidate l'assicu-
razione, il che abbiam
messo subito ad effetto,
e ne diamo oggi avviso
a' detti corrispondenti
di —, indicando loro
la prima alla quale ab-
biamo potuto ottenere
la detta assicurazione.

Respuesta.

Tenemos el honor de
acusar á Vds. el recibo
de su carta de — del
corriente con la que nos
acompañan el conoci-
miento de veinte fardos
de —, y ocho de —,
que han embarcado en
el buque — sú capi-
tan Don — de cuen-
ta de los Señores Don
— hermanos, y cuyo
seguro confian Vds. á
nuestro cuidado. Lo he-
mos efectuado ya, y con
esta misma fecha lo
avisamos á los dichos
corresponsales de —
indicandoles el precio,
á que hemos obtenido

Resposta.

Temos a honra de ac-
cusar-lhes a recepção
da sua carta de —
do corrente, que nos
trouxe o conhecimento
de vinte saccas de —
e oito de —, que Vm.
carregarão por conta
dos senhores — irmaõs
de — no navio —
capitão — e de cujo
seguro nos haõ encar-
regado; o que nós aca-
bamos de effectuar e de
que damos aviso hoje
aos ditos corresponden-
tes de, indicando-lhes
a prima pela qual pu-
demos concluir o dito
seguro. O mesmo fare-

pu obtenir ladite assurance. Nous ferons de même pour ce qui reste à expédier; et, dès que vous nous en aurez donné avis, nous y porterons également nos soins.

En attendant, nous avons l'honneur d'être, Messieurs, etc., etc.

Troisième lettre.

Monsieur,

J'ai reçu votre lettre du — dernier, avec la facture et le connaissance inclus. Je vous remets ci-joint par le courrier une lettre de change sur Messieurs — et C^{ie} de —, en vous priant de m'expédier, à la première occasion, trente pièces de toile d'environ six schellings le mètre, et douze pièces de drap —, d'environ une guinée le mètre, le tout selon votre goût. Je suis,

Monsieur,

Votre, etc., etc.

premium at which we procured the said insurance. We shall pursue the same method with respect to what remains to be forwarded; and the moment we receive advice of it from you, we will give it our best attention.

In the mean time we have the honour to be, Gentlemen, your most obedient humble servants.

Third letter.

Sir,

I have received your's of the — last with the invoice and bill of lading enclosed. I remit you annexed by this day's post, a bill of exchange upon Messrs. — and Co. for —; and beg you will forward me by the first opportunity thirty pieces of linen, about six shillings per yard, and twelve pieces of cloth, about one guinea a yard; the whole to your taste and judgment. I remain,

Sir,

Your, etc., etc.

machen, und sobald Sie uns Nachricht darüber ertheilt haben werden, werden wir auf gleiche Weise dafür besorgt sein.

Indessen haben wir die Ehre zu sein, Meine Herren u. s. w.

Dritter Brief.

Mein Herr,

Ich habe Ihren Brief vom letzten — erhalten, nebst beigefügter Faktur und dem Frachtbrief. Durch die Post übersende ich Ihnen hier beiliegend einen Wechsel auf die Herren — und Comp., von —, indem ich Sie bitte, mir mit der ersten Gelegenheit, dreißig Stück Leinwand, zu ungefähr sechs Schilling den Meter, und zwölf Stück Tuch —, zu ungefähr einer Guinee den Meter, das Ganze nach Ihrem Geschmack, zu senden. Ich bin,

Mein Herr,

Ihr etc., etc.

Farem la stessa cosa per tutto quello che resta a spedire, e appena ce ne avrete dato avviso ci porremo pure ogni possibile cura.

Intanto abbiám l'onore di essere, signori, ec.

Terza lettera.

Signore,

Ho ricevuto la sua lettera del — scorso colla fattura e la polizza di carico, incluse. Le spedisco colla posta corrente una cambiale pei signori — e compagnia di — pregandola di mandarmi colla prima occasione trenta pezze di tela di sei scellini incirca la canna e dodici di panno — d'una ghinea incirca la canna, e tutto ciò a seconda del suo genio.

Signore,

Il suo, ec.

el susodicho seguro. Otro tanto harémos con el otro envío, que aún tienen Vds. que expedirnos, y nos ocuparemos de él con el mismo cuidado, que hemos puesto en este, tan luego como recibamos el aviso.

En el entretanto somos de Vds., atentos, seguros servidores,

Q. SS. MM. B., etc.

Tercera carta.

Señor Don, etc.

He recibido la carta de V. de — último con la factura y el conocimiento, que en ella me incluía; y adjunta remito á V. por el correo una letra de cambio contra los Señores — y compañía, de — suplicandole me expida con la primera ocasion treinta piezas de tela del coste de seis chelines el metro, y doce piezas de paño —, de á una guinea, poco mas ó menos, el metro, dejando la elección de estos generos al gusto de V.

Soy de V. atento y seguro servidor,

Q. S. M. B., etc.

mos com o que fica por expedir, e logo que Vm. nos derem aviso, trataremos igualmente de prestar-lhe todos os nossos desvelos.

No entretanto temos a honra de ser,

De Vm., etc.

Terceira carta.

Ill^{mo} Senhor,

Recebi a sua carta do — ultimo, com a factura e o conhecimento nella incluso. Pelo correio remetto-lhe inclusa uma letra de cambio sobre os senhores — e Co^a de — pedindo-lhe de me enviar, pela primeira occasião, trinta peças de panno de linho de pouco mais ou menos seis chelines por metro, e doze peças de panno — do preço d'um guinéo por metro com pouca differença, tudo segundo o seu gosto.

Sou de Vm., etc.

Réponse.

Monsieur,

J'ai sous les yeux votre lettre du —, avec votre traite sur Messieurs — et C^e de — livres; elle a été acceptée, et j'en ai porté le montant à votre compte. Conformément à vos ordres, je vous enverrai en consignation, par le vaisseau —, capitaine —, trente pièces de toile et douze pièces de drap —. Si vous avez d'autres ordres à donner, je me flatte de l'espoir que vous me les confierez. Je suis,

Answer.

Sir,

Yours of the — instant is now before me, together with your draft on Messrs. — and Co. for —; it has been accepted, and the amount duly carried to your account. I shall consign to you by the ship — captain —, thirty pieces of linen and twelve pieces of cloth, according to your order. If you need any thing more, I hope you will favour me with your further orders. I am,

Antwort.

Mein Herr,

Ich habe Ihren Brief vom —, nebst Ihrer Tratte vor Augen; auf Herrn — und Comp., von — Pfund; jene wurde angenommen, und ich habe den Betrag davon auf Ihre Rechnung gebracht. Ich werde Ihnen, Ihrem Auftrage gemäß, durch das Schiff —, Kapitain —, dreißig Stück Leinwand und zwölf Stück Tuch übermachen. Sollte ich Ihnen noch sonst dienen können, so schmeichle ich mir, daß Sie mir gefälligst Ihre Befehle zu Theil werden lassen. Ich bin,

Monsieur,
Votre etc., etc.

Sir,
Your, etc., etc.

Mein Herr,
Ihr etc., etc.

Quatrième lettre. D'un marchand de province à un négociant de Paris.

Fourth letter. From a country shopkeeper to a Paris merchant.

Vierter Brief. Ein Kaufmann aus der Provinz an einen Kaufmann in Paris.

Monsieur,

Je vous prie de vouloir bien me faire savoir, par le premier courrier, le prix courant des articles dont je joins ici l'énumération. Si je trouve qu'il y ait un profit raisonnable à

Sir,

I beg you will be so kind as to acquaint me by return of post with the current prices of the articles. If I find they admit of a reasonable profit you will shortly receive a very

Mein Herr,

Ich bitte Sie, mir gefälligst, durch die nächste Post, den bestimmten Preis von den Gegenständen, deren einzelne Angabe Sie hier beizufügen finden, anzuzeigen. Wenn ich finde, daß ein billiger Gewinn daran zu machen

Risposta.

Signore,

Sto rileggendo la sua lettera del — colla sua cambiale sui signori — e compagnia di — lire; fu accettata ed ho messa la somma totale nel suo conto. Conforme agli ordini suoi le invierò in consegna pel bastimento — del capitano — trenta pezzè di tela e dodici di panno — Se ha nuove domande a farmi spero che vorrà confidarmene l'esecuzione. Sono,

Di lei, signore,
Il suo, ec., ec.

Quarta lettera. Di un mercante delle provincie ad un negoziante di Parigi.

Signore,

La prego di aver la gentilezza di farmi sapere a posta corrente il prezzo ordinario degli oggetti dei quali le includo la lista. Se mi parrà che ci sia da fare un onesto guadagno, rice-

Respuesta.

Señor Don, etc.

Tengo á la vista la carta de V. de — con su letra de cambio — de — libras esterlinas sobre los Señores — y compañía —, la que ha sido aceptada, y cuyo importe he cargado á V. en su cuenta; y con firmándome con sus órdenes, enviaré á V. en consignacion, por el buque — su capitán Don —, treinta piezas de tela, y doce de paño. Espero que se servirá V. confiarme qualquiera otra comision que tenga que dar; y quedo de V. atento, seguro servidor,

Q. S. M. B., etc

Cuarta carta. De un mercader de provincia á un negociante de París.

Señor Don, etc.

Sírvase V. enviarme á vuelta de corréo el precio corriente de los artículos cuya enumeracion hago á V. en el papel adjunto; y si veo que pueden proporcionarme alguna ventaja,

Resposta.

Tenho á vista a sua carta de —, com a sua lettra sacada sobre os senhores — e C^{ia} de — livras; a qual foi aceita, e de cuja importancia fica a sua conta creditada. Conforme as suas ordens eu lhe enviarei — em consignação pelo navio —, capitão —, trinta peças de panno de linho, e doze peças de panno —. Se Vm. tem mais alguma ordem que dar, lisongeo-me da esperança que me ha de encarrregar dellas.

Sou,
De Vm.

Quarta carta. D'un mercador da provincia para um negociante de Pariz.

Senhor,

Rogo-lhe de ter a bondade de me mandar pelo primeiro correio o preço corrente dos artigos de que junto á esta a lista. Se vir que posso fazer um beneficio razoavel, em

faire, vous recevrez, dans peu, des demandes considérables, tant pour moi que pour mes correspondants. Je suis, etc., etc.

considerable order for myself and correspondents. I am,

Sir,
Your humble servant,
etc., etc.

ist, werden Sie, in Kurzem, beträchtliche Bestellungen, sowohl für mich als für meine Korrespondenten, erhalten.

Ich bin &c., &c.

Réponse.

Monsieur,

Conformément à votre demande, j'ai inscrit à chaque article le prix que vous désirez connaître; j'y ai joint en même temps le prix du détail, afin que vous puissiez juger du bénéfice.

Answer.

Sir,

Agreeably to your request, I have marked on each article, the price you wished to know; showing at the same time, the retail prices, that you may judge of the profits.

Antwort.

Mein Herr,

Ihrem Befehle gemäß habe ich jedem Artikel den Preis, den Sie zu wissen wünschen, beigelegt; ich habe zugleich die Preise im Kleinen zugefügt, damit Sie den Vortheil einsehen können.

Ayant lieu de craindre que ces marchandises ne renchérissent bientôt, je vous recommande, à vous et à vos amis, le moment présent, comme le plus favorable pour vos achats. Je suis, etc.

As I somewhat apprehend an advance in the prices, I recommend the present time as the best for yourself and friends to make purchases. I am, Sir,

Yours, etc.

Indem ich einige Ursache habe zu fürchten, daß diese Waaren bald ausschlagen dürften, empfehle ich Ihnen und Ihren Freunden den gegenwärtigen Augenblick, als den günstigsten für Ihre Einkäufe. Ich bin &c., &c.

Cinquième lettre.
D'un marchand à un autre, pour avoir de l'argent.

Fifth letter. From one tradesman to another for money.

Monsieur,

Ayant à payer un ef-

Sir,

Having a bill to take

Fünfter Brief. Ein Kaufmann an einen andern, um Geld zu haben.

Mein Herr,

Da ich einen unerwarteter

verà fra poco domande importanti per me e pe' miei corrispondenti. Intanto ho l'onore di dirmi, il suo, ec.

no tardará V. en recibir pedidos considerables no solo para mí, sino tambien para mis correspondientes. Quedo de V. atº. segº. serº,
Q. S. M. B., etc.

breve receberá Vm. commissões de importância tanto para mim, como para os meus correspondentes. Sou etc., etc.

Risposta.

Signore,

Conforme alla sua domanda ho inscritto ad ogni oggetto il prezzo che desidera sapere: ho aggiunto il prezzo del minuto perchè possa giudicare del profitto.

Siccome temo che queste mercanzie non rincarino quanto prima, raccomando a lei ed agli amici suoi questo momento come il più propizio per le sue compere. Intanto ho l'onore di dichiararmi, ec.

Quinta lettera. D'un mercante ad un altro per riscuotere.

Signore,
Dovendo pagare una

Respuesta.

Señor Don, etc.

Conformándome con sus deséos de V. he puesto á cada artículo el precio que desea V. conocer, y he añadido al mismo tiempo en el papel adjunto el precio de los mismos artículos por menor, á fin de que pueda V. calcular los beneficios.

Teniendo motivos para creer que el precio de estos géneros subirá dentro de poco, aconsejé á V. y á sus amigos aprovechen para hacer sus compras esta ocasión, que conceptuo la mas oportuna. Quedo de V. atº. segº. serº,
Q. S. M. B., etc.

Quinta carta. De un mercader á otro para proporcionarse dinero.

Señor Don, etc.
Teniendo que pagar

Resposta.

Senhor,

Conforme o seu pedido, puz a cada artigo o preço que Vm. deseja saber; e ao mesmo tempo juntei o preço vendido por retalho para que Vm. possa ajuizar do beneficio.

Tendo motivos para receiar que estas fazendas subão de preço dentro de pouco tempo, recomendo a Vm. e aos seus amigos a occasião presente como a mais favoravel para as suas compras.
Sou, etc.

Quinta carta. D'un mercador para outro para arrecadar dinheiro.

Senhor,
Tendo de pagar uma

set, et manquant en ce moment de fonds, je prends la liberté de vous importuner au sujet de la petite balance de notre compte qui existe en ma faveur. S'il ne vous convenait pas de me remettre la totalité, vous m'obligeriez infiniment, dans la circonstance critique où je me trouve, de m'en faire passer une partie. Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

up, and being at present short of cash, I take the liberty of troubling you for the small balance of our account in my favour. Should it be inconvenient to let me have the whole, a part at this critical juncture, will exceedingly oblige, Sir, your obedient humble servant.

Wechsel zu zahlen habe, um es mir in diesem Augenblicke an baarem Gelde fehlt, nehme ich mir die Freiheit, Sie, in Rücksicht der kleinen Rechnungsausgleichung, die zwischen uns Statt findet, zu belästigen. Wenn es Ihnen nicht anstehen sollte, mir das Ganze zu übermachen, so würden Sie mich, in dem kritischen Zustande, worin ich mich befinde, unendlich verbinden, mir einen Theil davon zu übermachen. Indem ich Ihre Antwort erwarte, verbleibe ich mit Hochachtung u. s. w.

Réponse.

Monsieur,

Conformément à votre demande, j'ai envoyé pour la balance de ce qui reste dû un mandat payable à vue, sur Monsieur —, à —, qui vous en comptera le montant sur votre quittance. Je vous prie, à l'avenir, de me prévenir en temps convenable, quand vous désirerez qu'il vous soit fait quelque paiement. Votre, etc.

Answer.

Sir,

Agreeably to your request, I have inclosed for the full balance which remains due, an order, payable at sight, on Mr. —, of —, who will pay you the amount, upon receiving your receipt for the same. I request that, for the future, you will give me proper notice when you wish a payment to be made.

Your, etc.

Antwort.

Mein Herr,

Ihrem Verlangen zufolge habe ich für die ganze Bilanz, so viel die Schuld beträgt, einen Wechsel, zahlbar nach Sicht, an Herrn —, zu —, abgeschickt, der Ihnen den Betrag auf Ihre Quittung auszahlen wird. Ich bitte Sie, mich künftig bei Zeiten zu benachrichtigen, wenn Sie bares Geld wünschen.

Ihr u. s. w.

cambiale e mancando adesso di danaro, ardisco domandarvi il poco di che mi siete debitore a saldo del nostro conto. Se non poteste mandarmi il totale, vi sarei infinitamente obbligato, nella circostanza sinistra in chesonò, d'inviamene una parte. Vi prego intanto di credere a tutta quanta la stima del vostro, ec.

una letra, y careciendò de fondos en este momento, me tomo la libertad de importunar á V. recordandole el balance que existe á mi favor en nuestra cuenta; y V. me haría un servicio muy singular, en este momento tan crítico, si tuviese á bien enviarme una parte de este alcance, dado caso que nó le convenga á V. enviarme el todo. Me repito de V. con toda consideracion su mas atº. y segº. serºr,

Q. S. M. B., etc.

Risposta.

Signore,

Per soddisfare la vostra inchiesta ho spedito pel saldo di quel che è ancora dovuto, una cambiale a vista sul signor —, a —, che vi conterà la somma appena gliene daretè la ricevuta. Vi prego per l'avvenire d'avvisarmi per tempo, quando vorrete che vi sia fatto qualche pagamento.

Il vostro, ec.

Respuesta.

Señor Don, etc.

Conformándome con los deséos de V., he enviado al Señor Don—, en—, una orden pagadera á la vista, y por el valor del resto del balance que le era á V. debido, quien satisfará á V. su importe bajo recibo. Suplico á V. que en lo sucesivo tenga á bien prevenirme con oportunidad siempre que desée V. se le haga algun pago. De V. atº. y segº. serºr, Q. S. M. B., etc.

letra, e não tendo neste momento o dinheiro necessario, tomo a liberdade de importunar al' o a respeito do saldo da nossa conta em meu favor. Se lhe não fizer conta de remetter-me a totalidade, ser-lhe-hei infinitamente obrigado nas criticas circunstancias em que me acho. se me fizesse passar uma parte. Aceite entretanto, eu lhe peço, a segurança de minha consideração particular.

Resposta.

Senhor,

Segundo o seu desejo, enviei pelo saldo do que lhe restava a dever um mandado a pagar á vista sobre o senhor — em — que lhe entregará a importancia em troco do seu recibo. Rogo-lhe d'aquem diante de avisar-me com anticipação, todas as vezes que Vm. quizer que se-lhe faça algum pagamento, Seu, etc.



BAUDRY, LIBRAIRIE EUROPÉENNE,
RAMARD-BAUDRY ET C^{IE}, SUCCESSEURS
12, RUE BONAPARTE, PRÈS LE PALAIS DES BEAUX-ARTS

LIVRES ÉLÉMENTAIRES.

ANGLAIS.

- Le nouveau Siret.** Méthode simplifiée et pratique pour apprendre facilement l'anglais, ou la Grammaire de Siret corrigée, améliorée et augmentée, par Witcomb. 1851. 1 vol. in-12, cart. 2 fr. 25 c.
- Siret.** Eléments de la langue anglaise, ou Méthode pratique pour apprendre facilement cette langue. Nouvelle édition, enrichie de notes par MM. Poppleton, Boniface et Tibbins, 1850. 1 v. in-8, au lieu de 2 f. 50 c., 1 f. 50 c., cart. 1 f. 75 c.
- Witcomb.** Nouveau Cours de thèmes anglais, ou Exercices sur les différentes règles de la grammaire, ouvrage composé dans le but de faciliter l'application des règles indiquées dans toutes les grammaires anglaises, adapté surtout à la méthode de Siret. 1 vol. in-12, br. 2 fr. 25 c.
- Cobbett.** Le Maître d'anglais, ou Grammaire raisonnée de la langue anglaise. 33^e édition, corrigée et augmentée. Paris, 1850, 1 vol. in-12, 2 fr. 25 c., ou cartonné, 2 fr. 50 c.
- Vergani.** Grammaire anglaise simplifiée et réduite à 21 leçons, revue, corrigée et abondamment enrichie de notes, par Sadler. Paris, 1850, 1 vol. in-12, br. 1 fr. 50 c.
- Splers.** Etude raisonnée de la langue anglaise, ou Grammaire raisonnée, Cours de Versions. 15^e édit. considérablement augmentée. 1 vol. in-12. 3 fr. 50 c.
- Grammaire raisonnée de la langue anglaise, et Cours de Thèmes, pour y servir d'application et de développement, in-12. 2 fr. 50 c.
- Cours de Thèmes. 6^e édition, augmentée. 1 volume in-12. 1 fr. 50 c.
- Etude de la Poésie anglaise, 1851. 1 vol. in-12. 3 fr. 50 c.
- Le même, précédé d'un traité de prosodie. 1851. 1 vol. in-12. 5 fr.
- Suite de l'Étude raisonnée de la langue anglaise, ou Seconde série de Versions, tirées des meilleurs auteurs anglais; et suivies de Notes raisonnées. 1 vol. in-12. 2 fr. 50 c.
- Edition *classique* de The School for Scandal (l'Ecole de la Médisance de Sheridan); et suivie de Notes, in-18. 1 fr.
- Manuel des Termes du commerce anglais et français, ou Recueil de termes et de formules du commerce en général. 1846, 1 vol. in-12, br. 3 fr. 50 c.
- Tibbins.** Premier livre d'anglais, à l'usage des Français qui commencent l'étude de cette langue, en quarante-six leçons, par la méthode interlinéaire, 5^e édit., 1 vol. grand in-18. 2 fr. 25 c.
- MacCarthy.** Nouvelle méthode pour apprendre l'anglais sans le secours d'un maître, ou Nouveau cours de langue

- anglaise. 4^e édition. Paris, 1844, 2 tomes en 1 gr. vol. in-12 de 780 pages. 5 fr. 50 c.
- Giddolph.** Grammaire ou Traité complet de la langue anglaise, théorique et pratique, contenant toutes les règles de la prononciation, de l'étymologie, de la prosodie, avec un Cours de Thèmes. 4^e édit. 1 vol. in-8, br. 4 fr. 50 c.
- The Key, corrigé des thèmes. 4^e édition, in-8^o. 1 fr. 50 c.
- Duckett.** Nouvelle Grammaire anglaise. in-12. 1 fr. 50 c.
- Lindley Murray's** English Grammar, new edit., 1849. 1 vol. in-12, cart. 4 fr.
- English exercises. London, 1 vol. in-12. 3 fr.
- Abridgment of the Grammar, in-18. 1 fr. 25 c.
- English Spelling Book, 1 vol. in-18, cart. 2 fr.
- English Reader, 1 gros vol. in-18. 2 fr. 50 c.
- Mavor's** English Spelling Book. 464th edition. 1849. 1 vol. in-12, avec grav., cart. 2 fr.
- Abécédaire anglais et français**, ou premier livre de lecture, destiné aux enfants qui apprennent à prononcer, à lire et à traduire l'anglais. 3^e édit. 1852. 1 vol. in-12, orné de 280 vignettes et portraits, cart. 4 fr.
- Nugent.** Nouveau Dictionnaire de poche français-anglais et anglais-français, édition revue par Ouseau, 1850. broché. 3 fr. 50 c.
- Tibbins.** Dictionnaire français-anglais et anglais-français, contenant tous les mots des deux langues. *Édition diamant*, 1 vol. in-32, br. 3 fr.
- Boyer.** Dictionnaire anglais-français et français-anglais, revu, corrigé et augmenté par MM. Thunot et Clifton, avec la prononciation figurée des deux langues, 1849, 1 gros vol. in-8, 36^e édition. 7 fr. 50 c.
- Walker's** critical pronouncing Dictionary. London, 1851. 1 vol. in-8, portrait, cart. 9 fr.
- Walker.** Elémens de prononciation anglaise, in-8. br. 75 c.
- Spiers.** Dictionnaire général anglais-français et français-anglais. 1851. 2 vol. grand in-8, papier vélin. 18 fr.
- Le même livre, tiré sur papier inférieur, 15 fr.
- Chaque volume se vend séparément. 7 fr. 50 c.
- Le même Dictionnaire, abrégé par l'auteur pour l'usage des classes. 1851 2 tomes en 1 gros vol. in-12, 7 fr. 50 c.
- Hamel's** Exercises, 1840, 1 vol. in-12, br. 3 fr. 50 c.
- Levizac's** French Grammar, 28th edition, 1851, vol. in-12. br. 3 fr. 75 c.
- Boniface.** Cours de versions anglaises à l'usage des commerçants. 1849, 1 vol. in-18, br. 2 fr.
- Lord Chesterfield's** Letters to his son, 1852, 4 vol. in-12, br. 9 fr.
- The same, selected by Dr. Gregory, 1851, 2 v. in-12. 3 fr.
- Enfield's** Speaker, new edition, with extracts from modern authors, 1847, 1 vol. in-12. 3 fr.

- Helme's Louisa, or the cottage on the moor.** 1852, 1 vol. in-12, 1 fr. 50 c.
- Milton's Paradise Lost, with copious notes explanatory and critical from various commentators by Prendeville,** 1850. 1 vol. in-8. 3 fr. 50 c.
- Rogers's Pleasures of Memory with other poems.** 1852. 1 vol. in-12. 1 fr. 50 c.
- Goldsmith's Vicar of Wakefield; in-18.** 1 fr.
- The same, 1 vol. in-18, gros caract. 1 fr. 50 c.
- Abridgment of the History of England, Pinnock's improved edition, with a continuation to the present time, 1849, 1 gros vol. in-12, avec 335 grav. et portraits. 5 fr.
- Roman history, Pinnock's improved edition, with notes 1 vol. in-12, avec 28 gravures sur bois. 3 fr.
- History of Greece, with notes and questions for examination. 1 vol. in-12, avec 25 gravures sur bois. 3 fr.
- Goldsmith. Le Ministre de Wakefield, en anglais et en français, trad. de M. Aignan.** 1850. 2 v. in-18, br. 3 fr. 50 c.
- Beauties of the prose Romances of Sir W. Scott,** with explanatory observations, notes, etc., 1840. 2 fr. 25 c.
- Mrs. Trimmer's Easy lessons.** 1 vol. in-16. 60 c.
- Fabulous histories, designed for the instruction of Children. 1852, 2 tomes en 1 vol., in-18. 2 fr. 25 c.

ITALIENS.

- Vergani.** Grammaire italienne, simplifiée et réduite à vingt leçons, avec des Thèmes et des Dialogues. Nouvelle édition, corrigée et augmentée par G. Zirardini. Paris, 1851, 1 vol. in-12, br. 1 fr. 50 c.
- Robello.** Grammaire italienne élémentaire, analytique et raisonnée. 5^e édition, 1849, 1 vol. in-8, br. 5 fr.
- Blagioli.** Grammaire italienne, approuvée par l'Institut de France. 6^e édition, 1 gros volume in-8, br. 5 fr.
- *Tesoretto della lingua toscana.* 1 gros vol. in-8, br. 6 fr.
- Veneroni.** Le Nouveau Maître italien, ou Grammaire italienne, revue par Zotti, suivie d'un cours de thèmes par le même. Paris, 1844, 1 gros vol. in-12, broché. 5 fr.
- Piranesi.** Traité des verbes italiens. 1 vol in-12. 2 fr.
- Nuova scelta di prose Italiane,** traite dai più celebri autori antichi e moderni, da P. Piranesi, nuova edizione, 1852, 1 gros vol. in-12 de 476 pages. 2 fr. 25 c.
- Nuova scelta di poesie Italiane,** traite dai più celebri autori antichi e moderni, da P. Piranesi, nuova edizione. 1852, 1 vol. in-12 de 340 pages. 2 fr. 25 c.
- Nuova scelta di lettere Italiane,** traite dai più celebri autori italiani antichi e moderni, da P. Piranesi, nuova edizione, 1852, 1 gros vol. in-12 de 474 pages. 2 fr. 25 c.
- Nuova scelta di novelle Italiane,** traite dai più celebri autori antichi e moderni, da P. Piranesi, nuova edizione. 1852, 1 gros vol. in-12 de 474 pages. 2 fr. 25 c.
- Baretti.** Lettere familiari, o ragguaglio d'un viaggio da Londra a Torino, 1844, 1 vol. in-12, br. 2 fr. 50 c.

- Bellingieri.** Dialogues nouveaux, en français et en italien, 3^e édition, revue par Briccolani. In-12. 2 fr. 25 c.
- Conversations d'une mère avec sa fille**, en italien et en français. 1852, 1 vol. in-8. 1 fr. 50 c.
- Dictionnaire** portatif français-italien et italien-français avec l'accent prosodique sur les mots italiens, par J. Barberi, 1848, 2 vol. in-32, br., au lieu de 6 fr., 3 fr.
- Benzi.** Dictionnaire général italien-français de BUTTURA. Entièrement refait sur un nouveau plan et plus complet que tous les autres dictionnaires publiés jusqu'à ce jour. *Un gros vol. in-8 de 1300 pages à trois colon.* 13 fr. 50 c.
- Vergani.** Racconti storici, coll' accento di prosodia. Nuova ediz. da Zirardini. 1 vol. in-12, br. 2 fr. 25 c.
- Prose; Lettere e Poesie scelte. Nuova ediz. corretta ed accresciuta da Zirardini. 1 vol. in-12, br. 2 fr. 50 c.
- Bentivoglio.** Lettere, con note grammaticali di Biagioli. 1 vol. in-12, au lieu de 4 fr. 50 c. 3 fr. 50 c.
- Costantini.** Nuova scelta di prose italiane. 1851. 2 vol. in-12 de 650 pages. 4 fr.
- Nuova scelta di poesie italiane. 1851. 2 volumes in-12 de 700 pages. 3 fr.
- Les deux ouvrages pris ensemble.* 6 fr.
- Cottin (M^{me}).** Elisabetta ovvero gli esiliati in Siberia, 1852, 1 vol. in-18. 1 fr. 50 c.
- Goldoni.** Le smanie per la villeggiatura. in-16. 75 c.
- L'avventuriere onorato, in-16. 75 c.
- Maffei.** Merope, tragedia. Milano. in-16. 75 c.
- Manzoni.** I Promessi Sposi. Parigi, 1 vol. in-8. 5 fr.
- I medesimi. Parigi, 1842, 2 vol. in-12, br. 5 fr.
- Metastasio.** Scelta di prose, drammi e poesie, da A. Buttura. 1835. 1 gros vol. in-12, br. 2 fr. 50 c.
- Nota (Alberto).** Commedie scelte. 1 vol. in-12. 3 fr. 50 c.
- Pellico.** Le Mie Prigioni. 1 vol. in-18. 1 fr. 50 c.
- Le même ouvrage en italien et en français, 1 vol. in-8, portrait, br. 3 fr. 50 c.
- en italien et en anglais, 1 vol. in-8, portrait, br. 3 fr. 50 c.
- en trois langues, ital., franç. et angl. 1 gros v. in-8, br. 5 fr.
- Dei Doveri degli Uomini, 1 vol. in-18. 1 fr.
- Petrarca.** Rime. 2 vol. in-18, portrait. 1 fr. 80 c.
- Pignotti.** Favole e novelle, 2 vol. in-12. 3 fr.
- Sarchi.** Cours de thèmes italiens, 1844. in-8. 2 fr. 25 c.
- Scelta di commedie italiane di Goldoni**, ALBERGATI, GIRAUD ed A. NOTA. 1 vol. in-12, br. 3 fr. 50 c.
- Servadio.** Scelta di Narrazioni, con note. in-12. 2 fr. 25 c.
- Soave.** Novelle morali, coll' accento di prosodia, 10^a edizione, accresciuta di quattro Novelle di Albergati Capacelli e d'Altanesi. Parigi, 2 gr. v. in-18, jol. édit. 2 fr. 50 c.
- Le Novelle morali di Soave, separatamente. 1 fr. 50 c.
- Tasso.** Gerusalemme liberata. Firenze, 2 vol. in-18 portrait, édition très-cor etc. 2 fr. 25 c.

ESPAGNOLS.

- Horiega.** Nouvelle Méthode pour apprendre la langue espagnole en très-peu de temps. 1 vol. in-12; br. 2 fr. 25 c.
- Sobrino.** Nouvelle grammaire espagnole à l'usage des Français, avec cours de thèmes, exercices et versions, par M. Auboin, 1849. 1 gros vol. in-12. 4 fr. 50 c.
- Dictionnaire espagnol-français et français-espagnol**, d'après les dictionnaires de l'Académie espagnole, de l'Académie française, de Boiste, et autres, par D. G. Trapani. Paris, 1850, 2 tom. en 1 vol. in-32, br. 3 fr.
- Moratin.** La comedia nueva ó el café. in-16, br. 75 c.
- El sí de las niñas, in-16, br. 1 fr.
- Cornelia Bororquia** ó la inquisicion. in-18, br. 1 fr.
- Leçons espagnoles** de littérature et de morale, par Rendu, 1840, 1 vol. in-8, br. 4 fr. 50 c.
- Mendoza.** Guerra de Granada. 1 vol. portrait. 3 fr. 50 c.
- Moncada.** Expedicion de los Catalanes y Aragoneses. 1 vol. br. 3 fr. 50 c.
- Melo.** Historia de los movimientos, separacion y guerra de Cataluña. Paris, 1844, 1 vol. br. 3 fr. 50 c.
- Vidas de Españoles celebres**, par D. M. J. Quintana, 1845, 1 gros vol. in-8. 10 fr.

On vend séparément la première partie contenant :

- Vidas** del Cid Campeador, Guzman el Bueno, Roger de Lauria, el príncipe de Viana, el gran Capitan, in-8, br. 3 fr. 75 c.
- Ascargorta.** Compendio de la historia de España, desde el tiempo mas remoto, continuado hasta 1808. Paris, 1838, 1 vol. in-8. 9 fr.
- Cervantes.** Don Quijote. Con la vida de Cervantes por Navarrete. Completo en 1 v. in-8. Gravure, portrait et fac-simile. 7 fr. 50 c.
- El Mismo, con las notas de Pellicer. Paris, 7 gros vol. in-18, fig. 14 fr.
- Novelas ejemplares. Nueva edicion aumentada con cuatro novelas de D. Maria de Zayas, 1848. 1 vol. in-8. 7 fr. 50 c.
- Coleccion de piezas escogidas** de Lope de Vega, Calderon, Tirso de Molina, Moreto, Rojas Alarcon, La Hoz, Solis, Cañizares, Quintana, sacadas del Tesoro del Teatro español, con una introduccion por don E. de Ochoa, 1840, 1 vol. in-8, avec le portrait de Moreto. 10 fr.
- Solis.** Historia de la Conquista de Méjico. Nueva edicion por D. J. de la Revilla, Paris, 1844, 1 v. in-8, orné des portraits de Solis, Fernand Cortès et Montezuma. 7 fr. 50 c.

PORTUGAIS.

- Constancio.** Grammaire portugaise, à l'usage des Français, divisée en 6 parties, 2^e édit., 1849, 1 vol. in-12. 3 fr.
- Grammaire portugaise**, par l'abbé Dubois, 1 vol. in-12, br. 3 fr.

- Fonseca.** *Prosas selectas, ou Escolha dos melhores logares dos auctores portuguezes.* 1837, 1 vol. in-12. 4 fr. 50 c.
- Andrada.** *Vida de D. João de Castro,* in-12. 4 fr.
- Camoês.** *Os Lusíadas, Poema epico augmentado com a vida d'este poeta, una noticia acerca de Vasco da Gama, por Jose da Fonseca.* Paris, 1846, 1 gros vol. in-8, très-belle édition, portrait. 9 fr.
- Poésie lyrique portugaise,** en portugais et en français. 1 gros vol. in-8 de 435 pages. 4 fr. 50 c.
- Aventuras de Telemaco,** 1 vol. in-12. 4 fr.
- Télémaque.** En portugais et en français, 2 vol. 7 fr. 50 c.
- En portugais et en anglais, 2 vol. 7 fr. 50 c.
- Fonseca et Roquete.** *Dictionnaire complet français-portugais et portugais-français.* Paris, 1836 à 1841, 2 gros vol. in-8, br. 15 fr. *Chaque volume séparé.* 7 fr. 50 c.

ALLEMANDS.

- Meldinger.** *Grammaire allemande, nouvelle édition, revue par M. Eichhoff, avec le grand tableau de tous les genres d'écriture allemande,* par Ermeler. 1 vol. in-8. 3 fr. 50 c.
- Tableau** de tous les genres d'écriture allemande, gothique ancienne, gothique moderne, système saxon, système suisse. Une grande feuille in-folio. 1 fr. 25 c.
- Dictionnaire allemand-français et français-allemand,** composé sur les meilleurs dictionnaires publiés dans les deux langues, par Venedey. in-32. 3 fr.
- Schuster et Regnier.** *Dictionnaire allemand-français et français-allemand, ouvrage adopté par l'Université.* 1850, 2 gros volumes in-8 à trois colonnes, br. 15 fr.
- A. Wahl.** *Abécédaire allemand-français, premier livre de lecture suivi de morceaux choisis.* 1850. 1 vol. in-12, cartonné. 3 fr. 50 c.
- Ermeler.** *Deutsches Lesebuch für Frankreichs Schulen.* Leçons de littérature allemande. Nouveau choix de morceaux en prose et en vers, 12^e édition. Paris, 1851, 1 vol. in-12, au lieu de 4 fr., 3 fr.
- Flatau.** *Geisterseher von Schiller.* — *Le Visionnaire de Schiller, en allemand, avec des notes et des observations grammaticales.* 1 vol. in-12, br. 2 fr. 50 c.
- Gervinus's** *Handbuch der Geschichte der National-Literatur der Deutschen.* 1843, 1 vol. in-12. 4 fr.
- Gessner's** *Schriften neue ausgabe.* 2 v. in-12. br. 2 fr. 25 c.
- Fénelon.** *Telemach.* 1837, 1 vol. in-12. 4 fr.
- Télémaque.* En allemand et en français, 2 vol. 7 fr. 50 c.
- En allemand et en anglais, 2 vol. 7 fr. 50 c.
- Schiller's** *Dreisigjährigen Kriegs.* 1 v. in-12. 4 fr. 50 c.
- *Geschichte des Abfalls der vereinigten Niederlande.* 6 fr.
- *Don Karlos,* grand in-12. 3 fr.
- *Maria Stuart,* 1 vol. in-12. 2 fr. 25 c.
- *Wilhelm Tell,* 1 vol. in-12, br. 2 fr. 25 c.
- *Die Räuber,* 1 vol. in-12. 2 fr. 25 c.

Goethe's Gedichte , 1840, 1 vol. in-8, br.	6 fr
— Hermann und Dorothea , 1 vol. in-8.	1 fr. 50 c
— Gotz von Berlichingen , ein Schauspiel, in-8.	1 fr. 50 c
— Egmont , ein Trauerspiel, in-8.	1 fr. 50 c.
— Iphigenie auf Tauris , ein Schauspiel, in-8, br.	1 fr. 50 c.
— Torquato Tasso , ein Schauspiel, in-8.	1 fr. 50 c.
— Faust . 1 vol., 8 sujets Reisch.	4 fr. 50 c.
— Le même sans gravures , in-12.	3 fr.
— Leiden des jungen Werthers , in-16	2 fr. 50 c.
— Werther en allemand et en français . Paris, 1851, 2 tomes en 1 vol. in-8.	3 fr. 50 c.
— Le même , traduction interlinéaire. Paris, 1851, 2 tomes en 1 vol. in-8.	3 fr.
— Wilhelm Meisters Lehrjahre und Wanderjahre , 1840, édition complète en 1 vol. grand in-8.	6 fr.

Languen , petit manuel de la langue russe. Saint-Pétersbourg. 1 vol. in-12, br.	2 fr. 25 c.
GRAMMAIRE FRANÇAISE , à l'usage des Russes, par HAMONNIÈRE. Paris, Impr. royale. 1 vol. in-8.	4 fr. 50 c.
DIALOGUES RUSSES ET FRANÇAIS par HAMONNIÈRE, Paris, Impr. royale. 1 vol. in-8, br.	3 fr. 50 c.
Sahlsted . Gramm. suédoise. Stockh. 1 v. in-12.	3 fr.

NOUVEAUX GUIDES DE CONVERSATIONS MODERNES

françaises, anglaises, allemandes, italiennes,
espagnoles et portugaises,

OU DIALOGUES USUELS ET FAMILIERS

convenables aux voyageurs et aux personnes qui se livrent à l'étude de ces langues.

Deux langues en face l'une de l'autre

FRANÇAIS ET ANGLAIS,	FRANÇAIS ET PORTUGAIS,
FRANÇAIS ET ITALIEN,	ANGLAIS ET ITALIEN,
FRANÇAIS ET ALLEMAND,	ANGLAIS ET ALLEMAND,
FRANÇAIS ET ESPAGNOL,	ANGLAIS ET ESPAGNOL,
formant chacun 1 vol. petit in-24. cartonné, 1 fr. 50 c.	

Quatre langues réunies, savoir :

FRANÇAIS, ANGLAIS, ALLE-	FRANÇAIS, ITALIEN, ESPA-
MAND PETIT ITALIEN, 1 vol. in-24,	GNOL ET PORTUGAIS, 1 vol.
cart. 2 fr. 25 c.	in-24 cartonné, 2 fr. 25 c.

Ou les six langues réunies, savoir :

FRANÇAIS, ANGLAIS, ALLEMAND, ITALIEN, ESPAGNOL et PORTUGAIS, 1 vol. format carré, 3 fr.

PRONONCIATION FIGURÉE. CES MÊMES CONVERSATIONS en Français et en Anglais avec la prononciation figurée de l'anglais, à l'usage des Français. 1 vol. cartonné, 2 fr. 25 c.

The same in English and French with the figured pronunciation of the French words for the use of the English. 2 vol. in boards. 2 fr. 25 c.

NOUVEAUX ABÉCÉDAIRES ILLUSTRÉS.

NOUVEL ALPHABET FRANÇAIS, gradué, facile, instructif, récréatif et moral, orné de 140 vignettes, lettres ornées, etc. 1851. In-12 carré. 1 fr.

ABÉCÉDAIRE FRANÇAIS ILLUSTRÉ. Album contenant 500 gravures à l'usage des petits et des grands enfants. Exercices de lectures françaises, suivis de notions élémentaires des connaissances usuelles propres à développer l'intelligence des enfants, à orner leur mémoire et à les instruire en les amusant. Paris, 1851. 1 vol. in-12 de 220 pages, format carré, orné de 500 jolies vignettes. Broché 3 fr. 50 c., cartonné 3 fr. 75 c., en jolie percaline lustrée, ornements dorés et à froid, tranches dorées, 5 fr., ou reliure pleine en maroquin. 6 fr.

ABÉCÉDAIRE ANGLAIS ET FRANÇAIS, ou premier livre de lecture destiné aux enfants qui apprennent à prononcer, à lire et à traduire l'anglais; classé par ordre de difficulté. 3^e édition. 1852. Un beau vol. in-12 orné de 280 vignettes et portraits, cartonné. 4 fr.

ABÉCÉDAIRE ALLEMAND ET FRANÇAIS, premier livre de lecture, suivi de morceaux choisis propres à former le cœur et à développer l'intelligence des enfants, par A. Wahl. 1850, 1 vol. in-12 orné de 160 vignettes. 3 fr. 50 c.

ABÉCÉDAIRE ESPAGNOL-FRANÇAIS, syllabaire complet ou premier livre de lecture destiné aux enfants, classé méthodiquement par ordre de difficulté. 1852, 1 vol. in-12 orné de 200 gravures, cart. 4 fr.

Ces ouvrages, parfaitement appropriés aux besoins de l'enfance, ont le double avantage, par la variété de la matière et des illustrations, d'amuser et d'instruire les enfants. En outre, ils classent dans leur mémoire une nomenclature variée de mots étrangers, qui les font pour ainsi dire préluder en s'amusant à l'étude des langues étrangères condition indispensable d'avenir pour la génération actuelle!

LES AVENTURES DE TÉLÉMAQUE EN SIX LANGUES

Français, Anglais, Allemand, Italien, Espagnol et Portugais Paris, 1851. Un beau vol. in-4, br. 12 fr.; cart., 13 fr. 50 c.

On peut se procurer une langue ou deux réunies :

En anglais, 1 vol. in-12, 3 fr. 50 c. En italien, 3 fr. 50 c.

En espagnol, 3 fr. 50 c. En allemand, 4 fr. En portugais,

4 fr. En français, 2 fr. 50 c.

Deux des langues ci-dessus en regard l'une de l'autre forment 2 vol.

Anglais et Français, 6 fr. Italien et Français, 7 fr. 50 c.

Espagnol et Français, 7 fr. 50 c. Allemand et Français,

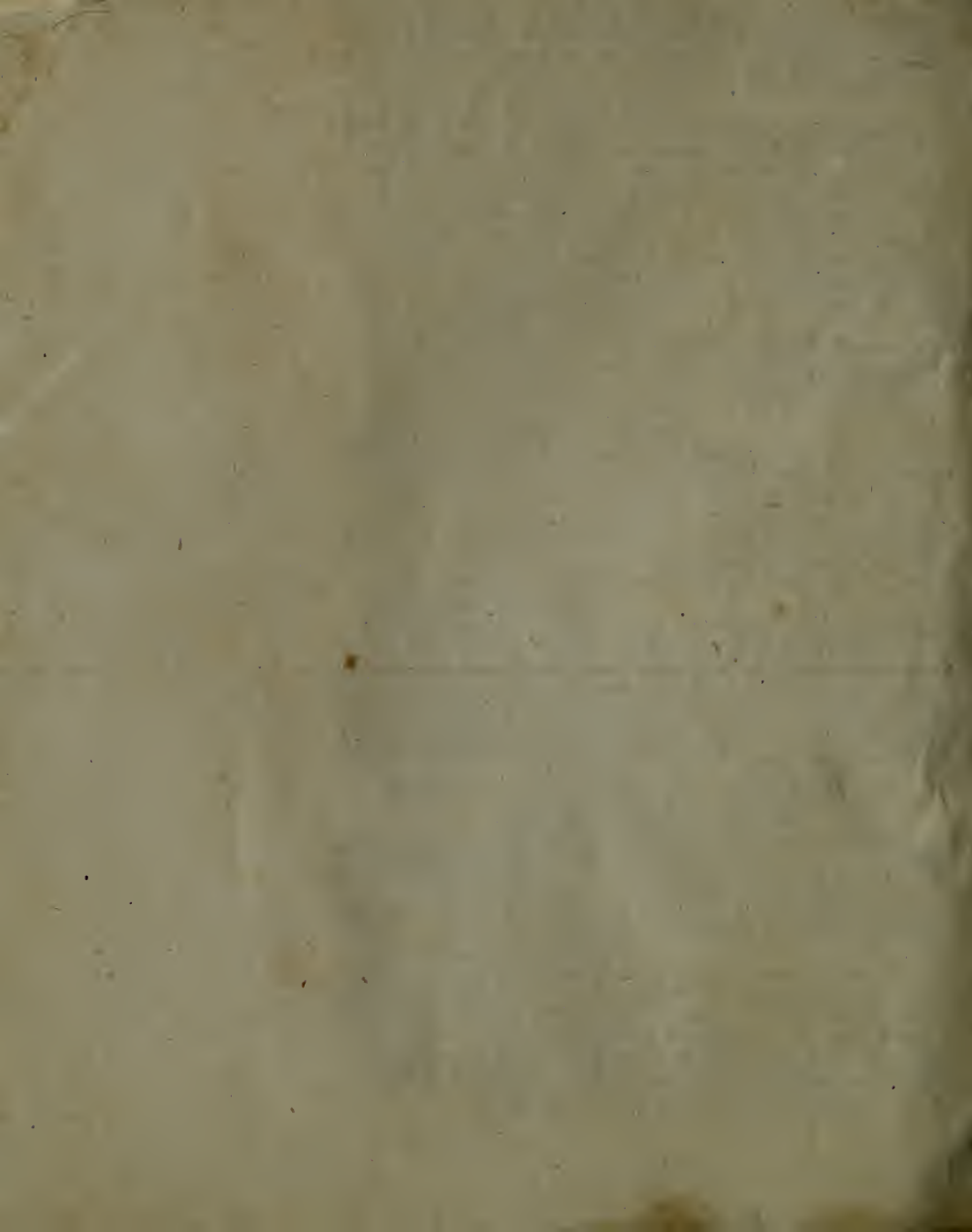
7 fr. 50 c. Portugais et Français, 7 fr. 50 c. Anglais

et Italien, 7 fr. 50 c. Anglais et Espagnol, 7 fr. 50 c. An-

glais et Allemand, 7 fr. 50 c. Anglais et Portugais, 7 fr. 50 c.

de Ch. Lahure et C^{ie}, rue de Fleurus,







3 1197 00006 5315

NOU. AUX. E.

CONVERSATIONS NOU.

FRANÇAISES, ANGLAISES, ALLEMANDES, ITALIENNES,
ESPAGNOLES ET PORTUGAISES.

OU DIALOGUES UTILES

Utiles aux voyageurs et aux personnes qui se livrent à l'étude de ces langues.

LANGUES RÉUNIES EN FACE L'UNE DE L'AUTRE
en un joli volume petit in-24, cartonné.

PRIX : 1 R. 50 C. SAVOIR

FRANÇAIS ET ANGLAIS.

FRANÇAIS ET ALLEMAND.

FRANÇAIS ET ITALIEN.

FRANÇAIS ET ESPAGNOL.

FRANÇAIS ET PORTUGAIS.

ALLEMAND ET ANGLAIS.

ALLEMAND ET ITALIEN.

ALLEMAND ET ESPAGNOL.

ALLEMAND ET PORTUGAIS.

ITALIEN ET ANGLAIS.

ITALIEN ET ALLEMAND.

ITALIEN ET ESPAGNOL.

ITALIEN ET PORTUGAIS.

ESPAGNOL ET ANGLAIS.

ESPAGNOL ET ALLEMAND.

ESPAGNOL ET ITALIEN.

ESPAGNOL ET PORTUGAIS.

PORTUGAIS ET ANGLAIS.

PORTUGAIS ET ALLEMAND.

PORTUGAIS ET ITALIEN.

PORTUGAIS ET ESPAGNOL.

ANGLAIS ET ALLEMAND.

ANGLAIS ET ITALIEN.

ANGLAIS ET ESPAGNOL.

ANGLAIS ET PORTUGAIS.

ALLEMAND ET ESPAGNOL.

ALLEMAND ET PORTUGAIS.

ITALIEN ET ESPAGNOL.

ITALIEN ET PORTUGAIS.

ESPAGNOL ET PORTUGAIS.

FRANÇAIS ET ANGLAIS.

FRANÇAIS ET ALLEMAND.

FRANÇAIS ET ITALIEN.

FRANÇAIS ET ESPAGNOL.

FRANÇAIS ET PORTUGAIS.

ALLEMAND ET ANGLAIS.

ALLEMAND ET ITALIEN.

ALLEMAND ET ESPAGNOL.

ALLEMAND ET PORTUGAIS.

ITALIEN ET ANGLAIS.

ITALIEN ET ALLEMAND.

ITALIEN ET ESPAGNOL.

ITALIEN ET PORTUGAIS.

ESPAGNOL ET ANGLAIS.

ESPAGNOL ET ALLEMAND.

ESPAGNOL ET ITALIEN.

ESPAGNOL ET PORTUGAIS.

PORTUGAIS ET ANGLAIS.

PORTUGAIS ET ALLEMAND.

PORTUGAIS ET ITALIEN.

PORTUGAIS ET ESPAGNOL.

ANGLAIS ET ALLEMAND.

ANGLAIS ET ITALIEN.

ANGLAIS ET ESPAGNOL.

ANGLAIS ET PORTUGAIS.

ALLEMAND ET ESPAGNOL.

ALLEMAND ET PORTUGAIS.

ITALIEN ET ESPAGNOL.

ITALIEN ET PORTUGAIS.

ESPAGNOL ET PORTUGAIS.

FRANÇAIS ET ANGLAIS.

FRANÇAIS ET ALLEMAND.

FRANÇAIS ET ITALIEN.

FRANÇAIS ET ESPAGNOL.

FRANÇAIS ET PORTUGAIS.

ALLEMAND ET ANGLAIS.

ALLEMAND ET ITALIEN.

ALLEMAND ET ESPAGNOL.

ALLEMAND ET PORTUGAIS.

ITALIEN ET ANGLAIS.

ITALIEN ET ALLEMAND.

ITALIEN ET ESPAGNOL.

ITALIEN ET PORTUGAIS.

ESPAGNOL ET ANGLAIS.

NOUVEAU DICTIONNAIRE

ANGLAIS-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-ANGLAIS

ABRÉGÉ DE BOULEGARD

FRÈREMENT RÉDIGÉ

ES, CONTENANT

GÉNÉRAL, ET SANS

de dans l'usage

une

s les
raphique
ure des p
lines à va
essaires po

2 tomes